# 叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

## 双语音标阅读创始人

## 注音阅读英语教育之父

# 注音阅读英语教育之父

# 叶兴阳双语音标有声读物

*双语对照 · 音标注音 · 有声同步*

***编者：****叶兴阳*

***内容来源：****公共领域英文原著*

***适用对象：****英语学习者、教师、研究者*

***版本日期：****2025 年*

# 目录

共 4 个章节

1. 迈尔斯·劳森(miles Lawson) 000001

2. 迈尔斯·劳森(miles Lawson) 000002

3. 迈尔斯·劳森(miles Lawson) 000003

4. 迈尔斯·劳森(miles Lawson) 000004

### 使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

# 迈尔斯·劳森(Miles Lawson)
# 第1/4页

[-] [noʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
**Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .**
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[maɪlz] ['lɔːsn] ;
**Miles Lawson ;**
迈尔斯 劳森 ;

迈尔斯·劳森；

[ɔːr] ,
**OR ,**
或者 ,

或者，

[ðə; ði] [juːz] .
**THE YEWS .**
这 紫杉 .

紫杉。

[baɪ][ðə; ði] ['ɔːθər] [ʌv; əv]
**BY THE AUTHOR OF**
经过 这 作者 的

作者

" [haʊ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [leɪks] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
**" HOW TO SEE THE ENGLISH LAKES , " ETC .**
" 如何 到 看 这 英语 湖泊 , " ETC .

“如何游览英国湖区”等等。

" ['ðerfɔːr] , [ɔːl'ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri]
**" Therefore , although it be a history**
" 所以 , 虽然 它 是 一个 历史

因此，尽管它是一段历史。

['hoʊmli] [ænd; ənd] [ruːd] , [aɪ] [wɪl] [rɪ'leɪt] [ðə; ði] [seɪm] ,
**Homely and rude , I will relate the same ,**
家常的 和 粗鲁的 , 我 将要 涉及 这 相同的 ,

粗鲁无礼，我也会这样形容。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɪ'laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['nætʃ(ə)rəl] ['hɑːrts] .
**For the delight of a few natural hearts .**
为了 这 喜 的 一个 很少 自然的 心 .

为了取悦几颗纯洁的心。

" [ 'wəːdzwə(ː)θ ] .
**" WORDSWORTH .**
" 华兹华斯 .

“华兹华斯。”

['bɔːstən; 'bɑːstən] :
**BOSTON :**
波士顿 :

波士顿：

['pʌblɪʃt] [baɪ] [ˌaɪ ɑːr 'eɪ] ['brædli] & [ˌsiː 'oʊ] .
**PUBLISHED BY IRA BRADLEY & CO .**
已发布 经过 个人退休账户 布拉德利 & 一氧化碳 .

由 IRA BRADLEY & CO. 出版

- ['wɑːʃɪŋtən] [striːt] .
**162 WASHINGTON STREET .**
- 华盛顿 街道 .

华盛顿街162号。

['kɑːntents] .
**CONTENTS .**
内容 .

内容。

['tʃæptər] [aɪ] . [ðə; ði] ['hoʊmsted]
**Chapter I . The Homestead**
章 我 . 这 家园

第一章 家园

['tʃæptər] [iː] .
**Chapter II .**
章 二 .

第二章

['kɑːnʃəns]
**Conscience**
良心

良心

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
**Chapter III .**
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [snoʊ] [drɪft]
**The Snow Drift**
这 雪 漂移

雪堆

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː] .
**Chapter IV .**
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [sɜːrtʃ]
**The Search**
这 搜索

搜索

['tʃæptər] [viː] . [hoʊm]
**Chapter V . Home**
章 V . 家

第五章 家

[ə'gen]
**Again**
再次

再次

['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**Chapter VI .**
章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ekoʊz]
**The Mountain Echoes**
这 山 回声

山的回声

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ] .
**Chapter VII .**
章 七 .

第七章

['tʃeɪndʒɪŋ] ['siːznz]
**Changing Seasons**
变化 季节

季节更迭

[maɪlz] ['lɔːsn] ;
**MILES LAWSON ;**
英里 劳森 ;

迈尔斯·劳森;

[ɔːr] ,
**OR ,**
或者 ,

或者,

[ðə; ði] [juːz] .
**THE YEWS .**
这 紫杉 .

紫杉。

['tʃæptər] [aɪ] .
**CHAPTER I .**
章 我 .

第一章

[ðə; ði] ['hoʊmsted] .
**THE HOMESTEAD .**
这 家园 .

家园。

" [ðə; ði] ['loʊnli] ['kɑːtɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdiən] [nʊk] ,
**" The lonely cottage in the guardian nook ,**
" 这 孤独 小屋 在 这 监护人 角落 ,

“守护者角落里的孤零零的小屋,

[hæθ] [stɜːrd] [ðen] ['diːpli] — [wɪð; wɪθ][ɪts] [oʊn] [dɪr] [brʊk] ,
**Hath stirred then deeply — with its own dear brook ,**
有 搅拌 然后 深 — 和 它是自己的 亲爱的 溪 ,

那时它深深地搅动着——它自己亲爱的溪流,

[ɪts] [oʊn] [smɔːl] ['pæstʃər] — ['ɔːlmoʊst][ɪts] [oʊn] [skaɪ] .
**Its own small pasture — almost its own sky .**
它是自己的 小的 牧场 — 几乎 它是自己的 天空 .

它拥有自己的一小片牧场——几乎拥有自己的天空。

" [ 'wəːdzwə(ː)θ ] .
**" WORDSWORTH .**
" 华兹华斯 .

“华兹华斯。”

[biˈniːθ] [ðə; ðiː][krægz] [wɪtʃ] [ˌoʊvərˈhæŋ; ˈoʊvərhæŋ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː] [diːp] [ˈmaʊnt(ə)n] [ˈvæliz] [ʌv; əv]

| BENEATH | the | crags | which | overhang | one | of | the | deep | mountain | valleys | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下面 | 这 | 峭壁 | 哪个 | 悬垂 | 一 | 的 | 这 | 深的 | 山 | 山谷 | 的 |

[wɛstˈmɔrlənd] ,

| Westmoreland | , |
|---|---|
| 韦斯特摩兰 | , |

在俯瞰威斯特摩兰郡深邃山谷的峭壁之下，

[ðer; ðər] [ˈnesəlz] [æn; ən][oʊld][fɑːrm] - [haʊs] , [huːz] [loʊ] , [ɪˈregjələr] [ruːf] , [diːp] [stoʊn] [pɔːrtʃ] ,

| there | nestles | an | old | farm | - | house | , | whose | low | , | irregular | roof | , | deep | stone | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 雀巢 | 一个 | 老的 | 农场 | - | 房子 | , | 谁 | 低的 | , | 不规律的 | 屋顶 | , | 深的 | 石头 | 门廊 | , |

[ænd; ənd][lɑːrdʒ] [raʊnd] [ˈtʃimniz] ,

| and | large | round | chimneys | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 大的 | 圆形的 | 烟囱 | , |

那里静静地坐落着一座古老的农舍，它有着低矮不规则的屋顶、深邃的石砌门廊和高大的圆形烟囱。

[meɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [taɪp] [ʌv; əv][ɪts] [klæs] .

| make | it | a | type | of | its | class | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 它 | 一个 | 类型 | 的 | 它是 | 班级 | . |

使其成为它所属类别的一种类型。

[ɪts] [ˈwɪndoʊz] [ɑːr; ər] [loʊ] , [waɪd] , [ænd; ənd] [ˈmʌliənd] ; [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðiː] [ˈsʌni] [saɪd] , [nekst][ðə; ðiː]

| Its | windows | are | low | , | wide | , | and | mullioned | ; | and | on | the | sunny | side | , | next | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 视窗 | 是 | 低的 | , | 宽的 | , | 和 | 带竖框的 | ; | 和 | 在 | 这 | 阳光明媚 | 边 | , | 下一个 | 这 |

[smɔːl] [ˈgɑːrdn] ,

| small | garden | , |
|---|---|---|
| 小的 | 花园 | , |

它的窗户低矮、宽大，带有竖框；在向阳的一侧，紧邻着小花园，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [kwaɪt] [ɪmˈbaʊərd] [baɪ][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [ˈdʒæzmɪn] , [æn; ən][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈkæbɪdʒ] [roʊz]

| they | are | quite | embowered | by | an | ancient | jasmine | , | an | old | - | fashioned | cabbage | rose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 相当 | 弓形 | 经过 | 一个 | 古老的 | 茉莉花 | , | 一个 | 老的 | - | 造型 | 卷心菜 | 玫瑰 |

,

| , |
|---|
| , |

它们被一株古老的茉莉花和一株老式的卷心玫瑰环绕着。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [brɔːd] [ʃiːt] [ʌv; əv] [ˈaɪvi] ,

| and | a | broad | sheet | of | ivy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 广阔 | 床单 | 的 | 常春藤 | , |

还有一大片常春藤，

[huːz] [ˈtwɪstɪd] [stemz] [ɑːr; ər][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz] [ðoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gʊd] - [saɪzd] [triː] , [ænd; ənd]

| whose | twisted | stems | are | as | large | as | those | of | a | good | - | sized | tree | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 扭曲 | 茎 | 是 | 作为 | 大的 | 作为 | 那些 | 的 | 一个 | 好的 | - | 尺寸 | 树 | , | 和 |

[huːz] [lɔːŋ] ,

| whose | long | , |
|---|---|---|
| 谁 | 长的 | , |

它的扭曲茎干像一棵大树一样粗壮，而且它长长的，

[ˈklɪŋɪŋ] [ɑːrmz][klæsp][ðə; ðiː] [wɔːlz] [ˈnɪrli] [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ðiː] [ˈbɪldɪŋ] ,

| clinging | arms | clasp | the | walls | nearly | all | round | the | building | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 依恋 | 武器 | 搭扣 | 这 | 墙壁 | 几乎 | 全部 | 圆形的 | 这 | 建筑 | , |

无数手臂紧紧抓住建筑物四周的墙壁，

[fesˈtuːnɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfrɪndʒɪŋ] [ˈiːv(ə)n][ðə; ðiː] [greɪt] [raʊnd] [ˈtʃimniz] .

| festooning | and | fringing | even | the | great | round | chimneys | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 装饰 | 和 | 边缘 | 甚至 | 这 | 伟大的 | 圆形的 | 烟囱 | . |

就连高大的圆形烟囱也装饰上了彩带和流苏。

[ðoʊz] ['tʃimniz] [ɑːr; ər]['ɔːlmoʊst][æz; əz][lɑːrdʒ][æz; əz]['lɪt(ə)l] [laɪm] - [kɪlnz] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [smoʊk] ,

| Those | chimneys | are | almost | as | large | as | little | lime | - | kilns | ; | but | the | smoke | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 烟囱 | 是 | 几乎 | 作为 | 大的 | 作为 | 小的 | 酸橙 | - | 窑炉 | ; | 但 | 这 | 抽烟 | , |

那些烟囱几乎和小型石灰窑一样大；但是烟雾，

[wɪtʃ] [kəːlz] [ʌp] [ɪn]['dʒent(ə)l] ['vɑːljəmz] ,

| which | curls | up | in | gentle | volumes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 卷发 | 向上 | 在 | 温和的 | 卷 | , |

它卷曲成柔和的蓬松状，

[ɪz][ʌv; əv] [ðæt] [pjʊr] [bluː] [tɪnt] [wɪtʃ] [bɪ'təʊkənz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [piːt] ['faɪər] .

| is | of | that | pure | blue | tint | which | betokens | it | to | be | the | breath | of | a | peat | fire | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 的 | 那 | 纯的 | 蓝色的 | 着色 | 哪个 | 标记 | 它 | 到 | 是 | 这 | 气息 | 的 | 一个 | 泥炭 | 火 | . |

它呈现出那种纯净的蓝色，这表明它是泥炭火燃烧后的气息。

[ðə; ði] [haʊs] [ɪz] ['bjuːtɪfli] [waɪt] — ['hwaɪtˌwɔʃt] [ə'freʃ] [baɪ] ['lʌvɪŋ] [hændz][æt; ət] ['evri]

| The | house | is | beautifully | white | — | whitewashed | afresh | by | loving | hands | at | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 房子 | 是 | 非常漂亮 | 白色的 | — | 粉刷过的 | 重新 | 经过 | 爱 | 双手 | 在 | 每一个 |

['wɪtsntaɪd] [skraʊ] . *

| Whitsuntide | Scrow | . | * |
|---|---|---|---|
| 圣灵降临节 | 乌鸦 | . | * |

房子洁白如雪——每逢圣灵降临节，都有爱心之人将房子重新粉刷一新。*

* [ðə; ði] [greɪt] ['ænjuəl] [haʊs] - ['kliːnɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

| * | The | great | annual | house | - | cleaning | of | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 这 | 伟大的 | 年度的 | 房子 | - | 打扫 | 的 | 这 | 北 | . |

* 北方一年一度的大扫除。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hoʊmsted] [kən'sɪsts] [ɪn][ɪts] [tuː] [ɪ'nɔːrməs] [juː] [triːz] ,

| But | the | glory | of | the | homestead | consists | in | its | two | enormous | yew | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 荣耀 | 的 | 这 | 家园 | 由 | 在 | 它是 | 二 | 巨大的 | 紫杉 | 树木 | , |

但这座宅邸的荣耀在于它的两棵巨大的紫杉树。

[ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]['sɑːmbər][ 'dʒaiənts ] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][soʊ][oʊld] [ðæt] [ðeɪ] ['nevər] [siːm] [tuː; tə] [groʊ] ['oʊldər]

| a | pair | of | sombre | giants | , | which | are | so | old | that | they | never | seem | to | grow | older |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 一对 | 的 | 阴沉 | 巨人 | , | 哪个 | 是 | 所以 | 老的 | 那 | 他们 | 绝不 | 似乎 | 到 | 生长 | 老 |

.

| : |
|---|
| . |

一对面容阴郁的巨人，他们年纪如此之大，以至于似乎永远不会变老。

[ðeɪ] [bɪ'keɪm] [stɪf] , ['twɪstɪd] [ænd; ənd] ['fɜːroʊd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [soʊ] ['meni] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] , [ðæt]

| They | became | stiff | , | twisted | and | furrowed | with | age | , | so | many | centuries | ago | , | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 成为 | 僵硬的 | , | 扭曲 | 和 | 沟壑 | 和 | 年龄 | , | 所以 | 许多 | 几个世纪 | 前 | , | 那 |

[ə; eɪ] [fjuː] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [taɪm] ,

| a | few | generations | time | , |
|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 几代人 | 时间 | , |

它们因年久失修而变得僵硬、扭曲、布满皱纹，那是许多世纪以前的事了，以至于几代人之后，

[ə; eɪ] [fjuː] [ɑːd] [skɔːrz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

| a | few | odd | scores | of | years | here | and | there | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 奇怪的 | 得分 | 的 | 年 | 这里 | 和 | 那里 | , |

零零散散地过了几十年，

[ɑːr; ər] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ðem; ðəm] [naʊ] — [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] [ðæt] [ɪz][nɑːt] [wɜːrθ] ['noʊtɪsɪŋ] .

| are | nothing | to | them | now | — | a | mere | trifle | that | is | not | worth | noticing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 没有什么 | 到 | 他们 | 现在 | — | 一个 | 仅仅 | 琐事 | 那 | 是 | 不是 | 值得 | 注意到 | . |

现在对他们来说根本不算什么——只是一件微不足道的小事，不值得注意。

[ænd; ənd][soʊ][ðer; ðər] [ðeɪ] [stretʃ] [ðer; ðər][hjuːdʒ] ['bræntʃɪz] [tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

| And | so | there | they | stretch | their | huge | branches | towards | each | other | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 那里 | 他们 | 拉紧 | 他们的 | 巨大的 | 分支 | 向 | 每个 | 其他 | , |

于是，它们便将巨大的枝干伸向彼此。

[ə'krɔːs] [ðə; ði] [flægd] [pæθ] [wɪtʃ] [liːdz] [streɪt] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['gɑːrdn] ['wɪkɪt] [tuː; tə] [ðə; ði]

| across | the | flagged | path | which | leads | straight | up | from | the | garden | wicket | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿过 | 这 | 已标记 | 小路 | 哪个 | 线索 | 直的 | 向上 | 从 | 这 | 花园 | 便门 | 到 | 这 |

['pɔɪntɪd] [pɔːrtʃ] ,

| pointed | porch | , |
|---|---|---|
| 尖 | 门廊 | , |

穿过从花园小门直通尖顶门廊的石板路，

['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [dɪm] ['twaɪlaɪt] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] .

| making | a | dim | twilight | of | their | own | , | even | at | mid | - | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 暗淡 | 暮 | 的 | 他们的 | 自己的 | , | 甚至 | 在 | 中 | - | 天 | . |

即使在正午，他们也营造出一种朦胧的暮色。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['rʌstɪk] [siːt] [ɪn'sɜːrkl] [ðə; ði] [trʌŋk] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brʌðər] [juː] [triːz] .

| There | is | a | rustic | seat | encircling | the | trunk | of | one | of | the | brother | yew | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 乡村 | 座位 | 包围 | 这 | 树干 | 的 | 一 | 的 | 这 | 兄弟 | 紫杉 | 树木 | . |

其中一棵紫杉树的树干周围环绕着一个质朴的座椅。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðæt] [ɪz] [maɪlzɪz] [wɜːrk] .

| That | is | Miles's | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 迈尔斯 | 工作 | . |

那是迈尔斯的作品。

[maɪlz] , [ðə; ði] ['oʊldɪst] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] ,

| Miles | , | the | oldest | son | of | the | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | , | 这 | 最老 | 儿子 | 的 | 这 | 房子 | , |

迈尔斯，家中的长子，

[kʌt] [ðoʊz] ['bilits] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kɑːps] - [wʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['entrəns]

| cut | those | billets | and | branches | out | of | the | little | copse | - | wood | at | the | entrance |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 切 | 那些 | 坯料 | 和 | 分支 | 出去 | 的 | 这 | 小的 | 矮林 | - | 木头 | 在 | 这 | 入口 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [glen] ,

| of | the | glen | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 格伦 | , |

从山谷入口处的小树林里砍下那些木块和树枝。

[ænd; ənd] [meɪd] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [siːt] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['sɪstər] ['ælɪs] [tuː; tə] [rest] [ɑːn] ,

| and | made | them | into | a | seat | for | his | sister | Alice | to | rest | on | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 他们 | 进入 | 一个 | 座位 | 为了 | 他的 | 姐姐 | 爱丽丝 | 到 | 休息 | 在 | , |

他把它们做成了一张椅子，供他的妹妹爱丽丝休息。

[wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['soʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['goʊldən] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sʌmər] ['iːvnɪŋz] .

| when | she | is | sewing | in | the | golden | light | of | the | summer | evenings | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 是 | 缝纫 | 在 | 这 | 金的 | 光 | 的 | 这 | 夏天 | 晚上 | . |

当她在夏日傍晚的金色阳光下缝纫时。

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['klʌstər] [ʌv; əv] ['lɑːtʃɪz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ə; eɪ] [ 'spredɪŋ ] [oʊk] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

| There | is | a | cluster | of | larches | , | as | well | as | a | spreading | oak | and | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 簇 | 的 | 落叶松 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 传播 | 橡木 | 和 | 一个 |

['sɪkəmɔːr] ,

| sycamore | , |
|---|---|
| 梧桐树 | , |

这里有一片落叶松，还有一棵枝繁叶茂的橡树和一棵悬铃木。

[gruːpt] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [fɑːrm] [ˈbɪldɪŋz] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [pleɪs] [ˈbɔrəuz] [ɪts] [neɪm] [frʌm; frəm] [nʌn]
**grouped** **about** **the** **farm** **buildings** **;** **but** **the** **place** **borrows** **its** **name** **from** **none**
分组 关于 这 农场 建筑物 ; 但 这 地方 借款 它是 姓名 从 没有任何
[ʌv; əv] [ðiːz] ,
**of** **these** **,**
的 这些 ,

它们聚集在农场建筑周围；但这个地方的名字并非来源于这些建筑中的任何一个。

[ænd; ənd] [fɔːr; fər] [θriː] [ˈhʌndrəd] [ˈjɪrz] [ˌaɪ ˈtiː] [hæz; həz] [bɪn] [noʊn] [æz; əz] " [ðə; ði] [juːz] .
**and** **for** **three** **hundred** **years** **it** **has** **been** **known** **as** **"** **The** **Yews** **.**
和 为了 三 百 年 它 有 到过 已知 作为 " 这 紫杉 .

三百年来，它一直被称为“紫杉树”。

" [ə; eɪ] [slæb] [ʌv; əv] [stoʊn] , [let] [ˈɪntuː] [ðə; ði] [wɔːl] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] , [dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,
**"** **A** **slab** **of** **stone** **,** **let** **into** **the** **wall** **of** **the** **house** **,** **just** **above** **the** **porch** **,**
" 一个 板 的 石头 , 让 进入 这 墙 的 这 房子 , 只是 多于 这 门廊 ,

“一块石板，嵌在房子的墙壁里，就在门廊的上方，

[berz] [ðə; ði] [deɪt] - .
**bears** **the** **date** **1559** **.**
熊 这 日期 - .

上面刻有1559年的日期。

[pæs] [θruː] [ðæt] [diːp] [stoʊn] [pɔːrtʃ] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ˈentər] [ðə; ði] [fɑːrm] [ˈkɪtʃɪn] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ruːm]
**Pass** **through** **that** **deep** **stone** **porch** **,** **and** **you** **enter** **the** **farm** **kitchen** **,** **a** **long** **room**
经过 通过 那 深的 石头 门廊 , 和 你 进入 这 农场 厨房 , 一个 长的 房间
,
**,**
,

穿过那深邃的石砌门廊，就进入了农家厨房，那是一个狭长的房间。

[huːz] [loʊ] , [ ˈraːftəd ] [ˈsiːlɪŋ] [ɪz] [meɪd] [ˈloʊər] [stɪl] [baɪ] [ðə; ði] [ræk] [wɪtʃ] [ɪz] [stretʃt] [əˈkrɔːs] [ˌaɪ ˈtiː] ,
**whose** **low** **,** **raftered** **ceiling** **is** **made** **lower** **still** **by** **the** **rack** **which** **is** **stretched** **across** **it** **,**
谁 低的 , 椽木 天花板 是 制成 降低 仍然 经过 这 架子 哪个 是 拉伸 穿过 它 ,

低矮的椽木天花板因为横跨其上的架子而显得更低了。

[ɑːn] [wɪtʃ] [rest] [flɪtʃ] [ʌv; əv] [smoʊkt] [ˈbeɪkən] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [əˈsɔːrtmənt] [ʌv; əv] [draɪd] [hɜːrb]
**on** **which** **rest** **flitches** **of** **smoked** **bacon** **,** **and** **a** **large** **assortment** **of** **dried** **herbs**
在 哪个 休息 飞羽 的 熏制 熏肉 , 和 一个 大的 品种 的 干燥 草药
[ænd; ənd] [ˈsɪmpəlz] ;
**and** **simples** **;**
和 简单 ;

上面放着几片熏肉，以及各种各样的干香草和香料；

[fɔːr; fər] [ˈmɪsɪz] . [ˈlɔːsn] [ɪz] [feɪmd] [θruː] [ðə; ði] [deɪlz] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [ɜːrb] [tiːz] [ænd; ənd]
**for** **Mrs** **.** **Lawson** **is** **famed** **through** **the** **dales** **for** **her** **herb** **teas** **and**
为了 太太 . 劳森 是 著名的 通过 这 戴尔斯 为了 她 草本植物 茶 和
[ˈfebrɪˌfjʊdʒ] .
**febrifuges** **.**
退热剂 .

劳森太太的草药茶和退烧药在山谷里远近闻名。

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [noʊn] , [tuː] , [fɔːr; fər] [ˈbetər] [θɪŋz] [ðæn; ðən] [ðiːz] ;
**She** **is** **known** **,** **too** **,** **for** **better** **things** **than** **these** **;**
她 是 已知 , 也 , 为了 更好的 事物 比 这些 ;

她还因比这些更优秀的成就而闻名；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [pər'fjuːm] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['hʌmb(ə)l]['paɪəti] [spredz] [laɪk] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [ə'raʊnd]

| for | the | perfume | of | her | humble | piety | spreads | like | an | atmosphere | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 香水 | 的 | 她 | 谦逊的 | 虔诚 | 传播 | 喜欢 | 一个 | 气氛 | 大约 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

她谦逊虔诚的芬芳如同芬芳的气息般在她周围弥漫开来。

[ðoʊ] [hɜːr; hər] ['deɪli] [kʌp] [hæz; həz] [lɔːŋ] [bɪn] ['siːznd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bɪtər] [hɜːrb] [ʌv; əv] [ə'flɪkʃ(ə)n]

| though | her | daily | cup | has | long | been | seasoned | with | the | bitter | herbs | of | affliction |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 日常的 | 杯子 | 有 | 长的 | 到过 | 经验丰富的 | 和 | 这 | 苦的 | 草药 | 的 | 痛苦 |

.

| : |
|---|
| . |

尽管她每天的杯中早已浸透着苦难的苦涩。

[ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪs'teɪstf(ə)l] [dræfts] , [bʌt; bət] [di'klɛəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| She | does | not | complain | of | these | distasteful | draughts | , | but | declares | that | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 做 | 不是 | 抱怨 | 的 | 这些 | 令人厌恶的 | 起草 | , | 但 | 声明 | 那 | 他们 | 是 |

[ðə; ði] [best] [ʌv; əv] ['medsnz] ,

| the | best | of | medicines | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 最好的 | 的 | 药物 | , |

她并不抱怨这些难以下咽的药水，反而宣称它们是最好的药物。

[ðə; ði] ['veri] [θɪŋz] [tuː; tə]['streŋ(k)θ(ə)n][ænd; ənd]['pjʊrɪfaɪ][ðə; ði] [soʊlz] [helθ] .

| the | very | things | to | strengthen | and | purify | the | soul's | health | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 非常 | 事物 | 到 | 加强 | 和 | 净化 | 这 | 灵魂的 | 健康 | . |

正是这些能够增强和净化灵魂健康的事物。

" [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [gʊd] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [aɪ] ['ʃʊdənt] [hæv; həv][ðem; ðəm] .

| " | If | they | were | not | good | for | me | , | I | shouldn't | have | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 他们 | 是 | 不是 | 好的 | 为了 | 我 | , | 我 | 不应该 | 有 | 他们 | . |

“如果它们对我不好，我就不应该拥有它们。”

[maɪ] ['seɪvjər] [noʊz] [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪtər] [kʌp] [ɪz] ;

| My | Saviour | knows | what | a | bitter | cup | is | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我的 | 救主 | 知道 | 什么 | 一个 | 苦的 | 杯子 | 是 | ; |

我的救主知道什么是苦杯；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['wʊdnt] [hænd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] [ən'les] [hiː; hi] [sɔː] [aɪ] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | he | wouldn't | hand | it | to | me | unless | he | saw | I | wanted | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 不会 | 手 | 它 | 到 | 我 | 除非 | 他 | 锯 | 我 | 通缉 | 它 | . |

除非他看到我想要，否则他是不会递给我的。

" [wɑːtʃ] [hɜːr; hər][æz; əz][ʃiː; ʃi][sɪts][ɪn][hɜːr; hər] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] ,

| " | Watch | her | as | she | sits | in | her | rocking | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 手表 | 她 | 作为 | 她 | 坐着 | 在 | 她 | 摇滚 | 椅子 | , |

“看着她坐在摇椅上，

[wɪtʃ] [ɪz] ['sɔːftli] ['kʊʃnd] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l][ 'daiəmənds ][ʌv; əv] ['pætʃwɜːrk] .

| which | is | softly | cushioned | with | little | diamonds | of | patchwork | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 轻轻 | 缓冲 | 和 | 小的 | 钻石 | 的 | 拼布 | . |

它表面铺着柔软的菱形拼布垫。

[ðæt] ['meni] - ['kʌlərd] ['pætʃwɜːrk] [ɪz][ə; eɪ][moʊ'zeɪɪk] [ˌreprɪ'zentɪŋ] [hɜːr; hər] [hoʊl] [laɪf] .

| That | many | - | colored | patchwork | is | a | mosaic | representing | her | whole | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 许多 | - | 有色 | 拼布 | 是 | 一个 | 马赛克 | 代表 | 她 | 所有的 | 生活 | . |

那块五彩斑斓的拼布就像一幅马赛克画，代表了她的一生。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz]['ɔːf(ə)n] [ɪk'spaʊndid] [ðə; ði] ['stɔːri] [frʌm; frəm] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] ['piktʃəd] [mə'mɔriːəlz] .

| She | has | often | expounded | the | story | from | those | little | pictured | memorials | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 经常 | 阐述 | 这 | 故事 | 从 | 那些 | 小的 | 如图所示 | 纪念碑 | . |

她经常根据那些小小的纪念图片来讲述故事。

[ðɪs] ['laɪlək][spɑːt] ( " [pɑːp] , " [ʃiː; ʃi] [kɔːlz] [ˌaɪ 'tiː] ) [ɪz][ə; eɪ]['relɪk][ʌv; əv][hɜːr; hər][fɜːrst] [ʃɔːrt] [frɑːk] :

| This | lilac | spot | ( | " | pop | , | " | she | calls | it | ) | is | a | relic | of | her | first | short | frock | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紫丁香 | 点 | ( | " | 流行音乐 | , | " | 她 | 呼叫 | 它 | ) | 是 | 一个 | 遗迹 | 的 | 她 | 第一的 | 短的 | 连衣裙 | : |

这个淡紫色的斑点（她称之为“波点”）是她第一件短裙上的遗物：

[ðə; ði] [pɪŋk] [skwer] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli][sər'vaɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [dres] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ɑːn][hɜːr; hər][fɜːrst]['vɪzɪt][tuː; tə]

| the | pink | square | is | the | only | survivor | of | the | dress | she | wore | on | her | first | visit | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粉色的 | 正方形 | 是 | 这 | 仅有的 | 幸存者 | 的 | 这 | 裙子 | 她 | 穿着 | 在 | 她 | 第一的 | 访问 | 到 |

['kendl] — [tuː; tə][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['wʌndərf(ə)l] [mə'trɑːpəlɪs] ,

| Kendal | — | to | her | a | wonderful | metropolis | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 肯德尔 | — | 到 | 她 | 一个 | 精彩的 | 都会 | , |

那块粉色方块是她第一次到访肯德尔（在她眼中，肯德尔是一座美妙的大都市）时所穿连衣裙唯一幸存的部分。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [θɔːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən][dʒə'ruːsələm] [ɪt'self] , " ['bjuːtɪf(ə)l]

| which | she | thought | could | be | like | nothing | less | than | Jerusalem | itself | , | " | beautiful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 想法 | 可以 | 是 | 喜欢 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 耶路撒冷 | 本身 | , | " | 美丽的 |

[fɔːr; fər][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

| for | situation | , |
|---|---|---|
| 为了 | 情况 | , |

她觉得那里简直就像耶路撒冷一样，“风景优美，与周围环境相得益彰”。

[ɑːn][ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] .

| on | the | sides | of | the | north | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 北 | . |

在北部两侧。

" [ɑː] !

| " | Ah | ! |
|---|---|---|
| " | 啊 | ! |

“啊！

[ðæt] " ['ɪnəs(ə)nt] " [tʃɪnts] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] ['wedɪŋ] [gaʊn] .

| That | " | innocent | " | chintz | was | her | wedding | gown | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | " | 清白的 | " | 印花棉布 | 曾是 | 她 | 婚礼 | 袍 | . |

那件看似“纯洁无瑕”的印花棉布裙，竟然是她的婚纱。

[hɜːr; hər] [maɪlz] [tʃoʊz] [ˌaɪ 'tiː] [hɪm'self] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] ['hʌzbənd] [tuː; tə]

| Her | Miles | chose | it | himself | , | and | he | had | been | a | good | husband | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 迈尔斯 | 选择 | 它 | 他自己 | , | 和 | 他 | 有 | 到过 | 一个 | 好的 | 丈夫 | 到 |

[hɜːr; hər] ,

| her | , |
|---|---|
| 她 | , |

这是迈尔斯自己选择的，而且他一直是个好丈夫。

" ['wɔːkɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pɜːrfɪkt] [hɑːrt] ,

| " | walking | in | his | house | with | a | perfect | heart | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 步行 | 在 | 他的 | 房子 | 和 | 一个 | 完美的 | 心 | , |

“带着一颗完美的心走进他的房子，

" [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] " [ɪn][ðə; ði] ['nɜːrtʃər] [ænd; ənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

| " | and | trying | to | bring | up | his | children | " | in | the | nurture | and | admonition | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 尝试 | 到 | 带来 | 向上 | 他的 | 孩子们 | " | 在 | 这 | 培育 | 和 | 警告 | 的 |

[ðə; ði] [lɔːrd] .

| the | Lord | . |
|---|---|---|
| 这 | 主 | . |

并努力按照主的教诲和训诫来抚养他的孩子。

" [wen'evər] ['mɪsɪz] . ['lɔ:sn] [spoʊk] [ɑ:n] ['sɪriəs] ['sʌbdʒekts] , [ʃi:; ʃi] [drɑ:pt] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['ɪntu:][ðə; ði]

| " | Whenever | Mrs | . | Lawson | spoke | on | serious | subjects | , | she | dropped | unconsciously | into | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 每当 | 太太 | . | 劳森 | 辐 | 在 | 严肃的 | 主题 | , | 她 | 掉落 | 不知不觉 | 进入 | 这 |

['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['skrɪptʃər] :

| language | of | Scripture | : |
|---|---|---|---|
| 语言 | 的 | 圣经 | : |

“每当劳森夫人谈论严肃话题时，她都会不自觉地引用圣经的语言：

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [kloʊz]['stu:d(ə)nt][ʌv; əv]['oʊnli][wʌn] [bʊk] ;

| for | she | had | been | a | close | student | of | only | one | book | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 到过 | 一个 | 关闭 | 学生 | 的 | 仅有的 | 一 | 书 | ; |

因为她只认真研读过一本书；

[ænd; ənd]['æftər] [maɪlz] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][hɜ:r; hər] ,

| and | after | Miles | was | taken | from | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 后 | 迈尔斯 | 曾是 | 已采取 | 从 | 她 | , |

迈尔斯被带走后，

[ðæt] [bʊk] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] ['haʊshoʊld] [læmp] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['laɪtnd] [ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [ðæt]

| that | book | had | been | the | household | lamp | which | had | lightened | the | darkness | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 书 | 有 | 到过 | 这 | 家庭 | 灯 | 哪个 | 有 | 轻度 | 这 | 黑暗 | 那 |

[hæd; həd] ['fɔ:lən] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [ju:z] .

| had | fallen | upon | The | Yews | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 倒下 | 之上 | 这 | 紫杉 | . |

那本书就像一盏明灯，照亮了笼罩在紫杉树上的黑暗。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [ðæt] [oʊld]['fæməli]['baɪb(ə)l][ɑ:n][hɜ:r; hər][læp] [naʊ] ,

| She | has | that | old | family | Bible | on | her | lap | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 那 | 老的 | 家庭 | 圣经 | 在 | 她 | 膝 | 现在 | , |

她现在把那本古老的家传圣经放在膝上。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɪts] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][lɑ:rdʒ]['oʊpən] [hɑ:rθ] ;

| as | she | sits | beside | the | large | open | hearth | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 坐着 | 旁 | 这 | 大的 | 打开 | 炉 | ; |

她坐在敞开的大壁炉旁；

[ænd; ənd][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['setld] [rɪ'poʊz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [braʊ] [ɪz][ə; eɪ] [faɪn] ['kɑ:mənteri] [ɑ:n][ðə; ði]

| and | the | look | of | settled | repose | on | her | brow | is | a | fine | commentary | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 看 | 的 | 定居 | 休息 | 在 | 她 | 眉头 | 是 | 一个 | 美好的 | 评论 | 在 | 这 |

[wɜ:rdz] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][ɪz] [naʊ] ['ri:dɪŋ] :

| words | which | she | is | now | reading | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 字 | 哪个 | 她 | 是 | 现在 | 阅读 | : |

她眉宇间流露出的平静安详，正是对她此刻正在阅读的文字的绝佳诠释：

" [ɪn] ['kwaɪətnəs] [ænd; ənd] ['kɑ:nfɪdəns] [ʃæl; ʃəl][bi:; bi][jʊr; jər] [streŋθ] .

| " | In | quietness | and | confidence | shall | be | your | strength | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 寂静 | 和 | 信心 | 将 | 是 | 你的 | 力量 | . |

“你们的力量在于平静和自信。”

" [naʊ] [hɜ:r; hər] [aɪ] [ɪz] ['fɑ:loʊɪŋ] [hɜ:r; hər] ['dɔ:tər] ['ælɪsəz] ['laɪvli] ['məuʃənz] ,

| " | Now | her | eye | is | following | her | daughter | Alice's | lively | motions | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 她 | 眼睛 | 是 | 下列的 | 她 | 女儿 | 爱丽丝的 | 热闹 | 运动 | , |

现在，她的目光正追随着女儿爱丽丝活泼的动作。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [si:z] [hɜ:r; hər] [θru:] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑ:tɪdʒ] ['pɑ:rlər] ,

| as | she | sees | her | through | the | open | door | of | the | cottage | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 她 | 看到 | 她 | 通过 | 这 | 打开 | 门 | 的 | 这 | 小屋 | 客厅 | , |

当她透过小屋客厅敞开的门看到她时，

[wer] [ʃi:; ʃi][ɪz] [dʌstɪŋ] [ðə; ði] ['fɜ:rnɪtʃər] .

| where | she | is | dusting | the | furniture | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 她 | 是 | 除尘 | 这 | 家具 | . |

她正在擦拭家具。

[ðæt] [ruːm] [hæz; həz][ə; eɪ] [dɪˈlaɪtf(ə)l] [oʊld] - [wɜːrld] [lʊk] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈpænld] [ɔːl] [raʊnd] [wɪð; wɪθ] [blæk]
**That** **room** **has** **a** **delightful** **old** **-** **world** **look** **;** **it** **is** **panelled** **all** **round** **with** **black**
那 房间 有 一个 愉快 老的 - 世界 看 ; 它 是 镶板 全部 圆形的 和 黑色的
[oʊk] ,
**oak** **,**
橡木 ,

那间房间散发着迷人的古典气息；四周都镶着黑橡木护墙板。

[krækt] [ænd; ənd] [wɜːrm] - [ˈiːtn] , [bʌt; bət] [stɪl] [ˈʃaɪnɪŋ] .
**cracked** **and** **worm** **-** **eaten** **,** **but** **still** **shining** **.**
裂纹 和 蠕虫 - 吃 , 但 仍然 灼灼 .

虽然有裂纹和虫蛀，但仍然闪闪发光。

[ðə; ði] [ˈmæntl] - [piːs] [ɪz][ʌv; əv] [ kaːvd ] [dɑːrk][oʊk] [ˈlaɪkwaɪz] ; [ænd; ənd][ˈfeɪsɪz] , [ˈhɪdiəs] [æz; əz][ˈmæsks] ,
**The** **mantel** **-** **piece** **is** **of** **carved** **dark** **oak** **likewise** **;** **and** **faces** **,** **hideous** **as** **masks** **,**
这 壁炉架 - 片 是 的 雕刻 黑暗的 橡木 同样地 ; 和 面孔 , 可怕 作为 面具 ,

壁炉架也是用雕刻的深色橡木制成；上面还有像面具一样丑陋的面孔。

[ðer; ðər] [dɪˈspleɪ] [ðer; ðər] [lɔːŋ] - [lɪvd] [reɪdʒ][ɔːr] [ˈtʃeɪndʒləs] [smaɪlz] .
**there** **display** **their** **long** **-** **lived** **rage** **or** **changeless** **smiles** **.**
那里 展示 他们的 长的 - 居住地 愤怒 或者 无变化 微笑 .

他们脸上要么洋溢着长久的愤怒，要么挂着永恒的微笑。

[ˈɑːpəzɪt] [ðə; ði][ˈfaɪər] - [pleɪs] [ɪz][æn; ən] [ˈeɪnʃənt] [tʃest] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪm] " [maɪlz] - ,
**Opposite** **the** **fire** **-** **place** **is** **an** **ancient** **chest** **,** **with** **the** **name** **"** **MILES** **LAWESON** **,**
对面的 这 火 - 地方 是 一个 古老的 胸部 , 和 这 姓名 " 英里 - ,
- ,
**1562** **,**
- ,

壁炉对面是一个古老的箱子，上面写着“迈尔斯·劳森，1562年”。

" [kʌt] [ɑːn][ˌaɪ ˈtiː][ɪn] [haɪ] [rɪˈliːf] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈmɑːtoʊ] , " [fɪr] [gɑːd] , [ænd; ənd] [wɜːrk]
**"** **cut** **on** **it** **in** **high** **relief** **,** **and** **the** **motto** **,** **"** **FEARE** **GOD** **,** **AND** **WORKE**
" 切 在 它 在 高的 宽慰 , 和 这 座右铭 , " 恐惧 上帝 , 和 工作
-
,
**RYTEOUSNESSE** **,**
-
,

上面刻有高浮雕图案，以及格言：“敬畏上帝，勤勉工作。”

" [rʌnz] [əˈlɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [ˈrɪbən] - [laɪk] [skroʊl] , [wɪtʃ] [baɪndz] [təˈgeðər] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [stɪf] [triːz] ,
**"** **runs** **along** **on** **a** **ribbon** **-** **like** **scroll** **,** **which** **binds** **together** **a** **pair** **of** **stiff** **trees** **,**
" 跑步 沿着 在 一个 丝带 - 喜欢 滚动 , 哪个 结合 一起 一个 一对 的 僵硬的 树木 ,

“沿着一条丝带状的卷轴延伸，这条卷轴将两棵僵硬的树捆绑在一起，

[laɪk] [ˈguːsberi] [bʊʃɪz] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ˈevɪdəntli] [dɪˈzaɪnd] [tuː; tə] [ˌreprɪˈzent] [ðə; ði] [ˈgʊdli]
**like** **gooseberry** **bushes** **,** **but** **which** **are** **evidently** **designed** **to** **represent** **the** **goodly**
喜欢 醋栗 灌木丛 , 但 哪个 是 显然 设计 到 代表 这 很好
[juːz] .
**Yews** **.**
紫杉 .

像醋栗灌木丛，但显然是为了代表美丽的紫杉而设计的。

[ðɪs] , [ðen] , [ɪz][ðə; ði][ˈmjʊnəmənt] [ruːm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlɔːsn] [ˈfæməli] .
**This** **,** **then** **,** **is** **the** **muniment** **room** **of** **the** **Lawson** **family** **.**
这 , 然后 , 是 这 保护 房间 的 这 劳森 家庭 .

这里就是劳森家族的档案室。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][bɜːrθ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [reɪs] [ʌv; əv] ['stɜːrdi] , [friː] -
**They were not of gentle birth ; but they have been a race of sturdy , free -**
他们 是 不是 的 温和的 出生 ; 但 他们 有 到过 一个 种族 的 结实的 , 自由的 -
[bɔːrn] ['joʊmən] ,
**born yeomen ,**
出生 自耕农 ,

他们并非出身贵族，但他们是一群坚韧不拔、自由自在的自耕农。

" ['steɪtsmən] " * [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪlz] , ['wɑtʃɪŋ] ['dʒeləsli] ['oʊvər][ðə; ði] [ɪn'tegrəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [fel] -
**" statesmen " * of the dales , watching jealously over the integrity of their fell -**
" 政治家 " * 的 这 戴尔斯 , 观看 嫉妒 超过 这 正直 的 他们的 跌倒 -
[saɪd][ 'eikəs ] ,
**side acres ,**
边 英亩 ,

山谷里的“政治家们”，小心翼翼地守护着他们山坡上土地的完整性。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðer; ðər] [fjuː] [griːn] [medəuz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [striːm] : [ænd; ənd][ɪn] ['evri] [ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n]
**and of their few green meadows beside the stream : and in every generation**
和 的 他们的 很少 绿色的 草地 旁 这 溪流 : 和 在 每一个 一代
[sɪns] - ,
**since 1562 ,**
自从 - ,

以及溪边那几片绿茵茵的草地：自1562年以来，每一代人都是如此，

[hæz; həz][ðer; ðər] [bɪn] [ə; eɪ] [jʌŋ] " [maɪlz] ['lɔːsn] [ʌv; əv][ðə; ði] [juːz] " [tuː; tə][trænz'mɪt][ðə; ði]
**has there been a young " Miles Lawson of the Yews " to transmit the**
有 那里 到过 一个 年轻的 " 迈尔斯 劳森 的 这 紫杉 " 到 发送 这
['meməri] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][oʊk] [tʃest] .
**memory of him of the old oak chest .**
记忆 的 他 的 这 老的 橡木 胸部 .

是否有一位年轻的“紫杉树下的迈尔斯·劳森”来传承他对那只古老橡木箱的记忆？

* " ['ɛsteɪtsˌmɛn] : " [smɔːl] ['friːhoʊldər] , [huːz] ['lɪt(ə)l] ['prɑːpərtiz] ['ɔːf(ə)n] [rɪ'meɪn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm]
*** " Estatesmen : " Small freeholders , whose little properties often remain in the same**
* " 庄园主 : " 小的 自由持有者 , 谁 小的 特性 经常 保持 在 这 相同的
['fæməli] ,
**family ,**
家庭 ,

* “庄园主”：指那些拥有少量土地的小地主，他们的土地通常留在同一家族手中，

[frʌm; frəm][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə][ˌdʒenə'reɪʃ(ə)n] , [fɔːr; fər] ['sentʃəriz] .
**from generation to generation , for centuries .**
从 一代 到 一代 , 为了 几个世纪 .

世世代代，传承数百年。

[ðɪs] ['sɑːmbər] - ['lʊkɪŋ] ['pɑːrlər][ɪz]['ælɪsəz]['kwaɪət][wɜːrld][ʌv; əv]['roʊmæns] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜːr; hər] " ['tʃeɪmbər]
**This sombre - looking parlor is Alice's quiet world of romance ; it is her " chamber**
这 阴沉 - 寻找 客厅 是 爱丽丝的 安静的 世界 的 浪漫 ; 它 是 她 " 房间
[ʌv; əv] ['ɪmɪdʒəri] .
**of imagery .**
的 图像 .

这间看起来阴暗的客厅是爱丽丝宁静的浪漫世界；这是她的“想象之室”。

" [fɔːr; fər] [hɪr] [hɜːr; hər] [jʌŋ] [maɪnd] , ['stɪmjuleɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [æn'tiːk] [fitʃər] [wɪtʃ] [sə'raʊndz]
**" For here her young mind , stimulated by the antique features which surrounds**
" 为了 这里 她 年轻的 头脑 , 刺激 经过 这 古董 特征 哪个 周围环境
[hɜːr; hər] ,
**her ,**
她 ,

“因为在这里，她年轻的心灵受到了周围古老景致的启发，

[lʌvz] [tuː; tə] ['pɪktʃər] [ðə; ði] [siːnz] [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ʌv; əv] ['fɔːrmər] [deɪz] .

| loves | to | picture | the | scenes | and | people | of | former | days | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 到 | 图片 | 这 | 场景 | 和 | 人们 | 的 | 以前的 | 天 | . |

喜欢想象过去时代的场景和人物。

[ðə; ði] [tʃiːf] [sɔːrs] [wens] [ʃiː; ʃi] [drɔːz] [hɜːr; hər] [ˌdʒiːniə'lɑːdʒɪkl] ['gruːpɪŋz] [ʌv; əv] ['lɔːsn] ( [ʌv; əv]

| The | chief | source | whence | she | draws | her | genealogical | groupings | of | Lawsons | ( | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 首席 | 来源 | 何处 | 她 | 平局 | 她 | 家谱 | 分组 | 的 | 劳森 | ( | 的 |

[huːm] [ʃiː; ʃi] ['fɜːrmli] [bɪ'liːvz] [ðə; ði] ['hɪdiəs] ['feɪsɪz] [ɑːn] [ðə; ði] ['mænt(ə)l] - [piːs] [tuː; tə] [biː; bi] ['feɪθf(ə)l]

| whom | she | firmly | believes | the | hideous | faces | on | the | mantle | - | piece | to | be | faithful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 她 | 牢牢 | 相信 | 这 | 可怕 | 面孔 | 在 | 这 | 地幔 | - | 片 | 到 | 是 | 忠实 |

['pɔːtrɪts] ) ,

| portraits | ) | , |
|---|---|---|
| 肖像 | ) | , |

她据此推断劳森家族的族谱（她坚信壁炉架上那些丑陋的面孔是劳森家族成员的真实画像）。

[ɪz] [ðə; ði] [faɪn] [hɪ'stɔːrɪk(ə)l] ['meməri] [ʌv; əv] [mɑːrk] ['wɪlsn] , [ðə; ði] [i'tinəreitɪŋ] ['skuːlmæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| is | the | fine | historical | memory | of | Mark | Wilson | , | the | itinerating | schoolmaster | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 美好的 | 历史 | 记忆 | 的 | 标记 | 威尔逊 | , | 这 | 巡回 | 校长 | 的 | 这 |

[deɪlz] .

| dales | . |
|---|---|
| 戴尔斯 | . |

这是马克·威尔逊——这位在山谷间巡回任教的教师——留下的美好历史回忆。

[mɑːrk] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] - [deɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [juːz] , [tuː; tə] [teɪk] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['rezɪdəns] [ðer; ðər] [fɔːr; fər]

| Mark | is | expected | to | - | day | at | the | Yews | , | to | take | up | his | residence | there | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 是 | 预期的 | 到 | - | 天 | 在 | 这 | 紫杉 | , | 到 | 拿 | 向上 | 他的 | 住宅 | 那里 | 为了 |

[ðə; ði] [nekst] [mʌnθ] ,

| the | next | month | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 下一个 | 月 | , |

马克预计今天抵达尤斯庄园，并在那里居住一个月。

[ɪn] [ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['regjələr] [ruː'tiːn] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm] ['hoʊmsted] [tuː; tə] ['hoʊmsted] .

| in | the | course | of | his | regular | routine | journey | from | homestead | to | homestead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 课程 | 的 | 他的 | 常规的 | 常规 | 旅行 | 从 | 家园 | 到 | 家园 | . |

在他日常往返于各个家园的旅程中。

* [hiː; hi] [ɪz] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [sʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['kjʊrət] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] [deɪlz] ,

| * | He | is | the | orphan | son | of | the | old | curate | of | one | of | the | neighboring | dales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 他 | 是 | 这 | 孤儿 | 儿子 | 的 | 这 | 老的 | 策展 | 的 | 一 | 的 | 这 | 邻接 | 戴尔斯 | , |

他是附近山谷里一位老牧师的孤儿儿子。

[huː] [kʊd; kəd] [liːv] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [sper] ['pɪt(ə)ns] ['lɪt(ə)l] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] ['mɑːdərət] [stɔːr]

| who | could | leave | him | from | his | spare | pittance | little | besides | his | moderate | store |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 可以 | 离开 | 他 | 从 | 他的 | 空闲的 | 微不足道 | 小的 | 除了 | 他的 | 缓和 | 店铺 |

[ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['θɪnli] ['fɜːrnɪʃt] [ 'bukʃelvz ] .

| of | learning | and | his | thinly | furnished | bookshelves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 学习 | 和 | 他的 | 薄薄的 | 提供 | 书架 | . |

谁能让他除了微薄的收入外，还能留下些什么呢？除了他那点可怜的学识和寥寥几本藏书之外，就没什么别的了。

[bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪm'pɔːrt(ə)nt] ['legəsi] [mɑːrk] [felt] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˌjuːnɪ'vɜːrsəli]

| But | with | this | important | legacy | Mark | felt | himself | , | and | was | universally |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 重要的 | 遗产 | 标记 | 毛毡 | 他自己 | , | 和 | 曾是 | 普遍地 |

[ək'nɑːlɪdʒd] [tuː; tə] [biː; bi] ,

| acknowledged | to | be | , |
|---|---|---|---|
| 已确认 | 到 | 是 | , |

但凭借这份重要的遗产，马克觉得自己，并且也被普遍认为，

[ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] .

| the | learned | man | of | the | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 学习 | 男人 | 的 | 这 | 区 | . |

该地区的博学之士。

['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['wiknəsɪz] , [fɔːr; fər][mɑːrk][ɪz][ə; eɪ] [gʊd] , ['ɑːnɪst] , [truː] - ['hɑrtɪd]

| Pardon | him | his | little | weaknesses | , | for | Mark | is | a | good | , | honest | , | true | - | hearted |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 他 | 他的 | 小的 | 弱点 | , | 为了 | 标记 | 是 | 一个 | 好的 | , | 诚实的 | , | 真的 | - | 心地 |

[læd] ,

| lad | , |
|---|---|
| 小伙子 | , |

请原谅他的一些小缺点，因为马克是个善良、诚实、真心实意的年轻人。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][geɪt][ɪz][ə; eɪ] [ʃeɪd] [tuː] ['meʒərd] ,

| though | his | gait | is | a | shade | too | measured | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 步态 | 是 | 一个 | 阴影 | 也 | 测量 | , |

虽然他的步伐略显拘谨，

[ænd; ənd][ðə; ði]['faʊnt(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [æpt][tuː; tə][ˌoʊvər'floʊ] .

| and | the | fountain | of | his | learning | a | little | too | apt | to | overflow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 喷泉 | 的 | 他的 | 学习 | 一个 | 小的 | 也 | 易于 | 到 | 溢出 | . |

他的学识渊博，简直就像一座随时可能溢出的泉眼。

['pɑːrd(ə)n][hɪm; ɪm] [ðiːz] ['fɜːrtlˌaɪz] [ˌɪnən'deɪʃənz] ; [fɔːr; fər][hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ðə; ði][lænd] [ə'raʊnd] [tuː; tə]

| Pardon | him | these | fertilizing | inundations | ; | for | he | considers | the | land | around | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 赦免 | 他 | 这些 | 施肥 | 洪水 | ; | 为了 | 他 | 考虑 | 这 | 土地 | 大约 | 到 |

[biː; bi] ['mɑːrvələsli] [draɪ][ænd; ənd] ['θɜːrsti] ,

| be | marvellously | dry | and | thirsty | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 奇妙地 | 干燥 | 和 | 渴 | , |

请原谅他这些施肥的灌溉；因为他认为周围的土地异常干旱缺水。

[ænd; ənd][hiː; hi] [θɪŋks] [hiː; hi][ɪz] [kə'mɪʃnd] [tuː; tə][duː][ðə; ði]['baʊntɪf(ə)l] [wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪl]

| and | he | thinks | he | is | commissioned | to | do | the | bountiful | work | of | the | Nile |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 思考 | 他 | 是 | 委托 | 到 | 做 | 这 | 丰富 | 工作 | 的 | 这 | 尼罗河 |

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ˌəuvə'fləuz] [ɪts][bæŋks][ænd; ənd] [ri'freʃiz] [ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [ 'gaːdnz ] [ænd; ənd] [medəuz]

| when | it | overflows | its | banks | and | refreshes | the | waiting | gardens | and | meadows |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 它 | 溢出 | 它是 | 银行 | 和 | 刷新 | 这 | 等待 | 花园 | 和 | 草地 |

[ʌv; əv]['iːdʒɪpt] .

| of | Egypt | . |
|---|---|---|
| 的 | 埃及 | . |

他认为自己受命于尼罗河，当尼罗河水泛滥，滋润埃及等待已久的花园和草地时，他将完成尼罗河的丰饶工作。

* [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][plæn] [pər'suːd] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] [deɪlz] ,

| * | This | is | the | plan | pursued | in | the | more | remote | dales | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 这 | 是 | 这 | 计划 | 追击 | 在 | 这 | 更多的 | 偏僻的 | 戴尔斯 | , |

这是在较为偏远的山谷中实施的方案。

[wer] [ðə; ði][ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ɪz] ['veri] ['θɪnli] ['skætərd] .

| where | the | population | is | very | thinly | scattered | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在哪里 | 这 | 人口 | 是 | 非常 | 薄薄的 | 疏散 | . |

人口分布非常稀疏的地方。

[bɪ'fɔːr] ['ælɪs] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['pɑːlɪʃɪŋ] [hɜːr; hər] ['haʊshoʊld] ['mɑːtoʊ] , [ænd; ənd] ['rʌbɪŋ] [ʌp]

| Before | Alice | had | finished | polishing | her | household | motto | , | and | rubbing | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 爱丽丝 | 有 | 完成的 | 抛光 | 她 | 家庭 | 座右铭 | , | 和 | 擦 | 向上 |

[hɜːr; hər] [ʌn'geɪnli] ['fæməli] ['pɔːtrɪts] ,

| her | ungainly | family | portraits | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 笨拙的 | 家庭 | 肖像 | , |

爱丽丝还没来得及擦亮她家的座右铭，也没来得及擦拭她那些笨拙的全家福画像，

[ðə; ði] [lætʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] [ɪz] [hɜːrd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [lʊks] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ]

| the | latch | of | the | wicket | gate | is | heard | , | and | she | hastily | looks | out | of | the | window |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 闩锁 | 的 | 这 | 便门 | 门 | 是 | 听到 | , | 和 | 她 | 草草 | 看起来 | 出去 | 的 | 这 | 窗户 |

.

| : |
|---|
| . |

她听到小门闩响了，赶紧向窗外看去。

" ['mæstər] ['wɪlsn] [ɪz] [kʌm] , ['mʌðər] , [bʊks] [ænd; ənd][ɔ:l] !
**" Master Wilson is come , mother , books and all !**
" 掌握 威尔逊 是 来 , 母亲 , 图书 和 全部 !

“威尔逊少爷来了，妈妈，书也来了！”

" [ðə; ði] [sed] [bʊks] [dɪ'stend] [ðə; ði][oʊld] ['leðər] [bæg][ɑ:n][ðə; ði] [ 'ʃəuldəz ] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn]
**" The said books distend the old leather bag on the shoulders of the young man**
" 这 说 图书 扩张 这 老的 皮革 包 在 这 肩膀 的 这 年轻的 男人
[hu:] ['entərz] ,
**who enters ,**
WHO 进入 ,

“这些书撑满了走进来的年轻人肩上的旧皮包，

[fɑ:r] [mɔ:r] [ðæn; ðən][du:][ðə; ði] [fju:] [kweɪnt] ['ɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['slendər] ['wɔ:rdroʊb] .
**far more than do the few quaint articles of his slender wardrobe .**
远的 更多的 比 做 这 很少 古雅 文章 的 他的 苗条 衣柜 .

远比他那几件略显古怪的衣物更有意义。

[ɪf] [ðɪs] [bi:; bi][ɔ:l][hi:; hi] [ɪn'klu:dz] ['ʌndər] [ðə; ði] [pɔ:r'tentəs] [neɪm] [ʌv; əv] " ['lʌgɪdʒ] ,
**If this be all he includes under the portentous name of " luggage ,**
如果 这 是 全部 他 包括 在下面 这 不祥的 姓名 的 " 行李 ,

如果这就是他所说的“行李”的全部内容，

" [laɪf] [ɪz][ə; eɪ] ['tɑ:lərəbli] ['sɪmp(ə)l] [θɪŋ] , ['æftər][ɔ:l] .
**" life is a tolerably simple thing , after all .**
" 生活 是 一个 勉强可以接受 简单的 事物 , 后 全部 .

“毕竟，生活是一件相当简单的事情。”

" [pi:s] [bi:; bi]['ʌntə,ʌntu] [ðɪs] [haʊs] , " [sez] [mɑ:rk] , ['sɑ:ləmli] ,
**" Peace be unto this house , " says Mark , solemnly ,**
" 和平 是 到 这 房子 , " 说道 标记 , 庄严地 ,

“愿平安归于这家，”马可庄严地说。

[æz; əz][hi:; hi] [bendz] [hɪz; ɪz] [tɔ:l] [θɪn] ['fɪgjər] ['ʌndər] [ðə; ði] [loʊ] [pɔ:rtʃ] :
**as he bends his tall thin figure under the low porch :**
作为 他 弯曲 他的 高的 薄的 数字 在下面 这 低的 门廊 :

他弯下腰，将高瘦的身躯置于低矮的门廊下：

[ænd; ənd][hi:; hi] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] [tru:] [sʌn] [ʌv; əv] [pi:s] [hɪm'self] , [æz; əz][hi:; hi] [prə'naunsiz] [hɪz; ɪz]
**and he looks like a true son of peace himself , as he pronounces his**
和 他 看起来 喜欢 一个 真的 儿子 的 和平 他自己 , 作为 他 发音 他的
[ə'kʌstəmd] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ,
**accustomed benediction ,**
习惯 祝福 ,

他看起来就像一位真正的和平之子，发表了惯常的祝福。

[ðoʊ] [hɪz; ɪz] [brɔ:d] [ænd; ənd] [haɪ] ['fɔ:rhed] [ɪz][nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] [sʌm; səm] [laɪnz] [wɪtʃ] [bɪ'lɔ:ŋ] ['ræðər]
**though his broad and high forehead is not without some lines which belong rather**
尽管 他的 广阔 和 高的 前额 是 不是 没有 一些 线条 哪个 属于 相当
[tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:'tʌmnəl] ['plaʊɪŋ] [ðæn; ðən][tu:; tə][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪd][ʌv; əv][laɪf] .
**to the autumnal ploughing than to the spring - tide of life .**
到 这 秋季 耕作 比 到 这 春天 - 潮 的 生活 .

虽然他宽阔高耸的额头上也有一些皱纹，这些皱纹与其说是岁月的痕迹，不如说是岁月的痕迹。

[bʌt; bət][noʊ][wʌn] [hu:] ['evər] [sɔ:] [ðə; ði] ['stedi] [laɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [faɪn] [klɪr] [aɪ] [kʊd; kəd] [daʊt] [ðæt]
**But no one who ever saw the steady light of his fine clear eye could doubt that**
但 不 一 WHO 曾经 锯 这 稳定的 光 的 他的 美好的 清除 眼睛 可以 怀疑 那
[ɪn][hɪm; ɪm][ðə; ði][wɜ:rdz][hæd; həd] [bɪn] [fʊl'fɪld] ,
**in him the words had been fulfilled ,**
在 他 这 字 有 到过 已完成 ,

但是，凡是见过他那双清澈明亮眼睛的人，都不会怀疑这些话在他身上已经应验了。

" [ðeɪ] [lʊkt] ['ʌntə,ʌntu][hɪm; ɪm] [ [ðer; ðər] [lɔːrd] ] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['laɪtnd] ; [ænd; ənd][ðer; ðər]

| " | They | looked | unto | him | [ | their | Lord | ] | and | were | lightened | ; | and | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 看起来 | 到 | 他 | [ | 他们的 | 主 | ] | 和 | 是 | 轻度 | ; | 和 | 他们的 |

['feɪsɪz][wɜːr; wər][nɑːt] [ə'ʃeɪmd] .

| faces | were | not | ashamed | . |
|---|---|---|---|---|
| 面孔 | 是 | 不是 | 羞愧 | . |

他们仰望他（他们的主），心中充满喜乐；他们的脸上不再有羞愧。

" ['ælɪs] [rɪ'siːvd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [greɪt] ['defərəns] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['dɪstənt] [tɪ'mɪdəti] ;

| " | Alice | received | him | with | great | deference | , | and | a | certain | distant | timidity | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 已收到 | 他 | 和 | 伟大的 | 尊重 | , | 和 | 一个 | 肯定 | 遥远 | 胆怯 | ; |

“爱丽丝对他毕恭毕敬，但又带着一丝疏离的羞怯；

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hɜːr'self][hæz; həz] [bɪn] ['mæstər] ['wɪlsənz] ['pjuːp(ə)l] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [maɪlz] [ænd; ənd]

| for | she | herself | has | been | Master | Wilson's | pupil | , | as | well | as | Miles | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 她自己 | 有 | 到过 | 掌握 | 威尔逊的 | 瞳孔 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 迈尔斯 | 和 |

[hɜːr; hər] ['jʌŋgər] ['brʌðər] [mæt] .

| her | younger | brother | Mat | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 年轻 | 兄弟 | 垫 | . |

因为她本人曾是威尔逊大师的学生，迈尔斯和她的弟弟马特也是。

[hiː; hi] ['gɪvz] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [greɪv] [nɑːd] , [ænd; ənd] [ 'paːsiz ] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['iːzi] [tʃer] .

| He | gives | her | a | grave | nod | , | and | passes | on | to | the | widow's | easy | chair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 给予 | 她 | 一个 | 严重 | 点头 | , | 和 | 通过 | 在 | 到 | 这 | 寡妇的 | 简单的 | 椅子 | . |

他郑重地点了点头，然后走到寡妇的安乐椅旁坐下。

" ['wɪntər] [hæz; həz] [bɪn] [hɪr] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] .

| " | Winter | has | been | here | since | I | saw | you | , | Mrs | . | Lawson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 冬天 | 有 | 到过 | 这里 | 自从 | 我 | 锯 | 你 | , | 太太 | . | 劳森 | . |

“自从我上次见到您以来，冬天就已经来了，劳森太太。”

[haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [ber] [ʌp] ['ʌndər] [ðə; ði][koʊld] ?

| How | did | you | bear | up | under | the | cold | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 做过 | 你 | 熊 | 向上 | 在下面 | 这 | 寒冷的 | ? |

你是如何忍受严寒的?

[hæz; həz][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] [bɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kwaɪətər] ?

| Has | the | rheumatism | been | a | little | quieter | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 这 | 风湿病 | 到过 | 一个 | 小的 | 更安静 | ? |

风湿病症状有没有减轻一些?

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['sɪŋgjələr] ['swiːtnəs] [ænd; ənd] ['paʊər] ,

| " | This | was | spoken | in | a | voice | of | such | singular | sweetness | and | power | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 说 | 在 | 一个 | 嗓音 | 的 | 这样的 | 单数 | 甜味 | 和 | 力量 | , |

“这番话是用一种既甜美又充满力量的声音说出来的。”

[ðæt] [ɪf] [wʌn][hæd; həd] [kɔːt] [ɪts]['æksənts][ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði] [krʌʃ] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

| that | if | one | had | caught | its | accents | in | the | midst | of | the | crush | of | one | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 如果 | 一 | 有 | 捕捉 | 它是 | 口音 | 在 | 这 | 中间 | 的 | 这 | 压碎 | 的 | 一 | 的 | 这 |

['prɪnsəp(ə)l] [striːts] [ʌv; əv] ['lʌndən] ,

| principal | streets | of | London | , |
|---|---|---|---|---|
| 主要的 | 街道 | 的 | 伦敦 | , |

如果有人在伦敦一条主要街道熙熙攘攘的人群中听到它的口音，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪm'peld] [tuː; tə] [lʊk] [raʊnd] [ænd; ənd] [sɜːrtʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['spiːkər] .

| one | would | have | been | impelled | to | look | round | and | search | out | the | speaker | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一 | 会 | 有 | 到过 | 被迫 | 到 | 看 | 圆形的 | 和 | 搜索 | 出去 | 这 | 扬声器 | . |

人们会不由自主地环顾四周，寻找说话的人。

" [neɪ] , [neɪ] , [mɑːrk] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , " [ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] ['hæznt] [bɪn] ['kwaɪət] — [fɑːr]

| " | Nae | , | nae | , | Mark | , | " | said | the | widow | , | " | the | rheumatism | hasn't | been | quiet | — | far |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纳 | , | 纳 | , | 标记 | , | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | " | 这 | 风湿病 | 还没有 | 到过 | 安静的 | — | 远的 |

[ə'wɑː, -'wɔː] - [frʌm; frəm] [ðæt] .

| awa | ' | from | that | . |
|---|---|---|---|---|
| awa | - | 从 | 那 | . |

“不，不，马克，”寡妇说，“风湿病可没那么平静——远非如此。”

[bʌt; bət][gɑːd]['hæznt] [fər'gɑːtn] [ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ; [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] ['gɪvɛθ] ['kwaɪətnəs] , [huː]

| But | God | hasn't | forgotten | the | old | woman | ; | and | when | he | giveth | quietness | , | who |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 上帝 | 还没有 | 被遗忘的 | 这 | 老的 | 女士 | ; | 和 | 什么时候 | 他 | 给予 | 寂静 | , | WHO |

[ðen] [kæn; kən] [meɪk] ['trʌb(ə)l] ? "

| then | can | make | trouble | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 能 | 制作 | 麻烦 | ? | " |

但上帝并没有忘记那位老妇人；当他赐予平静时，谁还能制造麻烦呢?

" [juː; jʊ][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ðə; ði] [truː] ['medɪs(ə)n] , ['mɪsɪz] . ['lɔːsn] ;

| " | You | have | got | hold | of | the | true | medicine | , | Mrs | . | Lawson | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 得到 | 抓住 | 的 | 这 | 真的 | 药品 | , | 太太 | . | 劳森 | ; |

“劳森夫人，您已经掌握了真正的良药；

['betər] [ðæn; ðən] ['eni] [ɜːrb] [tiː] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][kən'kɑːkt] . "

| better | than | any | herb | tea | which | you | can | concoct | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更好的 | 比 | 任何 | 草本植物 | 茶 | 哪个 | 你 | 能 | 编造 | . | " |

比你调制的任何草药茶都好。”

" [neɪ] ! " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ɪn][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌkɑːntrə'vɜːrʃ(ə)l] [toʊn] .

| " | Nae | ! | " | said | the | widow | , | in | a | rather | controversial | tone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纳 | ! | " | 说 | 这 | 寡妇 | , | 在 | 一个 | 相当 | 有争议的 | 语气 | . |

“不！”寡妇用一种颇具争议的语气说道。

" [ðeɪ] [ɔːl] [help] !

| " | They | all | help | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 全部 | 帮助 | ! |

“他们都会帮忙！”

[its] [ðə; ði] [θriː] [piː] [ðæt] [dʌz] [ˌaɪ 'tiː] , [seɪ] [aɪ] — [prer] , ['peɪʃ(ə)ns] , [ænd; ənd] [ˌpeni'rɔɪəl] . "

| It's | the | three | P's | that | does | it | , | say | I | — | Prayer | , | Patience | , | and | Pennyroyal | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 这 | 三 | P 的 | 那 | 做 | 它 | , | 说 | 我 | — | 祷告 | , | 耐心 | , | 和 | 薄荷 | . | " |

我认为，关键在于三个“P”——祈祷、耐心和薄荷醇。

" [wel] , [wel] , " [rɪ'plaɪz, riː'plaɪz][ðə; ði] ['skuːlmæstər] ; " [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði][fɜːrst] [tuː] [ænd; ənd][juː; jʊ]

| " | Well | , | well | , | " | replies | the | schoolmaster | ; | " | give | me | the | first | two | and | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 出色地 | , | " | 回复 | 这 | 校长 | ; | " | 给 | 我 | 这 | 第一的 | 二 | 和 | 你 |

[meɪ] [kiːp] [ðə; ði][θɜːrd] .

| may | keep | the | third | . |
|---|---|---|---|---|
| 可能 | 保持 | 这 | 第三 | . |

“好吧，好吧，”校长回答说，“把前两个给我，第三个你可以留着。”

[bʌt; bət]['wɛrz, 'hwɛrz][maɪ] ['skɑːlər] , [mæt] ? "

| But | where's | my | scholar | , | Mat | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在哪里? | 我的 | 学者 | , | 垫 | ? | " |

我的学者马特在哪里?

" [mæt][wʌz; wəz][ɔːf][tuː; tə][ðə; ði][skɑːr]['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] , ['aʊərz][ə'goʊ] , " [sed] ['ælɪs] .

| " | Mat | was | off | to | the | Scar | after | the | sheep | , | hours | ago | , | " | said | Alice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 垫 | 曾是 | 离开 | 到 | 这 | 瘢痕 | 后 | 这 | 羊 | , | 小时 | 前 | , | " | 说 | 爱丽丝 | . |

“几个小时前，马特就去斯卡山放羊了，”爱丽丝说。

" [hiː; hi][hæd; həd] ['betər] [get][ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði] ['loʊvər] [felz] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , " [sed]
" He had better get them to the lower fells before long , I'm thinking , " said
" 他 有 更好的 得到 他们 到 这 降低 费尔斯 前 长的 , 我是 思维 , " 说
[hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,
his mother ,
他的 母亲 ,

“我想，他最好尽快把他们送到山脚下的山丘上去，”他母亲说。

['tɜːrnɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] ;
turning towards the window , and looking at the sky ;
转弯 向 这 窗户 , 和 寻找 在 这 天空 ;

转身面向窗户，望向天空；

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [snoʊ] - [stɔːrm][ɪn][jɑːn] [klaʊdz] [ə'bʌv] - [fel] — [ðoʊ] - [tɪz]['oʊvər] [leɪt] [ɪn]
" there's a snow - storm in yon clouds above Rowter Fell — though ' tis over late in
" 有 一个 雪 - 风暴 在 远 云 多于 - 费尔 — 尽管 - 的 超过 晚的 在
[ðə; ði] ['siːz(ə)n] [fɔːr; fər] [snoʊ] . "
the season for snow . "
这 季节 为了 雪 . "

“罗特山上空的云层里有一场暴风雪——虽然现在下雪的季节已经过了。”

" [ɪf] [aɪ] [riːd] [ðə; ði] [saɪnz] [ə'raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ]['kwaɪət]
" If I read the signs aright , " said the schoolmaster , " we shall have a quiet
" 如果 我 读 这 标志 好的 , " 说 这 校长 , " 我们 将 有 一个 安静的
[laɪf] ['hɪərəweɪ] ,
life hereaway ,
生活 此处 ,

“如果我没理解错的话，”校长说，“我们在这里就能过上平静的生活。”

[blɑːkt] [ɪn][baɪ][ə; eɪ] [diːp] [fɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] .
blocked in by a deep fall of snow .
已屏蔽 在 经过 一个 深的 落下 的 雪 .

被厚厚的积雪阻挡。

[ə; eɪ] [faɪn] [taɪm] [fɔːr; fər][mæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lɜːrnɪŋ] .
A fine time for Mat and his learning .
一个 美好的 时间 为了 垫 和 他的 学习 .

对马特来说，这是学习的好时机。

[pər'hæps][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get] [maɪlz] , [tuː] ,
Perhaps we shall get Miles , too ,
也许 我们 将 得到 迈尔斯 , 也 ,

或许我们还能得到迈尔斯。

[tuː; tə][goʊ]['oʊvər][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [graʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'freʃ] [hɪz; ɪz] ['meməri] .
to go over some of the old ground and refresh his memory .
到 去 超过 一些 的 这 老的 地面 和 刷新 他的 记忆 .

回顾一些旧内容，唤起他的记忆。

[ɪz] [maɪlz] [æt; ət] [hoʊm] ? "
Is Miles at home ? "
是 迈尔斯 在 家 ? "

迈尔斯在家吗?

" [maɪlz] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [aʊt] ['leɪtli] — [mɔːr] [ðæn; ðən][aɪ] [laɪk] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['mʌðər]
" Miles has been a good deal out lately — more than I like , " said his mother
" 迈尔斯 有 到过 一个 好的 交易 出去 最近 — 更多的 比 我 喜欢 , " 说 他的 母亲
,
,
,

“迈尔斯最近经常不在家——比我希望的要多得多，”他的母亲说。

[æz; əz] , [ə; eɪ] [klaʊd] [ʌv; əv] [ker] ['gæðərd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] [kɑːm] ['fɔːrhed] ,

| as | , | a | cloud | of | care | gathered | upon | her | calm | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | , | 一个 | 云 | 的 | 关心 | 聚集 | 之上 | 她 | 冷静的 | 前额 | , |

一丝忧虑的阴云笼罩在她平静的额头上。

[dʒʌst] [laɪk] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['veɪlɪŋ] [ðə; ðɪ] [faɪn] [braʊ] [ʌv; əv] - [fel] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm]

| just | like | that | which | was | veiling | the | fine | brow | of | Rowter | Fell | at | the | same |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 喜欢 | 那 | 哪个 | 曾是 | 面纱 | 这 | 美好的 | 眉头 | 的 | - | 费尔 | 在 | 这 | 相同的 |

['moʊmənt] .

| moment | . |
|---|---|
| 片刻 | . |

就像当时遮住罗特·费尔俊美眉毛的那层遮蔽物一样。

" [aɪ] [θɪŋk] [hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkɪŋ] [tuː; tə] ['maɪnɪŋ] [wɜːrk] , [ʌp] [ɑːn] [ðə; ðɪ] - [oʊld] [mæn] ,

| " | I | think | he | must | be | taking | to | mining | work | , | up | on | the | ' | Old | Man | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 思考 | 他 | 必须 | 是 | 采取 | 到 | 矿业 | 工作 | , | 向上 | 在 | 这 | - | 老的 | 男人 | , |

“我想他一定是喜欢上了采矿工作，在‘老头’矿上。”

- " * [sed] ['ælɪs] ; " [hiː; hi] [goʊz] [ðæt] [weɪ] [soʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] .

| ' | " | * | said | Alice | ; | " | he | goes | that | way | so | very | often | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | " | * | 说 | 爱丽丝 | ; | " | 他 | 去 | 那 | 方式 | 所以 | 非常 | 经常 | . |

“*爱丽丝说；“他经常走那条路。”

" * " ['kɑːnəstən] [oʊld] [mæn] , " [ðə; ðɪ] [neɪm] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] .

| " | * | " | Coniston | Old | Man | , | " | the | name | of | a | mountain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | * | " | 康尼斯顿 | 老的 | 男人 | , | " | 这 | 姓名 | 的 | 一个 | 山 | . |

“* “康尼斯顿老山”，一座山的名字。

" [dʌz] [nɑːt] [hiː; hi] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] [hiː; hi] [ɪz] [ə'baʊt] , [wen] [hiː; hi] [liːvz] [juː; jʊ] ? " [ɪn'kwaɪəd] [mɑːrk] ,

| " | Does | not | he | tell | you | what | he | is | about | , | when | he | leaves | you | ? | " | inquired | Mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做 | 不是 | 他 | 告诉 | 你 | 什么 | 他 | 是 | 关于 | , | 什么时候 | 他 | 树叶 | 你 | ? | " | 询问 | 标记 | , |

['æŋkʃəsli] .

| anxiously | . |
|---|---|
| 焦虑地 | . |

“他离开你的时候，难道不告诉你他是来干什么的吗？”马克焦急地问道。

" [neɪ] , [neɪ] ; [nɑːt] [soʊ] ['veri] ['ɔːf(ə)n] [naʊ] , " [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] ['mʌðɚz] [rɪ'plaɪ] ;

| " | Nae | , | nae | ; | not | so | very | often | now | , | " | was | the | mother's | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 纳 | , | 纳 | ; | 不是 | 所以 | 非常 | 经常 | 现在 | , | " | 曾是 | 这 | 母亲的 | 回复 | ; |

“不，不；现在不常这样了，”母亲回答道；

" [jʌŋ] [men] [laɪk] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðer; ðər] [oʊn] ['mæstərz] .

| " | young | men | like | to | think | they | are | their | own | masters | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 年轻的 | 男人 | 喜欢 | 到 | 思考 | 他们 | 是 | 他们的 | 自己的 | 大师 | . |

“年轻人喜欢认为自己是自己的主人。”

[hiː; hi] [sez] [hiː; hi] ['dʌznt] [laɪk] [tuː; tə] [biː; bi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [ə'baʊt] . "

| He | says | he | doesn't | like | to | be | watched | and | followed | about | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 说道 | 他 | 不 | 喜欢 | 到 | 是 | 观看 | 和 | 随后 | 关于 | . | " |

他说他不喜欢被人监视和跟踪。

" [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [juːst] [tuː; tə] [laɪk] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [set] [hɪm; ɪm] [ɔːf] [æz; əz] [fɑːr] [æz; əz] [ðə; ðɪ] [tɑːp] [ʌv; əv] [griːn]

| " | He | always | used | to | like | me | to | set | him | off | as | far | as | the | top | of | Green |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 总是 | 用过的 | 到 | 喜欢 | 我 | 到 | 放 | 他 | 离开 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 顶部 | 的 | 绿色的 |

[gæp] [ɪn] [ɔːl] ['weðəz] ,

| Gap | in | all | weathers | , |
|---|---|---|---|---|
| 差距 | 在 | 全部 | 天气 | , |

“他以前总是喜欢我带他骑车到格林峡谷顶峰，无论什么天气。”

" [sed] ['ælɪs] , ['mɔːrnfəli] ; " [bʌt; bət][hiː; hi] [θɪŋks] [aɪ][kɑːnt] [kiːp] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [naʊ] , [hiː; hi]
" said Alice , mournfully ; " but he thinks I can't keep up with him now , he
" 说 爱丽丝 , 悲伤地 ; " 但 他 思考 我 不能 保持 向上 和 他 现在 , 他
[sez] ,
says ,
说道 ,

“爱丽丝悲伤地说；“但他认为我现在跟不上他的步伐了，”他说。

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][kæn; kən] [rʌn] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ðer; ðər][ænd; ənd] [bæk] ['fæstər][ðæn; ðən][oʊld] [tʃæns] . "
and yet I can run all the way there and back faster than old Chance . "
和 然而 我 能 跑步 全部 这 方式 那里 和 后退 快点 比 老的 机会 . "

然而，我跑过去再跑回来的速度比老钱斯还快。

" [dʌz] [tʃæns] [goʊ][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['mæstər] ? "
" Does Chance go with his master ? "
" 做 机会 去 和 他的 掌握 ? "

“Chance会跟随他的主人吗？”

" [noʊ] ; [hiː; hi] [wɪl] [nɑːt][let][hɪm; ɪm][goʊ] ['iːðər] , [ðoʊ] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] [hwaɪnz] ['æftər]
" No ; he will not let him go either , though the dear old fellow whines after
" 不 ; 他 将要 不是 让 他 去 任何一个 , 尽管 这 亲爱的 老的 同伴 抱怨 后
[hɪm; ɪm] . "
him . "
他 . "

“不，他也不会放他走，尽管那位可怜的老先生一直在后面哀嚎。”

" [ðer; ðər][ɪz][sʌm; səm] ['mɪstəri] [hɪr] , " [θɔːt] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] .
" There is some mystery here , " thought the schoolmaster .
" 那里 是 一些 神秘 这里 , " 想法 这 校长 .

“这里面有些蹊跷之处，”校长心想。

" ['hev(ə)n] [grænt] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] [sʌn] , [ðə; ði][sʌn] [ʌv; əv] ['meni] [prerz] ,
" Heaven grant that the widow's son , the son of many prayers ,
" 天堂 授予 那 这 寡妇的 儿子 , 这 儿子 的 许多 祈祷 ,

“愿上天保佑寡妇之子，那蒙受众多祈祷之子，

[meɪ] [nɑːt][biː; bi] ['tɜːrnɪŋ] [æt; ət][læst]['ɪntuː][ðə; ði] - [brɔːd] [pæθ] . - "
may not be turning at last into the ' broad path . ' "
可能 不是 是 转弯 在 最后的 进入 这 - 广阔 小路 . - "

或许最终不会走上“宽阔的道路”。

" [pər'hæps] [its] ['oʊnli] ['belə] ['hɑːrtli] , ['æftər][ɔːl] , " [ɪk'skleɪmd] ['ælɪs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [flʌʃ]
" Perhaps it's only Bella Hartley , after all , " exclaimed Alice , with a sudden flush
" 也许 它是 仅有的 贝拉 哈特利 , 后 全部 , " 惊呼 爱丽丝 , 和 一个 突然 冲洗
[ʌv; əv] [ˌɪluːmɪ'neɪʃn] .
of illumination .
的 照明 .

“或许她终究只是贝拉·哈特利吧，”爱丽丝突然灵光一闪，惊呼道。

" [neɪ] , [aɪ] [fɪr] [nɑːt] , " [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [rɪ'plaɪd] .
" Nae , I fear not , " the widow replied .
" 纳 , 我 害怕 不是 , " 这 寡妇 回复 .

“不，我不怕，”寡妇回答道。

" ['belə] [ɪz][ə; eɪ] [gʊd] [gɜːrl] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['niːdnt] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɜːr; hər] ;
" Bella is a good girl , and he needn't be ashamed to visit her ;
" 贝拉 是 一个 好的 女孩 , 和 他 不必 是 羞愧 到 访问 她 ;

“贝拉是个好女孩，他去看望她没什么好羞愧的；

[hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] ['blesɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [ðæt] ['eni] [deɪ] ,
he knows he would have his mother's blessing upon the head of that any day ,
他 知道 他 会 有 他的 母亲的 祝福 之上 这 头 的 那 任何 天 ,

他知道，无论何时，他的母亲都会祝福他这样做。

" [ðoʊ] [hɜːr; hər] ['brɪmɪŋ] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] ['tendərli] [ɑːn][ðə; ði][oʊld] [pleɪs] ,
" though her brimming eyes , as she looked round tenderly on the old place ,
" 尽管 她 充满 眼睛 , 作为 她 看起来 圆形的 温柔地 在 这 老的 地方 ,

“尽管她眼眶含泪，但当她温柔地环顾这片老地方时，

[ʃoʊd] [haʊ] [mʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kɔːst][hɜːr; hər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [juːz] ,
showed how much it would cost her to leave the ancestral Yews ,
显示 如何 很多 它 会 成本 她 到 离开 这 祖先的 紫杉 ,

这表明她离开祖传的紫杉林要付出多大的代价。

[ænd; ənd] ['æbdɪkeɪt] [hɜːr; hər]['kwaɪət] [θroʊn] [ɪn]['feɪvər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['juːθfl] [sək'sesər] .
and abdicate her quiet throne in favor of a youthful successor .
和 放弃 她 安静的 王座 在 偏爱 的 一个 青春 接班人 .

并将她平静的王位让给一位年轻的继承人。

[æt; ət] [ðɪs] ['moʊmənt] [keɪm] [ɪn][mæt][frʌm; frəm][ðə; ði] [felz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flʌʃt] [feɪs] ;
At this moment came in Mat from the fells with a flushed face ;
在 这 片刻 来了 在 垫 从 这 费尔斯 和 一个 酡 脸 ;

这时，马特从山上走了进来，脸涨得通红；

[ænd; ənd] ['pʊlɪŋ] [daʊn] [hɪz; ɪz]['oʊpən] ['fɔːrhed] [baɪ][ðə; ði] [frʌnt] [kɜːrl] , [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv][baʊ; boʊ] , [hiː; hi]
and pulling down his open forehead by the front curl , by way of bow , he
和 拉 向下 他的 打开 前额 经过 这 正面 卷曲 , 经过 方式 的 弓 , 他
[stʊd] ,
stood ,
站立 ,

他拉下额前的卷发，鞠了一躬，然后站了起来。

[kæp][ɪn][hænd] , ['evɪdəntli] [wɪð; wɪθ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] .
cap in hand , evidently with something to say .
帽 在 手 , 显然 和 某物 到 说 .

他低着头，显然有话要说。

" [wel] , [mæt] , [maɪ][mæn] , " [sed] [hɪz; ɪz] ['tiːtʃər] [ɪn][hɪz; ɪz]['kaɪndɪst] [toʊn] , " [wʌt] [tʃɪr] [frʌm; frəm]
" Well , Mat , my man , " said his teacher in his kindest tone , " what cheer from
" 出色地 , 垫 , 我的 男人 , " 说 他的 老师 在 他的 最善良的 语气 , " 什么 欢呼 从
[ðə; ði] [felz] ? "
the fells ? "
这 费尔斯 ? "

“马特，我的孩子，”他的老师用最和蔼的语气说，“山上有什么欢呼声吗？”

" [wiːv] [brɔːt] [ðə; ði] [ʃiːp] [ɔːl] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['loʊər] [felz] ,
" We've brought the sheep all down to the lower fells ,
" 我们已经 带来 这 羊 全部 向下 到 这 降低 费尔斯 ,

“我们已经把所有的羊都赶到了地势较低的山坡上，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðeəz; ðəz] [snoʊ] [ɪn][ðə; ði] [klaʊd] ['oʊvər] - . "
because there's snow in the cloud over Rowter . "
因为 有 雪 在 这 云 超过 - . "

因为罗特上空的云层里有雪。

" [dɪd] [maɪlz] [help] [juː; jʊ] ? "
" Did Miles help you ? "
" 做过 迈尔斯 帮助 你 ? "

“迈尔斯帮到你了吗？”

" [neɪ] ; - [twʌz] [tʃæns] [ænd; ənd][aɪ] . [bʌt; bət] [tʃæns] [dɪd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
" Nae ; ' twas Chance and I . But Chance did it all .
" 纳 ; - 那是 机会 和 我 . 但 机会 做过 它 全部 .

“不，是我和 Chance。但这一切都是 Chance 做的。”

[aɪm] [ʃʊr] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [stɔːrm] ['kʌmɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [soʊ] [ɔːl] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [snɪft] ,

| I'm | sure | he | saw | the | storm | coming | , | he | looked | so | all | around | , | and | sniffed | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 当然 | 他 | 锯 | 这 | 风暴 | 未来 | , | 他 | 看起来 | 所以 | 全部 | 大约 | , | 和 | 嗅了嗅 | , |

我确信他看到了暴风雨的来临，他环顾四周，还抽了抽鼻子。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [æt; ət] [ðə; ði] [ʃiːp] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [set] [hɪm; ɪm] .

| and | began | at | the | sheep | before | I | set | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 开始 | 在 | 这 | 羊 | 前 | 我 | 放 | 他 | . |

在我把他安置之前，他就开始照看羊群了。

[bʌt; bət] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] [tuː] [men] [jɑːn] , [huː] [wɑːnt] [maɪlz] . "

| But | there | are | two | men | yon | , | who | want | Miles | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 二 | 男人 | 远 | , | WHO | 想 | 迈尔斯 | . | " |

但那边有两个人想要迈尔斯。

" [wʌt] [laɪk] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [men] ? " [æskt] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʌn'iːzɪli] .

| " | What | like | are | the | men | ? | " | asked | the | widow | uneasily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 喜欢 | 是 | 这 | 男人 | ? | " | 问 | 这 | 寡妇 | 不安地 | . |

“这些男人怎么样？”寡妇不安地问道。

" [ænd; ənd] [wʌt] [duː] [ðeɪ] [wɑːnt] [ʌv; əv] [maɪlz] ? "

| " | And | what | do | they | want | of | Miles | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 做 | 他们 | 想 | 的 | 迈尔斯 | ? | " |

他们究竟想从迈尔斯那里得到什么?

" [ðeɪ] [sed] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [miːt] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðə; ði] [gæp] , [ænd; ənd] [hiː; hi] ['dɪdnt] [kʌm]

| " | They | said | he | was | bound | to | meet | them | in | the | Gap | , | and | he | didn't | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 他 | 曾是 | 边界 | 到 | 见面 | 他们 | 在 | 这 | 差距 | , | 和 | 他 | 没有 | 来 |

,

,

,

“他们说他肯定会在山口和他们会合，但他没有来。”

[soʊ] [ðeɪ] [wɑːnt] [tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [hiː; hi] [ɪz] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] . "

| so | they | want | to | know | if | he | is | in | the | house | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 他们 | 想 | 到 | 知道 | 如果 | 他 | 是 | 在 | 这 | 房子 | . | " |

所以他们想知道他是否在房子里。

" [dɪd] [juː; jʊ] [bɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] , [mæt] ?

| " | Did | you | bid | them | in | , | Mat | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 做过 | 你 | 出价 | 他们 | 在 | , | 垫 | ? |

“马特，你把他们招进来了吗？”

[aɪ] [wʊd] [æz; əz] [liːf] [noʊ] [huː] [maɪ] ['sʌnz] [frendz] [meɪ] [biː; bi] . "

| I | would | as | lief | know | who | my | son's | friends | may | be | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 作为 | 利夫 | 知道 | WHO | 我的 | 儿子的 | 朋友们 | 可能 | 是 | . | " |

我非常想知道我儿子的朋友都是谁。

" [ðeɪ] [sed] [ðeɪ] [wʊd] [baɪd] [wɪ'ðaʊt] [ænd; ənd] [spiːk] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] .

| " | They | said | they | would | bide | without | and | speak | with | him | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 说 | 他们 | 会 | 比德 | 没有 | 和 | 说话 | 和 | 他 | 那里 | . |

他们说他们会在外面等候，并在那里与他交谈。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [ænd; ənd] [ɪks'tʃeɪndʒd] [æn; ən] ['æŋkʃəs] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [mɑːrk]

| " | The | widow | shook | her | head | and | exchanged | an | anxious | look | with | Mark |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 摇晃 | 她 | 头 | 和 | 交换 | 一个 | 焦虑的 | 看 | 和 | 标记 |

['wɪlsn] ,

| Wilson | , |
|---|---|
| 威尔逊 | , |

寡妇摇了摇头，和马克·威尔逊交换了一个焦虑的眼神。

[huː] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ɪ'miːdiətli] .

| who | left | the | room | immediately | . |
|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 左边 | 这 | 房间 | 立即地 | . |

他立即离开了房间。

[ðə; ði] [tuː] [st'reɪndʒəz] , ['sʌlən] , [ɪl] - ['feɪvərd] [men] , [wʌn][ʌv; əv] [huːm] ['nevər] [lʊkt] [juː; jʊ] [fʊl] [ɪn] [ðə; ði] [feɪs] ,

| The | two | strangers | , | sullen | , | ill | - | favored | men | , | one | of | whom | never | looked | you | full | in | the | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 陌生人 | , | 忧郁 | , | 患病的 | - | 受青睐 | 男人 | , | 一 | 的 | 谁 | 绝不 | 看起来 | 你 | 满的 | 在 | 这 | 脸 | , |

这两个陌生人，阴沉着脸，相貌平平，其中一个甚至从未正眼看过你。

[bʌt; bət][wʌz; wəz] ['ɔːlweɪz] ['glænsɪŋ] ['eniwer] ['ræðər] [ðæn; ðən] [streɪt] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

| but | was | always | glancing | anywhere | rather | than | straight | before | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 总是 | 瞥了一眼 | 任何地方 | 相当 | 比 | 直的 | 前 | 他 | , |

但他总是四处张望，而不是直视前方。

[dɪd][nɑːt] [ə'pɪr] [tuː; tə] [wɪʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['skuːlmæstər] ,

| did | not | appear | to | wish | for | a | parley | with | the | schoolmaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做过 | 不是 | 出现 | 到 | 希望 | 为了 | 一个 | 谈判 | 和 | 这 | 校长 | , |

他似乎并不想与校长谈判。

[ðə; ði] [klɪr] ['deɪlaɪt] [ʌv; əv] [huːz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz][ɪn] ['pɜːrfɪkt] ['kiːpɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌpraɪtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærəktər] ,

| the | clear | daylight | of | whose | countenance | was | in | perfect | keeping | with | the | uprightness | of | his | character | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 清除 | 日光 | 的 | 谁 | 面容 | 曾是 | 在 | 完美的 | 保持 | 和 | 这 | 正直 | 的 | 他的 | 特点 | , |

他那清澈的面容与他正直的品格完全相符。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʌn'bendɪŋ] ['tekstʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)lz] .

| and | the | unbending | texture | of | his | principles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 不屈 | 质地 | 的 | 他的 | 原则 | . |

以及他原则的坚定不移。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [wɪl] , [frendz] ? "

| " | What | is | your | will | , | friends | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你的 | 将要 | , | 朋友们 | ? | " |

朋友们，你们的遗嘱是什么?

" [wiː; wi]['oʊnli][wɑːnt] [maɪlz] ['lɔːsn] .

| " | We | only | want | Miles | Lawson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 仅有的 | 想 | 迈尔斯 | 劳森 | . |

我们只想要迈尔斯·劳森。

[ɪz][hiː; hi][ɪn][ɔːr] [ɔːf] ? "

| Is | he | in | or | off | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 在 | 或者 | 离开 | ? | " |

他上场还是下场?

" [aɪ] ['kænɑːt] [seɪ] .

| " | I | cannot | say | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | . |

我无法回答。

[meɪ] [aɪ][æsk][jʊr; jər] ['bɪznəs] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ? "

| May | I | ask | your | business | with | him | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 我 | 问 | 你的 | 商业 | 和 | 他 | ? | " |

请问您和他有什么业务往来?

" [noʊ] . - [twʌz] ['oʊnli][fɔːr; fər][ə; eɪ][tɔːk][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

| " | No | . | ' | Twas | only | for | a | talk | with | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | . | - | 那是 | 仅有的 | 为了 | 一个 | 讲话 | 和 | 他 | . |

“不，只是和他谈谈而已。”

[hiː; hi] ['wɔznt] [ɪn][ðə; ði][gæp] , [wer] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][met][juː 'es] , [fɔːr; fər][wiː; wi][ɑːr; ər] [nɔːt]

| He | wasn't | in | the | Gap | , | where | he | should | have | met | us | , | for | we | are | naught |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 在 | 这 | 差距 | , | 在哪里 | 他 | 应该 | 有 | 遇见 | 我们 | , | 为了 | 我们 | 是 | 零 |

[bʌt; bət] [frendz] :

| but | friends | : |
|---|---|---|
| 但 | 朋友们 | : |

他不在Gap，他本该在那里和我们会合，因为我们只是朋友而已:

[æz; əz][hiː; hi] ['wɔznt] [ðer; ðər] , [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] .

| as | he | wasn't | there | , | we | came | on | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 不是 | 那里 | , | 我们 | 来了 | 在 | . |

他不在，所以我们上场了。

[ðæts] [ɔːl] .

| That's | all | . |
|---|---|---|
| 那就是 | 全部 | . |

就这样。

" [ðə; ði] ['spiːkər] [lʊkt] [ə; eɪ]['maɪnər] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [bruːm]

| " | The | speaker | looked | a | miner | , | and | his | companion | might | have | been | a | broom |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 扬声器 | 看起来 | 一个 | 矿工 | , | 和 | 他的 | 伴侣 | 可能 | 有 | 到过 | 一个 | 扫帚 |

- ['meɪkər] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ʌn'geɪnli] ,

| - | maker | ; | but | they | were | ungainly | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 制造商 | ; | 但 | 他们 | 是 | 笨拙的 | , |

“说话者看起来像个矿工，他的同伴可能是个扫帚匠；但他们都很笨拙，

[ʌn'hæpi] - ['lʊkɪŋ] [men] ; [ðə; ði][wʌn] , [boʊld][ænd; ənd][dɪ'faɪənt] , [ðə; ði] ['ʌðər] ['sɪnɪstər] [ænd; ənd]

| unhappy | - | looking | men | ; | the | one | , | bold | and | defiant | , | the | other | sinister | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不开心 | - | 寻找 | 男人 | ; | 这 | 一 | , | 大胆的 | 和 | 桀骜不驯 | , | 这 | 其他 | 险恶 | 和 |

['kʌnɪŋ] .

| cunning | . |
|---|---|
| 狡猾 | . |

两个面色愁眉苦脸的男人；一个大胆桀骜不驯，另一个阴险狡诈。

" [wel] ! " [sed] [ðə; ði]['maɪnər] , ['æftər][ə; eɪ] [pɔːz] .

| " | Well | ! | " | said | the | miner | , | after | a | pause | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | ! | " | 说 | 这 | 矿工 | , | 后 | 一个 | 暂停 | . |

“嗯！”矿工停顿了一下，说道。

" [ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [tel] [juː 'es] ['eniθɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːf] [ə'gen] .

| " | If | you | can't | tell | us | anything | , | we | are | off | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 你 | 不能 | 告诉 | 我们 | 任何事物 | , | 我们 | 是 | 离开 | 再次 | . |

“如果你什么都不能告诉我们，我们就再次出发。”

[kʌm] [ə'lɔːŋ] , [dʒæk] . "

| Come | along | , | Jack | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 来 | 沿着 | , | 杰克 | . | " |

跟我来，杰克。

" [stɑːp] !

| " | Stop | ! |
|---|---|---|
| " | 停止 | ! |

“停止!

" [kraɪd] [mɑːrk] , ['heɪstɪli] .

| " | cried | Mark | , | hastily | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哭 | 标记 | , | 草草 | . |

“马克急忙喊道。”

" [ɪz][ðer; ðər][noʊ] ['mesɪdʒ] [fɔːr; fər] [maɪlz] ['lɔːsn] ?

| " | Is | there | no | message | for | Miles | Lawson | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 那里 | 不 | 信息 | 为了 | 迈尔斯 | 劳森 | ? |

“难道没有给迈尔斯·劳森捎句话吗？”

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['bɪznəs] [wɪtʃ] [brɪŋz] [juː; jʊ] [hɪr] ? "

| Nothing | about | the | business | which | brings | you | here | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有什么 | 关于 | 这 | 商业 | 哪个 | 带来 | 你 | 这里 | ? | " |

跟你来这里谈正事没关系吗?

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , ['ruːdli] ; " [kætʃ] [juː 'es] ['telɪŋ] [juː; jʊ] .

| " | No | , | " | said | the | man | , | rudely | ; | " | catch | us | telling | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 这 | 男人 | , | 粗鲁地 | ; | " | 抓住 | 我们 | 讲述 | 你 | . |

“不，”那人粗鲁地说，“等我们告诉你的时候再说吧。”

" [ænd; ənd] ['læfɪŋ] ['laʊdli] , [ðeɪ] [wɔːkt] [ɔːf][æt; ət][ə; eɪ] [kwɪk] [peɪs] .

| " | And | laughing | loudly | , | they | walked | off | at | a | quick | pace | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 笑 | 高声 | , | 他们 | 步行 | 离开 | 在 | 一个 | 快的 | 步伐 | . |

“然后他们大笑着，快步走开了。”

[mɑːrk][wʌz; wəz] [stɪl] ['stændɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [juː] [triːz] , ['θɪŋkɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] [sə'spɪʃəs] [ə'fer] ,

| Mark | was | still | standing | under | the | yew | trees | , | thinking | over | this | suspicious | affair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 曾是 | 仍然 | 常设 | 在下面 | 这 | 紫杉 | 树木 | , | 思维 | 超过 | 这 | 可疑的 | 事务 | , |

马克仍然站在紫杉树下，思索着这件疑点重重的事情。

[wen] [hiː; hi] [hɜːrd] [ə; eɪ] [step] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['wɪs(ə)l] , [ænd; ənd] [maɪlz] [hɪm'self] [ə'pɪrd] ,

| when | he | heard | a | step | and | a | whistle | , | and | Miles | himself | appeared | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 听到 | 一个 | 步 | 和 | 一个 | 哨 | , | 和 | 迈尔斯 | 他自己 | 出现 | , |

当他听到脚步声和哨声时，迈尔斯本人出现了。

['laʊndʒɪŋ] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] .

| lounging | along | with | his | hands | in | his | pockets | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 休闲 | 沿着 | 和 | 他的 | 双手 | 在 | 他的 | 口袋 | . |

他双手插兜，懒洋洋地躺着。

[hiː; hi] ['stɑːrtɪd] , [ænd; ənd] [flʌʃt] ['krɪmz(ə)n] ,

| He | started | , | and | flushed | crimson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | , | 和 | 酡 | 赤红 | , |

他吓了一跳，脸涨得通红。

[wen] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [oʊld] [frend] [ænd; ənd] ['mæstər] [huː] [hæd; həd] [nɑːt] ['oʊnli] [tɔːt] [hɪm; ɪm]

| when | he | recognized | the | old | friend | and | master | who | had | not | only | taught | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 认可 | 这 | 老的 | 朋友 | 和 | 掌握 | WHO | 有 | 不是 | 仅有的 | 教授 | 他 |

[ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv] [bʊk] - ['lɜːrnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['meni] ['maɪgrətɔːri] ['vɪzɪts] ,

| all | that | he | knew | of | book | - | learning | in | his | many | migratory | visits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 那 | 他 | 知道 | 的 | 书 | - | 学习 | 在 | 他的 | 许多 | 迁徙的 | 访问 | , |

当他认出这位老朋友兼老师时，这位老师不仅在他多次迁徙拜访期间教会了他所有书本知识，

[bʌt; bət] [huː] [hæd; həd] ['ɜːrnɪstli] [en'devəd] [tuː; tə] [ˌkaʊntər'ækt] [ðə; ði] [fɔːlts] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['kærəktər]

| but | who | had | earnestly | endeavored | to | counteract | the | faults | of | his | character |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 有 | 切实 | 努力 | 到 | 抵消 | 这 | 故障 | 的 | 他的 | 特点 |

[baɪ] [ɪns'tɪlɪŋ] [gʊd] ,

| by | instilling | good | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 灌输 | 好的 | , |

但他曾努力通过灌输良好的品德来弥补自己性格上的缺点，

[saʊnd] ['baɪb(ə)l] ['prɪnsəp(ə)lz] .

| sound | Bible | principles | . |
|---|---|---|---|
| 声音 | 圣经 | 原则 | . |

遵循圣经原则。

[ðə; ði] ['jʌŋgər] ['mænz] [feɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['straɪkɪŋli] [faɪn] [wʌn][æz; əz][tuː; tə] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['fiːtʃər]

| The | younger | man's | face | was | a | strikingly | fine | one | as | to | outline | and | feature |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 男人的 | 脸 | 曾是 | 一个 | 引人注目 | 美好的 | 一 | 作为 | 到 | 大纲 | 和 | 特征 |

;

**;**

;

年轻男子的脸部轮廓和五官都非常俊美；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ænd; ənd][ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ] ['wɑːndərɪŋ] ,

| but | there | was | a | look | of | uncertainty | and | hesitation | , | a | wandering | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 看 | 的 | 不确定 | 和 | 犹豫 | , | 一个 | 漫游 | , |

['restləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ə'baʊt] [ðə; ði] [aɪ] ,

| restless | expression | about | the | eye | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 不安 | 表达 | 关于 | 这 | 眼睛 | , |

但他的眼神中却流露出不确定和犹豫，一种游移不定、焦躁不安的神情。

[wɪtʃ] [geɪv] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)lz][wɜːr; wər] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] [tuː; tə] [mɪr]

| which | gave | the | impression | that | principles | were | beginning | to | give | way | to | mere |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 给予 | 这 | 印象 | 那 | 原则 | 是 | 开始 | 到 | 给 | 方式 | 到 | 仅仅 |

['ɪmpʌlsɪz] ,

| impulses | , |
|---|---|
| 冲动 | , |

这给人一种印象，即原则开始让位于冲动。

['helθi] ['fiːlɪŋ] [tuː; tə] ['hɑːrtləs] ['selfɪʃnəs] ; [ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ɪn][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz]

| healthy | feeling | to | heartless | selfishness | ; | a | critical | moment | in | a | young | man's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 健康 | 感觉 | 到 | 狠心 | 自私 | ; | 一个 | 批判的 | 片刻 | 在 | 一个 | 年轻的 | 男人的 |

['hɪstri; 'hɪstəri] .

| history | . |
|---|---|
| 历史 | . |

从健康的情感到冷酷无情的自私；一个年轻人生命中的关键时刻。

" [wel] [maɪlz] , [dɪr] [oʊld] ['feloʊ] , [aɪm][glæd][juː; jʊ][ɑːr; ər] [kʌm] [hoʊm] .

| " | Well | Miles | , | dear | old | fellow | , | I'm | glad | you | are | come | home | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | 迈尔斯 | , | 亲爱的 | 老的 | 同伴 | , | 我是 | 高兴的 | 你 | 是 | 来 | 家 | . |

“迈尔斯，亲爱的老伙计，我很高兴你回家了。”

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][stɔːrm] [ə'brɔːd] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][ə; eɪ] [rer] [taɪm] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bʊks] .

| There's | a | storm | abroad | , | and | we | shall | have | a | rare | time | for | the | books | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 一个 | 风暴 | 国外 | , | 和 | 我们 | 将 | 有 | 一个 | 稀有的 | 时间 | 为了 | 这 | 图书 | . |

国外刮起了风暴，我们将迎来一段难得的读书时光。

[aɪ][hæv; həv] [brɔːt] [ə; eɪ]['hɪstri; 'hɪstəri][ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt] [ðə; ði][stɑːrz] .

| I | have | brought | a | history | of | England | , | and | a | book | about | the | stars | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 带来 | 一个 | 历史 | 的 | 英格兰 | , | 和 | 一个 | 书 | 关于 | 这 | 明星 | . |

我带来了一本英国历史书和一本关于星空的书。

" [maɪlz] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][oʊld] ['iːgər] [ˌkɔːrdʒi'æləti] :

| " | Miles | held | out | his | hand | ; | but | it | was | not | with | his | old | eager | cordiality | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈尔斯 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 不是 | 和 | 他的 | 老的 | 渴望的 | 亲切 | : |

迈尔斯伸出手，但不再像以前那样热情友好了：

[noʊ] ['hɑːrti] ['welkəm] [tuː; tə][ðə; ði][oʊld] [juːz] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n][ɔːr] [felt] ; [ænd; ənd]['æftər][æn; ən]

| no | hearty | welcome | to | the | old | Yews | was | given | or | felt | ; | and | after | an |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 爽朗 | 欢迎 | 到 | 这 | 老的 | 紫杉 | 曾是 | 给定 | 或者 | 毛毡 | ; | 和 | 后 | 一个 |

['ɔːkwərd] ['saɪləns] ,

| awkward | silence | , |
|---|---|---|
| 尴尬的 | 沉默 | , |

人们并没有对老紫杉树表示热烈的欢迎，也没有感受到这种欢迎；一阵尴尬的沉默之后，

[hiː; hi] [tɜːrnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [sed] [ɪn][ə; eɪ] [kən'streɪnd] [vɔɪs] ,

| he | turned | round | and | said | in | a | constrained | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 转向 | 圆形的 | 和 | 说 | 在 | 一个 | 受限 | 嗓音 | , |

他转过身，用一种拘谨的声音说道：

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi][æt; ət] [hoʊm] [fɔːr; fər] [ə'waɪl] .

| " | I | am | sorry | I | shall | not | be | at | home | for | awhile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 我 | 将 | 不是 | 是 | 在 | 家 | 为了 | 一会儿 | . |

“很抱歉，我暂时不能回家。”

[aɪ][hæv; həv] ['bɪznəs] [ðæt] [teɪks] [ˌem 'iː] [ə'weɪ] .

| I | have | business | that | takes | me | away | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 商业 | 那 | 需要 | 我 | 离开 | . |

我有事要处理，需要离开。

" [mɑːrk] ['wɪlsn] [tɜːrnd] [ðə; ði] [fʊl] ['paʊər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɪrsɪŋ] [aɪ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

| " | Mark | Wilson | turned | the | full | power | of | his | piercing | eye | upon | his | face | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 标记 | 威尔逊 | 转向 | 这 | 满的 | 力量 | 的 | 他的 | 冲孔 | 眼睛 | 之上 | 他的 | 脸 | , |

马克·威尔逊用他那双锐利的眼睛狠狠地盯着他的脸。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [griːvd] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [aɪ] [fel] ['ʌndər] [ðə; ði] ['sɜːrtʃɪŋ] ['sɜːrveɪ] .

| and | was | grieved | to | see | that | his | friend's | eye | fell | under | the | searching | survey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 伤心 | 到 | 看 | 那 | 他的 | 朋友们 | 眼睛 | 跌倒 | 在下面 | 这 | 搜索 | 民意调查 | . |

看到朋友的眼睛被搜寻的目光所吸引，他感到很悲伤。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] ['sɑːri] [tuː] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] .

| " | I | am | sorry | too | , | I | am | sure | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 是 | 对不起 | 也 | , | 我 | 是 | 当然 | . |

“我也很抱歉，真的。”

[aɪ] [θɔːt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv][hæd; həd][sʌm; səm]['kæpɪt(ə)l] [taɪmz] [ʌv; əv] ['riːdɪŋ] [ænd; ənd] [tɔːk] [ɪn]

| I | thought | we | should | have | had | some | capital | times | of | reading | and | talk | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我们 | 应该 | 有 | 有 | 一些 | 首都 | 时代 | 的 | 阅读 | 和 | 讲话 | 在 |

[ðə; ði] [lɔːŋ] ['iːvnɪŋz] ,

| the | long | evenings | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 长的 | 晚上 | , |

我原以为我们应该在漫长的夜晚抽出一些时间好好读书、聊天。

[wen] [ðə; ði] ['mʌðər] [hæz; həz][gɑːt][hɜːr; hər] ['nɪtɪŋ] [ænd; ənd][hɜːr; hər]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd][mæt][ɪz]

| when | the | mother | has | got | her | knitting | and | her | Bible | , | and | Mat | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 这 | 母亲 | 有 | 得到 | 她 | 针织 | 和 | 她 | 圣经 | , | 和 | 垫 | 是 |

['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] ,

| learning | to | write | , |
|---|---|---|---|
| 学习 | 到 | 写 | , |

当母亲拿着毛线和圣经，而马特正在学习写字的时候，

[ænd; ənd] ['ælɪs] [ɪz] ['lɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz][hɜːr; hər] [ɪrz] .

| and | Alice | is | listening | with | her | eyes | as | much | as | her | ears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱丽丝 | 是 | 聆听 | 和 | 她 | 眼睛 | 作为 | 很多 | 作为 | 她 | 耳朵 | . |

爱丽丝不仅用耳朵听，也用眼睛听。

[aɪ] [kən'fes] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['veri] ['sɑːri] , [maɪlz] ,

| I | confess | I | am | very | sorry | , | Miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 承认 | 我 | 是 | 非常 | 对不起 | , | 迈尔斯 | , |

迈尔斯，我承认我非常抱歉。

[ən'les] [juː; jʊ][hæv; həv][sʌm; səm]['ɑːbdʒekt][ɪn][hænd][ɑːn] [wɪtʃ] [juː; jʊ][kæn; kən][æsk]['gɑːdz] ['blesɪŋ] ,

| unless | you | have | some | object | in | hand | on | which | you | can | ask | God's | blessing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 你 | 有 | 一些 | 目的 | 在 | 手 | 在 | 哪个 | 你 | 能 | 问 | 神的 | 祝福 | , |

除非你手中拿着可以祈求上帝祝福的物品，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['mʌðɝz] [prerz] ,

| and | your | mother's | prayers | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 你的 | 母亲的 | 祈祷 | , |

还有你母亲的祈祷，

[dʒʌst][æz; əz] ['friːli] [æz; əz] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['fɑːðɝz] [oʊn] [siːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [oʊld]

| just | as | freely | as | if | you | were | sitting | in | your | father's | own | seat | in | his | own | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 自由 | 作为 | 如果 | 你 | 是 | 坐着 | 在 | 你的 | 父亲的 | 自己的 | 座位 | 在 | 他的 | 自己的 | 老的 |

[pleɪs] .

| place | . |
|---|---|
| 地方 | . |

就像坐在你父亲以前的地方，坐在他原来的位置上一样自在。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [wɪnst] ['peɪnfəli] [æt; ət] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

| " | The | young | man | winced | painfully | at | this | , | and | then | , | recovering | himself | with | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 畏缩 | 痛苦地 | 在 | 这 | , | 和 | 然后 | , | 恢复中 | 他自己 | 和 | 一个 |

['blʌstər] ,

| bluster | , |
|---|---|
| 虚张声势 | , |

“年轻人听了这话，痛苦地皱了皱眉，然后，他强作镇定地恢复了镇定，

( [ðə; ði]['juːʒuəl] ['riːkɔːrs] [ʌv; əv][ə; eɪ][bæd] [kɔːz] ) , [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [dɪ'kler] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['triːtɪd] [laɪk]

| ( | the | usual | recourse | of | a | bad | cause | ) | , | exclaimed | , | " | I | declare | , | I | am | treated | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 这 | 通常 | 追索权 | 的 | 一个 | 坏的 | 原因 | ) | , | 惊呼 | , | " | 我 | 宣布 | , | 我 | 是 | 治疗 | 喜欢 |

[ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| a | child | . |
|---|---|---|
| 一个 | 孩子 | . |

（这是对不良行为的惯用伎俩）喊道：“我声明，我被当成孩子对待了。”

[aɪ][ˌeɪ 'em] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['kwestʃənd] , [ænd; ənd] ['daʊtɪd] ,

| I | am | watched | and | questioned | , | and | doubted | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 观看 | 和 | 被质问 | , | 和 | 怀疑 | , |

我被监视、被质问、被怀疑，

[æz; əz] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][maɪ'self] : [ænd; ənd][maɪnd] ,

| as | if | I | was | not | old | enough | to | take | care | of | myself | : | and | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 我 | 曾是 | 不是 | 老的 | 足够的 | 到 | 拿 | 关心 | 的 | 我 | : | 和 | 头脑 | , |

仿佛我年纪太小，无法照顾自己似的：而且，

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [fuːl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] ['eni] [lɔːŋgər] , [mɑːrk] ['wɪlsn] , [aɪ] [seɪ] .

| I | am | not | a | little | fool | of | a | schoolboy | any | longer | , | Mark | Wilson | , | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不是 | 一个 | 小的 | 傻子 | 的 | 一个 | 男生 | 任何 | 更长 | , | 标记 | 威尔逊 | , | 我 | 说 | . |

“我不再是那个傻乎乎的小学生了，马克·威尔逊，”我说。

" ['mɑːrks] ['paʊərf(ə)l] [aɪz] [wɜːr; wər] [stɪl] ['fɑːsənd] [ɑːn][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] , [soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vɔɪs] ,

| " | Mark's | powerful | eyes | were | still | fastened | on | his | old | friend | , | so | that | the | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 马克的 | 强大的 | 眼睛 | 是 | 仍然 | 系紧 | 在 | 他的 | 老的 | 朋友 | , | 所以 | 那 | 这 | 嗓音 | , |

马克那双炯炯有神的眼睛仍然紧紧盯着他的老朋友，以至于他根本听不清对方的声音。

[wɪtʃ] [bɪ'gæn]['boʊldli] [ɪ'nʌf] , [daɪd] [ɔːf] ['ɪntuː][ə; eɪ]['pɪtɪf(ə)l] [ʃeɪk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sentəns] [wʌz; wəz]

| which | began | boldly | enough | , | died | off | into | a | pitiful | shake | before | the | sentence | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 开始 | 大胆地 | 足够的 | , | 死亡 | 离开 | 进入 | 一个 | 可怜 | 摇 | 前 | 这 | 句子 | 曾是 |

['fɪnɪʃt] .

| finished | . |
|---|---|
| 完成的 | . |

开头气势磅礴，但还没说完就变成了可怜的颤抖。

[hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz] [əd'væntɪdʒ] [ænd; ənd]['kwaɪətli] [sed] ,

| He | saw | his | advantage | and | quietly | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 他的 | 优势 | 和 | 悄悄 | 说 | , |

他意识到自己的优势，便平静地说：

" [juː; jʊ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][ðə; ði] [fuːl] [huː] [sez] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , - [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gɑːd] :

| " | You | know | he | is | the | fool | who | says | in | his | heart | , | ' | There | is | no | God | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 知道 | 他 | 是 | 这 | 傻子 | WHO | 说道 | 在 | 他的 | 心 | , | - | 那里 | 是 | 不 | 上帝 | : |

你知道，心里说“没有神”的就是愚人。

- [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] ['riːəli] [ænd; ənd] ['præktɪkli] [tuː; tə] [seɪ] [ðɪs] ,

| ' | and | it | is | really | and | practically | to | say | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 它 | 是 | 真的 | 和 | 几乎 | 到 | 说 | 这 | , |

而这确实是实实在在的说法，

[ɪf] [wiː; wi][ækt][æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd][nɑːt][hɪz; ɪz][ɔːl] - ['siːɪŋ] [aɪ] ['kɑːnstəntli] [ə'pɑːn][ˌjuː 'es] .

| if | we | act | as | if | we | had | not | his | all | - | seeing | eye | constantly | upon | us | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 行为 | 作为 | 如果 | 我们 | 有 | 不是 | 他的 | 全部 | - | 看到 | 眼睛 | 不断地 | 之上 | 我们 | . |

如果我们表现得好像他无所不在的眼睛没有时刻注视着我们一样。

[juː; jʊ] ['nevər] [niːd] [tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'baʊt] , [ɪf] [juː; jʊ][goʊ][tuː; tə][gɑːd][ænd; ənd] [tel]

| You | never | need | tell | me | what | you | are | about | , | if | you | go | to | God | and | tell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 绝不 | 需要 | 告诉 | 我 | 什么 | 你 | 是 | 关于 | , | 如果 | 你 | 去 | 到 | 上帝 | 和 | 告诉 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

你无需告诉我你的心意，只要你向上帝倾诉并告诉他即可。

[juː; jʊ] [noʊ] [aɪ][dəunt][wɑːnt][jʊr; jər] ['kɑːnfɪdəns] , [maɪlz] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][gɑːd][ɪn]

| You | know | I | don't | want | your | confidence | , | Miles | , | if | you | can | give | it | to | God | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | 我 | 不 | 想 | 你的 | 信心 | , | 迈尔斯 | , | 如果 | 你 | 能 | 给 | 它 | 到 | 上帝 | 在 |

[prer] ,

| prayer | , |
|---|---|
| 祷告 | , |

你知道我不需要你的自信，迈尔斯，如果你能把它交给上帝祷告的话。

[ænd; ənd][tuː; tə][jʊr; jər] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [ɪn] ['greɪtf(ə)l] [lʌv] .

| and | to | your | widowed | mother | in | grateful | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 你的 | 寡 | 母亲 | 在 | 感激的 | 爱 | . |

并向您的寡母致以感激的爱。

[bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][ɪz] [noʊn] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [hiː; hi] [kiːps] .

| But | a | man | is | known | by | the | company | he | keeps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一个 | 男人 | 是 | 已知 | 经过 | 这 | 公司 | 他 | 保持 | . |

物以类聚，人以群分。

" [ðɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɪn][soʊ] [sɪg'nɪfɪkənt] [ə; eɪ] [toʊn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [maɪlz] - [tɜːrn] [naʊ] [ə; eɪ] [lʊk]

| " | This | was | said | in | so | significant | a | tone | that | it | was | Miles | ' | turn | now | a | look |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 说 | 在 | 所以 | 重要的 | 一个 | 语气 | 那 | 它 | 曾是 | 迈尔斯 | - | 转动 | 现在 | 一个 | 看 |

[ʌv; əv] ['sɜːrtʃɪŋ] ['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri] ;

| of | searching | inquiry | ; |
|---|---|---|---|
| 的 | 搜索 | 询问 | ; |

“这句话的语气如此严肃，以至于现在轮到迈尔斯露出探寻的眼神了；

[ænd; ənd][hiː; hi] [riːd] ['sʌmθɪŋ] [ɪn] ['mɑːrks] [feɪs] [wɪtʃ] ['evɪdəntli] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] ['trʌbld]

| and | he | read | something | in | Mark's | face | which | evidently | startled | and | troubled |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 读 | 某物 | 在 | 马克的 | 脸 | 哪个 | 显然 | 惊慌 | 和 | 麻烦 |

[hɪm; ɪm] .

| him | . |
|---|---|
| 他 | . |

他从马克的脸上读出了一些东西，显然这让他感到震惊和不安。

" [wʌt] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ə'baʊt] [maɪ] [frendz] ?

| " | What | do | you | know | about | my | friends | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 做 | 你 | 知道 | 关于 | 我的 | 朋友们 | ? |

你对我的朋友们了解多少?

[wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [baɪ][ðə; ði] ['kʌmpəni] [aɪ] [kiːp] ?
**What do you mean by the company I keep ?**
什么 做 你 意思是 经过 这 公司 我 保持 ?

你说的"我结交的朋友"是什么意思?

" [mɑːrk] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ɪn]['saɪlənt] [prer] [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] ,
**" Mark lifted up his heart in silent prayer and then replied ,**
" 标记 抬起 向上 他的 心 在 沉默的 祷告 和 然后 回复 ,

马克默默地举起胸膛，默默祈祷，然后回答说:

" [aɪ] [wɪl] [dʒʌst] [liːv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːrd] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] , [maɪ] ['brʌðər] , - [ɪf] ['sɪnərz] [ɪn'taɪs] [ðiː] ,
**" I will just leave this little word with you , my brother , ' If sinners entice thee ,**
" 我 将要 只是 离开 这 小的 单词 和 你 , 我的 兄弟 , - 如果 罪人 诱惑 你 ,

"我只想对你说一句话，我的兄弟，'如果罪人引诱你，

[kən'sent] [ðaʊ] [nɑːt] . - "
**consent thou not . ' "**
同意 你 不是 . - "

你不可同意。

" [wel] , " [sed] [maɪlz] , ['æftər] ['mjuːzɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['siːz(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] ,
**" Well , " said Miles , after musing for a long season , in which ,**
" 出色地 , " 说 迈尔斯 , 后 沉思 为了 一个 长的 季节 , 在 哪个 ,

"嗯，"迈尔斯沉思了很久之后说道，在这漫长的思考过程中，

[strɔːŋ] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd] ['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] ['prɪnsəp(ə)lz][ʌv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]
**strong symptoms of the inward conflict between the two principles of good and**
强的 症状 的 这 向内 冲突 之间 这 二 原则 的 好的 和
[ʌv; əv]['iːv(ə)l][wɜːr; wər]['vɪzəb(ə)l][ɑːn][hɪz; ɪz] ['tʃeɪndʒɪŋ] ['kaʊntənəns] ;
**of evil were visible on his changing countenance ;**
的 邪恶的 是 可见的 在 他的 变化 面容 ;

他面容的变化明显地表现出内心善恶两大原则之间的强烈冲突;

" [wel] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] [truː] [frend] , [mɑːrk] , ['æftər][ɔːl] ;
**" well , I do believe you are my true friend , Mark , after all ;**
" 出色地 , 我 做 相信 你 是 我的 真的 朋友 , 标记 , 后 全部 ;

"嗯，我相信你终究是我真正的朋友，马克;

[ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] ['nevər] [sɔːt] ['ʌðər] .
**and I wish I had never sought others .**
和 我 希望 我 有 绝不 寻求 其他的 .

我真希望我当初没有去找其他人。

" [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [rʌŋ] [ðə; ði][hænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld]['mæstər] ,
**" The poor fellow wrung the hand of his old master ,**
" 这 贫穷的 同伴 拧干 这 手 的 他的 老的 掌握 ,

可怜的家伙紧紧握着他老主人的手，

[waɪl] [ə; eɪ] ['rʌʃɪŋ] [taɪd] [ʌv; əv] ['fiːlɪŋ] [roʊz] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [left] [ə; eɪ] ['mɔɪstʃər] ['iːv(ə)n][ɪn]
**while a rushing tide of feeling rose within him until it left a moisture even in**
尽管 一个 匆忙 潮 的 感觉 玫瑰 之内 他 直到 它 左边 一个 水分 甚至 在
[hɪz; ɪz] [ 'sɔfənd ] [aɪz] .
**his softened eyes .**
他的 软化 眼睛 .

一股汹涌的情感在他心中升腾，甚至连他柔和的双眼也泛起了泪光。

[mɑːrk] [prest] [hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [rɪ'tɜːrn] , [ɪn] [waɪz] ['saɪləns] ;
**Mark pressed his hand in return , in wise silence ;**
标记 按下 他的 手 在 返回 , 在 明智的 沉默 ;

马克默默地握住他的手作为回应;

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [ 'rekənsaild ] [frendz] ['entərd] [ðə; ði][fɑːrm] ['kɪtʃɪn] [tə'geðər] .

| and | the | two | reconciled | friends | entered | the | farm | kitchen | together | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 二 | 和解 | 朋友们 | 进入 | 这 | 农场 | 厨房 | 一起 | . |

两位和好的朋友一起走进了农家厨房。

['niːðər] [nuː] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [wʌn] , ['fiːb(ə)l] [ɪn]['bɑːdi][bʌt; bət] [strɔːŋ] [ɪn] [feɪθ] ,

| Neither | knew | that | during | this | painful | conversation | , | one | , | feeble | in | body | but | strong | in | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两者都不 | 知道 | 那 | 期间 | 这 | 痛苦 | 对话 | , | 一 | , | 微弱 | 在 | 身体 | 但 | 强的 | 在 | 信仰 | , |

他们两人都不知道，在这场痛苦的谈话中，其中一人，身体虚弱但信仰坚定，

[hæd; həd] [bɪn] ['ɜːrnɪstli] ['reslɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['blesɪŋ] ;

| had | been | earnestly | wrestling | for | a | blessing | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 切实 | 摔角 | 为了 | 一个 | 祝福 | ; |

一直虔诚地祈求祝福；

[ænd; ənd] [ðæt] ['iːv(ə)n] [jʌŋ] ['ælɪs] [hæd; həd]['stoʊlən]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld] [oʊk] ['pɑːrlər] ,

| and | that | even | young | Alice | had | stolen | into | the | old | oak | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 甚至 | 年轻的 | 爱丽丝 | 有 | 被盗 | 进入 | 这 | 老的 | 橡木 | 客厅 | , |

甚至连年幼的爱丽丝也偷偷溜进了那间古老的橡木客厅。

[ænd; ənd] ['slɪpɪŋ] [daʊn] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] , [ɪn][ə; eɪ][dɑːrk]['kɔːrnər] , [hæd; həd] ['ɔːfərd] [ʌp][ðə; ði] [klɪr] ,

| and | slipping | down | on | her | knees | , | in | a | dark | corner | , | had | offered | up | the | clear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 滑倒 | 向下 | 在 | 她 | 膝盖 | , | 在 | 一个 | 黑暗的 | 角落 | , | 有 | 提供 | 向上 | 这 | 清除 | , |

她跪倒在黑暗的角落里，向众人坦白了一切。

[pjʊr] ['dʒɛmz][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪstɚz] [terz] .

| pure | gems | of | a | sister's | tears | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 纯的 | 宝石 | 的 | 一个 | 姐妹 | 眼泪 | . |

姐妹泪水中的纯净宝石。

[ðə; ði] ['mʌðər] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] ['mɪsti] ['spektəklz] , [ænd; ənd] [sɔː] , [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [men] [krɔːst] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] ,

| The | mother | looked | up | through | her | misty | spectacles | , | and | saw | , | as | the | young | men | crossed | the | threshold | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲 | 看起来 | 向上 | 通过 | 她 | 蒙蒙 | 眼镜 | , | 和 | 锯 | , | 作为 | 这 | 年轻的 | 男人 | 交叉 | 这 | 临界点 | , |

母亲透过雾蒙蒙的眼镜抬起头，看到几个年轻人跨过门槛。

[ðæt] [ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [feɪθ] [hæd; həd] [geɪnd] [ðə; ði] ['vɪktəri] , [æt; ət] [liːst] [fɔːr; fər] [ðɪs] [taɪm] .

| that | the | prayer | of | faith | had | gained | the | victory | , | at | least | for | this | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 祷告 | 的 | 信仰 | 有 | 获得 | 这 | 胜利 | , | 在 | 至少 | 为了 | 这 | 时间 | . |

至少这一次，信心的祈祷取得了胜利。

" ['mʌðər] , [wiːl] [hæv; həv][ə; eɪ]['regjələr]['dʒɑːli] ['iːvnɪŋ] , [æz; əz][mɑːrk][ɪz] [kʌm] .

| " | Mother | , | we'll | have | a | regular | jolly | evening | , | as | Mark | is | come | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 出色地 | 有 | 一个 | 常规的 | 快乐的 | 晚上 | , | 作为 | 标记 | 是 | 来 | . |

“妈妈，马克来了，我们今晚会过一个愉快的夜晚。”

[hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [seɪ] [ə; eɪ][wɜːrd] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz][oʊld] [bʊks] ; [wɪə(r)] ['goʊɪŋ][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['hɑːlədeɪ] .

| He | shall | not | say | a | word | about | his | old | books | ; | we're | going | to | have | a | holiday | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将 | 不是 | 说 | 一个 | 单词 | 关于 | 他的 | 老的 | 图书 | ; | 是 | 去 | 到 | 有 | 一个 | 假期 | . |

| : |
|---|
| . |

他不能提起他的旧书；我们要放假了。

['wɛrz, 'hwɛrz] ['ælɪs] ?

| **Where's** | **Alice** | **?** |
|---|---|---|
| 在哪里? | 爱丽丝 | ? |

爱丽丝在哪儿?

['ælɪs] [gɪv] [juː 'es][jʊr; jər] [best] ['rɪd(ə)l] - [keɪks] , [ænd; ənd][mæt][ʃæl; ʃəl] [brɪŋ] [aʊt] [sʌm; səm][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| **Alice** | **give** | **us** | **your** | **best** | **riddle** | **-** | **cakes** | **,** | **and** | **Mat** | **shall** | **bring** | **out** | **some** | **of** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 给 | 我们 | 你的 | 最好的 | 谜语 | - | 蛋糕 | , | 和 | 垫 | 将 | 带来 | 出去 | 一些 | 的 | 他的 |

['waɪtɪst] ['hʌni] .

| **whitest** | **honey** | **.** |
|---|---|---|
| 最白 | 蜂蜜 | . |

爱丽丝，给我们带来你最好的谜语蛋糕，马特会拿出他最洁白的蜂蜜。

[let] [juː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] [brɔɪld] [hæm] , [tuː] ; [ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [kræk] * [tuː; tə] ['hɑːrts]

| **Let** | **us** | **have** | **some** | **broiled** | **ham** | **,** | **too** | **;** | **and** | **then** | **we'll** | **crack** | ***** | **to** | **heart's** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 我们 | 有 | 一些 | 烤制 | 火腿 | , | 也 | ; | 和 | 然后 | 出色地 | 裂缝 | * | 到 | 心脏的 |

['kɑːntent] .

| **content** | **.** |
|---|---|
| 内容 | . |

也给我们来点烤火腿吧；然后我们就可以尽情狂欢了。

" * " [kræk] " ['signifaiz] [tʃæt] [ɪn] [wɛst'mɔrlənd] ['pɑːrləns] , [æz; əz] [wel] [æz; əz][ɪn]['skɑːtlənd] .

| **"** | ***** | **"** | **Crack** | **"** | **signifies** | **chat** | **in** | **Westmoreland** | **parlance** | **,** | **as** | **well** | **as** | **in** | **Scotland** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | * | " | 裂缝 | " | 表示 | 聊天 | 在 | 韦斯特摩兰 | 语言 | , | 作为 | 出色地 | 作为 | 在 | 苏格兰 | . |

“* “Crack”在威斯特摩兰郡方言以及苏格兰方言中表示聊天。

[ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən][wɪð; wɪθ][æn; ən] [ʌn'iːzi] ['efərt] [tuː; tə][biː; bi] ['tʃɪrf(ə)l] ,

| **This** | **was** | **spoken** | **with** | **an** | **uneasy** | **effort** | **to** | **be** | **cheerful** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 说 | 和 | 一个 | 不安 | 努力 | 到 | 是 | 快乐 | , |

这句话说得有些勉强，努力装出一副欢快的样子。

[wɪtʃ] [dɪd][nɑːt] [dɪ'siːv] ['eni] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti] .

| **which** | **did** | **not** | **deceive** | **any** | **one** | **of** | **the** | **party** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 做过 | 不是 | 欺骗 | 任何 | 一 | 的 | 这 | 派对 | . |

这并没有蒙蔽党内任何一人。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ri'dʒɔist] [tuː; tə][hæv; həv][ðə; ði]['truːənt] [sʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [haʊs] ,

| **But** | **they** | **were** | **rejoiced** | **to** | **have** | **the** | **truant** | **son** | **of** | **the** | **ancient** | **house** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 欣喜若狂 | 到 | 有 | 这 | 逃学 | 儿子 | 的 | 这 | 古老的 | 房子 | , |

但他们却很高兴能收养这个古老家族的逃学儿子。

[ðə; ði] [ˌreprɪ'zentətɪv] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːnərd] ['fɑːðər] — [glæd][tuː; tə][hæv; həv][hɪm; ɪm] ['seɪfli] [ə'mʌŋst]

| **the** | **representative** | **of** | **an** | **honored** | **father** | **—** | **glad** | **to** | **have** | **him** | **safely** | **amongst** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 代表 | 的 | 一个 | 荣幸 | 父亲 | — | 高兴的 | 到 | 有 | 他 | 安全 | 在 |

[ðem; ðəm] , [ɑːn] ['eni] [tɜːrmz] .

| **them** | **,** | **on** | **any** | **terms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | , | 在 | 任何 | 条款 | . |

一位受人尊敬的父亲的代表——无论以何种条件，都很高兴他能平安地与他们在一起。

[ænd; ənd][soʊ][ə; eɪ][grænd]['faɪər][wʌz; wəz] [bɪlt] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɑːn] [ˌsaɪən'tɪfɪk] ['prɪnsəp(ə)lz] ,

| **And** | **so** | **a** | **grand** | **fire** | **was** | **built** | **up** | **on** | **the** | **hearth** | **on** | **scientific** | **principles** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 一个 | 盛大 | 火 | 曾是 | 建造 | 向上 | 在 | 这 | 炉 | 在 | 科学 | 原则 | , |

于是，人们按照科学原理在壁炉上燃起了熊熊大火。

[baɪ] ['ælɪsəz] [skɪld] [hændz] , [piːt] [leɪd] [ə'genst] [piːt] , [ænd; ənd][lɔːg] ['restɪŋ] [ɑːn][lɔːg] ,

| **by** | **Alice's** | **skilled** | **hands** | **,** | **peat** | **laid** | **against** | **peat** | **,** | **and** | **log** | **resting** | **on** | **log** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 经过 | 爱丽丝的 | 熟练 | 双手 | , | 泥炭 | 铺设 | 反对 | 泥炭 | , | 和 | 日志 | 休息 | 在 | 日志 | , |

在爱丽丝灵巧的双手下，泥炭层层叠叠，原木也层层叠叠地搁置在一起。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['kræklɪŋ] [ænd; ənd] ['spʌtərɪŋ] [wɜːr; wər] [prə'dɪdʒəs] .

| **until** | **the** | **crackling** | **and** | **sputtering** | **were** | **prodigious** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 这 | 噼啪作响 | 和 | 溅射 | 是 | 惊人 | . |

直到噼啪声和溅射声变得异常巨大。

[ðə; ði] [hoʊl] [lɔːŋ] , [loʊ] [ruːm] [wʌz; wəz] ['brɪliəntli] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] ;

| The | whole | long | , | low | room | was | brilliantly | illuminated | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 长的 | , | 低的 | 房间 | 曾是 | 精彩 | 照明 | ; |

整个狭长的低矮房间灯火通明;

[ðə; ði] ['dʒɛts] [ʌv; əv] [rɪ'flektɪd] [fleɪm] [dɑːnst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [oʊld][oʊk] ;

| the | jets | of | reflected | flame | danced | upon | the | shining | old | oak | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喷气式飞机 | 的 | 反映 | 火焰 | 跳舞 | 之上 | 这 | 灼灼 | 老的 | 橡木 | ; |

反射的火焰在闪亮的老橡树上跳跃舞动;

[ə; eɪ] [greɪt] ['toʊstɪŋ] [ænd; ənd] ['bʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [keɪks] [bɪ'gæn] ;

| a | great | toasting | and | buttering | of | cakes | began | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 伟大的 | 祝酒 | 和 | 涂抹黄油 | 的 | 蛋糕 | 开始 | ; |

大家开始热烈地烤蛋糕、抹黄油;

[ðə; ði] ['fraɪɪŋ] - [pæn] ['ædɪd] [ɪts] [ˌkerˌək.tə'rɪs.tɪk] [hɑːrθ] - [sɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['kɔːrəs] [ʌv; əv]

| the | frying | - | pan | added | its | characteristic | hearth | - | song | to | the | general | chorus | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 煎炸 | - | 平底锅 | 额外 | 它是 | 特征 | 炉 | - | 歌曲 | 到 | 这 | 一般的 | 合唱 | 的 |

['haʊshoʊld] ['mjuːzɪk] ,

| household | music | , |
|---|---|---|
| 家庭 | 音乐 | , |

煎锅也为家庭音乐的合唱增添了它特有的炉边歌声。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] [truːθ] [mɔːr] ['tʃɪrɪŋ] [ðæn; ðən] [mə'loʊdiəs] ; [ə; eɪ] [kɔːrs] ['teɪbl] - [klɔːθ] [ʌv; əv]

| which | was | in | truth | more | cheering | than | melodious | ; | a | coarse | table | - | cloth | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 在 | 真相 | 更多的 | 欢呼 | 比 | 悦耳动听 | ; | 一个 | 粗 | 桌子 | - | 布 | 的 |

[snoʊ] - [laɪk] ['waɪtnəs] [wʌz; wəz] [spred] ;

| snow | - | like | whiteness | was | spread | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 雪 | - | 喜欢 | 白人 | 曾是 | 传播 | ; |

事实上，与其说是悦耳动听，不如说是令人振奋；铺开的是一块洁白如雪的粗糙桌布;

[hɔːrn] - ['hændəld] [naɪvz] [ænd; ənd] [fɔːks] [wɜːr; wər] [ə'reɪndʒd] [laɪk] ['reɪz] [ə'baʊt] [ðə; ði] [raʊnd] - ['teɪbl] ;

| horn | - | handled | knives | and | forks | were | arranged | like | rays | about | the | round | - | table | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喇叭 | - | 处理 | 刀具 | 和 | 叉子 | 是 | 安排 | 喜欢 | 射线 | 关于 | 这 | 圆形的 | - | 桌子 | ; |

牛角柄的刀叉像射线一样排列在圆桌周围;

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [ˌhoʊm'meɪd] [tʃiːz] [tʊk] [ɪts] [rɪ'spektəbl] [stænd][ɪn][ðə; ði] ['sentər] .

| and | a | great | homemade | cheese | took | its | respectable | stand | in | the | centre | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 自制 | 奶酪 | 采取 | 它是 | 可敬 | 站立 | 在 | 这 | 中心 | . |

一块上好的自制奶酪在中心位置占据了显眼的位置。

[ðə; ði] ['mʌðɝz] [kɑːm] [aɪz] [wɑːtʃt] ['ælɪsəz] [ 'muːvmənts ] [wɪð; wɪθ] ['lʌvɪŋ] [ə'pruːv(ə)l] ; ['ʌðər] [aɪz]

| The | mother's | calm | eyes | watched | Alice's | movements | with | loving | approval | ; | other | eyes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 母亲的 | 冷静的 | 眼睛 | 观看 | 爱丽丝的 | 移动 | 和 | 爱 | 赞同 | ; | 其他 | 眼睛 |

['fɑːloʊd] [hɜːr; hər] , [tuː] ,

| followed | her | , | too | , |
|---|---|---|---|---|
| 随后 | 她 | , | 也 | , |

母亲平静的目光中带着慈爱和赞许注视着爱丽丝的一举一动；其他人的目光也跟着她移动。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [tʊk] ['lɪt(ə)l] [hiːd] , [ʌn'tɪl] [maɪlz] [broʊk] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] — [sɪn'sɪr] , ['dʒenjuɪn]

| but | she | took | little | heed | , | until | Miles | broke | out | with | the | words | — | sincere | , | genuine |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 采取 | 小的 | 注意 | , | 直到 | 迈尔斯 | 打破 | 出去 | 和 | 这 | 字 | — | 真诚 | , | 真的 |

[wɜːrdz] [ðɪs] [taɪm] —

| words | this | time | — |
|---|---|---|---|
| 字 | 这 | 时间 | — |

但她并未在意，直到迈尔斯开口说话——这一次是真诚的、发自内心的话语——

" [wel] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] [tuː; tə][hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][wɔːrm] [hoʊm] ,

| " | Well | , | it | is | a | pleasure | to | have | such | a | warm | home | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 它 | 是 | 一个 | 乐趣 | 到 | 有 | 这样的 | 一个 | 温暖的 | 家 | , |

“能拥有这样一个温暖的家真是太好了。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][naɪs]['hændi]['lɪt(ə)l]['sɪstər][tuː; tə][meɪk][wʌn]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ɑːn][ə; eɪ][koʊld]['wɪntər]

| and | a | nice | handy | little | sister | to | make | one | comfortable | on | a | cold | winter |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 好的 | 便利 | 小的 | 姐姐 | 到 | 制作 | 一 | 舒服的 | 在 | 一个 | 寒冷的 | 冬天 |

['iːvnɪŋ] .

| evening | . |
|---|---|
| 晚上 | . |

还有一个贴心的小妹妹，能让你在寒冷的冬夜里感到舒适。

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [fʊl][æt; ət][hɜːr; hər]['brʌðər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['spɑːrklɪŋ][smaɪl] ;

| " | She | looked | full | at | her | brother | with | a | sparkling | smile | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 看起来 | 满的 | 在 | 她 | 兄弟 | 和 | 一个 | 闪闪发光 | 微笑 | ; |

她满眼看着哥哥，脸上洋溢着灿烂的笑容；

[bʌt; bət][hɜːr; hər][aɪz]['prez(ə)ntli][brɪmd]['oʊvər][æt; ət][ðə; ði][ˌrekə'lekʃ(ə)n][ʌv; əv][haʊ]['rerli][ʌv; əv]

| but | her | eyes | presently | brimmed | over | at | the | recollection | of | how | rarely | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 眼睛 | 目前 | 满溢 | 超过 | 在 | 这 | 回忆 | 的 | 如何 | 很少 | 的 |

[leɪt][ðæt]['brʌðər][hæd; həd]['tʃoʊzn][tuː; tə][biː; bi] " [meɪd]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] " [bɪ'saɪd][hɪz; ɪz][oʊn]

| late | that | brother | had | chosen | to | be | " | made | comfortable | " | beside | his | own |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 晚的 | 那 | 兄弟 | 有 | 选定 | 到 | 是 | " | 制成 | 舒服的 | " | 旁 | 他的 | 自己的 |

[wɔːrm][hɑːrθ] - [stoʊn] .

| warm | hearth | - | stone | . |
|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 炉 | - | 石头 | . |

但一想到最近哥哥很少选择在自己温暖的壁炉旁“安顿下来”，她的眼眶就盈满了泪水。

[hiː; hi][sɔː] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər][maɪnd] ;

| He | saw | what | was | in | her | mind | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 锯 | 什么 | 曾是 | 在 | 她 | 头脑 | ; |

他看穿了她的心思；

[fɔːr; fər]['ælɪsəz][wʌz; wəz][ə; eɪ][feɪs][æz; əz]['truːθfl] [ɪn] [rɪ'flektɪŋ] [ɔːl][hɜːr; hər] ['miːnɪŋz] ,

| for | Alice's | was | a | face | as | truthful | in | reflecting | all | her | meanings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 爱丽丝的 | 曾是 | 一个 | 脸 | 作为 | 真实 | 在 | 反思 | 全部 | 她 | 含义 | , |

因为爱丽丝的脸真实地反映了她所有的含义。

[æz; əz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][tɑːnz][ænd; ənd]['brɔːdər][leɪks] [wɪtʃ] [ɪ'næm(ə)l][hɜːr; hər]['maʊnt(ə)n][lænd] ,

| as | the | little | tarns | and | broader | lakes | which | enamel | her | mountain | land | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 小的 | 高山湖泊 | 和 | 更广泛 | 湖泊 | 哪个 | 搪瓷 | 她 | 山 | 土地 | , |

如同点缀她山地的小湖泊和更广阔的湖泊，

[tuː; tə]['mɪrər][ðə; ði][bluː][skaɪz][ɔːr][ðə; ði]['sɑːləm][stɑːrz][ʌv; əv]['hev(ə)n] ,

| to | mirror | the | blue | skies | or | the | solemn | stars | of | heaven | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 镜子 | 这 | 蓝色的 | 天空 | 或者 | 这 | 庄严 | 明星 | 的 | 天堂 | , |

为了映照蔚蓝的天空或庄严的星空，

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [bæk][ðə; ði]['bendɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [riːd] [ɔːr][ðə; ði]['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ][fɜːrn] :

| and | to | give | back | the | bending | of | a | reed | or | the | waving | of | a | fern | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 给 | 后退 | 这 | 弯曲 | 的 | 一个 | 芦苇 | 或者 | 这 | 挥手 | 的 | 一个 | 蕨类 | : |

并恢复芦苇的弯曲或蕨类的摇曳：

" ['hɛvənz] [haɪt] [ænd; ənd]['hoʊmz] [diːp] ['væli] ,

| " | Heaven's | height | and | home's | deep | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 天 | 高度 | 和 | 家的 | 深的 | 谷 | , |

“天堂之巅，家园之谷，

[mʌtʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [bʌt; bət] [mɔːr] [ʌv; əv]['hev(ə)n] .

| Much | of | earth | , | but | more | of | heaven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 的 | 地球 | , | 但 | 更多的 | 的 | 天堂 | . |

大部分是尘世，但更多的是天堂。

" [maɪlz] [riːd] [ðə; ði] [θɔːts] [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [rɪ'flektɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['sɪstɚz] ['sɪmp(ə)l] , ['oʊpən]
" Miles read the thoughts which were reflected on his sister's simple , open
" 迈尔斯 读 这 想法 哪个 是 反映 在 他的 姐妹 简单的 , 打开
['kaʊntənəns] ;
countenance ;
面容 ;

“迈尔斯从妹妹朴素、坦率的脸上读懂了她的想法；

[hɪz; ɪz] [oʊn] [flʌʃt] [æt; ət][ðə; ði]['saɪlənt] [ɪkˌspɑːstʃu'leɪʃn] ; [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] ['heɪstɪli] [tuː; tə][ðə; ði]
his own flushed at the silent expostulation ; and turning hastily to the
他的 自己的 酡 在 这 沉默的 解释 ; 和 转弯 草草 到 这
['skuːlmæstər] ,
schoolmaster ,
校长 ,

他因这无声的责备而脸红，急忙转向老师。

[hiː; hi][led][hɪm; ɪm][ɔːf]['ɪntuː][tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ði] [mʌnθs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [pæst] [sɪns] [ðə; ði][læst]
he led him off into talk about the months which had passed since the last
他 引领 他 离开 进入 讲话 关于 这 几个月 哪个 有 通过了 自从 这 最后的
[raʊnd] [ʌv; əv] [skə'læstɪk] ['vɪzɪts] .
round of scholastic visits .
圆形的 的 学术 访问 .

他引着他开始谈论自上次学术访问以来过去几个月发生的事情。

" [haʊ] [ɑːr; ər][ðə; ði][foʊk] [ʌp] [æt; ət][skɑːrf] [bek] ? "
" How are the folk up at Scarf Beck ? "
" 如何 是 这 民间 向上 在 围巾 贝克 ? "

“斯卡夫贝克那边的人们怎么样了？”

" [oʊ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['veri] [wel] ; [ðə; ði] [sʌnz] [ɑːr; ər] [faɪn] ['laɪkli] [lædz] ,
" Oh , they are very well ; the sons are fine likely lads ,
" 哦 , 他们 是 非常 出色地 ; 这 儿子们 是 美好的 可能 小伙子们 ,

“哦，他们都很好；儿子们也都很好，都是很优秀的小伙子。”

[ænd; ənd] ['belə] [ɪz][ə; eɪ] ['klevər] ['wɪnsəm] [gɜːrl] .
and Bella is a clever winsome girl .
和 贝拉 是 一个 聪明的 迷人的 女孩 .

贝拉是个聪明迷人的女孩。

[ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] , [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [maʊθ] [ə'mʌŋst] [ðem; ðəm] .
They have got a deal of learning , out of my mouth amongst them .
他们 有 得到 一个 交易 的 学习 , 出去 的 我的 嘴 在 他们 .

他们从我口中学到了很多东西。

[faɪn] [s'kɒləz] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] , [ðə; ði] [best] [ɪn][ðə; ði] [raʊnd] , [ɪk'sept] [juː; jʊ] , [maɪlz] , [ænd; ənd]['lɪt(ə)l]
Fine scholars they will be , the best in the round , except you , Miles , and little
美好的 学者们 他们 将要 是 , 这 最好的 在 这 圆形的 , 除了 你 , 迈尔斯 , 和 小的
[mæt] [hɪr] .
Mat here .
垫 这里 .

他们都会成为优秀的学者，各方面都很出色，除了你，迈尔斯，还有小马特。

[æt; ət] [liːst] , [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [maɪ] [praɪm] ['skɑːlər] , [ænd; ənd][mæt] [ 'prɔmisiz ] [fer] .
At least , you have been my prime scholar , and Mat promises fair .
在 至少 , 你 有 到过 我的 主要的 学者 , 和 垫 承诺 公平的 .

至少，你一直是我最得力的助手，而马特承诺会公平对待你。

[aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .
I wish you would keep it up .
我 希望 你 会 保持 它 向上 .

我希望你能继续保持下去。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [faɪn] [θɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [hoʊm] - [pər'suːt] ,

| It | is | a | fine | thing | to | have | a | good | home | - | pursuit | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 美好的 | 事物 | 到 | 有 | 一个 | 好的 | 家 | - | 追逐 | , |

拥有一项好的家庭爱好是一件好事。

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [hɑːrθ] [braɪt] [bɪ'saɪdz] [ðə; ði] [piːt] [ænd; ənd][ðə; ði][lɔːgz] . "

| something | to | keep | the | hearth | bright | besides | the | peat | and | the | logs | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 到 | 保持 | 这 | 炉 | 明亮的 | 除了 | 这 | 泥炭 | 和 | 这 | 日志 | . | " |

除了泥炭和木柴之外，还需要一些东西来保持壁炉的明亮。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [bʊks] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] , " [sed] [maɪlz] [ɪ'veɪsɪvli] ;

| " | There | are | no | books | to | be | had | , | " | said | Miles | evasively | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 不 | 图书 | 到 | 是 | 有 | , | " | 说 | 迈尔斯 | 闪烁其词 | ; |

“没有书可买，”迈尔斯含糊其辞地说；

" [wʌn] [kɑːnt] [riːd] [ðə; ði] ['spelɪŋ] [bʊk] ['oʊvər][ænd; ənd]['oʊvər] [ə'gen] .

| " | one | can't | read | the | spelling | book | over | and | over | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一 | 不能 | 读 | 这 | 拼写 | 书 | 超过 | 和 | 超过 | 再次 | . |

“你不可能一遍又一遍地读拼写书。”

[its] ['wɪri] [wɜːrk] , [ðæt] . "

| It's | weary | work | , | that | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 厌倦 | 工作 | , | 那 | . | " |

这是一项很累人的工作。

" ['wɪri] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['oʊnli] [gɪv] [ˌem 'iː][æn; ən]['ɔːrdər] ,

| " | Weary | , | indeed | ; | but | if | you | will | only | give | me | an | order | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 厌倦 | , | 的确 | ; | 但 | 如果 | 你 | 将要 | 仅有的 | 给 | 我 | 一个 | 命令 | , |

“确实很疲惫；但如果您能给我下达一个命令，

[aɪ][kæn; kən] [get] [ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [ə'sɔːrtmənt] [ʌv; əv] [gʊd] [saʊnd] ['helθi] [bʊks] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

| I | can | get | a | capital | assortment | of | good | sound | healthy | books | for | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 得到 | 一个 | 首都 | 品种 | 的 | 好的 | 声音 | 健康 | 图书 | 为了 | 你 | . |

我可以为你找到一大批优质的健康书籍。

[aɪ][kæn; kən] ['iːzəli] [fɪl] [ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [ʃelvz] [ə'bʌv] [ðə; ði][oʊk] [tʃest] : [neɪ] ,

| I | can | easily | fill | those | little | shelves | above | the | oak | chest | : | nay | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 能 | 容易地 | 充满 | 那些 | 小的 | 货架 | 多于 | 这 | 橡木 | 胸部 | : | 不 | , |

我可以轻松地把橡木箱上面的那些小架子填满：不，

[aɪ] [dɪ'kler] [ðæt] [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [nɑːk] [ʌp] [sʌm; səm] [mɔːr] .

| I | declare | that | you | and | I | will | knock | up | some | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 宣布 | 那 | 你 | 和 | 我 | 将要 | 敲 | 向上 | 一些 | 更多的 | . |

我宣布，你我还会再添几个宝宝。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][grænd][ɪn] - [dɔːr] [wɜːrk] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [naʊ] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [snoʊ] -

| It | will | be | grand | in | - | door | work | for | us | , | now | that | we | are | in | for | a | snow | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 盛大 | 在 | - | 门 | 工作 | 为了 | 我们 | , | 现在 | 那 | 我们 | 是 | 在 | 为了 | 一个 | 雪 | - |

[stɔːrm] .

| storm | . |
|---|---|
| 风暴 | . |

既然即将迎来暴风雪，那对我们来说就得好好做些室内工作了。

[aɪ][hæv; həv][sʌm; səm] [smɔːl] ['lɪtəreri] [teɪst] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['lɪtəreri] [kə'nekʃ(ə)n]

| I | have | some | small | literary | taste | , | and | I | am | not | without | a | literary | connection |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一些 | 小的 | 文学 | 品尝 | , | 和 | 我 | 是 | 不是 | 没有 | 一个 | 文学 | 联系 |

— [ðæt] [ɪz] ,

| — | that | is | , |
|---|---|---|---|
| — | 那 | 是 | , |

我略懂一些文学，也与文学并非毫无瓜葛——也就是说，

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['bʊkselər] [ʌv; əv] ['kendl] , " [sed] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l] [jʌŋ] ['ped(ə)nt] ,

| amongst | the | booksellers | of | Kendal | , | " | said | the | simple | young | pedant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 书店 | 的 | 肯德尔 | , | " | 说 | 这 | 简单的 | 年轻的 | 学究 | , |

“在肯德尔的书商中，”这位单纯的年轻书呆子说道。

['drɔːɪŋ] [hɪm'self] [ʌp] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][əd'maɪərɪŋ] [frendz] .

| drawing | himself | up | and | looking | round | upon | his | admiring | friends | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绘画 | 他自己 | 向上 | 和 | 寻找 | 圆形的 | 之上 | 他的 | 钦佩 | 朋友们 | . |

他挺直身子，环顾四周，看着那些仰慕他的朋友们。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [pʊr] ['mɑːrks] [wiːk] [pɔɪnt] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] "

| This | was | poor | Mark's | weak | point | ; | and | it | was | every | now | and | then | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 贫穷的 | 马克的 | 虚弱的 | 观点 | ; | 和 | 它 | 曾是 | 每一个 | 现在 | 和 | 然后 | " |

[ 'krɔpiŋ ] [aʊt] ,

| cropping | out | , |
|---|---|---|
| 裁剪 | 出去 | , |

这是可怜的马克的弱点；而且时不时地就会“突然消失”，

" [æz; əz]['maɪnərz] [wʊd] [seɪ] ;

| " | as | miners | would | say | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 矿工 | 会 | 说 | ; |

正如矿工们会说的那样；

[ðoʊ] ['evri] [rɪ'viːlɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ɪnər] [mæn] ['ɔːlweɪz] [ʃoʊd] [faɪn] [veɪnz] [ʌv; əv] [pjʊr] [ɔːr] ,

| though | every | revealing | of | his | inner | man | always | showed | fine | veins | of | pure | ore | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每一个 | 揭示 | 的 | 他的 | 内 | 男人 | 总是 | 显示 | 美好的 | 静脉 | 的 | 纯的 | 矿石 | , |

虽然他每一次袒露内心世界，都总能展现出纯净矿石的细腻脉络，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] ['rʌbɪʃ] , [wɪtʃ] ['slaɪtli] , ['veri] ['slaɪtli] , [ˌoʊvər'leɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

| as | well | as | a | little | of | the | lighter | rubbish | , | which | slightly | , | very | slightly | , | overlaid | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 小的 | 的 | 这 | 打火机 | 垃圾 | , | 哪个 | 轻微地 | , | 非常 | 轻微地 | , | 叠加 | 它 | . |

还有一些较轻的垃圾，它们轻轻地、非常轻微地覆盖在上面。

[ɪn] [truːθ] ,

| In | truth | , |
|---|---|---|
| 在 | 真相 | , |

事实上，

['mɑːrks] ['ɑːbdʒekt][ɪn] [ðɪs] [tɔːk] [wʌz; wəz][tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [oʊld]['pjuːp(ə)l][ðə; ði] [teɪst] [fɔːr; fər] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ɪm'pruːvmənt] ,

| Mark's | object | in | this | talk | was | to | revive | in | his | favorite | old | pupil | the | taste | for | intellectual | improvement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克的 | 目的 | 在 | 这 | 讲话 | 曾是 | 到 | 复活 | 在 | 他的 | 最喜欢的 | 老的 | 瞳孔 | 这 | 品尝 | 为了 | 知识分子 | 改进 | , |

马克这次谈话的目的是为了重新唤起他最喜欢的老学生对知识提升的兴趣。

[wɪtʃ] , [ɪn] ['ɜːrliər] [deɪz] , [hiː; hi][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [ˌɪm'plæntɪŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .

| which | , | in | earlier | days | , | he | had | succeeded | in | implanting | in | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | , | 在 | 早些时候 | 天 | , | 他 | 有 | 成功了 | 在 | 植入 | 在 | 他 | . |

而在此之前，他已经成功地将这种观念植入了他体内。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['veri] [ɪg'zɔːltɪd] [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] ['frendʃɪp] .

| He | had | a | very | exalted | view | of | the | duties | of | Christian | friendship | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 一个 | 非常 | 崇高 | 看法 | 的 | 这 | 职责 | 的 | 基督教 | 友谊 | . |

他对基督徒友谊的责任有着非常崇高的看法。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [ðoʊz] ['duːtiz] [hæd; həd][tuː; tə] [diːl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [hoʊl] ['mɔːrəl] , [ˌɪntə'lektʃuəl] ,

| He | felt | that | those | duties | had | to | deal | with | the | whole | moral | , | intellectual | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 毛毡 | 那 | 那些 | 职责 | 有 | 到 | 交易 | 和 | 这 | 所有的 | 道德 | , | 知识分子 | , |

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] ['biːɪŋ] ;

| and | spiritual | being | ; |
|---|---|---|---|
| 和 | 精神 | 存在 | ; |

他认为这些职责必须与人的道德、智力和精神的整个存在相关；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['triːtmənt] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'vɪʒnz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['biːɪŋ] ,

| and | for | the | treatment | of | each | of | these | divisions | of | that | mysterious | being | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 为了 | 这 | 治疗 | 的 | 每个 | 的 | 这些 | 部门 | 的 | 那 | 神秘 | 存在 | , |

以及对那个神秘存在的各个组成部分的治疗，

[hiː; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz][lɪst][ʌv; əv] ['sɪmpəlz] , [ænd; ənd] ['febrɪˌfjʊdʒ] , [ænd; ənd] [ 'streŋθəniŋ ] [drɪŋks] ,

| he | had | his | list | of | simples | , | and | febrifuges | , | and | strengthening | drinks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 他的 | 列表 | 的 | 简单 | , | 和 | 退热剂 | , | 和 | 强化 | 饮料 | , |

[dʒʌst][æz; əz] [dɪr] ['mʌðər] ['lɔːsn] ,

| just | as | dear | mother | Lawson | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 只是 | 作为 | 亲爱的 | 母亲 | 劳森 | , |

他有一份简药、退烧药和滋补饮料的清单，就像亲爱的劳森妈妈一样。

[ðer; ðər] , [ɪn][hɜːr; hər] ['pætʃwɜːrk] ['kʊʃnd] ['iːzi] [tʃer] ,

| there | , | in | her | patchwork | cushioned | easy | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | , | 在 | 她 | 拼布 | 缓冲 | 简单的 | 椅子 | , |

她就坐在她那张拼布软垫扶手椅里，

[hæd; həd][fɔːr; fər][ðə; ði] ['meni] [eɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [greɪt] [dɪ'vɪʒ(ə)n] — [ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] .

| had | for | the | many | ails | of | the | other | great | division | — | the | physical | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 为了 | 这 | 许多 | 疾病 | 的 | 这 | 其他 | 伟大的 | 分配 | — | 这 | 身体的 | . |

也曾患有其他大疾病——身体疾病。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [dɪr] [ænd; ənd] [kloʊz] [frendz] , [ðə; ði][eɪdʒd] ['krɪstʃən] [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] .

| They | were | dear | and | close | friends | , | the | aged | Christian | and | the | young | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 亲爱的 | 和 | 关闭 | 朋友们 | , | 这 | 老年人 | 基督教 | 和 | 这 | 年轻的 | . |

年长的基督徒和年轻的基督徒是亲密的好朋友。

[ðə; ði][wʌn] [sə'plaɪd] [ðə; ði] [diːpər] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] ,

| The | one | supplied | the | deeper | teachings | of | long | experience | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 供应 | 这 | 更深 | 教义 | 的 | 长的 | 经验 | , |

那位提供了来自长期经验的更深层次的教诲，

[ðə; ði] ['ʌðər] [brɔːt] [tuː; tə][hɜːr; hər][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [bɪ'liːvər] [huː] [hæd; həd][nɑːt]

| the | other | brought | to | her | the | energy | of | the | young | believer | who | had | not |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 带来 | 到 | 她 | 这 | 活力 | 的 | 这 | 年轻的 | 信徒 | WHO | 有 | 不是 |

[spent] [ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] [fɔːr; fər] [nɔːt] ,

| spent | the | strength | of | his | days | for | naught | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 花费 | 这 | 力量 | 的 | 他的 | 天 | 为了 | 零 | , |

另一个人则给她带来了年轻信徒的活力，他没有白白浪费生命中的每一分精力。

[nɔːr] ['weɪstɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['weɪstfl] [wɜːrld] .

| nor | wasted | his | substance | in | the | service | of | a | wasteful | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也不 | 浪费 | 他的 | 物质 | 在 | 这 | 服务 | 的 | 一个 | 浪费 | 世界 | . |

他也没有将自己的财富浪费在一个挥霍无度的世界里。

[ðə; ði][wʌn][kʊd; kəd] [spiːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['meni] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

| The | one | could | speak | of | the | many | days | of | the | years | of | her | pilgrimage | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 可以 | 说话 | 的 | 这 | 许多 | 天 | 的 | 这 | 年 | 的 | 她 | 朝圣 | , |

她可以讲述她多年朝圣之旅中的许多日子，

[wer'ɪn] [hɜːr; hər][gɑːd][hæd; həd][led][hɜːr; hər] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [tuː; tə]['hʌmb(ə)l][hɜːr; hər] ,

| **wherein** | **her** | **God** | **had** | **led** | **her** | **about** | **in** | **the** | **wilderness** | **,** | **to** | **humble** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其中 | 她 | 上帝 | 有 | 引领 | 她 | 关于 | 在 | 这 | 荒野 | , | 到 | 谦逊的 | 她 | , |

[tuː; tə] [pruːv] [hɜːr; hər] ,

| **to** | **prove** | **her** | **,** |
|---|---|---|---|
| 到 | 证明 | 她 | , |

其中她的神曾带领她走遍旷野，为的是要让她谦卑，考验她。

[ænd; ənd][tuː; tə] [noʊ] [wʌt] [wʌz; wəz][ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] ;

| **and** | **to** | **know** | **what** | **was** | **in** | **her** | **heart** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 知道 | 什么 | 曾是 | 在 | 她 | 心 | ; |

并想知道她内心的想法；

[ðə; ði] ['ʌðər] [toʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɜːrst] [lʌv] [fɔːr; fər] [kraɪst] [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]

| **the** | **other** | **told** | **of** | **the** | **sweetness** | **of** | **his** | **first** | **love** | **for** | **Christ** | **and** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 讲述 | 的 | 这 | 甜味 | 的 | 他的 | 第一的 | 爱 | 为了 | 基督 | 和 | 的 | 这 |

[dʒɔɪ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ɪ'spaʊz(ə)l] .

| **joy** | **of** | **his** | **espousals** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 喜悦 | 的 | 他的 | 订婚 | . |

另一个人讲述了他对基督最初的爱恋的甜蜜，以及他结婚时的喜悦。

[ðə; ði][wʌn] [spoʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪəri]['traɪəlz][ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['hiːtɪd] ['fɜːrnɪs] [ʌv; əv]

| **The** | **one** | **spoke** | **of** | **the** | **fiery** | **trials** | **of** | **temptation** | **or** | **of** | **the** | **heated** | **furnace** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 辐 | 的 | 这 | 火热 | 试验 | 的 | 诱惑 | 或者 | 的 | 这 | 加热 | 炉 | 的 |

[ə'flɪkʃ(ə)n] ;

| **affliction** | **;** |
|---|---|
| 痛苦 | ; |

其中一人谈到试探的烈火考验，或苦难的炙热熔炉；

[ðə; ði] ['ʌðər] [toʊld][ʌv; əv] [traɪ'ʌmfənt] ['kɑːnflɪkt][ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊp] [wɪtʃ] ['meɪkɪθ] [nɑːt]

| **the** | **other** | **told** | **of** | **triumphant** | **conflict** | **and** | **of** | **the** | **hope** | **which** | **maketh** | **not** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 讲述 | 的 | 凯 | 冲突 | 和 | 的 | 这 | 希望 | 哪个 | 制造 | 不是 |

[ə'ʃeɪmd] .

| **ashamed** | **.** |
|---|---|
| 羞愧 | . |

另一则讲述了胜利的战斗和无所畏惧的希望。

[ðə; ði][wʌn] [spoʊk] ['θæŋkfəli] [ʌv; əv][ðə; ði] " [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ɔːl] [ˌʌndər'stændɪŋ] ; " [ðə; ði] ['ʌðər]

| **The** | **one** | **spoke** | **thankfully** | **of** | **the** | **"** | **peace** | **which** | **passeth** | **all** | **understanding** | **;** | **"** | **the** | **other** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 辐 | 谢天谢地 | 的 | 这 | " | 和平 | 哪个 | 经过 | 全部 | 理解 | ; | " | 这 | 其他 |

,

**,**

,

其中一人满怀感激地谈到“超越一切理解的平安”；另一人，

[ʌv; əv] " [dʒɔɪ][ɪn][ðə; ði]['hoʊli] [goʊst] .

| **of** | **"** | **joy** | **in** | **the** | **Holy** | **Ghost** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | " | 喜悦 | 在 | 这 | 圣 | 鬼 | . |

“在圣灵里的喜乐。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər][wʌn][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [greɪt] [trʊθs] [ʌv; əv][ðə; ði]['gɑːsp(ə)l] ;

| **"** | **But** | **they** | **were** | **one** | **in** | **all** | **the** | **great** | **truths** | **of** | **the** | **gospel** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 他们 | 是 | 一 | 在 | 全部 | 这 | 伟大的 | 真相 | 的 | 这 | 福音 | ; |

但他们在福音的所有伟大真理上却是一致的；

[bəuθ] [felt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['sɪnərz] , [lɔːst] , [ʌn'dʌn] , [ænd; ənd] ['bæŋkrʌpt] ,

| **both** | **felt** | **that** | **they** | **were** | **sinners** | **,** | **lost** | **,** | **undone** | **,** | **and** | **bankrupt** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 毛毡 | 那 | 他们 | 是 | 罪人 | , | 丢失的 | , | 未完成 | , | 和 | 破产 | , |

他们都觉得自己是罪人，迷失了方向，一无所有，破产了。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɑːdənɪŋ] ['mɜːrsi][ʌv; əv][gɑːd][ɪn] [kraɪst] , [ðə; ði] [rɪ'diːmɪŋ] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði]

| but | for | the | pardoning | mercy | of | God | in | Christ | , | the | redeeming | love | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 为了 | 这 | 赦免 | 怜悯 | 的 | 上帝 | 在 | 基督 | , | 这 | 赎回 | 爱 | 的 | 这 |

['seɪvjər] ,

| Saviour | , |
|---|---|
| 救主 | , |

若非因上帝在基督里赦免的怜悯，救主救赎的爱，

[ðə; ði] ['sæŋktəˌfaɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪn] - ['dwelɪŋ] ['spɪrɪt] .

| the | sanctifying | power | of | the | in | - | dwelling | Spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 神圣化 | 力量 | 的 | 这 | 在 | - | 住宅 | 精神 | . |

圣灵内住的圣化力量。

[bəuθ] [nuː] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ]['taɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði]['feɪvər][ʌv; əv][gɑːd][bʌt; bət] [θruː] [ðə; ði]

| Both | knew | that | they | had | no | title | to | the | favor | of | God | but | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 两个都 | 知道 | 那 | 他们 | 有 | 不 | 标题 | 到 | 这 | 偏爱 | 的 | 上帝 | 但 | 通过 | 这 |

['fɪnɪʃt] [wɜːrk][ʌv; əv]['dʒiːzəs] ,

| finished | work | of | Jesus | , |
|---|---|---|---|---|
| 完成的 | 工作 | 的 | 耶稣 | , |

他们都明白，除了藉着耶稣所成就的救赎工作之外，他们自己没有任何资格获得神的恩宠。

[ænd; ənd][noʊ] ['fɪtnəs] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ɪk'sept] [θruː] [ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ɪn]

| and | no | fitness | for | his | presence | except | through | the | work | of | the | Spirit | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不 | 健康 | 为了 | 他的 | 在场 | 除了 | 通过 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 精神 | 在 |

[ðer; ðər] ['hɑːrts] .

| their | hearts | . |
|---|---|---|
| 他们的 | 心 | . |

若非圣灵在他们心中动工，他们就不配与他同在。

[ðʌs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] " [wʌn][ɪn] [kraɪst] ;

| Thus | were | they | " | one | in | Christ | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因此 | 是 | 他们 | " | 一 | 在 | 基督 | ; |

因此，他们在基督里合而为一；

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði]['eɪndʒl] [bɪ'liːvər] [wɜːr; wər] [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ] [diːpər] [feɪθ] ,

| " | and | if | the | angel | believer | were | sustained | by | a | deeper | faith | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 如果 | 这 | 天使 | 信徒 | 是 | 持续 | 经过 | 一个 | 更深 | 信仰 | , |

“如果天使信徒拥有更深厚的信仰，

[ðə; ði] ['jʌŋgər] [wʌz; wəz]['ænɪmeɪtɪd][baɪ][ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪvli] [hoʊp] ; [waɪl] [ðə; ði][θɜːrd] [greɪt] [greɪs] [ʌv; əv]

| the | younger | was | animated | by | a | more | lively | hope | ; | while | the | third | great | grace | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻 | 曾是 | 动画 | 经过 | 一个 | 更多的 | 热闹 | 希望 | ; | 尽管 | 这 | 第三 | 伟大的 | 优雅 | 的 |

[ðə; ði]['spɪrɪt] ,

| the | Spirit | , |
|---|---|---|
| 这 | 精神 | , |

年轻的那一位则怀着更加活泼的希望；而圣灵的第三个伟大恩典，

[lʌv] , ['iːkwəli] [ˌoʊvɚ'floʊd] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [iːtʃ] .

| love | , | equally | overflowed | the | heart | of | each | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 同样地 | 溢出 | 这 | 心 | 的 | 每个 | . |

爱，同样满溢在每个人的心中。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə] [siː] [ðem; ðəm] ['kɔmjuːnɪŋ] [tə'geðər] ,

| It | was | beautiful | to | see | them | communing | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 美丽的 | 到 | 看 | 他们 | 沟通 | 一起 | , |

看到他们在一起交流，真美好。

[wen'evər] [ðə; ði] [fɪkst] [ruː'tiːn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['sɜːrkɪt] [brɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][tuː; tə] " [ðə; ði] [juːz] ;

| whenever | the | fixed | routine | of | his | circuit | brought | the | young | man | to | " | The | Yews | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每当 | 这 | 固定的 | 常规 | 的 | 他的 | 电路 | 带来 | 这 | 年轻的 | 男人 | 到 | " | 这 | 紫杉 | ; |

每当他巡视路线的固定路线将这位年轻人带到“紫杉树丛”时；

" [ænd; ənd] ['ælɪs] [ju:st] [tu:; tə] [lʊk] [ænd; ənd]['lɪs(ə)n] [ʌn'tɪl] [ʃi:; ʃi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ɪn'di:d] [gʊd]

| " | and | Alice | used | to | look | and | listen | until | she | felt | that | it | was | indeed | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 爱丽丝 | 用过的 | 到 | 看 | 和 | 听 | 直到 | 她 | 毛毡 | 那 | 它 | 曾是 | 的确 | 好的 |

[tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .

| to | be | there | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 是 | 那里 | . |

“爱丽丝会观察、会倾听，直到她觉得待在那里确实很好。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['si:krət] [wɜ:rk] ['goʊɪŋ][ɑ:n][ɪn][hɜ:r; hər] [oʊn] [jʌŋ] [hɑ:rt] ;

| There | was | a | secret | work | going | on | in | her | own | young | heart | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 秘密 | 工作 | 去 | 在 | 在 | 她 | 自己的 | 年轻的 | 心 | ; |

在她年轻的心中，正悄然进行着一场变革；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æz; əz] [jet] ['hoʊlli] ['hɪd(ə)n] , [ɪk'sept] [baɪ][ɪts]['dʒent(ə)l] [fru:ts] ;

| but | it | was | as | yet | wholly | hidden | , | except | by | its | gentle | fruits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 作为 | 然而 | 完全 | 隐 | , | 除了 | 经过 | 它是 | 温和的 | 水果 | ; |

但它当时完全被隐藏起来，只有它结出的甜美果实才能掩盖这一点。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɑ:t] [jet] [faʊnd] [ðə; ði] ['kɜ:rɪdʒ] [tu:; tə] [spi:k] [ʌv; əv] [wʌt] [gɑ:d][hæd; həd] [dʌn]

| for | she | had | not | yet | found | the | courage | to | speak | of | what | God | had | done |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 有 | 不是 | 然而 | 成立 | 这 | 勇气 | 到 | 说话 | 的 | 什么 | 上帝 | 有 | 完毕 |

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][soʊl] .

| for | her | soul | . |
|---|---|---|---|
| 为了 | 她 | 灵魂 | . |

因为她还没有鼓起勇气去讲述上帝为她的灵魂所做的一切。

[ðə; ði] [taɪm] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [kən'feʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][wʌz; wəz][nɑ:t] [jet] [kʌm] ,

| The | time | for | the | confession | of | the | lips | was | not | yet | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 时间 | 为了 | 这 | 忏悔 | 的 | 这 | 嘴唇 | 曾是 | 不是 | 然而 | 来 | , |

唇齿相依之时尚未到来。

[ðoʊ] [ðə; ði] ['si:z(ə)n] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [laɪf][wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [bɪ'gʌn] .

| though | the | season | for | the | evidence | of | the | life | was | already | begun | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 季节 | 为了 | 这 | 证据 | 的 | 这 | 生活 | 曾是 | 已经 | 开始 | . |

虽然寻找生命证据的季节已经开始了。

[lʌv] [wʌz; wəz][hɜ:r; hər] [ˌker.ək.tə'rɪs.tɪk] : [lʌv] , [di:p] [ænd; ənd] [tru:] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [hu:] [hæd; həd][fɜ:rst]

| Love | was | her | characteristic | : | love | , | deep | and | true | to | Him | who | had | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 曾是 | 她 | 特征 | : | 爱 | , | 深的 | 和 | 真的 | 到 | 他 | WHO | 有 | 第一的 |

[lʌvd] [hɜ:r; hər] ;

| loved | her | ; |
|---|---|---|
| 喜爱 | 她 | ; |

爱是她的特质：对那位先爱上她的神，她深沉而真挚的爱；

[lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] ; [lʌv] [tu:; tə][hɜ:r; hər] ['fɑ:ðɚz] ['meməri] ; ['tendər] [lʌv] [tu:; tə]

| love | to | her | widowed | mother | ; | love | to | her | father's | memory | ; | tender | love | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | 到 | 她 | 寡 | 母亲 | ; | 爱 | 到 | 她 | 父亲的 | 记忆 | ; | 投标 | 爱 | 到 |

[i:tʃ] ['brʌðər] ,

| each | brother | , |
|---|---|---|
| 每个 | 兄弟 | , |

对寡母的爱；对父亲的缅怀；对每个兄弟的深情。

[ðoʊ] [ɪn][ðə; ði][wʌn][ðer; ðər][hæd; həd] ['leɪtli] [bɪn] [soʊ] [mʌtʃ] [tu:; tə] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [ænd; ənd] [tʃɪl] ;

| though | in | the | one | there | had | lately | been | so | much | to | disappoint | and | chill | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 在 | 这 | 一 | 那里 | 有 | 最近 | 到过 | 所以 | 很多 | 到 | 辜负 | 和 | 寒意 | ; |

虽然最近有很多事情令人失望和沮丧；

[lʌv] [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [ænd; ənd] ['iːv(ə)n] [fɔːr; fər] ['evri] ['lɪvɪŋ] [θɪŋ] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] ; [ænd; ənd]
**love** **for** **all** **the** **world** **,** **and** **even** **for** **every** **living** **thing** **about** **her** **;** **and**
爱 为了 全部 这 世界 , 和 甚至 为了 每一个 活的 事物 关于 她 ; 和
[lʌv] ,
**love** **,**
爱 ,

她热爱世间万物，甚至热爱她周围的每一个生命；还有爱，

( [ʃæl; ʃəl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [toʊld] ? )
**(** **shall** **it** **be** **told** **?** **)**
( 将 它 是 讲述 ? )

（要说吗？）

[lʌv] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [pjʊr] , [ðoʊ] ['tɪmɪd] [ænd; ənd] ['ʌnkən'fest] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tiːtʃər] ,
**love** **strong** **and** **pure** **,** **though** **timid** **and** **unconfessed** **,** **for** **the** **teacher** **,**
爱 强的 和 纯的 , 尽管 胆小 和 未坦白的 , 为了 这 老师 ,

对老师的爱，强烈而纯粹，虽然胆怯而不敢表白。

[huː] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðə; ði] ['veri] [aɪ'diːəl] [ʌv; əv] ['evri] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['noʊb(ə)l] [ænd; ənd]
**who** **was** **to** **her** **the** **very** **ideal** **of** **every** **thing** **that** **was** **noble** **and**
WHO 曾是 到 她 这 非常 理想的 的 每一个 事物 那 曾是 高贵 和
[truː] .
**true** **.**
真的 .

在她眼中，他就是一切高尚和真理的化身。

[mɑːrk] [wʌz; wəz] [nɑːt] [soʊ] [mʌtʃ] ['oʊldər] [ðæn; ðən] [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [frendz] [æz; əz] [hɪz; ɪz] [stə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]
**Mark** **was** **not** **so** **much** **older** **than** **his** **young** **friends** **as** **his** **stability** **of**
标记 曾是 不是 所以 很多 老 比 他的 年轻的 朋友们 作为 他的 稳定 的
['kærəktər] [ænd; ənd] [suː'pɪriər] [ɪn'daʊmənts] [maɪt] [hæv; həv] [led] [wʌn] [tuː; tə] [sə'poʊz] .
**character** **and** **superior** **endowments** **might** **have** **led** **one** **to** **suppose** **.**
特点 和 优越的 捐赠基金 可能 有 引领 一 到 认为 .

马克的年龄并没有像他沉稳的性格和出众的天赋所暗示的那样，比他的年轻朋友们大很多。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] ['twenti] - [faɪv] [jɪrz] [ʌv; əv] [eɪdʒ] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['mʌnθs]
**He** **was** **but** **twenty** **-** **five** **years** **of** **age** **when** **he** **came** **for** **his** **month's**
他 曾是 但 二十 - 五 年 的 年龄 什么时候 他 来了 为了 他的 月份
['tiːtʃɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [juːz] .
**teaching** **to** **the** **Yews** **.**
教学 到 这 紫杉 .

他来尤斯学校教书一个月的时候才二十五岁。

[maɪlz] [wʌz; wəz] ['twenti] ; ['ælɪs] [ə'baʊt] [ˌeɪ'tiːn] ; [jʌŋ] [mæt] [ˌfɔːr'tiːn] .
**Miles** **was** **twenty** **;** **Alice** **about** **eighteen** **;** **young** **Mat** **fourteen** **.**
迈尔斯 曾是 二十 ; 爱丽丝 关于 十八 ; 年轻的 垫 十四 .

迈尔斯二十岁；爱丽丝十八岁左右；小马特十四岁。

[bʌt; bət] [mɑːrk] ['wɪlsn] , [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə'hed] [ʌv; əv] ['evrɪbɑːdi; 'evrɪbʌdi] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊl]
**But** **Mark** **Wilson** **,** **had** **always** **been** **ahead** **of** **everybody** **in** **the** **whole**
但 标记 威尔逊 , 有 总是 到过 前方 的 大家 在 这 所有的
['kʌmpəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪlz] ,
**compass** **of** **the** **dales** **,**
罗盘 的 这 戴尔斯 ,

但是，马克·威尔逊在整个山谷地区一直领先于所有人。

[ɪk'septɪŋ] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['klɜːrdʒɪmən] , [huː] ['triːtɪd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] , [ænd; ənd]
**excepting** **the** **neighboring** **clergyman** **,** **who** **treated** **him** **with** **much** **kindness** **,** **and**
除外 这 邻接 牧师 , WHO 治疗 他 和 很多 仁慈 , 和
[lʊkt] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ə; eɪ] ['feloʊ] - ['wɜːrkər] ;
**looked** **upon** **him** **as** **a** **fellow** **-** **worker** **;**
看起来 之上 他 作为 一个 同伴 - 工人 ;

除了邻近的牧师，那位牧师对他非常友善，把他当作同事一样看待；

[soʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['riːəli] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] [wʌn] .

| so | that | his | position | was | a | really | influential | one | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 他的 | 位置 | 曾是 | 一个 | 真的 | 有影响 | 一 | . |

所以他的职位非常有影响力。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] " [raʊnd] ['skuːlmæstər] " ['evər] [sɪns] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪv] , ['θɔːtf(ə)l] ,

| He | had | been | " | round | schoolmaster | " | ever | since | he | was | a | grave | , | thoughtful | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 到过 | " | 圆形的 | 校长 | " | 曾经 | 自从 | 他 | 曾是 | 一个 | 严重 | , | 周到 | , |

[ɪn'telɪdʒənt] [juːθ] [ʌv; əv] [ˌeɪ'tiːn] ;

| intelligent | youth | of | eighteen | ; |
|---|---|---|---|---|
| 聪明的 | 青年 | 的 | 十八 | ; |

他从十八岁还是个严肃、深思熟虑、聪明的青年时起，就一直是个“全能教师”；

[ænd; ənd]['evər] [sɪns] [ðæt] [taɪm] , [ðə; ðɪ] [kən'sɪstənsi] ['krɪstʃən] ['kærəktər] [hæd; həd] [bɪn]

| and | ever | since | that | time | , | the | consistency | Christian | character | had | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾经 | 自从 | 那 | 时间 | , | 这 | 一致性 | 基督教 | 特点 | 有 | 到过 |

[ˌʌnim'piːtʃt] .

| unimpeached | . |
|---|---|
| 未被弹劾 | . |

从那时起，基督徒的品格始终如一，未受质疑。

[ðə; ðɪ] [juːz] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'taɪərli] [ə; eɪ]['sɑːlətəri] [haʊs] .

| The | Yews | was | not | entirely | a | solitary | house | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 紫杉 | 曾是 | 不是 | 完全 | 一个 | 孤 | 房子 | . |

紫杉树屋并非完全孤立存在。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['dwelɪŋ] [kloʊz] [æt; ət][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['ɑːkjupaɪd] [baɪ][ðə; ðɪ][oʊld]

| There | was | a | little | dwelling | close | at | hand | which | was | occupied | by | the | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 住宅 | 关闭 | 在 | 手 | 哪个 | 曾是 | 占领 | 经过 | 这 | 老的 |

['leɪbərər] , ['dʒɔːrdi] ['gɑːrθˌweɪt] ,

| laborer | , | Geordie | Garthwaite | , |
|---|---|---|---|---|
| 劳动者 | , | 乔迪 | 加思韦特 | , |

附近有一间小屋，住着老工人乔迪·加思韦特。

[huːz] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [sɔɪl] [wʌz; wəz]['lɪt(ə)l] [les] ['baɪndɪŋ] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['lɔːsn]

| whose | attachment | to | the | soil | was | little | less | binding | than | that | of | the | Lawson |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 依恋 | 到 | 这 | 土壤 | 曾是 | 小的 | 较少的 | 结合 | 比 | 那 | 的 | 这 | 劳森 |

['fæməli] [ðəm'selvz] ;

| family | themselves | ; |
|---|---|---|
| 家庭 | 他们自己 | ; |

他们对土地的依恋丝毫不亚于劳森家族本身；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðɪs] [ruːf] [ðə; ðɪ] [mɔːr] ['ʃɪftɪŋ] [ˌpɑːpju'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɑːrm] ['sɜːrvənt] ,

| and | under | this | roof | the | more | shifting | population | of | farm | servants | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在下面 | 这 | 屋顶 | 这 | 更多的 | 转变 | 人口 | 的 | 农场 | 仆人 | , |

而在这屋檐下，居住着流动性较大的农场佣人。

[huː] [wɜːr; wər]['dʒen(ə)rəli] [tʃeɪndʒd] [æt; ət] ['evri] [freʃ] " ['haɪərɪŋ] [deɪ] , " [ðæt] [ɪz] [wʌns] [ɪn] [sɪks] [mʌnθs]

| who | were | generally | changed | at | every | fresh | " | hiring | day | , | " | that | is | once | in | six | months |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 一般来说 | 已更改 | 在 | 每一个 | 新鲜的 | " | 招聘 | 天 | , | " | 那 | 是 | 一次 | 在 | 六 | 几个月 |

,

| , |
|---|
| , |

他们通常会在每次新的“招聘日”（即每六个月一次）进行更换。

[wʌz; wəz] [ haust ] [ænd; ənd] [fed] .

| was | housed | and | fed | . |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 房屋 | 和 | 美联储 | . |

得到了安置和喂养。

[ðeɪ] ['kɑːmənli] [ɔːl] [lɪvd] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] :

| They | commonly | all | lived | under | one | roof | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 通常 | 全部 | 居住地 | 在下面 | 一 | 屋顶 | : |

他们通常都住在同一屋檐下:

[bʌt; bət]['mɪsɪz] . ['lɔːsn] [hæd; həd][ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['prefrəns] [fɔːr; fər]['fæməli] [kəm'pliːtnəs] [ænd; ənd]

| but | Mrs | . | Lawson | had | a | decided | preference | for | family | completeness | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 太太 | . | 劳森 | 有 | 一个 | 决定 | 偏爱 | 为了 | 家庭 | 完整性 | 和 |

['haʊshoʊld] ['kwaɪət] ;

| household | quiet | ; |
|---|---|---|
| 家庭 | 安静的 | ; |

但劳森太太更喜欢家庭的完整和家中的安静;

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tuː] [strɔːŋ] [lædz] , [huː] ['eɪdɪd] [ɪn][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] ,

| and | so | the | two | strong | lads | , | who | aided | in | the | work | of | the | farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 这 | 二 | 强的 | 小伙子们 | , | WHO | 协助 | 在 | 这 | 工作 | 的 | 这 | 农场 | , |

于是，这两个身强力壮的小伙子就帮着干农活了。

['ɔːlweɪz] [əu'beid] [oʊld] [dʒɔrdiːz] ['bloʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊz] [hɔːrn] [wɪtʃ] ['sʌmənd] [ðem; ðəm][ɪn]

| always | obeyed | Old | Geordie's | blowing | of | the | cow's | horn | which | summoned | them | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 服从 | 老的 | 乔迪的 | 吹 | 的 | 这 | 牛的 | 喇叭 | 哪个 | 被召唤 | 他们 | 在 |

[tuː; tə] ['brekfəst] ,

| to | breakfast | , |
|---|---|---|
| 到 | 早餐 | , |

他们总是听从老乔迪吹响的牛角声，牛角声召唤他们来吃早餐。

['dɪnər] , ['sʌpər] [ænd; ənd][bed] ,

| dinner | , | supper | and | bed | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 晚餐 | , | 晚餐 | 和 | 床 | , |

晚餐、夜宵和就寝，

[ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['plaʊɪŋ] [ðə; ði] [bek] [medəuz] [ɔːr] ['hɝːdɪŋ] [ðə; ði] [kaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] [ɑːn]

| if | they | were | ploughing | the | Beck | meadows | or | herding | the | kine | and | the | sheep | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 他们 | 是 | 耕作 | 这 | 贝克 | 草地 | 或者 | 放牧 | 这 | 牛 | 和 | 这 | 羊 | 在 |

[ðə; ði][gæp] [felz] .

| the | Gap | Fells | . |
|---|---|---|---|
| 这 | 差距 | 费尔斯 | . |

如果他们当时正在贝克河畔的草地上耕作，或者在盖普山丘上放牧牛羊。

[dɪr] [oʊld] [tʃæns] [nuː] [ðə; ði]['dʒɑːkənd] ['miːnɪŋ] [ʌv; əv] [ðæt] [moʊst] ['dɪzməl] [blæst][æz; əz] [wel] [æz; əz]

| Dear | old | Chance | knew | the | jocund | meaning | of | that | most | dismal | blast | as | well | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 亲爱的 | 老的 | 机会 | 知道 | 这 | 欢乐 | 意义 | 的 | 那 | 最多 | 惨淡 | 爆炸 | 作为 | 出色地 | 作为 |

['dʒɑːni] [ænd; ənd]['dʒɛɪmi] ,

| Johnny | and | Jamie | , |
|---|---|---|---|
| 约翰尼 | 和 | 杰米 | , |

亲爱的老钱斯和约翰尼、杰米一样，都明白那声令人沮丧的爆炸声中蕴含的幽默含义。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] [hoʊm] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] , [ən'les] [hiː; hi][wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn] ['pɪkɪt]

| and | was | sure | to | be | home | before | them | , | unless | he | were | out | on | picket |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 曾是 | 当然 | 到 | 是 | 家 | 前 | 他们 | , | 除非 | 他 | 是 | 出去 | 在 | 纠察 |

['duːti] ;

| duty | ; |
|---|---|
| 责任 | ; |

除非他外出执行纠察任务，否则他肯定会比他们先到家;

[æt; ət] [wɪtʃ] ['siːznz] , [hiː; hi] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

| at | which | seasons | , | he | pricked | his | ears | and | whined | with | a | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 季节 | , | 他 | 刺痛 | 他的 | 耳朵 | 和 | 抱怨 | 和 | 一个 | 温和的 |

[ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] ,

| resignation | , |
|---|---|
| 辞职 | , |

每到某个季节，他都会竖起耳朵，带着一丝无奈的呜咽声。

[ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['lɔːfti] [sens] [ʌv; əv]['duːti] , [wɪtʃ] [wɜːr; wər] [kwaɪt] ['edɪfaɪɪŋ] [tuː; tə] ['wɪtnəs] .

| and | yet | with | a | lofty | sense | of | duty | , | which | were | quite | edifying | to | witness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 和 | 一个 | 高远 | 感觉 | 的 | 责任 | , | 哪个 | 是 | 相当 | 有益的 | 到 | 证人 | . |

然而，他们却有着崇高的责任感，这令人深受启发。

[hiː; hi] [wʌn] [hɪz; ɪz] [ʌn'dɪgnɪfaɪd] [neɪm] [ʌv; əv] " [tʃæns] ,

| He | won | his | undignified | name | of | " | Chance | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 韩元 | 他的 | 有失尊严 | 姓名 | 的 | " | 机会 | , |

他赢得了“机会”这个不光彩的绰号。

" [baɪ] ['skrætʃɪŋ] [ænd; ənd] ['waɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [haʊs] [leɪt] [ɑːn]

| " | by | scratching | and | whining | at | the | kitchen | door | of | the | farm | - | house | late | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 经过 | 抓挠 | 和 | 抱怨 | 在 | 这 | 厨房 | 门 | 的 | 这 | 农场 | - | 房子 | 晚的 | 在 |

[ə; eɪ] ['bɪtər] ['wɪntɚz] [naɪt] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;

| a | bitter | winter's | night | long | ago | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苦的 | 冬天的 | 夜晚 | 长的 | 前 | ; |

“很久以前，在一个寒冷的冬夜，它在农舍的厨房门上抓挠呜咽；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [dɔːr] [wʌz; wəz]['oʊpənd] ,

| and | when | the | door | was | opened | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么时候 | 这 | 门 | 曾是 | 打开 | , |

当门打开时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['fʊtsɔːr] [ænd; ənd] [ɪ'meɪsieɪtɪd] ['kriːtʃər] ['lʊkɪŋ] ['pɪtɪfəli] [ɪn]['lɪt(ə)l] ['ælɪsəz]

| there | was | such | a | footsore | and | emaciated | creature | looking | pitifully | in | little | Alice's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这样的 | 一个 | 脚痛 | 和 | 瘦弱 | 生物 | 寻找 | 可怜地 | 在 | 小的 | 爱丽丝的 |

[feɪs] ,

| face | , |
|---|---|
| 脸 | , |

一只瘦骨嶙峋、脚底疼痛的动物，可怜兮兮地出现在小爱丽丝面前。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] ['tendərli] ['mɔːrnf(ə)l] [aɪz] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [ɪ'miːdiətli]

| with | such | a | pair | of | tenderly | mournful | eyes | , | that | she | brought | him | in | immediately |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 一对 | 的 | 温柔地 | 悲哀 | 眼睛 | , | 那 | 她 | 带来 | 他 | 在 | 立即地 |

,

| , |
|---|
| , |

她那双充满怜悯和哀伤的眼睛，让她立刻把他带了进来。

[bɜːrst]['ɪntuː][ə; eɪ] [flʌd] [ʌv; əv] ['simpəθaizɪŋ] [terz] ,

| burst | into | a | flood | of | sympathizing | tears | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爆裂 | 进入 | 一个 | 洪水 | 的 | 同情的 | 眼泪 | , |

顿时泪如雨下，充满同情。

[ænd; ənd][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['faɪər] [geɪv] [hɪm; ɪm][ɔːl][hɜːr; hər] [oʊn] ['pɔːrɪdʒ] [wɪð; wɪθ]

| and | on | her | knees | before | the | fire | gave | him | all | her | own | porridge | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 膝盖 | 前 | 这 | 火 | 给予 | 他 | 全部 | 她 | 自己的 | 稀饭 | 和 |

[hɜːr; hər] [oʊn] [spuːn] .

| her | own | spoon | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 自己的 | 勺子 | . |

她跪在火堆前，用自己的勺子把自己的粥全部给了他。

[hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [mʌtʃ] ['ræðər] [hæv; həv] [helpt] [hɪm'self] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [boʊl] ;

| He | looked | as | if | he | would | much | rather | have | helped | himself | out | of | the | bowl | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 看起来 | 作为 | 如果 | 他 | 会 | 很多 | 相当 | 有 | 帮助 | 他自己 | 出去 | 的 | 这 | 碗 | ; |

他看起来好像更想自己从碗里出来；

[bʌt; bət][hiː; hi] ['evɪdəntli] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['tendərnəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʌtʃ] ,

| but | he | evidently | appreciated | the | tenderness | of | her | touch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 显然 | 感谢 | 这 | 压痛 | 的 | 她 | 触碰 | , |

但他显然很欣赏她温柔的抚摸。

[ænd; ənd] [səb'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔ:kwərd] [greɪs] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌmɪnɪ'streɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [spu:n] .

| and | submitted | with | an | awkward | grace | to | the | ministrations | of | the | spoon | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 提交 | 和 | 一个 | 尴尬的 | 优雅 | 到 | 这 | 服事 | 的 | 这 | 勺子 | . |

然后，他以一种笨拙的优雅姿态接受了勺子的服侍。

[ðɪs] [wʌz; wəz] ['jɪrz] [ə'goʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['feloʊ] ,

| This | was | years | ago | ; | but | the | noble | fellow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 年 | 前 | ; | 但 | 这 | 高贵 | 同伴 | , |

这已是多年前的事了；但这位高尚的人，

( [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [dɔ:g][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [tɪp][tu:; tə][hɪz; ɪz] [teɪl] ,

| ( | a | great | black | dog | with | a | white | tip | to | his | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 一个 | 伟大的 | 黑色的 | 狗 | 和 | 一个 | 白色的 | 提示 | 到 | 他的 | 尾巴 | , |

（一只体型很大的黑狗，尾巴尖是白色的，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [slaɪt] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [tæn] ['oʊvər] [i:tʃ] [aɪ] [ænd; ənd][ɑ:n] [i:tʃ] [fʊt] ,

| and | a | slight | touch | of | tan | over | each | eye | and | on | each | foot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 轻微 | 触碰 | 的 | 棕褐色 | 超过 | 每个 | 眼睛 | 和 | 在 | 每个 | 脚 | , |

每只眼睛上方和每只脚上都略带一丝晒黑的肤色。

) [hæd; həd] [meɪn'teɪnd] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɑ:n] [ðæt] [wɔ:rm] [hɑ:rθ] ['evər] [sɪns] [ðə; ði] [naɪt] [ʌv; əv] [terz]

| ) | had | maintained | his | position | on | that | warm | hearth | ever | since | the | night | of | tears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ) | 有 | 维持 | 他的 | 位置 | 在 | 那 | 温暖的 | 炉 | 曾经 | 自从 | 这 | 夜晚 | 的 | 眼泪 |

[ænd; ənd][ðə; ði] [spu:n] .

| and | the | spoon | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 勺子 | . |

自从那个充满泪水和勺子的夜晚以来，他就一直守在那个温暖的壁炉旁。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] [wi:ks] , [hi:; hi] [si:md] [ʌn'i:zi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,

| For | some | weeks | , | he | seemed | uneasy | in | his | mind | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一些 | 周 | , | 他 | 似乎 | 不安 | 在 | 他的 | 头脑 | , |

有好几个星期，他似乎一直心神不宁。

[ænd; ənd][nɑ:t] [kwaɪt] [ʃʊr] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [wʌt] [wʌz; wəz] [raɪt] ,

| and | not | quite | sure | that | he | had | done | what | was | right | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 不是 | 相当 | 当然 | 那 | 他 | 有 | 完毕 | 什么 | 曾是 | 正确的 | , |

他不太确定自己是否做对了，

[fɔ:r; fər][hi:; hi] [sə:tʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] ['evri] ['streɪndʒər][hi:; hi] [met] ,

| for | he | searched | the | face | of | every | stranger | he | met | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 搜索 | 这 | 脸 | 的 | 每一个 | 陌生人 | 他 | 遇见 | , |

因为他会仔细观察他遇到的每一个陌生人的脸。

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ]['vɪzɪt][ʌv; əv]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri][tu:; tə] ['evri] ['hoʊmsted] [ɪn][ðə; ði]['dɪstrɪkt] .

| and | made | a | visit | of | inquiry | to | every | homestead | in | the | district | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制成 | 一个 | 访问 | 的 | 询问 | 到 | 每一个 | 家园 | 在 | 这 | 区 | . |

并走访了该地区的每一户人家进行调查。

[maɪlz] [dru:] [ðə; ði][kən'klu:ʒ(ə)n][frʌm; frəm] [ðɪs] [kən'dʌkt] , [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz]['mæstər] ,

| Miles | drew | the | conclusion | from | this | conduct | , | that | he | had | lost | his | master | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 画 | 这 | 结论 | 从 | 这 | 执行 | , | 那 | 他 | 有 | 丢失的 | 他的 | 掌握 | , |

[pər'hæps][ə; eɪ] [skɑ:tʃ] ['droʊvər] ,

| perhaps | a | Scotch | drover | , |
|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 苏格兰威士忌 | 司机 | , |

迈尔斯由此推断，他可能失去了主人，主人或许是一位苏格兰赶牛人。

[hu:] [hæd; həd] ['prɑ:bəbli] ['teɪkən][ðə; ði] [koʊtʃ] [æt; ət] ['æmbəlˌsaɪd] ,

| who | had | probably | taken | the | coach | at | Ambleside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 大概 | 已采取 | 这 | 教练 | 在 | 安布尔赛德 | , |

他很可能是在安布尔赛德搭乘长途汽车的。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd] [ˌæksɪ'dentəli] [θroʊn] [hɪz; ɪz]['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] ['hoʊpləsli] [ɔːf][ðə; ði] [sent] .

| and | so | had | accidentally | thrown | his | faithful | servant | hopelessly | off | the | scent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 有 | 偶然 | 抛掷 | 他的 | 忠实 | 仆人 | 绝望地 | 离开 | 这 | 香味 | . |

因此，他无意中让他的忠实仆人彻底偏离了线索。

[wət'evər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] ['priːviəs] ['stɔːri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [tʃæns] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz]

| Whatever | may | have | been | the | previous | story | of | his | life | , | Chance | , | as | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 可能 | 有 | 到过 | 这 | 以前的 | 故事 | 的 | 他的 | 生活 | , | 机会 | , | 作为 | 他 | 曾是 |

[naʊ] [kɔːld] ,

| now | called | , |
|---|---|---|
| 现在 | 称为 | , |

无论他之前的人生经历如何，如今被称为“机遇”的他，

['ɪnstəntli] [tɜːrnd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [freʃ] [kɔːrs] [ʌv; əv]['duːti] ,

| instantly | turned | into | a | fresh | course | of | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 即刻 | 转向 | 进入 | 一个 | 新鲜的 | 课程 | 的 | 责任 | , |

瞬间转变为一项新的职责，

[ænd; ənd] [ə'dɑːptɪd] [ðə; ði] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['benɪfæktəz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'tætʃt]

| and | adopted | the | interests | of | his | benefactors | as | if | he | had | been | attached |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 已采用 | 这 | 兴趣 | 的 | 他的 | 恩人 | 作为 | 如果 | 他 | 有 | 到过 | 随附的 |

[tuː; tə][ðem; ðəm][ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] .

| to | them | all | his | days | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 他们 | 全部 | 他的 | 天 | . |

他全心全意地维护恩人的利益，仿佛他一生都与他们息息相关。

[æt; ət][fɜːrst] , [hiː; hi] [mʌtʃ] [prɪ'fɜːrd] [ðə; ði][sə'saɪəti][ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊz] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃiːp] ,

| At | first | , | he | much | preferred | the | society | of | the | cows | to | that | of | the | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | , | 他 | 很多 | 首选 | 这 | 社会 | 的 | 这 | 牛 | 到 | 那 | 的 | 这 | 羊 | , |

起初，他更喜欢与牛群相处，而不是与羊群相处。

['evɪdəntli] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][oʊld]['droʊvər]['hæbɪts] ;

| evidently | from | his | old | drover | habits | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 显然 | 从 | 他的 | 老的 | 司机 | 习惯 | ; |

显然是从他以前赶牛的习惯中看出来的；

[bʌt; bət] ['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [meɪd] [hɪm'self] [mʌtʃ] [mɔːr] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][baɪ] ['hɜːdɪŋ] [ðə; ði] [blæk] - [noʊzd]

| but | finding | that | he | made | himself | much | more | important | by | herding | the | black | - | nosed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 寻找 | 那 | 他 | 制成 | 他自己 | 很多 | 更多的 | 重要的 | 经过 | 放牧 | 这 | 黑色的 | - | 鼻子 |

[ʃiːp] [ænd; ənd] ['tʃekɪŋ] [ðer; ðər]['reɪndʒɪŋ] [prə'pensɪtiːz] ,

| sheep | and | checking | their | ranging | propensities | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 羊 | 和 | 检查 | 他们的 | 范围 | 倾向 | , |

但他发现，通过驱赶黑鼻羊并控制它们的活动范围，他让自己变得更加重要。

[hiː; hi] ['veri] ['waɪzli] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðæt] [ɪ'speʃl] [bræntʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nuː] ['duːtiz] ,

| he | very | wisely | turned | his | attention | to | that | especial | branch | of | his | new | duties | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 非常 | 明智地 | 转向 | 他的 | 注意力 | 到 | 那 | 特别的 | 分支 | 的 | 他的 | 新的 | 职责 | , |

他非常明智地将注意力转向了新职责中的这一特殊领域。

[ænd; ənd] [suːn] [bɪ'keɪm] [ə'kɑːmplɪʃt] [ʃiːp] [dɔːg] , ['riːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['mæstərz] ['miːnɪŋz] [frʌm; frəm]

| and | soon | became | accomplished | sheep | dog | , | reading | his | masters | meanings | from |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 很快 | 成为 | 完成 | 羊 | 狗 | , | 阅读 | 他的 | 大师 | 含义 | 从 |

[ə; eɪ]['sɪmp(ə)l] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] ,

| a | simple | wave | of | the | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 简单的 | 海浪 | 的 | 这 | 手 | , |

很快，它就成了一只技艺精湛的牧羊犬，能够通过主人简单的挥手动作领会其意图。

[ænd; ənd] [fʊl'fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [kə'mɪʃənz] [wɪð; wɪθ] ['bjuːtɪf(ə)l] [fɪ'deləti] .

| and | fulfilling | his | commissions | with | beautiful | fidelity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 满足 | 他的 | 佣金 | 和 | 美丽的 | 忠诚 | . |

他忠实地完成了他的委托。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋgər] [dɔːg] , [wʌn][ɑːn] [huːm] [tʃæns] ['evɪdəntli] [lʊkt] [daʊn] [æz; əz][ə; eɪ]

| There | was | a | younger | dog | , | one | on | whom | Chance | evidently | looked | down | as | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 一个 | 年轻 | 狗 | , | 一 | 在 | 谁 | 机会 | 显然 | 看起来 | 向下 | 作为 | 一个 |

[mɪr] ['ɪgnərənt] [læd] ,

| mere | ignorant | lad | , |
|---|---|---|---|
| 仅仅 | 无知 | 小伙子 | , |

还有一条更年轻的狗，Chance 显然瞧不起它，认为它只是个无知的毛头小子。

[huːz] ['pleɪf(ə)l] ['veɪgəriz] [wɜːr; wər][tuː; tə][biː; bi] ['tɔləreitid] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['kaʊntənənst] .

| whose | playful | vagaries | were | to | be | tolerated | rather | than | countenanced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 顽皮的 | 反复无常 | 是 | 到 | 是 | 容忍 | 相当 | 比 | 默许 | . |

应该容忍而不是纵容他们的顽皮任性。

[ðɪs] [wʌz; wəz] " ['lædi] , " [ə; eɪ] ['hænsəm] ['brɪndld] [dɔːg] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [waɪt] ['plʊmi]

| This | was | " | Laddie | , | " | a | handsome | brindled | dog | , | with | a | magnificent | white | plumy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | " | 拉迪 | , | " | 一个 | 英俊的 | 斑纹 | 狗 | , | 和 | 一个 | 壮丽 | 白色的 | 梅子 |

[teɪl] .

| tail | . |
|---|---|
| 尾巴 | . |

这是“拉迪”，一只英俊的虎斑犬，有着一条华丽的白色羽毛状尾巴。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['neɪtɪv] - [bɔːrn] ['deilzmən] , [ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] [faɪn] [aɪ] [ænd; ənd] [ɪr] [fɔːr; fər]

| He | was | a | native | - | born | dalesman | , | and | had | a | fine | eye | and | ear | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 一个 | 本国的 | - | 出生 | 戴尔斯曼 | , | 和 | 有 | 一个 | 美好的 | 眼睛 | 和 | 耳朵 | 为了 |

[ə; eɪ] ['ʃepərd] ['kɔːlɪŋ] .

| a | shepherd | calling | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | 牧羊人 | 呼叫 | . |

他是一位土生土长的牧羊人，对牧羊人的呼唤有着敏锐的眼光和耳朵。

[ðə; ði] [tuː] [wɜːrkt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [aʊt] [ɑːn]['duːti] , [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd][bʌt; bət][wʌn][maɪnd]

| The | two | worked | when | they | were | out | on | duty | , | as | if | they | had | but | one | mind |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 工作 | 什么时候 | 他们 | 是 | 出去 | 在 | 责任 | , | 作为 | 如果 | 他们 | 有 | 但 | 一 | 头脑 |

,

,

,

两人执勤时也一起工作，仿佛心有灵犀。

['duːɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn]['kɑːnsərt] ,

| doing | everything | in | concert | , |
|---|---|---|---|---|
| 正在做 | 一切 | 在 | 音乐会 | , |

齐心协力地做所有事情，

[ænd; ənd] ['vaɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ðə; ði][moʊst] ['lɪtərəl] [fʊl'fɪlmənt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['mæstɚz] [wɪʃɪz]

| and | vying | with | each | other | in | the | most | literal | fulfilment | of | their | master's | wishes |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 竞争 | 和 | 每个 | 其他 | 在 | 这 | 最多 | 文字 | 履行 | 的 | 他们的 | 硕士学位 | 愿望 |

;

;

;

它们竞相以最字面的方式实现主人的意愿；

[bʌt; bət] [wen] [ɔːf] [wɜːrk] , [ðə; ði] [tuː] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər][æz; əz] ['dɪfrənt] [æz; əz] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ]

| but | when | off | work | , | the | two | creatures | were | as | different | as | youth | and | age |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 离开 | 工作 | , | 这 | 二 | 生物 | 是 | 作为 | 不同的 | 作为 | 青年 | 和 | 年龄 |

,

,

,

但下班后，这两个人就像年轻人和老年人一样截然不同。

[ðə; ði][wʌn] ['brɪmɪŋ] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪk'strævəgənt] ['frɑːlɪk] , [ðə; ði] ['ʌðər] , ['soʊbər] , [sɪ'deɪt] [ænd; ənd]

| the | one | brimming | over | with | extravagant | frolic | , | the | other | , | sober | , | sedate | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 充满 | 超过 | 和 | 靡 | 嬉戏 | , | 这 | 其他 | , | 清醒 | , | 稳重 | 和 |

['dɪgnɪfaɪd] .

| dignified | . |
|---|---|
| 凝重 | . |

一个充满奢靡的嬉闹，另一个则沉稳、冷静、庄重。

[wen] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['ælɪsəz] [step] , [ænd; ənd] [klɪr] ['rɪŋɪŋ] [vɔɪs]

| When | either | of | them | caught | the | sound | of | Alice's | step | , | and | clear | ringing | voice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 任何一个 | 的 | 他们 | 捕捉 | 这 | 声音 | 的 | 爱丽丝的 | 步 | , | 和 | 清除 | 铃声 | 嗓音 |

,

| , |
|---|
| , |

当他们俩听到爱丽丝的脚步声和清晰洪亮的声音时，

[ɔːr][kʊd; kəd] [sək'siːd] [ɪn] ['lɪkɪŋ] [ðer; ðər][eɪdʒd] ['mɪstrəsɪz] [hænd] ,

| or | could | succeed | in | licking | their | aged | mistress's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 可以 | 成功 | 在 | 舔舐 | 他们的 | 老年人 | 情妇的 | 手 | , |

或者能够成功舔到他们年迈女主人的手，

[ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [biːmd] [aʊt] [ʌv; əv][ðer; ðər] [faɪn] , [ɪk'spresɪv] [aɪz] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

| the | look | of | affection | which | beamed | out | of | their | fine | , | expressive | eyes | , | was | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 看 | 的 | 感情 | 哪个 | 光束 | 出去 | 的 | 他们的 | 美好的 | , | 富有表现力的 | 眼睛 | , | 曾是 | 这 |

[seɪm] [ɪn] [iːtʃ] .

| same | in | each | . |
|---|---|---|---|
| 相同的 | 在 | 每个 | . |

他们那双美丽动人的眼睛里流露出的爱意，两人的眼神都一样。

[ə; eɪ]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ['kærəktər] [ɪn][ðə; ði] [kə'mjuːnəti] [wʌz; wəz][oʊld] [æn] , [ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][oʊld] ['dʒɔːrdi] .

| A | leading | character | in | the | community | was | old | Ann | , | the | wife | of | old | Geordie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 领导 | 特点 | 在 | 这 | 社区 | 曾是 | 老的 | 安 | , | 这 | 妻子 | 的 | 老的 | 乔迪 | . |

社区里一位重要人物是老安，她是老乔迪的妻子。

[ʃiː; ʃi] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][lɪv; laɪv][æn; ən] ['æktɪv] [laɪf] , [ɔːl'ðoʊ] [bent] ['ɔːlmoʊst] ['dʌb(ə)l] [baɪ] [lɔːŋ] -

| She | managed | to | live | an | active | life | , | although | bent | almost | double | by | long | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 管理 | 到 | 居住 | 一个 | 积极的 | 生活 | , | 虽然 | 弯曲 | 几乎 | 双倍的 | 经过 | 长的 | - |

['stændɪŋ] ['ruːmətɪzəm] .

| standing | rheumatism | . |
|---|---|---|
| 常设 | 风湿病 | . |

尽管长期患有风湿病，身体几乎弯成了两截，但她仍然过着积极的生活。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɑːrvələs] [haʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪn'teɪn] [hɜːr; hər] [ˌiːkwɪ'lɪbriəm] , [wɪð; wɪθ] [ðæt]

| It | was | marvellous | how | she | could | maintain | her | equilibrium | , | with | that |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 奇妙 | 如何 | 她 | 可以 | 维持 | 她 | 平衡 | , | 和 | 那 |

[ɪk'strɔːrdəneri] [geɪt] [ænd; ənd] ['fɪgjər] .

| extraordinary | gait | and | figure | . |
|---|---|---|---|---|
| 非凡的 | 步态 | 和 | 数字 | . |

她那非凡的步态和身形，竟然还能保持平衡，真是令人惊叹。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['tʃɪri] [oʊld] ['wʊmən] ,

| But | she | was | cheery | old | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 欢快的 | 老的 | 女士 | , |

但她是一位开朗的老太太。

[kaɪnd][tuː; tə][ɔːl] [dʌm] ['kriːtʃərz] [ænd; ənd] ['dɪrli] [bɪ'lʌvɪd] [baɪ][ðem; ðəm][ɪn] [rɪ'tɜːrn] .

| kind | to | all | dumb | creatures | and | dearly | beloved | by | them | in | return | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 种类 | 到 | 全部 | 哑的 | 生物 | 和 | 亲爱的 | 心爱 | 经过 | 他们 | 在 | 返回 | . |

善待所有愚笨的生物，也深受它们喜爱。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [ 'sæliiŋ ] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [dɔːr] - [wei] ,

| It | was | a | picture | to | see | her | sallying | forth | from | her | door | - | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 一个 | 图片 | 到 | 看 | 她 | 突袭 | 前进 | 从 | 她 | 门 | - | 方式 | , |

她从门口昂首阔步走出来的画面，真是一幅美丽的景象。

[hɜːr; hər] [bluː] [bed] - [gaʊn] [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] [baɪ][hɜːr; hər] [bluː] ['lɪnzɪ] ['eɪprən] ,

| her | blue | bed | - | gown | tied | round | her | waist | by | her | blue | linsey | apron | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 蓝色的 | 床 | - | 袍 | 系 | 圆形的 | 她 | 腰部 | 经过 | 她 | 蓝色的 | 林赛 | 围裙 | , |

她蓝色的睡袍用蓝色的棉布围裙系在腰间，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst] ['ɔːlweɪz] [fʊl] [ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] [skɪnz] [ɔːr][bræn] , [ɔːr][kɔːrn] ,

| which | was | almost | always | full | of | potato | skins | or | bran | , | or | corn | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 几乎 | 总是 | 满的 | 的 | 土豆 | 皮肤 | 或者 | 麸 | , 或者 | | 玉米 | , |

里面几乎总是装满了土豆皮、麸皮或玉米。

[fɔːr; fər][wʌn] [klæs] [ɔːr] [ə'nʌðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɪn][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kɪŋdəm] ;

| for | one | class | or | another | of | the | subjects | in | her | little | kingdom | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一 | 班级 | 或者 | 其他 | 的 | 这 | 主题 | 在 | 她 | 小的 | 王国 | ; |

在她的小王国里，有这样一类或那样的臣民；

[waɪl] [ə; eɪ] [bluː] [sɜːrdʒ] ['petɪkoʊt] [kəm'pliːtɪd] [hɜːr; hər]['juːnɪfɔːrm] .

| while | a | blue | serge | petticoat | completed | her | uniform | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 一个 | 蓝色的 | 哔叽 | 衬裙 | 完全的 | 她 | 制服 | . |

一件蓝色斜纹衬裙为她的制服画上了句号。

['wɪntər] [ɔːr] ['sʌmər] [ʃiː; ʃi] ['nevər] [wɔːr] [ə; eɪ] ['bɑːnɪt] .

| Winter | or | summer | she | never | wore | a | bonnet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 或者 | 夏天 | 她 | 绝不 | 穿着 | 一个 | 引擎盖 | . |

无论冬夏，她从来不戴帽子。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ruːmərd] [ʃiː; ʃi] [pə'zest] [wʌn][ʌv; əv] [ɪk'strɔːrdəneri] [daɪ'menʃ(ə)nz] , [deɪt] [ˌʌn'noʊn] ,

| It | was | rumored | she | possessed | one | of | extraordinary | dimensions | , | date | unknown | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 传闻 | 她 | 拥有 | 一 | 的 | 非凡的 | 方面 | , | 日期 | 未知 | , |

据传她拥有一个尺寸惊人的物体，具体日期不详。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迈尔斯·劳森(Miles Lawson)
# 第2/4页

[ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər][ʌv; əv][ə; eɪ][hjuːdʒ] [tʃest] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tuː; tə] [kən'teɪn] ['ʌðər]
**in** 在 **a** 一个 **corner** 角落 **of** 的 **a** 一个 **huge** 巨大的 **chest** 胸部 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **supposed** 据称 **to** 到 **contain** 包含 **other** 其他
[ˌsjuːpə'fluːɪtiz] .
**superfluities** 多余的 **.** .

在一个巨大的箱子的角落里，这个箱子原本是用来装其他多余物品的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['nevər] [ə'pɪrd] .
**But** 但 **it** 它 **never** 绝不 **appeared** 出现 **.** .

但它始终没有出现。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [tʃɜːrtʃ] [wʌz; wəz] [tuː] [fɑːr] [ɔːf] [fɔːr; fər][oʊld] [æn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ði] ['skætərd] [ˌkɑːŋgrɪ'geɪʃ(ə)n]
**The** 这 **little** 小的 **church** 教会 **was** 曾是 **too** 也 **far** 远的 **off** 离开 **for** 为了 **old** 老的 **Ann** 安 **to** 到 **join** 加入 **the** 这 **scattered** 疏散 **congregation** 会众
,
**,**
,

那座小教堂离老安妮太远了，她无法加入分散的教友们。

[bent] [ænd; ənd][ɪn'fɜːrm][æz; əz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ; [ænd; ənd][soʊ][ɑːn][ 'sʌndiz; -deiz ] , [ə; eɪ] [kliːn] [kæp][wʌz; wəz]
**bent** 弯曲 **and** 和 **infirm** 虚弱 **as** 作为 **she** 她 **was** 曾是 **;** ; **and** 和 **so** 所以 **on** 在 **Sundays** 星期日 **,** , **a** 一个 **clean** 干净的 **cap** 帽 **was** 曾是
[pʊt] [ɑːn] ,
**put** 放 **on** 在 **,** ,

她身体佝偻，行动不便；因此，每逢星期天，她都会戴上一顶干净的帽子。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][sæt][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] ['mɪstrəs] [ɪn][ðə; ði][fɑːrm] ['kɪtʃɪn] ,
**and** 和 **she** 她 **sat** 卫星 **with** 和 **her** 她 **suffering** 痛苦 **mistress** 情妇 **in** 在 **the** 这 **farm** 农场 **kitchen** 厨房 **,** ,

她和她那饱受折磨的女主人一起坐在农舍的厨房里。

[waɪl] [ðə; ði] [swiːt] [oʊld]['leɪdi] [riːd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pɪ'kjuːliər] [wɛst'mɔrlənd] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n] ,
**while** 尽管 **the** 这 **sweet** 甜的 **old** 老的 **lady** 女士 **read** 读 **in** 在 **her** 她 **own** 自己的 **peculiar** 奇特 **Westmoreland** 韦斯特摩兰 **intonation** 语调 **,** ,

这位和蔼的老太太用她特有的威斯特摩兰口音朗读着，

[ðə; ði] ['sɑːləm] ['nærətɪvz] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] ['tiːtʃɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði]
**the** 这 **solemn** 庄严 **narratives** 叙事 **of** 的 **the** 这 **Old** 老的 **Testament** 遗嘱 **and** 和 **the** 这 **precious** 宝贵的 **teachings** 教义 **of** 的 **the** 这
[nuː] .
**New** 新的 **.** .

旧约圣经庄严的叙述和新约圣经宝贵的教义。

[ðə; ði] ['wɪdoʊ] , [ðoʊ] ['helpləsli] [baʊnd] [tuː; tə][hɜːr; hər] ['iːzi] [tʃer] ,
**The** 这 **widow** 寡妇 **,** , **though** 尽管 **helplessly** 无助地 **bound** 边界 **to** 到 **her** 她 **easy** 简单的 **chair** 椅子 **,** ,

寡妇虽然无助地被绑在她的安乐椅上，

[hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [ə; eɪ] ['veri] ['ɜːrnɪst] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] [prer] [tuː; tə] [pɔːr] ,
**had** 有 **always** 总是 **a** 一个 **very** 非常 **earnest** 认真 **and** 和 **feeling** 感觉 **prayer** 祷告 **to** 到 **pour** 倒 **,** ,

一直以来，我都有一份非常真诚、充满感情的祷告。

[fɔːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lɪsnɪŋ] [ɪr] [ʌv; əv] [ɔːl'maɪti] [lʌv] , [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['sɜːrvɪs] [wʌz; wəz]

| forth | into | the | listening | ear | of | Almighty | Love | , | before | the | little | service | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前进 | 进入 | 这 | 聆听 | 耳朵 | 的 | 全能者 | 爱 | , | 前 | 这 | 小的 | 服务 | 曾是 |

[kən'kluːdid] ;

| concluded | ; |
|---|---|
| 结束 | ; |

在小礼拜结束之前，将这信息传达给了全能的爱；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði][eɪdʒd] ['wɪmɪn] [ʃʊk] [hændz] , [waɪl] [ðə; ði][wʌn] [sed] " [gɑːd] [bles] [ðiː] , [æn] ,

| and | then | the | aged | women | shook | hands | , | while | the | one | said | " | God | bless | thee | , | Ann | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 老年人 | 女性 | 摇晃 | 双手 | , | 尽管 | 这 | 一 | 说 | " | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 安 | , |

然后两位老妇人握手，其中一位说：“上帝保佑你，安。”

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [sed] " [gɑːd] [bles] [ðiː] , ['mɪstrəs] .

| " | and | the | other | said | " | God | bless | thee | , | mistress | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 其他 | 说 | " | 上帝 | 保佑 | 你 | , | 情妇 | . |

另一个人说：“上帝保佑你，夫人。”

" [bʌt; bət][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːrdʒ] " ['fɑːloʊɪŋ] " [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ ə'tendid ] [ðə; ði] [klʌmp] ,

| " | But | to | return | to | the | large | " | following | " | which | always | attended | the | clump | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 大的 | " | 下列的 | " | 哪个 | 总是 | 参加 | 这 | 丛 | , |

[klʌmp] ,

| clump | , |
|---|---|
| 丛 | , |

但回到总是伴随这群人、这群人而来的庞大“追随者”话题，

[ʌv; əv][oʊld] ['ænz] ['hevi] ['wʊd(ə)n] [ænd; ənd]['aɪərn] - [ʃɑːd] [klɔgz] , * [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [went] [ɪn][ðə; ði]

| of | old | Ann's | heavy | wooden | and | iron | - | shod | clogs | , | * | wherever | she | went | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 老的 | 安妮的 | 重的 | 木制的 | 和 | 铁 | - | 鞋子 | 木屐 | , | * | 无论 | 她 | 去 | 在 | 这 |

[fɑːrm] ['premɪsɪz] .

| farm | premises | . |
|---|---|---|
| 农场 | 前提 | . |

无论老安妮走到农场的哪个角落，她都穿着她那沉重的木制铁皮木屐。

[fɜːrst][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['tɜːkɪz] , [ðə; ði] ['tɜːrki] - [kɑːk] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fɔːrmɪdəb(ə)l] ['feloʊ] , [ðə; ði]

| First | there | were | the | turkeys | , | the | turkey | - | cock | being | a | formidable | fellow | , | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 那里 | 是 | 这 | 火鸡 | , | 这 | 火鸡 | - | 公鸡 | 存在 | 一个 | 强大 | 同伴 | , | 这 |

[ˌmɑːrtn'et] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrd] ,

| martinet | of | the | yard | , |
|---|---|---|---|---|
| 严酷 | 的 | 这 | 院子 | , |

首先是火鸡，其中雄火鸡是个可怕的家伙，是院子里的严厉主人。

[huː] ['hektəd] [ænd; ənd] [ˌdɑːmə'nɪrd] ['oʊvər]['evribɑːdi; 'evribʌdi][ænd; ənd] ['evriθɪŋ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| who | hectored | and | domineered | over | everybody | and | everything | , | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 训斥 | 和 | 专横跋扈 | 超过 | 大家 | 和 | 一切 | , | 和 | 这 |

['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][oʊld] [æn] ,

| single | exception | of | old | Ann | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 单身的 | 例外 | 的 | 老的 | 安 | , |

他颐指气使，对所有人、所有事都颐指气使，唯独对老安妮例外。

[tɔːrdz] [huːm] [hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['dʒent(ə)l][æz; əz][ə; eɪ] [dʌv] .

| towards | whom | he | was | as | gentle | as | a | dove | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向 | 谁 | 他 | 曾是 | 作为 | 温和的 | 作为 | 一个 | 鸽子 | . |

他对待他就像对待鸽子一样温柔。

* [ðə; ði] [ʃuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] : [ðeɪ] [ɑːr; ər] [soʊld] [wɪð; wɪθ] [wʊd] , [ænd; ənd] [ðen] [ʃɑːd] [wɪð; wɪθ]

| * | The | shoes | of | the | country | : | they | are | soled | with | wood | , | and | then | shod | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 这 | 鞋 | 的 | 这 | 国家 | : | 他们 | 是 | 已售出 | 和 | 木头 | , | 和 | 然后 | 鞋子 | 和 |

['aɪərn] ,

| iron | , |
|---|---|
| 铁 | , |

乡下的鞋子：鞋底是木头的，鞋面是铁的。

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [prə'dɪdʒəs] [nɔɪz] .

| and | make | a | prodigious | noise | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 一个 | 惊人 | 噪音 | . |

并发出巨大的声响。

[ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] ['gɪni] - [faʊlz] ['pɪkɪŋ] ['deɪntɪli] [ə'baʊt] , [wɪð; wɪθ] [raʊnd] [bæks] ,

| Then | there | were | the | guinea | - | fowls | picking | daintily | about | , | with | round | backs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | 这 | 几内亚 | - | 家禽 | 挑选 | 轻柔地 | 关于 | , | 和 | 圆形的 | 背部 | , |

[ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] ,

| and | refined | , |
|---|---|---|
| 和 | 精制 | , |

然后是那些背部圆圆、姿态优雅的珍珠鸡，它们轻盈地四处觅食。

[nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ə'fektɪd] [geɪt] ;

| not | to | say | affected | gait | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 到 | 说 | 做作的 | 步态 | ; |

更不用说步态受到影响了；

[waɪl] ['evri] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ɪ'næktɪd] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [siːn] [wɪtʃ] [ɪz][soʊ] [pɪ'kjuːliərli] [ðer; ðər]

| while | every | evening | there | was | enacted | that | little | scene | which | is | so | peculiarly | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 每一个 | 晚上 | 那里 | 曾是 | 已颁布 | 那 | 小的 | 场景 | 哪个 | 是 | 所以 | 奇特地 | 他们的 |

[oʊn] — [ðə; ði] [kɑːk] [bɜːrd] ['ɔːlweɪz] ['flaɪɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] ['tʃɪmni] [ænd; ənd]

| own | — | the | cock | bird | always | flying | to | the | top | of | the | highest | chimney | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 自己的 | — | 这 | 公鸡 | 鸟 | 总是 | 飞行 | 到 | 这 | 顶部 | 的 | 这 | 最高 | 烟囱 | 和 |

[ðer; ðər] ['ʃaʊtɪŋ] ,

| there | shouting | , |
|---|---|---|
| 那里 | 喊叫 | , |

每天晚上都会上演他们独有的那场小戏——雄鸡总是飞到最高的烟囱顶上，在那里啼叫。

" [kʌm] [bæk] !

| " | Come | back | ! |
|---|---|---|---|
| " | 来 | 后退 | ! |

“回来！

[kʌm] [bæk] !

| Come | back | ! |
|---|---|---|
| 来 | 后退 | ! |

回来！

" [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər] [rɪ'kɔːlɪŋ] [lɔːst] [kəm'pænjənz] .

| " | as | if | he | were | recalling | lost | companions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 如果 | 他 | 是 | 回忆 | 丢失的 | 同伴 | . |

仿佛在回忆失去的同伴。

[nekst][ðer; ðər][wɜːr; wər][ðə; ði] [giːs] ,

| Next | there | were | the | geese | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 那里 | 是 | 这 | 鹅 | , |

接下来是鹅群。

[wɪtʃ] [juːst] [tuː; tə] [wɔːk] [aʊt] ['ɪntuː][ðə; ði] [medəuz] [ðæt] [ 'bɔːdəd ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bek] * [ɪn] [lɔːŋ]

| which | used | to | walk | out | into | the | meadows | that | bordered | upon | the | beck | * | in | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 用过的 | 到 | 走 | 出去 | 进入 | 这 | 草地 | 那 | 带边框 | 之上 | 这 | 贝克 | * | 在 | 长的 |

['ɪndiən] [faɪl] ,

| Indian | file | , |
|---|---|---|
| 印度 | 文件 | , |

过去常常沿着小溪边的草地走去，* 排成长长的印度队伍，

[ðə; ði][moʊst] [ɪk'spɪrɪənst] [ænd; ənd][rɪ'spɑːnsəb(ə)l]['gændər]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [wei] , [ə; eɪ] ['trʌstwɜːrði]

| the | most | experienced | and | responsible | gander | leading | the | way | , | a | trustworthy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 最多 | 经验丰富的 | 和 | 负责任的 | 鹅 | 领导 | 这 | 方式 | , | 一个 | 值得信赖的 |

[jʌŋ] [wʌn] ['brɪŋɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [rɪr] :

| young | one | bringing | up | the | rear | : |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 一 | 带来 | 向上 | 这 | 后部 | : |

经验最丰富、最负责任的雄鹅领头，一只值得信赖的年轻雄鹅跟在最后：

[kəm'pærətɪvli] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] ['kriːtʃərz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [seɪv] [fɔːr; fər][ðer; ðər][self] - ['sækrifaisɪŋ] [lʌv]

| comparatively | uninteresting | creatures | they | were | , | save | for | their | self | - | sacrificing | love |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 比较 | 无聊 | 生物 | 他们 | 是 | , | 节省 | 为了 | 他们的 | 自己 | - | 牺牲 | 爱 |

[ʌv; əv][ðer; ðər] [jʌŋ] , [ɪn] [huːz] [dɪ'fens] ,

| of | their | young | , | in | whose | defence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 他们的 | 年轻的 | , | 在 | 谁 | 防御 | , |

除了对幼崽无私奉献的爱之外，它们本身并不是多么有趣的生物，但为这种爱辩护一下，

[ɪf] [ə'tækt] [baɪ][streɪndʒ][dɔːgz] , [ðeɪ] [wʊd] [leɪ] [daʊn] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] .

| if | attacked | by | strange | dogs | , | they | would | lay | down | their | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 遭到攻击 | 经过 | 奇怪的 | 狗 | , | 他们 | 会 | 躺 | 向下 | 他们的 | 生活 | . |

如果遭到陌生犬只攻击，它们会奋不顾身地献出生命。

* [ðə; ði]['loʊk(ə)l] [neɪm] [fɔːr; fər] " [striːm] .

| * | The | local | name | for | " | stream | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 这 | 当地的 | 姓名 | 为了 | " | 溪流 | . |

* “流”的本地名称。

" [ðen] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [dʌks] [wɪ'ðaʊt] [end] , [ænd; ənd] [kɑːks] [ænd; ənd] [henz] [ɪ'nuːmərəb(ə)l] ,

| " | Then | there | were | ducks | without | end | , | and | cocks | and | hens | innumerable | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 那里 | 是 | 鸭子 | 没有 | 结尾 | , | 和 | 公鸡 | 和 | 母鸡 | 无数 | , |

['kweɪkɪŋ] , [krəuɪŋ] , ['kækəlɪŋ] ,

| quaking | , | crowing | , | cackling | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 震动 | , | 鸣叫 | , | 咯咯笑 | , |

“然后，鸭子无穷无尽，公鸡和母鸡也数不胜数，它们嘎嘎叫着、啼叫着、咯咯叫着，

['skriːmɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['kɑːntents][ʌv; əv][oʊld] ['ænz] ['lɪnzɪ] ['eɪprən] , [ænd; ənd] [bɪ'setɪŋ]

| screaming | about | the | desirable | contents | of | old | Ann's | linsey | apron | , | and | besetting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖叫 | 关于 | 这 | 理想 | 内容 | 的 | 老的 | 安妮的 | 林赛 | 围裙 | , | 和 | 被包围 |

[hɜːr; hər] [wer'evər] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] .

| her | wherever | she | turned | . |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 无论 | 她 | 转向 | . |

尖叫着谈论老安的粗麻布围裙里令人垂涎的东西，无论她走到哪里，它们都围着她转。

[ʃiː; ʃi] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][ɔːl][æz; əz] [dɪr] [frendz] , [tɔːkt] [ɪn'ses(ə)ntli] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ɪn] [rɪ'tɜːrn]

| She | treated | them | all | as | dear | friends | , | talked | incessantly | to | them | , | in | return |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 治疗 | 他们 | 全部 | 作为 | 亲爱的 | 朋友们 | , | 谈话 | 不已 | 到 | 他们 | , | 在 | 返回 |

[fɔːr; fər][ðer; ðər] [voʊ'sɪfərəs] [ə'dresiz] .

| for | their | vociferous | addresses | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们的 | 喧闹的 | 地址 | . |

她把他们都当作亲爱的朋友，不停地和他们交谈，而他们也热情地回应她。

" [kuːm] , [læd] , [kuːm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðiː] [ðɪs] [geɪt] .

| " | Coom | , | lad | , | coom | along | with | thee | this | gait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 库姆 | , | 小伙子 | , | 库姆 | 沿着 | 和 | 你 | 这 | 步态 | . |

“来吧，小伙子，跟着这步伐走。”

[wel] , ['laɪl] * ['læsi] !

| Well | , | lile | * | lassie | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 出色地 | , | 像 | * | 恋人 | ! |

好啊，像个小姑娘！

[get] [ə'wɑ:, -'wɔ:] - , [wɪlt] [θu:] ?
**Get** **awa** **'** **,** **wilt** **thoo** **?**
得到 awa - , 枯萎 咦 ?

离开，你愿意吗?

" [ðaʊ] [hæst] [ə; eɪ] ['kaɪndli] [hɑ:rt] , [oʊld] [æn] .
**"** **Thou** **hast** **a** **kindly** **heart** **,** **old** **Ann** **.**
" 你 哈斯特 一个 亲切地 心 , 老的 安 .

“老安，你有一颗善良的心。”

[ðaʊ] [nɑ:t] ['wɪlɪŋli] [hɜ:rt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] :
**Thou** **would'st** **not** **willingly** **hurt** **a** **single** **thing** **:**
你 会 不是 心甘情愿 伤害 一个 单身的 事物 :

你绝不会故意伤害任何事物:

[ænd; ənd] [wen] [ə; eɪ] ['vaɪələnt] [end] [hæz; həz] [tu:; tə] [bi:; bi] [pʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] ['hæpi] ['lɪt(ə)l] [laɪvz; lɪvz] [ʌv; əv]
**and** **when** **a** **violent** **end** **has** **to** **be** **put** **to** **the** **happy** **little** **lives** **of**
和 什么时候 一个 暴力 结尾 有 到 是 放 到 这 快乐的 小的 生活 的
[ðaɪ] ['meni] [pets] ,
**thy** **many** **pets** **,**
你的 许多 宠物 ,

当不得不以暴力的方式结束你众多宠物的幸福小生命时，

[ˌaɪ 'ti:] [kɔ:sts] [ðaɪ] ['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðaʊ] [laɪk] [tu:; tə] [tel] .
**it** **costs** **thy** **loving** **nature** **more** **than** **thou** **would'st** **like** **to** **tell** **.**
它 成本 你的 爱 自然 更多的 比 你 会 喜欢 到 告诉 .

它给你的爱心带来的代价，比你愿意透露的要大得多。

[ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['stʌdid] [ðə; ði] [weɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['feðərd] ['kri:tʃərz] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [dʌn]
**Those** **who** **have** **studied** **the** **ways** **of** **the** **feathered** **creatures** **,** **as** **thou** **hast** **done**
那些 WHO 有 研究 这 方式 的 这 羽毛 生物 , 作为 你 哈斯特 完毕
,
**,**
,

那些像你一样研究过鸟类习性的人，

[noʊ] [ðæt] [ðer; ðər] [ɑ:r; ər] [faɪn] [dɪ'stɪŋkʃənz] [ʌv; əv] ['kærəktər] ,
**know** **that** **there** **are** **fine** **distinctions** **of** **character** **,**
知道 那 那里 是 美好的 区别 的 特点 ,

要知道性格上有细微的差别，

[ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [ædæp'teɪʃnz] [ʌv; əv] [ðæt] [mɪ'stɪriəs] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [ɪz] [ðə; ði] [gɪft] [ʌv; əv] [ðer; ðər]
**and** **beautiful** **adaptations** **of** **that** **mysterious** **instinct** **which** **is** **the** **gift** **of** **their**
和 美丽的 适应 的 那 神秘 本能 哪个 是 这 礼物 的 他们的
[kaɪnd] [kri'eɪtər] ,
**kind** **Creator** **,**
种类 创作者 ,

以及对那种神秘本能的美丽演绎，那是他们造物主赐予他们的礼物。

[ðæt] [ðə; ði] ['kerləs] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] [əb'zɜ:rvər] [hæz; həz] ['nevər] [dɪ'skʌvərd] [ɔ:r] ['i:v(ə)n] [sə'spektɪd]
**that** **the** **careless** **and** **indifferent** **observer** **has** **never** **discovered** **or** **even** **suspected**
那 这 粗心 和 冷漠 观察员 有 绝不 发现 或者 甚至 怀疑
.
**.**
.

粗心大意、漠不关心的观察者从未发现，甚至从未怀疑过。

* " ['laɪl] " [ɪz]['ɔːlmoʊst] [ɪn'veriəbli] [juːst] [fɔːr; fər] " ['lɪt(ə)l] " [ɪn][ðə; ði] ['kʌntri] ['distrikts] [ʌv; əv]

| * | " | Lile | " | is | almost | invariably | used | for | " | little | " | in | the | country | districts | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | " | 莱尔 | " | 是 | 几乎 | 总是 | 用过的 | 为了 | " | 小的 | " | 在 | 这 | 国家 | 地区 | 的 |

[wɛst'mɔrlənd] .

| Westmoreland | . |
|---|---|
| 韦斯特摩兰 | . |

在威斯特摩兰郡的乡村地区，“Lile”几乎总是用来表示“小的”。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə] [hɪr] ,

| They | are | alluded | to | here | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 暗示 | 到 | 这里 | , |

这里提到了它们。

[nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['kraʊdɪŋ] [ðə; ði]['kænvəs][wɪð; wɪθ] ['pɪktʃərz] [ʌv; əv]['ænɪm(ə)l][laɪf] ,

| not | for | the | sake | of | crowding | the | canvas | with | pictures | of | animal | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 为了 | 这 | 清酒 | 的 | 拥挤 | 这 | 帆布 | 和 | 图片 | 的 | 动物 | 生活 | , |

并非为了在画布上堆满动物图案，

[bʌt; bət][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ə; eɪ] ['lʌvɪŋ] ['ɪntrəst] [ɪn][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz]

| but | in | order | to | cultivate | a | loving | interest | in | the | happiness | of | the | living | things |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 命令 | 到 | 培育 | 一个 | 爱 | 兴趣 | 在 | 这 | 幸福 | 的 | 这 | 活的 | 事物 |

[ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr] ['deɪli] [pæθ] .

| around | our | daily | path | . |
|---|---|---|---|---|
| 大约 | 我们的 | 日常的 | 小路 | . |

但是为了培养对我们日常生活中身边生物幸福的热爱和兴趣。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['helpləs] [ɪn] [ðəm'selvz] , [ænd; ənd] [ɪn'taɪərli] [dɪ'pendənt] [ɑːn]

| They | are | , | many | of | them | , | helpless | in | themselves | , | and | entirely | dependent | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | , | 许多 | 的 | 他们 | , | 无助 | 在 | 他们自己 | , | 和 | 完全 | 依赖 | 在 |

['aʊər; ɑːr] [gʊd] [wɪl] .

| our | good | will | . |
|---|---|---|---|
| 我们的 | 好的 | 将要 | . |

他们中的许多人自身无助，完全依赖于我们的善意。

[baɪ][ɔːl] [miːnz] ,

| By | all | means | , |
|---|---|---|---|
| 经过 | 全部 | 方法 | , |

当然可以，

[let][ðer; ðər][biː; bi][æz; əz] [mʌtʃ] ['ɪnəs(ə)nt] ['hæpinəs] [æz; əz][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][ɪn] [ðɪs] ['selfɪʃ]

| let | there | be | as | much | innocent | happiness | as | there | can | be | in | this | selfish |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 那里 | 是 | 作为 | 很多 | 清白的 | 幸福 | 作为 | 那里 | 能 | 是 | 在 | 这 | 自私 |

[wɜːrld] .

| world | . |
|---|---|
| 世界 | . |

在这个自私的世界里，愿纯真的幸福尽可能多一些。

[let] [kən,sɪdə'reɪʃ(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv] ['ænɪmlz] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðer; ðər] [pʊr] [laɪvz; lɪvz]

| Let | consideration | for | the | comfort | of | animals | , | as | long | as | their | poor | lives |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 考虑 | 为了 | 这 | 舒适 | 的 | 动物 | , | 作为 | 长的 | 作为 | 他们的 | 贫穷的 | 生活 |

[læst] , ( [ænd; ənd] [ðɪs] [laɪf] ,

| last | , | ( | and | this | life | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 最后的 | , | ( | 和 | 这 | 生活 | , |

让我们体谅动物的舒适，只要它们可怜的生命还在继续，（而这生命，

[rɪ'membər] , [ɪz][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] [ɔːl] , ) [biː; bi][ə; eɪ]['regjələr][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊm] - ['treɪnɪŋ] [ʌv; əv]

| remember | , | is | their | little | all | , | ) | be | a | regular | part | of | the | home | - | training | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 记住 | , | 是 | 他们的 | 小的 | 全部 | , | ) | 是 | 一个 | 常规的 | 部分 | 的 | 这 | 家 | - | 训练 | 的 |

['tʃɪldrən] ;

| children | ; |
|---|---|
| 孩子们 | ; |

记住，他们的小小全部，）是家庭教育中孩子的常规组成部分；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wɜːrld] [wiː; wi] [lɪv; laɪv] [ɪn] [wʊd] [nɑːt] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [ʌv; əv]

| and | then | the | beautiful | world | we | live | in | would | not | be | such | a | scene | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 美丽的 | 世界 | 我们 | 居住 | 在 | 会 | 不是 | 是 | 这样的 | 一个 | 场景 | 的 |

[ə'preʃn] [ænd; ənd] [rɔːŋ] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .

| oppression | and | wrong | as | it | is | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 压迫 | 和 | 错误的 | 作为 | 它 | 是 | . |

那么，我们所生活的这个美丽的世界就不会像现在这样充满压迫和不公了。

['tʃæptər] [iː] .

| CHAPTER | II | . |
|---|---|---|
| 章 | 二 | . |

第二章

['kɑːnʃəns] .

| CONSCIENCE | . |
|---|---|
| 良心 | . |

良心。

" [drɔː] [ə; eɪ] [baʊ; boʊ] [æt; ət] [ə; eɪ] ['ventʃər] ?

| " | Would'st | draw | a | bow | at | a | venture | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 会 | 画 | 一个 | 弓 | 在 | 一个 | 风险投资 | ? |

“会为一项冒险活动拉弓吗？”

[ðen] [siː]

| Then | see |
|---|---|
| 然后 | 看 |

然后看看

[ðaʊ] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [ðaɪ] ['æroʊ] [biː; bi] ['dɪpt] [ɪn]

| thou | to | it | , | that | the | point | of | thy | arrow | be | dipped | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 到 | 它 | , | 那 | 这 | 观点 | 的 | 你的 | 箭 | 是 | 浸入 | 在 |

你当如此行，使你的箭尖蘸满水

[lʌv] , [ænd; ənd] [ɪts] [wɪŋd] [ʃæft] [ɪn] [prer] .

| love | , | and | its | winged | shaft | in | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱 | , | 和 | 它是 | 有翅膀的 | 轴 | 在 | 祷告 | . |

爱，以及它在祈祷中带翼的箭矢。

" [bɪ'fɔːr] ['sʌpər] [wʌz; wəz] ['oʊvər] [æt; ət] [ðə; ði] [juːz] , [tʃæns] [ænd; ənd] ['lædi] [wɜːr; wər] [hɜːrd]

| " | Before | supper | was | over | at | the | Yews | , | Chance | and | Laddie | were | heard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 前 | 晚餐 | 曾是 | 超过 | 在 | 这 | 紫杉 | , | 机会 | 和 | 拉迪 | 是 | 听到 |

[ 'bɑːkiŋ ] ['viːəməntli] [wɪ'ðaʊt] .

| barking | vehemently | without | . |
|---|---|---|---|
| 叫声 | 强烈地 | 没有 | . |

“晚饭还没吃完，就听到 Chance 和 Laddie 在外面大声吠叫。

[ðɪs] [voʊ'sɪfərəs] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] [meɪd] [wen'evər] ['eni] ['streɪndʒər] [ə'pɪrd] [ɑːn] [ðə; ði]

| This | vociferous | demonstration | was | made | whenever | any | stranger | appeared | on | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 喧闹的 | 示范 | 曾是 | 制成 | 每当 | 任何 | 陌生人 | 出现 | 在 | 这 |

['premɪsɪz] ,

| premises | , |
|---|---|
| 前提 | , |

每当有陌生人出现在这片区域时，都会发生这种激烈的抗议活动。

[bʌt; bət] [wʌz; wəz] [nɑːt] ['wɔːrlaɪk] [ɪn] [ɪts] ['miːnɪŋ] ;

| but | was | not | warlike | in | its | meaning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 曾是 | 不是 | 好战 | 在 | 它是 | 意义 | ; |

但它的含义并不具有战争色彩；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ɪn'tendɪd] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌnoʊtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['sʌmbɑːdi] [kʌm] ,

| it | was | only | intended | as | a | notification | that | there | was | somebody | come | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 故意的 | 作为 | 一个 | 通知 | 那 | 那里 | 曾是 | 某人 | 来 | , |

这只是用来通知有人来了而已。

[huː] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [ əˈtendid ] [tuː; tə] .

| who | ought | to | be | attended | to | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 应该 | 到 | 是 | 参加 | 到 | . |

应该照顾的人。

[ðə; ði] [ˈsʌmbɑːdi] [ɑːn] [ðɪs] [əˈkeɪʒn] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld] [ˈeksaɪzmən] , [ˈmɪstər] . [nɪb] ,

| The | somebody | on | this | occasion | was | an | old | exciseman | , | Mr | . | Knibb | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 某人 | 在 | 这 | 场合 | 曾是 | 一个 | 老的 | 税务员 | , | 先生 | . | 旋钮 | , |

这次的当事人是一位名叫克尼布的老税务员。

[huː] [iˈtinəreitid] [ðoʊ] [ðə; ði] [deɪlz] [ˈɔːlmoʊst][æz; əz] [ˈpʌŋktʃuəli] [æz; əz][ðə; ði] [ˈskuːlmæstər] ,

| who | itinerated | though | the | dales | almost | as | punctually | as | the | schoolmaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 巡回 | 尽管 | 这 | 戴尔斯 | 几乎 | 作为 | 准时 | 作为 | 这 | 校长 | , |

他几乎像老师一样准时地巡视山谷，

[bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][nɑːt] [ˈnɪrli] [soʊ]['pɑːpjələr][ə; eɪ] [ˈpɜːrsənɪdʒ] .

| but | who | was | not | nearly | so | popular | a | personage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 曾是 | 不是 | 几乎 | 所以 | 受欢迎的 | 一个 | 人士 | . |

但他远没有那么受欢迎。

[ænd; ənd] [jet] [wen] [hɪz; ɪz][oʊld] [waɪt] [mer] , [ˈmædəm] , [wʌz; wəz]['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] [ haust ] [ɪn][ðə; ði]

| And | yet | when | his | old | white | mare | , | Madam | , | was | comfortably | housed | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 什么时候 | 他的 | 老的 | 白色的 | 母马 | , | 女士 | , | 曾是 | 舒适地 | 房屋 | 在 | 这 |

['steɪb(ə)l] ,

| stable | , |
|---|---|
| 稳定的 | , |

然而，当他那匹名叫“夫人”的老白马舒适地安置在马厩里时，

[ænd; ənd][ðə; ði][dræb][tɑːp] - [koʊt][wʌz; wəz] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| and | the | drab | top | - | coat | was | hung | up | in | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单调 | 顶部 | - | 外套 | 曾是 | 悬挂 | 向上 | 在 | 这 | 厨房 | , |

那件暗淡无光的外套被挂在了厨房里。

['mɪstər] . [nɪb] [kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm'self] ['veri] ['plez(ə)nt] ['kʌmpəni] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| Mr | . | Knibb | could | make | himself | very | pleasant | company | beside | the | hearth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 旋钮 | 可以 | 制作 | 他自己 | 非常 | 令人愉快的 | 公司 | 旁 | 这 | 炉 | , |

克尼布先生在壁炉旁会成为一个非常令人愉快的陪伴者。

[ɔːr][æt; ət][ðə; ði]['sɪmp(ə)l] ['teɪbl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] [raʊnd] :

| or | at | the | simple | table | of | the | farm | - | houses | within | his | round | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 在 | 这 | 简单的 | 桌子 | 的 | 这 | 农场 | - | 房屋 | 之内 | 他的 | 圆形的 | : |

或者在他家附近农舍的简陋餐桌旁：

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] [huː] [brɔːt] [ðə; ði] ['gretɪst] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [rɪ'spektɪŋ]

| for | it | was | he | who | brought | the | greatest | amount | of | intelligence | respecting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 曾是 | 他 | WHO | 带来 | 这 | 最 | 数量 | 的 | 智力 | 尊重 |

[ðə; ði] ['duːɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [waɪd] [wɜːrld][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] ['maʊntnz] ;

| the | doings | of | the | great | wide | world | on | the | other | side | of | the | barrier | mountains | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 行为 | 的 | 这 | 伟大的 | 宽的 | 世界 | 在 | 这 | 其他 | 边 | 的 | 这 | 障碍 | 山脉 | ; |

因为是他带来了关于屏障山脉另一侧广阔世界所发生之事的最丰富的知识；

[ænd; ənd][hiː; hi]['dʒen(ə)rəli][hæd; həd][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ə; eɪ] ['kendl] ['nuːzpeɪpər] ,

| and | he | generally | had | in | his | pocket | a | Kendal | newspaper | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 一般来说 | 有 | 在 | 他的 | 口袋 | 一个 | 肯德尔 | 报纸 | , |

他口袋里通常都装着一份《肯德尔报》，

[nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən][ten] [deɪz] [ɔːr][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [oʊld] .

| not | more | than | ten | days | or | a | fortnight | old | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | 更多的 | 比 | 十 | 天 | 或者 | 一个 | 两星期 | 老的 | . |

不超过十天或两周大。

['mɪstər] . [nɪb] , ['ðerfɔːr] , [helpt] [tuː; tə] [kiːp] [ʌp] [ðə; ði] [ˌsɜːrkjə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [aɪ'diːəz] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz]

| Mr | . | Knibb | , | therefore | , | helped | to | keep | up | the | circulation | of | ideas | within | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 旋钮 | , | 所以 | , | 帮助 | 到 | 保持 | 向上 | 这 | 循环 | 的 | 想法 | 之内 | 他的 |

['sɜːrkɪt] ;

| circuit | ; |
|---|---|
| 电路 | ; |

因此，克尼布先生帮助维持了他所在圈子内的思想交流；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [greɪt] [flʌd] - [taɪd] [ʌv; əv] [nuːz] [ˌoʊvɝ'floʊd] [ðə; ði] ['væliz] [ænd; ənd] [roʊz] [ʌp] [tuː; tə]

| and | a | great | flood | - | tide | of | news | overflowed | the | valleys | and | rose | up | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 伟大的 | 洪水 | - | 潮 | 的 | 消息 | 溢出 | 这 | 山谷 | 和 | 玫瑰 | 向上 | 到 |

[ðə; ði] ['həʊmˌstedz] [ɑːn] [ðə; ði] [stiːp] [hɪl] - [saɪdz] [wen'evər] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l]

| the | homesteads | on | the | steep | hill | - | sides | whenever | he | made | his | periodical |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 家园 | 在 | 这 | 陡 | 爬坡道 | - | 侧面 | 每当 | 他 | 制成 | 他的 | 期刊 |

[ə'pɪrənsəz] .

| appearances | . |
|---|---|
| 外貌 | . |

每当他定期露面时，就会有铺天盖地的消息涌入山谷，淹没陡峭山坡上的居民家。

[oʊld] ['mædəm] [wʌz; wəz] [soʊ] ['θɜːrəli] [ə'wer] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['mæstɝz] [kə'mjuːnɪkeɪtɪv] ['hæbɪts] ,

| Old | Madam | was | so | thoroughly | aware | of | her | master's | communicative | habits | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 女士 | 曾是 | 所以 | 彻底 | 意识到的 | 的 | 她 | 硕士学位 | 沟通 | 习惯 | , |

老太太对她主人的说话习惯了如指掌。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] [wen'evər] [ʃiː; ʃi] [met] [ə; eɪ] [groʊn] ['pɜːrs(ə)n] [ɪn] ['waɪndɪŋ]

| that | she | used | to | make | a | full | stop | whenever | she | met | a | grown | person | in | winding |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 她 | 用过的 | 到 | 制作 | 一个 | 满的 | 停止 | 每当 | 她 | 遇见 | 一个 | 生长 | 人 | 在 | 绕线 |

[leɪn] [ɔːr] ['rɑːki] ['pæθweɪ] ;

| lane | or | rocky | pathway | ; |
|---|---|---|---|---|
| 车道 | 或者 | 岩石 | 路径 | ; |

每当她在蜿蜒的小路或崎岖的小路上遇到成年人时，她都会突然停下脚步；

[ænd; ənd] [ɪf] [left] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [oʊn] [dɪ'vaɪsɪz] ,

| and | if | left | to | her | own | devices | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如果 | 左边 | 到 | 她 | 自己的 | 设备 | , |

如果任由她自行其是，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [ə'laʊ] [hɜːr; hər] ['mæstər] [dʒʌst] [ten] ['mɪnɪts] [fɔːr; fər] ['evri] " [kræk] ;

| she | would | allow | her | master | just | ten | minutes | for | every | " | crack | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 允许 | 她 | 掌握 | 只是 | 十 | 分钟 | 为了 | 每一个 | " | 裂缝 | ; |

她只允许她的主人每次“裂缝”有十分钟的时间；

" [æt; ət] [ðə; ði] [ˌekspə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['soʊʃ(ə)l] ['ɪntərv(ə)l] ,

| " | at | the | expiration | of | which | social | interval | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 这 | 到期日 | 的 | 哪个 | 社会的 | 间隔 | , |

“在这一社交间隔结束时，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [prɪk] [hɜːr; hər] [ɪr] [ænd; ənd] ['sloʊli] [dʒɑːg] [ɑːn] [ə'gen] .

| she | would | prick | her | ear | and | slowly | jog | on | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 会 | 刺 | 她 | 耳朵 | 和 | 缓慢地 | 慢跑 | 在 | 再次 | . |

她竖起耳朵，然后慢慢地继续小跑。

[bɔɪz] [ænd; ənd] ['gɝːlz] ['niːðər] [ʃiː; ʃi] [nɔːr] [hɜːr; hər] ['mæstər] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːrθ] [waɪl] [tuː; tə] [ɪn'laɪt(ə)n]

| Boys | and | girls | neither | she | nor | her | master | thought | it | worth | while | to | enlighten |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男孩们 | 和 | 女孩们 | 两者都不 | 她 | 也不 | 她 | 掌握 | 想法 | 它 | 值得 | 尽管 | 到 | 开导 |

,

| , |
|---|
| , |

她和她的师傅都认为没有必要去启蒙那些男孩女孩。

[bʌt; bət] [trɔtid] [pæst][ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] [kən'temptʃuəs] [ɪn'dɪfrəns] .

| but | trotted | past | them | with | contemptuous | indifference | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 小跑 | 过去的 | 他们 | 和 | 轻蔑的 | 漠不关心 | . |

但他却带着轻蔑的漠然，小跑着从他们身边经过。

['sʌmhaʊ] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

| Somehow | or | other | , |
|---|---|---|---|
| 不知何故 | 或者 | 其他 | , |

不知何故，

['mɪstər] . - ['vɪzɪt][ɑ:n][ðə; ði]['prez(ə)nt] [ə'keɪʒn] [wʌz; wəz][nɑ:t][ək'septəb(ə)l][tu:; tə][ðə; ði] [jʌŋ]

| Mr | . | Knibb's | visit | on | the | present | occasion | was | not | acceptable | to | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | - | 访问 | 在 | 这 | 展示 | 场合 | 曾是 | 不是 | 可接受 | 到 | 这 | 年轻的 |

['mæstər][ʌv; əv][ðə; ði] [ju:z] .

| master | of | the | Yews | . |
|---|---|---|---|---|
| 掌握 | 的 | 这 | 紫杉 | . |

克尼布先生此次的来访并未得到紫杉庄园年轻主人的欢迎。

['noʊbɑ:di] [lʊkt] [ɪg'zæktli] [pli:zd] [wen] [ðə; ði][oʊld]['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] [wel] - [noʊn] ['wɪs(ə)l]

| Nobody | looked | exactly | pleased | when | the | old | gentleman's | well | - | known | whistle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 无人 | 看起来 | 确切地 | 高兴 | 什么时候 | 这 | 老的 | 绅士的 | 出色地 | - | 已知 | 哨 |

[wʌz; wəz] [hɜ:rd] [wɪ'ðaʊt] ,

| was | heard | without | , |
|---|---|---|---|
| 曾是 | 听到 | 没有 | , |

当那位老先生标志性的口哨声响起时，没有人显得特别高兴。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ræðər] [ˌʌnkən'dʒi:niəl] [ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [nu:] - [bɔ:rn] ['hæpinəs]

| because | it | was | a | rather | uncongenial | interruption | to | the | new | - | born | happiness |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 曾是 | 一个 | 相当 | 忤 | 中断 | 到 | 这 | 新的 | - | 出生 | 幸福 |

[ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] [gru:p] ;

| of | the | household | group | ; |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 家庭 | 团体 | ; |

因为这给这个家庭的新生儿带来了一种不太愉快的幸福感；

[bʌt; bət] [maɪlz] [lʊkt] [bəuθ] [dɪs'pli:zd] [ænd; ənd] [ˌdɪskəm'poʊzd] .

| but | Miles | looked | both | displeased | and | discomposed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迈尔斯 | 看起来 | 两个都 | 不高兴 | 和 | 心神不宁 | . |

但迈尔斯看起来既不高兴又心神不宁。

[hi:; hi] ['stɑ:rtɪd] — [tɜ:rnd] [peɪl] — [flʌʃt] [di:p] [red] — [ænd; ənd] [ðen] ['heɪstɪli] [roʊz] [ænd; ənd] [went]

| He | started | — | turned | pale | — | flushed | deep | red | — | and | then | hastily | rose | and | went |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 开始 | — | 转向 | 苍白 | — | 酡 | 深的 | 红色的 | — | 和 | 然后 | 草草 | 玫瑰 | 和 | 去 |

[tu:; tə][ðə; ði] [dɔ:r] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə][bɪd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] ['welkəm] :

| to | the | door | as | if | to | bid | the | visitor | welcome | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 门 | 作为 | 如果 | 到 | 出价 | 这 | 游客 | 欢迎 | : |

他吓了一跳——脸色瞬间苍白——脸涨得通红——然后急忙起身走向门口，仿佛要迎接来访者似的：

[bʌt; bət] [ðɪs] ['mu:vmənt] [si:md] [les] [laɪk] [æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ˌhɑ:spɪ'tæləti][ðæn; ðən][ə; eɪ][mæsk]

| but | this | movement | seemed | less | like | an | impulse | of | hospitality | than | a | mask |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 移动 | 似乎 | 较少的 | 喜欢 | 一个 | 冲动 | 的 | 热情好客 | 比 | 一个 | 面具 |

[fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [kən'fju:ʒ(ə)n] .

| for | his | unaccountable | confusion | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他的 | 无法解释 | 困惑 | . |

但这一举动与其说是出于好客之道，不如说是为了掩盖他莫名其妙的困惑。

[ɪn] [tru:θ] , [maɪlz] [wʌz; wəz] ['streɪndʒli] [mu:vd] .

| In | truth | , | Miles | was | strangely | moved | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 真相 | , | 迈尔斯 | 曾是 | 奇怪的 | 已搬 | . |

事实上，迈尔斯被深深地感动了。

[ðiːz] ['sɪmptəmz] [ʌv; əv] [pər'tɜːrbd] ['fiːlɪŋ] [wɜːr; wər] [nɑːt] [lɔːst] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['skuːlmæstər] ,

| These | symptoms | of | perturbed | feeling | were | not | lost | upon | the | young | schoolmaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这些 | 症状 | 的 | 忐忑 | 感觉 | 是 | 不是 | 丢失的 | 之上 | 这 | 年轻的 | 校长 | , |

这位年轻的教师并没有忽视这些不安情绪的迹象。

[huːz] ['kɔːlɪŋ] [hæd; həd] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðæt] [kiːn] [pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['kærəktər] [ænd; ənd] [ðæt] [skɪl] [ɪn]

| whose | calling | had | cultivated | that | keen | perception | of | character | and | that | skill | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 呼叫 | 有 | 栽培 | 那 | 敏锐的 | 洞察力 | 的 | 特点 | 和 | 那 | 技能 | 在 |

['riːdɪŋ] [ðə; ði] [sɪm'bɑːlɪk] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv] ['mænər] ,

| reading | the | symbolic | language | of | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 阅读 | 这 | 象征性的 | 语言 | 的 | 方式 | , |

正是这种职业培养了他对性格的敏锐洞察力和解读行为举止中象征意义的技巧。

[lʊk] , [ænd; ənd] [toʊn] , [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ə'rɪdʒənəli] ['gɪftɪd] .

| look | , | and | tone | , | with | which | he | had | been | originally | gifted | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 和 | 语气 | , | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 到过 | 起初 | 天才 | . |

他与生俱来的外貌和气质。

[ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] — [ænd; ənd] ['leɪdi] [ʃiː; ʃi] [maɪt] ['ferli] [biː; bi] [kɔːld] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

| The | old | lady | — | and | lady | she | might | fairly | be | called | , | because | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 女士 | — | 和 | 女士 | 她 | 可能 | 相当 | 是 | 称为 | , | 因为 | , |

这位老太太——称她为老太太也毫不为过，因为，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [prə'vɪnʃ(ə)l] ['æksent] [ænd; ənd] ['maʊnt(ə)n] [freɪz] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz]

| in | spite | of | provincial | accent | and | mountain | phrase | , | she | was | one | of | nature's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 尽管如此 | 的 | 省级 | 口音 | 和 | 山 | 短语 | , | 她 | 曾是 | 一 | 的 | 自然的 |

[oʊn] [ˌærɪ'stɑːkrəsi] ,

| own | aristocracy | , |
|---|---|---|
| 自己的 | 贵族 | , |

尽管她带有地方口音和山区俚语，但她却是大自然赋予的贵族之一。

[ænd; ənd] [wʌn] [ʌv; əv] [rɪ'lɪdʒənz] [oʊn] [ 'dʒentl,wumən ] — [ðə; ði] [oʊld] ['leɪdi] [ bi'stəu ] [ə; eɪ] ['kaɪndli]

| and | one | of | religion's | own | gentlewomen | — | the | old | lady | bestowed | a | kindly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一 | 的 | 宗教的 | 自己的 | 淑女们 | — | 这 | 老的 | 女士 | 授予 | 一个 | 亲切地 |

[ænd; ənd] ['kɜːrtiəs] ['griːtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [gest] ,

| and | courteous | greeting | on | the | guest | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有礼貌 | 问候 | 在 | 这 | 客人 | , |

还有一位宗教界的淑女——这位老妇人热情友好地向客人致以问候。

[huː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [tɜːrn] [əd'vænst] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃer] , [ænd; ənd] [geɪv] [hɜːr; hər] [ðæt] [ˌhɔːrɪ'zɑːnt(ə)l] [ʃeɪk]

| who | in | his | turn | advanced | to | her | chair | , | and | gave | her | that | horizontal | shake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 在 | 他的 | 转动 | 先进的 | 到 | 她 | 椅子 | , | 和 | 给予 | 她 | 那 | 水平的 | 摇 |

[ʌv; əv] [ðə; ði] [hænd] ,

| of | the | hand | , |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 手 | , |

他随后走到她的椅子前，和她水平方向地握了握手。

( ['swɪŋɪŋ] ['tʃɪrəli] [laɪk] [ə; eɪ] ['pendʒələm] [frʌm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] ) [wɪtʃ] [ɪz] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

| ( | swinging | cheerily | like | a | pendulum | from | side | to | side | ) | which | is | supposed |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| ( | 摇摆 | 兴高采烈地 | 喜欢 | 一个 | 摆 | 从 | 边 | 到 | 边 | ) | 哪个 | 是 | 据称 |

[tuː; tə] [ɪk'spres] [ˌkɔːrdʒi'ælәti] .

| to | express | cordiality | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 表达 | 亲切 | . |

（像钟摆一样欢快地左右摇摆）这表示热情友好。

[ðə; ði] - ['vɪzɪt] .

| The | Exciseman's | Visit | . |
|---|---|---|---|
| 这 | - | 访问 | . |

税务员来访。

['mɪstər] . [nɪb] [su:n] [fɔ:rmd] [ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði] [gru:p] [raʊnd] [ðə; ði]['sɜ:rkjələr] ['teɪbl] ,

| **Mr** | **.** | **Knibb** | **soon** | **formed** | **a** | **member** | **of** | **the** | **group** | **round** | **the** | **circular** | **table** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 旋钮 | 很快 | 形成 | 一个 | 成员 | 的 | 这 | 团体 | 圆形的 | 这 | 圆 | 桌子 | , |

克尼布先生很快就融入了圆桌旁的讨论小组。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔ:n] [nɪr] [ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] .

| **which** | **was** | **drawn** | **near** | **the** | **widow's** | **rocking** | **chair** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 绘制 | 靠近 | 这 | 寡妇的 | 摇滚 | 椅子 | . |

那幅画画在寡妇的摇椅附近。

[ə; eɪ] ['sɑ:ləm] [greɪs] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˌserɪ'moʊniəl] [fɔ:rm] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [hɑ:rt] - [felt] ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [θæŋks] ,

| **A** | **solemn** | **grace** | **,** | **not** | **a** | **ceremonial** | **form** | **,** | **but** | **a** | **heart** | **-** | **felt** | **giving** | **of** | **thanks** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 庄严 | 优雅 | , | 不是 | 一个 | 仪式 | 形式 | , | 但 | 一个 | 心 | - | 毛毡 | 给予 | 的 | 谢谢 | , |

庄严的祷告，并非形式主义，而是发自内心的感恩。

[wʌz; wəz]['spoʊkən][frʌm; frəm] [ðæt] [seɪm] [ˌprezɪ'denʃl] [tʃer] ;

| **was** | **spoken** | **from** | **that** | **same** | **presidential** | **chair** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 说 | 从 | 那 | 相同的 | 总统 | 椅子 | ; |

正是从那位总统的座位上发表的讲话；

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ʃɑ:rp] ['klætər] [ʌv; əv] [naɪf] [ænd; ənd][fɔ:rk][bɪ'gæn][ɪn] ['ɜ:rnɪst] .

| **and** | **then** | **the** | **sharp** | **clatter** | **of** | **knife** | **and** | **fork** | **began** | **in** | **earnest** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 这 | 锋利的 | 哒 | 的 | 刀 | 和 | 叉 | 开始 | 在 | 认真 | . |

然后，刀叉碰撞的清脆声响就此响起。

[mʌtʃ] [tu:] ['ɜ:rnɪst] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['bɪznəs] [ɪn][hænd] , [ɪn][ɪts] ['ɜ:rliər] ['steɪdʒɪz] , [tu:; tə][æd'mɪt][ʌv; əv]

| **Much** | **too** | **earnest** | **was** | **the** | **business** | **in** | **hand** | **,** | **in** | **its** | **earlier** | **stages** | **,** | **to** | **admit** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 很多 | 也 | 认真 | 曾是 | 这 | 商业 | 在 | 手 | , | 在 | 它是 | 早些时候 | 阶段 | , | 到 | 承认 | 的 |

['eni] ['teɪbl] - [tɔ:k] ;

| **any** | **table** | **-** | **talk** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 任何 | 桌子 | - | 讲话 | ; |

事情的进展非常迅速，在初期阶段，根本不允许有任何闲聊；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['helθi] ['ɪntərkɔ:rs] [bɪ'twi:n] [gʊd] ['æpitaits] [ænd; ənd] [gʊd] [fer] [hæd; həd]

| **but** | **when** | **the** | **healthy** | **intercourse** | **between** | **good** | **appetites** | **and** | **good** | **fare** | **had** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 这 | 健康 | 交往 | 之间 | 好的 | 食欲 | 和 | 好的 | 票价 | 有 |

[bɪ'gʌn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tu:; tə][rɪ'læks] ,

| **begun** | **a** | **little** | **to** | **relax** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 开始 | 一个 | 小的 | 到 | 放松 | , |

但是，当良好的食欲和美食之间的健康互动开始略微放松时，

['mɪstər] . [nɪb] ['oʊpənd] [ðə; ði] [slu:siz] [ʌv; əv][ˌkɑ:nvər'seɪʃ(ə)n] .

| **Mr** | **.** | **Knibb** | **opened** | **the** | **sluices** | **of** | **conversation** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 旋钮 | 打开 | 这 | 水闸 | 的 | 对话 | . |

克尼布先生打开了谈话的闸门。

" ['mædəm][ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [skers] [meɪk] ['aʊər; ɑ:r] [wei] [ʌp][ðə; ði] ['væli] , [ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz][soʊ]

| **"** | **Madam** | **and** | **I** | **could** | **scarce** | **make** | **our** | **way** | **up** | **the** | **valley** | **,** | **the** | **wind** | **was** | **so** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 女士 | 和 | 我 | 可以 | 稀少 | 制作 | 我们的 | 方式 | 向上 | 这 | 谷 | , | 这 | 风 | 曾是 | 所以 |

[strɔ:ŋ] ,

| **strong** | **,** |
|---|---|
| 强的 | , |

“夫人和我几乎寸步难行，风太大了。”

[ænd; ənd][æz; əz] [ki:n] [æz; əz][ə; eɪ]['reɪzər] , [raɪt] [ɪn]['aʊər; ɑ:r]['feɪsɪz] .

| **and** | **as** | **keen** | **as** | **a** | **razor** | **,** | **right** | **in** | **our** | **faces** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 作为 | 敏锐的 | 作为 | 一个 | 剃刀 | , | 正确的 | 在 | 我们的 | 面孔 | . |

锋利如剃刀，直击我们的要害。

[bɪ'saɪdz] , [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [fʊl] [ə'genst] [ˌju: 'es] ;

| **Besides** | **,** | **the** | **snow** | **was** | **driving** | **full** | **against** | **us** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | 这 | 雪 | 曾是 | 驾驶 | 满的 | 反对 | 我们 | ; |

此外，雪势完全逆着我们而来；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] [mer] ['hædnt] [noʊn] ['evri] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪ] ,
**and** **if** **the** **good** **old** **mare** **hadn't** **known** **every** **foot** **of** **the** **way** **,**
和 如果 这 好的 老的 母马 之前没有 已知 每一个 脚 的 这 方式 ,

如果这匹善良的老母马不是对每一步都了如指掌，

[wiː; wi] [maɪt] [hæv; həv][gɑːt]['ɪntuː][ə; eɪ] [diːp] [drɪft] ,
**we** **might** **have** **got** **into** **a** **deep** **drift** **,**
我们 可能 有 得到 进入 一个 深的 漂移 ,

我们可能陷入了深深的漂流之中。

[ænd; ənd] [steɪd] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [tʃæns] [hæd; həd] [dʌg] [juː 'es] [aʊt] , [mæt] . "
**and** **stayed** **there** **until** **you** **and** **Chance** **had** **dug** **us** **out** **,** **Mat** **.** **"**
和 入住 那里 直到 你 和 机会 有 挖 我们 出去 , 垫 . "

“然后我们就一直待在那儿，直到你和钱斯把我们挖出来，马特。”

" [juː; jʊ][hæd; həd] ['betər] [hæv; həv] [stɑːpt] [ə'weɪ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] , [ænd; ənd][nɑːt][gɑːt]['ɪntuː][ðə; ði]
**"** **You** **had** **better** **have** **stopped** **away** **for** **the** **night** **,** **and** **not** **got** **into** **the**
" 你 有 更好的 有 停止 离开 为了 这 夜晚 , 和 不是 得到 进入 这
[deɪl] [æt; ət][ɔːl] ,
**dale** **at** **all** **,**
戴尔 在 全部 ,

“你最好在别处过夜，根本就不要进入山谷。”

" [sed] [maɪlz] .
**"** **said** **Miles** **.**
" 说 迈尔斯 .

“迈尔斯说道。”

" [neɪ] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði][oʊld]['dʒent(ə)lmən] , " ['mædəm] [noʊz] [gʊd] ['kwɔːrtərz] [æz; əz] [wel] [æz; əz]
**"** **Nay** **,** **"** **replied** **the** **old** **gentleman** **,** **"** **Madam** **knows** **good** **quarters** **as** **well** **as**
" 不 , " 回复 这 老的 绅士 , " 女士 知道 好的 四分之一 作为 出色地 作为
[hɜːr; hər]['mæstər] :
**her** **master** **:**
她 掌握 :

“不，”老先生回答说，“夫人和她的主人一样，都懂得如何选择好的住处：

[bɪ'saɪdz] , [aɪ][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɑːb][ɪn][hænd] ,
**besides** **,** **I** **have** **a** **little** **job** **in** **hand** **,**
除了 , 我 有 一个 小的 工作 在 手 ,

此外，我手头还有点事要做。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [tɜːrn] [aʊt] [jet] .
**and** **I** **don't** **rightly** **know** **how** **it** **will** **turn** **out** **yet** **.**
和 我 不 没错 知道 如何 它 将要 转动 出去 然而 .

我还不完全清楚结果会如何。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][jʊr; jər] [help] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [maɪlz] ['lɔːsn] . "
**I** **shall** **want** **your** **help** **in** **it** **,** **Miles** **Lawson** **.** **"**
我 将 想 你的 帮助 在 它 , 迈尔斯 劳森 . "

迈尔斯·劳森，这件事我需要你的帮助。

" [wʌt] [ɪz] [ə'fʊt] [naʊ] , [ðen] ? " [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] " ['steɪtsmən] , " ['heɪstɪli] .
**"** **What** **is** **afoot** **now** **,** **then** **?** **"** **said** **the** **young** **"** **statesman** **,** **"** **hastily** **.**
" 什么 是 步行 现在 , 然后 ? " 说 这 年轻的 " 政治家 , " 草草 .

“那么，现在又发生了什么事呢？”这位年轻的“政治家”急忙问道。

" [waɪ] ,
**"** **Why** **,**
" 为什么 ,

“为什么，

[aɪm] [hæf] [ɑːn] [ænd; ənd] [hæf] [ɔːf] [ə; eɪ] ['prɪti] [gʊd] [sent] [ðɪs] [taɪm] — ['sʌmθɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| I'm | half | on | and | half | off | a | pretty | good | scent | this | time | — | something | out | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我是 | 一半 | 在 | 和 | 一半 | 离开 | 一个 | 漂亮的 | 好的 | 香味 | 这 | 时间 | — | 某物 | 出去 | 的 | 这 |

['kɑːmən] [rʌn] — [ænd; ənd] [sent] [laɪz] [strɔːŋ] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['heðər] .

| common | run | — | and | scent | lies | strong | upon | the | heather | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 常见的 | 跑步 | — | 和 | 香味 | 谎言 | 强的 | 之上 | 这 | 希瑟 | . |

这次我闻到了一种很不错的香味——一种与众不同的香味——而且这种香味在石楠花丛中非常浓郁。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [daʊn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [ʌv; əv] [geɪm] , [aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [bɪ'fɔːr] [ə'nʌðər] ['naɪtfɔːl] ;

| We | shall | run | down | some | sort | of | game | , | I'm | thinking | , | before | another | nightfall | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将 | 跑步 | 向下 | 一些 | 种类 | 的 | 游戏 | , | 我是 | 思维 | , | 前 | 其他 | 黄昏 | ; |

我想，在下一个夜晚来临之前，我们应该玩点什么游戏；

[ən'les] [ðɪs] [ʌn'fɔːrtʃənət] [snoʊ] - [stɔːrm] [θroʊz] [ˌjuː 'es] [ɔːf] [ðə; ði] [træks] .

| unless | this | unfortunate | snow | - | storm | throws | us | off | the | tracks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除非 | 这 | 不幸 | 雪 | - | 风暴 | 投掷 | 我们 | 离开 | 这 | 轨道 | . |

除非这场不幸的暴风雪让我们偏离轨道。

" [maɪlz] [roʊz] [ænd; ənd] [poʊkt] [ðə; ði] [piːt] ['faɪər] ['vaɪələntli] , ['sendɪŋ] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv] [spɑːrks] [kɝ'ɪrɪŋ]

| " | Miles | rose | and | poked | the | peat | fire | violently | , | sending | showers | of | sparks | careering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈尔斯 | 玫瑰 | 和 | 戳 | 这 | 泥炭 | 火 | 暴力 | , | 发送 | 淋浴 | 的 | 火花 | 职业 |

[ə'baʊt] [ðə; ði] [hɑːrθ] ,

| about | the | hearth | , |
|---|---|---|---|
| 关于 | 这 | 炉 | , |

“迈尔斯站起身，猛地拨弄着泥炭火，火星四溅，四处飞溅。”

[sʌm; səm] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ə'laɪt] [ɑːn] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [waɪt] ['eɪprən] .

| some | of | which | alighted | on | his | mother's | white | apron | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一些 | 的 | 哪个 | 下车 | 在 | 他的 | 母亲的 | 白色的 | 围裙 | . |

其中一些落在了他母亲的白色围裙上。

['ælɪs] [ænd; ənd] [mæt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] [wɜːr; wər] [ɔːl] [ʌp] [ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ,

| Alice | and | Mat | and | the | schoolmaster | were | all | up | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 和 | 垫 | 和 | 这 | 校长 | 是 | 全部 | 向上 | 在 | 一个 | 片刻 | , |

爱丽丝、马特和老师立刻都起来了。

[ðə; ði] [tuː] ['fɔːrmər] ['krʌʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] ['θretnɪŋ] ['deɪndʒər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['iːgər] [hændz] ,

| the | two | former | crushing | out | the | threatening | danger | with | their | eager | hands | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 二 | 以前的 | 压碎 | 出去 | 这 | 威胁 | 危险 | 和 | 他们的 | 渴望的 | 双手 | , |

两人急切地用双手粉碎了威胁的危险。

[waɪl] [ðə; ði] ['zeləs] [jʌŋ] [fə'lɑːsəfər] ['flʌtəd] [ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['leɪdi] [jet] [mɔːr] [baɪ] ['sɑːləmli]

| while | the | zealous | young | philosopher | fluttered | the | poor | old | lady | yet | more | by | solemnly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 热心 | 年轻的 | 哲学家 | 飘动 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 女士 | 然而 | 更多的 | 经过 | 庄严地 |

['pɔːrɪŋ] [ə; eɪ] [hoʊl] [dʒʌg] [ʌv; əv] [mɪlk] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [læp] .

| pouring | a | whole | jug | of | milk | into | her | lap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 浇注 | 一个 | 所有的 | 水壶 | 的 | 牛奶 | 进入 | 她 | 膝 | . |

而那位热情洋溢的年轻哲学家却更加惊慌失措，他郑重其事地将一整壶牛奶倒在了可怜的老太太的腿上。

" [haɪ; heɪ] , [ðen] !

| " | Heigh | , | then | ! |
|---|---|---|---|---|
| " | 身高 | , | 然后 | ! |

“嘿！”

[ðə; ði] [læd] [ɪz] [dæft] [fɔːr; fər] [ʃʊr] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['gæspɪŋ] ['wɪdoʊ] .

| The | lad | is | daft | for | sure | , | " | cried | the | gasping | widow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小伙子 | 是 | 愚蠢 | 为了 | 当然 | , | " | 哭 | 这 | 喘息 | 寡妇 | . |

“这孩子肯定是个傻瓜，”气喘吁吁的寡妇喊道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [draʊnd] [aʊt][ðə; ði]['faɪər] , [bʌt; bət][hiː; hi] [wɪl] [brɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['ruːmətɪzəm] , [laɪk]
" He has drowned out the fire , but he will bring on the rheumatism , like
" 他 有 溺水 出去 这 火 , 但 他 将要 带来 在 这 风湿病 , 喜欢
[ɪ'nʌf] .
enough .
足够的 .

“他虽然扑灭了火，但却引发了风湿病，真是够了。”

" [mɑːrk][wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'bæʃt] [baɪ][ðə; ði] ['evɪdənt] [ˌʌnˌpɑːpju'lærəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'tempt] [tuː; tə] [liːd]
" Mark was much abashed by the evident unpopularity of his attempt to lead
" 标记 曾是 很多 羞愧 经过 这 明显 不受欢迎 的 他的 试图 到 带领
[ðə; ði]['faɪər] [brɪ'geɪd] ;
the fire brigade ;
这 火 旅 ;

马克试图领导消防队，但显然不受欢迎，这让他感到非常尴尬；

[bʌt; bət]['lɑːrdʒər] ['ɪntrəsts] [suːn] [ɪn'groʊst] [hɪz; ɪz] [θɔːts] ;
but larger interests soon engrossed his thoughts ;
但 更大的 兴趣 很快 全神贯注 他的 想法 ;

但更大的利益很快占据了他的全部心思；

[fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['spiːdəli] ['rɪvɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [streɪndʒ] [ˌpɜːrtər'beɪʃn] [ʌv; əv] [maɪlz] -
for his attention was speedily riveted by the strange perturbation of Miles '
为了 他的 注意力 曾是 迅速地 铆接 经过 这 奇怪的 扰动 的 迈尔斯 -
['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['mænər] ,
countenance and manner ,
面容 和 方式 ,

因为他的注意力很快就被迈尔斯脸上和举止中奇怪的不安所吸引。

[waɪl] ['mɪstər] . [nɪb] [went] [ɑːn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tɔːk] .
while Mr . Knibb went on with his talk .
尽管 先生 . 旋钮 去 在 和 他的 讲话 .

而克尼布先生则继续他的演讲。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ] [gʊd] [foʊks][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [kwɪr] [sɔːrt][ʌv; əv][dʒɑːb] , [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
" I want you good folks to help me in a queer sort of job , for sure .
" 我 想 你 好的 各位 到 帮助 我 在 一个 酷儿 种类 的 工作 , 为了 当然 .

“我希望各位好心人能帮我做一件有点奇怪的工作，真的。”

[aɪ] ['kænɑːt] ['ferli] [siː] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] ;
I cannot fairly see through it ;
我 不能 相当 看 通过 它 ;

我无法完全看透它；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][gɑːt][hoʊld][ʌv; əv] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] ( [noʊ] ['mætər] [haʊ] ) [ðæt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [diːl] [ʌv; əv]
but I have got hold of information ( no matter how ) that there's a deal of
但 我 有 得到 抓住 的 信息 ( 不 事情 如何 ) 那 有 一个 交易 的
['spɪrɪts] [drʌŋk] [ɪn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]['maɪnərz] - ['kɔtɪdʒz] [raʊnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ;
spirits drunk in some of the miners ' cottages round the Old Man ;
烈酒 醉 在 一些 的 这 矿工 - 小屋 圆形的 这 老的 男人 ;

但我（不管通过什么方式）得到了消息，说在老矿工附近的一些矿工小屋里，有人喝了很多烈酒；

[ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [trækt] [sʌm; səm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - ['haʊzɪz] [ɪn][maɪ]
and I have tracked some of it into several of the farm - houses in my
和 我 有 已追踪 一些 的 它 进入 一些 的 这 农场 - 房屋 在 我的
['dɪstrɪkt] .
district .
区 .

我已经追踪到其中一些物质存在于我所在地区的几户农舍里。

[naʊ] , [wer] [ˌaɪ ˈtiː] [kʌmz] [frʌm; frəm][ɪz][ðə; ði] ['kwestʃən] . "

| **Now** | **,** | **where** | **it** | **comes** | **from** | **is** | **the** | **question** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | , | 在哪里 | 它 | 来 | 从 | 是 | 这 | 问题 | . | " |

现在的问题是，它从何而来。

" ['ʃʊrli] [ðer; ðər] ['kænɑːt] [biː; bi] ['eniθɪŋ] [laɪk] ['smʌglɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn][ɪn][maɪ] ['væliz] ?

| **"** | **Surely** | **there** | **cannot** | **be** | **anything** | **like** | **smuggling** | **going** | **on** | **in** | **my** | **valleys** | **?** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一定 | 那里 | 不能 | 是 | 任何事物 | 喜欢 | 走私 | 去 | 在 | 在 | 我的 | 山谷 | ? |

“我的山谷里肯定不会有走私之类的活动吧？”

" [sed] [ðə; ði] ['ɑːnɪst] [jʌŋ] ['skuːlmæstər] , ['oʊpənɪŋ] [hɪz; ɪz][lɑːrdʒ] [bluː] [aɪz] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] .

| **"** | **said** | **the** | **honest** | **young** | **schoolmaster** | **,** | **opening** | **his** | **large** | **blue** | **eyes** | **with** | **wonder** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 诚实的 | 年轻的 | 校长 | , | 开幕 | 他的 | 大的 | 蓝色的 | 眼睛 | 和 | 想知道 | . |

“这位诚实的年轻教师睁开他那双湛蓝的大眼睛，充满惊奇地说道。”

" [wel] , [aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ]['ɪntuː][wʌn][ɔːr] [tuː] [fækts] , ['mɪstər] . ['wɪlsn] ,

| **"** | **Well** | **,** | **I** | **will** | **let** | **you** | **into** | **one** | **or** | **two** | **facts** | **,** | **Mr** | **.** | **Wilson** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 我 | 将要 | 让 | 你 | 进入 | 一 | 或者 | 二 | 事实 | , | 先生 | . | 威尔逊 | , |

“好吧，威尔逊先生，我可以告诉你一两件事。”

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] ['riːz(ə)n] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [laɪk] [ə; eɪ] [fə'lɑːsəfər] [æz; əz][juː; jʊ][ɑːr; ər] . "

| **and** | **then** | **you** | **may** | **reason** | **upon** | **them** | **,** | **like** | **a** | **philosopher** | **as** | **you** | **are** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 你 | 可能 | 原因 | 之上 | 他们 | , | 喜欢 | 一个 | 哲学家 | 作为 | 你 | 是 | . | " |

然后你就可以像哲学家一样，对它们进行推理了。

" [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [æz; əz][aɪ] [wʊd] ['rædər] [biː; bi] , " [sed] [mɑːrk] , [ˌpærən'θetɪkli] .

| **"** | **Like** | **a** | **Christian** | **,** | **as** | **I** | **would** | **rather** | **be** | **,** | **"** | **said** | **Mark** | **,** | **parenthetically** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 喜欢 | 一个 | 基督教 | , | 作为 | 我 | 会 | 相当 | 是 | , | " | 说 | 标记 | , | （括号内） | . |

“像个基督徒一样，我宁愿如此，”马克插话道。

" ['veri] [wel] ; [laɪk] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] .

| **"** | **Very** | **well** | **;** | **like** | **a** | **Christian** | **,** | **as** | **I** | **am** | **sure** | **you** | **are** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | ; | 喜欢 | 一个 | 基督教 | , | 作为 | 我 | 是 | 当然 | 你 | 是 | . |

“很好；就像一个基督徒一样，我相信你就是。”

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [smel] [ʌv; əv] ['wɪski] [ɪn][wʌn][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['həʊmˌstedz] [ðæt] [aɪ] ['vɪzɪtɪd]

| **I** | **found** | **a** | **strong** | **smell** | **of** | **whisky** | **in** | **one** | **or** | **two** | **of** | **the** | **homesteads** | **that** | **I** | **visited** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 成立 | 一个 | 强的 | 闻 | 的 | 威士忌酒 | 在 | 一 | 或者 | 二 | 的 | 这 | 家园 | 那 | 我 | 到访 |

['rædər] [aʊt] [ʌv; əv] [kɔːrs] ;

| **rather** | **out** | **of** | **course** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 相当 | 出去 | 的 | 课程 | ; |

我无意中在参观的一两户人家里闻到了浓烈的威士忌味；

[fɔːr; fər]['mædəm][wʌz; wəz]['taɪərd] ,

| **for** | **Madam** | **was** | **tired** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 女士 | 曾是 | 疲劳的 | , |

因为夫人累了，

[ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [faɪnd][ɪn][maɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr; hər][ðə; ði] [wɪp] — [wiːv] ['dʒɒgd] [ɑːn] [tuː]

| **and** | **I** | **couldn't** | **find** | **in** | **my** | **heart** | **to** | **give** | **her** | **the** | **whip** | **—** | **we've** | **jogged** | **on** | **too** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 不能 | 寻找 | 在 | 我的 | 心 | 到 | 给 | 她 | 这 | 鞭 | — | 我们已经 | 慢跑 | 在 | 也 |

[lɔːŋ] [tə'geðər] [fɔːr; fər] [ðæt] ;

| **long** | **together** | **for** | **that** | **;** |
|---|---|---|---|---|
| 长的 | 一起 | 为了 | 那 | ; |

我实在不忍心把鞭子给她——我们一起奔跑了太久，不能再这样了；

[ænd; ənd][soʊ] , [æz; əz][aɪ] [sed] , [aɪ][wʌz; wəz] ['rædər] [aʊt] [ʌv; əv] [taɪm] [ɔːl] [θruː] [ðə; ði] [raʊnd] ;

| **and** | **so** | **,** | **as** | **I** | **said** | **,** | **I** | **was** | **rather** | **out** | **of** | **time** | **all** | **through** | **the** | **round** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | , | 作为 | 我 | 说 | , | 我 | 曾是 | 相当 | 出去 | 的 | 时间 | 全部 | 通过 | 这 | 圆形的 | ; |

所以，正如我所说，我整轮比赛的时间都严重不足；

[ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [lædz] ['sɔːsi] [ænd; ənd] ['kwɑːrəlsəm] .

| and | I | found | some | of | the | lads | saucy | and | quarrelsome | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 成立 | 一些 | 的 | 这 | 小伙子们 | 风骚的 | 和 | 爱争吵的 | . |

我发现有些小伙子很轻浮，而且爱吵架。

[aɪ] [nuː] [wʌt] [hæd; həd] [meɪd] [ðem; ðəm][soʊ] ,

| I | knew | what | had | made | them | so | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 什么 | 有 | 制成 | 他们 | 所以 | , |

我知道是什么让他们变成这样，

[fɔːr; fər][aɪ] [sɔː] [baɪ][ðer; ðər] [weɪz] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən][ðə; ði][mɔːlt][hæd; həd][gɑːt]['ɪntuː]

| for | I | saw | by | their | ways | that | something | stronger | than | the | malt | had | got | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 锯 | 经过 | 他们的 | 方式 | 那 | 某物 | 更强 | 比 | 这 | 麦芽 | 有 | 得到 | 进入 |

[ðer; ðər][hɑːt] ['hedz] .

| their | hot | heads | . |
|---|---|---|---|
| 他们的 | 热的 | 头部 | . |

因为我从他们的行为中看出，他们急躁的头脑中已经充满了比麦芽酒更强烈的东西。

[haʊ'evər] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['kwaɪətli][ænd; ənd] [sed] ['nʌθɪŋ] .

| However | , | I | took | it | quietly | and | said | nothing | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 我 | 采取 | 它 | 悄悄 | 和 | 说 | 没有什么 | . |

然而，我默默地接受了这一切，什么也没说。

[bʌt; bət][ɪn] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [roʊd] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][jɑːn] [deɪl] [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː]

| But | in | coming | along | a | little | mountain | road | up | out | of | yon | dale | and | down | into |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 在 | 未来 | 沿着 | 一个 | 小的 | 山 | 路 | 向上 | 出去 | 的 | 远 | 戴尔 | 和 | 向下 | 进入 |

[ðə; ði][nekst] ,

| the | next | , |
|---|---|---|
| 这 | 下一个 | , |

但是，沿着一条蜿蜒的山路，从那边的山谷一路向上，再下到另一边的山谷，

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ][kɑːrt] [ə'hed] [ʌv; əv][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ] [tuː] [men] .

| I | saw | a | cart | ahead | of | me | , | with | two | men | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 锯 | 一个 | 大车 | 前方 | 的 | 我 | , | 和 | 二 | 男人 | . |

我看到前面有一辆马车，车上有两个人。

[wen] [wiː; wi] [keɪm] [əˌlɔːŋ'saɪd] , ['mædəm] [pʊld] [ʌp] [æz; əz]['juːʒuəl][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kræk] .

| When | we | came | alongside | , | Madam | pulled | up | as | usual | for | a | crack | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 我们 | 来了 | 旁边 | , | 女士 | 拉 | 向上 | 作为 | 通常 | 为了 | 一个 | 裂缝 | . |

我们靠岸时，夫人像往常一样停下来准备开一圈。

[bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][men] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] [bruːmz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] , [sed] , - [hʌʃ] !

| But | one | of | the | men | , | with | a | lot | of | brooms | on | his | back | , | said | , | ' | Hush | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一 | 的 | 这 | 男人 | , | 和 | 一个 | 很多 | 的 | 扫帚 | 在 | 他的 | 后退 | , | 说 | , | - | 嘘 | ! |

但其中一个背着很多扫帚的人说："嘘！"

[ɔːr] [juːl] ['weɪkən][ðə; ði] [pʊr] [oʊld] ['mʌðər] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] . -

| or | you'll | waken | the | poor | old | mother | in | the | cart | . | ' |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 你会 | 唤醒 | 这 | 贫穷的 | 老的 | 母亲 | 在 | 这 | 大车 | . | - |

否则你会吵醒推车里那位可怜的老太太。

- [wɒts] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][oʊld] ['mʌðər] ? - [sed] [aɪ] . - [ʃiːz] [hæd; həd][ə; eɪ] [stroʊk] , - [sed]

| ' | What's | to | do | with | the | old | mother | ? | ' | said | I | . | ' | She's | had | a | stroke | , | ' | said |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 是什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 老的 | 母亲 | ? | - | 说 | 我 | . | - | 她是 | 有 | 一个 | 中风 | , | - | 说 |

[hiː; hi] ,

| he | , |
|---|---|
| 他 | , |

"那老太太怎么办？"我问。"她中风了，"他说。

[ænd; ənd][wiː; wi][ɑːr; ər] ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər][æz; əz][sɔːft][æz; əz][wiː; wi][kæn; kən]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]

| and | we | are | taking | her | as | soft | as | we | can | over | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 是 | 采取 | 她 | 作为 | 柔软的 | 作为 | 我们 | 能 | 超过 | 到 | 这 |

['wɜːrkhaʊs] [æt; ət] ['mɪlnˌθɔːrp] . -

| workhouse | at | Milnthorpe | . | ' |
|---|---|---|---|---|
| 济贫 | 在 | 米尔索普 | . | - |

我们会尽可能轻柔地把她送到米尔索普的济贫院。

[ænd; ənd][soʊ] ['siːɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['bɑːdi] ['laɪɪŋ] [ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] [hiːp] [ɪn][ðə; ði][kɑːrt] [ə'mʌŋst] [ðə; ði]

| And | so | seeing | the | poor | body | lying | all | of | a | heap | in | the | cart | amongst | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 看到 | 这 | 贫穷的 | 身体 | 说谎 | 全部 | 的 | 一个 | 堆 | 在 | 这 | 大车 | 在 | 这 |

['heðər] [bruːmz] ,

| heather | brooms | , |
|---|---|---|
| 希瑟 | 扫帚 | , |

于是，我看到那可怜的尸体瘫倒在马车里，周围都是石楠扫帚，

[aɪ][dʒʌst] [sed] , - [pʊr] [soʊl] [ænd; ənd] [went] [maɪ] [weɪz] .

| I | just | said | , | ' | Poor | soul | and | went | my | ways | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 只是 | 说 | , | - | 贫穷的 | 灵魂 | 和 | 去 | 我的 | 方式 | . |

我只是说了句“可怜的人儿”，然后就走了。

[bʌt; bət][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] ['meni] [fɔːr; fər][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [nɪb] ;

| But | I'm | thinking | they | were | too | many | for | old | George | Knibb | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我是 | 思维 | 他们 | 是 | 也 | 许多 | 为了 | 老的 | 乔治 | 旋钮 | ; |

但我认为对于老乔治·尼布来说，他们太多了；

[fɔːr; fər] ['belə] ['hɑːrtli] [telz] [ˌem 'iː] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ʃɑːrpli] [ə'pɑːn][ðem; ðəm][dʒʌst]['æftər] ,

| for | Bella | Hartley | tells | me | that | she | came | sharply | upon | them | just | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 贝拉 | 哈特利 | 讲述 | 我 | 那 | 她 | 来了 | 尖锐地 | 之上 | 他们 | 只是 | 后 | , |

贝拉·哈特利告诉我，她随后就突然撞见了他们。

[ɪn][ə; eɪ][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] ['bɑːrgənɪŋ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['pɑːtɚz] ,

| in | a | turn | of | the | lane | , | and | saw | them | bargaining | with | some | potters | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 转动 | 的 | 这 | 车道 | , | 和 | 锯 | 他们 | 讨价还价 | 和 | 一些 | 陶工 | , |

拐过小路，我看到他们正在和几个陶工讨价还价。

[huː] [hæd; həd] [ə'nʌðər] [kɑːrt][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ; [ænd; ənd][ɔːl][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

| who | had | another | cart | with | them | ; | and | all | of | a | sudden | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 其他 | 大车 | 和 | 他们 | ; | 和 | 全部 | 的 | 一个 | 突然 | , |

他们还带着另一辆马车；突然间，

[ðeɪ] [tɔːst] [ðə; ði] - [oʊld] ['wɪmɪn] - [aʊt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [graʊnd] ,

| they | tossed | the | ' | old | women | ' | out | upon | the | ground | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 抛掷 | 这 | - | 老的 | 女性 | - | 出去 | 之上 | 这 | 地面 | , |

他们把那些“老妇人”扔到地上。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [fel] [ə'brɔːd] ['ɪntuː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ʌv; əv] [kloʊðz] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]

| and | she | fell | abroad | into | nothing | but | a | bundle | of | clothes | with | an | old |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 跌倒 | 国外 | 进入 | 没有什么 | 但 | 一个 | 捆 | 的 | 衣服 | 和 | 一个 | 老的 |

['bɑːnɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

| bonnet | upon | the | top | of | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 引擎盖 | 之上 | 这 | 顶部 | 的 | 它 | . |

她跌跌撞撞地来到国外，身上只剩下一捆衣服，头上戴着一顶旧帽子。

" ['mɪstər] . [nɪb] [hɪr] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ; [bʌt; bət]['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [lʊkt]

| " | Mr | . | Knibb | here | laughed | heartily | at | his | story | ; | but | everybody | else | looked |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 先生 | . | 旋钮 | 这里 | 笑了 | 衷心地 | 在 | 他的 | 故事 | ; | 但 | 大家 | 别的 | 看起来 |

['stɑːrtld] , [ɪk'sept] [maɪlz] ,

| startled | , | except | Miles | , |
|---|---|---|---|---|
| 惊慌 | , | 除了 | 迈尔斯 | , |

“克尼布先生听了他的故事后哈哈大笑；但除了迈尔斯之外，其他人都显得很惊讶。”

[huː] ['oʊvər] - ['æktɪd] [hɪz; ɪz] [pɑːrt] [baɪ] ['vaɪələnt] [bəːsts] [ʌv; əv] [ɪk'sploʊsɪv] ['læftər] .

| who | over | - | acted | his | part | by | violent | bursts | of | explosive | laughter | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 超过 | - | 行动 | 他的 | 部分 | 经过 | 暴力 | 爆发 | 的 | 爆炸物 | 笑声 | . |

他表演得过于夸张，时不时发出爆发性的大笑。

[ðə; ði] ['skuːlmæstər] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [peɪn] ; [ænd; ənd] [ðen] [sed] ['kwaɪətli] , " ['æftər] [ɔːl] ,

| The | schoolmaster | watched | him | with | pain | ; | and | then | said | quietly | , | " | After | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 校长 | 观看 | 他 | 和 | 疼痛 | ; | 和 | 然后 | 说 | 悄悄 | , | " | 后 | 全部 | , |

校长痛苦地看着他，然后平静地说："毕竟，

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [fʌn] [ɪn] [sɪn] . "

| there | is | no | fun | in | sin | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 不 | 乐趣 | 在 | 罪 | . | " |

罪恶中毫无乐趣。

" [sɪn] ? " [sed] [maɪlz] , ['lʊkɪŋ] ['fɪrsli] [æt; ət] [hɪm; ɪm] , " [aɪ] [ˌeɪ 'em] [nɑːt] ['læfɪŋ] [æt; ət] [sɪn] ;

| " | Sin | ? | " | said | Miles | , | looking | fiercely | at | him | , | " | I | am | not | laughing | at | sin | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 罪 | ? | " | 说 | 迈尔斯 | , | 寻找 | 激烈地 | 在 | 他 | , | " | 我 | 是 | 不是 | 笑 | 在 | 罪 | ; |

"罪恶？"迈尔斯怒视着他说道，"我不是在嘲笑罪恶；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['oʊnli] [ə; eɪ] ['kæpɪt(ə)l] [dʒoʊk] — ['kæpɪt(ə)l] . "

| it | was | only | a | capital | joke | — | capital | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 一个 | 首都 | 开玩笑 | — | 首都 | . | " |

那只是个玩笑而已——真是个玩笑。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [noʊ] [dʒoʊk] [tuː; tə] [ðoʊz] [men] [ɪf] [aɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [ðem; ðəm] , " [riˈzjuːmd] [ðə; ði]

| " | It | will | be | no | joke | to | those | men | if | I | can | catch | them | , | " | resumed | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 将要 | 是 | 不 | 开玩笑 | 到 | 那些 | 男人 | 如果 | 我 | 能 | 抓住 | 他们 | , | " | 恢复 | 这 |

['eksaɪzmən] ;

| exciseman | ; |
|---|---|
| 税务员 | ; |

"如果我能抓住他们，对他们来说就不是开玩笑的了，"税务官继续说道；

" [bʌt; bət] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['veri] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔːr; fər] ['pʊtɪŋ] [ˌem 'iː] [ɑːn] [ðə; ði] [truː] [sent] .

| " | but | I | am | very | much | obliged | to | them | for | putting | me | on | the | true | scent | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我 | 是 | 非常 | 很多 | 有义务 | 到 | 他们 | 为了 | 推杆 | 我 | 在 | 这 | 真的 | 香味 | . |

"

| " |
|---|
| " |

"但我非常感谢他们让我找到了真正的线索。"

" [ðə; ði] [sent] [laɪz] [noʊ] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [kɑːrt] , [haʊ'evər] , " [riˈmɑːkt] [maɪlz] ;

| " | The | scent | lies | no | further | than | the | cart | , | however | , | " | remarked | Miles | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 香味 | 谎言 | 不 | 更远 | 比 | 这 | 大车 | , | 然而 | , | " | 评论 | 迈尔斯 | ; |

"然而，气味就在马车附近，"迈尔斯说道；

" [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [nɔːt] [tuː; tə] [pruːv] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [bruːmz] [ɪn] [ðæt] , [æz; əz]

| " | and | there's | naught | to | prove | there | was | anything | but | brooms | in | that | , | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 有 | 零 | 到 | 证明 | 那里 | 曾是 | 任何事物 | 但 | 扫帚 | 在 | 那 | , | 作为 |

[fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [siː] . "

| far | as | I | see | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 远的 | 作为 | 我 | 看 | . | " |

"在我看来，没有任何证据表明里面除了扫帚以外还有其他东西。"

" [stɑːp] [ə; eɪ] [bɪt] , [maɪ] [gʊd] [frend] ; ['belə] ['hɑːrtliz] [braɪt] [aɪz] [meɪd] [aʊt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| " | Stop | a | bit | , | my | good | friend | ; | Bella | Hartley's | bright | eyes | made | out | more | than | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停止 | 一个 | 少量 | , | 我的 | 好的 | 朋友 | ; | 贝拉 | 哈特利 | 明亮的 | 眼睛 | 制成 | 出去 | 更多的 | 比 | 那 | . |

"我的好朋友，稍等片刻；贝拉·哈特利明亮的双眼似乎看穿了更多。"

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [greɪt] ['hevi] ['dʒɑːrz] ['teɪkən] [aʊt] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['heðər] ,

| She | saw | great | heavy | jars | taken | out | from | under | the | heather | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 锯 | 伟大的 | 重的 | 罐子 | 已采取 | 出去 | 从 | 在下面 | 这 | 希瑟 | , |

她看到有人从石楠花丛下搬出几个又大又重的罐子。

[ænd; ənd] [iks'tʃeindʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɑːtɚz] [fɔːr; fər] ['empti] [wʌnz] ; [ænd; ənd] [ðen] , [frʌm; frəm][ðə; ði]

| and | exchanged | with | the | potters | for | empty | ones | ; | and | then | , | from | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 交换 | 和 | 这 | 陶工 | 为了 | 空的 | 一个 | ; | 和 | 然后 | , | 从 | 这 |

['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːl] ,

| other | side | of | the | wall | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 边 | 的 | 这 | 墙 | , |

然后与陶工们交换空罐；接着，从墙的另一边，

[ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] ['dresɪŋ] [ʌp][ðə; ði] - [oʊld] ['wʊmən] - [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɜːrd] [ðem; ðəm] ['kɔːlɪŋ]

| she | watched | them | dressing | up | the | ' | old | woman | ' | again | , | and | heard | them | calling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 观看 | 他们 | 敷料 | 向上 | 这 | - | 老的 | 女士 | - | 再次 | , | 和 | 听到 | 他们 | 呼叫 |

[hɜːr; hər][ə; eɪ] - [wɪtʃ] ,

| her | a | ' | witch | , |
|---|---|---|---|---|
| 她 | 一个 | - | 巫婆 | , |

她看着他们再次给“老妇人”打扮，听到他们叫她“女巫”。

- [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] [bruːm] , [fər'suːθ] .

| ' | because | she | was | mounted | on | a | broom | , | forsooth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 因为 | 她 | 曾是 | 安装 | 在 | 一个 | 扫帚 | , | 真的 | . |

因为她骑着扫帚，真的。

[ænd; ənd] [ðen] , [aɪ] [hɪr] , [ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld][mæn] . "

| And | then | , | I | hear | , | they | took | the | road | to | the | Old | Man | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | , | 我 | 听到 | , | 他们 | 采取 | 这 | 路 | 到 | 这 | 老的 | 男人 | . | " |

然后，我听说，他们走上了去见老人的路。

" [ænd; ənd] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['maɪndɪd][tuː; tə][duː] [naʊ] [ðen] ? " [æskt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['fɑːrmər] ,

| " | And | what | are | you | minded | to | do | now | then | ? | " | asked | the | young | farmer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 什么 | 是 | 你 | 有思想 | 到 | 做 | 现在 | 然后 | ? | " | 问 | 这 | 年轻的 | 农民 | , |

“那么，你现在打算怎么办呢？”年轻的农夫问道。

[ɪn][æn; ən][ɔːft][hænd] ['mænər] .

| in | an | oft | hand | manner | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 经常 | 手 | 方式 | . |

经常性地。

" [waɪ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][fɔːr; fər] ['fɑːloʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [æz; əz] [best] [aɪ][kæn; kən] .

| " | Why | , | of | course | , | I | am | for | following | it | up | as | best | I | can | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 的 | 课程 | , | 我 | 是 | 为了 | 下列的 | 它 | 向上 | 作为 | 最好的 | 我 | 能 | . |

“当然，我赞成尽我所能跟进此事。”

[its] [maɪ] [klɪr] ['duːti][tuː; tə][duː] [ðæt] .

| It's | my | clear | duty | to | do | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它是 | 我的 | 清除 | 责任 | 到 | 做 | 那 | . |

这是我义不容辞的责任。

[aɪ][mʌst; məst][traɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [ə'baʊt] ; [fɔːr; fər] [ðoʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt][ɪn]['aɪərlənd] ,

| I | must | try | the | mountain | and | about | ; | for | though | we | are | not | in | Ireland | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 必须 | 尝试 | 这 | 山 | 和 | 关于 | ; | 为了 | 尽管 | 我们 | 是 | 不是 | 在 | 爱尔兰 | , |

我必须去山上走走；虽然我们不在爱尔兰，

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [strɔːŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæt] [aɪ][ʃæl; ʃəl][faɪnd][æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [stɪl] ,

| I | have | a | strong | suspicion | that | I | shall | find | an | illicit | still | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 有 | 一个 | 强的 | 怀疑 | 那 | 我 | 将 | 寻找 | 一个 | 非法 | 仍然 | , |

我强烈怀疑我会发现一个非法酿酒窝点。

[hɪd] [ə'weɪ] [ɪn][sʌm; səm] [nʊk] [ɔːr] ['krevɪs] .

| hid | away | in | some | nook | or | crevice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 离开 | 在 | 一些 | 角落 | 或者 | 裂缝 | . |

藏在某个角落或缝隙里。

" [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [tɜːrnd] [waɪt] — [soʊ] [waɪt] [ðæt] ['iːv(ə)n] ['ælɪsəz] [ˌʌnsə'spɪʃəs] [maɪnd] [riːd]

| " | The | young | man | turned | white | — | so | white | that | even | Alice's | unsuspicious | mind | read |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 年轻的 | 男人 | 转向 | 白色的 | — | 所以 | 白色的 | 那 | 甚至 | 爱丽丝的 | 不带怀疑的 | 头脑 | 读 |

['sʌmθɪŋ] ['peɪnf(ə)l] [ænd; ənd] [ə'lɑːrmɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [feɪs] .

| something | painful | and | alarming | in | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 某物 | 痛苦 | 和 | 令人担忧 | 在 | 他的 | 脸 | . |

“年轻人脸色变得惨白——惨白到连毫无戒心的爱丽丝都能从他的脸上读出痛苦和惊恐的情绪。”

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'piːlɪŋli] [æt; ət] [mɑːrk] [waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['restɪd] [kəm'pæʃənətli] [ɑːn] [hɜːr; hər]

| She | looked | appealingly | at | Mark | while | his | eye | rested | compassionately | on | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 吸引人的 | 在 | 标记 | 尽管 | 他的 | 眼睛 | 休息 | 充满同情心 | 在 | 她 |

['æŋkʃəs] [braʊ] .

| anxious | brow | . |
|---|---|---|
| 焦虑的 | 眉头 | . |

她妩媚地望着马克，而马克则充满怜悯地看着她焦虑的眉头。

[ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɪn] [hændz]

| She | turned | from | him | to | her | mother | , | and | saw | that | her | thin | hands |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 转向 | 从 | 他 | 到 | 她 | 母亲 | , | 和 | 锯 | 那 | 她 | 薄的 | 双手 |

[wɜːr; wər] [klɑːspt] [taɪt] [tə'geðər] ,

| were | clasped | tight | together | , |
|---|---|---|---|---|
| 是 | 紧握 | 紧的 | 一起 | , |

她转过身去看母亲，看到母亲纤细的双手紧紧地交握在一起。

[æz; əz] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [wɜːr; wər] [wen] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [hɜːr; hər] [wʌz; wəz] ['wɜːrkɪŋ] [wɪð; wɪθ]

| as | they | always | were | when | the | mother's | heart | within | her | was | working | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他们 | 总是 | 是 | 什么时候 | 这 | 母亲的 | 心 | 之内 | 她 | 曾是 | 在职的 | 和 |

[fɪr] [ænd; ənd] ['reslɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['hɪd(ə)n] [maɪt] [ʌv; əv] [prer] .

| fear | and | wrestling | in | the | hidden | might | of | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 害怕 | 和 | 摔角 | 在 | 这 | 隐 | 可能 | 的 | 祷告 | . |

就像母亲内心充满恐惧，在祈祷的隐秘力量中挣扎时一样。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [fɪkst] [ə'pɑːn] [hɜːr; hər] ['weɪwərd] [sʌn] ,

| Her | eyes | were | fixed | upon | her | wayward | son | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 是 | 固定的 | 之上 | 她 | 任性的 | 儿子 | , |

她的目光紧紧地盯着她那不听话的儿子。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['læmbənt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['hoʊli] [laɪt] [ʌv; əv] [lʌv] .

| but | they | were | lambent | with | the | holy | light | of | love | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他们 | 是 | 光亮 | 和 | 这 | 圣 | 光 | 的 | 爱 | . |

但他们身上闪耀着爱的神圣光芒。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['oʊvər] [leɪt] [fɔːr; fər] ['eni] [mɔːr] [tɔːk] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['dʒentli] ,

| " | It | is | growing | over | late | for | any | more | talk | , | " | said | she | , | gently | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 生长 | 超过 | 晚的 | 为了 | 任何 | 更多的 | 讲话 | , | " | 说 | 她 | , | 轻轻地 | , |

“时间不早了，不宜再谈了，”她轻声说道。

" [ænd; ənd] [siːmz] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [best] [θɪŋ] [wiː; wi] [kæn; kən] [duː] [wɪl] [biː; bi] [tuː; tə] [hæv; həv]

| " | and | seems | to | me | that | the | best | thing | we | can | do | will | be | to | have |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 似乎 | 到 | 我 | 那 | 这 | 最好的 | 事物 | 我们 | 能 | 做 | 将要 | 是 | 到 | 有 |

['aʊər; ɑːr] ['tʃæptər] [ænd; ənd] ['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [prer] .

| our | chapter | and | our | little | bit | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们的 | 章 | 和 | 我们的 | 小的 | 少量 | 祷告 | . |

“在我看来，我们能做的最好的事情就是举行我们的章节会议，并进行我们自己的祈祷。”

[mɑːrk] ['wɪlsn] , [ðaʊ] [wɪlt] [teɪk] [ðə; ði] [bʊk] ;

| Mark | Wilson | , | thou | wilt | take | the | book | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 威尔逊 | , | 你 | 枯萎 | 拿 | 这 | 书 | ; |

马克·威尔逊，你将接受这本书；

" [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tremblɪŋ] ['fɪŋgər] ['pɔɪntɪd] [æt; ət][ðə; ði] [greɪt] ['fæməli]['baɪb(ə)l][ɑːn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [oʊk]
" and her trembling finger pointed at the great family Bible on the little oak
" 和 她 发抖 手指 尖 在 这 伟大的 家庭 圣经 在 这 小的 橡木
['teɪbl] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] .
table beside her .
桌子 旁 她 .

她颤抖的手指指向身旁小橡木桌上的那本厚重的家传圣经。

[mɑːrk]['saɪləntli] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [bʊk] ,
Mark silently took his place before the book ,
标记 默默 采取 他的 地方 前 这 书 ,

马克默默地走到书前，坐了下来。

['æskɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] [ðæt] [gɑːd][ðə; ði]['spɪrɪt] [wʊd] [gaɪd] [hɪm; ɪm] " ['raɪtli] [tuː; tə][dɪ'vaɪd][ðə; ði]
asking in his heart that God the Spirit would guide him " rightly to divide the
问 在 他的 心 那 上帝 这 精神 会 指导 他 " 没错 到 划分 这
[wɜːrd][ʌv; əv] [truːθ] ,
word of truth ,
单词 的 真相 ,

他在心中祈求上帝和圣灵引导他"正确地解释真理的道"。

" [wʊd] " [teɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [kraɪst] ; [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ðem; ðəm]['ʌntə,ʌntu][ðem; ðəm] ;
" would " take of the things of Christ ; and show them unto them ;
" 会 " 拿 的 这 事物 的 基督 ; 和 展示 他们 到 他们 ;

会"领受基督的事；并向他们展示；

" [wʊd] [send] [hoʊm] [ðə; ði] ['tiːtʃɪŋ] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] " [æz; əz][ə; eɪ] [neɪl] [ɪn][ə; eɪ] [ʃʊr] [pleɪs]
" would send home the teaching until it should be " as a nail in a sure place
" 会 发送 家 这 教学 直到 它 应该 是 " 作为 一个 指甲 在 一个 当然 地方
.
:
.

会把教导传授给家人，直到它像钉子一样牢牢钉在牢固的地方。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ə'pɑːn] [ðæt] ['preʃəs] ['stɔːri] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] ['tɜːrnɪŋ] [pɔɪnt] [ɪn][ðə; ði]
" He opened upon that precious story which has been the turning point in the
" 他 打开 之上 那 宝贵的 故事 哪个 有 到过 这 转弯 观点 在 这
['daʊnwərd] [pæθ] [ʌv; əv][soʊ] ['meni] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['sɪnərz] ,
downward path of so many thousands of sinners ,
向下 小路 的 所以 许多 数千 的 罪人 ,

"他讲述了那个宝贵的故事，这个故事成为了成千上万罪人堕落之路的转折点。"

[huː] [ɑːr; ər] [naʊ] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [seɪnts] [ɪn][ðer; ðər] ['fɑːðɚz] [haʊs] [ə'bʌv] .
who are now rejoicing saints in their Father's house above .
WHO 是 现在 欢欣鼓舞 圣徒 在 他们的 父亲的 房子 多于 .

他们如今在天父的家中，成为欢欣的圣徒。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][mæn][hæd; həd] [tuː] [sʌnz] .
" And he said , a certain man had two sons .
" 和 他 说 , 一个 肯定 男人 有 二 儿子们 .

"他说，有一个人有两个儿子。

" ['mɑːrks][wʌz; wəz][ə; eɪ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['wʌndrəs] ['paʊər] , [ænd; ənd][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]
" Mark's was a voice of wondrous power , and as sweet as it was
" 马克的 曾是 一个 嗓音 的 奇妙的 力量 , 和 作为 甜的 作为 它 曾是
[strɔːŋ] ;
strong ;
强的 ;

"马克的声音极具力量，既甜美又洪亮；

[bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [mɔːr] ['θrɪlɪŋ] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [riːd] [haʊ] [ðə; ði] [jʌŋ]

| but | never | had | it | sounded | more | thrilling | than | when | it | read | how | the | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 绝不 | 有 | 它 | 听起来 | 更多的 | 惊险 | 比 | 什么时候 | 它 | 读 | 如何 | 这 | 年轻的 |

[mæn] [ˊweiwədli] [di'mɑːndid] [ðə; ði] ['pɔːrʃ(ə)n] [ʌv; əv] [gʊdz] [ðæt] [fel] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ,

| man | waywardly | demanded | the | portion | of | goods | that | fell | to | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 男人 | 任性地 | 要求 | 这 | 部分 | 的 | 商品 | 那 | 跌倒 | 到 | 他 | , |

但读到这个年轻人任性地索要分配给他的那份货物时，却显得格外激动人心。

[ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [fɑːr] ['kʌntri] [tuː; tə] [weɪst] [hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] [wɪð; wɪθ] ['raɪətəs] ['lɪvɪŋ] ;

| and | went | away | into | a | far | country | to | waste | his | substance | with | riotous | living | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 离开 | 进入 | 一个 | 远的 | 国家 | 到 | 浪费 | 他的 | 物质 | 和 | 暴乱的 | 活的 | ; |

他远走他乡，挥霍无度，过着放荡不羁的生活；

['nevər] [mɔːr] ['mɔːrnf(ə)l] [ðæn; ðən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['fæmɪn] [ðæt] [ə'roʊz] [wen] [hiː; hi]

| never | more | mournful | than | when | it | told | of | the | great | famine | that | arose | when | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 更多的 | 悲哀 | 比 | 什么时候 | 它 | 讲述 | 的 | 这 | 伟大的 | 饥荒 | 那 | 出现 | 什么时候 | 他 |

[hæd; həd] [spent] [ɔːl] ,

| had | spent | all | , |
|---|---|---|---|
| 有 | 花费 | 全部 | , |

最令人悲痛的是，书中讲述了他耗尽所有积蓄后发生的大饥荒。

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn] [wɑːnt] ;

| and | how | he | began | to | be | in | want | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 如何 | 他 | 开始 | 到 | 是 | 在 | 想 | ; |

以及他如何开始陷入贫困；

['nevər] [mɔːr] ['tʌtʃɪŋ] [ɪn] [ɪts] ['tʃeɪsnd] ['glædnəs] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] ['stɔːri] [toʊld] [haʊ] [ðə; ði]

| never | more | touching | in | its | chastened | gladness | than | when | the | story | told | how | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 更多的 | 接触 | 在 | 它是 | 受了教训 | 欢乐 | 比 | 什么时候 | 这 | 故事 | 讲述 | 如何 | 这 |

[jʌŋ] [mæn] " [keɪm] [tuː; tə] [hɪm'self] " [ɪn] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʌtər] [ˌdesə'leɪʃn] ,

| young | man | " | came | to | himself | " | in | the | depth | of | his | utter | desolation | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 男人 | " | 来了 | 到 | 他自己 | " | 在 | 这 | 深度 | 的 | 他的 | 说出 | 荒凉 | , |

故事中最令人动容、最令人欣慰的，莫过于讲述这个年轻人如何在极度绝望中“找回自我”的那段情节。

[ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [wɪl] [ə'raɪz] [ænd; ənd] [goʊ] [tuː; tə] [maɪ] ['fɑːðər] ;

| and | said | , | " | I | will | arise | and | go | to | my | father | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 我 | 将要 | 出现 | 和 | 去 | 到 | 我的 | 父亲 | ; |

他说：“我要起来，到我父亲那里去；

" [bʌt; bət] ['nevər] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [sweld] [soʊ] [traɪ'ʌmfəntli] [tuː; tə] [ðə; ði] ['haɪər] [noʊts] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] ,

| " | but | never | had | it | swelled | so | triumphantly | to | the | higher | notes | of | joy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 绝不 | 有 | 它 | 肿胀 | 所以 | 凯旋而归 | 到 | 这 | 更高 | 笔记 | 的 | 喜悦 | , |

但它从未如此欢欣雀跃地高涨到如此高亢的喜悦之境。

[æz; əz] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [toʊld] [ðæt] [ðə; ði] ['fɑːðər] " [sɔː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ]

| as | when | it | told | that | the | father | " | saw | him | when | he | was | yet | a | great | way |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 什么时候 | 它 | 讲述 | 那 | 这 | 父亲 | " | 锯 | 他 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 然而 | 一个 | 伟大的 | 方式 |

[ɔːf] ;

| off | ; |
|---|---|
| 离开 | ; |

就像书中写道，父亲“远远地就看见了他；

" [bʌt; bət] [hɪr] [ðə; ði] [klɪr] [vɔɪs] ['trembld] , [ʃʊk] , [fel] ; [ænd; ənd] [ðen] ['niːlɪŋ] [daʊn] ,

| " | but | here | the | clear | voice | trembled | , | shook | , | fell | ; | and | then | kneeling | down | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这里 | 这 | 清除 | 嗓音 | 颤抖 | , | 摇晃 | , | 跌倒 | ; | 和 | 然后 | 跪着 | 向下 | , |

但这时，那清晰的声音颤抖起来，摇晃不定，最终消失了；然后他跪了下来，

[mɑːrk] ['wɪlsn] [tɜːrnd] [ðə; ði] [rest] ['ɪntuː] [ə; eɪ] [prer] .

| Mark | Wilson | turned | the | rest | into | a | prayer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 威尔逊 | 转向 | 这 | 休息 | 进入 | 一个 | 祷告 | . |

马克·威尔逊把剩下的内容变成了祷告。

[hiː; hi] [preɪd] [ænd; ənd] [sed] , " ['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [sind] [ə'genst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] [saɪt]

| He | prayed | and | said | , | " | Father | , | I | have | sinned | against | heaven | and | in | thy | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 祈祷 | 和 | 说 | , | " | 父亲 | , | 我 | 有 | 罪过 | 反对 | 天堂 | 和 | 在 | 你的 | 视线 |

,

,

,

他祷告说："父啊，我得罪了天，也得罪了你，

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] ['wɜːrði] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðaɪ] [sʌn] :

| and | am | no | more | worthy | to | be | called | thy | son | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 不 | 更多的 | 值得 | 到 | 是 | 称为 | 你的 | 儿子 | : |

我已经不再配称为你的儿子了：

" [hiː; hi] [preɪd] [ænd; ənd] [æskt] [ðæt] [ðə; ðɪ] [roʊb] , [ðə; ðɪ] ['siːmləs] [roʊb] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [rɪ'diː.mərz]

| " | he | prayed | and | asked | that | the | robe | , | the | seamless | robe | of | the | Redeemer's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 祈祷 | 和 | 问 | 那 | 这 | 长袍 | , | 这 | 无缝的 | 长袍 | 的 | 这 | 救赎者的 |

['raɪtʃəsnəs] ,

| righteousness | , |
|---|---|
| 义 | , |

他祈祷并请求那件长袍，那件救赎主义的无缝长袍，

[maɪt] [biː; bi] [brɔːt] [fɔːrθ] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn] [iːtʃ] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ['prɑːdɪg(ə)l] ;

| might | be | brought | forth | and | put | on | each | returning | prodigal | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可能 | 是 | 带来 | 前进 | 和 | 放 | 在 | 每个 | 返回 | 浪子 | ; |

可以拿出来，给每个回头的浪子穿上；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [rɪŋ] [ʌv; əv] ['kʌvənənt] [lʌv] [maɪt] [biː; bi] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ] ['tremblɪŋ] [hænd][ʌv; əv]

| that | the | ring | of | covenant | love | might | be | placed | on | the | trembling | hand | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 戒指 | 的 | 盟约 | 爱 | 可能 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 发抖 | 手 | 的 |

[rɪ'pentəns] ;

| repentance | ; |
|---|---|
| 悔改 | ; |

愿盟约之爱的戒指戴在悔改颤抖的手上；

[ðæt] [ðə; ðɪ] ['wuːndɪd] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɪri] ['wɑːndərər] [maɪt] [biː; bi] [ʃɑːd] [ə'freʃ] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn]

| that | the | wounded | feet | of | the | weary | wanderer | might | be | shod | afresh | to | walk | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 受伤 | 脚 | 的 | 这 | 厌倦 | 流浪者 | 可能 | 是 | 鞋子 | 重新 | 到 | 走 | 在 |

[ðə; ðɪ] [weɪz] [ʌv; əv] ['hoʊlɪnəs] ,

| the | ways | of | holiness | , |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 的 | 圣洁 | , |

好让疲惫的流浪者受伤的双脚重新穿上新鞋，走上圣洁的道路。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] ['iːv(ə)n] " ['bjuːtɪf(ə)l] [ə'pɑːn][ðə; ðɪ] ['maʊntnz] , " [æz; əz] ['berərz] [ʌv; əv] " [gʊd]

| until | they | became | even | " | beautiful | upon | the | mountains | , | " | as | bearers | of | " | good |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 他们 | 成为 | 甚至 | " | 美丽的 | 之上 | 这 | 山脉 | , | " | 作为 | 持有者 | 的 | " | 好的 |

['taɪdɪŋz] [ʌv; əv] [greɪt] [dʒɔɪ] .

| tidings | of | great | joy | . |
|---|---|---|---|---|
| 消息 | 的 | 伟大的 | 喜悦 | . |

直到他们变得"在山上美丽"，成为"带来巨大喜悦的好消息"的使者。

" [ðen] [mɑːrk] ['wɪlsn] [pɔːzd] [ə'gen] ,

| " | Then | Mark | Wilson | paused | again | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 标记 | 威尔逊 | 暂停 | 再次 | , |

"然后马克·威尔逊再次停顿了一下，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tʃeɪndʒd] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] ['pliːdɪŋ] ['æksənts][ʌv; əv] [prer] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [fʊl]

| and | his | voice | changed | from | the | pleading | accents | of | prayer | to | the | full |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 嗓音 | 已更改 | 从 | 这 | 恳求 | 口音 | 的 | 祷告 | 到 | 这 | 满的 |

[hɪm] - [noʊts] [ʌv; əv] [preɪz] ,

| hymn | - | notes | of | praise | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 圣歌 | - | 笔记 | 的 | 称赞 | , |

他的声音从恳求的祈祷声变成了赞美的圣歌声。

[waɪl] [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] [wɜːrdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ 'rekənsaild ] ['fɑːðər] , " [fɔːr; fər] [ðɪs] [maɪ] [sʌn] [wʌz; wəz]

| while | he | repeated | the | words | of | the | reconciled | father | , | " | For | this | my | son | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 重复 | 这 | 字 | 的 | 这 | 和解 | 父亲 | , | " | 为了 | 这 | 我的 | 儿子 | 曾是 |

[ded] ,

| dead | , |
|---|---|
| 死的 | , |

他重复着那位和解父亲的话："我的儿子就是为此而死的。"

[ænd; ənd] [ɪz] [ə'laɪv] [ə'gen] ; [hiː; hi] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [ɪz] [faʊnd] .

| and | is | alive | again | ; | he | was | lost | , | and | is | found | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 活 | 再次 | ; | 他 | 曾是 | 丢失的 | , | 和 | 是 | 成立 | . |

他复活了；他迷失了方向，又被找到了。

" [noʊ] [wʌn] [stɜːrd] — [bʌt; bət] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [saʊnd] [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [wɪnd] [ 'sɔbiŋ ] [ɪn] [ðə; ði]

| " | No | one | stirred | — | but | there | was | a | sound | as | of | a | wind | sobbing | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 一 | 搅拌 | — | 但 | 那里 | 曾是 | 一个 | 声音 | 作为 | 的 | 一个 | 风 | 啜泣 | 在 | 这 |

['bræntʃɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʃeɪkən] [triːz] ,

| branches | of | the | shaken | trees | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 分支 | 的 | 这 | 摇晃 | 树木 | , |

"没有人动弹——但可以听到一阵风吹过摇晃的树枝发出呜咽声，

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [drɑːps] ['fɔːlɪŋ] , [æz; əz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['greɪʃəs] [reɪn] [ɑːn] [ðə; ði] [moʊn] [græs] .

| and | there | were | drops | falling | , | as | of | a | gracious | rain | on | the | mown | grass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 是 | 滴 | 坠落 | , | 作为 | 的 | 一个 | 亲切 | 雨 | 在 | 这 | 修剪过的 | 草 | . |

水滴落下，如同甘霖滋润修剪过的草坪。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ælɪs] [huː] [wʌz; wəz] [ 'sɔbiŋ ] ,

| It | was | Alice | who | was | sobbing | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 爱丽丝 | WHO | 曾是 | 啜泣 | , |

哭泣的是爱丽丝。

[bʌt; bət] [soʊ] ['dʒentli] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [nuː] [nɑːt] [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] [hɜːrd] — [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [maɪlz] [huːz]

| but | so | gently | that | she | knew | not | it | could | be | heard | — | it | was | Miles | whose |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 所以 | 轻轻地 | 那 | 她 | 知道 | 不是 | 它 | 可以 | 是 | 听到 | — | 它 | 曾是 | 迈尔斯 | 谁 |

[strɔːŋ] [lɪmz] [wɜːr; wər] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['oʊvər] - [ 'mæstərɪŋ ] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,

| strong | limbs | were | trembling | with | over | - | mastering | emotion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 强的 | 四肢 | 是 | 发抖 | 和 | 超过 | - | 掌握 | 情感 | , |

但声音太轻，她没有意识到自己被听到了——那是迈尔斯强壮的四肢因难以抑制的情绪而颤抖。

[ænd; ənd] [huːz] [terz] [wɜːr; wər] ['fɔːlɪŋ] [fæst] [æz; əz] [reɪn] .

| and | whose | tears | were | falling | fast | as | rain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 谁 | 眼泪 | 是 | 坠落 | 快速地 | 作为 | 雨 | . |

她的眼泪像雨点般落下。

[ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] [hæd; həd] [rɪ'taɪərd] ['ɪntuː] [ðæt] ['ɪnər] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hɑːrt] [wer] [ðə; ði]

| The | widowed | mother | had | retired | into | that | inner | chamber | of | the | heart | where | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡 | 母亲 | 有 | 退休 | 进入 | 那 | 内 | 房间 | 的 | 这 | 心 | 在哪里 | 这 |

[bɪ'liːvɪŋ] [soʊl] ['kɔmjuːnz] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [lɔːrd] ;

| believing | soul | communes | with | her | Lord | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 相信 | 灵魂 | 公社 | 和 | 她 | 主 | ; |

这位寡居的母亲隐居到心灵深处，在那里，虔诚的灵魂与她的主交流；

[ænd; ənd] [ðer; ðər] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˌɪntə'siːdɪŋ] , [æz; əz] ['moʊzəs] [ˌɪntə'siːdid] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rɪ'beljəs]

| and | there | she | was | interceding | , | as | Moses | interceded | for | the | rebellious |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 她 | 曾是 | 代求 | , | 作为 | 摩西 | 介入 | 为了 | 这 | 叛逆的 |

['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['piːp(ə)l] : —

| children | of | his | people | : | — |
|---|---|---|---|---|---|
| 孩子们 | 的 | 他的 | 人们 | : | — |

于是她在那里为百姓代求，就像摩西为他悖逆的子民代求一样：

" [oʊ] , [hiː; hi] [hæθ] [sɪnd] [ə; eɪ] [greɪt] [sɪn] ; [jet] [naʊ] , [ɪf] [ðaʊ] [wɪlt] [fər'gɪv] [hɪz; ɪz] [sɪn] —

" **Oh** , **he** **hath** **sinned** **a** **great** **sin** ; **yet** **now** , **if** **thou** **wilt** **forgive** **his** **sin** —

" 哦 , 他 有 罪过 一个 伟大的 罪 ; 然而 现在 , 如果 你 枯萎 原谅 他的 罪 —

“哦，他犯下了滔天大罪；然而现在，如果你愿意饶恕他的罪——”

" [oʊld]['mɪstər] . [nɪb] [hæd; həd]['kwaɪətli] [səb'mɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði][tɜːrn] [wɪtʃ] [θɪŋz] [hæd; həd]['teɪkən] ,

" **Old** **Mr** . **Knibb** **had** **quietly** **submitted** **to** **the** **turn** **which** **things** **had** **taken** ,

" 老的 先生 . 旋钮 有 悄悄 提交 到 这 转动 哪个 事物 有 已采取 ,

“老克尼布先生默默地接受了事态的发展方向。”

[ðoʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɔːltə'geðər] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [truː] [kɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

**though** **he** **was** **altogether** **unenlightened** **as** **to** **the** **true** **cause** **of** **the**

尽管 他 曾是 共 闭塞 作为 到 这 真的 原因 的 这

[ɪ'moʊʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [prɪ'veɪlɪŋ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] .

**emotion** **which** **was** **prevailing** **around** **him** **.**

情感 哪个 曾是 盛行 大约 他 .

尽管他对周围盛行的这种情绪的真正原因一无所知。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld]['mænz] [θɔːts] [hæd; həd] [gɔːn] [bæk] ['ɪntuː][sʌm; səm]['ɔːlmoʊst] [fər'gɑːtn] [hɔːnts]

**But** **the** **old** **man's** **thoughts** **had** **gone** **back** **into** **some** **almost** **forgotten** **haunts**

但 这 老的 男人的 想法 有 已消失 后退 进入 一些 几乎 被遗忘的 闹鬼的地方

[ʌv; əv] ['meməri] ,

**of** **memory** **,**

的 记忆 ,

但老人的思绪却飘回到了几乎被遗忘的记忆深处。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hændmeɪd] , [huː] , [wɪð; wɪθ]['læntərn][ɪn][hænd] ,

**and** **the** **handmaid** **,** **who** **,** **with** **lantern** **in** **hand** **,**

和 这 使女 , WHO , 和 灯笼 在 手 ,

还有那位手持灯笼的女仆，

[wʌz; wəz] ['laɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðoʊz] [dɪm][ænd; ənd] ['krʊkɪd] [baɪ] - [pæðz] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] ,

**was** **lighting** **him** **through** **those** **dim** **and** **crooked** **bye** **-** **paths** **of** **the** **past** **,**

曾是 灯光 他 通过 那些 暗淡 和 歪 再见 - 路径 的 这 过去的 ,

[wʌz; wəz] [nʌn] ['ʌðər] [ðæn; ðən] ['kɑːnʃəns] .

**was** **none** **other** **than** **conscience** **.**

曾是 没有任何 其他 比 良心 .

照亮他穿越过去那些昏暗曲折小路的，不是别人，正是良知。

[jes] , ['kɑːnʃəns] , [ə; eɪ] ['ræðər] ['sliːpi] ['ɪnmeɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] " [haʊs] [ʌv; əv][laɪf] ,

**Yes** **,** **conscience** **,** **a** **rather** **sleepy** **inmate** **of** **the** **old** **man's** **"** **house** **of** **life** **,**

是的 , 良心 , 一个 相当 困 囚犯 的 这 老的 男人的 " 房子 的 生活 ,

是的，良心，是老人“生命之屋”里一个昏昏欲睡的住户。

" [hæd; həd] [bɪn] ['sʌd(ə)nli] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['leθərdʒi] , [ænd; ənd] , [hɜːr; hər]['læntərn] ,

" **had** **been** **suddenly** **aroused** **from** **her** **long** **lethargy** **,** **and** **,** **her** **lantern** **,**

" 有 到过 突然 被唤醒 从 她 长的 昏睡 , 和 , 她 灯笼 ,

[wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] ,

**which** **had** **gone** **out** **,**

哪个 有 已消失 出去 ,

她突然从长时间的昏睡中醒来，而她的灯笼也熄灭了。

[wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['laɪtɪd] [ʌp] [ə'freʃ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɪr] [læmp][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] .

**was** **suddenly** **lighted** **up** **afresh** **from** **the** **clear** **lamp** **of** **the** **word** **.**

曾是 突然 照明 向上 重新 从 这 清除 灯 的 这 单词 .

突然间，被圣言这盏明亮的灯重新照亮了。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['siːɪŋ] [sʌm; səm][tɜːrnz][ɪn][hɪz; ɪz][pæst][roʊd][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [siːn]
**And** **he** **was** **seeing** **some** **turns** **in** **his** **past** **road** **as** **he** **had** **never** **seen**
和 他 曾是 看到 一些 转弯 在 他的 过去的 路 作为 他 有 绝不 已见
[ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ,
**them** **before** **,**
他们 前 ,

他发现自己过去的人生道路出现了一些前所未有的转折。

[ænd; ənd] [wɪʃ] , [neɪ] , ['lɔːŋɪŋ] , [ðæt] [ðə; ði] ['krʊkɪd] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [streɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]
**and** **wish** **,** **nay** **,** **longing** **,** **that** **the** **crooked** **had** **been** **made** **straight** **,** **and** **the**
和 希望 , 不 , 渴望 , 那 这 歪 有 到过 制成 直的 , 和 这
[brɔːd] [hæd; həd] [bɪn] ['nærəʊ] ,
**broad** **had** **been** **narrow** **,**
广阔 有 到过 狭窄的 ,

我多么希望，不，多么渴望，弯曲的变成笔直的，宽阔的变成狭窄的。

['nevər] [maɪnd] [haʊ] ['nærəʊ] ,
**never** **mind** **how** **narrow** **,**
绝不 头脑 如何 狭窄的 ,

不管有多窄，都无所谓。

[soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [nɑːt][hæv; həv] [brɔːt] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][hɑːrd] [pɑːrtʃt] [lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
**so** **that** **it** **might** **not** **have** **brought** **him** **to** **the** **hard** **parched** **land** **of** **his**
所以 那 它 可能 不是 有 带来 他 到 这 难的 干渴 土地 的 他的
[draɪ][oʊld][eɪdʒ] .
**dry** **old** **age** **.**
干燥 老的 年龄 .

这样或许就不会让他落得晚年那般凄凉凄惨的下场。

[lʊk] !
**Look** **!**
看 !

看!

[ðə; ði][oʊld][mæn][ɪz] ['wiːpɪŋ] — ['wiːpɪŋ] ['sɔːftli] [ænd; ənd] ['tendərli] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] .
**the** **old** **man** **is** **weeping** **—** **weeping** **softly** **and** **tenderly** **as** **a** **little** **child** **.**
这 老的 男人 是 哭泣 — 哭泣 轻轻 和 温柔地 作为 一个 小的 孩子 .

老人在哭泣——像个孩子一样轻轻地、温柔地哭泣。

[pər'hæps][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi][ə; eɪ] [biːm] [ʌv; əv] [dɪ'vaɪn] [lʌv] ['ʃaɪnɪŋ] [ɑːn] [ðoʊz] [terz] [wɪtʃ] [ðə; ði][oʊld]
**Perhaps** **there** **may** **be** **a** **beam** **of** **Divine** **love** **shining** **on** **those** **tears** **which** **the** **old**
也许 那里 可能 是 一个 光束 的 神圣的 爱 灼灼 在 那些 眼泪 哪个 这 老的
[mæn][ɪz] ['waɪpɪŋ] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɑːrd] [θɪn] [hænd] .
**man** **is** **wiping** **away** **with** **the** **back** **of** **his** **hard** **thin** **hand** **.**
男人 是 擦拭 离开 和 这 后退 的 他的 难的 薄的 手 .

或许，在那位老人用他那双瘦骨嶙峋的手背擦拭的泪水中，闪耀着神圣的爱的光芒。

['sʌmtaɪmz] , ['veri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [laɪt] — [laɪt] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðə; ði]
**Sometimes** **,** **very** **late** **in** **the** **evening** **there** **is** **a** **light** **—** **light** **enough** **to** **show** **the**
有时 , 非常 晚的 在 这 晚上 那里 是 一个 光 — 光 足够的 到 展示 这
[krɔːs] [ʌv; əv] [kraɪst] ,
**cross** **of** **Christ** **,**
叉 的 基督 ,

有时，在深夜，会有一束光——足以照亮基督的十字架。

[ðoʊ] [ðə; ði] [aɪ] ['meɪbi] [dɪm][ænd; ənd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [streŋθ] [ə'beɪt] ,
**though** **the** **eye** **maybe** **dim** **and** **the** **natural** **strength** **abated** **,**
尽管 这 眼睛 或许 暗淡 和 这 自然的 力量 减弱 ,

即使眼睛昏花，视力也逐渐衰退，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['veri] [leɪt] [ɪn][ðə; ði] [deɪ] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kən'traɪt] [hɑːrt]

| and | it | be | very | late | in | the | day | to | bring | the | offering | of | a | contrite | heart |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 它 | 是 | 非常 | 晚的 | 在 | 这 | 天 | 到 | 带来 | 这 | 提供 | 的 | 一个 | 懊悔 | 心 |

['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːrd] .

| into | the | house | of | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 进入 | 这 | 房子 | 的 | 这 | 主 | . |

如果天色已晚，就无法将痛悔的心带到耶和华的殿中来。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz]['kænd(ə)l][ænd; ənd] [gɔːn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] ;

| But | he | has | taken | his | candle | and | gone | to | his | chamber | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他 | 有 | 已采取 | 他的 | 蜡烛 | 和 | 已消失 | 到 | 他的 | 房间 | ; |

但他拿着蜡烛回了自己的房间；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi] [wɪl] [liːv] [hɪm; ɪm] [ə'loʊn][wɪð; wɪθ][gɑːd] .

| and | there | we | will | leave | him | alone | with | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我们 | 将要 | 离开 | 他 | 独自的 | 和 | 上帝 | . |

然后我们就把他独自留给上帝。

[ðə; ði]['pɑːrti] [raʊnd] [ðə; ði] [hɑːrθ] [naʊ] [broʊk] [ʌp][ænd; ənd] [wɪð'druː] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl]

| The | party | round | the | hearth | now | broke | up | and | withdrew | to | their | several |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 圆形的 | 这 | 炉 | 现在 | 打破 | 向上 | 和 | 退出 | 到 | 他们的 | 一些 |

[ruːmz; rʊmz] ,

| rooms | , |
|---|---|
| 房间 | , |

围坐在壁炉旁的人们散去，各自回到了自己的房间。

['æftər][ eks'tʃeindʒiŋ ][ə; eɪ] ['skersli] ['ɔːdəbl] " [gʊd] [naɪt] .

| after | exchanging | a | scarcely | audible | " | good | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 交换 | 一个 | 几乎 | 可听见的 | " | 好的 | 夜晚 | . |

在彼此互道一声几乎听不见的“晚安”之后。

" [bʌt; bət] [wen] [maɪlz] , [huː] [hæd; həd] [ 'liŋgə ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [gests] , [stuːpt] [tuː; tə] [kɪs] [hɪz; ɪz]

| " | But | when | Miles | , | who | had | lingered | behind | the | guests | , | stooped | to | kiss | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 什么时候 | 迈尔斯 | , | WHO | 有 | 徘徊不去 | 在后面 | 这 | 客人 | , | 弯腰 | 到 | 吻 | 他的 |

['mʌðər] ,

| mother | , |
|---|---|
| 母亲 | , |

“但当一直留在宾客身后的迈尔斯弯下腰亲吻他的母亲时，

[hiː; hi] [siːmd] [strʌk] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sʌŋk] [ænd; ənd][wɔːrn] [lʊk] ;

| he | seemed | struck | with | her | sunk | and | worn | look | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 似乎 | 击 | 和 | 她 | 沉没 | 和 | 磨损 | 看 | ; |

他似乎被她憔悴憔悴的神情所触动；

[ænd; ənd] [ɪn'sted] [ʌv; əv] [ə'laʊɪŋ] [mæt][ænd; ənd] ['ælɪs] [tuː; tə] [pʊʃ] [hɜːr; hər] [tʃer] ['ɪntuː][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

| and | instead | of | allowing | Mat | and | Alice | to | push | her | chair | into | the | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 反而 | 的 | 允许 | 垫 | 和 | 爱丽丝 | 到 | 推 | 她 | 椅子 | 进入 | 这 | 小的 |

['tʃeɪmbər] ['oʊpənɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| chamber | opening | out | of | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 房间 | 开幕 | 出去 | 的 | 这 | 厨房 | , |

但他们并没有让马特和爱丽丝把她的椅子推进厨房外的小房间里，

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] ['ɑːkjupaɪd][wɪð; wɪθ] ['ælɪs] [æz; əz][hɜːr; hər] [kəm'pænjən] , [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [ə'vɔɪd] [ðə; ði]

| which | she | always | occupied | with | Alice | as | her | companion | , | in | order | to | avoid | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 她 | 总是 | 占领 | 和 | 爱丽丝 | 作为 | 她 | 伴侣 | , | 在 | 命令 | 到 | 避免 | 这 |

[sterz] ,

| stairs | , |
|---|---|
| 楼梯 | , |

她总是和爱丽丝一起待在房间里，以避免走楼梯。

[hiː; hi]['dʒentli] , ['veri] ['dʒentli] , [pʊt][hɪz; ɪz] [strɔːŋ] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] ,

| **he** | **gently** | **,** | **very** | **gently** | **,** | **put** | **his** | **strong** | **arms** | **around** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 轻轻地 | , | 非常 | 轻轻地 | , | 放 | 他的 | 强的 | 武器 | 大约 | , |

他轻轻地，非常轻柔地，用他强壮的双臂环抱着我。

[hɜːr; hər] [ʃrʌŋk] [freɪm] [ænd; ənd] ['kærid] [hɜːr; hər]['ɪntuː][hɜːr; hər] [ruːm] .

| **her** | **shrunk** | **frame** | **and** | **carried** | **her** | **into** | **her** | **room** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 缩小 | 框架 | 和 | 携带 | 她 | 进入 | 她 | 房间 | . |

她瘦小的身躯被抱进了房间。

[ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] [laɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['θɔːtf(ə)l] [ækts][ʌv; əv]['fɔːrmər] [deɪz] , [ðæt] [ðə; ði][oʊld]

| **This** | **was** | **so** | **like** | **one** | **of** | **the** | **little** | **thoughtful** | **acts** | **of** | **former** | **days** | **,** | **that** | **the** | **old** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 曾是 | 所以 | 喜欢 | 一 | 的 | 这 | 小的 | 周到 | 行为 | 的 | 以前的 | 天 | , | 那 | 这 | 老的 |

['leɪdi] ,

| **lady** | **,** |
|---|---|
| 女士 | , |

这就像过去那些贴心的小举动一样，老太太……

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [pleɪst] [hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [baɪ][hɜːr; hər]['bedsaɪd] ,

| **when** | **he** | **had** | **placed** | **her** | **in** | **the** | **chair** | **by** | **her** | **bedside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 放置 | 她 | 在 | 这 | 椅子 | 经过 | 她 | 床头 | , |

当他把她放在床边的椅子上时，

[leɪd][hɜːr; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [θɪk] [braʊn] [kəːlz] [ænd; ənd] ['sɑːləmli] [prə'naʊnst] [ðə; ði]

| **laid** | **her** | **shaking** | **hand** | **upon** | **his** | **thick** | **brown** | **curls** | **and** | **solemnly** | **pronounced** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 铺设 | 她 | 摇晃 | 手 | 之上 | 他的 | 厚的 | 棕色的 | 卷发 | 和 | 庄严地 | 发音 | 这 |

[oʊld] ['testəmənt] ['blesɪŋ] :

| **Old** | **Testament** | **blessing** | **:** |
|---|---|---|---|
| 老的 | 遗嘱 | 祝福 | : |

她颤抖着将手放在他浓密的棕色卷发上，庄严地念诵着旧约的祝福：

" - [ðə; ði][lɔːrd] [bles] [ðiː] , [ænd; ənd] [kiːp] [ðiː] :

| **"** | **'** | **The** | **Lord** | **bless** | **thee** | **,** | **and** | **keep** | **thee** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 这 | 主 | 保佑 | 你 | , | 和 | 保持 | 你 | : |

愿耶和华赐福给你，保护你：

[ðə; ði][lɔːrd] [meɪk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə] [ʃaɪn] [ə'pɑːn] [ðiː] [ænd; ənd][biː; bi] ['greɪʃəs] ['ʌntəˌʌntu] [ðiː] :

| **The** | **Lord** | **make** | **his** | **face** | **to** | **shine** | **upon** | **thee** | **and** | **be** | **gracious** | **unto** | **thee** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 制作 | 他的 | 脸 | 到 | 闪耀 | 之上 | 你 | 和 | 是 | 亲切 | 到 | 你 | : |

愿耶和华使他的脸光照你，赐恩给你：

[ðə; ði][lɔːrd] [lɪft] [ʌp][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [ə'pɑːn] [ðiː] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðiː] [piːs] , - [maɪ][sʌn] ! "

| **The** | **Lord** | **lift** | **up** | **his** | **countenance** | **upon** | **thee** | **,** | **and** | **give** | **thee** | **peace** | **,** | **'** | **my** | **son** | **!** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 主 | 举起 | 向上 | 他的 | 面容 | 之上 | 你 | , | 和 | 给 | 你 | 和平 | , | - | 我的 | 儿子 | ! | " |

愿耶和华向你仰脸，赐你平安，我的孩子！

" [eɪ'menˌɑː'men] , " [sed] [maɪlz] , [ɪn][ə; eɪ] ['tʃoʊkɪŋ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [ə'gen] [kɪst] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| **"** | **Amen** | **,** | **"** | **said** | **Miles** | **,** | **in** | **a** | **choking** | **voice** | **,** | **as** | **he** | **again** | **kissed** | **his** | **mother** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 阿门 | , | " | 说 | 迈尔斯 | , | 在 | 一个 | 窒息 | 嗓音 | , | 作为 | 他 | 再次 | 亲吻 | 他的 | 母亲 | , |

“阿门，”迈尔斯哽咽着说道，同时再次亲吻了他的母亲。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] .

| **and** | **rushed** | **to** | **his** | **own** | **little** | **chamber** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 匆忙 | 到 | 他的 | 自己的 | 小的 | 房间 | . |

然后匆匆跑回了自己的小房间。

[hiː; hi] [kloʊzd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd] [flʌŋ] [hɪm'self] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][æn; ən] ['ægəni] [ʌv; əv] [rɪ'mɔːrs]

| **He** | **closed** | **the** | **door** | **and** | **flung** | **himself** | **upon** | **his** | **knees** | **in** | **an** | **agony** | **of** | **remorse** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 关闭 | 这 | 门 | 和 | 扔 | 他自己 | 之上 | 他的 | 膝盖 | 在 | 一个 | 痛苦 | 的 | 悔恨 |

.

| **:** |
|---|
| : |

他关上门，懊悔不已，跪倒在地。

" [ɑː] ！ " ['mʌtəd] [hiː; hi] , [ɪn][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

**" Ah ! " muttered he , in the bitterness of his spirit .**

" 啊 ！ " 低声说道 他 , 在 这 苦味 的 他的 精神 .

“啊！”他喃喃自语，心中充满苦涩。

" [aɪ] [siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [naʊ] .

**" I see how it is now .**

" 我 看 如何 它 是 现在 .

我现在明白了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][fɜːrst] [rɔːŋ] [step] [ðæt] [liːdz] [wʌn] [ɔːf][ðə; ði][roʊd] .

**It is the first wrong step that leads one off the road .**

它 是 这 第一的 错误的 步 那 线索 一 离开 这 路 .

正是第一个错误的举动使人偏离了正轨。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ][wʌz; wəz][ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [ðæt] [kʊd; kəd][stænd][ɪn][hɪz; ɪz] [streŋθ] .

**I thought I was the strong man that could stand in his strength .**

我 想法 我 曾是 这 强的 男人 那 可以 站立 在 他的 力量 .

我曾以为自己是能与他匹敌的强者。

[aɪ] [θɔːt] [maɪ] ['treɪnɪŋ] [wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] ,

**I thought my training was so good ,**

我 想法 我的 训练 曾是 所以 好的 ,

我觉得我的训练非常出色，

[ænd; ənd][maɪ]['prɪnsəp(ə)lz][soʊ][fɜːrm] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] [ə'fɔːrd] [tuː; tə] [lʊk] , [temp'teɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

**and my principles so firm that I could afford to look , temptation in the face .**

和 我的 原则 所以 公司 那 我 可以 买得起 到 看 , 诱惑 在 这 脸 .

我的原则如此坚定，以至于我能够直面诱惑。

[aɪ] [θɔːt] - [twʌz] ['oʊnli] [wiːk] ['piːp(ə)l] [ðæt] ['jiːldɪd] ,

**I thought ' twas only weak people that yielded ,**

我 想法 - 那是 仅有的 虚弱的 人们 那 产生 ,

我原以为只有软弱的人才会屈服。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] ['niːdfl] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][tuː; tə] [kiːp] [aʊt] [ʌv; əv]['hɑːrmz] [weɪ] .

**and it was not needful for such as I to keep out of harm's way .**

和 它 曾是 不是 需要 为了 这样的 作为 我 到 保持 出去 的 伤害 方式 .

像我这样的人没有必要躲避危险。

[ænd; ənd] [ðen] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [laɪf][ɪz] ,

**And then thought it was well to see what life is ,**

和 然后 想法 它 曾是 出色地 到 看 什么 生活 是 ,

然后我想，或许应该好好看看人生究竟是什么。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['oʊnli] [gɪv] [wʌn] [ɪk'spɪriəns] [ænd; ənd] [streŋθ] [tuː; tə] [lʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['ɪntuː] [wʌt]

**that it would only give one experience and strength to look a little into what**

那 它 会 仅有的 给 一 经验 和 力量 到 看 一个 小的 进入 什么

[ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] [wɜːr; wər] [ə'baʊt] .

**the rest of the world were about .**

这 休息 的 这 世界 是 关于 .

它只会给人带来一次体验和力量，让人稍微了解一下世界其他地方的情况。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [ə'kweɪntəns] [wɪð; wɪθ] [jʌŋ] [men] [huː] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['spɪrɪt][ɪn][ðə; ði]

**And I made acquaintance with young men who said there was no spirit in the**

和 我 制成 熟人 和 年轻的 男人 WHO 说 那里 曾是 不 精神 在 这

[dʌl] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf][aɪ][wʌz; wəz] ['lɪvɪŋ] ,

**dull sort of life I was living ,**

乏味的 种类 的 生活 我 曾是 活的 ,

我结识了一些年轻人，他们说我过着的那种沉闷的生活毫无生气。

['ɔːrdərd] [ə'baʊt] [baɪ][ə; eɪ] [sɪk] ['mʌðər] , [ænd; ənd][led]['blaɪndfoʊld][baɪ][ə; eɪ] ['sɪli] ['lɪt(ə)l] ['sɪstər] ,

| ordered | about | by | a | sick | mother | , | and | led | blindfold | by | a | silly | little | sister | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 订购 | 关于 | 经过 | 一个 | 生病的 | 母亲 | , | 和 | 引领 | 眼罩 | 经过 | 一个 | 愚蠢的 | 小的 | 姐姐 | , |

被生病的母亲呼来喝去，被愚蠢的小妹妹蒙着眼睛牵着走，

[ænd; ənd][ə; eɪ] - [prɪg][ʌv; əv][ə; eɪ] ['priːtʃɪŋ] ['skuːlmæstər] ,

| and | a | - | prig | of | a | preaching | schoolmaster | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | - 伪君子 | | 的 | 一个 | 布道 | 校长 | , |

以及一个自以为是、爱说教的教师，

[ðæt] ['kærid] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'bʌv] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['bɛtɚz] [ɪn][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [saɪd] . -

| that | carried | his | head | above | all | his | betters | in | the | whole | country | side | . | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 携带 | 他的 | 头 | 多于 | 全部 | 他的 | 博彩公司 | 在 | 这 | 所有的 | 国家 | 边 | . | - |

他傲慢自大，凌驾于全国所有比他地位高的人之上。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ]['oʊnli] [læft] , [fɔːr; fər][aɪ] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [mɪ'steɪkən] . "

| At | first | I | only | laughed | , | for | I | knew | well | enough | they | were | mistaken | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 第一的 | 我 | 仅有的 | 笑了 | , | 为了 | 我 | 知道 | 出色地 | 足够的 | 他们 | 是 | 错误 | . | " |

起初我只是笑了笑，因为我很清楚他们错了。

" [ɑː] ! [aɪ] [siː] [naʊ] , [pleɪn][æz; əz] ['sʌnlaɪt] , [ðæt] [wen] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [lɑːfs] [æt; ət]['iːv(ə)l]

| " | Ah | ! | I | see | now | , | plain | as | sunlight | , | that | when | a | young | man | laughs | at | evil |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 啊 | ! | 我 | 看 | 现在 | , | 清楚的 | 作为 | 阳光 | , | 那 | 什么时候 | 一个 | 年轻的 | 男人 | 笑声 | 在 | 邪恶的 |

[ɪnsɪnjʊ'eɪʃ(ə)n] ,

| insinuations | , |
|---|---|
| 暗示 | , |

“啊！我现在明白了，就像阳光一样明媚，当一个年轻人嘲笑邪恶的暗示时，

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪz] [ʃʊr] [tuː; tə][biː; bi] ['læfɪŋ] [tuː] :

| the | devil | is | sure | to | be | laughing | too | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 魔鬼 | 是 | 当然 | 到 | 是 | 笑 | 也 | : |

魔鬼肯定也在嘲笑我们：

[ðə; ði][wʌn] [læf] [ɪz]['oʊnli][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] .

| the | one | laugh | is | only | the | echo | of | the | other | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 笑 | 是 | 仅有的 | 这 | 回声 | 的 | 这 | 其他 | . |

那一声笑声不过是另一声笑声的回响。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði]['æmbəlˌsaɪd] [fer] , [ænd; ənd] [ðæt] ['næsti] ['lɪt(ə)l] [buːθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pleɪ] ['goʊɪŋ][ɑːn]

| Then | came | the | Ambleside | fair | , | and | that | nasty | little | booth | with | the | play | going | on |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 安布尔赛德 | 公平的 | , | 和 | 那 | 可恶的 | 小的 | 展位 | 和 | 这 | 玩 | 去 | 在 |

[ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| in | it | . |
|---|---|---|
| 在 | 它 | . |

然后是安布尔赛德集市，还有那个令人讨厌的小摊位，里面正在上演戏剧。

[aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]['æktɪd][ðer; ðər][ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [wɜːrs]

| I | shook | my | head | at | the | things | that | were | acted | there | and | at | the | still | worse |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 摇晃 | 我的 | 头 | 在 | 这 | 事物 | 那 | 是 | 行动 | 那里 | 和 | 在 | 这 | 仍然 | 更糟 |

[θɪŋz] [ðæt] [wɜːr; wər]['hɪntəd, 'hɪntɪd, 'hɪnɪd][æt; ət] .

| things | that | were | hinted | at | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 事物 | 那 | 是 | 暗示 | 在 | . |

我摇了摇头，既对那里发生的事情感到震惊，也对暗示的更糟糕的事情感到震惊。

[ɑː] , [ðoʊz] [vaɪl] [hɪnts] !

| Ah | , | those | vile | hints | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那些 | 卑鄙的 | 提示 | ! |

啊，这些卑鄙的暗示！

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ə; eɪ] [diːl] [wɜːrs] [ðæn; ðən] ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [fʊl] ['miːnɪŋz] [raɪt] [aʊt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðæt]
**They are a deal worse than saying the full meanings right out , because that**
他们 是 一个 交易 更糟 比 说 这 满的 含义 正确的 出去 , 因为 那
[wʊd] [hæv; həv] [ʃɑːkt] ,
**would have shocked ,**
会 有 震惊 ,

它们比直接说出全部含义还要糟糕，因为那样会令人震惊。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [dʒʌst] [ə'mjuːz] [ænd; ənd] [liːdz] [wʌnz] [ˌkjʊri'ɑːsəti][ɑːn] ['fɜːrðər] [stɪl] .
**and the other just amuses and leads one's curiosity on further still .**
和 这 其他 只是 娱乐 和 线索 一个人的 好奇心 在 更远 仍然 .

而另一个则只是让人觉得有趣，并进一步激发了人们的好奇心。

[jes] , [æt; ət][fɜːrst][aɪ] [ʃʊk] [maɪ] [hed] , [bʌt; bət] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊvər][aɪ] [læft] ;
**Yes , at first I shook my head , but before it was over I laughed ;**
是的 , 在 第一的 我 摇晃 我的 头 , 但 前 它 曾是 超过 我 笑了 ;

是的，起初我摇了摇头，但还没结束我就笑了；

[ænd; ənd] [ðæt] [læf] [ə'gen] [wʌz; wəz][æn; ən]['ekoʊ][frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] .
**and that laugh again was an echo from beneath .**
和 那 笑 再次 曾是 一个 回声 从 下面 .

那笑声再次从下方传来回响。

[aɪ][dəunt] ['raɪtli] [noʊ] [wʌt] ['fɑːloʊd] ;
**I don't rightly know what followed ;**
我 不 没错 知道 什么 随后 ;

我不太清楚之后发生了什么；

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wen] [aɪ] [keɪm] [aʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði] [buːθ] [aɪ][wʌz; wəz][soʊ] ['θɜːrsti] [ðæt] [aɪ] [went] ['ɪntuː]
**because when I came out from the booth I was so thirsty that I went into**
因为 什么时候 我 来了 出去 从 这 展位 我 曾是 所以 渴 那 我 去 进入
[ðə; ði][tæp][tuː; tə] [teɪk] [wʌn] [glæs] — ['oʊnli][dʒʌst][wʌn] ,
**the tap to take one glass — only just one ,**
这 轻敲 到 拿 一 玻璃 — 仅有的 只是 一 ,

因为我从摊位出来的时候非常口渴，就去水龙头那里接了一杯水——就一杯而已。

[noʊ] [mɔːr] , [ɑːn] ['eni] [ə'kaʊnt] , [bɪ'fɔːr] ['goʊɪŋ] [hoʊm] . "
**no more , on any account , before going home . "**
不 更多的 , 在 任何 帐户 , 前 去 家 . "

无论如何，回家之前都不能再说了。

" ['belə] ! ['belə] !
**" Bella ! Bella !**
" 贝拉 ! 贝拉 !

“贝拉！贝拉！”

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['bɛgd] [ˌem 'iː][ɪn] [ðaɪ] [oʊn] [swiːt] [wei] ,
**And thou had'st begged me in thy own sweet way ,**
和 你 哈德斯特 乞求 我 在 你的 自己的 甜的 方式 ,

你曾用你那温柔的方式恳求我，

['bɛgd] [ænd; ənd] [preɪd] [ˌem 'iː][nɑːt][tuː; tə] [krɔːs] [ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ʌv; əv] [temp'teɪʃ(ə)n] .
**begged and prayed me not to cross the threshold of temptation .**
乞求 和 祈祷 我 不是 到 叉 这 临界点 的 诱惑 .

他们苦苦哀求我不要跨越诱惑的门槛。

[bʌt; bət][aɪ] ['vaʊd] [ɪn][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['oʊnli] [teɪk] [ðæt] [wʌn] [glæs] [ʌv; əv] ['niːdfl]
**But I vowed in my heart that I would only take that one glass of needful**
但 我 发誓 在 我的 心 那 我 会 仅有的 拿 那 一 玻璃 的 需要
[rɪ'freʃmənt] — [jes] ,
**refreshment — yes ,**
清爽 — 是的 ,

但我向内心发誓，我只会喝那一杯急需的提神饮料——是的，

[rɪ'freʃmənt] [aɪ] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd][ɪn][aɪ] [went] .

| **refreshment** | **I** | **called** | **it** | **—** | **and** | **in** | **I** | **went** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 清爽 | 我 | 称为 | 它 | — | 和 | 在 | 我 | 去 | . |

我称之为“茶歇”，然后就进去了。

['maɪnər][dʒæk][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [ænd; ənd] [tɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [bruːmz] ['prez(ə)ntli] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd][toʊld]

| **Miner** | **Jack** | **was** | **there** | **,** | **and** | **Tim** | **o** | **'** | **the** | **Brooms** | **presently** | **came** | **in** | **,** | **and** | **told** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 矿工 | 杰克 | 曾是 | 那里 | , | 和 | 蒂姆 | o | - | 这 | 扫帚 | 目前 | 来了 | 在 | , | 和 | 讲述 |

['kæpɪt(ə)l] ['stɔːriz] ,

| **capital** | **stories** | **,** |
|---|---|---|
| 首都 | 故事 | , |

矿工杰克当时也在场，扫帚蒂姆随后也进来了，讲了一些精彩的故事。

[ʌn'tɪl] [wiː; wi] [rɔːrd] [wɪð; wɪθ] [fʌn] .

| **until** | **we** | **roared** | **with** | **fun** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 我们 | 咆哮 | 和 | 乐趣 | . |

直到我们开怀大笑。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wʌt] ['fɑːloʊd] — ['oʊnli] ,

| **I** | **am** | **sure** | **I** | **don't** | **know** | **what** | **followed** | **—** | **only** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 当然 | 我 | 不 | 知道 | 什么 | 随后 | — | 仅有的 | , |

我确信我不知道接下来发生了什么——只知道，

[ðoʊz] [tuː] ['tɛmptərz] [sɔː] [ˌem 'iː] [hoʊm] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [deɪl] , ['tɔːkɪŋ] ['veri] [lɑːrdʒ] [ə'baʊt]

| **those** | **two** | **tempters** | **saw** | **me** | **home** | **as** | **far** | **as** | **the** | **dale** | **,** | **talking** | **very** | **large** | **about** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那些 | 二 | 诱惑者 | 锯 | 我 | 家 | 作为 | 远的 | 作为 | 这 | 戴尔 | , | 说 | 非常 | 大的 | 关于 |

[ˌspekju'leɪʃ(ə)n] ,

| **speculations** | **,** |
|---|---|
| 猜测 | , |

那两个诱惑者一路把我送到家门口的山谷边，他们大谈特谈各种猜测。

[ænd; ənd] [gʊd] [seɪf] [ɪn'vɛstmənts, ɪn'vɛsmənts][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mænz] ['mʌni] , [rɪ'mjuːnərətɪv] ['leɪbər]

| **and** | **good** | **safe** | **investments** | **for** | **a** | **young** | **man's** | **money** | **,** | **remunerative** | **labor** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 好的 | 安全的 | 投资 | 为了 | 一个 | 年轻的 | 男人的 | 钱 | , | 有报酬的 | 劳动 |

, [ænd; ənd] ['graɪndɪŋ] [lɔːz] ,

| **,** | **and** | **grinding** | **laws** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| , | 和 | 研磨 | 法律 | , |

对于年轻人来说，安全可靠的投资、报酬丰厚的工作和严苛的法律都是不错的选择。

[ðæt] - [twʌz] [ə; eɪ] ['spɪrɪtɪd] [jʌŋ] ['fɛloʊz] ['duːti][tuː; tə] [breɪk] [θruː] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

| **that** | **'** | **twas** | **a** | **spirited** | **young** | **fellow's** | **duty** | **to** | **break** | **through** | **,** | **because** | **they** | **were** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | - | 那是 | 一个 | 精神抖擞 | 年轻的 | 同伴们 | 责任 | 到 | 休息 | 通过 | , | 因为 | 他们 | 是 |

[ʌn'raɪtʃəs] [ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n] .

| **unrighteous** | **legislation** | **.** |
|---|---|---|
| 不义的 | 立法 | . |

突破重重阻碍，是年轻气盛的小伙子的使命，因为这些法律是不公正的。

[aɪ] [θɔːt] [ðem; ðəm] [breɪv] , ['noʊb(ə)l] ['fɛloʊz] , [fuːl] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] .

| **I** | **thought** | **them** | **brave** | **,** | **noble** | **fellows** | **,** | **fool** | **as** | **I** | **was** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 他们 | 勇敢的 | , | 高贵 | 伙伴们 | , | 傻子 | 作为 | 我 | 曾是 | . |

我当时虽然很傻，却认为他们是勇敢、高尚的人。

[ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] ['kɑːnstəntli] [æt; ət][ˌem 'iː]['evər] [sɪns] [ðæt] ['feɪt(ə)l] [naɪt] ,

| **They** | **have** | **been** | **constantly** | **at** | **me** | **ever** | **since** | **that** | **fatal** | **night** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 到过 | 不断地 | 在 | 我 | 曾经 | 自从 | 那 | 致命的 | 夜晚 | , |

自从那个致命的夜晚之后，他们就一直纠缠着我。

[ə'lʊrɪŋ] [ˌem 'iː]['ɪntuː][ðer; ðər] ['dedli] [weɪz] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæv; həv][gɑːt][ˌem 'iː] ['hoʊlli] [ɪn][ðer; ðər] ['paʊər] ,

| **alluring** | **me** | **into** | **their** | **deadly** | **ways** | **until** | **they** | **have** | **got** | **me** | **wholly** | **in** | **their** | **power** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 诱人 | 我 | 进入 | 他们的 | 致命 | 方式 | 直到 | 他们 | 有 | 得到 | 我 | 完全 | 在 | 他们的 | 力量 | , |

他们引诱我走上他们致命的道路，直到我完全落入他们的掌控之中。

[baʊnd] [hænd][ænd; ənd] [fʊt] .

| **bound** | **hand** | **and** | **foot** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 边界 | 手 | 和 | 脚 | . |

手脚被捆绑。

['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði]['prɑːdɪg(ə)l] !

| **Father** | **of** | **the** | **prodigal** | **!** |
|---|---|---|---|---|
| 父亲 | 的 | 这 | 浪子 | ! |

浪子的父亲！

['fɑːðər] , [aɪ][hæv; həv] [sɪnd] [ə'genst] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][ɪn] [ðaɪ] [saɪt] :

| **Father** | **,** | **I** | **have** | **sinned** | **against** | **heaven** | **and** | **in** | **thy** | **sight** | **:** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 父亲 | , | 我 | 有 | 罪过 | 反对 | 天堂 | 和 | 在 | 你的 | 视线 | : |

父啊，我得罪了天，也得罪了你：

[aɪ][ˌeɪ 'em][noʊ] [mɔːr] ['wɜːrðɪ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [ðaɪ] [sʌn] .

| **I** | **am** | **no** | **more** | **worthy** | **to** | **be** | **called** | **thy** | **son** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 是 | 不 | 更多的 | 值得 | 到 | 是 | 称为 | 你的 | 儿子 | . |

我不再配被称为你的儿子。

[aɪ] [noʊ] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [weɪ] [ɔːf] ; [bʌt; bət][oʊ] ,

| **I** | **know** | **I** | **am** | **a** | **very** | **great** | **way** | **off** | **;** | **but** | **oh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 我 | 是 | 一个 | 非常 | 伟大的 | 方式 | 离开 | ; | 但 | 哦 | , |

我知道我离目标还很远；但是，哦，

[kænst][nɑːt] [ðaʊ] [siː] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [hɪr] , [ænd; ənd][hæv; həv] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kʌm] [tuː; tə] [miːt]

| **canst** | **not** | **thou** | **see** | **me** | **even** | **here** | **,** | **and** | **have** | **compassion** | **and** | **come** | **to** | **meet** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 罐 | 不是 | 你 | 看 | 我 | 甚至 | 这里 | , | 和 | 有 | 同情 | 和 | 来 | 到 | 见面 |

[ˌem 'iː] ?

| **me** | **?** |
|---|---|
| 我 | ? |

你难道看不见我吗？难道你看不见我吗？难道你怜悯我，来见我吗？

" [dʒʌst][æt; ət] [ðɪs] ['veri] ['moʊmənt] ,

| **"** | **Just** | **at** | **this** | **very** | **moment** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 只是 | 在 | 这 | 非常 | 片刻 | , |

就在此时此刻，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l]['moʊmənt][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] — [fɔːr; fər] [ðæt] [jʌŋ] ['mænz] [soʊl] [wʌz; wəz] ['hʌvər]

| **and** | **a** | **critical** | **moment** | **it** | **was** | **—** | **for** | **that** | **young** | **man's** | **soul** | **was** | **hovering** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 批判的 | 片刻 | 它 | 曾是 | — | 为了 | 那 | 年轻的 | 男人的 | 灵魂 | 曾是 | 悬停 |

['oʊvər][ðə; ði][dɪm]['kɑːnfaɪnz][bɪ'twɪkst][laɪf][ænd; ənd] [deθ] — [ə; eɪ] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] [wɪ'ðaʊt]

| **over** | **the** | **dim** | **confines** | **betwixt** | **life** | **and** | **death** | **—** | **a** | **low** | **whistle** | **was** | **heard** | **without** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 超过 | 这 | 暗淡 | 限制 | 中间 | 生活 | 和 | 死亡 | — | 一个 | 低的 | 哨 | 曾是 | 听到 | 没有 |

.

| **:** |
|---|
| . |

这是一个关键时刻——因为那个年轻人的灵魂正徘徊在生死之间的昏暗边缘——外面传来一声低沉的哨声。

[ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] ['stɑːrtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sprɪŋ] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ,

| **The** | **young** | **man** | **started** | **to** | **his** | **feet** | **with** | **a** | **spring** | **,** | **clasping** | **his** | **hands** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 开始 | 到 | 他的 | 脚 | 和 | 一个 | 春天 | , | 紧握 | 他的 | 双手 | , |

年轻人猛地站起身来，双手紧握。

[ænd; ənd] ['kraɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] , " [hæst] [ðaʊ] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [oʊ] [maɪn] ['enəmi]

| **and** | **crying** | **with** | **an** | **exceeding** | **bitter** | **cry** | **,** | **"** | **Hast** | **thou** | **found** | **me** | **,** | **O** | **mine** | **enemy** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哭泣 | 和 | 一个 | 超过 | 苦的 | 哭 | , | " | 哈斯特 | 你 | 成立 | 我 | , | 哦 | 矿 | 敌人 |

?

| **?** |
|---|
| ? |

他发出极其痛苦的哭喊："我的仇敌啊，你找到我了吗？"

" [jes] , ['truːli] ;
**" Yes , truly ;**
" 是的 , 真的 ;

“是的，确实如此；

[hɪz; ɪz][hɑːrd][tæsk] - ['mæstər][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ðə; ði][bɑːnd] - [sleɪv] [huː] [æt; ət] [ðæt]
**his hard task - master had come to look after the bond - slave who at that**
他的 难的 任务 - 掌握 有 来 到 看 后 这 纽带 - 奴隶 WHO 在 那
['moʊmənt][wʌz; wəz] [ 'mediteitiŋ ] [dɪ'zɜːrʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd] .
**moment was meditating desertion from his side .**
片刻 曾是 冥想 逃兵 从 他的 边 .

他严厉的主人前来照看那个奴隶，而那个奴隶此刻正在盘算着要离开他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['prɑːbəb(ə)l] [ðæt] ['seɪtn] [wʊd] [gɪv] [ʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðər] ['efərt]
**It was not probable that Satan would give up his own , without another effort**
它 曾是 不是 可能 那 撒但 会 给 向上 他的 自己的 , 没有 其他 努力
[tuː; tə] [rɪ'teɪn] [hɪm; ɪm] .
**to retain him .**
到 保持 他 .

撒旦不太可能轻易放弃自己的人，除非他想方设法留住他。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [seɪf] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪnər] [tuː; tə] [seɪ] , " [ɑː] , [aɪ][kæn; kən][tɜːrn] , [rɪ'pent] , [ænd; ənd]
**It is not safe for the sinner to say , " Ah , I can turn , repent , and**
它 是 不是 安全的 为了 这 罪人 到 说 , " 啊 , 我 能 转动 , 悔改 , 和
[lɪv; laɪv] ,
**live ,**
居住 ,

罪人若说：“啊，我可以悔改，重新开始，然后活着”，这是不安全的。

[wen'evər] [aɪ] [tʃuːz] : [ɔːl][ɪn] [gʊd] [taɪm] .
**whenever I choose : all in good time .**
每当 我 选择 : 全部 在 好的 时间 .

我随时都可以：一切都会水到渠成。

[sɪn][ɪz][nɑːt] [kwaɪt] [soʊ] ['plez(ə)nt] [æz; əz][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ; [ænd; ənd][soʊ] , [ɑːn][ðə; ði]
**Sin is not quite so pleasant as I thought it would be ; and so , on the**
罪 是 不是 相当 所以 令人愉快的 作为 我 想法 它 会 是 ; 和 所以 , 在 这
[hoʊl] ,
**whole ,**
所有的 ,

罪恶并不像我想象中那么令人愉悦；因此，总的来说，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [goʊ] [hoʊm] [ænd; ənd] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] .
**I think I had better go home and lead a new life .**
我 思考 我 有 更好的 去 家 和 带领 一个 新的 生活 .

我想我最好还是回家，开始新的生活。

" [pʊr] [maɪlz] ['lɔːsn] !
**" Poor Miles Lawson !**
" 贫穷的 迈尔斯 劳森 !

可怜的迈尔斯·劳森！

[ðə; ði] [strɔːŋ] [mæn] [ɑːrmd] " [θɪŋks] [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kiːp] [ðiː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [lɔːŋgər] [ɪn]
**The strong man armed " thinks he shall be able to keep thee a little longer in**
这 强的 男人 武装 " 思考 他 将 是 有能力的 到 保持 你 一个 小的 更长 在
[piːs] ;
**peace ;**
和平 ;

那个武装起来的壮汉“认为他能让你多安宁一段时间；

" [let] [ˌjuː 'es] [weɪt] ,

| " | let | us | wait | , |
|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 等待 | , |

让我们等等，

[ænd; ənd] [siː] ['weðər] " [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [kʌm] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd]

| and | see | whether | " | a | stronger | than | he | shall | come | upon | him | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看 | 无论 | " | 一个 | 更强 | 比 | 他 | 将 | 来 | 之上 | 他 | 和 |

[ˌoʊvər'kʌm] [hɪm; ɪm] ,

| overcome | him | , |
|---|---|---|
| 克服 | 他 | , |

并看看“是否有比他更强大的人来攻击他，胜过他”。

[ænd; ənd] [teɪk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmər] [wer'ɪn] [hiː; hi] ['trʌstɛθ] , [ænd; ənd] [dɪ'vaɪd] [hɪz; ɪz]

| and | take | from | him | all | his | armour | wherein | he | trusteth | , | and | divide | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 拿 | 从 | 他 | 全部 | 他的 | 盔甲 | 其中 | 他 | 信任 | , | 和 | 划分 | 他的 |

[spɔɪlz] .

| spoils | . |
|---|---|
| 战利品 | . |

夺走他所倚靠的一切盔甲，瓜分他的战利品。

" [ə'gen] [ðə; ði] [loʊ] ['wɪs(ə)l] [ɪz] [hɜːrd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz]

| " | Again | the | low | whistle | is | heard | , | and | this | time | it | sounds | just | beneath | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 再次 | 这 | 低的 | 哨 | 是 | 听到 | , | 和 | 这 | 时间 | 它 | 声音 | 只是 | 下面 | 他的 |

['wɪndoʊ] .

| window | . |
|---|---|
| 窗户 | . |

“低沉的哨声再次响起，这次声音就在他的窗户下方。”

[haʊ] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [tʃæns] [ænd; ənd] ['lædi] [dɪd] [nɑːt] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [bɑːrk] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [fɜːrst]

| How | was | it | that | Chance | and | Laddie | did | not | begin | to | bark | until | the | first |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 它 | 那 | 机会 | 和 | 拉迪 | 做过 | 不是 | 开始 | 到 | 吠 | 直到 | 这 | 第一的 |

['wɪs(ə)l] [wʌz; wəz] [hɜːrd] ?

| whistle | was | heard | ? |
|---|---|---|---|
| 哨 | 曾是 | 听到 | ? |

为什么 Chance 和 Laddie 直到听到第一声哨响才开始吠叫?

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [ðæt] ['mʌfld] [ðə; ði] [tred] [ʌv; əv] [ðæt] ['stelθi] [fʊt] .

| It | must | have | been | the | snow | that | muffled | the | tread | of | that | stealthy | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 有 | 到过 | 这 | 雪 | 那 | 闷音 | 这 | 踏 | 的 | 那 | 隐秘的 | 脚 | . |

一定是积雪掩盖了那悄无声息的脚步声。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ 'bɑːkiŋ ] ['fjʊriəsli] [naʊ] !

| They | are | barking | furiously | now | ! |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 叫声 | 愤怒地 | 现在 | ! |

它们现在正狂吠不止!

[bʌt; bət] [maɪlz] , [flɪŋɪŋ] ['oʊpən] [ðə; ði] ['keɪsmənt] , [bɪdz] [ðem; ðəm] [biː; bi] [stɪl] ; [ænd; ənd] [ʌn'wɪlɪŋli]

| But | Miles | , | flinging | open | the | casement | , | bids | them | be | still | ; | and | unwillingly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迈尔斯 | , | 投掷 | 打开 | 这 | 窗扇 | , | 出价 | 他们 | 是 | 仍然 | ; | 和 | 不情愿地 |

[ðeɪ] [drɑːp] ['ɪntuː] ['sʌlən] ['saɪləns] ,

| they | drop | into | sullen | silence | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 降低 | 进入 | 忧郁 | 沉默 | , |

但迈尔斯猛地打开窗户，示意他们安静；他们不情愿地陷入了沉闷的沉默。

['broʊkən] [æt; ət] [taɪmz] [baɪ] [ə; eɪ] [loʊ] , [ prəu'test, 'prəu- ] [graʊl] .

| broken | at | times | by | a | low | , | protesting | growl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 破碎的 | 在 | 时代 | 经过 | 一个 | 低的 | , | 抗议 | 咆哮 | . |

不时传来低沉的抗议咆哮声。

" [send] [ə'weɪ] [jʊr; jər][dɔ:gz] , [ɔ:r] [aɪl] ['fɪnɪʃ] [ðem; ðəm] [raɪt] [aʊt] , " [sed] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌn'i:zɪli]

| " | Send | away | your | dogs | , | or | I'll | finish | them | right | out | , | " | said | the | voice | uneasily |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 发送 | 离开 | 你的 | 狗 | ，或者 | 患病的 | 结束 | 他们 | 正确的 | 出去 | ， | " | 说 | 这 | 嗓音 | 不安地 | |

[frʌm; frəm] [bɪ'loʊ] .

| from | below | . |
|---|---|---|
| 从 | 以下 | . |

“把你的狗赶走，否则我就把它们全杀了，”楼下传来一个不安的声音。

" [bi:; bi] [ɔ:f] ; [tʃæns] , [aɪ] [seɪ] — [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ði:] , ['lædi] , " [sed] [ðer; ðər] [pʊr] ['mæstər]

| " | Be | off | ; | Chance | , | I | say | — | away | with | thee | , | Laddie | , | " | said | their | poor | master |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是 | 离开 | ； | 机会 | ，我 | 说 | — | | 离开 | 和 | 你 | ， | 拉迪 | ， | " | 说 | 他们的 | 贫穷的 | 掌握 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['wɪndoʊ] .

| from | the | chamber | window | . |
|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 房间 | 窗户 | . |

“滚开；钱斯，我说——滚开，小伙子，”他们可怜的主人从房间的窗户里说道。

['lædi] [əu'beid] , [ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] ; [tʃæns] [wɪð'dru:] [ə; eɪ] [fju:] [ ja:dz ] ,

| Laddie | obeyed | , | and | disappeared | ; | Chance | withdrew | a | few | yards | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉迪 | 服从 | ， | 和 | 消失 | ； | 机会 | 退出 | 一个 | 很少 | 码 | ， |

拉迪服从了命令，消失了；钱斯后退了几码。

[ænd; ənd] [ðen] [sæt] [daʊn] [dɪ'tɜ:rmɪnətli] [ɑ:n][ðə; ði][koʊld] [waɪt] [snoʊ] .

| and | then | sat | down | determinately | on | the | cold | white | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 卫星 | 向下 | 坚定地 | 在 | 这 | 寒冷的 | 白色的 | 雪 | . |

然后他果断地坐在了冰冷的白雪上。

[ðeɪ] [θɔ:t] [hi:; hi][wʌz; wəz] [gɔ:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [rɪ'nu:d] [ðer; ðər] ['pɑ:rli] .

| They | thought | he | was | gone | , | and | the | voices | renewed | their | parley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 想法 | 他 | 曾是 | 已消失 | ， | 和 | 这 | 声音 | 更新 | 他们的 | 谈判 | . |

他们以为他已经走了，于是那些声音又开始交谈起来。

" [ju:; jʊ][hæv; həv][gɑ:t][ðə; ði][oʊld][fɑ:ks][ɪn][ðer; ðər] .

| " | You | have | got | the | old | fox | in | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 有 | 得到 | 这 | 老的 | 狐狸 | 在 | 那里 | . |

“你那儿有只老狐狸。”

[naʊ] [ðæt] [hi:; hi][hæz; həz] [rʌn] [tu:; tə] [ɜ:rθ] , [aɪ] [seɪ] [ki:p] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] . "

| Now | that | he | has | run | to | earth | , | I | say | keep | him | there | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 他 | 有 | 跑步 | 到 | 地球 | ，我 | | 说 | 保持 | 他 | 那里 | . | " |

既然他已经来到人间，那就让他留在那里吧。

" [aɪ] [kɑ:nt] [ki:p] [hɪm; ɪm] [hɪr] , [ən'les] [ðə; ði] [snoʊ] ['stɑ:ps][ðə; ði] [hoʊl] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,

| " | I | can't | keep | him | here | , | unless | the | snow | stops | the | hole | for | you | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 保持 | 他 | 这里 | ， | 除非 | 这 | 雪 | 停止 | 这 | 洞 | 为了 | 你 | ， |

“除非雪能帮你把雪洞堵上，否则我不能把他留在这里。”

" [wʌz; wəz][ðə; ði] ['trʌbld] [rɪ'plaɪ] .

| " | was | the | troubled | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 这 | 麻烦 | 回复 | . |

这是对方不安的回答。

" [wʌt] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æt; ət][baɪ] ['seɪɪŋ] [fɔ:r; fər][ju: 'es] ?

| " | What | are | you | at | by | saying | for | us | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 是 | 你 | 在 | 经过 | 说 | 为了 | 我们 | ? |

你替我们说这些话的目的是什么?

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər] [jɔ:r'self] .

| It | is | just | as | much | for | yourself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 只是 | 作为 | 很多 | 为了 | 你自己 | . |

这同样也是为了你自己。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [fʊl] [æz; əz] [diːp] [æz; əz][wiː; wi] .

| You | are | in | it | full | as | deep | as | we | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 在 | 它 | 满的 | 作为 | 深的 | 作为 | 我们 | . |

你已经和我们一样深陷其中。

[aɪ] [wʊd] [leɪm] [hɪz; ɪz][oʊld] [mer] , [bʌt; bət][ðə; ði]['steɪb(ə)l] [dɔːr] [ɪz] [ lɔkt ] , [ænd; ənd][ðə; ði][dɔːgz][ɑːr; ər]

| I | would | lame | his | old | mare | , | but | the | stable | door | is | locked | , | and | the | dogs | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 会 | 瘸 | 他的 | 老的 | 母马 | , | 但 | 这 | 稳定的 | 门 | 是 | 已锁定 | , | 和 | 这 | 狗 | 是 |

[ə'baʊt] . "

| about | . | " |
|---|---|---|
| 关于 | . | " |

我想让他的老母马跛脚，可是马厩门锁着，而且狗就在附近。

" [hiː; hi] [keɪm] [ʌn'bɪd(ə)n] , [ænd; ənd][hiː; hi][ʃæl; ʃəl] [liːv] [ʌn'hɪndərd] , " [sed] [maɪlz] ['fɜːrmli] .

| " | He | came | unbidden | , | and | he | shall | leave | unhindered | , | " | said | Miles | firmly | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 来了 | 未邀请的 | , | 和 | 他 | 将 | 离开 | 畅通无阻 | , | " | 说 | 迈尔斯 | 牢牢 | . |

“他是不请自来的，也将畅通无阻地离开，”迈尔斯坚定地说。

" [jes] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [θɪŋk] [tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [gaɪd] .

| " | Yes | ; | and | you | think | to | be | his | guide | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 和 | 你 | 思考 | 到 | 是 | 他的 | 指导 | . |

“是的；你还想做他的向导。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][traɪ][jʊr; jər] [miːn] [hænd][æt; ət][ðə; ði] [ɪn'fɔːrmərz] [treɪd] ;

| You | are | going | to | try | your | mean | hand | at | the | informer's | trade | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 是 | 去 | 到 | 尝试 | 你的 | 意思是 | 手 | 在 | 这 | 告密者的 | 贸易 | ; |

你打算试试当告密者这门卑鄙的行当；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [ðə; ði] [tʃiːf] [roʊg] [ðæt] [tɜːrnz] ['kɪŋz] ['evɪdəns] , " [sed] [tɪm] [oʊ] - [ðə; ði]

| for | it | is | always | the | chief | rogue | that | turns | king's | evidence | , | " | said | Tim | o | ' | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 总是 | 这 | 首席 | 流氓 | 那 | 转弯 | 国王的 | 证据 | , | " | 说 | 蒂姆 | o | - | 这 |

[bruːmz] ,

| Brooms | , |
|---|---|
| 扫帚 | , |

“因为总是那个头号恶棍才会反过来为国王作证，”扫帚匠蒂姆说道。

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪn'sʌltɪŋ] [snɪr] .

| with | an | insulting | sneer | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 侮辱 | 冷笑 | . |

带着侮辱性的冷笑。

" [aɪm]['goʊɪŋ][tuː; tə][duː] [nɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] , " [sed] [maɪlz] ,

| " | I'm | going | to | do | naught | of | the | kind | , | " | said | Miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我是 | 去 | 到 | 做 | 零 | 的 | 这 | 种类 | , | " | 说 | 迈尔斯 | , |

“我绝不会做那种事，”迈尔斯说。

" [bʌt; bət][ðə; ði][oʊld][mæn][ʃæl; ʃəl][goʊ][hɪz; ɪz] [oʊn] [geɪt] .

| " | but | the | old | man | shall | go | his | own | gait | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 这 | 老的 | 男人 | 将 | 去 | 他的 | 自己的 | 步态 | . |

“但老人终究会走自己的路。”

[hiː; hi][hæz; həz] ['ɔːlweɪz] [bɪn] [ə; eɪ] [frend] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli] , [laɪk] — [maɪ] [ded] ['fɑːðɚz] [frend] ;

| He | has | always | been | a | friend | of | the | family | , | like | — | my | dead | father's | friend | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 总是 | 到过 | 一个 | 朋友 | 的 | 这 | 家庭 | , | 喜欢 | — | 我的 | 死的 | 父亲的 | 朋友 | ; |

他一直是我们家的朋友，就像——我已故父亲的朋友一样；

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʃæl; ʃəl][hɑːrm][hɪm; ɪm] . "

| and | nothing | shall | harm | him | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 没有什么 | 将 | 伤害 | 他 | . | " |

任何事物都不能伤害他。

" ['veri] [wel] , [æz; əz][ju:; jʊ] [laɪk] , " [wʌz; wəz][ðə; ði] [ku:l] [rɪ'plaɪ] :

| " | Very | well | , | as | you | like | , | " | was | the | cool | reply | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 非常 | 出色地 | , | 作为 | 你 | 喜欢 | , | " | 曾是 | 这 | 凉爽的 | 回复 | : |

“很好，如你所愿。”对方冷冷地回答道。

" [ðen] [ðə; ði] [stɑ:k] [mʌst; məst][bi:; bi] ['ʃɪftɪd] [bɪ'fɔ:r] ['mɔ:rnɪŋ] ; [ðæts] [ɔ:l] . "

| " | then | the | stock | must | be | shifted | before | morning | ; | that's | all | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 这 | 库存 | 必须 | 是 | 转移 | 前 | 早晨 | ; | 那就是 | 全部 | . | " |

“那么，必须在早上之前把库存转移出去；就这些。”

" [steɪ] , [wer] [wɪl] [ju:; jʊ][bi:; bi] ['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ?

| " | Stay | , | where | will | you | be | putting | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 停留 | , | 在哪里 | 将要 | 你 | 是 | 推杆 | 它 | ? |

“等等，你要把它放在哪里？”

[aɪ] [wɪl] [noʊ] [ðæt] , " [kraɪd] [maɪlz] .

| I | will | know | that | , | " | cried | Miles | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将要 | 知道 | 那 | , | " | 哭 | 迈尔斯 | . |

“我会知道的，”迈尔斯喊道。

" [oʊ] , [its] [ɔ:l] ['redi] [plænd] .

| " | Oh | , | it's | all | ready | planned | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 它是 | 全部 | 准备好 | 计划 | . |

“哦，一切都计划好了。”

[wi:v] [gɑ:t][ə; eɪ] [seɪf] ['haɪdɪŋ] [ɪn] [vju:] .

| We've | got | a | safe | hiding | in | view | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们已经 | 得到 | 一个 | 安全的 | 隐藏 | 在 | 看法 | . |

我们眼前有个安全的藏身之处。

[ðə; ði] [sent] [wɪl] [bi:; bi][hɑ:rd] [ʌp] [æt; ət] ['sʌmbɑ:di] ['ɛlsɪz] [dɔ:r] .

| The | scent | will | be | hard | up | at | somebody | else's | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 香味 | 将要 | 是 | 难的 | 向上 | 在 | 某人 | 其他人的 | 门 | . |

这股香味会一直萦绕在别人家门口。

- [twɪl] [bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [dʒoʊk] , [tu:] , [tu:; tə] [kætʃ] [ðə; ði] [sɑ:m] - ['sɪŋərz] [ʌp] [æt; ət][skɑ:rf] [bek] [ɪn]

| ' | Twill | be | a | good | joke | , | too | , | to | catch | the | psalm | - | singers | up | at | Scarf | Beck | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 斜纹布 | 是 | 一个 | 好的 | 开玩笑 | , | 也 | , | 到 | 抓住 | 这 | 诗篇 | - | 歌手 | 向上 | 在 | 围巾 | 贝克 | 在 |

[ə; eɪ][træp] .

| a | trap | . |
|---|---|---|
| 一个 | 陷阱 | . |

“把斯卡夫贝克河边的赞美诗歌手们困在陷阱里，那将是一个不错的笑话。”

[bʌt; bət] [ðæts] [jʊr; jər] [kən'sɜ:rn] , [nɑ:t] [maɪn] . "

| But | that's | your | concern | , | not | mine | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那就是 | 你的 | 忧虑 | , | 不是 | 矿 | . | " |

但那是你关心的事，不是我关心的事。

" [aɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [ðæt] [dʌn] , [wət'evər] [els] [meɪ] [bi:; bi] , " [kraɪd] [maɪlz] ,

| " | I'll | not | have | that | done | , | whatever | else | may | be | , | " | cried | Miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 患病的 | 不是 | 有 | 那 | 完毕 | , | 任何 | 别的 | 可能 | 是 | , | " | 哭 | 迈尔斯 | , |

“不管怎样，我绝不会让他们这么做！”迈尔斯喊道。

[wɪð; wɪθ] ['bɜ:rnɪŋ] [tʃi:k] [ænd; ənd] [klentʃt] [fɪst] .

| with | burning | cheek | and | clenched | fist | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 燃烧 | 脸颊 | 和 | 紧握 | 拳头 | . |

脸颊火辣辣的，紧握着拳头。

" [aɪ'd] ['su:nər] [daɪ][ðæn; ðən] ['eni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [hɑ:md] .

| " | I'd | sooner | die | than | any | of | them | should | be | harmed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | ID | 很快 | 死 | 比 | 任何 | 的 | 他们 | 应该 | 是 | 受到伤害 | . |

“我宁愿死也不愿他们受到伤害。”

[ðer; ðər][ʃæl; ʃəl][nɑːt][ə; eɪ] [breθ] [stɜːr] [ə'genst] ['eni] [wʌn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] — [tuː; tə] — [ðə; ði][foʊk][ʌp]

| There | shall | not | a | breath | stir | against | any | one | belonging | to | — | to | — | the | folk | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 将 | 不是 | 一个 | 气息 | 搅拌 | 反对 | 任何 | 一 | 属于 | 到 | — | 到 | — | 这 | 民间 | 向上 |

[æt; ət][skɑːrf] [bek] .

| at | Scarf | Beck | . |
|---|---|---|---|
| 在 | 围巾 | 贝克 | . |

任何人不得对斯卡夫贝克山上的居民有任何恶意。

" [ðə; ði][mæn] [sniəd] [ə'fensɪvli] , [ænd; ənd] [sed] , " [aɪ] [noʊ] [haʊ] [ðə; ði][lænd][laɪz] [wel] [ɪ'nʌf] .

| " | The | man | sneered | offensively | , | and | said | , | " | I | know | how | the | land | lies | well | enough | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 男人 | 冷笑 | 进攻 | , | 和 | 说 | , | " | 我 | 知道 | 如何 | 这 | 土地 | 谎言 | 出色地 | 足够的 | . |

那人冷笑一声，说道："我对这片土地的地形了如指掌。"

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [brɪŋ] [jʊr; jər][kɑːrt] [tə'naɪt] , [ænd; ənd] [help] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [ʃɪft] [raɪt] [ɔːf] ,

| But | if | you | don't | bring | your | cart | tonight | , | and | help | us | to | shift | right | off | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 如果 | 你 | 不 | 带来 | 你的 | 大车 | 今晚 | , | 和 | 帮助 | 我们 | 到 | 转移 | 正确的 | 离开 | , |

但如果你今晚不带购物车来，帮我们赶紧搬走，

- ['oʊvər][sændz] , - * [wiːl] [muːv] [ɔːl][ðə; ði] ['wɪski] ['dʒɑːrz]['ɪntuː][ðə; ði][oʊld][bɑːrn][æt; ət][skɑːrf] [bek] ;

| ' | over | sands | , | ' | * | we'll | move | all | the | whisky | jars | into | the | old | barn | at | Scarf | Beck | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 超过 | 沙子 | , | - | * | 出色地 | 移动 | 全部 | 这 | 威士忌酒 | 罐子 | 进入 | 这 | 老的 | 谷仓 | 在 | 围巾 | 贝克 | ; |

"越过沙滩，"*我们将把所有的威士忌酒罐搬到斯卡夫贝克的老谷仓里；

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ɪf] ['enibɑːdi] [wɪl] [bɪ'liːv] [ðə; ði] ['hɑːrtli] [lædz] [wen] [ðeɪ] [swer] [ðeɪ] ['dɪdnt]

| and | we'll | see | if | anybody | will | believe | the | Hartley | lads | when | they | swear | they | didn't |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 出色地 | 看 | 如果 | 任何人 | 将要 | 相信 | 这 | 哈特利 | 小伙子们 | 什么时候 | 他们 | 发誓 | 他们 | 没有 |

[pʊt] [ðem; ðəm][ðer; ðər] .

| put | them | there | . |
|---|---|---|---|
| 放 | 他们 | 那里 | . |

我们走着瞧，哈特利家的伙计们发誓说他们没把那些东西放在那里，会不会有人相信他们。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [tɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [bruːmz] [glaidid] ['nɔɪzləsli] [ə'weɪ] ['oʊvər][ðə; ði] [snoʊ] .

| " | So | saying | , | Tim | o | ' | the | Brooms | glided | noiselessly | away | over | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所以 | 说 | , | 蒂姆 | o | - | 这 | 扫帚 | 滑翔 | 无声 | 离开 | 超过 | 这 | 雪 | . |

"说完，扫帚提姆就无声地滑过雪地消失了。"

* [ə'krɔːs] ['mɔːrkəm] [beɪ] .

| * | Across | Morecambe | Bay | . |
|---|---|---|---|---|
| * | 穿过 | 莫克姆 | 湾 | . |

* 横跨莫克姆湾。

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

| CHAPTER | III | . |
|---|---|---|
| 章 | 三、 | . |

第三章

[ðə; ði] [snoʊ] - [drɪft] .

| THE | SNOW | - | DRIFT | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | - | 漂移 | . |

雪堆。

" [ə; eɪ] [snoʊ] - ['feðərd] ['pɪloʊ] ,

| " | A | snow | - | feathered | pillow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 雪 | - | 羽毛 | 枕头 | , |

"一个雪绒羽毛枕头，

[ɑːn] [snoʊ] - ['drɪftɪd] [bed] ;

| On | snow | - | drifted | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 雪 | - | 漂移 | 床 | ; |

在积雪覆盖的床上；

[æz; əz] [foʊm] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɪloʊ] ,
**As foam on the billow ,**
作为 泡沫 在 这 巨浪 ,

如同海浪上的泡沫，

[soʊ] [waɪt] [wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [spred] .
**So white was it spread .**
所以 白色的 曾是 它 传播 .

到处都是白茫茫一片。

" [maɪlz] [liːnd] [ɑːn] [ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] , [ænd; ənd] [θɔːt] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] .
**" Miles leaned on the windowsill , and thought long and anxiously .**
" 迈尔斯 倾斜 在 这 窗台 , 和 想法 长的 和 焦虑地 .

迈尔斯倚在窗台上，焦急地沉思了很久。

[ðə; ði] [snoʊ] , [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [fɔːl] , [sɔːft] [ænd; ənd] ['saɪlənt] .
**The snow , continued to fall , soft and silent .**
这 雪 , 持续 到 落下 , 柔软的 和 沉默的 .

雪继续下，轻柔而无声。

[ðə; ði] [diːp] ['stɪlnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [ə'presɪv] [ɪn] [ɪts] ['sɑːləm] [weɪt] .
**The deep stillness of the night was oppressive in its solemn weight .**
这 深的 寂静 的 这 夜晚 曾是 压迫性的 在 它是 庄严 重量 .

夜的寂静深沉得令人窒息，庄严肃穆。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['drɪri] [naɪt] - [wɪnd] [siːmd] [tuː; tə] [hoʊld] [ɪts] [breθ] [fɔːr; fər] [ɔː] ; [bʌt; bət] [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] ,
**Even the dreary night - wind seemed to hold its breath for awe ; but all this while ,**
甚至 这 凄凉 夜晚 - 风 似乎 到 抓住 它是 气息 为了 敬畏 ; 但 全部 这 尽管 ,

就连阴沉的夜风似乎也屏住了呼吸，心生敬畏；但与此同时，

[iːtʃ] ['daʊni] ['snoʊfleɪk] [ðæt] ['flʌtəd] [tuː; tə] [ðə; ði] [graʊnd] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['ʃʊrli] [bɪ'saɪd] [ɪts] ['sɪstər] - [fleɪk] ,
**each downy snowflake that fluttered to the ground took its place slowly and surely beside its sister - flake ,**
每个 绒毛状 雪花 那 飘动 到 这 地面 采取 它是 地方 缓慢地 和 一定 旁 它是 姐姐 - 薄片 ,

每一片飘落到地面的绒毛雪花，都缓慢而坚定地落在了另一片雪花旁边。

['kwaɪətli] ['leɪɪŋ] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃnz] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hevi] [ænd; ənd] [lɔːŋ] - ['stændɪŋ] [fɔːlz] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] [ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːrt] [ðer; ðər] [də'mɪnjən] ['oʊvər] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [lænd] ,
**quietly laying the foundations of one of those heavy and long - standing falls which sometimes re - assert their dominion over the mountain land ,**
悄悄 躺下 这 基础 的 一 的 那些 重的 和 长的 - 常设 瀑布 哪个 有时 关于 - 断言 他们的 统治权 超过 这 山 土地 ,

悄然奠定着那些沉重而古老的瀑布的基础，这些瀑布有时会重新宣告它们对山地的统治地位。

['iːv(ə)n] ['æftər] [sprɪŋ] [hæz; həz] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [ə'weɪkən] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [laɪf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɜːrθ] .
**even after spring has begun to awaken the sleeping life of the earth .**
甚至 后 春天 有 开始 到 觉醒 这 睡眠 生活 的 这 地球 .

即使春天已经开始唤醒沉睡的大地万物。

[ðə; ði] [soʊl] [ʌv; əv] [maɪlz] ['lɔːsn] [wʌz; wəz] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [dɪ'zɜːrʃn] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] .
**The soul of Miles Lawson was in the darkness of desertion and dismay .**
这 灵魂 的 迈尔斯 劳森 曾是 在 这 黑暗 的 逃兵 和 沮丧 .

迈尔斯·劳森的灵魂陷入了被遗弃和沮丧的黑暗之中。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] ['evri] ['moʊmənt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [freʃ] [luːp] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [net]

| He | thought | that | every | moment | there | was | a | fresh | loop | added | to | the | great | net |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 每一个 | 片刻 | 那里 | 曾是 | 一个 | 新鲜的 | 环形 | 额外 | 到 | 这 | 伟大的 | 网 |

[wɪtʃ] ['seɪtn] [wʌz; wəz] [ 'fɔːmɪŋ ] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] ;

| which | Satan | was | forming | around | him | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 撒但 | 曾是 | 成型 | 大约 | 他 | ; |

他觉得撒旦在他周围织成的大网，每时每刻都会增加一个新的环；

[hiː; hi]['ɔːlmoʊst] ['fænsɪd] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɪm; ɪm] ['netɪŋ] , ['netɪŋ] [ɑːn] , [plaɪɪŋ] [hɪz; ɪz] [meʃ]

| he | almost | fancied | he | could | see | him | netting | , | netting | on | , | plying | his | mesh |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 几乎 | 幻想 | 他 | 可以 | 看 | 他 | 网 | , | 网 | 在 | , | 合奏 | 他的 | 网 |

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sʌp(ə)l] [kɔːrdz] ,

| and | his | supple | cords | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 柔软 | 绳索 | , |

他几乎感觉自己能看到他正在织网、织网、编织网眼和使用柔软的绳索。

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [læft] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .

| the | while | he | laughed | at | his | misery | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 尽管 | 他 | 笑了 | 在 | 他的 | 苦难 | . |

他却嘲笑自己的悲惨遭遇。

" [hiː; hi][gɑːt][maɪ] [wɪl] [fɜːrst] ; [ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [baʊnd] [maɪ] [lɪmz] ,

| " | He | got | my | will | first | ; | and | now | he | has | bound | my | limbs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 得到 | 我的 | 将要 | 第一的 | ; | 和 | 现在 | 他 | 有 | 边界 | 我的 | 四肢 | , |

“他先夺取了我的遗嘱；现在他又捆绑了我的四肢，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [wɜːrk] [wen] [aɪ] [wʊd] .

| so | that | I | cannot | work | when | I | would | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 所以 | 那 | 我 | 不能 | 工作 | 什么时候 | 我 | 会 | . |

所以，即使我想工作，我也无法工作。

[ðɪs] [ɪz] [θɪk] ['dɑːrknəs] — [noʊ] [laɪt] [ænd; ənd][noʊ][hoʊp] .

| This | is | thick | darkness | — | no | light | and | no | hope | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 厚的 | 黑暗 | — | 不 | 光 | 和 | 不 | 希望 | . |

这是漆黑一片——没有一丝光亮，也没有一丝希望。

[ænd; ənd][ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['luːzɪŋ] ['preʃəs] [taɪm] ; [ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [ðoʊz] [men] ,

| And | all | this | while | I | am | losing | precious | time | ; | all | this | while | those | men | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 我 | 是 | 输 | 宝贵的 | 时间 | ; | 全部 | 这 | 尽管 | 那些 | 男人 | , |

而与此同时，我却在浪费宝贵的时间；而那些人，

[huː] [ɑːr; ər] [tuː] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [tuː] ['kʌnɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ,

| who | are | too | strong | and | too | cunning | for | me | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 是 | 也 | 强的 | 和 | 也 | 狡猾 | 为了 | 我 | , |

他们太强大、太狡猾，我根本应付不来。

[ɑːr; ər] ['leɪɪŋ] [ðer; ðər] ['dredf(ə)l] [træps][ænd; ənd] [sneəz] [æt; ət] ['bɛləz] ['veri] [dɔːr] .

| are | laying | their | dreadful | traps | and | snares | at | Bella's | very | door | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 躺下 | 他们的 | 可怕 | 陷阱 | 和 | 陷阱 | 在 | 贝拉的 | 非常 | 门 | . |

他们正在贝拉家门口布下可怕的陷阱和圈套。

[aɪ] [kɑːnt] [ɪn'dʊr] [ðæt] .

| I | can't | endure | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 忍受 | 那 | . |

我无法忍受。

['eniθɪŋ] ['ræðər] [ðæn; ðən] [ðæt] .

| Anything | rather | than | that | . |
|---|---|---|---|---|
| 任何事物 | 相当 | 比 | 那 | . |

任何事都行，就是别的。

[aɪ] [wɪl] [goʊ][də'rektli; daɪ'rektli][tuː; tə][skɑːrf] [bek] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm] ['wɔːrnɪŋ] ; [ɪn'fɔːrmər][ɔːr][noʊ]
**I will go directly to Scarf Beck , and give them warning ; informer or no**
我 将要 去 直接地 到 围巾 贝克 , 和 给 他们 警告 ; 告密者 或者 不
[ɪn'fɔːrmər] ,
**informer ,**
告密者 ,

我会直接去斯卡夫贝克，警告他们；不管有没有告密者。

[spaɪ][ɔːr][noʊ][spaɪ] , ['treɪtər] [ɔːr][nɑːt] ,
**spy or no spy , traitor or not ,**
间谍 或者 不 间谍 , 叛徒 或者 不是 ,

不管是不是间谍，不管是不是叛徒

[aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [seɪv] ['belə] [ænd; ənd] [ðoʊz] ['hɑːrmləs] [lædz] [frʌm; frəm] [rɔːŋ] .
**I will go and save Bella and those harmless lads from wrong .**
我 将要 去 和 节省 贝拉 和 那些 无害 小伙子们 从 错误的 .

我要去救贝拉和那些无辜的男孩，让他们免受伤害。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə]['oʊpən][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ə'gen] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['skersli] [stɜːr] ,
**" He tried to open the window again , but it would scarcely stir ,**
" 他 尝试 到 打开 这 窗户 再次 , 但 它 会 几乎 搅拌 ,

他再次尝试打开窗户，但窗户几乎纹丝不动。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][soʊ] [bæŋkt] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] .
**for it was so banked up with snow .**
为了 它 曾是 所以 银行 向上 和 雪 .

因为那里积满了雪。

" ['dɑːrknəs] , ['deθli] ['dɑːrknəs] , [ænd; ənd] [diːp] , ['tretʃərəs] [snoʊ] ! " ['mʌtəd] [ðə; ði]
**" Darkness , deathly darkness , and deep , treacherous snow ! " muttered the**
" 黑暗 , 致命的 黑暗 , 和 深的 , 奸诈 雪 ! " 低声说道 这
['mɪzrəb(ə)l] [jʌŋ] [mæn] .
**miserable young man .**
悲惨的 年轻的 男人 .

“黑暗，死一般的黑暗，还有深不见底、危机四伏的积雪！”可怜的年轻人喃喃自语道。

['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [rent] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [pɔːl] [ʌv; əv] [klaʊdz] , [wɪtʃ] ['pɑːrtɪd] [ɑːn] ['iːðər]
**Suddenly there was a rent in the black pall of clouds , which parted on either**
突然 那里 曾是 一个 租 在 这 黑色的 灵柩 的 云 , 哪个 分手了 在 任何一个
[hænd] ,
**hand ,**
手 ,

突然，乌云密布，裂开一道口子，向两侧分开。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [muːn] [lʊkt] [sə'riːnli] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [waɪt] [wɜːrld] [bɪ'niːθ] .
**and the full moon looked serenely down upon the white world beneath .**
和 这 满的 月亮 看起来 平静地 向下 之上 这 白色的 世界 下面 .

一轮满月静静地俯瞰着下方洁白的世界。

[maɪlz] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] : " [oʊ] , ['fɑːðər] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'pentənt] ['prɑːdɪg(ə)l] !
**Miles clasped his hands : " Oh , Father of the repentant prodigal !**
迈尔斯 紧握 他的 双手 : " 哦 , 父亲 的 这 悔改的 浪子 !

迈尔斯双手合十：“哦，悔改的浪子的父亲啊！”

[ɪf] [ðaʊ] [kænst][pɑːrt][ðə; ði] [θɪk] [klaʊdz] [laɪk] [ðæt] , [ænd; ənd] [gɪv] [laɪt] ,
**If thou canst part the thick clouds like that , and give light ,**
如果 你 罐 部分 这 厚的 云 喜欢 那 , 和 给 光 ,

如果你能像这样拨开厚厚的云层，带来光明，

[wɪlt] [ðaʊ] [nɑːt] [gɪv] [ˌem 'iː] [laɪt] [ɪn][maɪ] [soʊl] , [ænd; ənd] [ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [goʊ] ?
**wilt thou not give me light in my soul , and show me the way I should go ?**
枯萎 你 不是 给 我 光 在 我的 灵魂 , 和 展示 我 这 方式 我 应该 去 ?

你岂不赐我灵魂之光，指引我当行的路吗?

" [hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] ['oʊvər][tuː; tə] [hɪm'self] " [ðə; ði] [wei] — [ðə; ði] [wei] ,

| " | He | repeated | over | to | himself | " | the | way | — | the | way | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 重复 | 超过 | 到 | 他自己 | " | 这 | 方式 | — | 这 | 方式 | , |

他反复对自己说："那条路——那条路，

" [wen] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər]['dɑːrtɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd][ðə; ði] ['luːmɪnəs] [wɜːrdz] , " [aɪ]

| " | when | suddenly | there | darted | into | his | bewildered | mind | the | luminous | words | , | " | I |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 突然 | 那里 | 飞镖 | 进入 | 他的 | 困惑 | 头脑 | 这 | 发光的 | 字 | , | " | 我 |

[ˌeɪ 'em][ðə; ði] [wei] ,

| am | the | way | , |
|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 方式 | , |

突然间，一道明亮的话语闪入他茫然的脑海："我就是道路，

[ðə; ði] [truːθ] ; [ænd; ənd][ðə; ði][laɪf] .

| the | truth | ; | and | the | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 真相 | ; | 和 | 这 | 生活 | . |

真理；以及生命。

[noʊ][mæn] ['kʌmɪθ] ['ʌntəˌʌntu][ðə; ði] ['fɑːðər] , [bʌt; bət][baɪ][ˌem 'iː] .

| No | man | cometh | unto | the | Father | , | but | by | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 男人 | 到来 | 到 | 这 | 父亲 | , | 但 | 经过 | 我 | . |

若不藉着我，没有人能到父那里去。

" [maɪlz] [krept] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['bedsaɪd] ,

| " | Miles | crept | to | his | bedside | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈尔斯 | 悄悄地爬 | 到 | 他的 | 床头 | , |

迈尔斯蹑手蹑脚地走到他床边，

[ænd; ənd] [drɑːpt] [daʊn] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [hiː; hi] [juːst] [tuː; tə] [preɪ] [hɪz; ɪz]

| and | dropped | down | on | his | knees | in | the | very | place | where | he | used | to | pray | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 掉落 | 向下 | 在 | 他的 | 膝盖 | 在 | 这 | 非常 | 地方 | 在哪里 | 他 | 用过的 | 到 | 祈祷 | 他的 |

['lɪt(ə)l] [prerz] [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] ;

| little | prayers | when | he | was | yet | a | little | child | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 祈祷 | 什么时候 | 他 | 曾是 | 然而 | 一个 | 小的 | 孩子 | ; |

他跪倒在地，就在他小时候经常做祷告的地方；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃaɪld] , [hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd] [preɪd] [ðə; ði]['sɪmp(ə)l]

| and | , | like | a | little | child | , | he | clasped | his | hands | , | and | prayed | the | simple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | , | 喜欢 | 一个 | 小的 | 孩子 | , | 他 | 紧握 | 他的 | 双手 | , | 和 | 祈祷 | 这 | 简单的 |

[prerz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] .

| prayers | of | his | childhood | . |
|---|---|---|---|---|
| 祈祷 | 的 | 他的 | 童年 | . |

他像个小孩子一样，双手合十，祈祷着他童年时就熟悉的简单祷文。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [rɪ'membər] ['evri] [wɜːrd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪm] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] [juːst] [tuː; tə]

| He | even | remembered | every | word | of | the | hymn | with | which | his | mother | used | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 甚至 | 记得 | 每一个 | 单词 | 的 | 这 | 圣歌 | 和 | 哪个 | 他的 | 母亲 | 用过的 | 到 |

[sɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [sliːp] ,

| sing | him | to | sleep | , |
|---|---|---|---|---|
| 唱歌 | 他 | 到 | 睡觉 | , |

他甚至还记得母亲过去常唱给他听的那首赞美诗的每一个字。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] [ðæt] [tuː] .

| and | he | repeated | that | too | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 重复 | 那 | 也 | . |

他还重复了一遍。

[maɪlz] [kən'tɪnjuːd] [lɔːŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] , [ænd; ənd] [wen] [hiː; hi]['dʒentli] [roʊz][ænd; ənd] [went] [tuː; tə]

| Miles | continued | long | on | his | knees | , | and | when | he | gently | rose | and | went | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 持续 | 长的 | 在 | 他的 | 膝盖 | , | 和 | 什么时候 | 他 | 轻轻地 | 玫瑰 | 和 | 去 | 到 |

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| the | window | , |
|---|---|---|
| 这 | 窗户 | , |

迈尔斯跪了很久，然后轻轻地起身走到窗边。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [ɪk'siːdɪŋ] ['bɪtər] [kraɪ] " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd][læst]

| it | was | not | with | the | " | exceeding | bitter | cry | " | with | which | he | had | last |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不是 | 和 | 这 | " | 超过 | 苦的 | 哭 | " | 和 | 哪个 | 他 | 有 | 最后的 |

[sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

| sprung | to | his | feet | , |
|---|---|---|---|---|
| 弹簧 | 到 | 他的 | 脚 | , |

他这次起身时发出的“极其痛苦的哭喊”已经不再是那样了。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrdz] , ['wɪspəd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] " [skers] [bɪ'liːv] [fɔːr; fər][dʒɔɪ]

| but | with | the | words | , | whispered | as | if | he | could | " | scarce | believe | for | joy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 和 | 这 | 字 | , | 低声说道 | 作为 | 如果 | 他 | 可以 | " | 稀少 | 相信 | 为了 | 喜悦 |

[ænd; ənd] ['wʌndər] " :

| and | wonder | " | : |
|---|---|---|---|
| 和 | 想知道 | " | : |

但他的话语却低声细语，仿佛“喜悦和惊奇让他难以置信”:

" [hæst] [ðaʊ] [ɪn'diːd] [faʊnd] [ˌem 'iː] , [oʊ][maɪ] ['seɪvjər] ?

| " | Hast | thou | indeed | found | me | , | O | my | Saviour | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哈斯特 | 你 | 的确 | 成立 | 我 | , | 哦 | 我的 | 救主 | ? |

“我的救主啊，你真的找到我了吗？”

" [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [naʊ] ['ʃaɪnɪŋ] ['stedəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd]

| " | The | moon | was | now | shining | steadily | upon | the | scene | , | and | the | snow | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 月亮 | 曾是 | 现在 | 灼灼 | 稳步 | 之上 | 这 | 场景 | , | 和 | 这 | 雪 | 有 |

['siːst] ['fɔːlɪŋ] ;

| ceased | falling | ; |
|---|---|---|
| 停止 | 坠落 | ; |

“此时，月亮高悬在空中，雪也停了；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [soʊ] [diːp] [ə'pɑːn][ɔːl] [ə'raʊnd] , [ðæt] [ðə; ði]['juːʒuəl] [træks] [wɜːr; wər] [ ə'blitəreitid ] .

| but | it | lay | so | deep | upon | all | around | , | that | the | usual | tracks | were | obliterated | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 躺 | 所以 | 深的 | 之上 | 全部 | 大约 | , | 那 | 这 | 通常 | 轨道 | 是 | 彻底摧毁 | . |

但它覆盖了周围很深的地方，以至于通常的痕迹都被抹去了。

" [ˌnevərðə'les] [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , " [sed] [hiː; hi] , ['fɜːrmli] , [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːnstrənsɪz]

| " | Nevertheless | I | must | go | , | " | said | he | , | firmly | , | in | answer | to | the | remonstrances |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | 我 | 必须 | 去 | , | " | 说 | 他 | , | 牢牢 | , | 在 | 回答 | 到 | 这 | 抗议 |

[ʌv; əv] [θɔːt] ;

| of | thought | ; |
|---|---|---|
| 的 | 想法 | ; |

“然而我必须去，”他坚定地回答着内心的抗议；

" ['belə] [mʌst; məst][biː; bi] [seɪvd] [æt; ət] ['eni] [kɔːst][frʌm; frəm] [ðɪs] ['wɪkɪd] [rɔːŋ] ;

| " | Bella | must | be | saved | at | any | cost | from | this | wicked | wrong | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝拉 | 必须 | 是 | 已保存 | 在 | 任何 | 成本 | 从 | 这 | 邪恶 | 错误的 | ; |

“无论如何都要把贝拉从这种邪恶的罪行中解救出来；

[ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst] [tel] [ðiːz] [men] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] [fər'evər] ,

| and | I | must | tell | these | men | that | I | have | done | with | them | forever | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我 | 必须 | 告诉 | 这些 | 男人 | 那 | 我 | 有 | 完毕 | 和 | 他们 | 永远 | , |

我必须告诉这些人，我和他们彻底结束了。

[bʌt; bət] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [ɪn'fɔːrm] [ə'genst] [ðem; ðəm] [ɪf] [ðeɪ] [wɪl] ['oʊnli] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [bæd] [laɪn] [ðeɪ]

| **but** | **that** | **I** | **will** | **not** | **inform** | **against** | **them** | **if** | **they** | **will** | **only** | **give** | **up** | **the** | **bad** | **line** | **they** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那 | 我 | 将要 | 不是 | 通知 | 反对 | 他们 | 如果 | 他们 | 将要 | 仅有的 | 给 | 向上 | 这 | 坏的 | 线 | 他们 |

[ɑːr; ər] [ɪn] ,

| **are** | **in** | **,** |
|---|---|---|
| 是 | 在 | , |

但只要他们肯放弃现在所走的这条错误道路，我就不会告发他们。

[ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

| **and** | **leave** | **the** | **neighborhood** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 离开 | 这 | 邻里 | . |

然后离开这个街区。

" [hiː; hi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] ['lisnd] : [ɔːl] [wʌz; wəz] ['kwaɪət] ,

| **"** | **He** | **opened** | **the** | **door** | **,** | **and** | **listened** | **:** | **all** | **was** | **quiet** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 打开 | 这 | 门 | , | 和 | 听着 | : | 全部 | 曾是 | 安静的 | , |

他打开门，侧耳倾听：四周一片寂静。

[ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [klɑːk] [ tikt ] [ɑːn] [ðə; ði] [sterz] [ɪn] [ɪts] [oʊn] ['meʒərd] [wei] ,

| **except** | **that** | **the** | **clock** | **ticked** | **on** | **the** | **stairs** | **in** | **its** | **own** | **measured** | **way** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | 那 | 这 | 钟 | 勾选 | 在 | 这 | 楼梯 | 在 | 它是 | 自己的 | 测量 | 方式 | , |

只是楼梯上的钟表以它自己有节奏的方式滴答作响。

[ænd; ənd] [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [θriː] , [æz; əz] [hiː; hi] [glaidid] [pæst] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð; wɪθ] ['ʃʊlɪs]

| **and** | **he** | **started** | **when** | **it** | **struck** | **three** | **,** | **as** | **he** | **glided** | **past** | **it** | **with** | **shoeless** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 开始 | 什么时候 | 它 | 击 | 三 | , | 作为 | 他 | 滑翔 | 过去的 | 它 | 和 | 赤脚 |

[fiːt] .

| **feet** | **.** |
|---|---|
| 脚 | . |

当钟声敲响三点时，他便开始滑行，光着脚从钟声中滑过。

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [blæk] - [ænd; ənd] - [waɪt] ['ʃɛpɝdz] [plæd] ['ræpər] ['hæŋɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [pɪn] [ɪn]

| **He** | **found** | **his** | **black** | **-** | **and** | **-** | **white** | **shepherd's** | **plaid** | **wrapper** | **hanging** | **on** | **the** | **pin** | **in** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 他的 | 黑色的 | - | 和 | - | 白色的 | 牧羊人的 | 格子图案 | 包装纸 | 绞刑 | 在 | 这 | 别针 | 在 |

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| **the** | **kitchen** | **,** |
|---|---|---|
| 这 | 厨房 | , |

他在厨房的别针上找到了他那件黑白相间的牧羊人格子围裙。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [ə'pruːvd] ['maʊnt(ə)n] ['fæʃ(ə)n] ,

| **and** | **he** | **threw** | **it** | **around** | **him** | **in** | **the** | **approved** | **mountain** | **fashion** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 扔 | 它 | 大约 | 他 | 在 | 这 | 得到正式认可的 | 山 | 时尚 | , |

他以山地人惯用的方式将它抛向四周。

[wer'baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːrmz] [ə; eɪ] [gʊd] [prə'tekʃn] [fɔːr; fər] [tʃest] [ænd; ənd] [ 'ʃəuldəz ] ,

| **whereby** | **it** | **forms** | **a** | **good** | **protection** | **for** | **chest** | **and** | **shoulders** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 由此 | 它 | 表格 | 一个 | 好的 | 保护 | 为了 | 胸部 | 和 | 肩膀 | , |

因此，它能很好地保护胸部和肩部。

[waɪl] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['friːdəm] [ɪz] [left] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɑːrmz] .

| **while** | **sufficient** | **freedom** | **is** | **left** | **for** | **the** | **arms** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 充足的 | 自由 | 是 | 左边 | 为了 | 这 | 武器 | . |

同时，武器方面也保留了足够的自由。

[hiː; hi] [ðen] [pʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] [staʊt] [per] [ʌv; əv] [buːts] , [druː] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] ['wʊstɪd,'wɜːrstɪd] [glʌvz] ,

| **He** | **then** | **put** | **on** | **a** | **stout** | **pair** | **of** | **boots** | **,** | **drew** | **on** | **his** | **warm** | **worsted** | **gloves** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 然后 | 放 | 在 | 一个 | 肥硕 | 一对 | 的 | 靴子 | , | 画 | 在 | 他的 | 温暖的 | 最差 | 手套 | , |

然后他穿上一双结实的靴子，戴上温暖的羊毛手套。

[taɪd] ['ælɪsəz] " ['kʌmfərtər] " [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [staʊt] [stɑ:f] , ['oʊpənd] [ðə; ði]

| tied | Alice's | " | comforter | " | round | his | neck | , | and | taking | his | stout | staff | , | opened | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 系 | 爱丽丝的 | " | 棉被 | " | 圆形的 | 他的 | 脖子 | , | 和 | 采取 | 他的 | 肥硕 | 职员 | , | 打开 | 这 |

[dɔ:r] .

| door | . |
|---|---|
| 门 | . |

他把爱丽丝的"被子"系在脖子上，然后拿起粗壮的拐杖，打开了门。

[ðə; ði] [pɔ:rtʃ] [wʌz; wəz] [flɔ:rd] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] : [ðə; ði] [wɔ:k] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] [ʃi:t] [ʌv; əv] [waɪt] :

| The | porch | was | floored | with | snow | : | the | walk | was | a | shining | sheet | of | white | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 门廊 | 曾是 | 倒地 | 和 | 雪 | : | 这 | 走 | 曾是 | 一个 | 灼灼 | 床单 | 的 | 白色的 | : |

门廊上铺满了雪，人行道上白雪皑皑，闪闪发光。

['ælɪsəz] [pet] [plænts] [wɜ:r; wər] ['berid] , [ɔ:r] [els] ['feðərd] ['ɪntu:] [waɪt] [ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] [plu:mz] :

| Alice's | pet | plants | were | buried | , | or | else | feathered | into | white | and | drooping | plumes | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝的 | 宠物 | 植物 | 是 | 埋葬 | , | 或者 | 别的 | 羽毛 | 进入 | 白色的 | 和 | 下垂 | 羽流 | : |

爱丽丝心爱的植物要么被埋葬了，要么变成了白色下垂的羽毛：

[ðə; ði] ['brʌðər] [ju:z] [wɜ:r; wər] ['bendɪŋ] ['ʌndər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [snoʊ] :

| the | brother | yews | were | bending | under | masses | of | snow | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 兄弟 | 紫杉 | 是 | 弯曲 | 在下面 | 群众 | 的 | 雪 | : |

兄弟紫杉树在厚厚的积雪下弯曲着：

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪkɪt] [stʊd] [laɪk] [ baːz ][ʌv; əv]['æləbæstər] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] ['ræðər] [ðæn; ðən]

| the | little | wicket | stood | like | bars | of | alabaster | before | him | ; | and | rather | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 便门 | 站立 | 喜欢 | 酒吧 | 的 | 雪花石膏 | 前 | 他 | ; | 和 | 相当 | 比 |

[breɪk] [ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [spel] ,

| break | the | shining | spell | , |
|---|---|---|---|---|
| 休息 | 这 | 灼灼 | 拼写 | , |

那扇小门在他面前像雪花石膏的栅栏一样矗立着；他宁愿不打破这闪耀的魔咒，

[hi:; hi] ['vɔ:ltɪd] ['laɪtli] ['oʊvər][ˌaɪ 'ti:] .

| he | vaulted | lightly | over | it | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 拱形 | 轻轻 | 超过 | 它 | . |

他轻盈地跃过它。

[hi:; hi] [pæst] [θru:] [ðə; ði][fɑ:rm] - [jɑ:rd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [jʌŋ] [hɔ:rs] ['hwɪni:d] [wen]

| He | passed | through | the | farm | - | yard | , | and | his | favorite | young | horse | whinnied | when |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 通过了 | 通过 | 这 | 农场 | - | 院子 | , | 和 | 他的 | 最喜欢的 | 年轻的 | 马 | 嘶鸣 | 什么时候 |

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] [step] ,

| he | heard | his | master's | step | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听到 | 他的 | 硕士学位 | 步 | , |

他穿过农场院子，他最喜欢的小马听到主人的脚步声嘶鸣起来。

['mʌfld] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][baɪ][ðə; ði] ['dednɪŋ] [snəuz] .

| muffled | thought | it | was | by | the | deadening | snows | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 闷音 | 想法 | 它 | 曾是 | 经过 | 这 | 麻木 | 雪 | . |

沉闷的思绪被厚厚的积雪所掩盖。

['lædi] [spræŋ] [tu:; tə][hɪz; ɪz][saɪd] , [bʌt; bət][wʌz; wəz] [weɪvd] [ɔ:f] ; [tʃæns] [dɪd][nɑ:t] [ə'pɪr] ,

| Laddie | sprang | to | his | side | , | but | was | waved | off | ; | Chance | did | not | appear | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉迪 | 弹簧 | 到 | 他的 | 边 | , | 但 | 曾是 | 挥手 | 离开 | ; | 机会 | 做过 | 不是 | 出现 | , |

拉迪跳到他身边，但被挥手示意离开；钱斯没有出现。

[jet] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] [ 'lə:kiŋ ] [ə'baʊt][bɪ'haɪnd]['kɔ:rnərz] , [ænd; ənd]

| yet | all | the | while | he | was | watching | and | lurking | about | behind | corners | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | 全部 | 这 | 尽管 | 他 | 曾是 | 观看 | 和 | 潜伏 | 关于 | 在后面 | 角落 | , | 和 |

['ʌndər] [wɔ:lz] ;

| under | walls | ; |
|---|---|---|
| 在下面 | 墙壁 | ; |

然而，他却一直观察着，躲在角落里、墙下；

[fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] ['setld] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] [maɪnd] [ðæt] [goʊ][hiː; hi] [wʊd] ,

| for | he | had | settled | it | in | his | faithful | mind | that | go | he | would | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 定居 | 它 | 在 | 他的 | 忠实 | 头脑 | 那 | 去 | 他 | 会 | , |

因为他早已在自己虔诚的心中下定决心，他要去。

[wət'evər] ['ɔːrdərz][hiː; hi] [rɪ'siːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːntreri] .

| whatever | orders | he | received | to | the | contrary | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 任何 | 订单 | 他 | 已收到 | 到 | 这 | 相反 | . |

无论他收到怎样的相反命令。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] ['wɪslɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ]

| He | did | not | like | the | look | of | the | man | who | had | been | whistling | and | whispering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 看 | 的 | 这 | 男人 | WHO | 有 | 到过 | 吹口哨 | 和 | 耳语 |

['ʌndər] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ,

| under | the | window | , |
|---|---|---|---|
| 在下面 | 这 | 窗户 | , |

他不喜欢那个在窗下吹口哨、低声说话的男人的长相。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt][laɪk][ðə; ði] [snoʊ] ; [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ɪf] ['deɪndʒər][wɜːr; wər] [ə'brɔːd] ,

| and | he | did | not | like | the | snow | ; | and | therefore | if | danger | were | abroad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他 | 做过 | 不是 | 喜欢 | 这 | 雪 | ; | 和 | 所以 | 如果 | 危险 | 是 | 国外 | , |

[wer'evər] [hɪz; ɪz]['mæstər][wʌz; wəz] ,

| wherever | his | master | was | , |
|---|---|---|---|---|
| 无论 | 他的 | 掌握 | 曾是 | , |

他不喜欢雪；因此，如果危险就在他主人所在的地方，

[ðer; ðər] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜːrvənt] [biː; bi] .

| there | would | his | faithful | servant | be | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 会 | 他的 | 忠实 | 仆人 | 是 | . |

他的忠实仆人会在那里。

[maɪlz] [wʌz; wəz] [kwaɪt] [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv] [ðɪs] [mjuːt] [rɪ'zɑːlv] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ɪts] ['ænsər]

| Miles | was | quite | unconscious | of | this | mute | resolve | , | and | of | its | answering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 曾是 | 相当 | 无意识 | 的 | 这 | 沉默的 | 解决 | , | 和 | 的 | 它是 | 回答 |

[ 'muːvmənts ] ,

| movements | , |
|---|---|
| 移动 | , |

迈尔斯完全没有意识到这种无声的决心，以及随之而来的种种反应。

[bʌt; bət] [plɔdid] ['hevɪli] [ɑːn] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [waɪt] [leɪn] ,

| but | plodded | heavily | on | along | the | white | lane | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 蹒跚而行 | 重度 | 在 | 沿着 | 这 | 白色的 | 车道 | , |

但他还是沿着白色小路沉重地向前走去。

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [waɪt] [fiːldz] [ɪn][ðə; ði] [wel] - [noʊn] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [griːn] [gæp] .

| and | across | the | white | fields | in | the | well | - | known | direction | of | Green | Gap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 穿过 | 这 | 白色的 | 字段 | 在 | 这 | 出色地 | - | 已知 | 方向 | 的 | 绿色的 | 差距 | . |

穿过白色的田野，朝着著名的格林盖普方向前进。

[æz; əz][hiː; hi] [ə'proʊtʃt] [ðə; ði] ['nærəʊ] ['geɪtweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði][glen] ,

| As | he | approached | the | narrow | gateway | into | the | glen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 他 | 接近 | 这 | 狭窄的 | 网关 | 进入 | 这 | 格伦 | , |

当他走近通往峡谷的狭窄入口时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [snoʊ] [fɔːrst] [θruː] [ðə; ði] ['nærəʊ] [pæs] [baɪ][ðə; ði] ['draɪvɪŋ] [wɪnd] [ʌv; əv]

| he | found | that | the | snow | forced | through | the | narrow | pass | by | the | driving | wind | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 那 | 这 | 雪 | 强制 | 通过 | 这 | 狭窄的 | 经过 | 经过 | 这 | 驾驶 | 风 | 的 |

[ðə; ði] ['priːviəs] ['iːvnɪŋ] ,

| the | previous | evening | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 以前的 | 晚上 | , |

他发现，前一天晚上的狂风将积雪吹进了狭窄的山口。

[hæd; həd] [bɪn] [wɜːrl] [ə'baʊt] [ɪn][waɪld] ['ediz] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðen] ['setld] ['ɪntuː][fæn'tæstɪk]

| had | been | whirled | about | in | wild | eddies | , | and | had | then | settled | into | fantastic |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 旋转 | 关于 | 在 | 荒野 | 涡流 | , | 和 | 有 | 然后 | 定居 | 进入 | 极好的 |

[riθs] ,

| wreaths | , |
|---|---|
| 花圈 | , |

它们曾被卷入狂野的漩涡中旋转，然后沉淀下来，形成了奇妙的花环。

[ɔːr] ['gæðərd] ['ɪntuː] [smuːð] [ænd; ənd] ['sloʊpɪŋ] [bæŋks] ,

| or | gathered | into | smooth | and | sloping | banks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 聚集 | 进入 | 光滑的 | 和 | 倾斜的 | 银行 | , |

或聚集形成平缓倾斜的河岸，

[æz; əz][ðə; ði]['æksədənts][ʌv; əv][ðə; ði] [graʊnd] [ɔːr][ðə; ði] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] [hæd; həd] [dɪ'tɜːrmɪnd]

| as | the | accidents | of | the | ground | or | the | impulse | of | the | gale | had | determined |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 这 | 事故 | 的 | 这 | 地面 | 或者 | 这 | 冲动 | 的 | 这 | 大风 | 有 | 决定 |

.

| : |
|---|
| . |

一切都由地面状况或狂风的势头决定。

['ɑːnwərd] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [fɔːrst] [hɪz; ɪz] [wei] , [ʌn'tɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] [tuː; tə] [siː] [ðæt] ,

| Onward | , | however | , | he | forced | his | way | , | until | he | was | startled | to | see | that | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向前 | , | 然而 | , | 他 | 强制 | 他的 | 方式 | , | 直到 | 他 | 曾是 | 惊慌 | 到 | 看 | 那 | , |

然而，他还是强行前进，直到他惊讶地发现：

[ɪn][ðə; ði] ['veri] [dʒɔːz][ʌv; əv][ðə; ði][gæp] [waɪt] [wɔːlz] [roʊz] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , [hɪr] [eɪt] ,

| in | the | very | jaws | of | the | Gap | white | walls | rose | above | his | head | , | here | eight | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 非常 | 下颚 | 的 | 这 | 差距 | 白色的 | 墙壁 | 玫瑰 | 多于 | 他的 | 头 | , | 这里 | 八 | , |

在峡谷的正中央，白色的墙壁耸立在他头顶上方，这里有八堵墙。

[ðen] [ten] , [naʊ] [twelv] [fiːt] [haɪ] , ['sʌmtaɪmz] [smuːð] [æz; əz]['pɛəriən]['mɑːrb(ə)l] ; [æt; ət] ['ʌðər] ,

| then | ten | , | now | twelve | feet | high | , | sometimes | smooth | as | Parian | marble | ; | at | others | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 十 | , | 现在 | 十二 | 脚 | 高的 | , | 有时 | 光滑的 | 作为 | 帕里安 | 大理石 | ; | 在 | 其他的 | , |

当时十英尺高，现在十二英尺高，有时光滑如帕罗斯大理石；有时，

['krestɪd] [laɪk] [ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [weɪv] .

| crested | like | a | breaking | wave | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 冠状 | 喜欢 | 一个 | 打破 | 海浪 | . |

像破碎的浪花一样翻滚。

[wʌt] [ɪf] [ðæt] ['kɜːrlɪŋ] [ænd; ənd] ['foʊmɪŋ] ['bɪloʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['sʌd(ə)nli] [bend] , [breɪk] , [ænd; ənd] [ɪn'gʌlf]

| What | if | that | curling | and | foaming | billow | should | suddenly | bend | , | break | , | and | engulf |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 那 | 冰壶 | 和 | 起泡 | 巨浪 | 应该 | 突然 | 弯曲 | , | 休息 | , | 和 | 吞噬 |

[hɪm; ɪm] ?

| him | ? |
|---|---|
| 他 | ? |

如果那翻滚翻腾的巨浪突然弯曲、断裂，将他吞没怎么办?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [wɪnd] [ʃʊd; ʃəd] [bloʊ] [ə; eɪ][blæst] [ə'genst] [ðæt] ['maʊnt(ə)n] [sɜːrdʒ] ,

| What | if | the | treacherous | wind | should | blow | a | blast | against | that | mountain | surge | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 如果 | 这 | 奸诈 | 风 | 应该 | 吹 | 一个 | 爆炸 | 反对 | 那 | 山 | 涌 | , |

如果狂风猛烈地吹向那山洪暴发的方向，会发生什么?

[ænd; ənd] ['ʃɪvər] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː] ['ʃaʊɝz] [ʌv; əv]['froʊz(ə)n] [spreɪ] ?

| and | shiver | it | into | showers | of | frozen | spray | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 颤抖 | 它 | 进入 | 淋浴 | 的 | 冷冻 | 喷 | ? |

然后用力抖动，使其化作阵阵冰冻喷雾?

[hiː; hi]['stɑːps][ænd; ənd] [lʊks] [ʌp] .

| He | stops | and | looks | up | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 停止 | 和 | 看起来 | 向上 | . |

他停下脚步，抬头望去。

[ðə; ði] [muːn] [ɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ['koʊldli][ə'pɑːn][ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] [krægz] ; [ænd; ənd][ðer; ðər] , ['gliːmɪŋ] [θruː]

| The | moon | is | shining | coldly | upon | the | glistening | crags | ; | and | there | , | gleaming | through |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 月亮 | 是 | 灼灼 | 冷冷地 | 之上 | 这 | 闪闪发光 | 峭壁 | ; | 和 | 那里 | , | 闪闪发光 | 通过 |

[ðə; ði][gæp] ,

| the | Gap | , |
|---|---|---|
| 这 | 差距 | , |

月光冷冷地照耀着闪闪发光的峭壁；透过山口，那里，闪烁着光芒，

['raɪzɪz][ðə; ði][oʊld][mæn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [waɪt] [ʃiːt] [θroʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] ['lɔːfti] ['fɔːrhed] ,

| rises | the | Old | Man | , | with | a | white | sheet | thrown | over | his | lofty | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 上升 | 这 | 老的 | 男人 | , | 和 | 一个 | 白色的 | 床单 | 抛掷 | 超过 | 他的 | 高远 | 前额 | , |

[in'ræpɪŋ] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ 'ʃəuldəz ] ,

| enwrapping | his | broad | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|
| 包装 | 他的 | 广阔 | 肩膀 | , |

老人站了起来，一块白布盖在他高耸的额头上，裹住了他宽阔的肩膀。

[ænd; ənd] ['laɪɪŋ] [ɪn] ['glɪtərɪŋ] [foʊldz] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fiːt] .

| and | lying | in | glittering | folds | about | his | feet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说谎 | 在 | 闪闪发光 | 折叠 | 关于 | 他的 | 脚 | . |

闪闪发光的褶皱散落在他的脚边。

[ðə; ði] [siːn] [wʌz; wəz][mæg'nɪfɪs(ə)nt][ɪn][ɪts] ['wɪntri] ['grændʒər] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'pɔːlɪŋ] [tuː; tə]

| The | scene | was | magnificent | in | its | wintry | grandeur | ; | but | it | was | appalling | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 场景 | 曾是 | 壮丽 | 在 | 它是 | 冬季 | 宏伟 | ; | 但 | 它 | 曾是 | 令人震惊 | 到 |

[ðə; ði] [jʌŋ] ['mænz][maɪnd] .

| the | young | man's | mind | . |
|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人的 | 头脑 | . |

冬日的景色壮丽无比；但对于这个年轻人来说，却令人感到恐惧。

[haʊ] [wʌz; wəz][hiː; hi][tuː; tə] [fɔːrs] [hɪz; ɪz] ['loʊnli] [weɪ] [ʌp][ðə; ði][gɔːrdʒ][tuː; tə][skɑːrf] [bek] ?

| How | was | he | to | force | his | lonely | way | up | the | gorge | to | Scarf | Beck | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾是 | 他 | 到 | 力量 | 他的 | 孤独 | 方式 | 向上 | 这 | 峡谷 | 到 | 围巾 | 贝克 | ? |

他该如何独自一人艰难地跋涉穿过峡谷，到达斯卡夫贝克呢?

[hiː; hi] [klɑːspt] [hɪz; ɪz][koʊld][hændz][ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [prer] [fɔːr; fər] ['gaɪd(ə)ns] ; " [liːv] [ˌem 'iː]

| He | clasped | his | cold | hands | and | breathed | a | prayer | for | guidance | ; | " | Leave | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 紧握 | 他的 | 寒冷的 | 双手 | 和 | 呼吸 | 一个 | 祷告 | 为了 | 指导 | ; | " | 离开 | 我 |

[nɑːt] , ['niːðər] [fər'seɪk] [ˌem 'iː] ;

| not | , | neither | forsake | me | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 不是 | , | 两者都不 | 背叛 | 我 | ; |

他紧紧握住冰冷的双手，默默祈祷，寻求指引：“不要离开我，也不要抛弃我；

[ʃoʊ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [weɪ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðaʊ] [hæv; həv][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] , ['aʊtwərdli] [æz; əz] [wel]

| show | me | the | way | in | which | thou | would'st | have | me | to | walk | , | outwardly | as | well |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 展示 | 我 | 这 | 方式 | 在 | 哪个 | 你 | 会 | 有 | 我 | 到 | 走 | , | 向外 | 作为 | 出色地 |

[æz; əz] ['ɪnwərdli] ,

| as | inwardly | , |
|---|---|---|
| 作为 | 内心 | , |

请指引我该走的路，无论外在还是内在。

[θruː] [ðə; ði] [snəuz] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [sneəz] .

| through | the | snows | and | through | the | snares | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 雪 | 和 | 通过 | 这 | 陷阱 | . |

穿过积雪和陷阱。

[gaɪd] [ˌem 'iː][baɪ] [ðaɪn] [aɪ] : [ʌp'hoʊld][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ðaɪ][hænd] .

| Guide | me | by | thine | eye | : | uphold | me | with | thy | hand | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 指导 | 我 | 经过 | 你的 | 眼睛 | : | 坚持 | 我 | 和 | 你的 | 手 | . |

求你用你的眼目引导我，用你的手扶持我。

[aɪ] [lʊk] ['ʌntə,'ʌntu] [ðiː] [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt][maɪ][gɑːd] .

| I | look | unto | thee | to | save | me | , | for | thou | art | my | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 看 | 到 | 你 | 到 | 节省 | 我 | , | 为了 | 你 | 艺术 | 我的 | 上帝 | . |

我仰望你拯救我，因为你是我的神。

" [ðiːz] , [ænd; ənd] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] ['frægmənts] [ʌv; əv]['broʊkən] [prer] , ['lɪt(ə)l] ['snætʃɪz] [ʌv; əv] ['preʃəs] [ sɑːmz ] ,

| " | These | , | and | other | little | fragments | of | broken | prayer | , | little | snatches | of | precious | psalms | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这些 | , | 和 | 其他 | 小的 | 片段 | 的 | 破碎的 | 祷告 | , | 小的 | 抢夺 | 的 | 宝贵的 | 诗篇 | , |

“这些，以及其他零碎的祷告片段，珍贵的诗篇片段，

['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [rɪ'membər] ['tiːtʃɪŋz] , [keɪm] ['θrɪlɪŋ] [θruː] [hɪz; ɪz] [bɪ'wɪldərd] [maɪnd] .

| little | bits | of | remembered | teachings | , | came | thrilling | through | his | bewildered | mind | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 小的 | 比特 | 的 | 记得 | 教义 | , | 来了 | 惊险 | 通过 | 他的 | 困惑 | 头脑 | . |

零星的记忆片段，在他迷茫的脑海中涌现，令他激动不已。

[ænd; ənd] [stɪl] [hiː; hi] ['strʌgld] [ɑːn] .

| And | still | he | struggled | on | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 仍然 | 他 | 挣扎 | 在 | . |

他仍然坚持了下来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迈尔斯·劳森(Miles Lawson)
# 第3/4页

[oʊ] , [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] !
**Oh , the weariness and the weight !**
哦 , 这 疲劳 和 这 重量 !

哦，好累好重啊!

[ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [snəuz] ,
**the weariness of dragging his limbs out of the deepening snows ,**
这 疲劳 的 拖拽 他的 四肢 出去 的 这 加深 雪 ,

他疲惫不堪，费力地将四肢从越来越深的积雪中拖出来。

[ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [lɪmz] [æz; əz][hi:; hi] [plʌndʒd] [ðem; ðəm]['ɪntu:] [freʃ] [riθs] [ænd; ənd]
**the weight of the aching limbs as he plunged them into fresh wreaths and**
这 重量 的 这 疼痛 四肢 作为 他 暴跌 他们 进入 新鲜的 花圈 和
[tʊk] [ðə; ði] ['saʊndɪŋz] [ʌv; əv] [nu:] [depθs] .
**took the soundings of new depths .**
采取 这 探测 的 新的 深度 .

他将酸痛的四肢投入新鲜的花环中，感受着新的深度带来的沉重感。

[ɪz][hi:; hi][ɪn][ðə; ði] [raɪt] [pæθ] ?
**Is he in the right path ?**
是 他 在 这 正确的 小路 ?

他走在正确的道路上吗?

[hi:; hi] [lʊks] [raʊnd] , [bʌt; bət][hi:; hi][ɪz] ['groʊɪŋ] ['dɪzi] :
**He looks round , but he is growing dizzy :**
他 看起来 圆形的 , 但 他 是 生长 晕眩的 :

他看上去脸色圆润，但却感到一阵眩晕:

[hɪz; ɪz] [aɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] ['dæzld] [baɪ][ðə; ði] ['mu:nʃaɪn] [ɑ:n][ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [snəuz] : [ˌaɪ 'ti:][ɪz]
**his eyes must be dazzled by the moonshine on the glittering snows : it is**
他的 眼睛 必须 是 眼花缭乱 经过 这 私酿酒 在 这 闪闪发光 雪 : 它 是
['sɪkənɪŋ] ,
**sickening ,**
令人作呕 ,

他一定被月光洒在闪闪发光的雪地上晃得睁不开眼：真是令人作呕。

[ðæt] ['tʃeɪndʒləs] [gler] .
**that changeless glare .**
那 无变化 强光 .

那永恒不变的光芒。

[hi:; hi] [wɪʃɪz] [ðə; ði] [mu:n] [wʊd] [goʊ][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [klaʊd] [tu:; tə] [rɪ'li:v] [hɪz; ɪz] ['gɪdi] [breɪn] [fɔ:r; fər]
**He wishes the moon would go behind the cloud to relieve his giddy brain for**
他 愿望 这 月亮 会 去 在后面 这 云 到 缓解 他的 头晕 脑 为了
[wʌn] [bri:f] [speɪs] ,
**one brief space ,**
一 简短的 空间 ,

他希望月亮能躲到云层后面，好让他那晕眩的大脑短暂地平静下来。

['oʊnli] [ðæt] [wʊd] [li:v] [hɪm; ɪm][ɪn] ['dɑ:rknəs] .
**only that would leave him in darkness .**
仅有的 那 会 离开 他 在 黑暗 .

那样只会让他陷入黑暗。

[ɑːn] , [ðen] [hiː; hi][mʌst; məst][goʊ] .

| **On** | **,** | **then** | **he** | **must** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | , | 然后 | 他 | 必须 | 去 | . |

然后，他必须走了。

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][bɪˈsaɪd][ðə; ði] [bek] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [skɑːrf] [bek] , ['bɛləz] [bɪ'lʌvɪd] [striːm] .

| **He** | **should** | **be** | **beside** | **the** | **beck** | **by** | **this** | **time** | **,** | **Scarf** | **Beck** | **,** | **Bella's** | **beloved** | **stream** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 应该 | 是 | 旁 | 这 | 贝克 | 经过 | 这 | 时间 | , | 围巾 | 贝克 | , | 贝拉的 | 心爱 | 溪流 | . |

这时他应该已经在小溪边了，围巾溪，贝拉最爱的小溪。

[ɑː] , [ðæt] [θɔːt] [rauziz] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sliːpi] ['læŋgər] .

| **Ah** | **,** | **that** | **thought** | **rouses** | **him** | **from** | **his** | **sleepy** | **languor** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 那 | 想法 | 唤醒 | 他 | 从 | 他的 | 困 | 倦怠 | . |

啊，这个想法让他从昏昏欲睡的状态中清醒过来。

[hiː; hi] ['lisnz] : [hiː; hi]['ketʃɪz; 'kætʃɪz][ə; eɪ] ['mʌfld] [saʊnd] — [haʊ] [ˌʌn'laɪk] [ɪts]['juːʒuəl] ['lɪvɪŋ] ['glædnəs] ;

| **He** | **listens** | **:** | **he** | **catches** | **a** | **muffled** | **sound** | **—** | **how** | **unlike** | **its** | **usual** | **living** | **gladness** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 听着 | : | 他 | 捕获物 | 一个 | 闷音 | 声音 | — | 如何 | 与此不同 | 它是 | 通常 | 活的 | 欢乐 | ; |

他侧耳倾听：他听到一声闷响——这与它平日里活泼快乐的模样多么不同；

[haʊ] [θɪk] [ɪts] [vɔɪs] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['wʌntɪd] [klɪr] ['keɪd(ə)ns] ,

| **how** | **thick** | **its** | **voice** | **compared** | **with** | **its** | **wonted** | **clear** | **cadences** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 厚的 | 它是 | 嗓音 | 比较的 | 和 | 它是 | 惯常 | 清除 | 节奏 | , |

它的声音与它平日里清晰的语调相比，显得多么浑浊。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ɪts] [laʊd] [tuː'mʌltʃuəs] [brɔːl] [wen] [wʌns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['æŋgri] .

| **or** | **with** | **its** | **loud** | **tumultuous** | **brawl** | **when** | **once** | **it** | **is** | **angry** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 它是 | 大声 | 动荡的 | 争吵 | 什么时候 | 一次 | 它 | 是 | 生气的 | . |

或者，当它生气时，会发出响亮而喧闹的争吵声。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][hæf] [tʃoʊkt] [wɪð; wɪθ] [snəuz] [ænd; ənd] [dʌld] [wɪð; wɪθ] [in'truːdiŋ] [aɪs] .

| **It** | **must** | **be** | **half** | **choked** | **with** | **snows** | **and** | **dulled** | **with** | **intruding** | **ice** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 必须 | 是 | 一半 | 窒息 | 和 | 雪 | 和 | 迟钝 | 和 | 入侵 | 冰 | . |

它一定被积雪堵塞了一半，并且被侵入的冰层磨钝了。

[ɑː] , [ðə; ði] ['wɪrinəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [weɪt] !

| **Ah** | **,** | **the** | **weariness** | **and** | **the** | **weight** | **!** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 啊 | , | 这 | 疲劳 | 和 | 这 | 重量 | ! |

啊，疲惫和沉重！

[hiː; hi][mʌst; məst] [rest] , [mʌst; məst] [sliːp] [əˈweɪ] [hɪz; ɪz] ['sɪkənɪŋ] ['gɪdinəs] , [dʒʌst][fɔːr; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

| **He** | **must** | **rest** | **,** | **must** | **sleep** | **away** | **his** | **sickening** | **giddiness** | **,** | **just** | **for** | **a** | **little** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 休息 | , | 必须 | 睡觉 | 离开 | 他的 | 令人作呕 | 眩晕 | , | 只是 | 为了 | 一个 | 小的 |

['moʊmənt] ,

| **moment** | **,** |
|---|---|
| 片刻 | , |

他必须休息，必须睡一觉，才能缓解这令人作呕的眩晕感，哪怕只是一小会儿。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] ['strʌglz] [ænd; ənd] ['leibəz] ['ɑːnwərd] .

| **before** | **he** | **struggles** | **and** | **labors** | **onward** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 斗争 | 和 | 劳动 | 向前 | . |

在他挣扎着、努力前行之前。

[hiː; hi][ɪz] ['riːlɪŋ] , ['ræmblɪŋ] [tɔːrdz] [ðæt] [smuːð] [bed] , [ðæt] [sɔːft] ['pɪloʊ] , [ðoʊz] [frɪndʒd]

| **He** | **is** | **reeling** | **,** | **rambling** | **towards** | **that** | **smooth** | **bed** | **,** | **that** | **soft** | **pillow** | **,** | **those** | **fringed** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 卷轴 | , | 漫无边际 | 向 | 那 | 光滑的 | 床 | , | 那 | 柔软的 | 枕头 | , | 那些 | 流苏 |

['kɜːtənz] ,

| **curtains** | **,** |
|---|---|
| 窗帘 | , |

他摇摇晃晃，跌跌撞撞地走向那张光滑的床、柔软的枕头和带流苏的窗帘。

[ðoʊz] [waɪt] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [ʃiːts] .
**those white and winding sheets .**
那些 白色的 和 绕线 纸张 .

那些洁白卷曲的床单。

[steɪ] , [maɪlz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][koʊld] [waɪt] [bed][ʌv; əv] [deθ] .
**Stay , Miles , it is the cold white bed of death .**
停留 , 迈尔斯 , 它 是 这 寒冷的 白色的 床 的 死亡 .

留下来吧，迈尔斯，这是冰冷的死亡之床。

[naʊ] [tʃæns] , [ðɪs] [ɪz] [ðaɪ] ['moʊmənt] .
**Now Chance , this is thy moment .**
现在 机会 , 这 是 你的 片刻 .

机会来了，这就是你的时刻。

[ðaʊ] [hæst] [bɪn] ['leɪbərɪŋ] [ɑːn]['æftər] [ðaɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mæstər] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ]
**Thou hast been laboring on after thy unconscious master without a word to encourage**
你 哈斯特 到过 劳动 在 后 你的 无意识 掌握 没有 一个 单词 到 鼓励
[ðiː] ,
**thee ,**
你 ,

你一直在昏迷不醒的主人身后辛勤劳作，却没有一句鼓励的话。

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saɪn] [tuː; tə] [tiːtʃ] [ðiː] [ðaɪ] ['duːti] :
**without a sign to teach thee thy duty :**
没有 一个 符号 到 教 你 你的 责任 :

没有标志教导你你的职责:

[ðaʊ] [hæst] ['drægd] [ðaɪ] ['wɪri] [wei] [ə; eɪ] [fjuː] [ ja:dz ] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] ,
**thou hast dragged thy weary way a few yards behind him ,**
你 哈斯特 拖拽 你的 厌倦 方式 一个 很少 码 在后面 他 ,

你拖着疲惫的身躯，跟在他身后几码远。

[nɑːt] ['derɪŋ] [tuː; tə] [ʃoʊ] [ðaɪ] [self] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['drɪvn] [bæk] [æz; əz]['juːʒuəl] , [naʊ] ,
**not daring to show thy self for fear of being driven back as usual , Now ,**
不是 大胆 到 展示 你的 自己 为了 害怕 的 存在 驱动 后退 作为 通常 , 现在 ,

现在，你不敢露面，害怕像往常一样被赶走。

[ðen] , [æt; ət] [læst] , [ðaɪ] [taɪm] [kʌm] .
**then , at last , thy time come .**
然后 , 在 最后的 , 你的 时间 来 .

最终，你的时代来临了。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][dɔːg] [plʌndʒz] ['fɔːrwərd] , [ɔːl]['taɪərd][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ,
**The noble dog plunges forward , all tired as he is ,**
这 高贵 狗 暴跌 向前 , 全部 疲劳的 作为 他 是 ,

尽管疲惫不堪，这只高贵的狗仍然奋力向前冲去。

[ænd; ənd][dʒʌmps][tuː; tə] [lɪk] [hɪz; ɪz] ['feɪlɪŋ] ['mæstɚz] [hænd] .
**and jumps to lick his failing master's hand .**
和 跳跃 到 舔 他的 失败 硕士学位 手 .

然后跳起来舔舐他奄奄一息的主人的手。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ?
**" What is it ?**
" 什么 是 它 ?

那是什么?

[tʃæns] , [maɪ] [pʊr] , [pʊr] ['feloʊ] , [ɑːrt] [ðaʊ] [kʌm] [tuː; tə] [help] [ðaɪ] ['mæstər] ?
**Chance , my poor , poor fellow , art thou come to help thy master ?**
机会 , 我的 贫穷的 , 贫穷的 同伴 , 艺术 你 来 到 帮助 你的 掌握 ?

命运啊，我可怜的伙伴，你是来帮助你的主人的吗?

[θæŋks] , [θæŋks] , [tʃæns] , " ['mɜ:mɜd] [hi:; hi][ɪn][ə; eɪ] [dʌl] , ['drɪri] [vɔɪs] .

| Thanks | , | thanks | , | Chance | , | " | murmured | he | in | a | dull | , | dreary | voice | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谢谢 | , | 谢谢 | , | 机会 | , | " | 低声说道 | 他 | 在 | 一个 | 乏味的 | , | 凄凉 | 嗓音 | . |

“谢谢，谢谢，钱斯，”他用沉闷、乏味的声音低声说道。

[bʌt; bət][ðə; ði][kaɪnd][toʊn] , [ðə; ði]['evɪdənt] [ək'septəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [pʊr] ['prez(ə)ns] ,

| But | the | kind | tone | , | the | evident | acceptance | of | his | poor | presence | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 种类 | 语气 | , | 这 | 明显 | 验收 | 的 | 他的 | 贫穷的 | 在场 | , |

但对方友善的语气，以及对他身体状况不佳的明显接纳，

[ðə; ði][hænd][leɪd][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [greɪt] [blæk] [hed] , [ɔ:l] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['peɪmənt] [ɪ'nʌf] ,

| the | hand | laid | upon | his | great | black | head | , | all | this | was | payment | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 手 | 铺设 | 之上 | 他的 | 伟大的 | 黑色的 | 头 | , | 全部 | 这 | 曾是 | 支付 | 足够的 | , |

那只手放在他硕大的黑脑袋上，这一切就足以作为报酬了。

[ænd; ənd]['oʊvər] ['peɪmənt] [tu:; tə][oʊld] [tʃæns] , [ænd; ənd][hi:; hi][ɪz] ['hæpi] .

| and | over | payment | to | old | Chance | , | and | he | is | happy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 超过 | 支付 | 到 | 老的 | 机会 | , | 和 | 他 | 是 | 快乐的 | . |

而且还多付了钱给老钱斯，他很高兴。

[ɪn'kɜ:rɪdʒd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['dɔgz] [kəm'pænjənʃɪp] , [maɪlz] ['strʌglz] [ɑ:n][ə; eɪ] [fju:] [ ja:dz ] ['fɜ:rðər] .

| Encouraged | by | his | dog's | companionship | , | Miles | struggles | on | a | few | yards | further | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 鼓励 | 经过 | 他的 | 狗的 | 友谊 | , | 迈尔斯 | 斗争 | 在 | 一个 | 很少 | 码 | 更远 | . |

在狗狗的陪伴下，迈尔斯又艰难地向前走了几码。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][spæz'mɑ:dɪk] ['efərts] ['kænɑ:t][hoʊld][aʊt] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] .

| But | his | spasmodic | efforts | cannot | hold | out | much | longer | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 痉挛性的 | 努力 | 不能 | 抓住 | 出去 | 很多 | 更长 | . |

但他这种断断续续的努力也坚持不了多久了。

[wʌns] [mɔ:r] , [hi:; hi] [ri:lz] , ['stægər] , [sɪŋks]['ɪntu:][ə; eɪ] [di:p] [drɪft] .

| Once | more | , | he | reels | , | staggers | , | sinks | into | a | deep | drift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 更多的 | , | 他 | 卷轴 | , | 踉跄 | , | 水槽 | 进入 | 一个 | 深的 | 漂移 | . |

他再次踉跄、摇晃，陷入了深深的漩涡中。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wi:; wi] [li:v] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sli:p] [aʊt][hɪz; ɪz] ['ledn] [sli:p] ,

| And | there | we | leave | him | to | sleep | out | his | leaden | sleep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 我们 | 离开 | 他 | 到 | 睡觉 | 出去 | 他的 | 铅灰色 | 睡觉 | , |

于是，我们就让他在那里安然入睡，度过他沉重的睡眠。

[wɪtʃ] [ðæt] ['meləŋkɑ:li] [bɑ:rk][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][dɔ:g] ,

| which | that | melancholy | bark | of | the | old | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 那 | 忧郁 | 吠 | 的 | 这 | 老的 | 狗 | , |

那老狗忧郁的吠叫声，

[ænd; ənd] [ðæt] [moʊst] ['pɪtiəs] ['waɪnɪŋ] [hæv; həv][noʊ] ['paʊər] [tu:; tə] [ə'weɪkən] .

| and | that | most | piteous | whining | have | no | power | to | awaken | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 最多 | 可怜的 | 抱怨 | 有 | 不 | 力量 | 到 | 觉醒 | . |

而且，最可怜的抱怨也无力唤醒任何人。

['tʃæptər] [ˌaɪ 'vi:] .

| CHAPTER | IV | . |
|---|---|---|
| 章 | 第四 | . |

第四章

[ðə; ði] [sɜ:rtʃ] .

| THE | SEARCH | . |
|---|---|---|
| 这 | 搜索 | . |

寻找。

" [teɪk] [wi:; wi] [hi:d] [tu:; tə][ɔ:l]['aʊər; ɑ:r] [fʊt] - [prɪnts] ;

| " | Take | we | heed | to | all | our | foot | - | prints | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 我们 | 注意 | 到 | 全部 | 我们的 | 脚 | - | 印刷 | ; |

“我们要留意我们留下的所有足迹；

[tel] - [teɪlz; 'teɪˌliz][ɑːr; ər] [ðeɪ] , [wer] [wiː; wi][goʊ] .

| **Tell** | **-** | **tales** | **are** | **they** | **,** | **where** | **we** | **go** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 告诉 | - | 故事 | 是 | 他们 | , | 在哪里 | 我们 | 去 | . |

它们会泄露我们去向的秘密。

[let] [ðem; ðəm] [ber] [noʊ]['iːv(ə)l] ['wɪtnəs]

| **Let** | **them** | **bear** | **no** | **evil** | **witness** |
|---|---|---|---|---|---|
| 让 | 他们 | 熊 | 不 | 邪恶的 | 证人 |

让他们不要作恶见证。

[ɑːn][ðə; ði][sænd] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ;

| **On** | **the** | **sand** | **,** | **or** | **on** | **the** | **snow** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 沙 | , | 或者 | 在 | 这 | 雪 | ; |

在沙滩上，或在雪地上；

[ɑːn][ðə; ði] [moʊld] , [ɔːr][ɑːn][ðə; ði] [kleɪ] ,

| **On** | **the** | **mould** | **,** | **or** | **on** | **the** | **clay** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 模具 | , | 或者 | 在 | 这 | 黏土 | , |

在模具上，或在黏土上，

[ɔːr] ['laɪfs] ['dʌsti] , [θrɔŋd] ['haɪweɪ] .

| **Or** | **life's** | **dusty** | **,** | **thronged** | **highway** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 生活的 | 尘土飞扬 | , | 熙熙攘攘 | 公路 | . |

或者说，人生就像一条尘土飞扬、拥挤不堪的公路。

" [ðə; ði]['fæməli][æt; ət][ðə; ði] [juːz] [ɑːr; ər] ['sliːpɪŋ] ['ræðər] [lɔːŋgər][ðæn; ðən]['juːʒuəl][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ]

| **"** | **THE** | **family** | **at** | **The** | **Yews** | **are** | **sleeping** | **rather** | **longer** | **than** | **usual** | **on** | **the** | **morning** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 家庭 | 在 | 这 | 紫杉 | 是 | 睡眠 | 相当 | 更长 | 比 | 通常 | 在 | 这 | 早晨 |

[æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [naʊ] [ə'raɪvd] .

| **at** | **which** | **we** | **are** | **now** | **arrived** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 哪个 | 我们 | 是 | 现在 | 到达的 | . |

“我们到达的这个早晨，尤斯庄园的主人一家睡得比平时晚得多。”

[sliːp] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [leɪt] [gest] [æt; ət][ðə; ði] ['piləuz] [ʌv; əv] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ,

| **Sleep** | **had** | **been** | **a** | **late** | **guest** | **at** | **the** | **pillows** | **of** | **several** | **of** | **the** | **household** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 睡觉 | 有 | 到过 | 一个 | 晚的 | 客人 | 在 | 这 | 枕头 | 的 | 一些 | 的 | 这 | 家庭 | , |

对于家中几位成员来说，睡眠一直是迟来的客人。

[fɔːr; fər] ['æŋkʃəs] [θɔːts] [hæd; həd] [kept] [ðə; ði] ['ɜːrliər] ['wɑːtʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm]

| **for** | **anxious** | **thoughts** | **had** | **kept** | **the** | **earlier** | **watches** | **of** | **the** | **night** | **with** | **them** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 焦虑的 | 想法 | 有 | 保留 | 这 | 早些时候 | 手表 | 的 | 这 | 夜晚 | 和 | 他们 |

, " ['hoʊldɪŋ] [ðer; ðər] [aɪz] ['weɪkɪŋ] .

| **,** | **"** | **holding** | **their** | **eyes** | **waking** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| , | " | 保持 | 他们的 | 眼睛 | 醒来 | . |

因为焦虑的思绪一直伴随着他们度过之前的夜晚，“让他们睁不开眼”。

" [æt; ət][læst][mæt][wʌz; wəz][ʌp] , [ænd; ənd][aʊt][wɪð; wɪθ] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] [lædz] , ['lʊkɪŋ]

| **"** | **At** | **last** | **Mat** | **was** | **up** | **,** | **and** | **out** | **with** | **Geordie** | **and** | **the** | **farm** | **lads** | **,** | **looking** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 最后的 | 垫 | 曾是 | 向上 | , | 和 | 出去 | 和 | 乔迪 | 和 | 这 | 农场 | 小伙子们 | , | 寻找 |

['æftər][ðə; ði] [ʃiːp] .

| **after** | **the** | **sheep** | **.** |
|---|---|---|---|
| 后 | 这 | 羊 | . |

“最后，马特起床了，和乔迪以及农场的小伙子们一起出去照看羊群。

['lædi] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd][ɪn] ['redinəs] [tuː; tə][help] ;

| **Laddie** | **was** | **at** | **hand** | **in** | **readiness** | **to** | **help** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 拉迪 | 曾是 | 在 | 手 | 在 | 准备就绪 | 到 | 帮助 | ; |

拉迪随时准备提供帮助；

[bʌt; bət] [tʃæns] [feɪld] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [ðə; ði] [ˈwɪs(ə)l] [wɪtʃ] [ˈdʒen(ə)rəli] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈmoʊmənt]

| but | Chance | failed | to | obey | the | whistle | which | generally | brought | him | in | a | moment |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 机会 | 失败的 | 到 | 服从 | 这 | 哨 | 哪个 | 一般来说 | 带来 | 他 | 在 | 一个 | 片刻 |

，

**，**

，

但 Chance 没有理会通常会把他叫进来的哨声，

[ˈiːgər] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [wɜːrk] .

| eager | for | his | work | . |
|---|---|---|---|---|
| 渴望的 | 为了 | 他的 | 工作 | . |

他渴望投入工作。

" [wɒts] [tuː; tə] [duː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [oʊld] [dɔːg] , [ðæt] [hiː; hi] [ˈdʌznt] [kʌm] [æt; ət] [kɔːl] ? " [sed] [ˈdʒɔːrdi]

| " | What's | to | do | with | the | old | dog | , | that | he | doesn't | come | at | call | ? | " | said | Geordie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是什么 | 到 | 做 | 和 | 这 | 老的 | 狗 | , | 那 | 他 | 不 | 来 | 在 | 称呼 | ? | " | 说 | 乔迪 |

[ˈgɑːrθˌweɪt] ;

| Garthwaite | ; |
|---|---|
| 加思韦特 | ; |

“那条老狗怎么办？它叫不来啊。”乔迪·加思韦特说道；

" [aɪ] [hɜːrd] [bəuθ] [ðə; ði] [dɔːgz] [ ˈbɑːkiŋ ] [ˈterəbli] [fɪrs] [ɪn] [ðə; ði] [naɪt] ;

| " | I | heard | both | the | dogs | barking | terribly | fierce | in | the | night | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 听到 | 两个都 | 这 | 狗 | 叫声 | 可怕 | 凶猛的 | 在 | 这 | 夜晚 | ; |

“我听到两只狗在夜里发出极其凶猛的吠叫声；

[bʌt; bət] [tʃæns] [ɪz] [noʊ] [wer] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .

| but | Chance | is | no | where | this | morning | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 机会 | 是 | 不 | 在哪里 | 这 | 早晨 | . |

但今天早上 Chance 却不见踪影。

[ɪz] [ðə; ði] [jʌŋ] [ˈmæstər] [æt; ət] [hoʊm] , [aɪ] [ˈwʌndər] ? "

| Is | the | young | master | at | home | , | I | wonder | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 这 | 年轻的 | 掌握 | 在 | 家 | , | 我 | 想知道 | ? | " |

不知道少爷在家吗?

" [jes] , " [sed] [mæt] , " [soʊ] [fɑːr] [æz; əz] [aɪ] [noʊ] .

| " | Yes | , | " | said | Mat | , | " | so | far | as | I | know | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | , | " | 说 | 垫 | , | " | 所以 | 远的 | 作为 | 我 | 知道 | . |

“是的，”马特说，“据我所知是这样。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [læst] [naɪt] .

| He | was | in | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 在 | 最后的 | 夜晚 | . |

他昨晚在。

[bʌt; bət] [ˈhiːz] [ˈlaɪɪŋ] [leɪt] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ;

| But | he's | lying | late | this | morning | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他是 | 说谎 | 晚的 | 这 | 早晨 | ; |

但他今天早上睡得很晚；

" [ænd; ənd] [əˈweɪ] [ðeɪ] [went] [tuː; tə] [dɪg] [aʊt] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ʃiːp] ,

| " | and | away | they | went | to | dig | out | some | of | their | sheep | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 离开 | 他们 | 去 | 到 | 挖 | 出去 | 一些 | 的 | 他们的 | 羊 | , |

于是他们就去挖羊窝救羊了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [ˈberid] [ɪn] [ðə; ði] [drɪfts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naɪt] .

| which | had | been | buried | in | the | drifts | of | the | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 到过 | 埋葬 | 在 | 这 | 漂移 | 的 | 这 | 夜晚 | . |

它们被埋在了夜色的积雪之中。

" [maɪlz] [dɪr] , " [ʃaʊtɪd] ['ælɪs] [æt; ət][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [dɔːr] — " [maɪlz] , [kʌm] [tuː; tə] ['brekfəst] .

| " | **Miles** | **dear** | **,** | **"** | **shouted** | **Alice** | **at** | **her** | **brother's** | **door** | **—** | **"** | **Miles** | **,** | **come** | **to** | **breakfast** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈尔斯 | 亲爱的 | , | " | 喊叫 | 爱丽丝 | 在 | 她 | 兄弟 | 门 | — | " | 迈尔斯 | , | 来 | 到 | 早餐 | . |

“亲爱的迈尔斯，”爱丽丝在她哥哥的门口喊道，“迈尔斯，来吃早餐吧。”

" [noʊ] ['ænsər] .

| " | **No** | **answer** | **.** |
|---|---|---|---|
| " | 不 | 回答 | . |

没有回应。

[ʃiː; ʃi] ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] [ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ðer; ðər] .

| **She** | **opened** | **the** | **door** | **and** | **he** | **was** | **not** | **there** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 打开 | 这 | 门 | 和 | 他 | 曾是 | 不是 | 那里 | . |

她打开门，他不在那里。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][bed][dʒʌst][æz; əz][hɜːr; hər] [oʊn] ['kerf(ə)l] [hændz][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [ʃiːt] ['niːtli] [tɜːrnd] [daʊn] ,

| **There** | **was** | **the** | **bed** | **just** | **as** | **her** | **own** | **careful** | **hands** | **had** | **left** | **the** | **sheet** | **neatly** | **turned** | **down** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 曾是 | 这 | 床 | 只是 | 作为 | 她 | 自己的 | 小心 | 双手 | 有 | 左边 | 这 | 床单 | 整齐地 | 转向 | 向下 | , |

床铺就在那里，床单还是她亲手小心翼翼地铺好的。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pɪloʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [smuːð] .

| **and** | **the** | **pillow** | **round** | **and** | **smooth** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 枕头 | 圆形的 | 和 | 光滑的 | . |

枕头圆润光滑。

[ðə; ði] ['keɪsmənt] [wʌz; wəz][nɑːt] [kwaɪt] [kloʊzd] ,

| **The** | **casement** | **was** | **not** | **quite** | **closed** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 窗扇 | 曾是 | 不是 | 相当 | 关闭 | , |

窗户没有完全关上。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bæŋk][ʌv; əv] [snoʊ] ['laɪɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['wɪndoʊsɪl] .

| **and** | **there** | **was** | **a** | **little** | **bank** | **of** | **snow** | **lying** | **on** | **the** | **windowsill** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | 曾是 | 一个 | 小的 | 银行 | 的 | 雪 | 说谎 | 在 | 这 | 窗台 | . |

窗台上还积着一小堆雪。

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [glæns] [ʃoʊd] [hɜːr; hər][ɔːl] [ðɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [rʌʃt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] [ɪn] [ˌkɑːnstər'neɪʃ(ə)n] " [oʊ] ,

| **A** | **single** | **glance** | **showed** | **her** | **all** | **this** | **,** | **and** | **she** | **rushed** | **down** | **to** | **the** | **kitchen** | **in** | **consternation** | **"** | **Oh** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 单身的 | 瞥一眼 | 显示 | 她 | 全部 | 这 | , | 和 | 她 | 匆忙 | 向下 | 到 | 这 | 厨房 | 在 | 惊愕 | " | 哦 | , |

她只看了一眼就明白了这一切，惊慌失措地冲下楼去厨房。“哦，

[mɑːrk] !

| **Mark** | **!** |
|---|---|
| 标记 | ! |

标记！

[hiː; hi] ['iznt] [ðer; ðər] ; [ænd; ənd][hɪz; ɪz][bed][ɪz][ɔːl] [ʌn'tʌtʃt] .

| **he** | **isn't** | **there** | **;** | **and** | **his** | **bed** | **is** | **all** | **untouched** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 不是 | 那里 | ; | 和 | 他的 | 床 | 是 | 全部 | 未受触碰 | . |

他不在那里；他的床也原封未动。

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] — [ænd; ənd][oʊ][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] . "

| **He** | **must** | **have** | **gone** | **out** | **—** | **and** | **oh** | **I** | **think** | **of** | **the** | **snow** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 必须 | 有 | 已消失 | 出去 | — | 和 | 哦 | 我 | 思考 | 的 | 这 | 雪 | . | " |

他一定是出去了——哦，我想起了雪。

" [gɔːn] ? " [ɪkˈskleɪmd] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ] [ˈterər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] , " [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [naɪt] !

" Gone ? " exclaimed Mark , with terror in his face , " and such a night !

" 已消失 ? " 惊呼 标记 , 和 恐怖 在 他的 脸 , " 和 这样的 一个 夜晚 !

“走了？”马克惊恐地喊道，“真是个可怕的夜晚！”

" [hiː; hi][ræn][ʌp] [sterz] [tuː; tə] [maɪlzɪz] [ruːm] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [kəˈlekt] [ˈevidənsiz] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

" He ran up stairs to Miles's room to try to collect evidences of what had

" 他 跑 向上 楼梯 到 迈尔斯 房间 到 尝试 到 收集 证据 的 什么 有

[əˈkɜːrd] ;

occurred ;

发生 ;

他跑上楼到迈尔斯的房间，试图收集所发生事情的证据；

[bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][geɪn] [ˈnʌθɪŋ] [hɪr] .

but he could gain nothing here .

但 他 可以 获得 没有什么 这里 .

但他在这里一无所获。

[ðen] [ðə; ði] [pleɪs] [wer] [hʌŋ] [ðə; ði][hæts][ænd; ənd] [plædz] [wʌz; wəz] [ɪgˈzæmɪnd] ;

Then the place where hung the hats and plaids was examined ;

然后 这 地方 在哪里 悬挂 这 帽子 和 格子图案 曾是 检查 ;

然后检查了悬挂帽子和格子呢的地方；

[ænd; ənd] [maɪlzɪz] [hæt][ænd; ənd] [plæd] [wɜːr; wər] [gɔːn] ; [hɪz; ɪz] [buːts] [wɜːr; wər] [gɔːn] [tuː] , [ænd; ənd]

and Miles's hat and plaid were gone ; his boots were gone too , and

和 迈尔斯 帽子 和 格子图案 是 已消失 ; 他的 靴子 是 已消失 也 , 和

[hɪz; ɪz] [ˈmaʊnt(ə)n] [stɑːf] .

his mountain staff .

他的 山 职员 .

迈尔斯的帽子和格子呢衬衫不见了；他的靴子也不见了，还有他的登山杖也不见了。

" [hiː; hi][hæz; həz]['teɪkən][hɪz; ɪz] - [ˈkʌmfərtər] , - " [ˈsɒbd] [ˈælɪs] , " [maɪn] [ðæt] [hiː; hi] [laɪkt] [soʊ] [mʌtʃ] ;

" He has taken his ' comforter , ' " sobbed Alice , " mine that he liked so much ;

" 他 有 已采取 他的 - 棉被 , - " 啜泣 爱丽丝 , " 矿 那 他 喜欢 所以 很多 ;

“他把他的‘安慰物’拿走了，”爱丽丝抽泣着说，“就是我那条他非常喜欢的安慰物；

[ænd; ənd][ðə; ði] [glʌvz] [ðæt] [aɪ] [ˈnɪtɪd] . "

and the gloves that I knitted . "

和 这 手套 那 我 针织 . "

还有我织的手套。

" [hæz; həz][hiː; hi] ? " [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbraɪtnɪŋ] [feɪs] , " [ðen] [hiː; hi] ['wɔznt] ['despərət] ;

" Has he ? " said Mark , with a brightening face , " then he wasn't desperate ;

" 有 他 ? " 说 标记 , 和 一个 提亮 脸 , " 然后 他 不是 绝望的 ;

“是吗？”马克说，脸上露出了笑容，“那他就不是走投无路了；

[hiː; hi] ['wʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [θɪŋz] [soʊ] ['ɔːrdərli] , [ənˈles] [hiː; hi][wɜːr; wər] [kuːl] [ænd; ənd] [klɪr] .

he wouldn't have done things so orderly , unless he were cool and clear .

他 不会 有 完毕 事物 所以 秩序 , 除非 他 是 凉爽的 和 清除 .

如果他不够冷静理智，就不会把事情处理得如此井然有序。

[ðer; ðər][ɪz] [hoʊp] [ɪn] [ðæt] , [dɪr] ['ælɪs] ; " [ænd; ənd][hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd] ['tendərli] .

There is hope in that , dear Alice ; " and he took her hand tenderly .

那里 是 希望 在 那 , 亲爱的 爱丽丝 ; " 和 他 采取 她 手 温柔地 .

“这其中还有希望，亲爱的爱丽丝；”他温柔地握住她的手。

" [aɪ] [wɪl] [goʊ][ænd; ənd] [siːk] [hɪm; ɪm] ; [ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [trʌst] [ˌem ˈiː] , [æz; əz] [ðaʊ]

" I will go and seek him ; and thou must trust me , as thou would'st

" 我 将要 去 和 寻找 他 ; 和 你 必须 相信 我 , 作为 你 会

[ə; eɪ] [ˈbrʌðər] . "

a brother . "

一个 兄弟 . "

“我会去找他；你务必信任我，就像信任兄弟一样。”

" [aɪ] [wɪl] , " [wʌz; wəz][hɜːr; hər][fɜːrm][rɪˈplaɪ] ;

| " | I | will | , | " | was | her | firm | reply | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将要 | , | " | 曾是 | 她 | 公司 | 回复 | ; |

“我会的，”她坚定地回答道；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm]['saɪləntli] ['meɪkɪŋ] ['redi] [tuː; tə][set] [fɔːrθ] , [hɜːr; hər] [hɑːrt] [mɪs'geɪv]

| but | when | she | saw | him | silently | making | ready | to | set | forth | , | her | heart | misgave |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 她 | 锯 | 他 | 默默 | 制作 | 准备好 | 到 | 放 | 前进 | , | 她 | 心 | 错失 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

但当她看到他默默地准备出发时，她的心却不安了；

[ænd; ənd]['goʊɪŋ] [ʌp][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi] [sed] ['pliːdɪŋli] , " [wɪl] [juː; jʊ][nɑːt] [tel] [ˌem 'iː] [wer] [juː; jʊ]

| and | going | up | to | him | , | she | said | pleadingly | , | " | Will | you | not | tell | me | where | you |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 去 | 向上 | 到 | 他 | , | 她 | 说 | 恳求地 | , | " | 将要 | 你 | 不是 | 告诉 | 我 | 在哪里 | 你 |

[ɑːr; ər]['goʊɪŋ] ,

| are | going | , |
|---|---|---|
| 是 | 去 | , |

她走到他跟前，恳求道：“你能不能告诉我你要去哪里？”

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ? "

| and | what | you | will | do | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 什么 | 你 | 将要 | 做 | ? | " |

那你打算怎么做?

" ['goʊɪŋ][tuː; tə][kɔːl] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] , [ænd; ənd] [ðen] [sɜːrtʃ] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə][ðə; ði]

| " | Going | to | call | Geordie | and | the | lads | , | and | then | search | the | road | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 去 | 到 | 称呼 | 乔迪 | 和 | 这 | 小伙子们 | , | 和 | 然后 | 搜索 | 这 | 路 | 到 | 这 |

[oʊld][mæn] .

| Old | Man | . |
|---|---|---|
| 老的 | 男人 | . |

“我要给乔迪和他的伙计们打电话，然后沿着路去找老人。”

" ['ælɪs] ['ʃʌdəd] ; [ænd; ənd]['kwaɪətli] ['leɪɪŋ] [hɜːr; hər][koʊld][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , [sed] , " [mɑːrk] ,

| " | Alice | shuddered | ; | and | quietly | laying | her | cold | hand | on | his | arm | , | said | , | " | Mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 颤抖 | ; | 和 | 悄悄 | 躺下 | 她 | 寒冷的 | 手 | 在 | 他的 | 手臂 | , | 说 | , | " | 标记 | , |

爱丽丝打了个寒颤；她静静地把冰冷的手放在他的胳膊上，说道：“马克，

[juː; jʊ][mʌst; məst][let][ˌem 'iː][goʊ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] .

| you | must | let | me | go | with | you | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 让 | 我 | 去 | 和 | 你 | . |

你必须让我跟你一起走。

[aɪ]['kænɑːt] [steɪ] [bɪ'haɪnd] . "

| I | cannot | stay | behind | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 不能 | 停留 | 在后面 | . | " |

我不能留下来。

" [ænd; ənd] [liːv] [ðə; ði] ['mʌðər] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌdesə'leɪʃn] , ['ælɪs] ?

| " | And | leave | the | mother | in | her | desolation | , | Alice | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 离开 | 这 | 母亲 | 在 | 她 | 荒凉 | , | 爱丽丝 | ? |

“爱丽丝，你就让母亲独自承受这般悲惨的境遇吗？”

[bɪ'saɪdz] , " [hiː; hi] ['ædɪd] [ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] , [æz; əz][hiː; hi] [rʌʃt] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [pɔːrtʃ] ,

| Besides | , | " | he | added | in | a | low | voice | , | as | he | rushed | out | through | the | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 除了 | , | " | 他 | 额外 | 在 | 一个 | 低的 | 嗓音 | , | 作为 | 他 | 匆忙 | 出去 | 通过 | 这 | 门廊 | , |

“此外，”他一边低声补充道，一边冲出门廊。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [ber] [tuː; tə][rɪsk][maɪ][ɔːl] ?

| " | how | could | I | bear | to | risk | my | all | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 我 | 熊 | 到 | 风险 | 我的 | 全部 | ? |

我怎么能承受失去一切的风险呢?

" [pʊr] ['ælɪs] !
**" Poor Alice !**
" 贫穷的 爱丽丝 !

可怜的爱丽丝!

[ʃiː; ʃi] [nuː] ['oʊnli] [tuː] [wel] [haʊ] [greɪt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [steɪk] , [tuː] .
**She knew only too well how great was her stake , too .**
她 知道 仅有的 也 出色地 如何 伟大的 曾是 她 赌注 , 也 .

她也非常清楚自己面临的风险有多大。

[bʌt; bət] ['evri] ['wɑːndərɪŋ] [θɔːt] [wʌz; wəz] [kɔːld] [hoʊm] [tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn][ðə; ði] ['dredɪd] ['duːti][ʌv; əv]
**But every wandering thought was called home to assist in the dreaded duty of**
但 每一个 漫游 想法 曾是 称为 家 到 协助 在 这 令人恐惧的 责任 的
['breɪkɪŋ] [maɪlz] - [mɪ'stɪriəs] [ˌdɪsə'pɪrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊd] ['mʌðər] .
**breaking Miles - mysterious disappearance to the widowed mother .**
打破 迈尔斯 - 神秘 消失 到 这 寡 母亲 .

但是，每一个游离的思绪都被拉回到了家，去帮助那位寡居的母亲履行她可怕的职责：告诉她迈尔斯神秘失踪的消息。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv][hændz] , [noʊ] ['terɪŋ] [ʌv; əv] [her] , [noʊ][waɪld][bɜːrst][ʌv; əv]
**There was no wringing of hands , no tearing of hair , no wild burst of**
那里 曾是 不 拧干 的 双手 , 不 撕裂 的 头发 , 不 荒野 爆裂 的
['pæʃənət] [griːf] ;
**passionate grief ;**
热情的 悲伤 ;

没有人们搓手，没有人们撕扯头发，也没有人们爆发出狂喜的悲痛；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌɪnɪk'spresəbl] ['æŋgwɪʃ] [wɪtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər]
**but there was a look of inexpressible anguish which seemed to make her**
但 那里 曾是 一个 看 的 难以言喻的 痛苦 哪个 似乎 到 制作 她
[ten] ['jɪrz] ['oʊldər][æt; ət][wʌn] [stroʊk] ;
**ten years older at one stroke ;**
十 年 老 在 一 中风 ;

但她脸上却流露出难以言喻的痛苦，仿佛一下子老了十岁；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər][dʒʌst] [ðiːz] [fjuː] [wɜːrdz] , " [aɪ][hæd; həd][best][biː; bi][ə'loʊn] , ['ælɪs] , [dɪr] ;
**and there were just these few words , " I had best be alone , Alice , dear ;**
和 那里 是 只是 这些 很少 字 , " 我 有 最好的 是 独自的 , 爱丽丝 , 亲爱的 ;

她只说了这么几句话："我最好一个人待着，亲爱的爱丽丝；

[bʌt; bət] [brɪŋ] [ˌem 'iː][maɪ] [bʊk] ; [fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] ['θɪŋkɪŋ] [aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt] ['evri] ['prɑːmɪs] [aɪ][kæn; kən]
**but bring me my book ; for I am thinking I shall want every promise I can**
但 带来 我 我的 书 ; 为了 我 是 思维 我 将 想 每一个 承诺 我 能
[faɪnd] ,
**find ,**
寻找 ,

但请把我的书拿来；因为我想我会想要得到我能找到的所有承诺。

[ænd; ənd] ['evri] [prer] [aɪ][kæn; kən] [preɪ] .
**and every prayer I can pray .**
和 每一个 祷告 我 能 祈祷 .

以及我能做的所有祈祷。

" ['ælɪs] ['saɪləntli] [krɔːst] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði] [prer] [ʌv; əv] [feɪθ] .
**" Alice silently crossed the door , and left her to the prayer of faith .**
" 爱丽丝 默默 交叉 这 门 , 和 左边 她 到 这 祷告 的 信仰 .

“爱丽丝默默地穿过门，把她留给了虔诚的祈祷。”

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [mɑːrk][wʌz; wəz][fɑːr][ɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [gæp] ,
**In the meantime , Mark was far on his way to the Green Gap ,**
在 这 与此同时 , 标记 曾是 远的 在 他的 方式 到 这 绿色的 差距 ,

与此同时，马克已经走在前往绿峡的路上了。

[straidɪŋ] ['ɑːnwərd][ɪn] ['iːgər] [heɪst] , [ænd; ənd] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][ðə; ði] [lædz] [plɔdid] ['æftər] ,

| striding | onward | in | eager | haste | , | and | Geordie | and | the | lads | plodded | after | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 大步走 | 向前 | 在 | 渴望的 | 匆忙 | , | 和 | 乔迪 | 和 | 这 | 小伙子们 | 蹒跚而行 | 后 | , |

他大步向前，急切地奔跑着，乔迪和他的伙伴们则步履蹒跚地跟在后面。

['lʊkɪŋ] ['æŋkʃəsli] [fɔːr; fər] [træks] [æz; əz] [ðeɪ] [went] .

| looking | anxiously | for | tracks | as | they | went | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 寻找 | 焦虑地 | 为了 | 轨道 | 作为 | 他们 | 去 | . |

他们一边走一边焦急地寻找踪迹。

[bʌt; bət][sʌm; səm] [freʃ] [snoʊ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] , [ə'blɪtəˌreɪtɪŋ] [ðə; ði]

| But | some | fresh | snow | had | fallen | in | the | early | morning | , | obliterating | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一些 | 新鲜的 | 雪 | 有 | 倒下 | 在 | 这 | 早期的 | 早晨 | , | 彻底摧毁 | 这 |

['fʊtmɑːk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] [left] ,

| footmarks | which | had | been | left | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 脚印 | 哪个 | 有 | 到过 | 左边 | , |

但清晨下了一场新雪，抹去了之前留下的脚印。

[fɜːrst][baɪ] [tɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [bruːmz] , [ænd; ənd] [ðen] [baɪ] [maɪlz] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [mjuːt] [kəm'pænjən] .

| first | by | Tim | o | ' | the | Brooms | , | and | then | by | Miles | and | his | mute | companion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 第一的 | 经过 | 蒂姆 | o | - | 这 | 扫帚 | , | 和 | 然后 | 经过 | 迈尔斯 | 和 | 他的 | 沉默的 | 伴侣 | . |

首先是蒂姆·奥·布鲁姆斯，然后是迈尔斯和他的哑巴同伴。

" [aɪ] [siː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [smuːð] [snəuz] , " ['ʃaʊtɪd] [mɑːrk][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] .

| " | I | see | nothing | but | smooth | snows | , | " | shouted | Mark | to | the | group | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 看 | 没有什么 | 但 | 光滑的 | 雪 | , | " | 喊叫 | 标记 | 到 | 这 | 团体 | 在后面 | 他 | . |

“我眼前只有光滑的积雪，”马克朝身后的一群人喊道。

" [wel] , ['mæstər] ['wɪlsn] , [aɪ] [siːm] [tuː; tə] [siː] [ sɔːz ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [wɪtʃ] [hæv; həv] [hiːld] ['oʊvər] ,

| " | Well | , | Master | Wilson | , | I | seem | to | see | sores | in | the | snow | , | which | have | healed | over | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 出色地 | , | 掌握 | 威尔逊 | , | 我 | 似乎 | 到 | 看 | 疮 | 在 | 这 | 雪 | , | 哪个 | 有 | 已治愈 | 超过 | , |

[laɪk] .

| like | . |
|---|---|
| 喜欢 | . |

“威尔逊少爷，我好像在雪地里看到了伤口，它们已经愈合了，就像……”

[ðeɪl] [sɜːrv] [fɔːr; fər][ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [straɪd] [wel] [ɪ'nʌf] , [tuː] .

| They'll | serve | for | the | length | of | a | man's | stride | well | enough | , | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们会 | 服务 | 为了 | 这 | 长度 | 的 | 一个 | 男人的 | 步幅 | 出色地 | 足够的 | , | 也 | . |

它们的长度也足以满足一个人的步幅需求。

[lʊk] [jiː; ji] [hɪr] .

| Look | ye | here | . |
|---|---|---|---|
| 看 | 是的 | 这里 | . |

瞧瞧这里。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [slaɪt] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stɜːrbəns] [wɜːr; wər][dʒʌst]['vɪzəb(ə)l] ,

| " | And | here | and | there | slight | signs | of | disturbance | were | just | visible | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这里 | 和 | 那里 | 轻微 | 标志 | 的 | 干扰 | 是 | 只是 | 可见的 | , |

“而且，偶尔还能看到一些轻微的骚乱迹象，”

[ðoʊ] ['oʊnli][ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ʃepərd] ,

| though | only | the | eye | of | a | shepherd | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 仅有的 | 这 | 眼睛 | 的 | 一个 | 牧羊人 | , |

哪怕只有牧羊人的眼睛，

[huː] [hæd; həd]['ɔːf(ə)n] [trækt] [hɪz; ɪz] [lɔːst] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] [ænd; ənd] [felz] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

| who | had | often | tracked | his | lost | sheep | in | the | fields | and | fells | of | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 有 | 经常 | 已追踪 | 他的 | 丢失的 | 羊 | 在 | 这 | 字段 | 和 | 费尔斯 | 的 | 雪 | , |

他经常在白雪皑皑的田野和山丘上追踪走失的羊群。

[kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'tektɪd] [ðem; ðəm] .

| could | have | detected | them | . |
|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 检测到 | 他们 | . |

本来可以发现它们的。

[naʊ] [ðeɪ] [hæv; həv] [ri:tʃt] [ðə; ði][gæp] ,

| Now | they | have | reached | the | Gap | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 他们 | 有 | 达到 | 这 | 差距 | , |

现在他们已经到达了隘口，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [lʊk] [wɪð; wɪθ] ['ɪnwərd] [.mis'giviŋz] [æt; ət][ðə; ði] ['snoʊi] ['bætlmənts] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:]

| and | they | look | with | inward | misgivings | at | the | snowy | battlements | by | which | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 看 | 和 | 向内 | 疑虑 | 在 | 这 | 下雪的 | 城垛 | 经过 | 哪个 | 它 |

[wʌz; wəz] [dɪ'fendɪd] — ['ræmpɑ:rt] ,

| was | defended | — | rampart | , |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 辩护 | — | 壁垒 | , |

他们怀着内心的不安，望着那用来防御它的白雪皑皑的城垛——堡垒，

['kɜ:rt(ə)n] , [ænd; ənd] [fɑ:s] .

| curtain | , | and | fosse | . |
|---|---|---|---|---|
| 窗帘 | , | 和 | 福斯 | . |

窗帘和沟渠。

[haʊ'evər] , [bɔ:rn] [baɪ][ðer; ðər] [strɔ:ŋ] [lɪmz] [ænd; ənd] [helpt] [baɪ][ðer; ðər] [strɔ:ŋ] [steɪvz] ,

| However | , | borne | by | their | strong | limbs | and | helped | by | their | strong | staves | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 出生 | 经过 | 他们的 | 强的 | 四肢 | 和 | 帮助 | 经过 | 他们的 | 强的 | 杖 | , |

然而，凭借他们强壮的四肢和结实的棍棒，

[ænd; ənd] [ɪm'peld] [baɪ][ðer; ðər] [strɔ:ŋ] ['moʊtɪv] ,

| and | impelled | by | their | strong | motive | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 被迫 | 经过 | 他们的 | 强的 | 动机 | , |

在强烈的动机驱使下，

[ðə; ði][boʊld] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd][ðə; ði] [breɪv] [oʊld][mæn] [fɔ:rst] [ðer; ðər] [wei] [θru:] .

| the | bold | young | men | and | the | brave | old | man | forced | their | way | through | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 大胆的 | 年轻的 | 男人 | 和 | 这 | 勇敢的 | 老的 | 男人 | 强制 | 他们的 | 方式 | 通过 | . |

那些胆大的年轻人和勇敢的老人强行闯了过去。

[ɑ:n][ðə; ði] ['fɜ:rðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['bæriər] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['maʊnt(ə)n] [roʊdz] ['bræntʃɪŋ] [ɔ:f]

| On | the | further | side | of | the | barrier | there | were | two | mountain | roads | branching | off |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 更远 | 边 | 的 | 这 | 障碍 | 那里 | 是 | 二 | 山 | 道路 | 分枝 | 离开 |

[frʌm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['fɑ:loʊɪŋ] ,

| from | that | which | they | had | been | following | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 那 | 哪个 | 他们 | 有 | 到过 | 下列的 | , |

屏障的另一侧有两条山路从他们一直走的那条路分岔出来。

[ðə; ði][wʌn]['li:dɪŋ; 'ledɪŋ][ʌp][ðə; ði][gɔ:rdʒ][tu:; tə][skɑ:rf] [bek] [fɑ:rm] ,

| the | one | leading | up | the | gorge | to | Scarf | Beck | Farm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 一 | 领导 | 向上 | 这 | 峡谷 | 到 | 围巾 | 贝克 | 农场 | , |

通往斯卡夫贝克农场的峡谷入口，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['waɪndɪŋ] [ʌp][ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn] .

| the | other | winding | up | the | side | of | the | Old | Man | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 其他 | 绕线 | 向上 | 这 | 边 | 的 | 这 | 老的 | 男人 | . |

另一条线则沿着老人的侧面蜿蜒而上。

[ðə; ði]['pɑ:rti][stɑ:p][tu:; tə] [kən'sɪdər] .

| The | party | stop | to | consider | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 停止 | 到 | 考虑 | . |

大家停下来思考。

[mɑːrk] ['wɪlsn] [θɪŋks] [hiː; hi][hæz; həz] [graʊndz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [wʊd] [teɪk]

| Mark | Wilson | thinks | he | has | grounds | for | the | belief | that | his | friend | would | take |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 威尔逊 | 思考 | 他 | 有 | 理由 | 为了 | 这 | 信仰 | 那 | 他的 | 朋友 | 会 | 拿 |

[ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ;

| the | way | of | the | mountain | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 的 | 这 | 山 | ; |

马克·威尔逊认为他有理由相信他的朋友会选择隐居山林；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [səs'pɪʃənz] [ɑːr; ər] [veɪg] , ['faʊndɪd] ['oʊnli][ə'pɑːn][ðə; ði] [hɪnts] [ænd; ənd] [hæf] -

| but | as | his | suspicions | are | vague | , | founded | only | upon | the | hints | and | half | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 作为 | 他的 | 怀疑 | 是 | 模糊的 | , | 创立 | 仅有的 | 之上 | 这 | 提示 | 和 | 一半 | - |

[rɪviːlɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] ,

| revealings | of | the | previous | day | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 揭露 | 的 | 这 | 以前的 | 天 | , |

但由于他的怀疑很模糊，仅仅基于前一天的一些暗示和不完整的透露，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['peɪnfəli] [pʊt] [tə'geðər] ,

| which | he | had | painfully | put | together | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 他 | 有 | 痛苦地 | 放 | 一起 | , |

这是他费尽心力拼凑起来的，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [noʊ] ['riːz(ə)n] [fɔːr; fər][ðə; ði] [kɔːrs] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə]

| he | could | give | his | companions | no | reason | for | the | course | which | he | intended | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 可以 | 给 | 他的 | 同伴 | 不 | 原因 | 为了 | 这 | 课程 | 哪个 | 他 | 故意的 | 到 |

[pər'suː] .

| pursue | . |
|---|---|
| 追求 | . |

他无法向同伴们解释他打算采取的行动。

" [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] , " [sed] ['dʒɔːrdi] ['gɑːrθˌweɪt] , " [ðæt] [jʌŋ] ['mæstər][ɪz][kaɪnd] , [laɪk] ,

| " | Seems | to | me | , | " | said | Geordie | Garthwaite | , | " | that | young | master | is | kind | , | like | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 似乎 | 到 | 我 | , | " | 说 | 乔迪 | 加思韦特 | , | " | 那 | 年轻的 | 掌握 | 是 | 种类 | , | 喜欢 | , |

“依我看，”乔迪·加思韦特说，“那位少爷很和善，就像……”

[tuː; tə][skɑːrf] [bek] ['belə] — [ænd; ənd][soʊ] , [laɪk] [ɪ'nʌf] , ['hiːz] [gɔːn] [ðer; ðər] .

| to | Scarf | Beck | Bella | — | and | so | , | like | enough | , | he's | gone | there | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 围巾 | 贝克 | 贝拉 | — | 和 | 所以 | , | 喜欢 | 足够的 | , | 他是 | 已消失 | 那里 | . |

致 Scarf Beck Bella——于是，就像足够了一样，他去了那里。

[ðæts] [æn; ən][oʊld]['mænz][maɪnd][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

| That's | an | old | man's | mind | upon | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那就是 | 一个 | 老的 | 男人的 | 头脑 | 之上 | 它 | . | " |

这是老人的想法。

" [noʊ] , " [sed] [mɑːrk] , " [aɪ][mʌst; məst] [sɜːrtʃ] [ðə; ði] ['maʊntənz] [saɪd] [bɪ'fɔːr] [aɪ][goʊ] [hoʊm] . "

| " | No | , | " | said | Mark | , | " | I | must | search | the | mountain's | side | before | I | go | home | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 标记 | , | " | 我 | 必须 | 搜索 | 这 | 山的 | 边 | 前 | 我 | 去 | 家 | . | " |

“不，”马克说，“我必须先搜遍山坡才能回家。”

" [ðen] [its] [maɪ] [bɪ'liːf] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɔːrdi] , " [ðæt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [hoʊm] [æt; ət][ɔːl] ,

| " | Then | it's | my | belief | , | " | replied | Geordie | , | " | that | we | shall | never | get | home | at | all | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | 它是 | 我的 | 信仰 | , | " | 回复 | 乔迪 | , | " | 那 | 我们 | 将 | 绝不 | 得到 | 家 | 在 | 全部 | , |

“那么我认为，”乔迪回答说，“我们永远也回不了家了。”

[ɪf] [wiː; wi][duː][ðə; ði][laɪk][ʌv; əv] [ðæt] .

| if | we | do | the | like | of | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如果 | 我们 | 做 | 这 | 喜欢 | 的 | 那 | . |

如果我们那样做的话。

[ðeəz; ðəz] [snoʊ] [ɪ'nʌf] [ɪn] ['pleɪsɪz] [tuː; tə] ['beri] [ˌjuː 'es][ɔːl] , [laɪk] [ʃiːp] .

| There's | snow | enough | in | places | to | bury | us | all | , | like | sheep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 雪 | 足够的 | 在 | 地方 | 到 | 埋葬 | 我们 | 全部 | , | 喜欢 | 羊 | . |

有些地方积雪厚到足以把我们都埋起来，就像埋羊一样。

[bʌt; bət] , [steɪ] !
**But , stay !**
但 , 停留 !

但是，留下来!

[wɒts] [ðɪs] , [ə'gen] ?
**What's this , again ?**
是什么 这 , 再次 ?

这是什么来着?

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌʌndɪ'naɪəbl] ['fʊtmɑːk] ['plɑːdɪŋ] [ʌp][ðə; ði] [pæθ] [wɪtʃ]
**" And sure enough there were undeniable footmarks plodding up the path which**
" 和 当然 足够的 那里 是 无可否认 脚印 缓慢地 向上 这 小路 哪个
[led][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['wɜːrkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dɪ'zɜːrtɪd] [maɪn] ,
**led to the old workings of a deserted mine ,**
引领 到 这 老的 运作 的 一个 荒凉的 矿 ,

“果然，在通往一座废弃矿井旧作业区的道路旁，有清晰可辨的脚印。”

[haɪ] [ʌp][ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .
**high up on the mountainside .**
高的 向上 在 这 山坡 .

在山顶高处。

['dʒɔːrdi] [stuːpt] [daʊn] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪnd] .
**Geordie stooped down and examined .**
乔迪 弯腰 向下 和 检查 .

乔迪弯下腰仔细查看。

" [ɪts] [ə; eɪ]['mænz] [fʊt] , [haʊ'evər] , ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [hɪr] ;
**" It's a man's foot , however , turning up here ;**
" 它是 一个 男人的 脚 , 然而 , 转弯 向上 这里 ;

“然而，这里出现的却是一只男人的脚；

[ænd; ənd][ðə; ði] [prɪnts] [ɑːr; ər][pɑːrt] [fɪld] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [nuː] [snoʊ] , [luːsər] [ænd; ənd]['sɑːftɝ, 'sɔftɝ]
**and the prints are part filled again with new snow , looser and softer**
和 这 印刷 是 部分 已填 再次 和 新的 雪 , 松散 和 更柔和
[ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] .
**than the old .**
比 这 老的 .

雪印的一部分又被新雪填满了，新雪比旧雪更松软。

[soʊ] [ɪts] [dʌn] [sɪns] ['iːvnɪŋ] , [wen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [fɔːl] .
**So it's done since evening , when there was the great fall .**
所以 它是 完毕 自从 晚上 , 什么时候 那里 曾是 这 伟大的 落下 .

所以，自从那天晚上发生大坠落以来，事情就一直这样发展下去了。

[wiːl] [traɪ][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , ['mæstər] .
**We'll try the mountain , master .**
出色地 尝试 这 山 , 掌握 .

我们去试试这座山，师傅。

" [bʌt; bət] [ðoʊz] [træks] , [ɔːl][ðə; ði] [waɪl] , [wɜːr; wər][bʌt; bət][ðə; ði] [træks] [ʌv; əv] [tɪm] [oʊ] - [ðə; ði]
**" But those tracks , all the while , were but the tracks of Tim o ' the**
" 但 那些 轨道 , 全部 这 尽管 , 是 但 这 轨道 的 蒂姆 o - 这
[bruːmz] .
**Brooms .**
扫帚 .

但这些痕迹，其实都是蒂姆·奥·布鲁姆斯留下的。

[pʊr] [tʃæns] !
**Poor Chance !**
贫穷的 机会 !

机会渺茫!

[ðaʊ] [dʌst] [nɑːt] [noʊ] [haʊ] [nɪr] [ɪz] [help] ,
**Thou dost not know how near is help ,**
你 朋友 不是 知道 如何 靠近 是 帮助 ,

你不知道帮助就在身边。

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl'redi] ['tɜːrnɪŋ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['liːvɪŋ] [ðiː] [ɪn] [ðaɪ] [dɪ'stres] .
**and how it is already turning away and leaving thee in thy distress .**
和 如何 它 是 已经 转弯 离开 和 离开 你 在 你的 痛苦 .

它现在正离你而去，让你独自承受痛苦。

[ænd; ənd] [jet] [ðaɪ] [pʊr] [ˌʌnɪn'laɪt(ə)nd] ['ɪnstɪŋkt] [ɪz] ['duːɪŋ] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [self] - ['sækrifaisɪŋ] [dɪ'voʊʃ(ə)n]
**And yet thy poor unenlightened instinct is doing wonders of self - sacrificing devotion**
和 然而 你的 贫穷的 闭塞 本能 是 正在做 奇迹 的 自己 - 牺牲 虔诚
, [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['bjuːtɪf(ə)l] , ['tendər] [skɪl] .
**, and of beautiful , tender skill .**
, 和 的 美丽的 , 投标 技能 .

然而，你那可怜的、未经启迪的本能却创造出了自我牺牲的奉献精神和美丽、温柔的技巧。

[ðaʊ] [hɔːlt] [dʌg] [ə'weɪ] [ðə; ði] [snoʊ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kloʊzd] ['oʊvər] [ðaɪ] [ʌn'kɑːnʃəs] ['mæstər] ;
**Thou halt dug away the snow which had closed over thy unconscious master ;**
你 停止 挖 离开 这 雪 哪个 有 关闭 超过 你的 无意识 掌握 ;

你停下脚步，挖开了覆盖在你昏迷不醒的主人身上的积雪；

[ðaʊ] [hæst] [likt] [hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɔːrhed] ; [likt] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪd] [feɪs] ['oʊvər] [ænd; ənd] ['oʊvər] [ə'gen] ;
**thou hast licked his pale forehead ; licked his livid face over and over again ;**
你 哈斯特 舔过 他的 苍白 前额 ; 舔过 他的 铁青 脸 超过 和 超过 再次 ;

你舔过他苍白的额头；一遍又一遍地舔过他青紫的脸；

[likt] [hɪz; ɪz] ['stɪfnɪŋ] [rɪsts] :
**licked his stiffening wrists :**
舔过 他的 刚度 手腕 :

他舔了舔自己渐渐僵硬的手腕：

[teɪks] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [ðaɪ] [maʊθ] [ɪn] [ðaɪ] ['ægənaɪzd] ['efərts] [tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz]
**takes his hand in thy mouth in thy agonized efforts to rouse him from his**
需要 他的 手 在 你的 嘴 在 你的 痛苦的 努力 到 唤醒 他 从 他的
[streɪndʒ] ,
**strange ,**
奇怪的 ,

你痛苦地将他的手含在嘴里，试图唤醒他，让他从这种奇怪的状态中恢复过来。

[koʊld] [sliːp] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['laɪɪŋ] [daʊn] [kloʊz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [saɪd] ,
**cold sleep ; and then , lying down close to his side ,**
寒冷的 睡觉 ; 和 然后 , 说谎 向下 关闭 到 他的 边 ,

睡得很冷；然后，他躺在他身边，

[ðaʊ] [hæst] [moʊn] [ænd; ənd] [hwaɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['waɪndz] .
**thou hast moaned and whined to the winds .**
你 哈斯特 呻吟 和 抱怨 到 这 风 .

你对着风哀嚎哭泣。

[ɪf] [ðer; ðər] [biː; bi] [ə; eɪ] [hɑːrt] [jet] ['biːtɪŋ] ['fiːbli] [wɪ'ðɪn] [ðæt] ['rɪdʒɪd] [fɔːrm] ,
**If there be a heart yet beating feebly within that rigid form ,**
如果 那里 是 一个 心 然而 殴打 虚弱地 之内 那 死板的 形式 ,

如果在那僵硬的躯壳里，还有一颗微弱跳动的心脏，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðaɪ] ['æŋkʃəs] ['efərts] [hæv; həv] [nɑːt] ['sʌfərd] [ðə; ði] [læst] [feɪnt] [gloʊ] [ʌv; əv]
**it is because thy anxious efforts have not suffered the last faint glow of**
它 是 因为 你的 焦虑的 努力 有 不是 遭受 这 最后的 头晕的 辉光 的
['ænɪm(ə)l] [hiːt] [tuː; tə] [daɪ] [aʊt] .
**animal heat to die out .**
动物 热 到 死 出去 .

这是因为你焦急的努力还没有让动物般的热度的最后一丝微弱光芒消逝。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][bænd][ʌv; əv] ['sɜːrtʃər] [ɪz] [naʊ] ['wɜːrkɪŋ] [ɪts] [wei] ['wɪrəli] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] .

| The | little | band | of | searchers | is | now | working | its | way | wearily | up | the | steep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小的 | 乐队 | 的 | 搜索者 | 是 | 现在 | 在职的 | 它是 | 方式 | 疲劳 | 向上 | 这 | 陡 | . |

这支小小的搜救队现在正疲惫地向上攀登陡峭的山坡。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] [nuː] [ðə; ði] [pæθ] [ɪn][pæst] [taɪmz] ,

| It | was | well | that | the | old | shepherd | knew | the | path | in | past | times | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 那 | 这 | 老的 | 牧羊人 | 知道 | 这 | 小路 | 在 | 过去的 | 时代 | , |

老牧羊人过去熟悉这条路，这真是件好事。

[ɔːr] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'evɪtəbli] [lɔːst] .

| or | they | would | have | been | inevitably | lost | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 他们 | 会 | 有 | 到过 | 不可避免地 | 丢失的 | . |

否则它们必然会丢失。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [tuː] [mʌtʃ] [ɪn'groʊst] , [baɪ][ðer; ðər] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [ɪn'geɪdʒmənt] ,

| They | are | too | much | engrossed | , | by | their | life | and | death | engagement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 也 | 很多 | 全神贯注 | , | 经过 | 他们的 | 生活 | 和 | 死亡 | 订婚 | , |

他们太过沉浸于生死攸关的抉择之中。

[tuː; tə] [siː] [haʊ] ['glɔːriəs] [ɪn] [ɪts] ['wɪntri] ['mædʒəsti] [ɪz] [ðə; ði] [siːn] [ə'bʌv] , [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [ə'raʊnd]

| to | see | how | glorious | in | its | wintry | majesty | is | the | scene | above | , | beneath | , | and | around |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 看 | 如何 | 辉煌 | 在 | 它是 | 冬季 | 威严 | 是 | 这 | 场景 | 多于 | , | 下面 | , | 和 | 大约 |

;

| ; |
|---|
| ; |

欣赏上方、下方和周围的冬日美景，感受它那雄伟壮丽的气势；

[ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [krest] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [iːtʃ] [brɔːd] [waɪt] ['ʃoʊldər] , [ænd; ənd] ['evri]

| the | shining | crest | of | the | mountain | , | each | broad | white | shoulder | , | and | every |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 灼灼 | 波峰 | 的 | 这 | 山 | , | 每个 | 广阔 | 白色的 | 肩膀 | , | 和 | 每一个 |

[dɪ'sendɪŋ] [laɪn] ,

| descending | line | , |
|---|---|---|
| 下降 | 线 | , |

山峰闪耀的顶峰，每一道宽阔的白色山脊，以及每一条向下延伸的山脊线，

['ʃɑːrpli] [kʌt] [ə'genst] [ðə; ði][dɑːrk] [bluː] [skaɪ] ; [ðə; ði] [leɪk] [bɪ'niːθ] [æz; əz] [bluː] [æz; əz][ðə; ði] [diːp]

| sharply | cut | against | the | dark | blue | sky | ; | the | lake | beneath | as | blue | as | the | deep |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尖锐地 | 切 | 反对 | 这 | 黑暗的 | 蓝色的 | 天空 | ; | 这 | 湖 | 下面 | 作为 | 蓝色的 | 作为 | 这 | 深的 |

['sæfaɪər] [ə'bʌv] ,

| sapphire | above | , |
|---|---|---|
| 蓝宝石 | 多于 | , |

在深蓝色的天空映衬下，湖面呈现出鲜明的轮廓；湖水也像上方深邃的蓝宝石般湛蓝。

[iːtʃ] ['hedlənd,'hedlænd][ prə'dʒektid ][ɪn] ['sɪlvəri] ['kɝːvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] , ['pensld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

| each | headland | projected | in | silvery | curves | into | the | lake | , | pencilled | with | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 每个 | 海岬 | 预计 | 在 | 银色 | 曲线 | 进入 | 这 | 湖 | , | 铅笔画 | 和 | 这 |

['feðəri] ['aʊtˌlaɪnz] [ʌv; əv] [snoʊ] - ['leɪdn] ['bræntʃɪz] ,

| feathery | outlines | of | snow | - | laden | branches | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 羽毛状的 | 概述 | 的 | 雪 | - | 满载 | 分支 | , |

每个岬角都以银色的曲线伸入湖中，上面点缀着积雪覆盖的树枝的羽毛状轮廓。

[ɔːr] ['hevɪli] [frɪndʒd] [ænd; ənd] [ im'brɔɪdəd ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [dʌl] [dɑːrk] [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .

| or | heavily | fringed | and | embroidered | with | the | dull | dark | green | of | the | pines | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 重度 | 流苏 | 和 | 绣花 | 和 | 这 | 乏味的 | 黑暗的 | 绿色的 | 的 | 这 | 松树 | . |

或者缀满松树暗绿色的流苏和刺绣。

[ðə; ði][krægz] , [wer] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [prɪ'sɪpɪtəs] [tuː; tə] [ə'fɔːrd] [ə; eɪ] ['restɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

| The | crags | , | where | they | were | too | precipitous | to | afford | a | resting | - | place | to | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 峭壁 | , | 在哪里 | 他们 | 是 | 也 | 陡峭 | 到 | 买得起 | 一个 | 休息 | - | 地方 | 到 | 这 |

[snəuz] ,

| snows | , |
|---|---|
| 雪 | , |

那些峭壁陡峭得无法为积雪提供落脚之处，

[ɑːn] [ledʒ] [ɔːr][ɪn] ['hɑːloʊ] , [lʊkt] [aʊt] [stɜːrn][ænd; ənd][bɔːld][frʌm; frəm][ðə; ði] [prɪ'veɪlɪŋ] ['dreɪpəri] ;

| on | ledge | or | in | hollow | , | looked | out | stern | and | bald | from | the | prevailing | drapery | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 壁架 | 或者 | 在 | 空洞的 | , | 看起来 | 出去 | 船尾 | 和 | 秃 | 从 | 这 | 盛行 | 布料 | ; |

在岩架上或凹陷处，从浓密的帷幔下，他目光锐利而光秃地望着外面；

[ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] [hæd; həd] ['floʊtɪd] [daʊn] [tuː; tə][hoʊld][sʌm; səm]

| and | here | and | there | a | fleecy | cloud | had | floated | down | to | hold | some |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这里 | 和 | 那里 | 一个 | 羊毛 | 云 | 有 | 漂浮 | 向下 | 到 | 抓住 | 一些 |

[mɪ'stɪriəs] ['pɑːrli] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n] - [tɑːp] ,

| mysterious | parley | with | a | mountain | - | top | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 神秘 | 谈判 | 和 | 一个 | 山 | - | 顶部 | , |

不时有几朵轻柔的云朵飘落下来，与山顶进行着某种神秘的会晤。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] [kən'faʊndɪŋ] [ɔːl] [dɪ'stɪŋkʃn] [bɪ'twiːn] [ɜːrθ] [ænd; ənd][skaɪ] .

| for | the | time | confounding | all | distinction | between | earth | and | sky | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 时间 | 混淆 | 全部 | 区别 | 之间 | 地球 | 和 | 天空 | . |

那时天地之间的界限变得模糊不清。

" [wʌt] [kæn; kən] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [laɪn] [ʌv; əv] [θred] [biː; bi] , [ʌp] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][kræg] ?

| " | What | can | that | little | line | of | thread | be | , | up | there | in | the | hollow | of | the | crag | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 能 | 那 | 小的 | 线 | 的 | 线 | 是 | , | 向上 | 那里 | 在 | 这 | 空洞的 | 的 | 这 | 岩 | ? |

“那根细细的线是什么呢？它藏在峭壁的凹陷处？”

" [æskt] [mɑːrk] ['wɪlsn] .

| " | asked | Mark | Wilson | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 问 | 标记 | 威尔逊 | . |

马克·威尔逊问道。

" [ˌaɪ 'tiː] ['kænɑːt] [biː; bi][ə; eɪ] [ʃred] [ʌv; əv] [mɪst] , [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ?

| " | It | cannot | be | a | shred | of | mist | , | can | it | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 不能 | 是 | 一个 | 撕碎 | 的 | 薄雾 | , | 能 | 它 | ? |

“不可能是一缕薄雾吧？”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] ['streɪndʒli] [laɪk] [smoʊk] .

| It | looks | strangely | like | smoke | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 奇怪的 | 喜欢 | 抽烟 | . |

看起来很像烟。

" [ðeɪ] [ɔːl] [lʊkt] [ʌp] ; [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,

| " | They | all | looked | up | ; | and | there | was | , | sure | enough | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 全部 | 看起来 | 向上 | ; | 和 | 那里 | 曾是 | , | 当然 | 足够的 | , |

他们都抬起头来；果然，那里有……

[ə; eɪ] ['slendər] [laɪn] [ʌv; əv] [bluː] [smoʊk] ['kɜːrlɪŋ] ['ʌpwərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][dɑːrk] ['krevɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɑːk] .

| a | slender | line | of | blue | smoke | curling | upward | from | a | dark | crevice | of | the | rock | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 苗条 | 线 | 的 | 蓝色的 | 抽烟 | 冰壶 | 向上 | 从 | 一个 | 黑暗的 | 裂缝 | 的 | 这 | 岩石 | . |

一缕细长的蓝色烟雾从岩石的黑暗缝隙中向上袅袅升起。

" [smoʊk] , ['heðər] [smoʊk] , [ænd; ənd] [nʌn] ['ʌðər] , [ən'les] [aɪ][ˌeɪ 'em]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [snoʊ] ,

| " | Smoke | , | heather | smoke | , | and | none | other | , | unless | I | am | blinded | with | the | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 抽烟 | , | 希瑟 | 抽烟 | , | 和 | 没有任何 | 其他 | , | 除非 | 我 | 是 | 失明 | 和 | 这 | 雪 | , |

" [wʌz; wəz] [dʒɔrdiːz] [rɪ'plaɪ] .

| " | was | Geordie's | reply | . |
|---|---|---|---|---|
| " | 曾是 | 乔迪的 | 回复 | . |

“只有烟，只有石楠花的烟，除非我被雪蒙住了眼睛，”乔迪回答道。

" [its] [ʌn'kɑːmən] [streɪndʒ] , [ðæt] .
" It's uncommon strange , that .
" 它是 罕见 奇怪的 , 那 .

“这很不寻常，很奇怪。”

[kʌm] , [maɪ] [lædz] ,
Come , my lads ,
来 , 我的 小伙子们 ,

来吧，伙计们，

[wiː; wi] [wɪl] [faɪnd] [aʊt] [huː] [hæz; həz] ['laɪtɪd] [ə; eɪ] ['heðər] ['faɪər] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [haɪts] [laɪk] [ðæt] ,
we will find out who has lighted a heather fire up on the heights like that ,
我们 将要 寻找 出去 WHO 有 照明 一个 希瑟 火 向上 在 这 高度 喜欢 那 ,

我们会查出是谁在高处点燃了石楠花火。

[ænd; ənd] [wʌt] [fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] .
and what for it is .
和 什么 为了 它 是 .

它的目的是什么?

" [mɑːrk] [meɪd] [noʊ] [rɪ'plaɪ] , [bʌt; bət] [stroʊd] [ænd; ənd] ['klæmbəd] [ɑːn] .
" Mark made no reply , but strode and clambered on .
" 标记 制成 不 回复 , 但 大步走 和 攀爬 在 .

马克没有回答，而是大步向前，继续攀爬。

[hiː; hi] [hæd; həd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['peɪnf(ə)l] ['θiːəri] [wer'baɪ] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fə'nɑːmɪnən] .
He had his own painful theory whereby to account for the phenomenon .
他 有 他的 自己的 痛苦 理论 由此 到 帐户 为了 这 现象 .

他有自己一套痛苦的理论来解释这种现象。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [naʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kræg] , [wen] [fɜːrst] [wʌn] ['mænz] [hed] , [ænd; ənd]
They were now at the foot of the crag , when first one man's head , and
他们 是 现在 在 这 脚 的 这 岩 , 什么时候 第一的 一 男人的 头 , 和
[ðen] [ə'nʌðər] ,
then another ,
然后 其他 ,

他们当时正站在峭壁脚下，这时先是一个人的头，然后是另一个人的头，

[wʌz; wəz] [siːn] ['pɪrɪŋ] [daʊn] ['oʊvər] [ðə; ði] ['rɑːks] .
was seen peering down over the rocks .
曾是 已见 窥视 向下 超过 这 岩石 .

有人看到他正从岩石上方向下张望。

[ðə; ði] ['hedz] ['ɪnstəntli] ['dɪsə'pɪrd] [ə'gen] ; [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] , ['æftər] , [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [laɪn] [ʌv; əv]
The heads instantly disappeared again ; and presently , after , the curling line of
这 头部 即刻 消失 再次 ; 和 目前 , 后 , 这 冰壶 线 的
[bluː] [smoʊk] ['dɪsə'pɪrd] ['ɔːlsoʊ] ;
blue smoke disappeared also ;
蓝色的 抽烟 消失 还 ;

那些人头瞬间又消失了；不久之后，那缕蓝色的烟雾也消失了；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [oʊld] ['ʃɛpɚdz] ['præktɪst] [aɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['kerfəli] ['teɪkən] [ɪts] [ 'beərɪŋz ]
but the old shepherd's practised eye had already carefully taken its bearings
但 这 老的 牧羊人的 已实践 眼睛 有 已经 小心 已采取 它是 轴承
[ænd; ənd] ['noʊtɪd] [ɪts] [weɪ] - [ maːrks ] .
and noted its way - marks .
和 著名的 它是 方式 - 标记 .

但这位老牧羊人凭借其熟练的眼光，已经仔细地辨别了方位，并记下了沿途的标志。

" [ʌp] [ðɪs] [weɪ] , [lædz] ;
" Up this way , lads ;
" 向上 这 方式 , 小伙子们 ;

“伙计们，这边走；

[wiː; wi] [wɪl] [suːn] [siː] [wʌt] [sɔːrt][ʌv; əv][bɜːrd][hæz; həz] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [ɪts] [nest] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kwɪr]

| we | will | soon | see | what | sort | of | bird | has | been | building | its | nest | in | such | a | queer |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 很快 | 看 | 什么 | 种类 | 的 | 鸟 | 有 | 到过 | 建筑 | 它是 | 巢 | 在 | 这样的 | 一个 | 酷儿 |

[hoʊl] [æz; əz] [ðæt] . "

| hole | as | that | . | " |
|---|---|---|---|---|
| 洞 | 作为 | 那 | . | " |

我们很快就会看到，究竟是什么样的鸟儿在这样一个奇特的洞穴里筑巢了。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [nest] [ʌv; əv] [faʊl] [bɜːrdz][ʌv; əv] [preɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][net][ðem; ðəm] , [ɪf]

| " | It | is | the | nest | of | foul | birds | of | prey | , | and | we | must | net | them | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 它 | 是 | 这 | 巢 | 的 | 犯规 | 鸟类 | 的 | 猎物 | , | 和 | 我们 | 必须 | 网 | 他们 | , | 如果 |

[wiː; wi][kæn; kən] ,

| we | can | , |
|---|---|---|
| 我们 | 能 | , |

“那是恶鸟的巢穴，如果可以的话，我们必须用网把它们捕掉。”

" [riˈmɑːkt] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , ['gluːmɪli] .

| " | remarked | the | schoolmaster | , | gloomily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 评论 | 这 | 校长 | , | 阴郁地 | . |

“校长沮丧地说道。”

" [eɪ] , [eɪ] , [net][ðem; ðəm] , ['mæstər] ; [ænd; ənd] ['kæri] [ɔːf][ðə; ði][nest] [eg] ,

| " | Ay | , | ay | , | net | them | , | master | ; | and | carry | off | the | nest | egg | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 哎 | , | 网 | 他们 | , | 掌握 | ; | 和 | 携带 | 离开 | 这 | 巢 | 蛋 | , |

“哎呀，哎呀，主人，抓住他们；把他们的积蓄带走。”

" [sed] [ðə; ði] ['ʃepərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['noʊɪŋ] [smaɪl] .

| " | said | the | shepherd | with | a | knowing | smile | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 牧羊人 | 和 | 一个 | 会心 | 微笑 | . |

牧羊人带着一丝意味深长的微笑说道。

" [hæv; həv] [ðeɪ] [gɑːt] ['gʌnz] [ʌp] [ðer; ðər] , [aɪ] ['wʌndər] ? " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [lædz] ,

| " | Have | they | got | guns | up | there | , | I | wonder | ? | " | said | one | of | the | farm | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 有 | 他们 | 得到 | 枪支 | 向上 | 那里 | , | 我 | 想知道 | ? | " | 说 | 一 | 的 | 这 | 农场 | 小伙子们 | , |

“不知道他们上面有没有枪？”一个农场小伙子问道。

[ɪn][ə; eɪ] ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [vɔɪs] .

| in | a | hesitating | voice | . |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 一个 | 犹豫不决 | 嗓音 | . |

语气犹豫。

" [aɪ] [kɑːnt] [seɪ] [æz; əz] [ðoʊ] [aɪ] [mʌtʃ] [laɪk] [ðə; ði][spɔːrt] . "

| " | I | can't | say | as | though | I | much | like | the | sport | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 不能 | 说 | 作为 | 尽管 | 我 | 很多 | 喜欢 | 这 | 运动 | . | " |

“我不能说我很喜欢这项运动。”

" [kʌm] [ɑːn] , " [kraɪd] [ðə; ði] ['skuːlmæstər] , " [wiː; wi][ɑːr; ər] ['duːɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['duːti] ,

| " | Come | on | , | " | cried | the | schoolmaster | , | " | we | are | doing | our | duty | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 在 | , | " | 哭 | 这 | 校长 | , | " | 我们 | 是 | 正在做 | 我们的 | 责任 | , |

“快点，”校长喊道，“我们是在尽我们的职责。”

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ɪˈnʌf] [fɔːr; fər] [breɪv] ['ɪŋglɪʃmən] .

| and | that | is | enough | for | brave | Englishmen | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 是 | 足够的 | 为了 | 勇敢的 | 英国人 | . |

对于勇敢的英国人来说，这就足够了。

" ['skersli] [hæd; həd][hiː; hi]['spoʊkən] [wen] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] ['hwisld] ['ʃɑːrpli] [pæst][hɪz; ɪz] [hed] ,

| " | Scarcely | had | he | spoken | when | a | bullet | whistled | sharply | past | his | head | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 几乎 | 有 | 他 | 说 | 什么时候 | 一个 | 子弹 | 吹口哨 | 尖锐地 | 过去的 | 他的 | 头 | , |

他话音未落，一颗子弹就嗖地一声从他耳边飞过。

[ænd; ənd] ['splɪntəd] [ə; eɪ] [prə'dʒektɪŋ] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [rɑːk] [kloʊz] [bɪ'haɪnd] [hɪm; ɪm] .

| and | splintered | a | projecting | point | of | rock | close | behind | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 破碎的 | 一个 | 投影 | 观点 | 的 | 岩石 | 关闭 | 在后面 | 他 | . |

他击碎了身后一块突出的岩石尖角。

" [naʊ] , [ðen] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [strɔːŋ] [tuː; tə] [duː] [maɪ] ['duːti] , " [sed] [mɑːrk] ,

| " | Now | , | then | , | I | am | strong | to | do | my | duty | , | " | said | Mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | , | 然后 | , | 我 | 是 | 强的 | 到 | 做 | 我的 | 责任 | , | " | 说 | 标记 | , |

“那么，我现在有能力履行我的职责了，”马克说道。

" [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['mɜːdəəz] [ɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðoʊ] [gɑːd] [hæz; həz] [sperd] [ˌem 'iː] .

| " | for | they | are | murderers | in | their | hearts | , | though | God | has | spared | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为了 | 他们 | 是 | 杀人犯 | 在 | 他们的 | 心 | , | 尽管 | 上帝 | 有 | 幸存 | 我 | . |

“因为他们心里是杀人的，虽然上帝饶恕了我。”

" [ə'nʌðər] ['bʊlɪt] [wɪzd] [baɪ] .

| " | Another | bullet | whizzed | by | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 其他 | 子弹 | 嗖嗖 | 经过 | . |

又一颗子弹呼啸而过。

" [ðɪs] [wɪl] [nɑːt] [duː] [æt; ət] [ɔːl] , " [sed] [oʊld] ['dʒɔːrdi] , ['kwaɪətli] ; " [naʊ] , [ðen] , [maɪ] [lædz] ,

| " | This | will | not | do | at | all | , | " | said | old | Geordie | , | quietly | ; | " | now | , | then | , | my | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 将要 | 不是 | 做 | 在 | 全部 | , | " | 说 | 老的 | 乔迪 | , | 悄悄 | ; | " | 现在 | , | 然后 | , | 我的 | 小伙子们 | , |

“这可不行，”老乔迪平静地说；“好了，伙计们，

[meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [dɪr] [laɪvz; lɪvz] .

| make | a | rush | for | your | dear | lives | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 制作 | 一个 | 匆忙 | 为了 | 你的 | 亲爱的 | 生活 | . |

快逃命吧！

" [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ pla:ntid ] [hɪz; ɪz] ['aɪərn] - [ʃɑːd] ['ʃɛpɝdz] [stɑːf] [ɑːn] [ðə; ði] [rɑːk] ,

| " | The | old | man | planted | his | iron | - | shod | shepherd's | staff | on | the | rock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 老的 | 男人 | 已种植 | 他的 | 铁 | - | 鞋子 | 牧羊人的 | 职员 | 在 | 这 | 岩石 | , |

“老人将他那根铁箍牧羊杖插在岩石上，

[ænd; ənd] [spræŋ] [ʌp] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ə'dʒɪləti] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] - [bɔːrn] [ 'krægzmən ] ;

| and | sprang | up | with | the | agility | of | a | native | - | born | cragsman | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 弹簧 | 向上 | 和 | 这 | 敏捷 | 的 | 一个 | 本国的 | - | 出生 | 岩匠 | ; |

他像土生土长的攀岩者一样敏捷地跃起；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [rɔbd] ['meni] [ə; eɪ] ['reɪvənz] [nest] , [ænd; ənd] ['iːgəlz] ['ɪriˌeri] , [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪstənt] [juːθ] ,

| for | he | had | robbed | many | a | raven's | nest | , | and | eagle's | eyrie | , | in | his | distant | youth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 被抢劫 | 许多 | 一个 | 渡鸦的 | 巢 | , | 和 | 老鹰的 | 鹰巢 | , | 在 | 他的 | 遥远 | 青年 | , |

因为他年轻时曾偷过许多乌鸦巢和鹰巢。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [praɪz] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fiːt] .

| and | had | won | the | shepherd's | prize | for | the | feat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 韩元 | 这 | 牧羊人的 | 奖 | 为了 | 这 | 特技 | . |

并因此获得了牧羊人奖。

[æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ,

| At | this | instant | , |
|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 立即的 | , |

就在此时，

[ə; eɪ][mæn] [rʌʃt] [daʊn] [ðə; ði] ['krægi] [pæθ] [ænd; ənd] [spræŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [goʊt] [frʌm; frəm] [rɑːk]

| a | man | rushed | down | the | craggy | path | and | sprang | away | like | a | goat | from | rock |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 男人 | 匆忙 | 向下 | 这 | 崎岖不平 | 小路 | 和 | 弹簧 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 山羊 | 从 | 岩石 |

[tuː; tə] [rɑːk] .

| to | rock | . |
|---|---|---|
| 到 | 岩石 | . |

一个男人沿着崎岖的小路飞奔而下，像山羊一样从一块岩石跳到另一块岩石。

" [ðer; ðər] [goʊz] ['maɪnər] [dʒæk] , " [kraɪd] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz] .

| " | There | goes | Miner | Jack | , | " | cried | one | of | the | lads | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 去 | 矿工 | 杰克 | , | " | 哭 | 一 | 的 | 这 | 小伙子们 | . |

“矿工杰克走了！”其中一个小伙子喊道。

[bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['stiːlɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['bʌtrəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n]

| But | another | figure | which | had | been | stealing | round | a | buttress | of | the | mountain |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 其他 | 数字 | 哪个 | 有 | 到过 | 偷窃 | 圆形的 | 一个 | 支持 | 的 | 这 | 山 |

['fɔːrtrəs] ,

| fortress | , |
|---|---|
| 堡垒 | , |

但另一个身影却一直在山堡的扶壁附近徘徊，

['sʌd(ə)nli] [liːpt] [aʊt] [ə'pɑːn] [mɑːrk] ['wɪlsn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [jel] [ʌv; əv] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd] ['græplɪŋ]

| suddenly | leaped | out | upon | Mark | Wilson | with | a | yell | of | hatred | , | and | grappling |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 跳跃 | 出去 | 之上 | 标记 | 威尔逊 | 和 | 一个 | 叫喊 | 的 | 仇恨 | , | 和 | 格斗 |

[wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] ,

| with | him | , |
|---|---|---|
| 和 | 他 | , |

他突然带着仇恨的怒吼扑向马克·威尔逊，并与他扭打起来。

[roʊld] ['hevɪli] [daʊn] [ðə; ði] [stiːp] .

| rolled | heavily | down | the | steep | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 滚动 | 重度 | 向下 | 这 | 陡 | . |

重重地滚下陡坡。

" [seɪv] [ðə; ði] ['mæstər] , [seɪv] [hɪm; ɪm] , " ['ʃaʊtɪd] [oʊld] ['dʒɔːrdi] [frʌm; frəm] [ə'bʌv] .

| " | Save | the | master | , | save | him | , | " | shouted | old | Geordie | from | above | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 节省 | 这 | 掌握 | , | 节省 | 他 | , | " | 喊叫 | 老的 | 乔迪 | 从 | 多于 | . |

“救救师傅，救救他！”老乔迪从上面喊道。

[ðə; ði] [jʌŋ] [men] [rʌʃt] [daʊn] ['æftər] [ðə; ði] [jet] ['roʊlɪŋ] ['fɪgjərz] ,

| The | young | men | rushed | down | after | the | yet | rolling | figures | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 男人 | 匆忙 | 向下 | 后 | 这 | 然而 | 滚动 | 数据 | , |

年轻人追着仍在滚动的身影冲了下去，

[ænd; ənd] [kən'traɪvd] [tuː; tə] [stɑːp] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] ['hedlɔːŋ] [kɔːrs] .

| and | contrived | to | stop | them | in | their | headlong | course | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 人为的 | 到 | 停止 | 他们 | 在 | 他们的 | 一头扎 | 课程 | . |

并设法阻止了他们横冲直撞的行进路线。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [dʒʌst] [ɪn] [taɪm] ;

| It | was | but | just | in | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 但 | 只是 | 在 | 时间 | ; |

真是及时；

[ə; eɪ] [jɑːrd] [ɔːr] [tuː] [mɔːr] [ænd; ənd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [baʊndɪd] [tə'geðər] [daʊn] [ə; eɪ] ['presəpɪs]

| a | yard | or | two | more | and | they | would | have | bounded | together | down | a | precipice |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 院子 | 或者 | 二 | 更多的 | 和 | 他们 | 会 | 有 | 有界 | 一起 | 向下 | 一个 | 悬崖 |

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [mæskt] [baɪ] [snoʊ] ,

| which | was | masked | by | snow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 戴面具 | 经过 | 雪 | , |

再往前走一两码，他们就会一起跳下被雪覆盖的悬崖了。

[ænd; ənd] [bɪn] [dæʃt] [ɪn] ['piːsɪz] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

| and | been | dashed | in | pieces | at | the | foot | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到过 | 虚线 | 在 | 件 | 在 | 这 | 脚 | . |

并在脚下摔得粉碎。

[tɪm] [oʊ] - [ðə; ði] [bruːmz] ['ɪnstəntli] [ʃʊk] [hɪm'self] [friː] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lædz] ,

| Tim | o | ' | the | Brooms | instantly | shook | himself | free | from | the | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 蒂姆 | o | - | 这 | 扫帚 | 即刻 | 摇晃 | 他自己 | 自由的 | 从 | 这 | 小伙子们 | , |

扫帚侠蒂姆立刻挣脱了那群小伙子的束缚。

['raɪðɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər][græsp] [laɪk] [ə; eɪ] ['slɪpəri] ['sɜːrpənt] , [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] , [glaidid] ['ræpɪdli]

| writhing | from | their | grasp | like | a | slippery | serpent | , | as | he | was | , | glided | rapidly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 扭动 | 从 | 他们的 | 抓牢 | 喜欢 | 一个 | 滑 | 蛇 | , | 作为 | 他 | 曾是 | , | 滑翔 | 快速 |

[daʊn] [ðə; ði] [pæθ] ,

| down | the | path | , |
|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 小路 | , |

他像一条滑溜溜的蛇一样挣脱了他们的控制，沿着小路迅速滑行而下。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .

| and | disappeared | . |
|---|---|---|
| 和 | 消失 | . |

然后就消失了。

" [naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɔːks] [nest] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][oʊld][bɜːrdz] , " [sed] ['dʒɔːrdi] .

| " | Now | for | the | hawk's | nest | , | without | the | old | birds | , | " | said | Geordie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 为了 | 这 | 鹰的 | 巢 | , | 没有 | 这 | 老的 | 鸟类 | , | " | 说 | 乔迪 | . |

“现在该去鹰巢了，把那些老鸟都赶走，”乔迪说道。

[ðeɪ] [klaɪmd] [tuː; tə][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][æn; ən][oʊld] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'zɜːrtɪd] [maɪn] —

| They | climbed | to | the | entrance | of | an | old | working | of | the | deserted | mine | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 攀登 | 到 | 这 | 入口 | 的 | 一个 | 老的 | 在职的 | 的 | 这 | 荒凉的 | 矿 | — |

[æn; ən] " ['ædɪt] ,

| an | " | adit | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | " | 矿洞 | , |

他们爬到了废弃矿井的一个旧巷道入口——一个“平巷”。

" [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['maɪnərz] [wʊd] [hæv; həv] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ɪn] ,

| " | the | Cornish | miners | would | have | called | it | — | and | looking | in | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 康沃尔郡 | 矿工 | 会 | 有 | 称为 | 它 | — | 和 | 寻找 | 在 | , |

康沃尔的矿工们会这样称呼它——往里看去，

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [hæf] - ['staɪf(ə)ld][baɪ][ðə; ði] [smoʊk] [ʌv; əv][æn; ən][iks'paiərɪŋ] ['heðər] ['faɪər] ,

| they | were | half | - | stifled | by | the | smoke | of | an | expiring | heather | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 一半 | - | 窒息 | 经过 | 这 | 抽烟 | 的 | 一个 | 到期 | 希瑟 | 火 | , |

他们被即将熄灭的石楠火产生的浓烟呛得喘不过气来。

[ænd; ənd][baɪ][ðə; ði] ['stuːpɪfaɪɪŋ] [fjuːmz] [ʌv; əv] [ dis'tiliŋ ] ['wɪski] .

| and | by | the | stupefying | fumes | of | distilling | whiskey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 经过 | 这 | 令人震惊 | 烟雾 | 的 | 蒸馏 | 威士忌酒 | . |

以及蒸馏威士忌时产生的令人昏昏欲睡的浓烟。

['mɑːrks] [aɪ] ['iːgərli] [səːtʃt] [ðə; ði] [keɪv] [fɔːr; fər][æn; ən] [ɪk'spektɪd] ['ɑːbdʒekt] , [bʌt; bət] [ðæt] ['ɑːbdʒekt] ,

| Mark's | eye | eagerly | searched | the | cave | for | an | expected | object | , | but | that | object | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克的 | 眼睛 | 急切地 | 搜索 | 这 | 洞穴 | 为了 | 一个 | 预期的 | 目的 | , | 但 | 那 | 目的 | , |

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spresəbl] [rɪ'liːf] ,

| to | his | inexpressible | relief | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 他的 | 难以言喻的 | 宽慰 | , |

马克的目光急切地在洞穴中搜寻着他期待的物体，但令他无比欣慰的是，那个物体并没有出现。

[hiː; hi] [faʊnd] [nɑːt] .

| he | found | not | . |
|---|---|---|---|
| 他 | 成立 | 不是 | . |

他没有找到。

" [θæŋk] ['hev(ə)n] [hi:; hi] ['iznt] [hɪr] , " ['wɪspəd] [hi:; hi] .

| " | Thank | heaven | he | isn't | here | , | " | whispered | he | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 天堂 | 他 | 不是 | 这里 | , | " | 低声说道 | 他 | . |

“谢天谢地他不在，”他低声说道。

" [θæŋk] [gɑ:d][fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] , " [hi:; hi] ['sɑ:ləmli] ['ædɪd] , [ə'laʊd] :

| " | Thank | God | for | our | preservation | , | " | he | solemnly | added | , | aloud | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 感谢 | 上帝 | 为了 | 我们的 | 保存 | , | " | 他 | 庄严地 | 额外 | , | 大声 | : |

“感谢上帝保佑我们平安无事，”他郑重地大声补充道：

[ænd; ənd][ðə; ði] [θri:] [men] [stʊd] [ɪn] [di:p] ['saɪləns] , [ðə; ði] [tu:] [jʌŋ] [men] [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ,

| and | the | three | men | stood | in | deep | silence | , | the | two | young | men | and | the | old | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 三 | 男人 | 站立 | 在 | 深的 | 沉默 | , | 这 | 二 | 年轻的 | 男人 | 和 | 这 | 老的 | , |

三人沉默地站着，两个年轻人和一个老人。

[waɪl] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] ['ɔ:fərd] [ʌp] [ə; eɪ] [bri:f] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] ['ɔ:rətɔ:ri] .

| while | the | schoolmaster | offered | up | a | brief | thanksgiving | in | that | strange | oratory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 校长 | 提供 | 向上 | 一个 | 简短的 | 感恩 | 在 | 那 | 奇怪的 | 演说 | . |

而校长则在那间奇特的演讲厅里做了简短的感恩致辞。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlt] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ['ʌndər] [sʌtʃ] ['nɑ:v(ə)l]

| Then | came | the | difficult | consideration | of | what | must | be | done | under | such | novel |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 来了 | 这 | 难的 | 考虑 | 的 | 什么 | 必须 | 是 | 完毕 | 在下面 | 这样的 | 小说 |

['sɜ:rkəmstænsɪz] .

| circumstances | . |
|---|---|
| 情况 | . |

接下来，人们面临着在这种新情况下必须采取哪些措施的艰难抉择。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['pɜ:rfɪkt] ['lɪt(ə)l] [dɪ'stɪlərɪ] [ɪn] [fʊl] ['wɜ:rkɪŋ] ; [ðə; ði] [hoʊl] [plænt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz]

| Here | was | a | perfect | little | distillery | in | full | working | ; | the | whole | plant | , | as | it | is |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 完美的 | 小的 | 酒厂 | 在 | 满的 | 在职的 | ; | 这 | 所有的 | 植物 | , | 作为 | 它 | 是 |

[tɜ:m] ,

| termed | , |
|---|---|
| 称为 | , |

这里曾是一个运转良好的小型酿酒厂；整个工厂，正如人们所称的，

[ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [stɪl] , [ɪn] [kəm'pli:t] ['ɔ:rdər] .

| of | an | illicit | still | , | in | complete | order | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 一个 | 非法 | 仍然 | , | 在 | 完全的 | 命令 | . |

一个非法酿酒作坊，井然有序。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [hi:p] [ʌv; əv] [draɪd] ['heðər] [stɔ:rd] [ʌp] [fɔ:r; fər]['fju:əl] ;

| Here | was | a | large | heap | of | dried | heather | stored | up | for | fuel | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这里 | 曾是 | 一个 | 大的 | 堆 | 的 | 干燥 | 希瑟 | 存储 | 向上 | 为了 | 燃料 | ; |

这里堆放着一大堆干石楠花，用作燃料；

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] ['heðər] [smoʊk] [wɪtʃ] [ɪm'pɑ:ts] [ðæt] [pɪ'kju:liər] ['maʊnt(ə)n] ['fleɪvər] [wɪtʃ]

| for | it | is | the | heather | smoke | which | imparts | that | peculiar | mountain | flavor | which |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 它 | 是 | 这 | 希瑟 | 抽烟 | 哪个 | 赋予 | 那 | 奇特 | 山 | 味道 | 哪个 |

[dɪ'stɪŋgwɪʃt] [ðə; ði] [ɪ'lɪsɪt] ['wɪski] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɔ:fəli] [ˌmænjə'fæktʃər] [bʌt; bət]['evər] ['deɪndʒərəs]

| distinguished | the | illicit | whiskey | from | the | lawfully | manufactured | but | ever | dangerous |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 杰出的 | 这 | 非法 | 威士忌酒 | 从 | 这 | 合法地 | 制造 | 但 | 曾经 | 危险的 |

[ænd; ənd] ['tretʃərəs] ['lɪkər] .

| and | treacherous | liquor | . |
|---|---|---|---|
| 和 | 奸诈 | 酒 | . |

因为正是石楠花的烟熏赋予了这种独特的山地风味，使非法威士忌与合法生产但始终危险且难以捉摸的酒区别开来。

[ænd; ənd][ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['tʃeɪmbər] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædɪt] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ə'reɪ] [ʌv; əv] [stoʊn]

| And | there | , | in | the | deep | chamber | of | the | adit | , | was | a | long | array | of | stone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那里 | , | 在 | 这 | 深的 | 房间 | 的 | 这 | 矿洞 | , | 曾是 | 一个 | 长的 | 大批 | 的 | 石头 |

['dʒɑːrz] ,

| jars | , |
|---|---|
| 罐子 | , |

在墓道深处，陈列着一长排石罐。

['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ['evɪdəntli] [fʊl] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['empti] ;

| many | of | them | evidently | full | and | others | empty | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 的 | 他们 | 显然 | 满的 | 和 | 其他的 | 空的 | ; |

其中许多显然是满的，而另一些是空的；

[waɪl] [dʒʌst][æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [keɪv] [wʌz; wəz][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv] ['hevi] ['dʒɑːrz] ,

| while | just | at | the | mouth | of | the | cave | was | a | lot | of | heavy | jars | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 只是 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 洞穴 | 曾是 | 一个 | 很多 | 的 | 重的 | 罐子 | , |

洞口处堆放着许多沉重的罐子。

[ə'reɪndʒd] [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['redɪnəs] [fɔːr; fər][rɪ'muːv(ə)l] .

| arranged | as | if | in | readiness | for | removal | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 安排 | 作为 | 如果 | 在 | 准备就绪 | 为了 | 移动 | . |

摆放得好像随时准备搬走。

" [aɪ] [teɪk] [pə'zeʃn] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋz] [neɪm] , " [sed] [mɑːrk] , [wɪð; wɪθ] ['sɪriəs] ['dɪgnəti] .

| " | I | take | possession | in | the | king's | name | , | " | said | Mark | , | with | serious | dignity | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 拿 | 拥有 | 在 | 这 | 国王的 | 姓名 | , | " | 说 | 标记 | , | 和 | 严肃的 | 尊严 | . |

“我以国王的名义占有这片土地，”马克庄重地说道。

" [ðɪs] [dɪ'skʌvəri] [mʌst; məst][biː; bi]['nəutifaid] [ɪ'miːdiətli] [tuː; tə]['mɪstər] . [nɪb] ;

| " | This | discovery | must | be | notified | immediately | to | Mr | . | Knibb | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 发现 | 必须 | 是 | 已通知 | 立即地 | 到 | 先生 | . | 旋钮 | ; |

“必须立即将这一发现通知克尼布先生；

[ænd; ənd] [ðen] [wiː; wi] [wɑːʃ] ['aʊər; ɑːr][hændz][ʌv; əv][ðə; ði] [ə'fer] .

| and | then | we | wash | our | hands | of | the | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然后 | 我们 | 洗 | 我们的 | 双手 | 的 | 这 | 事务 | . |

然后我们就对此事置之不理。

[bʌt; bət] [ˌrekə'lekt] , [maɪ] [frendz] , [wiː; wi][hæv; həv][nɑːt] [jet] [faʊnd] [maɪlz] ['lɔːsn] .

| But | recollect | , | my | friends | , | we | have | not | yet | found | Miles | Lawson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 追忆 | , | 我的 | 朋友们 | , | 我们 | 有 | 不是 | 然而 | 成立 | 迈尔斯 | 劳森 | . |

但是朋友们请记住，我们还没有找到迈尔斯·劳森。

['evriθɪŋ] [mʌst; məst][biː; bi] ['sækrifaist] [tuː; tə][ðə; ði] [sɜːrtʃ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm] .

| Everything | must | be | sacrificed | to | the | search | for | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 必须 | 是 | 牺牲 | 到 | 这 | 搜索 | 为了 | 他 | . |

为了找到他，必须牺牲一切。

[ɔːl] [ðɪs] , [waɪl] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] ['perɪʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] . "

| All | this | , | while | he | may | be | perishing | in | the | snow | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | , | 尽管 | 他 | 可能 | 是 | 消亡 | 在 | 这 | 雪 | . | " |

这一切，即便他可能正在雪地里冻死。

" [eɪ] , [eɪ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər][fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [spɔɪl] , " [rɪ'plaɪd] ['dʒɔːrdi]

| " | Ay | , | ay | , | the | young | master | first | of | all | , | and | then | the | spoil | , | " | replied | Geordie |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 哎 | , | 这 | 年轻的 | 掌握 | 第一的 | 的 | 全部 | , | 和 | 然后 | 这 | 剧透 | , | " | 回复 | 乔迪 |

['gɑːrθˌweɪt] .

| Garthwaite | . |
|---|---|
| 加思韦特 | . |

“哎呀，哎呀，先是少爷，然后是战利品，”乔迪·加思韦特回答道。

" [wiː; wi][hæd; həd][best][hæv; həv][ə; eɪ][dræm][tuː; tə][draɪv][ðə; ði][koʊld][aʊt][ʌv; əv][juː 'es] , [ɪn] [kɔːrs] ,
" We had best have a dram to drive the cold out of us , in course ,
" 我们 有 最好的 有 一个 德拉姆 到 驾驶 这 寒冷的 出去 的 我们 , 在 课程 ,

“我们最好喝上一小杯威士忌驱散寒意，当然了。”

" [sə'dʒestɪd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] [lædz] .
" suggested one of the farm lads .
" 建议 一 的 这 农场 小伙子们 .

“一个农场小伙子建议道。”

" [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [siː] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɜːrθ] ['eniθɪŋ] , " ['ædɪd] [ðə; ði] ['ʌðər] .
" And just to see if it is worth anything , " added the other .
" 和 只是 到 看 如果 它 是 值得 任何事物 , " 额外 这 其他 .

“也想看看它值不值钱，”另一个人补充道。

" [nɑːt][ə; eɪ][drɑːp][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [tʌtʃt] , " [sed] [mɑːrk] , ['fɜːrmli] ;
" Not a drop shall be touched , " said Mark , firmly ;
" 不是 一个 降低 将 是 感动 , " 说 标记 , 牢牢 ;

“一滴都不能碰，”马克坚定地说；

" [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [der] [pɔːr] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [aʊt] [ɑːn][ðə; ði] ['heðər] ;
" I wish I dare pour it all out on the heather ;
" 我 希望 我 敢 倒 它 全部 出去 在 这 希瑟 ;

“我真想把所有的一切都倾倒在石楠花上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['aʊərz][end][aɪ]['kænɑːt][duː][æz; əz][aɪ] [wʊd] .
but it is not ours end I cannot do as I would .
但 它 是 不是 我们的 结尾 我 不能 做 作为 我 会 .

但这不是我们的责任，我不能随心所欲。

[naʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [jʌŋ] ['mæstər] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənts] [weɪst] [ʌv; əv] [taɪm] . "
Now for the young master , without a moment's waste of time . "
现在 为了 这 年轻的 掌握 , 没有 一个 瞬间 浪费 的 时间 . "

现在，少爷，一刻也不能耽搁了。

" [wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['maɪnər][ænd; ənd] [bruːm] [tɪm] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd] [teɪk] [ɔːl][ðə; ði] [stɑːk]
" What if the Miner and Broom Tim should come back and take all the stock
" 什么 如果 这 矿工 和 扫帚 蒂姆 应该 来 后退 和 拿 全部 这 库存
[ə'weɪ] ?
away ?
离开 ?

“如果矿工和扫帚蒂姆回来把所有货物都抢走怎么办？”

" ['riːzənd] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [men] , [æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'sendɪd] .
" reasoned one of the young men , as they descended .
" 有理智的 一 的 这 年轻的 男人 , 作为 他们 下降 .

“其中一个年轻人一边往下走一边说道。”

" [ðeɪ] [wɪl] [nɑːt][duː] [ðæt] , " [sed] [oʊld] ['dʒɔːrdi] .
" They will not do that , " said old Geordie .
" 他们 将要 不是 做 那 , " 说 老的 乔迪 .

“他们不会那样做的，”老乔迪说道。

" [ðeɪ] [sɔː] [wiː; wi] [nuː] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑːr; ər][fɑːr] [ɪ'nʌf] [ɔːf][baɪ] [ðɪs] [taɪm] .
" They saw we knew them , and they are far enough off by this time .
" 他们 锯 我们 知道 他们 , 和 他们 是 远的 足够的 离开 经过 这 时间 .

“他们发现我们认识他们，而且他们现在已经走得很远了。”

[bɪ'saɪdz] , [ðeid] ['nevər] [θɪŋk] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] ['sɪli] [foʊks][æz; əz][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [preɪ] .
Besides , they'd never think we should be such silly folks as to leave the prey .
除了 , 他们会 绝不 思考 我们 应该 是 这样的 愚蠢的 各位 作为 到 离开 这 猎物 .

此外，他们绝不会认为我们会愚蠢到抛弃猎物。

" [ðen] , ['kʌmɪŋ] [kloʊz] [tuː; tə] [mɑːrk] , [hiː; hi] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,
" Then , coming close to Mark , he said in a low voice ,
" 然后 , 来 关闭 到 标记 , 他 说 在 一个 低的 嗓音 ,

然后，他走近马克，低声说道：

" [wʌt] [ɪznt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] - [hɪr] , ['mæstər] ['wɪlsn] ,
" What is't has brought you a'top here , Master Wilson ,
" 什么 不是 有 带来 你 - 这里 , 掌握 威尔逊 ,

“正是那些不存在的东西把你带到了今天的位置，威尔逊大师。”

[tuː; tə] [siːk] [fɔːr; fər] [jʌŋ] ['mæstər] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['ræbɪt] - [hoʊl] [laɪk] ? "
to seek for young master in such a rabbit - hole like ? "
到 寻找 为了 年轻的 掌握 在 这样的 一个 兔子 - 洞 喜欢 ? "

在这种无底洞里寻找少爷?

" [aɪ] [hæd; həd] ['ræðər] [nɑːt] [tel] ['iːv(ə)n] [sʌtʃ] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɔːsn] [æz; əz] [juː; jʊ]
" I had rather not tell even such an old friend of the Lawsons as you
" 我 有 相当 不是 告诉 甚至 这样的 一个 老的 朋友 的 这 劳森 作为 你
[ɑːr; ər] ,
are ,
是 ,

“我宁愿不告诉像您这样一位劳森家的老朋友，

['dʒɔːrdi] ; ['oʊnli] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['hʌmbli] ['θæŋkfl] [ðæt] [wiː; wi] [hæv; həv] [nɑːt] [faʊnd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] . "
Geordie ; only I am humbly thankful that we have not found him there . "
乔迪 ; 仅有的 我 是 谦卑地 感恩 那 我们 有 不是 成立 他 那里 . "

乔迪；我只由衷地庆幸我们没有在那里找到他。

" [wel] , [wel] , [juː; jʊ] ['niːdnt] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] ;
" Well , well , you needn't say it ;
" 出色地 , 出色地 , 你 不必 说 它 ;

“嗯，嗯，你不必这么说；

[fɔːr; fər] [aɪ] [hæv; həv] [hæd; həd] [maɪ] ['hevi] [dauts] [ə'baʊt] [wʌt] [wʌz; wəz] - [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt]
for I have had my heavy doubts about what was a'foot for a good bit
为了 我 有 有 我的 重的 疑虑 关于 什么 曾是 - 为了 一个 好的 少量
- .
o'time .
- .

因为我早就对正在发生的事情深表怀疑。

[bʌt; bət] - [twɑːznt] [fɔːr; fər] [æn; ən] [oʊld] [frend] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lædz] , [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['sɜːrvənt] [ænd; ənd]
But ' twasn't for an old friend of the lad's , his father's servant and
但 - 并非如此 为了 一个 老的 朋友 的 这 小伙子的 , 他的 父亲的 仆人 和
[hɪz; ɪz] ['grænd ˌfɑːðɚz, 'græn ˌfɑːðɚz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
his grandfather's before him ,
他的 祖父的 前 他 ,

但要不是这小子的一个老朋友，他父亲的仆人，也是他祖父的仆人，

[tuː; tə] [seɪ] [ɔːt] [ə'genst] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['fæməli] .
to say aught against the good name of the family .
到 说 零 反对 这 好的 姓名 的 这 家庭 .

胆敢说任何有损家族名誉的话。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæv; həv] [bɪn] [sɔːr] ['sɑːri] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɪstrəs] [wen] [ðə; ði] [pʊr] [læd] [hæz; həz] [bɪn]
But I have been sore sorry for the mistress when the poor lad has been
但 我 有 到过 疮 对不起 为了 这 情妇 什么时候 这 贫穷的 小伙子 有 到过
[aʊt] - ,
out o'nights ,
出去 - ,

但是，每当那个可怜的小伙子夜不归宿时，我都非常同情那位女主人。

[ænd; ənd] ['slaɪtɪŋ] [ðə; ðɪ][lænd][baɪ][deɪ] .
**and slighting the land by day .**
和 轻视 这 土地 经过 天 .

白天掠夺土地。

[aɪv] [dʌn] [maɪ][best][tu:; tə] [ki:p] [θɪŋz] [tə'geðər] , [ænd; ənd]['teɪkən] [mɔ:r] [ə'pɑ:n][ˌem 'i:][ðæn; ðən][aɪ]
**I've done my best to keep things together , and taken more upon me than I**
我已经 完毕 我的 最好的 到 保持 事物 一起 , 和 已采取 更多的 之上 我 比 我
[ʃʊd; ʃəd] ,
**should ,**
应该 ,

我已尽力维持局面，承担了超出我能力范围的责任。

[laɪk] [ɪ'nʌf] .
**like enough .**
喜欢 足够的 .

足够了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][æn; ən]['i:v(ə)l] [keɪs] [wen] [ðə; ðɪ]['mæstər] [teɪks] [tu:; tə][bæd] [weɪz] . "
**But it is an evil case when the master takes to bad ways . "**
但 它 是 一个 邪恶的 案件 什么时候 这 掌握 需要 到 坏的 方式 . "

但当师父走上邪路时，那就是罪恶之举了。

" [wʌt] [ɪz][jʊr; jər] [əd'vaɪs] [naʊ] ['dʒɔ:rdi] ? " [æskt] [ðə; ðɪ] ['sku:lmæstər] .
**" What is your advice now Geordie ? " asked the schoolmaster .**
" 什么 是 你的 建议 现在 乔迪 ? " 问 这 校长 .

“乔迪，你现在有什么建议？”老师问道。

" [fɔ:r; fər][aɪ][ˌeɪ 'em] [kwaɪt] [æt; ət] [si:] [ə'gen] . "
**" For I am quite at sea again . "**
" 为了 我 是 相当 在 海 再次 . "

“因为我又完全迷失了方向。”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] .
**" I thought so .**
" 我 想法 所以 .

“我是这么想的。

[wel] , [its] [maɪ]['kaʊns(ə)l] [ðæt] [wi:; wi][goʊ] [hoʊm] [raʊnd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][skɑ:rf] [bek] ,
**Well , it's my counsel that we go home round by way of Scarf Beck ,**
出色地 , 它是 我的 法律顾问 那 我们 去 家 圆形的 经过 方式 的 围巾 贝克 ,

我的建议是，我们绕道斯卡夫贝克回家。

[ænd; ənd] [si:] [ɪf] [ðeɪ] [noʊ] [ɔ:t] [ə'baʊt] [hɪm; ɪm] , [ðer; ðər] . "
**and see if they know aught about him , there . "**
和 看 如果 他们 知道 零 关于 他 , 那里 . "

看看他们那里的人是否知道他的任何消息。

" [ðæt] [ɪz][ˌaɪ 'ti:] , " [sed] [mɑ:rk] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gli:m] [ʌv; əv][ ri'vaivd ] [hoʊp] ;
**" That is it , " said Mark , with a gleam of revived hope ;**
" 那 是 它 , " 说 标记 , 和 一个 闪耀 的 复活 希望 ;

“就是这样了，”马克说，眼中闪过一丝重燃的希望；

" [raʊnd] [baɪ] [wei] [ʌv; əv][skɑ:rf] [bek] , [lædz] , [æz; əz][fæst][æz; əz] [legz] [kæn; kən] ['kæri] [ˌju: 'es] .
**" round by way of Scarf Beck , lads , as fast as legs can carry us .**
" 圆形的 经过 方式 的 围巾 贝克 , 小伙子们 , 作为 快速地 作为 腿 能 携带 我们 .

“伙计们，绕道斯卡夫贝克，用尽全力跑吧。”

[maɪ] [wɑ:tʃ] [tu:; tə] [hu:'evər] [faindz][hɪm; ɪm][fɜ:rst] .
**My watch to whoever finds him first .**
我的 手表 到 谁 发现 他 第一的 .

谁先找到他，我就把表送给谁。

" ['tʃæptər] [viː] .
**" CHAPTER V .**
" 章 V .

第五章

[hoʊm] [ə'gen] .
**HOME AGAIN .**
家 再次 .

回家了。

" [ðaʊ] [wɪlt] [nɑːt][biː; bi] ['wɪri] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ;
**" Thou wilt not be weary of me ;**
" 你 枯萎 不是 是 厌倦 的 我 ;

你不会厌倦我；

[ðaɪ] ['prɑːmɪs] [maɪ] [feɪθ] [wɪl] [sə'steɪn] ;
**Thy promise my faith will sustain ;**
你的 承诺 我的 信仰 将要 维持 ;

你的承诺将支撑我的信仰；

[ænd; ənd] [suːn] , ['veri] [suːn] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [siː]
**And soon , very soon I shall see**
和 很快 , 非常 很快 我 将 看

很快，很快我就会看到

[ðæt] [aɪ][hæv; həv][nɑːt] [bɪn] ['æskɪŋ] [ɪn] [veɪn] .
**That I have not been asking in vain .**
那 我 有 不是 到过 问 在 徒劳 .

我的请求没有白费。

" [ə; eɪ] . [el] . ['wɛrɪŋ] .
**" A . L . WARING .**
" 一个 . L . 警告 .

“AL 警告。

['aʊərz] [hæd; həd] [pæst] [æt; ət][ðə; ði] [juːz] ,
**Hours had passed at the Yews ,**
小时 有 通过了 在 这 紫杉 ,

在紫杉树丛中，时间一分一秒地过去了。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːkəz] [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
**and there was no sign of the seekers or of the sought .**
和 那里 曾是 不 符号 的 这 寻求者 或者 的 这 寻求 .

既没有发现寻找者，也没有发现被寻找者。

['ælɪs] [ænd; ənd][mæt][hæd; həd] [bɪn] ['meɪkɪŋ] [ekspɪ'dɪʃnz] [ɪn][ɔːl] [də'rekʃ(ə)nz] [ɪk'septɪŋ] [ðæt] [wʌn]
**Alice and Mat had been making expeditions in all directions excepting that one**
爱丽丝 和 垫 有 到过 制作 探险 在 全部 方向 除外 那 一
[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][baɪ][mɑːrk][ænd; ənd][ðə; ði][fɑːrm] ['sɜːrvənt] ;
**which had been taken by Mark and the farm servants ;**
哪个 有 到过 已采取 经过 标记 和 这 农场 仆人 ;

爱丽丝和马特向各个方向进行了探险，唯独没有向马克和农场仆人进行探险；

[bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ] [treɪs] [kʊd; kəd] [ðeɪ] [faɪnd] .
**but not a trace could they find .**
但 不是 一个 痕迹 可以 他们 寻找 .

但他们却找不到任何痕迹。

[oʊld] [æn] [hæd; həd] [hæf] ['berid] [hɜːr'self] [ɪn] [ðə; ði] [snoʊ] [ɪn] [hɜːr; hər] [ə'tempts] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði]

| **Old** | **Ann** | **had** | **half** | **buried** | **herself** | **in** | **the** | **snow** | **in** | **her** | **attempts** | **to** | **reach** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 老的 | 安 | 有 | 一半 | 埋葬 | 她自己 | 在 | 这 | 雪 | 在 | 她 | 尝试 | 到 | 抵达 | 这 |

['fɜːrðɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [bek] [medəuz] ,

| **furthest** | **of** | **the** | **Beck** | **meadows** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 最远 | 的 | 这 | 贝克 | 草地 | , |

老安妮为了到达贝克河草甸的最远处，几乎把自己埋进了雪里。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['tɔtəd] [hoʊm] [hæf] [ded] [wɪð; wɪθ][koʊld] .

| **and** | **had** | **tottered** | **home** | **half** | **dead** | **with** | **cold** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 摇摇晃晃 | 家 | 一半 | 死的 | 和 | 寒冷的 | . |

他踉跄跄地回到家，浑身冻得半死。

['iːv(ə)n]['mɪstər] . [nɪb] [hæd; həd] ['sædəld] ['mædəm] , [ænd; ənd] [ ə'tendid ] [baɪ] [jʌŋ] [mæt] ,

| **Even** | **Mr** | **.** | **Knibb** | **had** | **saddled** | **Madam** | **,** | **and** | **attended** | **by** | **young** | **Mat** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 先生 | . | 旋钮 | 有 | 鞍 | 女士 | , | 和 | 参加 | 经过 | 年轻的 | 垫 | , |

就连克尼布先生也给夫人备好了鞍，年轻的马特则在一旁服侍。

[hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][boʊld] [dæʃ] [æt; ət][ðə; ði][roʊd] [wɪtʃ] [led] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪl] [æt; ət][ðə; ði][end]

| **had** | **made** | **a** | **bold** | **dash** | **at** | **the** | **road** | **which** | **led** | **out** | **of** | **the** | **dale** | **at** | **the** | **end** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 制成 | 一个 | 大胆的 | 短跑 | 在 | 这 | 路 | 哪个 | 引领 | 出去 | 的 | 这 | 戴尔 | 在 | 这 | 结尾 |

['ɑːpəzɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [griːn] [gæp] .

| **opposite** | **to** | **the** | **Green** | **Gap** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|
| 对面的 | 到 | 这 | 绿色的 | 差距 | . |

他大胆地冲向了通往山谷尽头、与绿谷相对的道路。

[bʌt; bət] ['mædəmz] [ʃuːz] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [soʊ] [kəm'pliːtli] [bɔːld] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

| **But** | **Madam's** | **shoes** | **had** | **become** | **so** | **completely** | **balled** | **with** | **snow** | **,** | **that** | **it** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 夫人的 | 鞋 | 有 | 变得 | 所以 | 完全地 | 球状 | 和 | 雪 | , | 那 | 它 |

[wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] [ə'duː] ,

| **was** | **with** | **much** | **ado** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 和 | 很多 | 阿多 | , |

但是夫人的鞋子已经被雪完全冻成了雪球，费了好大劲才把雪取下来。

[hiː; hi][hæd; həd][led][hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][fɑːrm] ;

| **he** | **had** | **led** | **her** | **back** | **to** | **the** | **farm** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 有 | 引领 | 她 | 后退 | 到 | 这 | 农场 | ; |

他把她带回了农场；

[waɪl] [mæt][hæd; həd] ['breɪvli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['hæmlət][ɪn][ðə; ði] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [deɪl] ,

| **while** | **Mat** | **had** | **bravely** | **made** | **his** | **way** | **to** | **the** | **little** | **hamlet** | **in** | **the** | **adjoining** | **dale** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 垫 | 有 | 勇敢地 | 制成 | 他的 | 方式 | 到 | 这 | 小的 | 村庄 | 在 | 这 | 相邻的 | 戴尔 | , |

马特勇敢地前往了邻近山谷中的小村庄。

[ə'lɔːŋ] [roʊdz] [les] [blɑːkt] [baɪ] [snoʊ] [ðæn; ðən][ðə; ði]['teɪkən][baɪ][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

| **along** | **roads** | **less** | **blocked** | **by** | **snow** | **than** | **the** | **taken** | **by** | **the** | **schoolmaster** | **and** | **his** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 沿着 | 道路 | 较少的 | 已屏蔽 | 经过 | 雪 | 比 | 这 | 已采取 | 经过 | 这 | 校长 | 和 | 他的 |

['pɑːrti] ,

| **party** | **,** |
|---|---|
| 派对 | , |

沿着积雪较少的道路，而不是像教师一行人走的那条路。

[bʌt; bət] [stɪl] ['fɔːrmɪdəb(ə)l][tuː; tə] ['eni] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['ʃepərd] [læd] .

| **but** | **still** | **formidable** | **to** | **any** | **but** | **a** | **shepherd** | **lad** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 仍然 | 强大 | 到 | 任何 | 但 | 一个 | 牧羊人 | 小伙子 | . |

但除了牧羊少年之外，对任何人来说仍然十分可怕。

[æt; ət][læst] , [ðə; ði] [sə'spens] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ɪn'tɑːlərəb(ə)l][tuː; tə] ['ælɪs] ,

| **At** | **last** | **,** | **the** | **suspense** | **had** | **become** | **intolerable** | **to** | **Alice** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | , | 这 | 悬念 | 有 | 变得 | 无法容忍 | 到 | 爱丽丝 | , |

最终，这种悬念让爱丽丝难以忍受。

[ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [hɜːr; hər] [ˌɑːpər'tuːnəti] [wen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [oʊld] [æn] ['setld] [ɪn][baɪ][ðə; ði][wɔːrm]['faɪər]

| and | watching | her | opportunity | when | she | saw | old | Ann | settled | in | by | the | warm | fire |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 观看 | 她 | 机会 | 什么时候 | 她 | 锯 | 老的 | 安 | 定居 | 在 | 经过 | 这 | 温暖的 | 火 |

[bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['mʌðɝz] ['rɑːkɪŋ] [tʃer] ,

| beside | her | mother's | rocking | chair | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 旁 | 她 | 母亲的 | 摇滚 | 椅子 | , |

当她看到老安妮在她母亲的摇椅旁，依偎在温暖的炉火边时，她看到了机会。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] ['lædi] , [ænd; ənd] [set] [fɔːrθ] .

| she | called | Laddie | , | and | set | forth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 称为 | 拉迪 | , | 和 | 放 | 前进 | . |

她叫了拉迪一声，然后出发了。

" [naʊ] ['lædi] , " [sed] [ʃiː; ʃi][ɪn][ə; eɪ] ['tʃɪri] [vɔɪs] , ['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd] [ə'raʊnd] [hɜːr; hər] ,

| " | Now | Laddie | , | " | said | she | in | a | cheery | voice | , | waving | her | hand | around | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 现在 | 拉迪 | , | " | 说 | 她 | 在 | 一个 | 欢快的 | 嗓音 | , | 挥手 | 她 | 手 | 大约 | 她 | , |

“好了，小伙子，”她用欢快的语气说道，同时挥了挥手。

" [wiː; wi][mʌst; məst][faɪnd]['mæstər] .

| " | we | must | find | master | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 必须 | 寻找 | 掌握 | . |

我们必须找到主人。

" [ðə; ði] [faɪn] ['feloʊ] [prɪkt] [hɪz; ɪz] [ɪrz] , [hwaɪnd] , [ænd; ənd] [fɔːnd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ,

| " | The | fine | fellow | pricked | his | ears | , | whined | , | and | fawned | upon | her | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 美好的 | 同伴 | 刺痛 | 他的 | 耳朵 | , | 抱怨 | , | 和 | 谄媚 | 之上 | 她 | , |

“那只漂亮的小家伙竖起耳朵，呜咽着，对她百般讨好。”

[ɪn] [fʊl] [ˌkɑːmprɪ'henʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði]['duːti] [leɪd][ə'pɑːn][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd]['dɑːrtɪd] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]

| in | full | comprehension | of | the | duty | laid | upon | him | , | and | darted | away | before | her |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 满的 | 理解 | 的 | 这 | 责任 | 铺设 | 之上 | 他 | , | 和 | 飞镖 | 离开 | 前 | 她 |

.

| : |
|---|
| . |

他完全明白自己肩负的职责，便在她面前飞快地跑开了。

" [noʊ] , [stɑːp] ; [kiːp] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , ['lædi] , [aɪ] [seɪ] .

| " | No | , | stop | ; | keep | beside | me | , | Laddie | , | I | say | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | 停止 | ; | 保持 | 旁 | 我 | , | 拉迪 | , | 我 | 说 | . |

“不，停下；待在我身边，拉迪，”我说。

" [hiː; hi] [liːpt] [bæk] [tuː; tə][hɜːr; hər][saɪd] , [ɪn] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sekənd] [klɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

| " | He | leaped | back | to | her | side | , | in | recognition | of | the | second | clause | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 跳跃 | 后退 | 到 | 她 | 边 | , | 在 | 认出 | 的 | 这 | 第二 | 条款 | 的 | 他的 |

[ɪm'pɔːrt(ə)nt] [kə'mɪʃ(ə)n] .

| important | commission | . |
|---|---|---|
| 重要的 | 委员会 | . |

“他立刻跳回她身边，以示对他的重要使命的第二条规定的认可。

" ['mæstər] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [snoʊ] .

| " | Master | , | " | said | she | , | pointing | at | the | snow | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 掌握 | , | " | 说 | 她 | , | 指向 | 在 | 这 | 雪 | . |

“主人，”她指着雪说道。

[hiː; hi] [snɪft] ['kerfəli] [ə'baʊt] , [ænd; ənd] [ðen] [set][hɪz; ɪz] [feɪs] [dɪ'tɜːrmɪnətli] [tɔːrdz] [griːn] [gæp] .

| He | sniffed | carefully | about | , | and | then | set | his | face | determinately | towards | Green | Gap | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 嗅了嗅 | 小心 | 关于 | , | 和 | 然后 | 放 | 他的 | 脸 | 坚定地 | 向 | 绿色的 | 差距 | . |

他仔细地四处嗅了嗅，然后坚定地将脸转向绿谷。

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [streɪndʒ] [ðæt] [ˈdʒɔːrdi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈpɑːrti] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði]

| She | thought | it | strange | that | Geordie | and | his | party | had | failed | to | take | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 它 | 奇怪的 | 那 | 乔迪 | 和 | 他的 | 派对 | 有 | 失败的 | 到 | 拿 | 这 |

[dɔːg] [wɪð; wɪθ] [ðem; ðəm] ,

| dog | with | them | , |
|---|---|---|---|
| 狗 | 和 | 他们 | , |

她觉得很奇怪，乔迪和他的同伴们竟然没有带上那条狗。

[æz; əz] [baɪ] [fɑːr] [ðə; ði] [moʊst] [ˈprɑːbəb(ə)l] [miːnz] [ʌv; əv] [ˈfaɪndɪŋ] [ðə; ði] [lɔːst] [wʌn] ;

| as | by | far | the | most | probable | means | of | finding | the | lost | one | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 经过 | 远的 | 这 | 最多 | 可能 | 方法 | 的 | 寻找 | 这 | 丢失的 | 一 | ; |

这是迄今为止找到失踪者的最可能方法；

[ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˌrekəˈlektɪd] [ðæt] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [ˈkɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɪslɪŋ] [fɔːr; fər]

| until | she | recollected | that | there | had | been | a | great | calling | and | whistling | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 直到 | 她 | 回忆 | 那 | 那里 | 有 | 到过 | 一个 | 伟大的 | 呼叫 | 和 | 吹口哨 | 为了 |

[ðə; ði] [dɔːgz] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [ˈsetɪŋ] [fɔːrθ] ,

| the | dogs | at | the | time | of | their | setting | forth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 在 | 这 | 时间 | 的 | 他们的 | 环境 | 前进 | , |

直到她想起出发时曾有人大声呼喊和吹口哨召唤狗儿们，

[ðæt] [ˈlædi] [kʊd; kəd] [noʊ] [wer] [biː; bi] [faʊnd] [bɪˈkəz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [əˈweɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈloʊər] [felz]

| that | Laddie | could | no | where | be | found | because | he | was | away | on | the | lower | fells |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 拉迪 | 可以 | 不 | 在哪里 | 是 | 成立 | 因为 | 他 | 曾是 | 离开 | 在 | 这 | 降低 | 费尔斯 |

[wɪð; wɪθ] [mæt] ,

| with | Mat | , |
|---|---|---|
| 和 | 垫 | , |

拉迪不见了，因为他和马特一起去了山脚下的山丘。

[ɪn] [fʊl] [ˈbɪznəs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈæftər] [ðə; ði] [ʃiːp] , [ænd; ənd] [ðæt] [tʃæns] [hæd; həd] [bɪn] [ˌʌnəˈkaʊntəbli]

| in | full | business | looking | after | the | sheep | , | and | that | Chance | had | been | unaccountably |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 满的 | 商业 | 寻找 | 后 | 这 | 羊 | , | 和 | 那 | 机会 | 有 | 到过 | 无故 |

[ˈmɪsɪŋ] [ɔːl] [ðə; ði] [deɪ] .

| missing | all | the | day | . |
|---|---|---|---|---|
| 丢失的 | 全部 | 这 | 天 | . |

大家都在忙着照看羊群，而 Chance 却莫名其妙地失踪了一整天。

[ðə; ði] [jʌŋ] [dɔːg] [wʌz; wəz] [naʊ] [ˈevɪdəntli] [ˈfɑːloʊɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [gʊd] [sent] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [ʃɔːrt] ,

| The | young | dog | was | now | evidently | following | up | a | good | scent | , | as | his | short | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 年轻的 | 狗 | 曾是 | 现在 | 显然 | 下列的 | 向上 | 一个 | 好的 | 香味 | , | 作为 | 他的 | 短的 | , |

这只小狗显然正在追踪某种气味，因为它的短促的.....

[pliːzd] [bɑːks] [ænd; ənd] [dɪˈtɜːrmɪnd] [ˈmænər] [prəˈsiːdɪŋ] [səˈfɪʃntli] [ˈtestifaid] .

| pleased | barks | and | determined | manner | proceeding | sufficiently | testified | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高兴 | 树皮 | 和 | 决定 | 方式 | 进行中 | 足够 | 作证 | . |

愉悦的吠叫和坚定的行事方式足以证明这一点。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [ænd; ənd] [plɔdid] [ˈæftər] [hɪm; ɪm] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [hɜːr; hər] [lɪmz]

| She | plunged | and | plodded | after | him | through | the | snow | as | fast | as | her | limbs |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 暴跌 | 和 | 蹒跚而行 | 后 | 他 | 通过 | 这 | 雪 | 作为 | 快速地 | 作为 | 她 | 四肢 |

[kʊd; kəd] [ˈkæri] [hɜːr; hər] ,

| could | carry | her | , |
|---|---|---|---|
| 可以 | 携带 | 她 | , |

她奋力扑进雪地，一步一步地追着他，用尽全力地奔跑。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [tʃaɪdɪŋ] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsloʊnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈprɑːgres] [wʌz; wəz] [ˈpeɪnf(ə)l] [tuː; tə]

| but | his | chiding | impatience | at | the | slowness | of | the | progress | was | painful | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 责备 | 不耐烦 | 在 | 这 | 缓慢 | 的 | 这 | 进步 | 曾是 | 痛苦 | 到 |

[hɜːr; hər] [tuː; tə] [bɪˈhoʊld] .

| her | to | behold | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 看哪 | . |

但他对进展缓慢的责备和不耐烦让她感到难过。

[ðeɪ] [hæv; həv] [pæst] [griːn] [gæp] [naʊ] ,

| They | have | passed | Green | Gap | now | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 有 | 通过了 | 绿色的 | 差距 | 现在 | , |

他们现在已经通过了格林盖普。

[ðoʊ] ['nʌθɪŋ] [les] [ðæn; ðən] [hɜːr; hər] [oʊn] [strɔːŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['stɪmjuleɪtɪŋ] [fɪrz]

| though | nothing | less | than | her | own | strong | love | and | her | stimulating | fears |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 没有什么 | 较少的 | 比 | 她 | 自己的 | 强的 | 爱 | 和 | 她 | 刺激性的 | 恐惧 |

[kʊd; kəd] [hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [θruː] [ðə; ði] ['perilz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæs] .

| could | have | carried | the | young | girl | through | the | perils | of | the | pass | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 可以 | 有 | 携带 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 通过 | 这 | 危险 | 的 | 这 | 经过 | . |

只有她自己强烈的爱和强烈的恐惧才能让这个年轻女孩穿越险境。

" [wɪtʃ] [wei] , [naʊ] ?

| " | Which | way | , | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 哪个 | 方式 | , | 现在 | ? |

现在该往哪走?

" [ðə; ði] [wei] [ʌp] [ðə; ði] [gɔːrdʒ] [tuː; tə] [skɑːrf] [bek] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] ; ['lædi] [hæz; həz] ['evɪdəntli] [noʊ]

| " | The | way | up | the | gorge | to | Scarf | Beck | without | a | doubt | ; | Laddie | has | evidently | no |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 方式 | 向上 | 这 | 峡谷 | 到 | 围巾 | 贝克 | 没有 | 一个 | 怀疑 | ; | 拉迪 | 有 | 显然 | 不 |

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] [wət'evər] ;

| misgiving | whatever | ; |
|---|---|---|
| 疑虑 | 任何 | ; |

“毫无疑问，沿着峡谷向上走到斯卡夫贝克；拉迪显然没有任何疑虑；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæz; həz] [traɪd] [ðə; ði] ['træmpld] [roʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [ri'naunst] [ˌaɪ 'tiː]

| for | he | has | tried | the | trampled | road | to | the | mountain | , | renounced | it |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 有 | 尝试 | 这 | 践踏 | 路 | 到 | 这 | 山 | , | 放弃 | 它 |

[ɪ'miːdiətli] ,

| immediately | , |
|---|---|
| 立即地 | , |

因为他曾尝试过那条通往山顶的崎岖小路，但随即放弃了。

['traɪɪŋ] [bæk] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [fjuː] [ jaːdz ] [ʌn'tɪl] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [kraɪ] ,

| trying | back | for | a | few | yards | until | , | with | a | short | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尝试 | 后退 | 为了 | 一个 | 很少 | 码 | 直到 | , | 和 | 一个 | 短的 | 哭 | , |

试图后退几码，然后，伴随着一声短促的叫喊，

[hiː; hi] [ʃoʊd] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [sent] [ə'gen] .

| he | showed | he | was | in | full | scent | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 显示 | 他 | 曾是 | 在 | 满的 | 香味 | 再次 | . |

他再次展现出完全的嗅觉。

[ɑːn] , [ðen] , [baɪ] [ðə; ði] [saɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [naʊ] ['rɔːrɪŋ] [bek] ,

| On | , | then | , | by | the | side | of | the | now | roaring | beck | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | , | 然后 | , | 经过 | 这 | 边 | 的 | 这 | 现在 | 咆哮 | 贝克 | , |

于是，他们便来到了如今奔腾咆哮的小溪边，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [snəuz] [wɜːr; wər] ['meltɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [striːm] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [strɔːŋ] [ænd; ənd]

| for | the | snows | were | melting | and | the | stream | was | becoming | strong | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 雪 | 是 | 融化 | 和 | 这 | 溪流 | 曾是 | 成为 | 强的 | 和 |

[laʊd] .

| loud | . |
|---|---|
| 大声 | . |

因为积雪正在融化，溪水变得湍急而喧闹。

['sʌd(ə)nli] ['lædi] ['stɑːps] — [ɪrz] [prɪkt] — [hed] [ɪn] [ðə; ði] [er] .

| Suddenly | Laddie | stops | — | ears | pricked | — | head | in | the | air | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | 拉迪 | 停止 | — | 耳朵 | 刺痛 | — | 头 | 在 | 这 | 空气 | . |

拉迪突然停了下来——竖起耳朵——头高高扬起。

[wʌt] [kæn; kən][hiː; hi] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [striːm] ?

| What | can | he | hear | beside | the | brawling | of | the | stream | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 他 | 听到 | 旁 | 这 | 争吵 | 的 | 这 | 溪流 | ? |

除了溪流的喧闹声，他还能听到什么?

[hiː; hi] [breɪks] [aʊt] ['ɪntuː][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['hjuːmən][kraɪ] ,

| He | breaks | out | into | an | almost | human | cry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 休息 | 出去 | 进入 | 一个 | 几乎 | 人类 | 哭 | , |

他发出了一声近乎人类般的哭喊，

[ænd; ənd] ['rʌʃɪz] [ɑːn][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['ælɪsəz] [dɪ'strest] [kɔːlz] [ænd; ənd] [ kə'mændz ] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

| and | rushes | on | in | spite | of | Alice's | distressed | calls | and | commands | that | he | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 冲刺 | 在 | 在 | 尽管如此 | 的 | 爱丽丝的 | 苦恼 | 呼叫 | 和 | 命令 | 那 | 他 | 应该 |

[nɑːt] [liːv] [hɜːr; hər] .

| not | leave | her | . |
|---|---|---|---|
| 不是 | 离开 | 她 | . |

尽管爱丽丝焦急地呼喊并命令他不要离开她，他还是径直向前冲去。

[ʃiː; ʃi] ['sɜːrt(ə)nli] ['hiːrz] [ə'nʌðər] [vɔɪs] [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] , [noʊ] — [jes] ,

| She | certainly | hears | another | voice | besides | his | , | no | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 当然 | 听到 | 其他 | 嗓音 | 除了 | 他的 | , | 不 | — | 是的 | , |

她当然听到了除了他的声音之外的另一个声音，不——是的，

[ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [ 'bɑːkiŋ ] [ʌv; əv] [tuː] [dɔːgz] — [oʊld] ['tʃænsɪz] [fʊl] [diːp] [vɔɪs] [ænd; ənd] [lædiːz] [ʃɑːrp]

| the | joyful | barking | of | two | dogs | — | old | Chance's | full | deep | voice | and | Laddie's | sharp |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 快乐 | 叫声 | 的 | 二 | 狗 | — | 老的 | 机会 | 满的 | 深的 | 嗓音 | 和 | 小伙子的 | 锋利的 |

['trebl] .

| treble | . |
|---|---|
| 高音 | . |

两只狗欢快地吠叫——老 Chance 浑厚低沉的声音和 Laddie 尖锐的高音。

[lʊk] , ['lædi] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [miːt] [hɜːr; hər] , ['tremblɪŋ] [ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ] [ɪn'tens]

| Look | , | Laddie | is | coming | back | to | meet | her | , | trembling | all | over | with | intense |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | , | 拉迪 | 是 | 未来 | 后退 | 到 | 见面 | 她 | , | 发抖 | 全部 | 超过 | 和 | 激烈的 |

[ɪk'saɪtmənt] .

| excitement | . |
|---|---|
| 激动 | . |

瞧，拉迪回来见她了，激动得浑身发抖。

[ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['peɪnf(ə)l] ['efərts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl] [sɪŋks] ['pɜːrfɪktli] [ɪg'zɔːstɪd] [bɪ'saɪd]

| A | few | more | painful | efforts | , | and | the | young | girl | sinks | perfectly | exhausted | beside |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 很少 | 更多的 | 痛苦 | 努力 | , | 和 | 这 | 年轻的 | 女孩 | 水槽 | 完美 | 筋疲力尽的 | 旁 |

[hɜːr; hər] ['sensləs] ['brʌðər] .

| her | senseless | brother | . |
|---|---|---|---|
| 她 | 无意义的 | 兄弟 | . |

又经过几次痛苦的挣扎，小女孩精疲力竭地倒在了昏迷不醒的哥哥身边。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ] ['liːʒər] [fɔːr; fər] ['feɪntɪŋ] , [noʊ] [taɪm] [fɔːr; fər] ['fiːlɪŋ] : [ʃiː; ʃi][hæz; həz][stɜːrn]

| But | she | has | no | leisure | for | fainting | , | no | time | for | feeling | : | she | has | stern |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 有 | 不 | 闲暇 | 为了 | 昏厥 | , | 不 | 时间 | 为了 | 感觉 | : | 她 | 有 | 船尾 |

[wɜːrk] [ɪn][hænd] .

| work | in | hand | . |
|---|---|---|---|
| 工作 | 在 | 手 | . |

但她没有时间晕倒，没有时间感受：她手头有艰巨的工作要做。

[ɪz][hiː; hi] [ded] [ɔːr] [ə'laɪv] ?

| Is | he | dead | or | alive | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 他 | 死的 | 或者 | 活 | ? |

他究竟是死是活?

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [θɔːt] .

| That | is | the | only | thought | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 这 | 仅有的 | 想法 | . |

我脑子里只有这一个念头。

[tʃæns] [ɪz] [stɪl] [lə'bɔːriəsli] ['lɪkɪŋ] [ðə; ði] [feɪs] [ænd; ənd][ðə; ði][hændz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mæstər] .

| Chance | is | still | laboriously | licking | the | face | and | the | hands | of | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 是 | 仍然 | 费力地 | 舔舐 | 这 | 脸 | 和 | 这 | 双手 | 的 | 他的 | 掌握 | . |

Chance 仍然费力地舔着主人的脸和手。

['ælɪs] [leiz] [hɜːr; hər][hænd][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [stɪl] — [jes] ,

| Alice | lays | her | hand | on | his | heart | , | and | still | — | yes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | 躺下 | 她 | 手 | 在 | 他的 | 心 | , | 和 | 仍然 | — | 是的 | , |

爱丽丝把手放在他的心口，仍然——是的，

[stɪl] — [ʃiː; ʃi] [θɪŋks] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['fiːb(ə)l] ['biːtɪŋ] [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sens] [ʌv; əv] ['vaɪt(ə)l] [wɔːrmθ]

| still | — | she | thinks | there | is | a | feeble | beating | and | a | little | sense | of | vital | warmth |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 仍然 | — | 她 | 思考 | 那里 | 是 | 一个 | 微弱 | 殴打 | 和 | 一个 | 小的 | 感觉 | 的 | 必不可少的 | 温暖 |

.

:

.

尽管如此——她觉得还有微弱的跳动和一丝生命的温暖。

[ðæt] [ɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

| That | is | enough | for | her | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | 足够的 | 为了 | 她 | . |

对她来说这就足够了。

" [ɔːf] , ['lædi] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['ɜːrnɪstli] [tuː; tə][ðə; ði][dɔːg] ,

| " | Off | , | Laddie | , | " | said | she | earnestly | to | the | dog | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 离开 | , | 拉迪 | , | " | 说 | 她 | 切实 | 到 | 这 | 狗 | , |

“走吧，小家伙，”她认真地对狗说。

['weɪvɪŋ] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][skɑːrf] [bek] [fɑːrm] ; " [ɔːf] , [ænd; ənd] [brɪŋ]

| waving | her | hand | in | the | direction | of | Scarf | Beck | Farm | ; | " | off | , | and | bring |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 挥手 | 她 | 手 | 在 | 这 | 方向 | 的 | 围巾 | 贝克 | 农场 | ; | " | 离开 | , | 和 | 带来 |

[ðem; ðəm] [hɪr] ;

| them | here | ; |
|---|---|---|
| 他们 | 这里 | ; |

她朝斯卡夫贝克农场的方向挥了挥手；“走，把他们带到这里来；

" ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['mæstər] .

| " | pointing | to | his | master | . |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 指向 | 到 | 他的 | 掌握 | . |

（指着他的主人）

[ðə; ði][dɔːg] [ˌʌndər'stʊd] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɔːf] .

| The | dog | understood | and | was | off | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 理解 | 和 | 曾是 | 离开 | . |

狗明白了，跑开了。

[wʌt] ['kænɑːt] [ə; eɪ] ['ʃɛpɚdz] [dɔːg] [ˌʌndər'stænd] , [wen] , [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['bɪdɪŋ] , [hiː; hi]

| What | cannot | a | shepherd's | dog | understand | , | when | , | at | his | master's | bidding | , | he |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 不能 | 一个 | 牧羊人的 | 狗 | 理解 | , | 什么时候 | , | 在 | 他的 | 硕士学位 | 投标 | , | 他 |

[wɪl] [hʌnt] [ʌp] ,

| will | hunt | up | , |
|---|---|---|---|
| 将要 | 打猎 | 向上 | , |

牧羊犬有什么不能理解的呢？它听从主人的命令，四处搜寻猎物。

[kə'lekt] [ænd; ənd] [brɪŋ] [hoʊm] , [ə; eɪ] [hoʊl] [flɑːk] [ʌv; əv] [lɔːst] [ænd; ənd] ['skætərd] [ʃiːp] , [wɪ'ðaʊt]
**collect** **and** **bring** **home** **,** **a** **whole** **flock** **of** **lost** **and** **scattered** **sheep** **,** **without**
收集 和 带来 家 , 一个 所有的 群 的 丢失的 和 疏散 羊 , 没有
['mɪsɪŋ] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][wʌn] ?
**missing** **a** **single** **one** **?**
丢失的 一个 单身的 一 ?

把所有走失散落的羊都找回来，一只都不能漏掉?

[ðə; ði]['pɑːrti] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld][mæn][wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['pæθweɪ] [wɪtʃ] [led]
**The** **party** **returning** **from** **the** **old** **Man** **were** **coming** **along** **the** **pathway** **which** **led**
这 派对 返回 从 这 老的 男人 是 未来 沿着 这 路径 哪个 引领
[tuː; tə][skɑːrf] [bek] [fɑːrm] ,
**to** **Scarf** **Beck** **Farm** **,**
到 围巾 贝克 农场 ,

从老人那里返回的那群人正沿着通往斯卡夫贝克农场的路走着。

[wen] ['lædi] [sɔː] [ðem; ðəm][æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] — [dɑːrk] ['fɪgjərz] [ɑːn][ðə; ði] [waɪt] [snoʊ] —
**when** **Laddie** **saw** **them** **at** **a** **distance** **—** **dark** **figures** **on** **the** **white** **snow** **—**
什么时候 拉迪 锯 他们 在 一个 距离 — 黑暗的 数据 在 这 白色的 雪 —
[ænd; ənd] [rʌʃt] ['waɪldli] [ʌp] [tuː; tə][ðem; ðəm] ,
**and** **rushed** **wildly** **up** **to** **them** **,**
和 匆忙 疯狂地 向上 到 他们 ,

当拉迪远远地看到他们——白雪上的黑色身影——时，他疯狂地朝他们冲了过去。

[en'triːtɪŋ] [ðem; ðəm][baɪ] ['evri] ['ɑːrgjumənt] , [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] .
**entreating** **them** **by** **every** **argument** **,** **short** **of** **speech** **to** **follow** **him** **.**
恳求 他们 经过 每一个 争论 , 短的 的 演讲 到 跟随 他 .

他用尽各种理由，几乎不惜一切代价恳求他们跟随他。

" [wɒts] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [jʌŋ] [dɔːg] ? " [sed] [oʊld] ['dʒɔːrdi] [ɪn][æn; ən] [ɪk'saɪtɪd] [vɔɪs] .
**"** **What's** **to** **do** **with** **the** **young** **dog** **?** **"** **said** **old** **Geordie** **in** **an** **excited** **voice** **.**
" 是什么 到 做 和 这 年轻的 狗 ? " 说 老的 乔迪 在 一个 兴奋的 嗓音 .

“那条小狗该怎么办呢？”老乔迪兴奋地问道。

" [hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [aʊt] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər] [ʃʊr] .
**"** **He** **has** **found** **out** **something** **for** **sure** **.**
" 他 有 成立 出去 某物 为了 当然 .

他肯定发现了一些事情。

[lʊk] [æt; ət][hɪz; ɪz] [weɪz] .
**Look** **at** **his** **ways** **.**
看 在 他的 方式 .

看看他的做法。

" [ðeɪ] ['hɜːrid] [ə'lɔːŋ] ['æftər][hɪm; ɪm][æz; əz] [ðoʊ] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə; eɪ]['hjuːmən] [gaɪd] , [ænd; ənd]
**"** **They** **hurried** **along** **after** **him** **as** **though** **he** **were** **a** **human** **guide** **,** **and**
" 他们 慌忙 沿着 后 他 作为 尽管 他 是 一个 人类 指导 , 和
[bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [ðeɪ] [keɪm] ,
**before** **long** **they** **came** **,**
前 长的 他们 来了 ,

“他们匆匆跟在他身后，仿佛他是人类的向导，没过多久，他们就到了。”

[ʃʊr] [ɪ'nʌf] ,
**sure** **enough** **,**
当然 足够的 ,

果然，

[ə'pɑːn] [ðæt] [sæd] [gruːp] [ɪn][ðə; ði] [keɪv] - [laɪk] ['hɑːloʊ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [skuːpt] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [saɪd]

| upon | that | sad | group | in | the | cave | - | like | hollow | which | was | scooped | out | of | the | side |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 那 | 伤心 | 团体 | 在 | 这 | 洞穴 | - | 喜欢 | 空洞的 | 哪个 | 曾是 | 抢先报道 | 出去 | 的 | 这 | 边 |

[ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [snoʊ] - [drɪft] .

| of | the | great | snow | - | drift | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 伟大的 | 雪 | - | 漂移 | . |

在从巨大雪堆侧面挖出的洞穴状凹陷处，坐落着一群悲伤的人。

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [hɪm; ɪm] , " [ɪk'skleɪmd] [mɑːrk] ; " [θæŋk] [gɑːd][fɔːr; fər] [ðæt] .

| " | She | has | found | him | , | " | exclaimed | Mark | ; | " | thank | God | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 有 | 成立 | 他 | , | " | 惊呼 | 标记 | ; | " | 感谢 | 上帝 | 为了 | 那 | . |

“她找到他了，”马克惊呼道；“感谢上帝。”

" ['ælɪs] [wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz][ænd; ənd]

| " | Alice | was | sitting | on | the | snow | holding | her | brother | in | her | arms | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 曾是 | 坐着 | 在 | 这 | 雪 | 保持 | 她 | 兄弟 | 在 | 她 | 武器 | 和 |

[klɑːspɪŋ] [hɪm; ɪm] [taɪt] [tuː; tə][hɜːr; hər][wɔːrm] [hɑːrt] .

| clasping | him | tight | to | her | warm | heart | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 紧握 | 他 | 紧的 | 到 | 她 | 温暖的 | 心 | . |

“爱丽丝坐在雪地上，抱着她的弟弟，紧紧地把他搂在怀里，感受着他温暖的心。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [wuːnd] [hɜːr; hər] [plæd] [ə'raʊnd] [hɪm; ɪm] [bɪ'saɪdz] ; [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][dɔːg][wʌz; wəz] [stɪl]

| She | had | wound | her | plaid | around | him | besides | ; | and | the | old | dog | was | still |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 伤口 | 她 | 格子图案 | 大约 | 他 | 除了 | ; | 和 | 这 | 老的 | 狗 | 曾是 | 仍然 |

['liːnɪŋ] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ,

| leaning | against | him | , |
|---|---|---|---|
| 倾斜 | 反对 | 他 | , |

她还用格子呢披肩裹住了他；老狗仍然靠在他身上。

['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [bluː] [hændz][ænd; ənd] [rɪsts] .

| licking | his | blue | hands | and | wrists | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 舔舐 | 他的 | 蓝色的 | 双手 | 和 | 手腕 | . |

他舔着自己发青的双手和手腕。

['ælɪsəz] [feɪs] [wʌz; wəz] ['berid] [ɪn][hɜːr; hər] ['brʌðɚz] [her] ; [bʌt; bət][æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['mɑːrks]

| Alice's | face | was | buried | in | her | brother's | hair | ; | but | at | the | sound | of | Mark's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝的 | 脸 | 曾是 | 埋葬 | 在 | 她 | 兄弟 | 头发 | ; | 但 | 在 | 这 | 声音 | 的 | 马克的 |

[ˌeksklə'meɪʃn] ,

| exclamation | , |
|---|---|
| 感叹 | , |

爱丽丝的脸埋在哥哥的头发里；但听到马克的惊呼声，

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] ['heɪstɪli] , [ænd; ənd] ['seɪɪŋ] :

| she | looked | up | hastily | , | and | saying | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 看起来 | 向上 | 草草 | , | 和 | 说 | : |

她急忙抬起头，说道：

" [oʊ] , [mɑːrk] , " [bɜːrst]['ɪntuː][æn; ən]['ægəni][ʌv; əv] [terz] , [ðə; ði][fɜːrst][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʃed] .

| " | Oh | , | Mark | , | " | burst | into | an | agony | of | tears | , | the | first | she | had | shed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 标记 | , | " | 爆裂 | 进入 | 一个 | 痛苦 | 的 | 眼泪 | , | 这 | 第一的 | 她 | 有 | 棚 | . |

“哦，马克，”她突然嚎啕大哭起来，这是她第一次流泪。

" [oʊ] , [duː] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm; ɪm] .

| " | Oh | , | do | something | to | save | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 做 | 某物 | 到 | 节省 | 他 | . |

“哦，快想想办法救救他。”

[aɪ] [noʊ] [hiː; hi][ɪz][nɑːt] [ded] .

| I | know | he | is | not | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 知道 | 他 | 是 | 不是 | 死的 | . |

我知道他没死。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [aɪ][kæn; kən] [fiːl] [hɪz; ɪz] [breθ] .
**I am sure I can feel his breath .**
我 是 当然 我 能 感觉 他的 气息 .

我确信我能感觉到他的呼吸。

" [ðeɪ] [nelt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] ['siːmɪŋli] ['laɪfləs] ['fɪgjər] , [ænd; ənd][oʊld] ['dʒɔːrdi] [tʊk] [aʊt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
**" They knelt around the seemingly lifeless figure , and Old Geordie took out a little**
" 他们 跪下 大约 这 似乎 无生命 数字 , 和 老的 乔迪 采取 出去 一个 小的
[flæsk][ʌv; əv] ['brændi] ,
**flask of brandy ,**
烧瓶 的 白兰地 ,

他们跪在那具看似毫无生气的身影周围，老乔迪掏出一小瓶白兰地，

[wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [pʊt] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['pɑːkɪt] [ɑːn] [ 'staːtiŋ ] [frʌm; frəm] [hoʊm] , ['seɪɪŋ] [tuː; tə][oʊld]
**which he had put into his pocket on starting from home , saying to Old**
哪个 他 有 放 进入 他的 口袋 在 开始 从 家 , 说 到 老的
[æn] ,
**Ann ,**
安 ,

他从家出发时就把钱放进口袋里了，他对老安妮说：

" [aɪl] [teɪk] [ðɪs] , [haʊ'evər] ; [noʊ][wʌn] [noʊz] [bʌt; bət][ðer; ðər] [meɪ] [biː; bi] [sɔːr] [niːd] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .
**" I'll take this , however ; no one knows but there may be sore need of it .**
" 患病的 拿 这 , 然而 ; 不 一 知道 但 那里 可能 是 疮 需要 的 它 .

“不过，我会接受这个；虽然没人知道，但也许真的非常需要它。”

" [hiː; hi] [naʊ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'stɔːrətɪv] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['lɪvɪd] [lɪps] ;
**" He now managed to get a little of the restorative within the livid lips ;**
" 他 现在 管理 到 得到 一个 小的 的 这 修复 之内 这 铁青 嘴唇 ;

“他现在设法将一些修复剂涂抹在了发紫的嘴唇上；

[ænd; ənd]['æftər] [wʌt] [siːmd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [lɔːŋ] [taɪm] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] ['evɪdənt] [ə'tempt]
**and after what seemed a long , long time , there was an evident attempt**
和 后 什么 似乎 一个 长的 , 长的 时间 , 那里 曾是 一个 明显 试图
[tuː; tə] ['swɑːloʊ] .
**to swallow .**
到 吞 .

过了似乎很久很久之后，他明显地尝试吞咽。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [mɔːr] [laɪk] [ə; eɪ]['spæzəm][ʌv; əv] [peɪn] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['efərt] ;
**It was more like a spasm of pain than a natural effort ;**
它 曾是 更多的 喜欢 一个 痉挛 的 疼痛 比 一个 自然的 努力 ;

与其说是自然而然的努力，不如说更像是一阵剧烈的疼痛；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [spɑːrk][hæd; həd][nɑːt] [kwaɪt] [gɔːn] [aʊt] .
**but it showed that the living spark had not quite gone out .**
但 它 显示 那 这 活的 火花 有 不是 相当 已消失 出去 .

但这表明，生命的火花还没有完全熄灭。

[ðeɪ] [ɔːl] [naʊ] [set] [tuː; tə] [wɜːrk] , ['rʌbɪŋ] [ðə; ði] [hændz] , ['tʃeɪfɪŋ] [ðə; ði] [fiːt] , ['beɪðɪŋ] [ðə; ði] ['tɛmpəlz]
**They all now set to work , rubbing the hands , chafing the feet , bathing the temples**
他们 全部 现在 放 到 工作 , 擦 这 双手 , 摩擦 这 脚 , 洗澡 这 寺庙
[wɪð; wɪθ] ['brændi] ,
**with brandy ,**
和 白兰地 ,

他们随即开始工作，搓手、擦脚、用白兰地浸湿太阳穴。

[ænd; ənd] [ə'gen] [kən'traɪvɪŋ] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪd] ['swɑːloʊd] .
**and again contriving to get a little of the liquid swallowed .**
和 再次 精心策划 到 得到 一个 小的 的 这 液体 吞咽 .

然后又想方设法吞下了一些液体。

" [wiː; wi][mʌst; məst] ['kæri] [hɪm; ɪm] [hoʊm] , " [sed] ['dʒɔːrdi] ; " [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [get] [hɪm; ɪm] [raʊnd]
**" We must carry him home , " said Geordie ; " we shall never get him round**
" 我们 必须 携带 他 家 , " 说 乔迪 ; " 我们 将 绝不 得到 他 圆形的
[hɪr] ,
**here ,**
这里 ,

“我们必须把他抬回家，”乔迪说；“我们永远也抬不起他来这里。”

[ɪn][ðə; ði][koʊld] [wɪnd] .
**in the cold wind .**
在 这 寒冷的 风 .

在寒风中。

['sɪstər] [wɪl] [ræp] [hɪm; ɪm] [ʌp] [raɪt] [wel] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [men] [wɪl] ['kæri] [hɪm; ɪm] .
**Sister will wrap him up right well , and we men will carry him .**
姐姐 将要 裹 他 向上 正确的 出色地 , 和 我们 男人 将要 携带 他 .

姐姐会把他裹好，我们男人会把他抬走。

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['meləŋkɑːli] - ['lʊkɪŋ] [prə'seʃ(ə)n] [muːvd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʃaɪnɪŋ] [snoʊ]
**" And so the melancholy - looking procession moved away from the shining snow**
" 和 所以 这 忧郁 - 寻找 游行 已搬 离开 从 这 灼灼 雪
- ['kævərn] ,
**- cavern ,**
- 洞穴 ,

于是，这支神情忧郁的队伍渐渐远离了闪闪发光的雪洞。

[ðə; ði][dɔːgz] ['treɪlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [bɪ'haɪnd][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] [diːp] [dɪ'preʃ(ə)n] ,
**the dogs trailing along behind in a state of deep depression ,**
这 狗 尾随 沿着 在后面 在 一个 状态 的 深的 沮丧 ,

跟在后面的狗显得非常沮丧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [dɪd][nɑːt][laɪk] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːŋ] ['mʌfld] ['fɪgjər] ['helpləsli] [bɔːrn] [ə'lɔːŋ]
**because they did not like the look of the long muffled figure helplessly borne along**
因为 他们 做过 不是 喜欢 这 看 的 这 长的 闷音 数字 无助地 出生 沿着
[baɪ][ðə; ði] [fɔːr] ['saɪlənt] [men] .
**by the four silent men .**
经过 这 四 沉默的 男人 .

因为他们不喜欢那条被四个沉默的男人无助地抬着的长长的、裹得严严实实的身影。

['ælɪs] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ɪn] [æd'væns] , [tuː; tə] [gɪv] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['mʌðər] ,
**Alice tried to get on in advance , to give warning to her mother ,**
爱丽丝 尝试 到 得到 在 在 进步 , 到 给 警告 到 她 母亲 ,

爱丽丝试图提前上车，以便通知她的母亲。

[ænd; ənd][tuː; tə] [prɪ'per] [ðə; ði][hɑːt][bed] , [hɑːt] ['blæŋkits] , [ænd; ənd][hɑːt] [drɪŋks] , [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]
**and to prepare the hot bed , hot blankets , and hot drinks , on which she**
和 到 准备 这 热的 床 , 热的 毯子 , 和 热的 饮料 , 在 哪个 她
['restɪd] [hɜːr; hər] [hoʊps] .
**rested her hopes .**
休息 她 希望 .

她准备了温暖的床铺、温暖的毯子和热饮，她把希望寄托于此。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər] ['efərts] , [hɜːr; hər] [spent] [streŋθ] [kʊd; kəd] [meɪk] [smɔːl] ['prɑːgres] .
**But with all her efforts , her spent strength could make small progress .**
但 和 全部 她 努力 , 她 花费 力量 可以 制作 小的 进步 .

但是，尽管她竭尽全力，耗尽了所有力气，也只能取得微小的进展。

" [dəunt] [dɪ'stres] [jɔ:r'self] [soʊ] , ['ælɪs] , " [sed] [mɑ:rk] ['wɪlsn] , [hu:] [wʌz; wəz] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ]

| " | Don't | distress | yourself | so | , | Alice | , | " | said | Mark | Wilson | , | who | was | anxiously | watching |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | 痛苦 | 你自己 | 所以 | , | 爱丽丝 | , | " | 说 | 标记 | 威尔逊 | , | WHO | 曾是 | 焦虑地 | 观看 |

[hɜ:r; hər][spæz'mɑ:dɪk] ['efərts] ;

| her | spasmodic | efforts | ; |
|---|---|---|---|
| 她 | 痉挛性的 | 努力 | ; |

“别太担心了，爱丽丝，”马克·威尔逊焦急地看着她断断续续的努力说道；

" [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][bi:; bi][ðer; ðər][æz; əz] [su:n] [æz; əz][ju:; jʊ] . "

| " | we | shall | be | there | as | soon | as | you | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我们 | 将 | 是 | 那里 | 作为 | 很快 | 作为 | 你 | . | " |

“我们和你们一样，马上就到。”

" [aɪ][mʌst; məst][du:] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][help] , " [ʃi:; ʃi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] ['kwɪvərɪŋ] [lɪp] .

| " | I | must | do | something | to | help | , | " | she | replied | , | with | quivering | lip | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 必须 | 做 | 某物 | 到 | 帮助 | , | " | 她 | 回复 | , | 和 | 颤抖 | 唇 | . |

“我必须做点什么来帮忙，”她嘴唇颤抖着回答道。

" [ðaʊ] [goʊ][ænd; ənd][help][ðə; ði]['laɪl]['meɪd(ə)n] , " [sed] ['dʒɔ:rdi] [kəm'pæʃənətli] ; " [ʃi:l] [drɑ:p]

| " | Thou | go | and | help | the | lile | maiden | , | " | said | Geordie | compassionately | ; | " | she'll | drop |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 去 | 和 | 帮助 | 这 | 像 | 少女 | , | " | 说 | 乔迪 | 充满同情心 | ; | " | 壳 | 降低 |

[su:n] ,

| soon | , |
|---|---|
| 很快 | , |

“你去帮帮那个可怜的姑娘，”乔迪怜悯地说，“她很快就要倒下了。”

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ i:n ] [hæv; həv][ðem; ðəm][bəuθ][tu:; tə] ['kæri] [hoʊm] [tu:; tə] ['mʌðər] .

| and | we | shall | e'en | have | them | both | to | carry | home | to | mother | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 我们 | 将 | e'en | 有 | 他们 | 两个都 | 到 | 携带 | 家 | 到 | 母亲 | . |

我们甚至还要把它们两个都带回家给妈妈。

[wʌn] [ɪz][bæd] [ɪ'nʌf] .

| One | is | bad | enough | . |
|---|---|---|---|---|
| 一 | 是 | 坏的 | 足够的 | . |

一个就够糟糕了。

" [bʌt; bət][fɔ:r; fər] [ðɪs] [ɪn'kɜ:rɪdʒmənt] [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊld]['sɜ:rvənt] ,

| " | But | for | this | encouragement | from | the | old | servant | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 为了 | 这 | 鼓励 | 从 | 这 | 老的 | 仆人 | , |

“但多亏了这位老仆人的鼓励，

['mɑ:rks] [ʃaɪ] [rɪ'zɜ:rv] [wʊd] [hæv; həv][wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['eɪdɪŋ] [ðə; ði] [pʊr] [gɜ:rl] .

| Mark's | shy | reserve | would | have | withheld | him | from | aiding | the | poor | girl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 马克的 | 害羞的 | 预订 | 会 | 有 | 隐瞒 | 他 | 从 | 协助 | 这 | 贫穷的 | 女孩 | . |

马克的腼腆性格使他无法帮助这个可怜的女孩。

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [drɑ:pt] [bɪ'haɪnd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] , [ɪn] ['ʌtər] [prɑ:'streɪʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['oʊvər] - [streɪnd]

| She | had | dropped | behind | by | this | time | , | in | utter | prostration | of | her | over | - | strained |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 掉落 | 在后面 | 经过 | 这 | 时间 | , | 在 | 说出 | 俯伏 | 的 | 她 | 超过 | - | 紧张 |

['paʊɜ-z] .

| powers | . |
|---|---|
| 权力 | . |

此时她已经远远落后，完全被过度消耗的精力压垮了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [wel] [ðæt] [ðɪs] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [ɑ:rm] [keɪm] [tu:; tə][ðə; ði]['reskju:] .

| It | was | well | that | this | strong | and | willing | arm | came | to | the | rescue | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 出色地 | 那 | 这 | 强的 | 和 | 愿意的 | 手臂 | 来了 | 到 | 这 | 救援 | . |

幸好有这只强壮而热心的手臂前来救援。

[haʊ] [kən'faɪdɪŋli] [ʃi:; ʃi] [li:nd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] !

| How | confidingly | she | leaned | on | him | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 悄悄地 | 她 | 倾斜 | 在 | 他 | ! |

她多么自信地倚靠着他！

[haʊ] [ʃiː; ʃi] ['trʌstɪd] [hɜːr; hər] ['wiːknəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [streŋθ] !

| How | she | trusted | her | weakness | to | his | strength | ! |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 她 | 可信 | 她 | 弱点 | 到 | 他的 | 力量 | ! |

她竟将自己的弱点寄托在他的坚强之上!

[ʃiː; ʃi] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dʌn] ['eniθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɑːrm][tuː; tə][eɪd] ,

| She | felt | as | if | she | could | have | done | anything | with | that | arm | to | aid | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 毛毡 | 作为 | 如果 | 她 | 可以 | 有 | 完毕 | 任何事物 | 和 | 那 | 手臂 | 到 | 援助 | , |

她感觉自己当时可以用那只胳膊做任何事来帮助别人。

[ðæt] [vɔɪs] [tuː; tə] [ɪn'kɜːrɪdʒ] , [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ˌʌndər'stændɪŋ] ['sɪmpəθi] , ['tendər] [ænd; ənd] [truː] ,

| that | voice | to | encourage | , | that | look | of | understanding | sympathy | , | tender | and | true | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 嗓音 | 到 | 鼓励 | , | 那 | 看 | 的 | 理解 | 同情 | , | 投标 | 和 | 真的 | , |

[tuː; tə] ['kʌmfərt] [hɜːr; hər] .

| to | comfort | her | . |
|---|---|---|---|
| 到 | 舒适 | 她 | . |

那鼓励的声音，那充满理解和同情的眼神，温柔而真挚，都在安慰她。

[wɪl] [ðeɪ] ['evər] [fər'get] [ðæt] ['mɔːrnf(ə)l] [wɔːk] ?

| Will | they | ever | forget | that | mournful | walk | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 将要 | 他们 | 曾经 | 忘记 | 那 | 悲哀 | 走 | ? |

他们会忘记那次悲伤的散步吗?

['nevər] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [lɪv; laɪv] .

| Never | — | as | long | as | they | live | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | — | 作为 | 长的 | 作为 | 他们 | 居住 | . |

只要他们活着，就永远不会。

[jʌŋ] [mæt][hæd; həd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][boʊld][bʌt; bət] ['fruːtləs] [ˌekspə'dɪʃ(ə)n]

| Young | Mat | had | by | this | time | returned | from | his | bold | but | fruitless | expedition |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 年轻的 | 垫 | 有 | 经过 | 这 | 时间 | 返回 | 从 | 他的 | 大胆的 | 但 | 徒劳无功 | 远征 |

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɪstənt] ['hæmlət] ,

| to | the | distant | hamlet | , |
|---|---|---|---|---|
| 到 | 这 | 遥远 | 村庄 | , |

此时，年轻的马特已经结束了他那次大胆但徒劳的远征，从那个偏远的小村庄返回了。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [gruːp] [ʌv; əv] ['fɪgjərz] ['waɪndɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['oʊvər][ðə; ði]

| and | had | caught | sight | of | the | dark | group | of | figures | winding | along | over | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 捕捉 | 视线 | 的 | 这 | 黑暗的 | 团体 | 的 | 数据 | 绕线 | 沿着 | 超过 | 这 |

[waɪt] [fiːldz] .

| white | fields | . |
|---|---|---|
| 白色的 | 字段 | . |

他瞥见了一群黑影在白色的田野上蜿蜒而行。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [ɔːl][wʌz; wəz] [ɪn'diːd] ['oʊvər] .

| He | thought | that | all | was | indeed | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 想法 | 那 | 全部 | 曾是 | 的确 | 超过 | . |

他认为一切都真的结束了。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [laɪk] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['mɔːrnf(ə)l] [prə'seʃənz] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

| It | looked | like | nothing | but | one | of | those | mournful | processions | which | he | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 看起来 | 喜欢 | 没有什么 | 但 | 一 | 的 | 那些 | 悲哀 | 游行 | 哪个 | 他 | 曾是 |

[ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [siː] ['kriːpɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] ,

| accustomed | to | see | creeping | along | the | side | of | the | hills | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 习惯 | 到 | 看 | 爬行 | 沿着 | 这 | 边 | 的 | 这 | 丘陵 | , |

那看起来只不过是他经常看到的那种沿着山坡缓缓行进的哀悼队伍而已。

[ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][wʌn] ['væli] , [ænd; ənd] [daʊn] ['ɪntuː] [ə'nʌðər] ,

| up | out | of | one | valley | , | and | down | into | another | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向上 | 出去 | 的 | 一 | 谷 | , | 和 | 向下 | 进入 | 其他 | , |

从一处山谷向上，再向下进入另一处山谷，

[ɑːn][ðə; ði][oʊld] [peɪvd] ['pɑːθweɪz] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːmən] ['sentər] [ɪn][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] - [jɑːrd]

| on | the | old | paved | pathways | leading | to | the | common | centre | in | the | church | - | yard |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 老的 | 铺砌路面 | 路径 | 领导 | 到 | 这 | 常见的 | 中心 | 在 | 这 | 教会 | - | 院子 |

[wɪtʃ] [ɑːr; ər] [ɪk'spresɪvlɪ] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,

| which | are | expressively | called | in | the | language | of | the | country | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 是 | 富有表现力地 | 称为 | 在 | 这 | 语言 | 的 | 这 | 国家 | , |

通往教堂墓地公共中心的古老石板路上，人们用当地语言生动地称呼着这些小路。

" [kɔːrps] - [roʊdz] . "

| " | corpse | - | roads | . | " |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 尸体 | - | 道路 | . | " |

“尸路。”

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] [ə'lɔːŋ] , ['mʌðər] , " [sed] [hiː; hi] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

| " | They | are | coming | along | , | mother | , | " | said | he | , | entering | the | kitchen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他们 | 是 | 未来 | 沿着 | , | 母亲 | , | " | 说 | 他 | , | 进入 | 这 | 厨房 | , |

“他们来了，母亲，”他一边说着，一边走进厨房。

[ænd; ənd]['dʒentlɪ] ['goʊɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [tʃer] ; " [ðeɪ] [hæv; həv] [faʊnd] [maɪlz] , [aɪ] [θɪŋk] ,

| and | gently | going | up | to | his | mother's | chair | ; | " | they | have | found | Miles | , | I | think | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 轻轻地 | 去 | 向上 | 到 | 他的 | 母亲的 | 椅子 | ; | " | 他们 | 有 | 成立 | 迈尔斯 | , | 我 | 思考 | , |

他轻轻地走到母亲的椅子旁；“我想，他们找到迈尔斯了。”

[bʌt; bət][aɪ][dəunt] ['raɪtlɪ] [noʊ] [haʊ] .

| but | I | don't | rightly | know | how | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 我 | 不 | 没错 | 知道 | 如何 | . |

但我不太清楚该怎么做。

" [ðə; ði] ['wɪdoʊ] [lʊkt] ['sɜːrtʃɪŋlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] , [ænd; ənd] ['trembld] [ɔːl]['oʊvər] .

| " | The | widow | looked | searchingly | in | the | boy's | face | , | and | trembled | all | over | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 寡妇 | 看起来 | 仔细地 | 在 | 这 | 男孩们 | 脸 | , | 和 | 颤抖 | 全部 | 超过 | . |

寡妇凝视着男孩的脸，浑身颤抖。

" [ˌnevərðə'les] , " [sed] [ʃiː; ʃi] , " [aɪl] [hæv; həv] ['evrɪθɪŋ] ['redi] [fɔːr; fər] [laɪf] .

| " | Nevertheless | , | " | said | she | , | " | I'll | have | everything | ready | for | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管如此 | , | " | 说 | 她 | , | " | 患病的 | 有 | 一切 | 准备好 | 为了 | 生活 | . |

“然而，”她说，“我会为生活做好一切准备。”

[ɪn] [hɪz; ɪz][hændz][ɑːr; ər][ðə; ði] ['ɪʃuːz] .

| In | His | hands | are | the | issues | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 双手 | 是 | 这 | 问题 | . |

所有问题都掌握在祂手中。

[wɔːrm] [ðə; ði] [lædz] [bed] , [æn] , [ænd; ənd] [hiːt] [ðə; ði] ['blæŋkits] — [eɪ] , [roʊst] [ðem; ðəm] [braʊn] , [ɪf]

| Warm | the | lad's | bed | , | Ann | , | and | heat | the | blankets | — | ay | , | roast | them | brown | , | if |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 温暖的 | 这 | 小伙子的 | 床 | , | 安 | , | 和 | 热 | 这 | 毯子 | — | 哎 | , | 烤 | 他们 | 棕色的 | , | 如果 |

[ðaʊ] [laik] .

| thou | likest | . |
|---|---|---|
| 你 | 最喜欢 | . |

安，把孩子的床暖暖，把毯子烧热——如果你喜欢的话，甚至可以把它们烤成棕色。

[pʊt] [ðə; ði] ['pepərmɪnt] [tiː] [ɑːn][ðə; ði][hɑːb] .

| Put | the | peppermint | tea | on | the | hob | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 放 | 这 | 薄荷 | 茶 | 在 | 这 | 炉灶 | . |

把薄荷茶放在炉子上煮。

[duː] [ðaʊ] [traɪ] [wɔːrmθ] , [ænd; ənd] [aɪl] [traɪ] [prer] ;

| Do | thou | try | warmth | , | and | I'll | try | prayer | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 做 | 你 | 尝试 | 温暖 | , | 和 | 患病的 | 尝试 | 祷告 | ; |

你去尝试温暖，我去尝试祈祷；

" [ænd; ənd][ðə; ði][eɪdʒd] ['wɪmɪn] [bɪ'tʊk] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðer; ðər] ['sevrəl] ['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

| " | and | the | aged | women | betook | themselves | to | their | several | offices | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 老年人 | 女性 | 贝托克 | 他们自己 | 到 | 他们的 | 一些 | 办公室 | . |

于是，老妇人们各自回到了自己的办公室。

[ðə; ði]['pɑːrti] [suːn] ['entərd] [ɪn]['saɪləns] ;

| The | party | soon | entered | in | silence | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 派对 | 很快 | 进入 | 在 | 沉默 | ; |

一行人很快默默地进入了房间；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [derd] [nɑːt] [reɪz] [ðə; ði] ['mʌðɚz] [hoʊps] ['oʊvər][soʊ] ['veri] ['daʊtf(ə)l] [ə; eɪ] [keɪs] [ʌv; əv]

| for | they | dared | not | raise | the | mother's | hopes | over | so | very | doubtful | a | case | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 敢于 | 不是 | 增加 | 这 | 母亲的 | 希望 | 超过 | 所以 | 非常 | 疑 | 一个 | 案件 | 的 |

[rɪ'vaɪv(ə)l] .

| revival | . |
|---|---|
| 复兴 | . |

因为他们不敢让这位母亲对如此可疑的复苏案例抱有希望。

" [teɪk] [hɪm; ɪm] [streɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [wɔːrm] [bed] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

| " | Take | him | straight | to | his | own | warm | bed | , | " | she | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 拿 | 他 | 直的 | 到 | 他的 | 自己的 | 温暖的 | 床 | , | " | 她 | 说 | , |

“直接把他扶到他自己温暖的床上去，”她说。

" [ænd; ənd] [pleɪs] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] .

| " | and | place | me | and | my | chair | beside | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 地方 | 我 | 和 | 我的 | 椅子 | 旁 | 他 | . |

“然后把我和我的椅子放在他旁边。”

[huː] [noʊz] [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] [meɪ] [hɪr] [ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ðə; ði] ['destɪtuːt] [ænd; ənd][nɑːt] [dɪ'spaɪz]

| Who | knows | but | the | Lord | may | hear | the | cry | of | the | destitute | and | not | despise |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 知道 | 但 | 这 | 主 | 可能 | 听到 | 这 | 哭 | 的 | 这 | 贫困 | 和 | 不是 | 鄙视 |

[ðer; ðər] [prer] ?

| their | prayer | ? |
|---|---|---|
| 他们的 | 祷告 | ? |

谁知道呢，主或许会垂听穷人的呼求，不轻视他们的祷告?

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [bɔːrn] [ɪn][ə'pɑːn][maɪ][maɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [wel] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læd] ,

| It | seems | borne | in | upon | my | mind | that | it | shall | be | well | with | the | lad | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 似乎 | 出生 | 在 | 之上 | 我的 | 头脑 | 那 | 它 | 将 | 是 | 出色地 | 和 | 这 | 小伙子 | , |

我总觉得这孩子会一切顺利。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['spɪrɪt][ʃæl; ʃəl] [kʌm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ə'gen] .

| and | that | his | spirit | shall | come | to | him | again | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他的 | 精神 | 将 | 来 | 到 | 他 | 再次 | . |

他的灵魂将会再次回到他身边。

" [tuː] [lɔːŋ] ['aʊərz] ['æftərwərdz] , ['ælɪs] [glaidid] [ˌdaʊn'sterz] , [ænd; ənd]['goʊɪŋ][tuː; tə][mɑːrk] ,

| " | Two | long | hours | afterwards | , | Alice | glided | downstairs | , | and | going | to | Mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 二 | 长的 | 小时 | 然后 | , | 爱丽丝 | 滑翔 | 楼下 | , | 和 | 去 | 到 | 标记 | , |

两个小时后，爱丽丝轻盈地走下楼，走向马克。

[huː] [wʌz; wəz] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][bəuθ][hɪz; ɪz][hændz] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['elbəuz] [ɑːn][ðə; ði] ['kɪtʃɪn]

| who | was | leaning | his | head | on | both | his | hands | , | with | his | elbows | on | the | kitchen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| WHO | 曾是 | 倾斜 | 他的 | 头 | 在 | 两个都 | 他的 | 双手 | , | 和 | 他的 | 肘部 | 在 | 这 | 厨房 |

['teɪbl] ,

| table | , |
|---|---|
| 桌子 | , |

他双手托着头，双肘撑在厨房的桌子上。

[sed] [wɪð; wɪθ] ['biːmɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['gloʊɪŋ] [feɪs] , " [oʊ] , ['mæstər] ['wɪlsn] ,

| said | with | beaming | eyes | and | glowing | face | , | " | Oh | , | Master | Wilson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 说 | 和 | 光芒四射 | 眼睛 | 和 | 发光 | 脸 | , | " | 哦 | , | 掌握 | 威尔逊 | , |

他双眼闪亮，面容容光焕发地说：“哦，威尔逊少爷，

[ðə; ði] ['kʌlər] [ɪz] [kʌm] [ə'gen] ['ɪntuː] [maɪlz] - [feɪs] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [kwaɪt] [wɔːrm] ,

| the | color | is | come | again | into | Miles | ' | face | , | and | he | is | quite | warm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颜色 | 是 | 来 | 再次 | 进入 | 迈尔斯 | - | 脸 | , | 和 | 他 | 是 | 相当 | 温暖的 | , |

迈尔斯的脸色又红润起来，他感觉很暖和。

[ænd; ənd] ['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] .

| and | sleeping | like | a | child | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 睡眠 | 喜欢 | 一个 | 孩子 | . |

睡得像个孩子一样。

" [hiː; hi] ['stɑːrtɪd] [ʌp] , [tʊk] [bəuθ] [hɜːr; hər] [hændz] [ɪn] [hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [prə'naʊnst] [ə; eɪ] ['sɑːləm]

| " | He | started | up | , | took | both | her | hands | in | his | , | and | pronounced | a | solemn |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 开始 | 向上 | , | 采取 | 两个都 | 她 | 双手 | 在 | 他的 | , | 和 | 发音 | 一个 | 庄严 |

[ˌθæŋks'gɪvɪŋ] .

| thanksgiving | . |
|---|---|
| 感恩 | . |

他站起身，握住她的双手，郑重地表达了感谢。

" ['ælɪs] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,

| " | Alice | , | " | he | added | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | , | " | 他 | 额外 | , |

“爱丽丝，”他补充道。

" [let] [ˌjuː 'es] [preɪ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] ['brʌðər] [meɪ] [ɪn] ['veri] [truːθ] [biː; bi] [ə'laɪv] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ded] .

| " | let | us | pray | that | our | brother | may | in | very | truth | be | alive | from | the | dead | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 让 | 我们 | 祈祷 | 那 | 我们的 | 兄弟 | 可能 | 在 | 非常 | 真相 | 是 | 活 | 从 | 这 | 死的 | . |

让我们祈祷，愿我们的兄弟真的能从死里复活。

['ʃʊrli] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'pentəns] [læst] [naɪt] .

| Surely | that | was | repentance | last | night | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 那 | 曾是 | 悔改 | 最后的 | 夜晚 | . |

昨晚那肯定是忏悔了。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˌes oʊ 'biː] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['broʊkən] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [kən'traɪt] ['spɪrɪt] .

| I | thought | I | heard | the | sob | of | a | broken | and | a | contrite | spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 想法 | 我 | 听到 | 这 | 哭泣 | 的 | 一个 | 破碎的 | 和 | 一个 | 懊悔 | 精神 | . |

我仿佛听到了破碎而忏悔的灵魂的啜泣声。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['goʊɪŋ] [aʊt] [ɪn] [ðæt] [streɪndʒ] [weɪ] [ɪz] [wʌt] ['pʌzlz] [ˌem 'iː] . "

| But | his | going | out | in | that | strange | way | is | what | puzzles | me | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 他的 | 去 | 出去 | 在 | 那 | 奇怪的 | 方式 | 是 | 什么 | 谜题 | 我 | . | " |

但他以那种奇怪的方式离开，这让我很困惑。

" [weɪt] — [weɪt] , [ænd; ənd] [siː] , " [sed] [ðə; ði] ['lʌvɪŋ] ['sɪstər] ; " [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [biː; bi] [meɪd]

| " | Wait | — | wait | , | and | see | , | " | said | the | loving | sister | ; | " | I | think | it | will | all | be | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 等待 | — | 等待 | , | 和 | 看 | , | " | 说 | 这 | 爱 | 姐姐 | ; | " | 我 | 思考 | 它 | 将要 | 全部 | 是 | 制成 |

[klɪr] .

| clear | . |
|---|---|
| 清除 | . |

“等等，等等看，”这位慈爱的姐姐说；“我想一切都会真相大白的。”

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['tendər] [tuː; tə] ['mʌðər] [læst] [naɪt] ; [soʊ] ['veri] ['dʒent(ə)l] [ænd; ənd] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː]

| He | was | so | tender | to | mother | last | night | ; | so | very | gentle | and | kind | to | me |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 所以 | 投标 | 到 | 母亲 | 最后的 | 夜晚 | ; | 所以 | 非常 | 温和的 | 和 | 种类 | 到 | 我 |

. "

| : | " |
|---|---|
| . | " |

昨晚他对妈妈非常温柔体贴，对我也很温柔和蔼。

" [ðæt] [ɪz] [noʊ] [pər'tɪkjələr] [saɪn] [ʌv; əv] [gʊd] [ðæt] [aɪ] [noʊ] [ʌv; əv] , " [sed] [mɑːrk] ,

| " | That | is | no | particular | sign | of | good | that | I | know | of | , | " | said | Mark | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那 | 是 | 不 | 特别的 | 符号 | 的 | 好的 | 那 | 我 | 知道 | 的 | , | " | 说 | 标记 | , |

“据我所知，这并不是什么好兆头，”马克说。

['smaɪlɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] [flʌʃt] [ænd; ənd] ['iːgər] [dɪ'fens] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['brʌðər] ;

| **smiling** | **at** | **her** | **flushed** | **and** | **eager** | **defence** | **of** | **her** | **brother** | **;** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 微笑 | 在 | 她 | 酡 | 和 | 渴望的 | 防御 | 的 | 她 | 兄弟 | ; |

看着她脸颊绯红、急切地维护哥哥的样子，我笑了；

" [haʊ] [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] ['eniθɪŋ] [els] [ðæn; ðən][kaɪnd] , [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [tuː; tə] [ðiː] ? "

| **"** | **how** | **could** | **he** | **be** | **anything** | **else** | **than** | **kind** | **,** | **and** | **loving** | **to** | **thee** | **?** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如何 | 可以 | 他 | 是 | 任何事物 | 别的 | 比 | 种类 | , | 和 | 爱 | 到 | 你 | ? | " |

“他怎么可能不善良、不爱你呢？”

" [oʊ] , ['mæstər] ['wɪlsn] , [juː; jʊ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] [ˌem 'iː][æt; ət][ɔːl] . "

| **"** | **Oh** | **,** | **Master** | **Wilson** | **,** | **you** | **don't** | **understand** | **me** | **at** | **all** | **.** | **"** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哦 | , | 掌握 | 威尔逊 | , | 你 | 不 | 理解 | 我 | 在 | 全部 | . | " |

“哦，威尔逊少爷，您根本不了解我。”

" ['mæstər] ?

| **"** | **Master** | **?** |
|---|---|---|
| " | 掌握 | ? |

“掌握?

[wiː; wi][kæn; kən] ['nevər] [biː; bi]['mæstər][ænd; ənd]['pjuːp(ə)l][ɪn] [ðæt] [oʊld] ['dɪstənt] [weɪ] ['æftər] ['hævɪŋ]

| **We** | **can** | **never** | **be** | **master** | **and** | **pupil** | **in** | **that** | **old** | **distant** | **way** | **after** | **having** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 能 | 绝不 | 是 | 掌握 | 和 | 瞳孔 | 在 | 那 | 老的 | 遥远 | 方式 | 后 | 拥有 |

[ʃerd] [soʊ] [mʌtʃ] [tə'geðər] ['jestərdeɪ] [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] .

| **shared** | **so** | **much** | **together** | **yesterday** | **and** | **to** | **-** | **day** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 共享 | 所以 | 很多 | 一起 | 昨天 | 和 | 到 | - | 天 | . |

昨天和今天我们一起经历了这么多，我们再也不能像以前那样保持师徒关系了。

[aɪ][ʃæl; ʃəl] ['nevər] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['seprət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðiː] [frʌm; frəm] ['eniθɪŋ] [naʊ] ,

| **I** | **shall** | **never** | **be** | **able** | **to** | **separate** | **the** | **thought** | **of** | **thee** | **from** | **anything** | **now** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 绝不 | 是 | 有能力的 | 到 | 分离 | 这 | 想法 | 的 | 你 | 从 | 任何事物 | 现在 | , |

['ælɪs] .

| **Alice** | **.** |
|---|---|
| 爱丽丝 | . |

爱丽丝，从今以后，我再也无法将你的身影从任何事物中剥离出去。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [gɔːn] , ['flʌtərɪŋ] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɑːrtld] [bɜːrd] ,

| **"** | **But** | **she** | **was** | **gone** | **,** | **fluttering** | **away** | **like** | **a** | **startled** | **bird** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 她 | 曾是 | 已消失 | , | 飘动 | 离开 | 喜欢 | 一个 | 惊慌 | 鸟 | , |

但她已经飞走了，像一只受惊的小鸟一样扑棱着翅膀飞走了。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][kɔːst][hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ]

| **before** | **he** | **had** | **finished** | **the** | **sentence** | **which** | **it** | **had** | **cost** | **him** | **so** | **much** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 前 | 他 | 有 | 完成的 | 这 | 句子 | 哪个 | 它 | 有 | 成本 | 他 | 所以 | 很多 |

[ɪ'moʊʃ(ə)n][tuː; tə] [prə'naʊns] .

| **emotion** | **to** | **pronounce** | **.** |
|---|---|---|---|
| 情感 | 到 | 发音 | . |

在他还没说完那句饱含深情、难以启齿的话之前。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [gɔːn] , " [sed] [hiː; hi] , [dɪ'sperɪŋli] .

| **"** | **She** | **is** | **gone** | **,** | **"** | **said** | **he** | **,** | **despairingly** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 是 | 已消失 | , | " | 说 | 他 | , | 绝望地 | . |

“她走了，”他绝望地说。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [aɪ][dəunt] [ˌʌndər'stænd] ['wɪmənz] [maɪndz][æz; əz] [wel] [æz; əz] [skuːl] - [bɔɪz] .

| **"** | **I** | **believe** | **I** | **don't** | **understand** | **women's** | **minds** | **as** | **well** | **as** | **school** | **-** | **boys** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 相信 | 我 | 不 | 理解 | 女性的 | 思想 | 作为 | 出色地 | 作为 | 学校 | - | 男孩们 | . |

“我认为我不如了解男学生那样了解女性的想法。”

[naʊ] ,

| **Now** | **,** |
|---|---|
| 现在 | , |

现在，

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [æt; ət] [liːst] [hæv; həv] ['weɪtɪd] [tuː; tə] [hɪr] [wʌt] [aɪ]
**one would have thought that she would at least have waited to hear what I**
一 会 有 想法 那 她 会 在 至少 有 等待 到 听到 什么 我
[ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [nekst] .
**should say next .**
应该 说 下一个 .

人们原本以为她至少会等我接下来说什么。

" ['tʃæptər] ['vaɪ, 'viː] .
**" CHAPTER VI .**
" 章 六年级 .

第六章

[ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ekoʊz] .
**THE MOUNTAIN ECHOES .**
这 山 回声 .

山峦回响。

" [æn; ən]['aɪd(ə)l][wɜːrd] — [ə; eɪ] ['loʊli] [prer] —
**" An idle word — a lowly prayer —**
" 一个 闲置的 单词 — 一个 卑微的 祷告 —

“一句空话——一声卑微的祈祷——

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] - [bles] [ðiː] ! -
**A gentle ' Bless thee ! '**
一个 温和的 - 保佑 你 ! -

轻声说一句“愿上帝保佑你！”

[fɪtli] ['spoʊkən] ,
**fitly spoken ,**
合适地 说 ,

恰当地说，

[meɪ] [lɪv; laɪv] , [ænd; ənd]['ekoʊ] [θruː] [ðə; ði] [er] ,
**May live , and echo through the air ,**
可能 居住 , 和 回声 通过 这 空气 ,

愿它永存，并在空中回响，

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] [laɪf] [kʊd; kəd] [ nɛə ] [biː; bi]['broʊkən] .
**As if its life could ne'er be broken .**
作为 如果它是 生活 可以 从未 是 破碎的 .

仿佛它的生命永远不会被摧毁。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [maɪlz] ['lɔːsn] ['rælid] .
**" It was days before Miles Lawson rallied .**
" 它 曾是 天 前 迈尔斯 劳森 集结 .

“过了好几天，迈尔斯·劳森才恢复过来。”

[hɪz; ɪz] ['paʊɝz] [wɜːr; wər][soʊ] ['ʌtərli] ['prɔsˌtreɪtid] ,
**His powers were so utterly prostrated ,**
他的 权力 是 所以 完全地 俯卧 ,

他的权力彻底丧失殆尽，

[ðæt] [dʌl] ['hevi] [sliːp] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['oʊnli] ['riːsɔːrs] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
**that dull heavy sleep seemed to be the only resource of nature .**
那 乏味的 重的 睡觉 似乎 到 是 这 仅有的 资源 的 自然 .

那种沉闷的睡眠似乎是大自然唯一的馈赠。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] ['skersli] [raʊz] [hɪm; ɪm] , ['iːv(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['niːdfl] ['nɜːrɪʃmənt] ;
**They could scarcely rouse him , even to take the needful nourishment ;**
他们 可以 几乎 唤醒 他 , 甚至 到 拿 这 需要 营养 ;

他们几乎无法叫醒他，甚至连摄取必需的营养都做不到；

[ænd; ənd][æt; ət] [sʌtʃ] [taɪmz] [hiː; hi] [tʊk] [noʊ] ['noʊtɪs] [ʌv; əv] ['eni] [wʌn] , [bʌt; bət] [dræŋk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz]

| and | at | such | times | he | took | no | notice | of | any | one | , | but | drank | his | mother's |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 这样的 | 时代 | 他 | 采取 | 不 | 注意 | 的 | 任何 | 一 | , | 但 | 喝 | 他的 | 母亲的 |

[kən'kɑːkʃn] ,

| concoctions | , |
|---|---|
| 混合物 | , |

这时他便对任何人置之不理，只顾着喝他母亲调制的药水。

[ɔːr] ['ælɪsəz] [les] [dɪs'teɪstf(ə)l] [ˌprepə'reɪʃnz] , [ɪn] [ə; eɪ] [mɪr] [mə'kænɪk(ə)l] ['mænər] ,

| or | Alice's | less | distasteful | preparations | , | in | a | mere | mechanical | manner | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 爱丽丝的 | 较少的 | 令人厌恶的 | 准备工作 | , | 在 | 一个 | 仅仅 | 机械的 | 方式 | , |

或者说，爱丽丝那些不那么令人反感的准备工作，仅仅是机械地进行着。

[wɪ'ðaʊt] ['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪm] [aɪz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hænd] [wʌz; wəz] ['mɪnɪstərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

| without | raising | his | dim | eyes | to | see | what | hand | was | ministering | to | him | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 没有 | 提高 | 他的 | 暗淡 | 眼睛 | 到 | 看 | 什么 | 手 | 曾是 | 服侍 | 到 | 他 | . |

他甚至没有抬起昏暗的双眼去看是谁在照顾他。

[ɔːl] [ðɪs] [waɪl] [hiː; hi] ['nevər] [spoʊk] , [ɔːr] [ʃoʊd] [ðə; ði] [liːst] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv] [wʌt] [hæd; həd]

| All | this | while | he | never | spoke | , | or | showed | the | least | consciousness | of | what | had |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 这 | 尽管 | 他 | 绝不 | 辐 | , | 或者 | 显示 | 这 | 至少 | 意识 | 的 | 什么 | 有 |

[pæst] ;

| passed | ; |
|---|---|
| 通过了 | ; |

在此期间，他始终没有说话，也没有表现出对所发生事情的丝毫意识；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['wɑːtʃfl] [ə'tendənts] ['waɪzli] [rɪ'freɪnd] [frʌm; frəm] ['fɔːrsɪŋ] ['eni] [ɪk'saɪtɪŋ] ['sʌbdʒekt]

| and | his | watchful | attendants | wisely | refrained | from | forcing | any | exciting | subject |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 警惕 | 服务员 | 明智地 | 克制 | 从 | 强制 | 任何 | 激动人心 | 主题 |

[ə'pɑːn][hɪz; ɪz]['oʊvər] - [streɪnd] [ nəːvs ] .

| upon | his | over | - | strained | nerves | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 之上 | 他的 | 超过 | - | 紧张 | 神经 | . |

他的贴身侍从明智地避免向他过度紧张的神经强加任何令人兴奋的话题。

" [hiː; hi] [wɪl] [maɪnd] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɑːt] [streŋθ] [tuː; tə] [lʊk] [bæk]

| " | He | will | mind | all | about | it | as | soon | as | he | has | got | strength | to | look | back |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 将要 | 头脑 | 全部 | 关于 | 它 | 作为 | 很快 | 作为 | 他 | 有 | 得到 | 力量 | 到 | 看 | 后退 |

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

| over | his | shoulder | , |
|---|---|---|---|
| 超过 | 他的 | 肩膀 | , |

“等他有力气回头看的时候，他就会把这一切都记在心里了。”

" [sed] [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] ; [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi]['foʊldɪd][hɜːr; hər][hændz] ['peɪʃntli] , [ænd; ənd] ['weɪtɪd]

| " | said | the | old | lady | ; | and | so | she | folded | her | hands | patiently | , | and | waited |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 老的 | 女士 | ; | 和 | 所以 | 她 | 折叠 | 她 | 双手 | 耐心 | , | 和 | 等待 |

[ə'nʌðər] [deɪ] ,

| another | day | , |
|---|---|---|
| 其他 | 天 | , |

“老太太说道；于是她双手抱胸，耐心地又等了一天。”

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðər] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [saɪnz] [ʌv; əv][rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['kɑːnʃəsnəs] .

| and | yet | another | , | for | the | signs | of | reviving | consciousness | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 然而 | 其他 | , | 为了 | 这 | 标志 | 的 | 复苏 | 意识 | . |

还有一种解释是，意识复苏的迹象。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [ɔːl][wɜːr; wər][nɑːt]['aɪd(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [juːz] .

| In | the | meantime | , | all | were | not | idle | at | The | Yews | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 与此同时 | , | 全部 | 是 | 不是 | 闲置的 | 在 | 这 | 紫杉 | . |

与此同时，在紫杉树庄园里，大家都没有闲着。

['mɪstər] . [nɪb] [hæd; həd] [bɪn] [ɪk'strimli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][ðə; ði]

| **Mr** | **.** | **Knibb** | **had** | **been** | **extremely** | **excited** | **by** | **the** | **news** | **of** | **the** | **discovery** | **of** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 旋钮 | 有 | 到过 | 极其 | 兴奋的 | 经过 | 这 | 消息 | 的 | 这 | 发现 | 的 | 这 |

['siːkrət] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] ,

| **secret** | **still** | **on** | **the** | **mountainside** | **,** |
|---|---|---|---|---|---|
| 秘密 | 仍然 | 在 | 这 | 山坡 | , |

克尼布先生对在山坡上发现秘密遗迹的消息感到无比兴奋。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌn] ['efərt] [tuː; tə][set] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɔːfti] [spɑːt][ɑːn][ðə; ði]

| **and** | **had** | **made** | **more** | **than** | **one** | **effort** | **to** | **set** | **off** | **for** | **the** | **lofty** | **spot** | **on** | **the** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 有 | 制成 | 更多的 | 比 | 一 | 努力 | 到 | 放 | 离开 | 为了 | 这 | 高远 | 点 | 在 | 这 |

[seɪm] ['iːvnɪŋ] .

| **same** | **evening** | **.** |
|---|---|---|
| 相同的 | 晚上 | . |

当晚，他曾多次尝试前往那个高处。

[bʌt; bət]['mædəm][wʌz; wəz] ['hoʊlli] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [maɪnd] , [ænd; ənd] [ʃoʊd] [soʊ] [mʌtʃ] [ˌpɑːrʃi'æləti]

| **But** | **Madam** | **was** | **wholly** | **of** | **another** | **mind** | **,** | **and** | **showed** | **so** | **much** | **partiality** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 女士 | 曾是 | 完全 | 的 | 其他 | 头脑 | , | 和 | 显示 | 所以 | 很多 | 偏袒 |

[fɔːr; fər][ðə; ði][wɔːrm]['steɪb(ə)l] ,

| **for** | **the** | **warm** | **stable** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 温暖的 | 稳定的 | , |

但夫人却完全持不同意见，她对温暖的马厩表现出极大的偏爱。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [æn; ən][əb'dʒekʃ(ə)n][tuː; tə][biː; bi] ['maʊntɪd] [ɑːn] [fɔːr] [hɑːrd][ænd; ənd] ['slɪpəri] [bɔːlz] [ʌv; əv]

| **and** | **such** | **an** | **objection** | **to** | **be** | **mounted** | **on** | **four** | **hard** | **and** | **slippery** | **balls** | **of** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这样的 | 一个 | 异议 | 到 | 是 | 安装 | 在 | 四 | 难的 | 和 | 滑 | 球 | 的 |

[snoʊ] ,

| **snow** | **,** |
|---|---|
| 雪 | , |

而这样的反对意见却要建立在四个坚硬光滑的雪球之上。

[ðæt] [ðə; ði][ɪm'peɪʃ(ə)nt][oʊld]['dʒent(ə)lmən][hæd; həd][tuː; tə] [jiːld] [ðə; ði] [pɔɪnt] .

| **that** | **the** | **impatient** | **old** | **gentleman** | **had** | **to** | **yield** | **the** | **point** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 这 | 不耐烦 | 老的 | 绅士 | 有 | 到 | 屈服 | 这 | 观点 | . |

那位性急的老先生只好让步了。

['mædəm][wʌz; wəz] [kwaɪt] [ɪn][ðə; ði] [raɪt] ; ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [ðen] [hæv; həv] [bɪn] [ə'temptɪd] [wɪð; wɪθ]

| **Madam** | **was** | **quite** | **in** | **the** | **right** | **;** | **nothing** | **could** | **then** | **have** | **been** | **attempted** | **with** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 女士 | 曾是 | 相当 | 在 | 这 | 正确的 | ; | 没有什么 | 可以 | 然后 | 有 | 到过 | 尝试过 | 和 |

[sək'ses] ,

| **success** | **,** |
|---|---|
| 成功 | , |

夫人完全正确；当时任何尝试都不可能成功。

[ɔːr]['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ] ['seɪfti] .

| **or** | **even** | **with** | **safety** | **.** |
|---|---|---|---|---|
| 或者 | 甚至 | 和 | 安全 | . |

甚至在安全方面也是如此。

['ɜːrli] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['mɔːrnɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] ['pɑːrti][wʌz; wəz] ['mʌstəd] , ['hedɪd] [baɪ]['mɪstər] .

| **Early** | **on** | **the** | **following** | **morning** | **a** | **strong** | **party** | **was** | **mustered** | **,** | **headed** | **by** | **Mr** | **.** |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 早期的 | 在 | 这 | 下列的 | 早晨 | 一个 | 强的 | 派对 | 曾是 | 集结 | , | 标题 | 经过 | 先生 | . |

[nɪb] [ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmæstər] ,

| **Knibb** | **and** | **the** | **schoolmaster** | **,** |
|---|---|---|---|---|
| 旋钮 | 和 | 这 | 校长 | , |

第二天一大早，一支强大的队伍就集结起来，由克尼布先生和校长带头。

[ænd; ənd] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['dʒɔːrdi] ['gɑːrθˌweɪt] , [jʌŋ] [mæt] ['lɔːsn] , [ðə; ði][fɑːrm] [lædz] ,

| and | composed | of | Geordie | Garthwaite | , | young | Mat | Lawson | , | the | farm | lads | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 由 | 的 | 乔迪 | 加思韦特 | , | 年轻的 | 垫 | 劳森 | , | 这 | 农场 | 小伙子们 | , |

[ænd; ənd] ['belə] ['hɑːrtliz] ['brʌðərz] .

| and | Bella | Hartley's | brothers | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 贝拉 | 哈特利 | 兄弟 | . |

成员包括乔迪·加思韦特、年轻的马特·劳森、农场小伙子们和贝拉·哈特利的兄弟们。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] [kɑːrts][ɪn] [ə'tendəns] , [ænd; ənd] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['pɪkətɪd] [æt; ət][ə; eɪ] ['tʃoʊzn]

| There | were | two | carts | in | attendance | , | and | these | were | picketed | at | a | chosen |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 二 | 购物车 | 在 | 出席 | , | 和 | 这些 | 是 | 纠察队 | 在 | 一个 | 选定 |

[spɑːt] ,

| spot | , |
|---|---|
| 点 | , |

现场有两辆手推车，并在选定的地点进行了抗议。

[æz; əz][fɑːr][ʌp][ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] [æz; əz] [wiːlz] [kʊd; kəd] [riːtʃ] .

| as | far | up | the | mountainside | as | wheels | could | reach | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 远的 | 向上 | 这 | 山坡 | 作为 | 车轮 | 可以 | 抵达 | . |

一直开到车轮能够到达的山顶最高处。

[ðə; ði][oʊld] ['eksaɪzmən] , ['liːvɪŋ] ['mædəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪr] [gɑːrd] , ['kerfəli] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ]

| The | old | exciseman | , | leaving | Madam | with | the | rear | guard | , | carefully | covered | with |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 老的 | 税务员 | , | 离开 | 女士 | 和 | 这 | 后部 | 警卫 | , | 小心 | 涵盖 | 和 |

[hɪz; ɪz] [oʊn] [dræb][tɑːp] - [koʊt] ,

| his | own | drab | top | - | coat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 单调 | 顶部 | - | 外套 | , |

老税务官小心翼翼地用自己那件灰褐色的大衣盖住自己，留下夫人守卫后方。

['leɪbərd] [ʌp][ðə; ði] [stiːp] [pæθ][wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] ['spɪrɪt][ænd; ənd] [spiːd] .

| labored | up | the | steep | path | with | marvellous | spirit | and | speed | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 辛勤劳作 | 向上 | 这 | 陡 | 小路 | 和 | 奇妙 | 精神 | 和 | 速度 | . |

他奋力攀登陡峭的小路，展现出惊人的精神和速度。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðeɪ] [kɔːt] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['fɪgjər] , [ə'pærəntli] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ]

| Once | or | twice | they | caught | sight | of | a | small | figure | , | apparently | that | of | a | young |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一次 | 或者 | 两次 | 他们 | 捕捉 | 视线 | 的 | 一个 | 小的 | 数字 | , | 显然 | 那 | 的 | 一个 | 年轻的 |

[bɔɪ] ,

| boy | , |
|---|---|
| 男生 | , |

他们曾一两次瞥见一个小身影，显然是个小男孩。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['hʌvər] [ə'baʊt][æt; ət][ə; eɪ][kən'sɪdərəb(ə)l] ['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] , [ænd; ənd]

| which | was | hovering | about | at | a | considerable | distance | from | them | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 悬停 | 关于 | 在 | 一个 | 大量 | 距离 | 从 | 他们 | , | 和 |

['haɪdɪŋ][ɪn] [nʊks] [ænd; ənd] [k'revɪsɪz] ,

| hiding | in | nooks | and | crevices | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 隐藏 | 在 | 角落 | 和 | 缝隙 | , |

它盘旋在离他们相当远的地方，并藏身于各种角落和缝隙中。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

# 迈尔斯·劳森(Miles Lawson)
# 第4/4页

[æz; əz] [ɪf] ['stelθɪli] ['wɑtʃɪŋ] [ðer; ðər] [prə'si:dɪŋz] .
**as** **if** **stealthily** **watching** **their** **proceedings** **.**
作为 如果 悄悄地 观看 他们的 诉讼程序 .

仿佛在暗中观察他们的行动。

" [wʌt] [ɪz] [ðæt] ?
**" What is that ?**
" 什么 是 那 ?

那是什么?

[ə; eɪ] [læd] [ɔ:r][ə; eɪ][dɔ:g] ? " [æskt] ['mɪstər] . [nɪb] , [tu:] [mʌtʃ] [ɪk'saɪtɪd] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] ['nærəʊli] .
**A lad or a dog ? " asked Mr . Knibb , too much excited to observe narrowly .**
一个 小伙子或者 一个 狗 ? " 问 先生 . 旋钮 , 也 很多 兴奋的 到 观察 勉强 .

“是小伙子还是狗?”克尼布先生问道，他太过兴奋，以至于无法仔细观察。

" [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] , [maɪ] [lædz] , [wət'evər] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] .
**" Catch it , my lads , whatever it is .**
" 抓住 它 , 我的 小伙子们 , 任何 它 是 .

“伙计们，不管是什么，都接住它。”

[dɪ'pend] [ə'pɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['kɑ:ntrəbænd] .
**Depend upon it , it is contraband .**
依赖 之上 它 , 它 是 违禁品 .

可以肯定，这是违禁品。

" [ðeɪ] [geɪv] [tʃeɪs] [fɔ:r; fər][ə; eɪ] [fju:] ['mɪnɪts] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['ɑ:bdʒekt]['dɑ:rtɪd] [ə'weɪ] [laɪk] [ə; eɪ]
**" They gave chase for a few minutes ; but the little object darted away like a**
" 他们 给予 追赶 为了 一个 很少 分钟 ; 但 这 小的 目的 飞镖 离开 喜欢 一个
['maʊnt(ə)n] [ʃi:p] ,
**mountain sheep ,**
山 羊 ,

他们追了几分钟，但那小东西像山羊一样窜走了。

[ænd; ənd] ['dɪsə'pɪrd] .
**and disappeared .**
和 消失 .

然后就消失了。

" ['nevər] [hi:d] , " [sed] [ðə; ði] ['sku:lmæstər] ; " [aɪ][dəunt] [mʌtʃ] [laɪk] ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ə; eɪ] [pʊr] [tʃaɪld] ;
**" Never heed , " said the schoolmaster ; " I don't much like catching a poor child ;**
" 绝不 注意 , " 说 这 校长 ; " 我 不 很多 喜欢 捕捉 一个 贫穷的 孩子 ;

“千万别听他的，”老师说，“我不太喜欢抓穷孩子；

['i:v(ə)n] [ɪf] [wi:; wi][kʊd; kəd] , [ænd; ənd] [ 'tɔ:tʃərɪŋ ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [fraɪt] ['ɪntu:] ['telɪŋ] [ɔ:l][hi:; hi] [noʊz] ,
**even if we could , and torturing him with fright into telling all he knows ,**
甚至 如果 我们 可以 , 和 酷刑 他 和 惊吓 进入 讲述 全部 他 知道 ,

即使我们能够做到，通过恐吓折磨他，让他说出他所知道的一切，

[ænd; ənd][pər'hæps] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hi:; hi] [noʊz] .
**and perhaps more than he knows .**
和 也许 更多的 比 他 知道 .

或许比他自己知道的还要多。

" [bɪ'saɪdz] [hɪz; ɪz] [kəm'pæʃənət] ['fi:lɪŋ] , [mɑ:rk][wʌz; wəz] ['veri] ['æŋkʃəs] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [seɪk]

" **Besides** **his** **compassionate** **feeling** **,** **Mark** **was** **very** **anxious** **,** **for** **his** **friend's** **sake**

" 除了 他的 富有同情心 感觉 , 标记 曾是 非常 焦虑的 , 为了 他的 朋友们 清酒

,

**,**

,

除了同情之外，马克也为他的朋友感到非常焦虑。

[tu:; tə][get] [θru:] [ðə; ði] [ə'fer] [æz; əz] ['kwɪkli] [ænd; ənd] ['i:zəli] [æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] ,

**to** **get** **through** **the** **affair** **as** **quickly** **and** **easily** **as** **possible** **,**

到 得到 通过 这 事务 作为 迅速地 和 容易地 作为 可能的 ,

为了尽可能快速轻松地解决这件事，

[kən'sɪstəntli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [strɔ:ŋ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒʌst][ænd; ənd][ðə; ði] [raɪt] .

**consistently** **with** **his** **strong** **sense** **of** **the** **just** **and** **the** **right** **.**

始终 和 他的 强的 感觉 的 这 只是 和 这 正确的 .

这与他强烈的正义感和公平感一脉相承。

[ænd; ənd] [ɔ:l'ðoʊ] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [hi:; hi] [bi'li:vd] [tu:; tə][bi:; bi]

**And** **although** **he** **would** **have** **done** **everything** **which** **he** **believed** **to** **be**

和 虽然 他 会 有 完毕 一切 哪个 他 相信 到 是

[rɪ'kwaɪərd][ʌv; əv][hɪm; ɪm][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] ['sʌbdʒekt] ,

**required** **of** **him** **as** **a** **good** **subject** **,**

必需的 的 他 作为 一个 好的 主题 ,

虽然他会尽一切他认为作为一名好学生应该做的事情，

[jet] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ['sɑ:ri] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [skaʊt] [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪr] [æt; ət][æn; ən] [ə'meɪzɪŋ]

**yet** **he** **was** **not** **sorry** **to** **see** **the** **little** **scout** **re** **-** **appear** **at** **an** **amazing**

然而 他 曾是 不是 对不起 到 看 这 小的 侦察 关于 - 出现 在 一个 惊人的

['dɪstəns] [daʊn] [ðə; ði] [sti:p] ,

**distance** **down** **the** **steep** **,**

距离 向下 这 陡 ,

然而，当他看到那个小侦察兵从陡峭山坡下很远的地方再次出现时，他并不感到遗憾。

[ænd; ənd]['dʒɔɪnɪŋ][ə; eɪ]['lɑ:rdʒər] [gru:p] [ʌv; əv] ['mu:vɪŋ] ['ɑ:bdʒekts] ,

**and** **joining** **a** **larger** **group** **of** **moving** **objects** **,**

和 加入 一个 更大的 团体 的 移动 对象 ,

加入到更大的移动物体群体中，

['hoʊlli] ['vænɪʃ] [tə'geðər] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [brɔ:d] [spɜ:r][ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] .

**wholly** **vanish** **together** **with** **them** **behind** **a** **broad** **spur** **of** **the** **mountain** **.**

完全 消失 一起 和 他们 在后面 一个 广阔 刺 的 这 山 .

与它们一起完全消失在山脉宽阔的山脊后面。

[pər'su:t] [wʌz; wəz] ['hoʊpləs] , [æz; əz][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['fɪgjərz] [hæd; həd][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [graʊnd]

**Pursuit** **was** **hopeless** **,** **as** **the** **unknown** **figures** **had** **the** **advantage** **of** **ground**

追逐 曾是 绝望 , 作为 这 未知 数据 有 这 优势 的 地面

[ænd; ənd][ʌv; əv] [greɪt] ['dɪstəns] .

**and** **of** **great** **distance** **.**

和 的 伟大的 距离 .

追击毫无希望，因为这些不明身份的人占据了地形优势，并且距离很远。

" [ðer; ðər][goʊ][jʊr; jər] ['pɑ:tɚz] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ['mɪstər] . [nɪb] , " [sed] [mɑ:rk] .

**"** **There** **go** **your** **potters** **,** **I** **should** **say** **,** **Mr** **.** **Knibb** **,** **"** **said** **Mark** **.**

" 那里 去 你的 陶工 , 我 应该 说 , 先生 . 旋钮 , " 说 标记 .

“克尼布先生，你的陶工们都走了，”马克说道。

" ['laɪkli] [ɪ'nʌf] , " [wʌz; wəz][ðə; ði][rɪ'plaɪ] , [ɪn][ə; eɪ] [toʊn] [ʌv; əv] [ˌmɔ:rtɪfɪ'keɪʃ(ə)n] .

**"** **Likely** **enough** **,** **"** **was** **the** **reply** **,** **in** **a** **tone** **of** **mortification** **.**

" 可能 足够的 , " 曾是 这 回复 , 在 一个 语气 的 屈辱 .

“很有可能，”对方带着羞愧的语气回答道。

" [mʌtʃ] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði] [stɪl] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] ['kærid] [ɔːf] [ɔːl][ðə; ði]
" **Much** **if** **they** **have** **not** **been** **at** **the** **still** **in** **the** **night** **and** **carried** **off** **all** **the**
" 很多 如果 他们 有 不是 到过 在 这 仍然 在 这 夜晚 和 携带 离开 全部 这
[stɑːk] . "
**stock** **.** **"**
库存 . "

“如果他们没有在夜里偷偷溜进酿酒作坊，把所有的存货都搬走的话。”

" [wiː; wi][hæd; həd] [best] ['hɜːri] [ɑːn] , [ænd; ənd] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [oʊld] ['dʒɔːrdi] ['iːgərli] .
" **We** **had** **best** **hurry** **on** **,** **and** **see** **about** **it** **,** **"** **said** **Old** **Geordie** **eagerly** **.**
" 我们 有 最好的 匆忙 在 , 和 看 关于 它 , " 说 老的 乔迪 急切地 .

“我们最好快点行动，看看情况如何，”老乔迪急切地说。

[ðeɪ] [dɪd]['heɪs(ə)n][ɑːn] , [geɪnd] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['ædɪt] ,
**They** **did** **hasten** **on** **,** **gained** **the** **mouth** **of** **the** **adit** **,**
他们 做过 趋 在 , 获得 这 嘴 的 这 矿洞 ,

他们加快脚步，到达了巷口。

[ænd; ənd] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [hæd; həd] [bɪn] [dɪ'stɜːrbd] .
**and** **looked** **anxiously** **round** **to** **see** **if** **anything** **had** **been** **disturbed** **.**
和 看起来 焦虑地 圆形的 到 看 如果 任何事物 有 到过 不安 .

他焦急地环顾四周，看看有没有什么东西被动过。

[noʊ] ; ['evriθɪŋ] [wɔːr] [ðə; ði] [seɪm] [lʊk] [æz; əz][ɑːn][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] .
**No** **;** **everything** **wore** **the** **same** **look** **as** **on** **the** **previous** **day** **.**
不 ; 一切 穿着 这 相同的 看 作为 在 这 以前的 天 .

不，一切都和前一天一样。

" [hɪr] [wiː; wi][ɑːr; ər] , [dʒʌst][ɪn] [taɪm] , " [riˈmɑːkt] ['mɪstər] . [nɪb] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] ;
" **Here** **we** **are** **,** **just** **in** **time** **,** **"** **remarked** **Mr** **.** **Knibb** **,** **rubbing** **his** **hands** **;**
" 这里 我们 是 , 只是 在 时间 , " 评论 先生 . 旋钮 , 擦 他的 双手 ;

“我们来得正是时候，”克尼布先生搓着手说道；

" [maɪ] ['pɑːtər] [frendz] [wɜːr; wər][dʒʌst] [ðen] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [strɪp] [ðə; ði] [pleɪs] ,
" **my** **potter** **friends** **were** **just** **then** **coming** **to** **strip** **the** **place** **,**
" 我的 陶工 朋友们 是 只是 然后 未来 到 条 这 地方 ,

“我的陶艺家朋友们当时正要来清理这个地方，”

[ænd; ənd][oʊld] [dʒɔːrdʒ] [nɪb] [hæz; həz][fɔːr; fər] [wʌns] [gɑːt][ðə; ði][stɑːrt] .
**and** **old** **George** **Knibb** **has** **for** **once** **got** **the** **start** **.**
和 老的 乔治 旋钮 有 为了 一次 得到 这 开始 .

老乔治·尼布这次居然抢到了先发位置。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kəm'pliːtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ɪ'stæblɪʃmənt] ,
" **He** **was** **perfectly** **charmed** **with** **the** **completeness** **of** **the** **little** **establishment** **,**
" 他 曾是 完美 迷住了 和 这 完整性 的 这 小的 建立 ,

“他完全被这家小店的齐全程度所吸引，”

[ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] ['snɪfɪŋ] [ænd; ənd] ['teɪstɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [zest] ,
**and** **went** **about** **sniffing** **and** **tasting** **with** **marvellous** **zest** **,**
和 去 关于 嗅闻 和 品尝 和 奇妙 热情 ,

然后兴致勃勃地四处嗅闻品尝，

['meɪkɪŋ] ['entriz] [ɪn][hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [keɪv] [kən'teɪnd] .
**making** **entries** **in** **his** **note** **-** **book** **of** **everything** **which** **the** **cave** **contained** **.**
制作 条目 在 他的 笔记 - 书 的 一切 哪个 这 洞穴 包含 .

他将洞穴里的一切事物都记录在笔记本上。

[waɪlst] [ðɪs] ['regjələr] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['goʊɪŋ] [ɑːn] , [ænd; ənd] [waɪlst] ['mɪstər] . [nɪb] [wʌz; wəz]

| Whilst | this | regular | inspection | was | going | on | , | and | whilst | Mr | . | Knibb | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 而 | 这 | 常规的 | 检查 | 曾是 | 去 | 在 | , | 和 | 而 | 先生 | . | 旋钮 | 曾是 |

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'fɪʃ(ə)l] ['ɪnvəntɔːri] ,

| making | his | official | inventory | , |
|---|---|---|---|---|
| 制作 | 他的 | 官方的 | 存货 | , |

在例行检查进行期间，以及克尼布先生进行正式清点时，

[mɑːrk] [lʊkt] ['æŋkʃəsli] [raʊnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [dɪ'skʌvər] ['eni] ['treɪsɪz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

| Mark | looked | anxiously | round | to | see | if | he | could | discover | any | traces | of | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 看起来 | 焦虑地 | 圆形的 | 到 | 看 | 如果 | 他 | 可以 | 发现 | 任何 | 痕迹 | 的 | 他的 |

['frɛndz] [kəm'plɪsəti] [ɪn] [ðə; ði] ['lɔːləs] [ə'fer] .

| friend's | complicity | in | the | lawless | affair | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 朋友们 | 共谋 | 在 | 这 | 无法无天 | 事务 | . |

马克焦急地环顾四周，想看看能否发现他的朋友参与这起违法事件的任何蛛丝马迹。

['sʌd(ə)nli] , [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] [ə; eɪ] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['raɪtɪŋ] ['peɪpər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [stʌft] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['kɔːrnər]

| Suddenly | , | he | espied | a | sheet | of | writing | paper | , | which | was | stuffed | into | a | corner |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 突然 | , | 他 | 窥视 | 一个 | 床单 | 的 | 写作 | 纸 | , | 哪个 | 曾是 | 填充 | 进入 | 一个 | 角落 |

,

,

,

突然，他发现角落里塞着一张信纸。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [juːst] [tuː; tə] [ræp] [ʌp] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l]

| and | which | looked | as | if | it | had | been | used | to | wrap | up | some | little |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 哪个 | 看起来 | 作为 | 如果 | 它 | 有 | 到过 | 用过的 | 到 | 裹 | 向上 | 一些 | 小的 |

[rɪ'freʃmənt] ,

| refreshment | , |
|---|---|
| 清爽 | , |

看起来像是用来包装一些小点心的。

[sʌtʃ] [æz; əz] [bred] [ænd; ənd] [tʃiːz] , [ɔːr] [ðə; ði] [laɪk] .

| such | as | bread | and | cheese | , | or | the | like | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这样的 | 作为 | 面包 | 和 | 奶酪 | , | 或者 | 这 | 喜欢 | . |

例如面包和奶酪之类的东西。

[ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [hɪm; ɪm] ; [ðæt] [skræp] [ʌv; əv] ['peɪpər] [meɪ] [ə'fɔːrd] ['evɪdəns] [ʌv; əv] [gɪlt] .

| A | thought | struck | him | ; | that | scrap | of | paper | may | afford | evidence | of | guilt | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 想法 | 击 | 他 | ; | 那 | 废料 | 的 | 纸 | 可能 | 买得起 | 证据 | 的 | 有罪 | . |

他突然想到：那张纸片或许可以作为犯罪的证据。

[hiː; hi] [stept] [ə'krɔːs] [tuː; tə] [ðə; ði] [saɪd] [wer] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] , [ænd; ənd] , [ɑːn] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr]

| He | stepped | across | to | the | side | where | it | lay | , | and | , | on | looking | at | it | more |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 步 | 穿过 | 到 | 这 | 边 | 在哪里 | 它 | 躺 | , | 和 | , | 在 | 寻找 | 在 | 它 | 更多的 |

['kloʊsli] ,

| closely | , |
|---|---|
| 密切 | , |

他走到它所在的地方，仔细一看，

[θɔːt] [hiː; hi] ['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] - ['raɪtɪŋ] [ə'pɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

| thought | he | recognized | his | own | hand | - | writing | upon | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 想法 | 他 | 认可 | 他的 | 自己的 | 手 | - | 写作 | 之上 | 它 | . |

他觉得上面有他自己的笔迹。

[hɪz; ɪz] [oʊn] ['raɪtɪŋ] ?

| His | own | writing | ? |
|---|---|---|---|
| 他的 | 自己的 | 写作 | ? |

他自己的作品?

[haʊ] [kʊd; kəd] [ðɪs] ['pɑːsəbli] [biː; bi] ?
**How could this possibly be ?**
如何 可以 这 可能 是 ?

这怎么可能?

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] : " [maɪ] [dɪr] [maɪlz] .
**He looked at it again : " My dear Miles .**
他 看起来 在 它 再次 : " 我的 亲爱的 迈尔斯 .

他又看了看："我亲爱的迈尔斯。

" [hɪr] , [ðen] , [wʌz; wəz] [pruːf] ['fɪrfəli] [klɪr] .
**" Here , then , was proof fearfully clear .**
" 这里 , 然后 , 曾是 证明 恐惧地 清除 .

"那么，这就是显而易见的可怕证据。"

[ðɪs] [mʌst; məst][biː; bi][ə; eɪ] ['letər] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə][maɪlz] ['lɔːsn] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr]
**This must be a letter which he had written to Miles Lawson a week or**
这 必须 是 一个 信 哪个 他 有 书面 到 迈尔斯 劳森 一个 星期 或者
[tuː] [bɪ'fɔːr] ,
**two before ,**
二 前 ,

这应该是他一两周前写给迈尔斯·劳森的一封信。

[ɪn] ['refrəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['pɪriəd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['regjələrli] [rɪ'vɑːlvɪŋ] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [juːz] ,
**in reference to the period of his regularly revolving visit to The Yews ,**
在 参考 到 这 时期 的 他的 经常 旋转 访问 到 这 紫杉 ,

指的是他定期轮流到访尤斯庄园的那段时间，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [sent] [baɪ][ə; eɪ] ['kerf(ə)l] [hænd] ,
**and which he had sent by a careful hand ,**
和 哪个 他 有 发送 经过 一个 小心 手 ,

而且是他亲自精心寄出的。

[nɑːt] ['laɪkli] [tuː; tə][hæv; həv] [feɪld] [ɪn][ɪts] [duː] [dɪ'lɪvəri] .
**not likely to have failed in its due delivery .**
不是 可能 到 有 失败的 在 它是到期的 送货 .

不太可能未能按时交付。

[hiː; hi] ['heɪstɪli] [siːzd] [ðə; ði]['peɪpər] , [ænd; ənd] , ['krʌmplɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [brest]
**He hastily seized the paper , and , crumpling it up , thrust it into his breast**
他 草草 查获 这 纸 , 和 , 皱缩 它 向上 , 推力 它 进入 他的 胸部
;
**;**
;

他匆忙抓起那张纸，揉成一团，塞进胸口；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌz; wəz] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [æn; ən] [ˌʌndɪs'gaɪzd] [lʊk] [ʌv; əv] [peɪl] ['terər] , [ðæt] [oʊld]
**but this was done with such an undisguised look of pale terror , that Old**
但 这 曾是 完毕 和 这样的 一个 不加掩饰的 看 的 苍白 恐怖 , 那 老的
['dʒɔːrdi] ,
**Geordie ,**
乔迪 ,

但他脸上却带着毫不掩饰的苍白恐惧，那个老乔迪

[huː] , [laɪk] [hɪm'self] ,
**who , like himself ,**
WHO , 喜欢 他自己 ,

他和他一样，

[wʌz; wəz][ɑːn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔːr; fər]['treɪsɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [jʌŋ] ['mæstɚz] ['fɔːrmər] ['prez(ə)ns] [ɪn] [ðɪs]

| was | on | the | look | - | out | for | traces | of | his | young | master's | former | presence | in | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 在 | 这 | 看 | - | 出去 | 为了 | 痕迹 | 的 | 他的 | 年轻的 | 硕士学位 | 以前的 | 在场 | 在 | 这 |

[ʌn'lɔːfl] [spɑːt] ,

| unlawful | spot | , |
|---|---|---|
| 非法的 | 点 | , |

他四处张望，寻找他少爷曾经在这个非法场所出现过的痕迹。

[sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ðæt] ['sʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .

| saw | at | a | glance | that | something | was | wrong | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 锯 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | 那 | 某物 | 曾是 | 错误的 | . |

我一眼就看出不对劲。

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['wʌntɪd] ['ɔːlmoʊst]['fjuːd(ə)l] [ə'tætʃmənt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [haʊs] ,

| With | his | wonted | almost | feudal | attachment | to | his | house | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他的 | 惯常 | 几乎 | 封建 | 依恋 | 到 | 他的 | 房子 | , |

他一贯对自己的家有着近乎封建式的依恋，

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] ['skuːlˌmæstərz] [help][baɪ] ['kɔːlɪŋ] [aʊt][ɪn][ə; eɪ][laʊd] [vɔɪs] ,

| he | hurried | to | the | schoolmaster's | help | by | calling | out | in | a | loud | voice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 慌忙 | 到 | 这 | 教师的 | 帮助 | 经过 | 呼叫 | 出去 | 在 | 一个 | 大声 | 嗓音 | , |

他大声呼喊，赶紧跑去帮助老师。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][daɪ'vɜːrt] [ə'tenʃ(ə)n] .

| in | order | to | divert | attention | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 转移 | 注意力 | . |

为了转移注意力。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][bæd] [dɪs'lɔɪəl] [lɑːt] ,

| " | To | think | that | we | should | be | such | a | bad | disloyal | lot | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 到 | 思考 | 那 | 我们 | 应该 | 是 | 这样的 | 一个 | 坏的 | 不忠 | 很多 | , |

“真没想到我们竟然会如此邪恶、如此不忠，

[æz; əz] ['nevər] [tuː; tə][hæv; həv]['maɪndɪd] [ðæt] - [tɪz]['aʊər; ɑːr][fɜːrst]['duːti][tuː; tə] [drɪŋk] [ðə; ði] ['kɪŋz] [helθ]

| as | never | to | have | minded | that | ' | tis | our | first | duty | to | drink | the | king's | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 绝不 | 到 | 有 | 有思想 | 那 | - | 的 | 我们的 | 第一的 | 责任 | 到 | 喝 | 这 | 国王的 | 健康 |

[ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] - ['maʊnt(ə)n] [duː] ,

| in | his | own | ' | mountain | dew | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他的 | 自己的 | - | 山 | 露 | , |

仿佛从未介意过，我们首要的职责就是用国王自己的“山露”祝他健康。

- [wɪð; wɪθ] - [θriː] [taɪmz] [θriː] , - [maɪ] [lædz] ! "

| ' | with | ' | three | times | three | , | ' | my | lads | ! | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | - | 三 | 时代 | 三 | , | - | 我的 | 小伙子们 | ! | " |

“三乘三，我的伙计们！”

" [eɪ] , [tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] , [soʊ][wiː; wi] [ɔːt] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][fɑːrm] ['sɜːrvənt] .

| " | Ay | , | to | be | sure | , | so | we | ought | , | " | exclaimed | the | farm | servants | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 哎 | , | 到 | 是 | 当然 | , | 所以 | 我们 | 应该 | , | " | 惊呼 | 这 | 农场 | 仆人 | . |

“是啊，当然，我们也应该这样做，”农场的仆人们喊道。

" [kʌm] , [ðen] , [ɔːl][ʌv; əv][juː; jʊ] , [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði][hoʊl] ,

| " | Come | , | then | , | all | of | you | , | out | to | the | mouth | of | the | hole | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 然后 | , | 全部 | 的 | 你 | , | 出去 | 到 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 洞 | , |

“那么，你们都到洞口来吧，

" [sed] [ðə; ði][oʊld] ['ʃepərd] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][ðə; ði] [weɪ] — [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][bʌt; bət] [tuː]

| " | said | the | old | shepherd | leading | the | way | — | an | invitation | which | was | but | too |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 说 | 这 | 老的 | 牧羊人 | 领导 | 这 | 方式 | — | 一个 | 邀请 | 哪个 | 曾是 | 但 | 也 |

['wɪlɪŋli] ['fɑːloʊd] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,

| willingly | followed | by | the | whole | party | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 心甘情愿 | 随后 | 经过 | 这 | 所有的 | 派对 | , |

“带头的老牧羊人说道——这番邀请得到了所有人的欣然接受。”

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][mɑ:rk] ['wɪlsn] .

| with | the | single | exception | of | Mark | Wilson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 单身的 | 例外 | 的 | 标记 | 威尔逊 | . |

除了马克·威尔逊之外。

" [kʌm] , ['sku:lmæstər] , " [sed] ['mɪstər] . [nɪb] , " [aɪ][hoʊp][ju:; jʊ] [ti:tʃ] ['lɔɪəlti] [tu:; tə][ɔ:l][jʊr; jər]

| " | Come | , | schoolmaster | , | " | said | Mr | . | Knibb | , | " | I | hope | you | teach | loyalty | to | all | your |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | , | 校长 | , | " | 说 | 先生 | . | 旋钮 | , | " | 我 | 希望 | 你 | 教 | 忠诚 | 到 | 全部 | 你的 |

[lædz] . "

| lads | . | " |
|---|---|---|
| 小伙子们 | . | " |

“来吧，老师，”克尼布先生说，“我希望你能教导你的所有学生忠诚。”

" [jes] ; [bʌt; bət][nɑ:t][baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðem; ðəm] ['wɜ:rθləs] ['sʌbdʒekts] , " [rɪ'plaɪd] [mɑ:rk] , [rɪ'kʌvərɪŋ]

| " | Yes | ; | but | not | by | making | them | worthless | subjects | , | " | replied | Mark | , | recovering |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 但 | 不是 | 经过 | 制作 | 他们 | 毫无价值 | 主题 | , | " | 回复 | 标记 | , | 恢复中 |

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪl] - [kən'si:ld] [ˌkɑ:nstər'neɪʃ(ə)n] .

| from | his | ill | - | concealed | consternation | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 他的 | 患病的 | - | 暗 | 惊愕 | . |

“是的；但不是让他们成为毫无价值的臣民，”马克回答道，从他难以掩饰的惊愕中恢复过来。

" [ju:; jʊ][dəunt] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][nɑ:t]['goʊɪŋ][tu:; tə] [drɪŋk] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] [helθ]

| " | You | don't | mean | to | say | you | are | not | going | to | drink | his | majesty's | health |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 你 | 不 | 意思是 | 到 | 说 | 你 | 是 | 不是 | 去 | 到 | 喝 | 他的 | 陛下的 | 健康 |

[ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [reɪn] [ɑ:n] [ðɪs] [ɪk'strɔ:rdəneri] [ə'keɪʒn] ?

| and | long | reign | on | this | extraordinary | occasion | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 长的 | 在位 | 在 | 这 | 非凡的 | 场合 | ? |

“你不会是说在这个特殊的日子里，你不会为陛下的健康长寿干杯吧？”

" [ɪk'spɔstʃəˌleɪtɪd] [ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] [oʊld] ['eksaɪzmən] .

| " | expostulated | the | excited | old | exciseman | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 所宣称的 | 这 | 兴奋的 | 老的 | 税务员 | . |

“激动的老税务员大声说道。”

" [maɪ] [vɔɪs] [ʃæl; ʃəl] [swel] [ðə; ði] [tʃɪr] , " [sed] [mɑ:rk] , ['smaɪlɪŋ] ;

| " | My | voice | shall | swell | the | cheer | , | " | said | Mark | , | smiling | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我的 | 嗓音 | 将 | 膨胀 | 这 | 欢呼 | , | " | 说 | 标记 | , | 微笑 | ; |

“我的声音将为欢呼声增添力量，”马克笑着说；

" [bʌt; bət][maɪ][lɪps][ʃæl; ʃəl]['nevər] [tʌtʃ] [ðə; ði] [waɪt] - ['faɪər] ,

| " | but | my | lips | shall | never | touch | the | white | - | fire | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | 我的 | 嘴唇 | 将 | 绝不 | 触碰 | 这 | 白色的 | - | 火 | , |

但我的嘴唇永远不会触碰到那白色的火焰，

[wɪtʃ] [maɪt] [tɜ:rn][ˌem 'i:]['ɪntu:][ə; eɪ] [fu:l] [ɔ:r][ə; eɪ]['mædmən] . "

| which | might | turn | me | into | a | fool | or | a | madman | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 可能 | 转动 | 我 | 进入 | 一个 | 傻子 | 或者 | 一个 | 狂人 | . | " |

这可能会让我变成傻瓜或疯子。

" [ðə; ði]['mæstər][ɪz] [raɪt] , [æz; əz][hi:; hi][ɪz] - [taɪmz] , " [sed] ['dʒɔ:rdi] ;

| " | The | master | is | right | , | as | he | is | a'most | times | , | " | said | Geordie | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 掌握 | 是 | 正确的 | , | 作为 | 他 | 是 | - | 时代 | , | " | 说 | 乔迪 | ; |

“师傅是对的，就像他大多数时候一样，”乔迪说；

" [æn; ən][oʊld][mæn][hæd; həd][soʊ] [wel] [ki:p] [ə; eɪ] [klɪr] [hed] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] [ 'ʃəuldəz ] ,

| " | an | old | man | had | so | well | keep | a | clear | head | upon | his | shoulders | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 老的 | 男人 | 有 | 所以 | 出色地 | 保持 | 一个 | 清除 | 头 | 之上 | 他的 | 肩膀 | , |

“一位老人最好能保持头脑清醒。”

[wen] [hi:; hi][hæz; həz] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['skræmb(ə)l] [bɪ'fɔ:r] [hɪm; ɪm] - ['oʊvər][ti:] - [krægz] ,

| when | he | has | such | a | scramble | before | him | a'down | over | t | ' | crags | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 他 | 有 | 这样的 | 一个 | 争夺 | 前 | 他 | - | 超过 | t | - | 峭壁 | , |

当他面前是一片混乱，需要翻越峭壁时，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] [dʒɑːr][ɔːr] [tuː] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [bæk] .

| with | a | heavy | jar | or | two | upon | his | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 重的 | 罐 | 或者 | 二 | 之上 | 他的 | 后退 | . |

背上背着一两个沉重的罐子。

[aɪl] [dʒɔɪn]['mæstər] ['wɪlsn] [ɪn][ə; eɪ][draɪ] [toʊst] . "

| I'll | join | Master | Wilson | in | a | dry | toast | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 患病的 | 加入 | 掌握 | 威尔逊 | 在 | 一个 | 干燥 | 吐司 | . | " |

我愿与威尔逊先生一同举杯干杯。

" [bʌt; bət] , ['mɪstər] . [nɪb] , " [sed] [mɑːrk] , " [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ɑːr; ər][nɑːt]['aʊərz] . "

| " | But | , | Mr | . | Knibb | , | " | said | Mark | , | " | the | spirits | are | not | ours | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 先生 | . | 旋钮 | , | " | 说 | 标记 | , | " | 这 | 烈酒 | 是 | 不是 | 我们的 | . | " |

“但是，克尼布先生，”马克说，“这些灵魂不属于我们。”

" [sə'poʊz] [ðen] [wiː; wi] ['ɑːnər] [ðə; ði] [kɪŋ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðə; ði] [tʃɪr] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['wɪski] .

| " | Suppose | then | we | honor | the | king | , | and | give | the | cheer | without | the | whiskey | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 认为 | 然后 | 我们 | 荣誉 | 这 | 国王 | , | 和 | 给 | 这 | 欢呼 | 没有 | 这 | 威士忌酒 | . |

“那么假设我们向国王致敬，但不喝威士忌，而是表达敬意。”

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [nuː] [sɔːrt][ʌv; əv] [toʊst] , [bʌt; bət][nɑːt][ðə; ði] [wɜːrs] [fɔːr; fər] [ðæt] .

| It | will | be | a | new | sort | of | toast | , | but | not | the | worse | for | that | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 将要 | 是 | 一个 | 新的 | 种类 | 的 | 吐司 | , | 但 | 不是 | 这 | 更糟 | 为了 | 那 | . |

这将是一种全新的祝酒方式，但并不会因此而逊色。

" [ðə; ði] ['eksaɪzmən] [ə'griːd] [tuː; tə][ðə; ði][prə'poʊz(ə)l][ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [wɜːrdz] , " [lɔːŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði]

| " | The | exciseman | agreed | to | the | proposal | and | gave | the | words | , | " | Long | live | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 税务员 | 同意 | 到 | 这 | 提议 | 和 | 给予 | 这 | 字 | , | " | 长的 | 居住 | 这 |

[kɪŋ] ;

| king | ; |
|---|---|
| 国王 | ; |

税务官同意了这个提议，并说道：“国王万岁！”

" [ˌwerə'pɑːn] [ə'roʊz][ə; eɪ] [tʃɪr] [frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [streɪndʒ] ['hɑːloʊ] ,

| " | whereupon | arose | a | cheer | from | the | mouth | of | that | strange | hollow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 于是 | 出现 | 一个 | 欢呼 | 从 | 这 | 嘴 | 的 | 那 | 奇怪的 | 空洞的 | , |

于是，从那个奇怪的空洞口中传来一阵欢呼声。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] ['ekoʊz] [tʊk] [ʌp][ænd; ənd] [rɪ'piːtɪd] , [wʌn][kræg] ['tɔːsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn] :

| which | the | mountain | echoes | took | up | and | repeated | , | one | crag | tossing | it | on | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 这 | 山 | 回声 | 采取 | 向上 | 和 | 重复 | , | 一 | 岩 | 抛掷 | 它 | 在 | : |

山峦回荡着它的回响，一遍遍重复，一块峭壁将它抛掷下去：

[laɪk][ə; eɪ] ['baʊndɪŋ] [bɔːl][tuː; tə][ðə; ði][nekst][kræg] ,

| like | a | bounding | ball | to | the | next | crag | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 喜欢 | 一个 | 边界 | 球 | 到 | 这 | 下一个 | 岩 | , |

就像弹跳的皮球一样飞向下一个岩壁，

[ðə; ði] [ledʒ] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn]['ɪntuː][ðə; ði] ['hɑːloʊ] ,

| the | ledge | taking | it | up | and | flinging | it | on | into | the | hollow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 壁架 | 采取 | 它 | 向上 | 和 | 投掷 | 它 | 在 | 进入 | 这 | 空洞的 | , |

岩架将它抬起，然后抛入洼地里。

[ðə; ði] [rɪdʒ] [ 'ʃɑːpənɪŋ ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'freʃ] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][daɪ] [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | ridge | sharpening | it | afresh | before | it | could | die | away | in | the | depths | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 岭 | 磨利 | 它 | 重新 | 前 | 它 | 可以 | 死 | 离开 | 在 | 这 | 深度 | 的 | 这 |

[gɔːrdʒ] ,

| gorge | , |
|---|---|
| 峡谷 | , |

山脊在它消失于峡谷深处之前，再次将它磨砺得锋利无比。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rə'vi:n] ['sendɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ['sɔ:ftli] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvəri] ['wɪspər] [tu:; tə][ðə; ði] ['sli:pi] [leɪk]

| and | the | ravine | sending | it | softly | down | in | a | silvery | whisper | to | the | sleepy | lake |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 峡谷 | 发送 | 它 | 轻轻 | 向下 | 在 | 一个 | 银色 | 耳语 | 到 | 这 | 困 | 湖 |

[bɪ'loʊ] .

| below | . |
|---|---|
| 以下 | . |

溪水顺着峡谷缓缓流淌，如银铃般轻柔地落入下方静谧的湖泊。

[ðə; ði] [gru:p] [ʌv; əv] [ˌmaʊntə'nɪəz] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] ['stɑ:rtld] [baɪ][ðə; ði] ['mɑ:rvələs] [ɪ'fekts] [ʌv; əv] [ðɪs]

| The | group | of | mountaineers | was | almost | startled | by | the | marvellous | effects | of | this |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 团体 | 的 | 登山者 | 曾是 | 几乎 | 惊慌 | 经过 | 这 | 奇妙 | 效果 | 的 | 这 |

[ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['lɔɪəlti] ;

| ebullition | of | their | loyalty | ; |
|---|---|---|---|---|
| 沸腾 | 的 | 他们的 | 忠诚 | ; |

这群登山者几乎被他们忠诚的爆发所带来的惊人效果吓了一跳；

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [ɪk'saɪtɪd] ['ekoʊz] [si:md] [tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [rɪ'pi:tɪŋ] [ðæt] ['hɑ:rti] [tʃɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ]

| for | the | excited | echoes | seemed | to | go | on | repeating | that | hearty | cheer | as | if | they |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 这 | 兴奋的 | 回声 | 似乎 | 到 | 去 | 在 | 重复 | 那 | 爽朗 | 欢呼 | 作为 | 如果 | 他们 |

[wʊd] ['nevər] [let] [ˌaɪ 'ti:][daɪ] [aʊt] — [æz; əz] [ɪf] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ,

| would | never | let | it | die | out | — | as | if | determined | that | it | should | become | a | living | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 会 | 绝不 | 让 | 它 | 死 | 出去 | — | 作为 | 如果 | 决定 | 那 | 它 | 应该 | 变得 | 一个 | 活的 | , |

兴奋的回声似乎不断重复着那热烈的欢呼声，仿佛它们永远不会让它消失——仿佛决心要让它成为一种鲜活的生命。

[ə'baɪdɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

| abiding | voice | of | the | hills | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 遵守 | 嗓音 | 的 | 这 | 丘陵 | . |

山峦间永恒的声音。

[haʊ'evər] , [taɪm] [prest] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [rɪ'tɜ:rnd] [tu:; tə] ['bɪznəs] .

| However | , | time | pressed | , | and | they | returned | to | business | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然而 | , | 时间 | 按下 | , | 和 | 他们 | 返回 | 到 | 商业 | . |

然而，时间紧迫，他们又开始忙自己的事了。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] ['traɪflɪŋ] [ˌʌndər'teɪkɪŋ] [tu:; tə] [rɪ'mu:v] [sʌtʃ] ['kʌmbrəs] [gʊdz] [ænd; ənd] ['tʃætlz]

| It | was | no | trifling | undertaking | to | remove | such | cumbrous | goods | and | chattels |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 不 | 琐事 | 承诺 | 到 | 消除 | 这样的 | 笨重的 | 商品 | 和 | 动产 |

[daʊn] [ðə; ði] [sti:p] [saɪdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krægi] ['maʊnt(ə)n] ;

| down | the | steep | sides | of | a | craggy | mountain | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 向下 | 这 | 陡 | 侧面 | 的 | 一个 | 崎岖不平 | 山 | ; |

将如此笨重的货物和动产从崎岖山坡上搬下来，绝非易事；

[ænd; ənd] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [wʌns] [ə; eɪ] [dɪ'zæstrəs] [slɪp] [ə'kɜ:rd] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi]

| and | more | than | once | a | disastrous | slip | occurred | in | the | experience | of | the | heavy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 更多的 | 比 | 一次 | 一个 | 灾难性的 | 滑 | 发生 | 在 | 这 | 经验 | 的 | 这 | 重的 |

- ['fʊtɪd] [fɑ:rm] ['sɜ:rvənt] ,

| - | footed | farm | servants | , |
|---|---|---|---|---|
| - | 有脚的 | 农场 | 仆人 | , |

而且，在那些步履沉重的农场仆人的经历中，不止一次发生过灾难性的滑倒事故。

[wɪtʃ] [sent] [ə; eɪ][dʒɑ:r] ['baʊndɪŋ] , ['li:pɪŋ] , [kɜ:'vet] [daʊn] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑ:ks] ,

| which | sent | a | jar | bounding | , | leaping | , | curveting | down | the | face | of | the | rocks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 发送 | 一个 | 罐 | 边界 | , | 跳跃 | , | 弯曲 | 向下 | 这 | 脸 | 的 | 这 | 岩石 | , |

这使得一个罐子弹跳、跳跃、沿着岩石表面向下滚动，

[ðə; ði]['lɪkwɪd] ['kɑ:ntents] ['flaɪɪŋ] [ɔ:f] [ɪn] ['spɑ:rklɪŋ] [dʒɑ:ts][æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [went] ,

| the | liquid | contents | flying | off | in | sparkling | jots | as | it | went | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 液体 | 内容 | 飞行 | 离开 | 在 | 闪闪发光 | 笔记 | 作为 | 它 | 去 | , |

液体在飞行过程中飞溅开来，闪闪发光。

[ɪn'sʌltɪŋ] [ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] ['lɪt(ə)l]['dʒu:nɪpər] [bʊʃɪz] [wɪtʃ] [wɜ:r; wər] ['teɪkɪŋ] [ðer; ðər] [lɔ:ŋ] ['wɪntər] [sli:p]
**insulting** **the** **innocent** **little** **juniper** **bushes** **which** **were** **taking** **their** **long** **winter** **sleep**
侮辱 这 清白的 小的 杜松 灌木丛 哪个 是 采取 他们的 长的 冬天 睡觉
[bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [snoʊ] ,
**beneath** **the** **snow** **,**
下面 这 雪 ,

侮辱了那些在雪下沉睡冬眠的无辜小杜松树丛，

[ænd; ənd] [dɪ'mɔ:rəlaɪzɪŋ] [ðə; ðɪ] [pjʊr] [ænd; ənd] ['spɑ:tləs] [snəuz] [ðəm'selvz] .
**and** **demoralizing** **the** **pure** **and** **spotless** **snows** **themselves** **.**
和 令人沮丧的 这 纯的 和 一尘不染 雪 他们自己 .

甚至连纯净无瑕的雪本身也失去了光彩。

['mɪstər] . [nɪb] [wʌz; wəz] [ʌn'kɑ:mənli] [ɪg'zæspəreɪtɪd][baɪ] [ði:z] ['æksədənts] ,
**Mr** **.** **Knibb** **was** **uncommonly** **exasperated** **by** **these** **accidents** **,**
先生 . 旋钮 曾是 不寻常地 恼怒 经过 这些 事故 ,

这些事故令克尼布先生异常恼火。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][led][tu:; tə] [weɪst] [lɑ:rdʒ] ['stɔrz] [ʌv; əv][ðə; ði] " ['kɪŋz] ['ɪŋglɪʃ] " [ɑ:n][ðə; ðɪ] [ə'keɪʒn] .
**and** **was** **led** **to** **waste** **large** **stores** **of** **the** **"** **King's** **English** **"** **on** **the** **occasion** **.**
和 曾是 引领 到 浪费 大的 商店 的 这 " 国王学院 英语 " 在 这 场合 .

因此，他浪费了大量的“国王英语”。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][də'rekt] ['tri:z(ə)n] .
**"** **Why** **,** **it** **is** **direct** **treason** **.**
" 为什么 , 它 是 直接的 叛国罪 .

“这简直就是赤裸裸的叛国罪。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z] ['prɑ:pərti] [ðæt] [ðə; ðɪ] ['feloʊ] [ɪz] [dis'trɔɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['rekləs] [weɪ] .
**It** **is** **his** **majesty's** **property** **that** **the** **fellow** **is** **destroying** **in** **that** **reckless** **way** **.**
它 是 他的 陛下的 财产 那 这 同伴 是 摧毁 在 那 鲁莽 方式 .

那家伙肆意破坏的是陛下的财产。

[aɪ] [dɪ'kler] [aɪ] [wɪl] [rɪ'pɔ:rt] [hɪm; ɪm] — [aɪl] ['prɑ:sɪkju:t] [hɪm; ɪm] .
**I** **declare** **I** **will** **report** **him** **—** **I'll** **prosecute** **him** **.**
我 宣布 我 将要 报告 他 — 患病的 起诉 他 .

我声明，我会举报他——我会起诉他。

[ðer; ðər][ˌaɪ 'ti:][goʊz] [ə'gen] .
**There** **it** **goes** **again** **.**
那里 它 去 再次 .

它又来了。

[nekst] [taɪm] [aɪl] [send] [ju:; jʊ]['æftər][ˌaɪ 'ti:] ,
**Next** **time** **I'll** **send** **you** **after** **it** **,**
下一个 时间 患病的 发送 你 后 它 ,

下次我再派你去追查。

[ænd; ənd][wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] [haʊ] [ju:; jʊ] [wɪl] ['relɪʃ] ['trʌndlɪŋ] [ɪn] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] [frʌm; frəm] [rɑ:k] [tu:; tə]
**and** **we** **shall** **see** **how** **you** **will** **relish** **trundling** **in** **that** **fashion** **from** **rock** **to**
和 我们 将 看 如何 你 将要 尽情享用 缓慢行驶 在 那 时尚 从 岩石 到
[rɑ:k] ,
**rock** **,**
岩石 ,

我们将拭目以待，看看你是否会乐于以这种方式从一块岩石蹒跚走到另一块岩石。

[ɔ:l] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['presəpɪs] .
**all** **down** **the** **precipice** **.**
全部 向下 这 悬崖 .

全部坠落悬崖。

" [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ðə; ði] ['bɪvuæk] [wʌz; wəz] [ri:tʃt] , [ðə; ði][kɑ:rts][wɜ:r; wər] ['loʊdɪd] [ænd; ənd]

| " | At | length | , | the | bivouac | was | reached | , | the | carts | were | loaded | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 在 | 长度 | , | 这 | 露营 | 曾是 | 达到 | , | 这 | 购物车 | 是 | 已加载 | 和 |

[dɪ'spætʃ] ;

| despatched | ; |
|---|---|
| 已派送 | ; |

“最终，我们到达了营地，装载好物资后，马车出发了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪri] [prə'seʃ(ə)n] [ə'gen] [ə'sendɪd] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] , [tu:; tə] [rɪ'tɜ:rn] ['hevɪli] ['leɪdn]

| and | the | weary | procession | again | ascended | the | mountain | , | to | return | heavily | laden |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 厌倦 | 游行 | 再次 | 上升 | 这 | 山 | , | 到 | 返回 | 重度 | 满载 |

[æz; əz] [bɪ'fɔ:r] .

| as | before | . |
|---|---|---|
| 作为 | 前 | . |

疲惫的队伍再次登上山顶，像之前一样满载而归。

[ðə; ði]['kævərn][wʌz; wəz][æt; ət][læst] [kəm'pli:tli] [dis'mæntld] ;

| The | cavern | was | at | last | completely | dismantled | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 洞穴 | 曾是 | 在 | 最后的 | 完全地 | 拆卸 | ; |

洞穴最终被彻底拆除；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sku:l,mæstərz] [pen] [wʌz; wəz] ['spi:dəli] [ɪm'plɔɪd] [baɪ]['mɪstər] . [nɪb] [ɪn] ['drɔ:ɪŋ] [ʌp]

| and | the | schoolmaster's | pen | was | speedily | employed | by | Mr | . | Knibb | in | drawing | up |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 教师的 | 笔 | 曾是 | 迅速地 | 受雇 | 经过 | 先生 | . | 旋钮 | 在 | 绘画 | 向上 |

[ə; eɪ] ['brɪliənt] ['nærətɪv] [ʌv; əv] " [ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [dɪ'skʌvəri] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'lɪsɪt] [stɪl] [ɑ:n]['kɑ:nəstən]

| a | brilliant | narrative | of | " | The | remarkable | discovery | of | an | illicit | still | on | Coniston |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 杰出的 | 叙述 | 的 | " | 这 | 卓越 | 发现 | 的 | 一个 | 非法 | 仍然 | 在 | 康尼斯顿 |

[oʊld][mæn] .

| Old | Man | . |
|---|---|---|
| 老的 | 男人 | . |

克尼布先生迅速拿起教师的笔，写出了一篇精彩的叙述：“在康尼斯顿老山上发现非法酿酒厂的非凡故事”。

" [ə; eɪ] [rɪ'wɔ:rd] [wʌz; wəz] ['æftərwərdz] ['ɔ:fərd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˌæprɪ'henʃn] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði] [ə'fendəz] ;

| " | A | reward | was | afterwards | offered | for | the | apprehension | of | all | the | offenders | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 报酬 | 曾是 | 然后 | 提供 | 为了 | 这 | 忧虑 | 的 | 全部 | 这 | 罪犯 | ; |

“事后悬赏缉拿所有罪犯；

[bʌt; bət]['maɪnər][dʒæk][ænd; ənd] [bru:m] [tɪm] [hæd; həd][sək'si:dəd, sək'si:dɪd][ɪn][ɪ'fektɪŋ, 'i:fektɪŋ][ðer; ðər]

| but | Miner | Jack | and | Broom | Tim | had | succeeded | in | effecting | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 矿工 | 杰克 | 和 | 扫帚 | 蒂姆 | 有 | 成功了 | 在 | 产生影响 | 他们的 |

[ɪ'skeɪp] " ['oʊvər][sændz] ,

| escape | " | over | sands | , |
|---|---|---|---|---|
| 逃脱 | " | 超过 | 沙子 | , |

但是矿工杰克和扫帚蒂姆成功地“越过沙地”逃脱了。

" [ðoʊ] [tʃeɪst] [baɪ][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] [rɪ'lentləs] [foʊ][ðæn; ðən][ðə; ði][oʊld] ['eksaɪzmən] ,

| " | though | chased | by | a | far | more | relentless | foe | than | the | old | exciseman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 尽管 | 追逐 | 经过 | 一个 | 远的 | 更多的 | 狠 | 敌人 | 比 | 这 | 老的 | 税务员 | , |

“尽管他面对的敌人比老税务官更加无情，

['i:v(ə)n][baɪ] [ðæt] ['tretʃərəs] [taɪd] [wɪtʃ] [wɔ:ks] [ʌp][soʊ] ['kɑ:mli] [ænd; ənd] [jet] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['ræpɪd]

| even | by | that | treacherous | tide | which | walks | up | so | calmly | and | yet | with | such | rapid |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 甚至 | 经过 | 那 | 奸诈 | 潮 | 哪个 | 散步 | 向上 | 所以 | 平静地 | 和 | 然而 | 和 | 这样的 | 迅速的 |

[steps] ,

| steps | , |
|---|---|
| 步骤 | , |

即使是那股看似平静却又迅疾如潮的危险潮水，

['teɪkɪŋ] ['nɔɪzləs] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['sændi] [pleɪn] .

| taking | noiseless | possession | of | the | sandy | plain | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 无声 | 拥有 | 的 | 这 | 沙 | 清楚的 | . |

悄无声息地占领了这片沙质平原。

[bʌt; bət][tuː; tə] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə][ðə; ði] [juːz] : [maɪlz] - [ˈleθərdʒi] [leɪ] [soʊ] [lɔːŋ] [ænd; ənd][soʊ] [ˈhevɪli] [əˈpɑːn]

| But | to | return | to | The | Yews | : | Miles | ' | lethargy | lay | so | long | and | so | heavily | upon |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 返回 | 到 | 这 | 紫杉 | : | 迈尔斯 | - | 昏睡 | 躺 | 所以 | 长的 | 和 | 所以 | 重度 | 之上 |

[hɪm; ɪm] ,

| him | , |
|---|---|
| 他 | , |

但回到《紫杉树》这本书：迈尔斯的倦怠感已经持续了很长时间，并且一直沉重地压在他身上。

[ðæt] [hɪz; ɪz][ˈpeɪʃ(ə)nt] [ˈmʌðər] [æt; ət][læst] [θɔːt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][dɪˈzaɪərəb(ə)l][tuː; tə] [raʊz] [hɪm; ɪm]

| that | his | patient | mother | at | last | thought | it | would | be | desirable | to | rouse | him |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 他的 | 病人 | 母亲 | 在 | 最后的 | 想法 | 它 | 会 | 是 | 理想 | 到 | 唤醒 | 他 |

.

| : |
|---|
| . |

他那耐心的母亲最终觉得应该把他叫醒。

[wʌn] [ˈiːvnɪŋ] ,

| One | evening | , |
|---|---|---|
| 一 | 晚上 | , |

一天晚上，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] [ədˈmɪnɪstərɪŋ] [hɜːr; hər][læst] [ˈriːsɔːrs] ( [ə; eɪ] [ˈbɜːrnɪŋ] [hɑːt] [tiː] [meɪd]

| when | she | had | been | administering | her | last | resource | ( | a | burning | hot | tea | made |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | 她 | 有 | 到过 | 管理 | 她 | 最后的 | 资源 | ( | 一个 | 燃烧 | 热的 | 茶 | 制成 |

[ʌv; əv] [kaɪˈen] [ˈpepər] ) ,

| of | Cayenne | pepper | ) | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 辣椒 | 胡椒 | ) | , |

当她用尽最后的办法（一杯用辣椒粉泡制的滚烫茶水）时

[wɪtʃ] [hæd; həd] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [ˈstɪmjuleɪt] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] [ɪkˈsaɪt] [hɪm; ɪm] ,

| which | had | appeared | to | stimulate | , | not | to | say | excite | him | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 有 | 出现 | 到 | 刺激 | , | 不是 | 到 | 说 | 激发 | 他 | , |

这似乎刺激了他，甚至可以说是激发了他的兴奋。

[mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈeni] [ˈpriːviəs] [miːnz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [traɪd] ,

| more | than | any | previous | means | that | had | been | tried | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 更多的 | 比 | 任何 | 以前的 | 方法 | 那 | 有 | 到过 | 尝试 | , |

比以往尝试过的任何方法都更有效，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [ˈventʃər] [tuː; tə] [ˈmenʃ(ə)n] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ˈbelə] [ˈhɑːrtli] .

| she | thought | she | would | venture | to | mention | the | name | of | Bella | Hartley | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 想法 | 她 | 会 | 风险投资 | 到 | 提到 | 这 | 姓名 | 的 | 贝拉 | 哈特利 | . |

她决定冒险提及贝拉·哈特利的名字。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [prɪˈperd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈsʌdnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪˈfekt] [prəˈduːst] .

| But | she | was | not | prepared | for | the | suddenness | of | the | effect | produced | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 她 | 曾是 | 不是 | 准备 | 为了 | 这 | 突然 | 的 | 这 | 影响 | 生产 | . |

但她没有预料到会产生如此突然的影响。

[maɪlz] [ˈstɑːrtɪd] [ʌp] [ɪn] [bed] , [ɪksˈkleɪmɪŋ] , " [aɪ][mʌst; məst][goʊ] — [aɪ][mʌst; məst][goʊ][ænd; ənd] [seɪv]

| Miles | started | up | in | bed | , | exclaiming | , | " | I | must | go | — | I | must | go | and | save |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 开始 | 向上 | 在 | 床 | , | 惊呼 | , | " | 我 | 必须 | 去 | — | 我 | 必须 | 去 | 和 | 节省 |

[hɜːr; hər] ;

| her | ; |
|---|---|
| 她 | ; |

迈尔斯猛地从床上坐起来，喊道：“我必须去——我必须去救她；

[noʊ] [rɔːŋ] [ʃæl; ʃəl][ˈevər] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] [dɔːr] [θruː] [ˌem ˈiː] .

| no | wrong | shall | ever | come | to | her | door | through | me | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 错误的 | 将 | 曾经 | 来 | 到 | 她 | 门 | 通过 | 我 | . |

任何冤屈都不会通过我降临到她身上。

[ðə; ði] [snoʊ] [ɪz] [diːp] , ['veri] [diːp] ; [bʌt; bət] [ˌnevərðə'les] , [aɪ][mʌst; məst][goʊ] , ['treɪtər] [ɔːr][noʊ] ['treɪtər]

| The | snow | is | deep | , | very | deep | ; | but | nevertheless | , | I | must | go | , | traitor | or | no | traitor |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 雪 | 是 | 深的 | , | 非常 | 深的 | ; | 但 | 尽管如此 | , | 我 | 必须 | 去 | , | 叛徒 | 或者 | 不 | 叛徒 |

,

,

,

雪很深，非常深；但是，无论我是不是叛徒，我都必须去。

[ɪn'fɔːrmər] [ɔːr][nɑːt] .

| informer | or | not | . |
|---|---|---|---|
| 告密者 | 或者 | 不是 | . |

不管是不是告密者。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['fiːb(ə)l] ['efərt] [tuː; tə] [sprɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [bed] ;

| " | With | this | he | made | a | feeble | effort | to | spring | out | of | bed | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 这 | 他 | 制成 | 一个 | 微弱 | 努力 | 到 | 春天 | 出去 | 的 | 床 | ; |

“说完，他挣扎着从床上跳了起来；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪdoʊ] [leɪd][hɜːr; hər][hænd][ə'pɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] , ['setld] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] [ɑːn][hɪz; ɪz]

| but | the | widow | laid | her | hand | upon | his | arm | , | settled | his | head | again | on | his |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 寡妇 | 铺设 | 她 | 手 | 之上 | 他的 | 手臂 | , | 定居 | 他的 | 头 | 再次 | 在 | 他的 |

['pɪloʊ] ,

| pillow | , |
|---|---|
| 枕头 | , |

但寡妇把手放在他的胳膊上，让他重新把头枕在枕头上。

[ænd; ənd] [sed] , " ['belə] [ɪz] [seɪf] ; [noʊ][hɑːrm][hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] ; [ðə; ði] [snoʊ] [ɪz][ɔːl] [gɔːn]

| and | said | , | " | Bella | is | safe | ; | no | harm | has | come | to | her | ; | the | snow | is | all | gone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 说 | , | " | 贝拉 | 是 | 安全的 | ; | 不 | 伤害 | 有 | 来 | 到 | 她 | ; | 这 | 雪 | 是 | 全部 | 已消失 |

,

,

,

他说：“贝拉很安全；她没有受到任何伤害；雪都化了。”

[ænd; ənd] [ðaʊ] [ɑːrt] ['laɪɪŋ] ['kwaɪətli][ɪn] [ðaɪ] [oʊn] [bed][wɪð; wɪθ][ðaɪ][oʊld] ['mʌðər] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðiː] ,

| and | thou | art | lying | quietly | in | thy | own | bed | with | thy | old | mother | sitting | beside | thee | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 艺术 | 说谎 | 悄悄 | 在 | 你的 | 自己的 | 床 | 和 | 你的 | 老的 | 母亲 | 坐着 | 旁 | 你 | , |

你静静地躺在自己的床上，年迈的母亲坐在你身边。

[maɪlz] , [maɪ] [sʌn] .

| Miles | , | my | son | . |
|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | , | 我的 | 儿子 | . |

迈尔斯，我的儿子。

" [hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst] ['pʌz(ə)ld] , [ðen] ['trʌbld] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [dʌl] [laɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] [wʌz; wəz]

| " | He | looked | first | puzzled | , | then | troubled | ; | but | the | dull | light | in | his | eyes | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 他 | 看起来 | 第一的 | 困惑 | , | 然后 | 麻烦 | ; | 但 | 这 | 乏味的 | 光 | 在 | 他的 | 眼睛 | 曾是 |

['klɪrɪŋ] ,

| clearing | , |
|---|---|
| 清理 | , |

他起初显得困惑，后来又显得忧虑；但他眼中黯淡的光芒渐渐消散。

[ænd; ənd] [gliːm] ['æftər] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ['sloʊli] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [feɪs] .

| and | gleam | after | gleam | of | intelligence | was | passing | slowly | over | his | face | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 闪耀 | 后 | 闪耀 | 的 | 智力 | 曾是 | 通过 | 缓慢地 | 超过 | 他的 | 脸 | . |

他的脸上缓缓掠过一丝丝智慧的光芒。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ðə; ði] ['hevi] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['gæðərɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] [ə'weɪ] ,

| It | was | evident | that | the | heavy | clouds | were | gathering | up | and | rolling | away | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 明显 | 那 | 这 | 重的 | 云 | 是 | 采集 | 向上 | 和 | 滚动 | 离开 | , |

很明显，厚重的云层正在聚集并消散。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'tempəd] [mɪsts] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] [fɔgz] [wɪtʃ] [leɪ] ['oʊvər] [ðə; ði] [pæst]

| and | that | the | distempered | mists | and | unhealthy | fogs | which | lay | over | the | past |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 这 | 失控的 | 薄雾 | 和 | 不良 | 雾 | 哪个 | 躺 | 超过 | 这 | 过去的 |

[wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ di'speld ] [baɪ] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvɪŋ, riː'vaɪvɪŋ] ['reɪz] [ʌv; əv] ['meməri] .

| were | being | dispelled | by | the | reviving | rays | of | memory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 存在 | 驱散 | 经过 | 这 | 复苏 | 射线 | 的 | 记忆 | . |

笼罩过去的混乱迷雾和不健康的阴霾，正被记忆的复苏之光驱散。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['mænɪfest] [tuː; tə] ['mɑːrks] [aɪ] ( [fɔːr; fər] [mɑːrk] , [tuː] ,

| But | it | was | manifest | to | Mark's | eye | ( | for | Mark | , | too | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 曾是 | 显现 | 到 | 马克的 | 眼睛 | ( | 为了 | 标记 | , | 也 | , |

但马克一眼就看出来了（对马克来说也是如此）。

[wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪz; ɪz] [frend] ) [ðæt] [ðə; ði] ['bækwərd] [vjuːz] [wɪtʃ] [maɪlz] [wʌz; wəz] [əb'teɪnɪŋ]

| was | sitting | beside | his | friend | ) | that | the | backward | views | which | Miles | was | obtaining |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 曾是 | 坐着 | 旁 | 他的 | 朋友 | ) | 那 | 这 | 落后 | 浏览 | 哪个 | 迈尔斯 | 曾是 | 获得 |

[θruː] [ðiːz] [rents] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] [wɜːr; wər] ['ɔːf(ə)n] ['veri] ['peɪnf(ə)l] [wʌnz] .

| through | these | rents | in | the | clouds | were | often | very | painful | ones | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这些 | 租金 | 在 | 这 | 云 | 是 | 经常 | 非常 | 痛苦 | 一个 | . |

（他坐在朋友旁边）迈尔斯透过云层裂缝看到的景象往往非常痛苦。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] ['kʌlər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] ,

| He | changed | color | again | and | again | , | and | passed | his | hand | across | his | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 已更改 | 颜色 | 再次 | 和 | 再次 | , | 和 | 通过了 | 他的 | 手 | 穿过 | 他的 | 前额 | , |

他脸色反复变化，并不时用手揉揉额头。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [waɪp] [aʊt] [ðer; ðər] [rɪ'membrəns] .

| as | if | to | wipe | out | their | remembrance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 作为 | 如果 | 到 | 擦拭 | 出去 | 他们的 | 纪念 | . |

仿佛要抹去他们的记忆。

[æt; ət] [læst] [hiː; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [hænd] ,

| At | last | he | took | his | mother's | hand | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 最后的 | 他 | 采取 | 他的 | 母亲的 | 手 | , |

最后他握住了母亲的手。

[ænd; ənd] [smaɪld] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [smaɪl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nɑːt] [siːn] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['sʌnz] [feɪs] [fɔːr; fər]

| and | smiled | such | a | smile | as | she | had | not | seen | on | her | son's | face | for |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 微笑 | 这样的 | 一个 | 微笑 | 作为 | 她 | 有 | 不是 | 已见 | 在 | 她 | 儿子的 | 脸 | 为了 |

['meni] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [deɪ] — [ə; eɪ] [smaɪl] [ʌv; əv] [kən'faɪdɪŋ] [lʌv] [ænd; ənd] [ʌv; əv] ['ɔːlmoʊst] [tʃaɪld] - [laɪk]

| many | a | long | day | — | a | smile | of | confiding | love | and | of | almost | child | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 许多 | 一个 | 长的 | 天 | — | 一个 | 微笑 | 的 | 倾诉 | 爱 | 和 | 的 | 几乎 | 孩子 | - | 喜欢 |

[sɪm'plɪsəti] .

| simplicity | . |
|---|---|
| 简单 | . |

她露出了儿子脸上很久以来都没有过的笑容——一种充满信任的爱意和近乎孩子般纯真的笑容。

" [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [tuː; tə] [tel] [ðiː] [ɔːl] [θɪŋz] [ðæt] ['evər] [aɪ] [dɪd] , [aɪ] [θɪŋk] , ['mʌðər] ;

| " | I | shall | have | to | tell | thee | all | things | that | ever | I | did | , | I | think | , | mother | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 将 | 有 | 到 | 告诉 | 你 | 全部 | 事物 | 那 | 曾经 | 我 | 做过 | , | 我 | 思考 | , | 母亲 | ; |

“我想我必须把我做过的所有事情都告诉你，母亲；

[ænd; ənd] [ðaʊ] [mʌst; məst] [meɪk] [ðaɪ] [hɑːrt] ['redi] [tuː; tə] ['lɪs(ə)n] [tuː; tə] [ə; eɪ] [sæd] ['stɔːri] . "

| and | thou | must | make | thy | heart | ready | to | listen | to | a | sad | story | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 你 | 必须 | 制作 | 你的 | 心 | 准备好 | 到 | 听 | 到 | 一个 | 伤心 | 故事 | . | " |

你必须做好心理准备，去聆听一个悲伤的故事。

" [ɪf] [wiː; wi] [kən'fes] ['aʊər; ɑːr] [sɪnz] , [gɑːd][ɪz] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd][dʒʌst][tuː; tə] [fər'gɪv] [juː 'es]['aʊər; ɑːr][sɪnz]

| " | If | we | confess | our | sins | , | God | is | faithful | and | just | to | forgive | us | our | sins |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 如果 | 我们 | 承认 | 我们的 | 罪孽 | , | 上帝 | 是 | 忠实 | 和 | 只是 | 到 | 原谅 | 我们 | 我们的 | 罪孽 |

,

,

“我们若认自己的罪，神是信实的，是公义的，必要赦免我们的罪。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [klenz] [juː 'es][frʌm; frəm][ɔːl] [ ʌn'raitʃəsnis ] , " [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] ['mʌðɝz] [rɪ'plaɪ] ; "

| and | to | cleanse | us | from | all | unrighteousness | , | " | was | his | mother's | reply | ; | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 洁净 | 我们 | 从 | 全部 | 不义 | , | " | 曾是 | 他的 | 母亲的 | 回复 | ; | " |

[kən'fes] [ðaɪ] [sɪnz] [tuː; tə][gɑːd] ,

| confess | thy | sins | to | God | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 承认 | 你的 | 罪孽 | 到 | 上帝 | , |

“洗净我们一切的不义，”他母亲回答说，“向神认罪吧。”

[ænd; ənd][æsk]['dʒiːzəs][tuː; tə] ['rekənsaɪl] [ðiː] [tuː; tə] [ðaɪ] ['fɑːðər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɑːðər] ,

| and | ask | Jesus | to | reconcile | thee | to | thy | Father | and | his | Father | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 问 | 耶稣 | 到 | 调和 | 你 | 到 | 你的 | 父亲 | 和 | 他的 | 父亲 | , |

并祈求耶稣使你与你的父和他的父和好。

[tuː; tə] [ðaɪ] [gɑːd][ænd; ənd][hɪz; ɪz][gɑːd] .

| to | thy | God | and | his | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 你的 | 上帝 | 和 | 他的 | 上帝 | . |

归于你的神和他的神。

['nevər] [maɪnd][ðə; ði] ['telɪŋ] [ˌem 'iː][ɔːl] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] . "

| Never | mind | the | telling | me | all | about | them | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝不 | 头脑 | 这 | 讲述 | 我 | 全部 | 关于 | 他们 | . | " |

别跟我细说他们的事了。

" [aɪ][hæv; həv] [kən'fest] [ðem; ðəm][tuː; tə][hɪm; ɪm] , ['mʌðər] , [ænd; ənd][aɪ][duː] [bɪ'liːv] [hiː; hi][hæz; həz]

| " | I | have | confessed | them | to | him | , | mother | , | and | I | do | believe | he | has |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 坦白 | 他们 | 到 | 他 | , | 母亲 | , | 和 | 我 | 做 | 相信 | 他 | 有 |

[pʊt] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [ɪ'nɪkwəti] .

| put | away | their | iniquity | . |
|---|---|---|---|---|
| 放 | 离开 | 他们的 | 罪恶 | . |

“母亲，我已经向他坦白了这些罪孽，我相信他已经赦免了他们的罪过。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [raɪt] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə]['hʌmb(ə)l][maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] [dʌst] ,

| But | it | will | be | right | for | me | to | humble | myself | to | the | dust | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 它 | 将要 | 是 | 正确的 | 为了 | 我 | 到 | 谦逊的 | 我 | 到 | 这 | 灰尘 | , |

但我应该谦卑自己，化为尘土。

['æftər] ['sɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [haɪ] [hænd] : [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] , [aɪ] ['riːəli] [duː] [wɪʃ] [ðæt] ['sʌmwʌn]

| after | sinning | with | such | a | high | hand | : | and | I | wish | , | I | really | do | wish | that | someone |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 后 | 犯罪 | 和 | 这样的 | 一个 | 高的 | 手 | : | 和 | 我 | 希望 | , | 我 | 真的 | 做 | 希望 | 那 | 某人 |

[els] ,

| else | , |
|---|---|
| 别的 | , |

犯下如此滔天罪行之后：我真心希望，我真的希望其他人，

[juː; jʊ] [noʊ] [huː] , [wʌz; wəz] [hɪr] [tuː; tə] [noʊ] [ɔːl] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː] . "

| you | know | who | , | was | here | to | know | all | about | it | , | too | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 知道 | WHO | , | 曾是 | 这里 | 到 | 知道 | 全部 | 关于 | 它 | , | 也 | . | " |

你知道是谁，他也来这里了解所有情况。

" [noʊ] , " [sed] [mɑːrk] , ['heɪstɪli] , " [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmən] ,

| " | No | , | " | said | Mark | , | hastily | , | " | if | you | mean | the | young | woman | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 不 | , | " | 说 | 标记 | , | 草草 | , | " | 如果 | 你 | 意思是 | 这 | 年轻的 | 女士 | , |

“不，”马克急忙说道，“如果你指的是那位年轻女子的话。”

[ʃiː; ʃi] ['nevər] [niːd] [noʊ] [ɔːl][ðə; ði][sæd] [ pə'tikuːləz ] [ə'baʊt] [ðə; ði][pæst] , [naʊ] .

| she | never | need | know | all | the | sad | particulars | about | the | past | , | now | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 绝不 | 需要 | 知道 | 全部 | 这 | 伤心 | 细节 | 关于 | 这 | 过去的 | , | 现在 | . |

她现在完全不需要知道过去那些悲伤的细节了。

[maɪlz] [wɪl] [liːd] [ə; eɪ] [nuː] [laɪf] ; [hiː; hi] [wɪl] [ʌp'hoʊld][ðə; ði] [gʊd] [oʊld]['fæməli]['mɑːtoʊ] ;

| Miles | will | lead | a | new | life | ; | he | will | uphold | the | good | old | family | motto | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 迈尔斯 | 将要 | 带领 | 一个 | 新的 | 生活 | ; | 他 | 将要 | 坚持 | 这 | 好的 | 老的 | 家庭 | 座右铭 | ; |

迈尔斯将开始新的生活；他将秉承家族的优良传统；

[hiː; hi] [wɪl] - [fɪr] [gɑːd] , [ænd; ənd] [wɜːrk] - ,

| he | will | ' | Feare | God | , | and | worke | ryteousnesse | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 将要 | - | 恐惧 | 上帝 | , | 和 | 工作 | - | , |

他会“敬畏上帝，行事正直”，

- [ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['wʊmənz] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] [lʌv] ['nevər] [niːd] [biː; bi] ['ʃeɪkən] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd]

| ' | and | the | young | woman's | respect | and | love | never | need | be | shaken | , | I | should |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| - | 和 | 这 | 年轻的 | 女性的 | 尊重 | 和 | 爱 | 绝不 | 需要 | 是 | 摇晃 | , | 我 | 应该 |

[θɪŋk] . "

| think | . | " |
|---|---|---|
| 思考 | . | " |

“而且我认为，这位年轻女子的尊重和爱慕之情永远不会动摇。”

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] ['oʊnli] [lʌv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ɔːl][hiː; hi][hæz; həz] ['sʌfərd] , " [sed] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l]

| " | She | will | only | love | him | the | more | for | all | he | has | suffered | , | " | said | a | gentle |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 将要 | 仅有的 | 爱 | 他 | 这 | 更多的 | 为了 | 全部 | 他 | 有 | 遭受 | , | " | 说 | 一个 | 温和的 |

[vɔɪs] ;

| voice | ; |
|---|---|
| 嗓音 | ; |

“她只会因为他所遭受的一切苦难而更加爱他，”一个温柔的声音说道；

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [lʊkt] [raʊnd] , ['ælɪs] [flʌʃt] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

| but | when | they | looked | round | , | Alice | flushed | and | went | to | the | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 什么时候 | 他们 | 看起来 | 圆形的 | , | 爱丽丝 | 酡 | 和 | 去 | 到 | 这 | 窗户 | . |

但当他们环顾四周时，爱丽丝脸红了，走到窗边。

" ['ælɪs] [ɪz] [raɪt] , " [sed] [mɑːrk] ['wɪlsn] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][fɑːnd] [praɪd] ;

| " | Alice | is | right | , | " | said | Mark | Wilson | , | looking | at | her | with | fond | pride | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 爱丽丝 | 是 | 正确的 | , | " | 说 | 标记 | 威尔逊 | , | 寻找 | 在 | 她 | 和 | 喜爱 | 自豪 | ; |

“爱丽丝说得对，”马克·威尔逊说着，满怀宠溺和自豪地看着她；

" [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] ['ɑːnəsti] , [ænd; ənd] ['oʊpənnəs] [ænd; ənd] [truːθ] .

| " | there | is | nothing | like | honesty | , | and | openness | and | truth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 没有什么 | 喜欢 | 诚实 | , | 和 | 开放性 | 和 | 真相 | . |

没有什么比诚实、坦率和真理更重要的了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli][tuː; tə] [sper] [hɜːr; hər][ænd; ənd][tuː; tə] [sper] [hɪm; ɪm] [ðæt] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] ['wikər]

| It | was | only | to | spare | her | and | to | spare | him | that | I | took | the | weaker |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 曾是 | 仅有的 | 到 | 空闲的 | 她 | 和 | 到 | 空闲的 | 他 | 那 | 我 | 采取 | 这 | 较弱 |

[pɑːrt] .

| part | . |
|---|---|
| 部分 | . |

我之所以扮演较弱的角色，只是为了不让她和他受苦。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [wɔːk] ['seɪfɪst] [ænd; ənd] ['ʃʊrɪst] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] .

| We | always | walk | safest | and | surest | in | broad | daylight | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 总是 | 走 | 最安全 | 和 | 最可靠的 | 在 | 广阔 | 日光 | . |

我们总是选择在光天化日之下行走，这样最安全、最稳妥。

" [maɪlz] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz][oʊld] [frend] [ænd; ənd] [sed] ,

| " | Miles | held | out | his | hand | to | his | old | friend | and | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 迈尔斯 | 握住 | 出去 | 他的 | 手 | 到 | 他的 | 老的 | 朋友 | 和 | 说 | , |

迈尔斯向他的老朋友伸出手说：

" [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dɑ:ktrɪn] [ju:; jʊ] ['ɔ:lweɪz] [tɔ:t] [ˌem 'i:] ; [bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ][bæd]
" That was the doctrine you always taught me ; but I have been a bad
" 那 曾是 这 教义 你 总是 教授 我 ; 但 我 有 到过 一个 坏的
['skɑ:lər] [ɪn'di:d] .
scholar indeed .
学者 的确 .

“那是你一直教导我的教义；但我确实是一个糟糕的学者。”

[haʊ'evər] , [aɪ][ʃæl; ʃəl] [tel] ['belə] ['evriθɪŋ] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [strɔ:ŋ] [ɪ'nʌf] ;
However , I shall tell Bella everything when I am strong enough ;
然而 , 我 将 告诉 贝拉 一切 什么时候 我 是 强的 足够的 ;

但是，等我足够坚强的时候，我会把一切都告诉贝拉；

[ænd; ənd] [ðen] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [si:] ['weðər] [ʃi:; ʃi] [wɪl] ['evər] [trʌst] [ˌem 'i:] [ə'gen] .
and then we shall see whether she will ever trust me again .
和 然后 我们 将 看 无论 她 将要 曾经 相信 我 再次 .

然后我们再看看她是否还会再次信任我。

" ['tʃæptər] [ˌvi:ˌaɪ'aɪ] .
" CHAPTER VII .
" 章 七 .

第七章

['tʃeɪndʒɪŋ] ['si:znz] .
CHANGING SEASONS .
变化 季节 .

季节更迭。

" [laɪf] [ɪz][ ə'stə: ] [bɪ'ni:θ] [ded] ['neɪtʃɚz] [snəuz]
" Life is astir beneath dead Nature's snows
" 生活 是 搅拌 下面 死的 自然的 雪

“死寂的自然积雪之下，生命正在复苏。”

['sprɪŋz] ['kwɪkənd] [pʌls] [ɪz] ['baʊndɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [ɜ:rθ] .
Spring's quickened pulse is bounding through the earth .
春天 加速 脉冲 是 边界 通过 这 地球 .

春天的脉搏在大地间奔涌。

[loʊ] , [ɪn][ðə; ði] ['weikənd] [hɑ:rt] [ə; eɪ][laɪf] - [stri:m] [floʊz] :
Lo , in the wakened heart a life - stream flows :
洛 , 在 这 醒来 心 一个 生活 - 溪流 流量 :

看哪，在觉醒的心灵中，生命之流奔涌不息：

[oʊld] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] [ded] ; [bɪ'hoʊld][ə; eɪ] ['sekənd] [bɜ:rθ] .
Old things are dead ; behold a second birth .
老的 事物 是 死的 ; 看哪 一个 第二 出生 .

旧事物已死；看哪，它们重获新生。

" [taɪm] [pæst] [ɑ:n] .
" TIME passed on .
" 时间 通过了 在 .

时间流逝。

[mʌnθs] [hæd; həd] [slɪpt] [ə'weɪ] [sɪns] [ðə; ði][maɪnd][ʌv; əv] [maɪlz] ['lɔ:sn] [hæd; həd] [ə'weɪkənd] [tu:; tə]
Months had slipped away since the mind of Miles Lawson had awakened to
几个月 有 滑倒了 离开 自从 这 头脑 的 迈尔斯 劳森 有 觉醒 到
[ðə; ði] ['kɑ:nʃəsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst] .
the consciousness of the past .
这 意识 的 这 过去的 .

自从迈尔斯·劳森恢复了对过去的记忆以来，已经过去了几个月。

[bʌt; bət][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['bɑːdɪli] ['paʊɝz] [hæd; həd][nɑːt] [kept] [peɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'nuːəl]

| But | the | recovery | of | his | bodily | powers | had | not | kept | pace | with | the | renewal |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 恢复 | 的 | 他的 | 身体上的 | 权力 | 有 | 不是 | 保留 | 步伐 | 和 | 这 | 续期 |

[ʌv; əv][ðə; ði]['ment(ə)l] .

| of | the | mental | . |
|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 精神的 | . |

但是，他身体机能的恢复速度并没有跟上他精神状态的恢复速度。

[ə; eɪ] [loʊ] ['fiːvər] , [ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [rɪ'baʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [deθ] - [laɪk] [tʃɪl] , [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ]

| A | low | fever | , | the | natural | rebound | of | the | death | - | like | chill | , | had | been | lying |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 发烧 | , | 这 | 自然的 | 反弹 | 的 | 这 | 死亡 | - | 喜欢 | 寒意 | , | 有 | 到过 | 说谎 |

['hevɪli] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

| heavily | upon | him | , |
|---|---|---|---|
| 重度 | 之上 | 他 | , |

低烧，这是死后那种寒意的自然反弹，一直沉重地压在他身上。

[kəm'pliːtli] [p'rɒstreɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [streŋθ] ,

| completely | prostrating | his | strength | , |
|---|---|---|---|---|
| 完全地 | 俯伏 | 他的 | 力量 | , |

彻底丧失了力量，

[ænd; ənd] [ ri'fainiŋ ] [hɪz; ɪz] [ruːd] ['mænli] [freɪm] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [tuː] [ɪ'θɪriəl] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] - [laɪk]

| and | refining | his | rude | manly | frame | into | something | too | ethereal | and | shadow | - | like |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 精制 | 他的 | 粗鲁的 | 男子气概 | 框架 | 进入 | 某物 | 也 | 空灵的 | 和 | 阴影 | - | 喜欢 |

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [jʌŋ] [ˌmaʊntn'ɪr] .

| for | a | young | mountaineer | . |
|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一个 | 年轻的 | 登山 | . |

并将他粗犷的男子气概磨砺成一种对于年轻登山者来说过于缥缈、如梦似幻的形态。

[hɪz; ɪz] [braʊn] [ænd; ənd] ['sɪnjuːi] [hændz][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [waɪt] [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst][træns'pærənt] ;

| His | brown | and | sinewy | hands | had | become | white | and | almost | transparent | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 棕色的 | 和 | 筋骨 | 双手 | 有 | 变得 | 白色的 | 和 | 几乎 | 透明的 | ; |

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ['hɑːloʊ] [ænd; ənd] [peɪl] ,

| his | cheek | hollow | and | pale | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 脸颊 | 空洞的 | 和 | 苍白 | , |

他原本棕色而肌肉发达的双手变得苍白近乎透明；他的脸颊凹陷苍白。

[seɪv] [fɔːr; fər][ðə; ði] [smɔːl] [braɪt] [spɑːt] [wɪtʃ] ['laɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

| save | for | the | small | bright | spot | which | lighted | it | up | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 节省 | 为了 | 这 | 小的 | 明亮的 | 点 | 哪个 | 照明 | 它 | 向上 | , |

除了照亮它的一小块亮点之外，

[waɪl] [hɪz; ɪz] [aɪz] [lʊkt] ['prɑːmɪnənt] [ænd; ənd] ['lʌstrəs] [æz; əz][læmps] .

| while | his | eyes | looked | prominent | and | lustrous | as | lamps | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他的 | 眼睛 | 看起来 | 著名的 | 和 | 光泽的 | 作为 | 灯 | . |

他的眼睛炯炯有神，如同明灯一般。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊl] ['kaʊntənəns] [ænd; ənd] ['mænər] [hæd; həd][æz; əz]

| But | the | expression | of | his | whole | countenance | and | manner | had | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 表达 | 的 | 他的 | 所有的 | 面容 | 和 | 方式 | 有 | 作为 |

[dɪ'saɪdɪdli] [tʃeɪndʒd] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['betər] [æz; əz][hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] ['ɔːltərd] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wɜːrs] :

| decidedly | changed | for | the | better | as | his | health | had | altered | for | the | worse | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 绝对地 | 已更改 | 为了 | 这 | 更好的 | 作为 | 他的 | 健康 | 有 | 已修改 | 为了 | 这 | 更糟 | : |

但是，与他日益恶化的健康状况相比，他的整个面容和举止都明显好转了：

[ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [naʊ] ['oʊpən] , ['wɪnɪŋ] , [ænd; ənd] ['θɔːtfəli] [ɪn'telɪdʒənt] , [ɪn'sted]

| the | countenance | was | now | open | , | winning | , | and | thoughtfully | intelligent | , | instead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 面容 | 曾是 | 现在 | 打开 | , | 获胜 | , | 和 | 深思熟虑 | 聪明的 | , | 反而 |

[ʌv; əv] ['sʌlən] [ænd; ənd] [ʌn'hæpi] :

| of | sullen | and | unhappy | : |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 忧郁 | 和 | 不开心 | : |

他的表情不再阴郁不快，而是变得开朗、和蔼、睿智：

[ðə; ði] ['mænər] [wʌz; wəz]['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [ˌdefə'renʃ(ə)l] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] [kə'prɪʃəs] [ænd; ənd] [ɪn'tɑːlərənt]

| the | manner | was | gentle | and | deferential | , | instead | of | capricious | and | intolerant |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 方式 | 曾是 | 温和的 | 和 | 尊重 | , | 反而 | 的 | 任性 | 和 | 不宽容 |

.

:

.

态度温和恭敬，而不是反复无常、不容异己。

[noʊ][wʌn] [huː] [nuː] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪŋ] [saɪnz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɔːrəl] ['siːznz] — [siːd] -

| No | one | who | knew | anything | of | the | changing | signs | of | the | moral | seasons | — | seed | - |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | 一 | WHO | 知道 | 任何事物 | 的 | 这 | 变化 | 标志 | 的 | 这 | 道德 | 季节 | — | 种子 | - |

[taɪm] [ænd; ənd] ['hɑːrvɪst] ,

| time | and | harvest | , |
|---|---|---|---|
| 时间 | 和 | 收成 | , |

凡是了解道德季节更迭征兆——播种和收获——的人，

['wɪntər] [ænd; ənd] [sprɪŋ] — [kʊd; kəd] [daʊt] [ðiːz] ['aʊtwərd] ['evidənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪnwərd] [wɜːrk]

| winter | and | spring | — | could | doubt | these | outward | evidences | of | the | inward | work |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 冬天 | 和 | 春天 | — | 可以 | 怀疑 | 这些 | 向外 | 证据 | 的 | 这 | 向内 | 工作 |

[ʌv; əv] [greɪs] .

| of | grace | . |
|---|---|---|
| 的 | 优雅 | . |

冬日和春天——人们可能会怀疑这些外在的证据是否证明了恩典的内在作用。

[ðæt] [tʃeɪndʒ] [hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'skraɪbd] [ɪn] ['skrɪptʃər] ['læŋgwɪdʒ] [æz; əz][ðə; ði]

| That | change | had | been | going | on | which | is | described | in | Scripture | language | as | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 改变 | 有 | 到过 | 去 | 在 | 哪个 | 是 | 描述 | 在 | 圣经 | 语言 | 作为 | 这 |

['tɜːrnɪŋ] [frʌm; frəm] ['dɑːrknəs] [tuː; tə] [laɪt] ,

| turning | from | darkness | to | light | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 转弯 | 从 | 黑暗 | 到 | 光 | , |

这种变化一直在发生，圣经中将其描述为从黑暗走向光明。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['seɪtn] ['ʌntəˌʌntu][gɑːd] .

| from | the | power | of | Satan | unto | God | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 力量 | 的 | 撒但 | 到 | 上帝 | . |

从撒旦的权势下归于神。

[ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [rɪ'pentəns] [hæd; həd] [bɪn] [pæst] [θruː] , [nɑːt][wʌns]['oʊnli] , [bʌt; bət] [ə'gen]

| The | depths | of | repentance | had | been | passed | through | , | not | once | only | , | but | again |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 深度 | 的 | 悔改 | 有 | 到过 | 通过了 | 通过 | , | 不是 | 一次 | 仅有的 | , | 但 | 再次 |

[ænd; ənd] [ə'gen] ;

| and | again | ; |
|---|---|---|
| 和 | 再次 | ; |

他不止一次地经历了深深的忏悔；

[ðə; ði] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [hæd; həd] [bɪn] [noʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒʌstli] [ə'fendɪd] [gɑːd]

| the | sweetness | of | reconciliation | had | been | known | with | a | justly | offended | God |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 甜味 | 的 | 和解 | 有 | 到过 | 已知 | 和 | 一个 | 公正地 | 被冒犯了 | 上帝 |

[θruː] [ðə; ði] [friː] [ænd; ənd] [fʊl] [ə'toʊnmənt] ['ɔːfərd] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [sent] [baɪ][ðə; ði]

| through | the | free | and | full | atonement | offered | for | sinners | by | the | Son | sent | by | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 通过 | 这 | 自由的 | 和 | 满的 | 赎罪 | 提供 | 为了 | 罪人 | 经过 | 这 | 儿子 | 发送 | 经过 | 这 |

['fɑːðər] :

| Father | : |
|---|---|
| 父亲 | : |

通过圣子——由圣父所差遣——为罪人提供的完全的赎罪，人已经体验到了与义愤填膺的上帝和解的甜蜜：

[ænd; ənd] [ðʌs] [dɪ'lɪvərd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bɑːndɪdʒ] [ʌv; əv][sɪn][ænd; ənd] ['seɪtn] ,

| and | thus | delivered | from | the | bondage | of | sin | and | Satan | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 因此 | 发表 | 从 | 这 | 束缚 | 的 | 罪 | 和 | 撒但 | , |

从而从罪恶和撒旦的束缚中解脱出来。

[ðə; ði] [nuː] ['kriːtʃər] [ɪn] [kraɪst] ['dʒiːzəs][wʌz; wəz] ['siːkɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ə; eɪ] [nuː] [laɪf] [θruː] [ðə; ði]

| the | new | creature | in | Christ | Jesus | was | seeking | to | live | a | new | life | through | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 新的 | 生物 | 在 | 基督 | 耶稣 | 曾是 | 寻求 | 到 | 居住 | 一个 | 新的 | 生活 | 通过 | 这 |

['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sæŋktəˌfaɪŋ] ['spɪrɪt] .

| power | of | the | sanctifying | Spirit | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 力量 | 的 | 这 | 神圣化 | 精神 | . |

在基督耶稣里的新造之人，寻求藉着圣灵的圣化能力，过一种新的生活。

[bʌt; bət] [maɪlz] ['lɔːsn] , ['æftər][hɪz; ɪz] ['meni] [slɪps] [ænd; ənd] ['wɑːndərɪŋz] ,

| But | Miles | Lawson | , | after | his | many | slips | and | wanderings | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 迈尔斯 | 劳森 | , | 后 | 他的 | 许多 | 滑倒 | 和 | 漫游 | , |

但是，迈尔斯·劳森在经历了多次失误和漂泊之后，

[hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [gʊd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [soʊlz] [helθ] [tuː; tə]['lɪŋgər] [lɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] " ['væli] [ʌv; əv]

| had | found | it | good | for | his | soul's | health | to | linger | long | in | the | " | valley | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 成立 | 它 | 好的 | 为了 | 他的 | 灵魂的 | 健康 | 到 | 萦绕 | 长的 | 在 | 这 | " | 谷 | 的 |

[hjuːˌmɪli'eɪʃn] ,

| humiliation | , |
|---|---|
| 屈辱 | , |

他发现，在“屈辱之谷”里久久停留对他的灵魂健康有益。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [sʌtʃ] [æz; əz][dʒɑːn] ['bʌnjən] [dɪ'skraɪbz] [ˌaɪ 'tiː] ,

| " | and | he | found | it | to | be | such | as | John | Bunyan | describes | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 他 | 成立 | 它 | 到 | 是 | 这样的 | 作为 | 约翰 | 班扬 | 描述 | 它 | , |

“他发现它正如约翰·班扬所描述的那样。”

" [æz; əz]['fruːtf(ə)l][ə; eɪ] [pleɪs] [æz; əz] ['eni] [ðə; ði][ krəuz ][flai]['oʊvər] . "

| " | as | fruitful | a | place | as | any | the | crows | fly | over | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 作为 | 卓有成效 | 一个 | 地方 | 作为 | 任何 | 这 | 乌鸦 | 飞 | 超过 | . | " |

“这里物产丰饶，连乌鸦都无法比拟。”

" [aɪ][hæv; həv] [noʊn] ['meni] ['leɪbərɪŋ] [men] , " [sez] ['bʌnjən] , " [ðæt] [hæv; həv][gɑːt] [gʊd] [ɛ'steɪts] [ɪn]

| " | I | have | known | many | laboring | men | , | " | says | Bunyan | , | " | that | have | got | good | estates | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 我 | 有 | 已知 | 许多 | 劳动 | 男人 | , | " | 说道 | 班扬 | , | " | 那 | 有 | 得到 | 好的 | 庄园 | 在 |

[ðə; ði] ['væli] ;

| the | valley | ; |
|---|---|---|
| 这 | 谷 | ; |

“我认识很多辛勤劳作的人，”班扬说，“他们在山谷里拥有了不错的地产；

[fɔːr; fər] [ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['fruːtf(ə)l] [sɔɪl] , [ænd; ənd][dʌθ; dəθ] [brɪŋ] [fɔːrθ] [baɪ]['hændfulz] .

| for | indeed | , | it | is | very | fruitful | soil | , | and | doth | bring | forth | by | handfuls | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 的确 | , | 它 | 是 | 非常 | 卓有成效 | 土壤 | , | 和 | 确实 | 带来 | 前进 | 经过 | 一把 | . |

因为那里的土壤确实非常肥沃，能结出很多果实。

" [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði] ['aʊtwərd] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪl] , [ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['hæbɪts][ʌv; əv]

| " | A | beautiful | change | in | the | outward | aspect | of | the | dale | , | and | in | the | habits | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 一个 | 美丽的 | 改变 | 在 | 这 | 向外 | 方面 | 的 | 这 | 戴尔 | , | 和 | 在 | 这 | 习惯 | 的 |

[deɪl] [laɪf] ,

| dale | life | , |
|---|---|---|
| 戴尔 | 生活 | , |

“山谷的外观和山谷居民的生活习惯都发生了美丽的改变，

[hæd; həd] [bɪn] ['goʊɪŋ][ɑːn] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] ['pɪriəd] .

| had | been | going | on | during | the | same | period | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 到过 | 去 | 在 | 期间 | 这 | 相同的 | 时期 | . |

在此期间也一直在发生。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['skersli] [laɪk] [ðə; ði] [seɪm] ['riːdʒən] .

| It | is | scarcely | like | the | same | region | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 几乎 | 喜欢 | 这 | 相同的 | 地区 | . |

这几乎不像是同一个地区了。

[truː] , [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['aʊtˌlaɪnz] [rɪ'meɪn] [ɪ'muːvəbl] — [ðə; ði] ['maʊntnz] ['drɔːɪŋ] [ðer; ðər] [faɪn] [fɔːrmz]

| True | , | the | noble | outlines | remain | immovable | — | the | mountains | drawing | their | fine | forms |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | , | 这 | 高贵 | 概述 | 保持 | 不可移动的 | — | 这 | 山脉 | 绘画 | 他们的 | 美好的 | 表格 |

[ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] ;

| against | the | sky | ; |
|---|---|---|---|
| 反对 | 这 | 天空 | ; |

的确，巍峨的轮廓依然不变——群山在天空的映衬下勾勒出优美的身姿；

[ðə; ði] ['loʊər] [felz] ['krɔːsɪŋ] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn] [ðoʊz] ['greɪsf(ə)l] [ˌɪntər'sekt] [laɪnz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] [soʊ]

| the | lower | fells | crossing | each | other | in | those | graceful | intersecting | lines | which | the | eye | so |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 降低 | 费尔斯 | 过境 | 每个 | 其他 | 在 | 那些 | 优美 | 相交 | 线条 | 哪个 | 这 | 眼睛 | 所以 |

[lʌvz] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ;

| loves | to | follow | ; |
|---|---|---|---|
| 爱 | 到 | 跟随 | ; |

低矮的山峦彼此交错，形成优美的交叉线条，令人赏心悦目；

[ðə; ði] ['væli] ['baɪdɪŋ] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ʃaɪ] [ænd; ənd] ['ʃeɪdi] [rɪ'zɜːrv] ['ʌndər] [ðə; ði] [gluːm] [ʌv; əv][ðə; ði]

| the | valley | biding | with | such | shy | and | shady | reserve | under | the | glooms | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 谷 | 竞标 | 和 | 这样的 | 害羞的 | 和 | 阴凉 | 预订 | 在下面 | 这 | 阴郁 | 的 | 这 |

[prə'dʒektɪŋ] [krægz] ;

| projecting | crags | ; |
|---|---|---|
| 投影 | 峭壁 | ; |

在嶙峋峭壁的阴影下，山谷显得如此羞涩而幽暗；

[ænd; ənd][ðə; ði] [striːm] ['faɪndɪŋ] [ɪts] [weɪ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['lʌvli] ['kɝːvz] [ænd; ənd] [bendz] , [fər'evər]

| and | the | stream | finding | its | way | with | its | lovely | curves | and | bends | , | forever |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 溪流 | 寻找 | 它是 | 方式 | 和 | 它是 | 迷人的 | 曲线 | 和 | 弯曲 | , | 永远 |

['hʌmɪŋ] [ɪts] ['maʊnt(ə)n] ['melədiz] .

| humming | its | mountain | melodies | . |
|---|---|---|---|---|
| 哼唱 | 它是 | 山 | 旋律 | . |

溪流蜿蜒流淌，曲折优美，永远吟唱着山间的旋律。

[bʌt; bət] ['evriθɪŋ] [els] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] :

| But | everything | else | has | changed | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 一切 | 别的 | 有 | 已更改 | : |

但其他一切都变了：

[ðə; ði] ['kɑːpɪs] [wʊd] [æt; ət][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [glen] [ɪz] [wʌn] [ʃiːt] [ʌv; əv] ['verid] [ænd; ənd]

| the | coppice | wood | at | the | mouth | of | the | glen | is | one | sheet | of | varied | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 矮林 | 木头 | 在 | 这 | 嘴 | 的 | 这 | 格伦 | 是 | 一 | 床单 | 的 | 多种多样 | 和 |

['delɪkət] [griːnz] ;

| delicate | greens | ; |
|---|---|---|
| 精美的 | 青菜 | ; |

山谷入口处的矮林是一片色彩斑斓、生机勃勃的绿色；

[ðə; ði] [rʌf] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]['heɪz(ə)l][ɑːr; ər] [ˌintə(ː)'mikst] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sɪlvər] [stemz] [ænd; ənd] [smɔːl]

| the | rough | leaves | of | the | hazels | are | intermixed | with | the | silver | stems | and | small |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 粗糙的 | 树叶 | 的 | 这 | 榛子 | 是 | 混合 | 和 | 这 | 银 | 茎 | 和 | 小的 |

[braɪt] ['foʊliɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɜːrtʃ] ;

| bright | foliage | of | the | birch | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| 明亮的 | 叶子 | 的 | 这 | 桦木 | ; |

榛树粗糙的叶子与桦树银色的枝干和明亮的小叶子交错生长；

['sɪkəmɔːr] [ɑːr; ər] ['ʃeɪkɪŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [brɔːd] [liːvz] , [kriːst] [ænd; ənd] ['pʌkərd] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

| sycamores | are | shaking | out | their | broad | leaves | , | creased | and | puckered | with | their |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 梧桐树 | 是 | 摇晃 | 出去 | 他们的 | 广阔 | 树叶 | , | 褶皱 | 和 | 皱巴巴的 | 和 | 他们的 |

[taɪt] [foʊldɪŋz] [ɪn][ðə; ði] [bʌdz] ,

| tight | foldings | in | the | buds | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 紧的 | 折叠 | 在 | 这 | 花蕾 | , |

梧桐树抖落宽大的叶片，叶片因芽苞的紧密折叠而起皱褶。

[ðə; ði] [oʊks] [ɑːr; ər] ['sʌnɪŋ] [ðer; ðər] ['faɪnli] - [kʌt] [liːvz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] ['æʃɪz] , [læst] [tuː; tə] [kʌm]

| the | oaks | are | sunning | their | finely | - | cut | leaves | ; | and | the | ashes | , | last | to | come |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 橡树 | 是 | 日光浴 | 他们的 | 精细地 | - | 切 | 树叶 | ; | 和 | 这 | 灰烬 | , | 最后的 | 到 | 来 |

[ænd; ənd] [fɜːrst] [tuː; tə] [goʊ] ,

| and | first | to | go | , |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 第一的 | 到 | 去 | , |

橡树在阳光下晒着它们细碎的叶子；而白蜡树，最后到来，最先离去，

[ɑːr; ər] ['weɪvɪŋ] [ðer; ðər] [spreɪz] [ɪn] [ðə; ði] [briːz] ;

| are | waving | their | sprays | in | the | breeze | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 挥手 | 他们的 | 喷雾 | 在 | 这 | 微风 | ; |

它们在微风中摇曳着水花；

[waɪl] [ðə; ði] ['lɑːtʃɪz] [hæv; həv] [lɔːŋ] [ə'goʊ] [hʌŋ] [aʊt] [ðer; ðər] [laɪt] [griːn] [ 'tæsəlz ] ,

| while | the | larches | have | long | ago | hung | out | their | light | green | tassels | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 这 | 落叶松 | 有 | 长的 | 前 | 悬挂 | 出去 | 他们的 | 光 | 绿色的 | 流苏 | , |

落叶松早已挂满了浅绿色的枝条，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [naʊ] ['kriːpɪŋ] [ʌp] [ðə; ði] [saɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['maʊnt(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['pɔɪntɪd] [krests] ,

| and | are | now | creeping | up | the | sides | of | the | mountain | with | pointed | crests | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 是 | 现在 | 爬行 | 向上 | 这 | 侧面 | 的 | 这 | 山 | 和 | 尖 | 冠状物 | , |

[ænd; ənd] [ɪn] [kloʊz] [ə'reɪ] .

| and | in | close | array | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 关闭 | 大批 | . |

现在它们正沿着山坡向上攀爬，山脊尖锐，而且排列紧密。

[ɔːl] ['kʌlər] [hæz; həz] [tʃeɪndʒd] , ['seɪvɪŋ] [ðə; ði] [dʌl] [dɑːrk] [hjuːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] - [wɔːrn] [paɪnz] ,

| All | color | has | changed | , | saving | the | dull | dark | hues | of | the | time | - | worn | pines | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 全部 | 颜色 | 有 | 已更改 | , | 保存 | 这 | 乏味的 | 黑暗的 | 色调 | 的 | 这 | 时间 | - | 磨损 | 松树 | , |

除了饱经风霜的松树那暗淡的深色之外，万物的颜色都变了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [grænd] [ænd; ənd] ['sɑːmbər] ['mæsɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [æn'sestrəl] [juːz] :

| and | the | grand | and | sombre | masses | of | the | ancestral | yews | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 盛大 | 和 | 阴沉 | 群众 | 的 | 这 | 祖先的 | 紫杉 | : |

还有那雄伟而阴森的古老紫杉树丛：

[wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [ʃɔːrt] ['sʌmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪlz] [tuː; tə] [ðem; ðəm] ?

| what | is | the | short | summer | of | the | dales | to | them | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 是 | 这 | 短的 | 夏天 | 的 | 这 | 戴尔斯 | 到 | 他们 | ? |

对他们来说，山谷里短暂的夏天又算得了什么呢?

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [dʒɔɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ɪ'femərəl] ['foʊlɪɪdʒ] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] .

| It | may | be | a | fleeting | joy | for | the | ephemeral | foliage | around | them | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 是 | 一个 | 转瞬即逝 | 喜悦 | 为了 | 这 | 短暂的 | 叶子 | 大约 | 他们 | . |

对于周围那些转瞬即逝的植物来说，这或许只是短暂的快乐。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [meɪk] [ə; eɪ] ['hɑːlədeɪ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['goʊldən] [bruːmz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [hedʒz] [ʌv; əv] ['snoʊi]

| It | may | make | a | holiday | for | the | golden | brooms | , | and | the | hedges | of | snowy |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 制作 | 一个 | 假期 | 为了 | 这 | 金的 | 扫帚 | , | 和 | 这 | 对冲 | 的 | 下雪的 |

[θɔːrn] ,

| thorn | , |
|---|---|
| 刺 | , |

这或许会让金雀花和雪刺篱笆欢度佳节。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['festl] [pluːmz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bɜːrd] ['tʃeri] .

| and | the | festal | plumes | of | the | bird | cherry | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 节日 | 羽流 | 的 | 这 | 鸟 | 樱桃 | . |

还有鸟樱喜庆的羽毛。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [kɔːz] [ə; eɪ] ['flʌtər] [ʌv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['sensətɪv] [spreɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['æspən] ,

| It | may | cause | a | flutter | of | excitement | in | the | sensitive | sprays | of | the | aspen | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 可能 | 原因 | 一个 | 扑 | 的 | 激动 | 在 | 这 | 敏感的 | 喷雾 | 的 | 这 | 白杨 | , |

它可能会引起白杨树敏感的枝叶一阵兴奋。

[ænd; ənd] [meɪk] [ðə; ði] [griːn] [mɔːs] - [bedz] [fɜːrst] [ɔːl] ['sɪlvəri] [wɪð; wɪθ] ['snəudrɔps] ,

| and | make | the | green | moss | - | beds | first | all | silvery | with | snowdrops | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 制作 | 这 | 绿色的 | 苔藓 | - | 床 | 第一的 | 全部 | 银色 | 和 | 雪花莲 | , |

首先用雪花莲将绿色的苔藓床染成银色，

[ðen] [ɔːl] ['goʊldən] [wɪð; wɪθ] ['nɑːdɪŋ] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd] ['stɑːri] ['prɪmrəʊz] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ɔːl] [bluː]

| then | all | golden | with | nodding | daffodils | and | starry | primroses | , | and | again | all | blue |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 全部 | 金的 | 和 | 点头 | 水仙花 | 和 | 繁星 | 报春花 | , | 和 | 再次 | 全部 | 蓝色的 |

[wɪð; wɪθ] [bel] - [hʌŋ] ['haiəsinθs] ,

| with | bell | - | hung | hyacinths | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 钟 | - | 悬挂 | 风信子 | , |

然后变成一片金色，点缀着低垂的水仙花和星状的报春花；之后又变成一片蓝色，点缀着钟形风信子。

[ænd; ənd] ['pɜːrli] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ʃaɪ] [wʊd] [ə'neməni] .

| and | pearly | with | the | shy | wood | anemone | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 珍珠般的 | 和 | 这 | 害羞的 | 木头 | 海葵 | . |

还有珍珠般晶莹剔透的羞涩木银莲花。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðem; ðəm] — [tuː; tə] [ðiːz] ['dɪgnɪfaɪd] [saɪəz] [ʌv; əv] ['vedʒtəb(ə)l] [laɪf] , [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] ['fliːtɪŋ]

| But | to | them | — | to | these | dignified | sires | of | vegetable | life | , | what | is | the | fleeting |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 到 | 他们 | — | 到 | 这些 | 凝重 | 种公牛 | 的 | 蔬菜 | 生活 | , | 什么 | 是 | 这 | 转瞬即逝 |

['ɪnfluəns] [ʌv; əv] ['siːz(ə)n] ?

| influence | of | season | ? |
|---|---|---|---|
| 影响 | 的 | 季节 | ? |

但对于它们——对于这些高贵的植物生命之父来说，季节的短暂影响又算得了什么呢?

['hɔːri] ['wɪntər] , [sɔːŋ] - [rɪ'zaʊndɪŋ] [sprɪŋ] , ['festl] ['sʌmər] , ['goʊldən] ['ɔːtəm] — [ðiːz] [kæn; kən]

| Hoary | winter | , | song | - | resounding | spring | , | festal | summer | , | golden | autumn | — | these | can |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 苍老 | 冬天 | , | 歌曲 | - | 高亢 | 春天 | , | 节日 | 夏天 | , | 金的 | 秋天 | — | 这些 | 能 |

['skersli] [ɪm'pɑːrt] [æn; ən] ['ædɪd] ['fɜːroʊ] ,

| scarcely | impart | an | added | furrow | , |
|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 传授 | 一个 | 额外 | 畦 | , |

白雪皑皑的冬天，歌声嘹亮的春天，欢腾的夏天，金黄的秋天——这些都很难再增添一道沟壑。

[ɔːr] [riːð] [ðer; ðər] ['steɪtli] [braʊz] [wɪð; wɪθ] ['eni] ['pæsɪŋ] ['glɔːri] .

| or | wreathe | their | stately | brows | with | any | passing | glory | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 盘绕 | 他们的 | 庄严 | 眉毛 | 和 | 任何 | 通过 | 荣耀 | . |

或者用转瞬即逝的荣耀来装点他们庄严的额头。

['evriθɪŋ] [els] , [haʊ'evər] , [siːmz] [jʌŋ] [ænd; ənd] ['dʒuːbɪlənt] .

| Everything | else | , | however | , | seems | young | and | jubilant | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一切 | 别的 | , | 然而 | , | 似乎 | 年轻的 | 和 | 喜庆 | . |

然而，其他一切都显得年轻而充满活力。

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [læmz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sprɪŋi] [tɜːrf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [felz] .

| Look | at | the | lambs | upon | the | springy | turf | of | the | fells | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 看 | 在 | 这 | 羔羊 | 之上 | 这 | 有弹性的 | 草皮 | 的 | 这 | 费尔斯 | . |

瞧瞧山坡上柔软草地上的小羊羔们。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pleɪɪŋ] [laɪk] ['kɪtnz] .

| They | are | playing | like | kittens | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 玩耍 | 喜欢 | 小猫 | . |

它们玩得像小猫一样。

[noʊ] , ['betər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['getɪŋ] [ʌp] ['regjələr] [geɪmz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [oʊn] .

| No | , | better | than | that | they | are | getting | up | regular | games | of | their | own | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不 | , | 更好的 | 比 | 那 | 他们 | 是 | 获得 | 向上 | 常规的 | 游戏 | 的 | 他们的 | 自己的 | . |

不，比这更好，他们正在定期组织自己的比赛。

[ðer; ðər] [ɪz] ['sɪstəm] [ɪn] [ðæt] [fʌn] [ʌv; əv] [ðerz] .

| There | is | system | in | that | fun | of | theirs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 系统 | 在 | 那 | 乐趣 | 的 | 他们的 | . |

他们的乐趣中蕴含着某种规律。

[ðæt] [fæt] , ['sɔːsi] ['feloʊ] , [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] , [seɪv] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [blæk] [noʊz] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [legz] ,

| That | fat | , | saucy | fellow | , | white | as | snow | , | save | for | his | black | nose | and | his | legs | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 胖的 | , | 风骚的 | 同伴 | , | 白色的 | 作为 | 雪 | , | 节省 | 为了 | 他的 | 黑色的 | 鼻子 | 和 | 他的 | 腿 | , |

那个肥胖、傲慢的家伙，除了黑鼻子和黑腿之外，全身雪白。

[wɪtʃ] [siːm] [tuː; tə] [dæns] [ɔːl] [ðə; ði] ['laɪtər] [fɔːr; fər] [ðer; ðər] ['lɪt(ə)l] [blæk] ['wʊstɪdˌwɜːrstɪd] ['stɑːkɪŋz] —

| which | seem | to | dance | all | the | lighter | for | their | little | black | worsted | stockings | — |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 似乎 | 到 | 舞蹈 | 全部 | 这 | 打火机 | 为了 | 他们的 | 小的 | 黑色的 | 最差 | 长筒袜 | — |

[hiː; hi] [ɪz] ['evɪdəntli] ['mæstər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['revəlz] .

| he | is | evidently | master | of | the | revels | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 显然 | 掌握 | 的 | 这 | 揭秘 | . |

她们穿着黑色羊毛短袜，舞姿似乎更加轻盈——他显然是狂欢的主人。

[hiː; hi] ['mɑːʃəlz] [hɪz; ɪz] [bænd] [ɑːn] [ðə; ði] [tɑːp] [ʌv; əv] [ðæt] [oʊld] [greɪ] [rɑːk] [ðæt] [bɛəz] [ɪts] ['fɔːrhed]

| He | marshals | his | band | on | the | top | of | that | old | gray | rock | that | bares | its | forehead |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 元帅 | 他的 | 乐队 | 在 | 这 | 顶部 | 的 | 那 | 老的 | 灰色的 | 岩石 | 那 | 裸露 | 它是 | 前额 |

[frʌm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] [ɪ'læstɪk] [tɜːrf] [ɑːn] [ðə; ði] ['maʊntnsaɪd] .

| from | amidst | the | elastic | turf | on | the | mountainside | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 在……之中 | 这 | 松紧带 | 草皮 | 在 | 这 | 山坡 | . |

他把乐队排成一排，站在那块古老的灰色岩石顶上，那块岩石从山坡上富有弹性的草皮中露出了额头。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [jʌŋ] ['reblz; rɪ'bel] [huː] [ɑːr; ər] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [skeɪl] [ðə; ði]

| There | are | some | of | the | young | rebels | who | are | determined | to | scale | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一些 | 的 | 这 | 年轻的 | 叛军 | WHO | 是 | 决定 | 到 | 规模 | 这 |

[haɪt] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ɪn] [ə; eɪ] ['hoʊlli] [ʌn'ɔːθəraɪzd] [wei] .

| height | from | beneath | in | a | wholly | unauthorized | way | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 高度 | 从 | 下面 | 在 | 一个 | 完全 | 未经授权 | 方式 | . |

有些年轻的叛逆者决心以完全未经授权的方式从下方攀爬到山顶。

[ðæt] [wɪl] ['nevər] [duː] ; [ðə; ði] ['liːdər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [læmz] [laɪn] [ðə; ði] ['ræmˌpɑːts] ,

| That | will | never | do | ; | the | leader | and | his | lambs | line | the | ramparts | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 将要 | 绝不 | 做 | ; | 这 | 领导者 | 和 | 他的 | 羔羊 | 线 | 这 | 城墙 | , |

那绝对行不通；首领和他的羔羊们列队在城墙上。

[ænd; ənd] [bʌt] [ænd; ənd] [pʊʃ] [æt; ət] ['evri] [blæk] [noʊz] [ðæt] [əs'paiəz] ['ʌpwərdz] .

| and | butt | and | push | at | every | black | nose | that | aspires | upwards | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 屁股 | 和 | 推 | 在 | 每一个 | 黑色的 | 鼻子 | 那 | 渴望 | 向上 | . |

然后用头顶撞、推搡每一个向上翘起的黑鼻子。

[ðə; ði] ['æspərənts] [ɑːr; ər] ['biːtn] [bæk] ; [ænd; ənd] [ðen] [daʊn] [kʌmz] [ðə; ði] [hoʊl] ['gærɪsn] , ['liːpɪŋ] ,

| The | aspirants | are | beaten | back | ; | and | then | down | comes | the | whole | garrison | , | leaping | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 有志者 | 是 | 被打败 | 后退 | ; | 和 | 然后 | 向下 | 来 | 这 | 所有的 | 驻军 | , | 跳跃 | , |

那些觊觎者被击退；然后整个驻军纵身跃下，

['baʊndɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [er] " [ɔːl] [ fɔːz ] " [æt; ət] [wʌns] ; [ænd; ənd] ['swiːpɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ə'poʊzɪŋ]

| bounding | up | in | the | air | " | all | fours | " | at | once | ; | and | sweeping | away | the | opposing |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 边界 | 向上 | 在 | 这 | 空气 | " | 全部 | 四 | " | 在 | 一次 | ; | 和 | 扫荡 | 离开 | 这 | 反对 |

[fɔːrs] ,

| force | , |
|---|---|
| 力量 | , |

四肢着地，腾空而起；并扫除反作用力。

[ðə; ði] [hoʊl] [læm] [kə'mjuːnəti] [kɝ'ɪrz] [ə'weɪ] [ɪn] [wʌn] [truːp] [daʊn] [ðə; ði] [griːn] [sloʊp] [ʌv; əv] [ðə; ði]

| the | whole | lamb | community | careers | away | in | one | troop | down | the | green | slope | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 所有的 | 羊肉 | 社区 | 职业生涯 | 离开 | 在 | 一 | 部队 | 向下 | 这 | 绿色的 | 坡 | 的 | 这 |

[fel] .

| fell | . |
|---|---|
| 跌倒 | . |

整个羊群成群结队地沿着绿色的山坡飞奔而去。

[ðɪs] [ɪz] [θɔːt] [tuː; tə][biː; bi] ['ræðər] [tuː] [waɪld][wɜːrk][baɪ] [ðoʊz] [rɪ'spektəbl] [oʊld] [juːz] , [huː] ,

| This | is | thought | to | be | rather | too | wild | work | by | those | respectable | old | ewes | , | who | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 想法 | 到 | 是 | 相当 | 也 | 荒野 | 工作 | 经过 | 那些 | 可敬 | 老的 | 母羊 | , | WHO | , |

人们认为，对于那些受人尊敬的老母羊来说，这工作未免太过粗野，她们.....

[ɪn][ðer; ðər] [steɪd] [sə'braɪəti] , [hæv; həv] [ˌɔːltə'geðər] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [juːθ] .

| in | their | staid | sobriety | , | have | altogether | forgotten | the | days | of | their | youth | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 他们的 | 稳重 | 清醒 | , | 有 | 共 | 被遗忘的 | 这 | 天 | 的 | 他们的 | 青年 | . |

他们沉稳内敛，早已忘记了青春岁月。

[ðeɪ] [lɪft][ðer; ðər][pleɪn][ænd; ənd] ['æŋkʃəs] ['kaʊntənənsiz] [frʌm; frəm] [ 'krɔpiŋ ] [ðə; ði] ['sentɪd] [tɜːrf] ,

| They | lift | their | plain | and | anxious | countenances | from | cropping | the | scented | turf | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 举起 | 他们的 | 清楚的 | 和 | 焦虑的 | 面容 | 从 | 裁剪 | 这 | 香味 | 草皮 | , |

[ænd; ənd] ,

| and | , |
|---|---|
| 和 | , |

他们抬起头，不再低头啃食散发着香气的草皮，脸上露出平静而焦虑的神情，然后，

[wɪð; wɪθ] [maʊðz] [fʊl] [ʌv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] [hiːθ] , ['ʌtər] [ə; eɪ] [fjuː] ['wɔːrnɪŋ] [rɪ'mɑːnstrənsɪz] ,

| with | mouths | full | of | thyme | and | heath | , | utter | a | few | warning | remonstrances | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 嘴 | 满的 | 的 | 百里香 | 和 | 希思 | , | 说出 | 一个 | 很少 | 警告 | 抗议 | , |

嘴里塞满百里香和石楠花，发出几声警告和劝诫，

[wɪtʃ] ['oʊnli] [siːm] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [ðə; ði][waɪld] ['frɔlɪks] [ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [foʊks] .

| which | only | seem | to | stimulate | the | wild | frolics | of | the | young | folks | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 仅有的 | 似乎 | 到 | 刺激 | 这 | 荒野 | 嬉戏 | 的 | 这 | 年轻的 | 各位 | . |

这似乎只会刺激年轻人的放纵行为。

['ʃʊrli] [ðeɪ] [dəunt] [miːn] [tuː; tə] [send] [ðæt] [blæk] , ['pɜːrfɪktli] [blæk] [læm] " [tuː; tə] [ 'kɔvəntri ] " ?

| Surely | they | don't | mean | to | send | that | black | , | perfectly | black | lamb | " | to | Coventry | " | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 一定 | 他们 | 不 | 意思是 | 到 | 发送 | 那 | 黑色的 | , | 完美 | 黑色的 | 羊肉 | " | 到 | 考文垂 | " | ? |

他们肯定不是要把那只漆黑如墨的小羊羔送到“考文垂”吧?

[ðə; ði] ['ɪnsələnt] ['lɪt(ə)l] [roʊgz] , [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [lʊks] [soʊ] .

| The | insolent | little | rogues | , | it | really | looks | so | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 傲慢的 | 小的 | 流氓 | , | 它 | 真的 | 看起来 | 所以 | . |

这些厚颜无耻的小家伙，看起来真是如此。

[ðeɪ] [wəʊnt] [let] [hɪm; ɪm][dʒɔɪn][ɪn][ðə; ði] [fʌn] , [ fə'getiŋ ] [ðer; ðər] [oʊn] [legz] [ænd; ənd]['noʊzɪz] :

| They | won't | let | him | join | in | the | fun | , | forgetting | their | own | legs | and | noses | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 惯于 | 让 | 他 | 加入 | 在 | 这 | 乐趣 | , | 遗忘 | 他们的 | 自己的 | 腿 | 和 | 鼻子 | : |

他们不让他加入玩耍的行列，甚至忘记了自己的腿和鼻子:

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][bʌt; bət] [kwɑː'druːnz] [ðəm'selvz] , [æt; ət][ðə; ði] [best] :

| for | they | are | but | quadroons | themselves | , | at | the | best | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他们 | 是 | 但 | 四分之一 | 他们自己 | , | 在 | 这 | 最好的 | : |

因为他们充其量也只是四分之一黑人血统而已:

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi] [ri'taiəz] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒiːniəl][sə'saɪəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

| and | so | he | retires | to | the | genial | society | of | his | mother | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 所以 | 他 | 退休 | 到 | 这 | 和蔼可亲 | 社会 | 的 | 他的 | 母亲 | , |

于是，他隐退到慈祥的母亲身边生活。

[ɪn] [huːz] [aɪz] [hiː; hi] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi] [waɪt] [ænd; ənd] ['kʌmli] [æz; əz][ə; eɪ] ['lɪli] .

| in | whose | eyes | he | seems | to | be | white | and | comely | as | a | lily | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 谁 | 眼睛 | 他 | 似乎 | 到 | 是 | 白色的 | 和 | 漂亮 | 作为 | 一个 | 百合 | . |

在他们眼中，他像百合花一样洁白美丽。

['riːəli] ,

| Really | , |
|---|---|
| 真的 | , |

真的吗，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ræðər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðiːz] ['tʃɑːrmɪŋ] [læmz] [wɪl] [groʊ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðoʊz] [ʌn'geɪnli]

| it | is | rather | trying | to | think | that | these | charming | lambs | will | grow | up | into | those | ungainly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 相当 | 尝试 | 到 | 思考 | 那 | 这些 | 迷人 | 羔羊 | 将要 | 生长 | 向上 | 进入 | 那些 | 笨拙的 |

[ænd; ənd] [ʌn'ɪntrəstɪŋ] [oʊld] [ʃiːp] .

| and | uninteresting | old | sheep | . |
|---|---|---|---|---|
| 和 | 无聊 | 老的 | 羊 | . |

很难想象这些可爱的小羊羔会长成笨拙无趣的老绵羊。

['ælɪsəz] ['gɑːrdn] [ɪz] ['brɪliənt] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .

| Alice's | garden | is | brilliant | with | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝的 | 花园 | 是 | 杰出的 | 和 | 花朵 | . |

爱丽丝的花园里鲜花盛开，美极了。

" - [tɪz] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['kɑːmən] ['kɑːtɪdʒ] ['gɑːrdn] , " [juː; jʊ] [wɪl] [seɪ] : [noʊ] [ ig'zɔtiks ] , [noʊ] [rer] [ænd; ənd]

| " | - | Tis | but | a | common | cottage | garden | , | " | you | will | say | : | no | exotics | , | no | rare | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | - | 的 | 但 | 一个 | 常见的 | 小屋 | 花园 | , | " | 你 | 将要 | 说 | : | 不 | 异国风情 | , | 不 | 稀有的 | 和 |

['delɪkət] [plænts] .

| delicate | plants | . |
|---|---|---|
| 精美的 | 植物 | . |

你会说：“这只是一个普通的乡村花园：没有异国情调的植物，也没有珍稀娇嫩的植物。”

[bʌt; bət] [hɪr] [ɑːr; ər] ['ɪŋgləndz] [dɪr] [oʊld] [ 'feɪvərɪts ] , [hɜːr; hər] [best] [ænd; ənd] ['tʃɔɪsəst] ['flaʊərz] .

| But | here | are | England's | dear | old | favorites | , | her | best | and | choicest | flowers | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这里 | 是 | 英格兰的 | 亲爱的 | 老的 | 收藏夹 | , | 她 | 最好的 | 和 | 精选 | 花朵 | . |

但这里展示的是英国人最喜爱的、最优质的花卉。

[wʌt] [kæn; kən] [sər'pæs] [ðoʊz] ['riːgl] " ['kæbɪdʒ] ['roʊziz] , " [soʊ] [raʊnd] [ænd; ənd] [soʊ] [fʊl] ,

| What | can | surpass | those | regal | " | cabbage | roses | , | " | so | round | and | so | full | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | 能 | 超过 | 那些 | 尊贵 | " | 卷心菜 | 玫瑰 | , | " | 所以 | 圆形的 | 和 | 所以 | 满的 | , |

还有什么能比得上那些高贵的“卷心菜玫瑰”，如此圆润饱满呢？

[ɔːr] [ðoʊz] [mɔːs] [roʊz] - [bʌdz] ['groʊɪŋ] ['ʌndər] [ðə; ði] [liː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪt] [pɔːrtʃ] ?

| or | those | moss | rose | - | buds | growing | under | the | lee | of | the | white | porch | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 那些 | 苔藓 | 玫瑰 | - | 花蕾 | 生长 | 在下面 | 这 | 李 | 的 | 这 | 白色的 | 门廊 | ? |

还是白色门廊背风处生长的那些苔藓玫瑰花蕾？

[ðen] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] " [swiːt] - ['wɪljəmz] , " [diːp] [red] [ænd; ənd] ['verɪgeɪtɪd] , ['veri] [stɪf] [ænd; ənd]

| Then | there | are | " | sweet | - | williams | , | " | deep | red | and | variegated | , | very | stiff | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 那里 | 是 | " | 甜的 | - | 威廉姆斯 | , | " | 深的 | 红色的 | 和 | 斑 | , | 非常 | 僵硬的 | 和 |

['veri] ['hænsəm] [ɪn] [ðer; ðər] [wei] :

| very | handsome | in | their | way | : |
|---|---|---|---|---|---|
| 非常 | 英俊的 | 在 | 他们的 | 方式 | : |

还有一种叫“香石竹”的植物，深红色，叶片斑驳，非常挺拔，别有一番风味：

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['ʃoʊi] ['ɔrɪndʒ] - ['kʌlərd] ['liliz] [ænd; ənd] ['kwiːnli] [waɪt] [wʌnz] : [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['pɜːrp(ə)l]

| there | are | showy | orange | - | colored | lilies | and | queenly | white | ones | : | there | are | purple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 炫耀 | 橙子 | - | 有色 | 百合花 | 和 | 女王般的 | 白色的 | 一个 | : | 那里 | 是 | 紫色的 |

['kɑːləmbaɪn] , [ænd; ənd] [greɪt] [red] ['piːəniːz] ,

| columbines | , | and | great | red | peonies | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 耧斗菜 | , | 和 | 伟大的 | 红色的 | 牡丹 | , |

有艳丽的橙色百合花和高贵的白色百合花；有紫色的耧斗菜和艳丽的红色牡丹。

[ænd; ənd] [tɔːl] " ['dʒeɪkəbz] ['lædərz] , " [ænd; ənd] [greɪv] " ['sɑːləmənz] [siːlz] " :

| and | tall | " | Jacob's | ladders | , | " | and | grave | " | Solomon's | seals | " | : |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 高的 | " | 雅各布的 | 梯子 | , | " | 和 | 严重 | " | 所罗门的 | 封印 | " | : |

还有高耸的“雅各的梯子”和庄严的“所罗门的印章”：

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['greɪsf(ə)l] [swiːt] ['piːz] ['klɪŋɪŋ] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] [tuː; tə] ['eniθɪŋ] [ðeɪ] [kæn; kən] [riːtʃ] ;

| there | are | graceful | sweet | peas | clinging | for | support | to | anything | they | can | reach | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 优美 | 甜的 | 豌豆 | 依恋 | 为了 | 支持 | 到 | 任何事物 | 他们 | 能 | 抵达 | ; |

娇艳欲滴的香豌豆依附在任何它们能够到的地方；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bed][ʌv; əv]['spaɪsi][pɪŋks] , ['sɛntɪŋ] [ðə; ði][er] [laɪk][æn; ən]['aɪlənd][ʌv; əv][ðə; ði]

| and | a | little | bed | of | spicy | pinks | , | scenting | the | air | like | an | island | of | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 小的 | 床 | 的 | 辛辣的 | 粉色 | , | 香味 | 这 | 空气 | 喜欢 | 一个 | 岛 | 的 | 这 |

['iːstərn] ['siːz] .

| eastern | seas | . |
|---|---|---|
| 东 | 海域 | . |

还有一小片辛香的粉红色花朵，散发出如同东方海岛般的芬芳。

[ðə; ði][bedz][ɑːr; ər][ɔːl] [edʒd] ['iːðər] [wɪð; wɪθ][bɑːks] , [ɔːr][wɪð; wɪθ]['dʌb(ə)l] [red] [ænd; ənd] [waɪt] ['deɪziz]

| The | beds | are | all | edged | either | with | box | , | or | with | double | red | and | white | daisies |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 床 | 是 | 全部 | 边缘 | 任何一个 | 和 | 盒子 | , | 或者 | 和 | 双倍的 | 红色的 | 和 | 白色的 | 雏菊 |

,

,

,

花坛边缘都装饰着黄杨木或红白相间的重瓣雏菊。

[ɔːr][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['frædʒ(ə)l] " ['wɪtʃɪz] ['θɪmblz] ,

| or | with | the | little | fragile | " | witch's | thimbles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 和 | 这 | 小的 | 脆弱的 | " | 女巫的 | 顶针 | , |

或者用那些易碎的小“女巫顶针”，

" [tʃaɪmɪŋ] [ðer; ðər][smɔːl] [bluː] [ænd; ənd] [waɪt] ['belz] [tuː; tə] ['evri] ['pæsɪŋ] [briːz] .

| " | chiming | their | small | blue | and | white | bells | to | every | passing | breeze | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 鸣响 | 他们的 | 小的 | 蓝色的 | 和 | 白色的 | 铃铛 | 到 | 每一个 | 通过 | 微风 | . |

“微风拂过，它们便会发出蓝白相间的小铃铛的清脆声响。”

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] ['sʌmθɪŋ] ['goʊɪŋ][ɑːn]['ʌndər][ðə; ði] [brɔːd] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [juː] [triːz] .

| But | there | is | something | going | on | under | the | broad | shadow | of | the | yew | trees | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 那里 | 是 | 某物 | 去 | 在 | 在下面 | 这 | 广阔 | 阴影 | 的 | 这 | 紫杉 | 树木 | . |

但在紫杉树的浓荫下，似乎正在发生着一些事情。

[ɑːn][ðə; ði] [smuːð] [græs] - [plɑːt] [wɪtʃ] [spredz] [bɪ'fɔːr] ['ælɪsəz] ['rʌstɪk] [siːt] , [stændz][ðə; ði] [lɔːŋ]

| On | the | smooth | grass | - | plot | which | spreads | before | Alice's | rustic | seat | , | stands | the | long |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 这 | 光滑的 | 草 | - | 阴谋 | 哪个 | 传播 | 前 | 爱丽丝的 | 乡村 | 座位 | , | 站立 | 这 | 长的 |

['kɪtʃɪn] ['teɪbl] ,

| kitchen | table | , |
|---|---|---|
| 厨房 | 桌子 | , |

在爱丽丝那张简朴的椅子前，平坦的草地上摆放着一张长长的厨房餐桌。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] [muːvd] [aʊt][ʌv; əv] [ dɔːz ] [fɔːr; fər] ['festl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] ,

| which | must | have | been | moved | out | of | doors | for | festal | purposes | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 必须 | 有 | 到过 | 已搬 | 出去 | 的 | 门 | 为了 | 节日 | 目的 | , |

这些东西一定是出于节日庆典的目的而被搬到室外的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kliːn] [waɪt] ['teɪbl] - [klɔːθ] ,

| because | it | is | covered | with | a | clean | white | table | - | cloth | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 它 | 是 | 涵盖 | 和 | 一个 | 干净的 | 白色的 | 桌子 | - | 布 | , |

因为它上面铺着干净的白色桌布。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [tʃerz] [ɑːr; ər] [pleɪst] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

| and | a | number | of | chairs | are | placed | round | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 数字 | 的 | 椅子 | 是 | 放置 | 圆形的 | 它 | . |

周围摆放着许多椅子。

[pleɪts] [ʌv; əv] [paɪld] - [ʌp] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] , [kʌt] [ænd; ənd] ['bʌtərd] ['kɜːrənt] " [wɪgz] , " [ə; eɪ]

| Plates | of | piled | - | up | bread | and | butter | , | cut | and | buttered | currant | " | wigs | , | " | a |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 盘子 | 的 | 堆积 | - | 向上 | 面包 | 和 | 黄油 | , | 切 | 和 | 涂黄油的 | 黑醋栗 | " | 假发 | , | " | 一个 |

['mæsɪv] - ['lʊkɪŋ] [keɪk] ,

| massive | - | looking | cake | , |
|---|---|---|---|---|
| 大量的 | - | 寻找 | 蛋糕 | , |

一盘盘堆得高高的涂了黄油的面包，切好涂了黄油的葡萄干“假发”，一个巨大的蛋糕，

[huːz] [kənˈsɪstənsi] [ɪz] [ˈveri] [mʌtʃ] [ðæt] [ʌv; əv][koʊld] " [ˈfɪgi] [ˈpʊdɪŋ] , " [ə; eɪ] [ˈbjuːtɪf(ə)l] [dɪʃ] [ʌv; əv]

| whose | consistency | is | very | much | that | of | cold | " | figgy | pudding | , | " | a | beautiful | dish | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 谁 | 一致性 | 是 | 非常 | 很多 | 那 | 的 | 寒冷的 | " | 无花果 | 布丁 | , | " | 一个 | 美丽的 | 盘子 | 的 |

[raɪp] [ˈstrɔːberɪz] ,

| ripe | strawberries | , |
|---|---|---|
| 成熟 | 草莓 | , |

它的口感很像冷的“无花果布丁”，一道美丽的成熟草莓甜点，

[drest] [aʊt] [wɪð; wɪθ] [liːvz] [ˈwɜːrðɪ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈduːkl] [ˌkɔːrəˈnet] * ,

| dressed | out | with | leaves | worthy | of | a | ducal | coronet | * | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 穿着 | 出去 | 和 | 树叶 | 值得 | 的 | 一个 | 公爵 | 冠 | * | , |

用树叶装饰，宛如一顶公爵冠冕*，

[ænd; ənd] [əˈnʌðər] [dɪʃ] [ʌv; əv] [ˈtʃeriːz] [frʌm; frəm] [ɔːf] [ðə; ðɪ] [wɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] , [ˈfɜːrnɪʃ] [ðə; ðɪ]

| and | another | dish | of | cherries | from | off | the | walls | of | the | house | , | furnish | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 其他 | 盘子 | 的 | 樱桃 | 从 | 离开 | 这 | 墙壁 | 的 | 这 | 房子 | , | 提供 | 这 |

[ˌentərˈteɪnmənt] .

| entertainment | . |
|---|---|
| 娱乐 | . |

还有一盘从房子墙上摘下来的樱桃，用来招待客人。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tiː] - [treɪ] [ˈɔːlsoʊ] ;

| There | is | a | tea | - | tray | also | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 茶 | - | 托盘 | 还 | ; |

这里还有一个茶盘；

[ænd; ənd][ˈmɪsɪz] . [ˈlɔsənz] [ˈdʌz(ə)n][ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l][oʊld] - [ˈfæʃnd] [ˈsɪlvər] [ˈtiːspuːn] [hæv; həv] [bɪn]

| and | Mrs | . | Lawson's | dozen | of | little | old | - | fashioned | silver | teaspoons | have | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 太太 | . | 劳森 | 打 | 的 | 小的 | 老的 | - | 造型 | 银 | 茶匙 | 有 | 到过 |

[ˈteɪkən] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][oʊld][oʊk] [tʃest] [ænd; ənd] [rʌbd] [ʌp][fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [əˈkeɪʒn] .

| taken | out | of | the | old | oak | chest | and | rubbed | up | for | the | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 已采取 | 出去 | 的 | 这 | 老的 | 橡木 | 胸部 | 和 | 摩擦 | 向上 | 为了 | 这 | 场合 | . |

劳森太太的十二把老式小银茶匙也从旧橡木箱里拿出来，擦亮后用于这次活动。

* [ðə; ðɪ] [ˈstrɔːberi] - [liːf] [ɪz][ðə; ðɪ] [ˈduːkl] [ˈsɪmb(ə)l] , [ænd; ənd][ɪz] [pleɪst] [ɑːn][ðə; ðɪ][ˌkɔːrəˈnet] .

| * | The | strawberry | - | leaf | is | the | ducal | symbol | , | and | is | placed | on | the | coronet | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 这 | 草莓 | - | 叶子 | 是 | 这 | 公爵 | 象征 | , | 和 | 是 | 放置 | 在 | 这 | 冠 | . |

* 草莓叶是公爵的标志，位于小冠冕上。

[bʌt; bət] [huː] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [gests] ?

| But | who | are | the | guests | ? |
|---|---|---|---|---|---|
| 但 | WHO | 是 | 这 | 客人 | ? |

但这些客人都是谁呢?

[ðə; ðɪ] [ˈwɪdoʊ] [ɪz][ðer; ðər] , [ˈsɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][hɜːr; hər] [tʃer] [ɪn][kənˈsɪdərəb(ə)l] [steɪt] [æz; əz] [ˈhoʊstəs] ; [ˈælɪs] ,

| The | widow | is | there | , | sitting | up | in | her | chair | in | considerable | state | as | hostess | ; | Alice | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 寡妇 | 是 | 那里 | , | 坐着 | 向上 | 在 | 她 | 椅子 | 在 | 大量 | 状态 | 作为 | 女主人 | ; | 爱丽丝 | , |

寡妇就在那里，端坐在椅子上，仪态万方，尽显女主人风范；爱丽丝，

[ɪn][ˈsɪmp(ə)l][ˈgeɪlə; ˈgælə] [ˈkɑːstuːm] ,

| in | simple | gala | costume | , |
|---|---|---|---|---|
| 在 | 简单的 | 节日 | 戏服 | , |

身着简约晚礼服，

[ɪz] [ˈflɪtɪŋ] [əˈbaʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [flʌʃ] [ʌv; əv] [pliːzd] [ˌekspekˈteɪʃn] [ɑːn][hɜːr; hər] [ˈɑːrtləs]

| is | flitting | about | with | a | brilliant | flush | of | pleased | expectation | on | her | artless |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 飞掠 | 关于 | 和 | 一个 | 杰出的 | 冲洗 | 的 | 高兴 | 期待 | 在 | 她 | 不矫揉造作 |

[ˈkaʊntənəns] ;

| countenance | ; |
|---|---|
| 面容 | ; |

她天真无邪的脸上泛起一抹欣喜的期待，轻快地四处走动；

[mæt][ɪz] [gɔːn] [ɪn][tuː; tə] [rʌb] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['meri] [feɪs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [ʃaɪnz] [laɪk] [ə; eɪ]['roʊzi] - ['tʃiːkt] ['æp(ə)l]

| Mat | is | gone | in | to | rub | up | his | merry | face | until | it | shines | like | a | rosy | - | cheeked | apple |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 垫 | 是 | 已消失 | 在 | 到 | 擦 | 向上 | 他的 | 欢乐 | 脸 | 直到 | 它 | 闪耀 | 喜欢 | 一个 | 红润 | - | 脸颊 | 苹果 |

,

,

,

马特进去揉搓他那张笑眯眯的脸，直到它像红扑扑的苹果一样闪闪发光。

[tuː; tə] [koʊm] [hɪz; ɪz] [laɪt] [her] [daʊn] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [sʌn] - [bɜːrnt] ['fɔːrhed] ,

| to | comb | his | light | hair | down | over | his | sun | - | burnt | forehead | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 到 | 梳子 | 他的 | 光 | 头发 | 向下 | 超过 | 他的 | 太阳 | - | 烧焦的 | 前额 | , |

他把浅色的头发梳下来，遮住被晒伤的额头。

[ænd; ənd][tuː; tə] [pʊt] [ɑːn][hɪz; ɪz] [best] [red] ['weskət; 'weɪskoʊt] , [wɪð; wɪθ] [bluː] [glæs] ['bʌtnz] , [ænd; ənd]

| and | to | put | on | his | best | red | waistcoat | , | with | blue | glass | buttons | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 放 | 在 | 他的 | 最好的 | 红色的 | 马甲 | , | 和 | 蓝色的 | 玻璃 | 按钮 | , | 和 |

[hɪz; ɪz] [braɪt] [griːn] [nek] - [taɪ] .

| his | bright | green | neck | - | tie | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他的 | 明亮的 | 绿色的 | 脖子 | - | 领带 | . |

然后穿上他最好的红色马甲，上面有蓝色玻璃纽扣，再系上他那条亮绿色的领带。

[tʃæns] [ænd; ənd] ['lædi] [hæv; həv] [meɪd] [noʊ] [sʌtʃ] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] [twɑː'let] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑːr; ər]

| Chance | and | Laddie | have | made | no | such | distinguished | toilette | , | but | they | are |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 机会 | 和 | 拉迪 | 有 | 制成 | 不 | 这样的 | 杰出的 | 厕所 | , | 但 | 他们 | 是 |

[pər'tɪkjələrli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt] ,

| particularly | on | the | alert | , |
|---|---|---|---|---|
| 特别 | 在 | 这 | 警报 | , |

Chance 和 Laddie 没有进行如此精心的梳妆打扮，但他们格外警惕。

[ 'bɑːkiŋ ] ['lɪt(ə)l]['geɪlə; 'gælə]['sælvoʊz] , [ænd; ənd] ['prɪkɪŋ] [ðer; ðər] [ɪrz] [æt; ət] ['evri] [saʊnd] .

| barking | little | gala | salvos | , | and | pricking | their | ears | at | every | sound | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 叫声 | 小的 | 节日 | 齐射 | , | 和 | 刺 | 他们的 | 耳朵 | 在 | 每一个 | 声音 | . |

它们发出阵阵吠叫，竖起耳朵倾听每一个声音。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [saʊnd] [naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] — [ə; eɪ] [sloʊ] ['rʌmb(ə)l][ʌv; əv] [wiːlz] [ɪn][ðə; ði]

| There | is | a | sound | now | in | the | distance | — | a | slow | rumble | of | wheels | in | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 声音 | 现在 | 在 | 这 | 距离 | — | 一个 | 慢的 | 隆隆 | 的 | 车轮 | 在 | 这 |

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv] [griːn] [gæp] .

| direction | of | Green | Gap | . |
|---|---|---|---|---|
| 方向 | 的 | 绿色的 | 差距 | . |

远处传来一阵声音——车轮缓缓隆隆地向格林盖普方向驶来。

[ðə; ði][dɔːgz][ɑːr; ər] ['vaɪələntli] [ɪk'saɪtɪd] [baɪ] [ðɪs] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [frend] , [ə; eɪ] [greɪt] [bʌf] [ʃiːp] [dɔːg]

| The | dogs | are | violently | excited | by | this | , | because | a | friend | , | a | great | buff | sheep | dog |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 狗 | 是 | 暴力 | 兴奋的 | 经过 | 这 | , | 因为 | 一个 | 朋友 | , | 一个 | 伟大的 | 增幅 | 羊 | 狗 |

,

,

,

狗狗们对此兴奋不已，因为它们的朋友，一只体格健壮的牧羊犬，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪ'nɔːrməs] [waɪt] ['plʊmi] [teɪl] ,

| with | an | enormous | white | plumy | tail | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 巨大的 | 白色的 | 梅子 | 尾巴 | , |

有着巨大的白色羽毛状尾巴，

['ɔːlweɪz] [kʌmz] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['rʌmblɪŋ] " ['ʃændri] " * [frʌm; frəm][skɑːrf] [bek] [fɑːrm] .

| always | comes | in | company | with | the | rumbling | " | shandry | " | * | from | Scarf | Beck | Farm | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 总是 | 来 | 在 | 公司 | 和 | 这 | 隆隆声 | " | 香德里 | " | * | 从 | 围巾 | 贝克 | 农场 | . |

总是伴随着斯卡夫贝克农场隆隆作响的“shandry”*。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ɪn][ðer; ðər] [ˌæprɪˈhɛnʃənz] .

| They | are | right | in | their | apprehensions | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 是 | 正确的 | 在 | 他们的 | 担忧 | . |

他们的担忧不无道理。

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrtli] , [ə; eɪ] [pər'tɪkjələrli] ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] , [nɑːt][tuː; tə] [seɪ] ['dʒɑːli] - ['lʊkɪŋ] ['kʌp(ə)l] ,

| Mr | . | and | Mrs | . | Hartley | , | a | particularly | comfortable | , | not | to | say | jolly | - | looking | couple | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 哈特利 | , | 一个 | 特别 | 舒服的 | , | 不是 | 到 | 说 | 快乐的 | - | 寻找 | 夫妻 | , |

哈特利夫妇，一对看起来格外放松自在，甚至可以说是快乐无比的夫妇，

[ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ] [haɪ] - [bækt] [siːt] , [wɪð; wɪθ] ['belə] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] ,

| are | sitting | up | in | the | high | - | backed | seat | , | with | Bella | between | them | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 坐着 | 向上 | 在 | 这 | 高的 | - | 支持的 | 座位 | , | 和 | 贝拉 | 之间 | 他们 | , |

他们俩坐在高背椅上，贝拉坐在他们中间。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['hɑːrtli] ['brʌðərz] [ɑːr; ər] ['wɔːkɪŋ] [ɪn] [frʌnt] .

| and | the | young | Hartley | brothers | are | walking | in | front | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 年轻的 | 哈特利 | 兄弟 | 是 | 步行 | 在 | 正面 | . |

年轻的哈特利兄弟走在前面。

[ðɪs] [ɪz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] [steɪt] ['vɪzɪt] ; [tiː] [aʊt] [ʌv; əv] [ dɔːz ] [æt; ət] [hæf] - [pæst] [θriː] [ ə'klɔk, əu- ] ,

| This | is | evidently | a | state | visit | ; | tea | out | of | doors | at | half | - | past | three | o'clock | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 是 | 显然 | 一个 | 状态 | 访问 | ; | 茶 | 出去 | 的 | 门 | 在 | 一半 | - | 过去的 | 三 | 点钟 | , |

这显然是一次国事访问；下午三点半在户外享用下午茶。

[ænd; ənd] ['sʌpər] ['luːmɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [æt; ət]['sev(ə)n] .

| and | supper | looming | in | the | background | at | seven | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 晚餐 | 迫在眉睫 | 在 | 这 | 背景 | 在 | 七 | . |

七点钟，晚餐的阴影笼罩着我们。

* [ðə; ðɪ] " ['trævəlɪŋ] ['kærɪdʒ] " [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['kʌntri] — [hæf] - [kɑːrt] , [hæf] - [gɪg] .

| * | The | " | travelling | carriage | " | of | the | country | — | half | - | cart | , | half | - | gig | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| * | 这 | " | 旅行 | 运输 | " | 的 | 这 | 国家 | — | 一半 | - | 大车 | , | 一半 | - | 演出 | . |

* 该国的“旅行马车”——一半是马车，一半是轻便马车。

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ] ['foʊtəgræf] [ʌv; əv] ['belə] ['hɑːrtli] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [kɔːld] [baɪ] ['meni] ,

| We | must | have | a | photograph | of | Bella | Hartley | ; | for | she | is | called | by | many | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 必须 | 有 | 一个 | 照片 | 的 | 贝拉 | 哈特利 | ; | 为了 | 她 | 是 | 称为 | 经过 | 许多 | , |

我们必须要有一张贝拉·哈特利的照片；因为许多人都称她为贝拉·哈特利。

[ðə; ðɪ] [kwiːn] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [deɪlz] .

| the | Queen | of | the | Dales | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 女王 | 的 | 这 | 戴尔斯 | . |

山谷女王。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['tɔːlər] [baɪ] [hæf] - [ə; eɪ] - [hed] [ðæn; ðən] [jʌŋ] ['ælɪs] ['lɔːsn] ,

| She | is | taller | by | half | - | a | - | head | than | young | Alice | Lawson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 是 | 更高 | 经过 | 一半 | - | 一个 | - | 头 | 比 | 年轻的 | 爱丽丝 | 劳森 | , |

她比年轻的爱丽丝·劳森高半个头。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ][fɑːr] [mɔːr] ['noʊb(ə)l] ['fɪgjər] [ænd; ənd] ['kærɪdʒ] .

| and | of | a | far | more | noble | figure | and | carriage | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 的 | 一个 | 远的 | 更多的 | 高贵 | 数字 | 和 | 运输 | . |

而且身形和气质都更加高贵。

[hɜːr; hər] [fitʃər] [ɑːr; ər] ['faɪnli] - [kʌt] ; [ænd; ənd][hɜːr; hər] [hed] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['baʊntɪf(ə)l] [prə'fjuːʒn]

| Her | features | are | finely | - | cut | ; | and | her | head | , | with | its | bountiful | profusion |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 特征 | 是 | 精细地 | - | 切 | ; | 和 | 她 | 头 | , | 和 | 它是 | 丰富 | 丰富 |

[ʌv; əv] [braɪt] [braʊn] [her] ,

| of | bright | brown | hair | , |
|---|---|---|---|---|
| 的 | 明亮的 | 棕色的 | 头发 | , |

她的五官轮廓分明；她头上长着一头浓密亮棕色的头发，

[sɪts] [wɪð; wɪθ] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] [greɪs] [ɑːn] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [nek] [ænd; ənd] ['faɪnli] ['sloʊpɪŋ] [ 'ʃəuldəz ] .

| sits | with | remarkable | grace | on | her | long | neck | and | finely | sloping | shoulders | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 坐着 | 和 | 卓越 | 优雅 | 在 | 她 | 长的 | 脖子 | 和 | 精细地 | 倾斜的 | 肩膀 | . |

她修长的脖颈和优美的肩部线条勾勒出她优雅的身姿。

[hɜːr; hər] [dres] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɪmp(ə)l] [laɪt] [prɪnt] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kʌlərd] ['rɪbən] [raʊnd] [hɜːr; hər] [θroʊt] .

| Her | dress | is | a | simple | light | print | , | with | a | colored | ribbon | round | her | throat | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 裙子 | 是 | 一个 | 简单的 | 光 | 打印 | , | 和 | 一个 | 有色 | 丝带 | 圆形的 | 她 | 喉 | . |

她穿着一件简单的浅色印花连衣裙，脖子上系着一条彩色丝带。

[ɑː] !

| Ah | ! |
|---|---|
| 啊 | ! |

啊!

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['stɔːri] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [ðæt] ['ræðər] ['feɪdɪd] ['rɪbən] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [ə'maʊnt]

| there | is | a | little | story | attached | to | that | rather | faded | ribbon | , | and | some | amount |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那里 | 是 | 一个 | 小的 | 故事 | 随附的 | 到 | 那 | 相当 | 褪色 | 丝带 | , | 和 | 一些 | 数量 |

[ʌv; əv] ['sentɪmənt] ;

| of | sentiment | ; |
|---|---|---|
| 的 | 情绪 | ; |

那条有些褪色的丝带背后有一个小故事，也承载着一些情感；

[ɔːr] [els] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd] [fɔːr; fər] [ðɪs] [ɪ'speʃl] [ə'keɪʒn] .

| or | else | it | would | not | have | been | selected | for | this | especial | occasion | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 或者 | 别的 | 它 | 会 | 不是 | 有 | 到过 | 已选 | 为了 | 这 | 特别的 | 场合 | . |

否则它就不会被选中用于这个特殊场合。

[ʃiː; ʃi] [hæz; həz] [ə; eɪ] [greɪv] , ['θɔːtf(ə)l] , [pər'hæps] ['æŋkʃəs] [lʊk] ; [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn]

| She | has | a | grave | , | thoughtful | , | perhaps | anxious | look | ; | but | it | has | not | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 有 | 一个 | 严重 | , | 周到 | , | 也许 | 焦虑的 | 看 | ; | 但 | 它 | 有 | 不是 | 到过 |

['ɔːlweɪz] [ðer; ðər] .

| always | there | . |
|---|---|---|
| 总是 | 那里 | . |

她神情严肃、沉思，或许还有些焦虑；但这并非她一直都是这样的。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['spɑːrklɪŋ] [æz; əz] [hɜːr; hər] [oʊn] [skɑːrf] [bek] , [ʌn'tɪl] [sʌm; səm] [twelv]

| Her | face | was | as | sparkling | as | her | own | Scarf | Beck | , | until | some | twelve |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 曾是 | 作为 | 闪闪发光 | 作为 | 她 | 自己的 | 围巾 | 贝克 | , | 直到 | 一些 | 十二 |

[mʌnθs] [ə'goʊ] ,

| months | ago | , |
|---|---|---|
| 几个月 | 前 | , |

直到大约十二个月前，她的脸庞还像她自己的围巾贝克一样闪闪发光。

[wen] , ['æftər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['peɪnf(ə)l] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [maɪlz] ['lɔːsn] ,

| when | , | after | a | long | and | painful | talk | with | Miles | Lawson | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么时候 | , | 后 | 一个 | 长的 | 和 | 痛苦 | 讲话 | 和 | 迈尔斯 | 劳森 | , |

在与迈尔斯·劳森进行了一次漫长而痛苦的谈话之后，

[ðæt] [ker] - [wɔːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʊk] [ʌp] [ɪts] ['setld] [ə'boʊd] [ɑːn] [hɜːr; hər] ['lɔːfti] [braʊ] ,

| that | care | - | worn | expression | took | up | its | settled | abode | on | her | lofty | brow | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 关心 | - | 磨损 | 表达 | 采取 | 向上 | 它是 | 定居 | 住所 | 在 | 她 | 高远 | 眉头 | , |

那饱经风霜的神情在她高耸的额头上安顿了下来。

[ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hər] [diːp] ['ʃædoʊi] [aɪz] .

| and | in | her | deep | shadowy | eyes | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 在 | 她 | 深的 | 阴暗的 | 眼睛 | . |

在她深邃的眼眸中。

[ɑːn] [ðæt] ['sʌmər] ['iːvnɪŋ] , [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [noʊ] , [maɪlz] ,

| On | that | summer | evening | , | a | year | ago | , | she | had | said | to | him | , | " | No | , | Miles | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 那 | 夏天 | 晚上 | , | 一个 | 年 | 前 | , | 她 | 有 | 说 | 到 | 他 | , | " | 不 | , | 迈尔斯 | , |

一年前的那个夏日傍晚，她对他说：“不，迈尔斯，

[juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌem 'iː] [bæk] [maɪ] ['prɑːmɪs] ;

| you | must | give | me | back | my | promise | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 你 | 必须 | 给 | 我 | 后退 | 我的 | 承诺 | ; |

你必须把我的承诺还给我；

[fɔːr; fər][aɪ] [wɪl] ['nevər] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [aɪ] ['kænɑːt] [trʌst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ] [saɪt]

| for | I | will | never | be | the | wife | of | a | man | that | I | cannot | trust | out | of | my | sight |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 将要 | 绝不 | 是 | 这 | 妻子 | 的 | 一个 | 男人 | 那 | 我 | 不能 | 相信 | 出去 | 的 | 我的 | 视线 |

[fɔːr; fər][hæf] - [æn; ən] - ['aʊər] .

| for | half | - | an | - | hour | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 一半 | - | 一个 | - | 小时 | . |

因为我绝不会嫁给一个我不能信任他哪怕半小时不能离开我视线的男人。

" [ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['pɑːrtɪd] — [hiː; hi][tuː; tə] [groʊ] [mɔːr] ['θɔːtləs] [ænd; ənd] ['rekləs] [ðæn; ðən]

| " | And | so | they | parted | — | he | to | grow | more | thoughtless | and | reckless | than |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | 所以 | 他们 | 分手了 | — | 他 | 到 | 生长 | 更多的 | 轻率 | 和 | 鲁莽 | 比 |

['evər] ,

| ever | , |
|---|---|
| 曾经 | , |

于是他们就此分别——他变得比以往任何时候都更加轻率鲁莽。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [held] [hɪm'self] [tuː; tə][biː; bi][æn; ən]['ɪndʒərd][mæn] ;

| because | he | held | himself | to | be | an | injured | man | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 因为 | 他 | 握住 | 他自己 | 到 | 是 | 一个 | 受伤 | 男人 | ; |

因为他认为自己是个受害者；

[ʃiː; ʃi][tuː; tə] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['foʊldɪd][hændz][ʌv; əv] [prer] ,

| she | to | watch | over | him | from | a | distance | with | the | folded | hands | of | prayer | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 到 | 手表 | 超过 | 他 | 从 | 一个 | 距离 | 和 | 这 | 折叠 | 双手 | 的 | 祷告 | , |

她双手合十，远远地守护着他。

[ænd; ənd][tuː; tə] [wiːp] [ænd; ənd] [mɔːrn] [ɪn]['siːkrət] ;

| and | to | weep | and | mourn | in | secret | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 到 | 哭泣 | 和 | 哀悼 | 在 | 秘密 | ; |

并暗自哭泣哀悼；

[waɪl] [ʃiː; ʃi] ['kærid] [bɪ'fɔːr] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['maʊnt(ə)n] [wɜːrld] [ə; eɪ] [braʊ] [soʊ] [kɑːm] ,

| while | she | carried | before | her | little | mountain | world | a | brow | so | calm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 她 | 携带 | 前 | 她 | 小的 | 山 | 世界 | 一个 | 眉头 | 所以 | 冷静的 | , |

她面前的小山世界，眉宇间透着平静。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mænər] [soʊ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [kə'lektɪd] , [ðæt] [foʊks] [sed] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʌn'fiːlɪŋ] ,

| and | a | manner | so | serene | and | collected | , | that | folks | said | she | was | unfeeling | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 一个 | 方式 | 所以 | 安详 | 和 | 集 | , | 那 | 各位 | 说 | 她 | 曾是 | 冷漠无情 | , |

['fɪk(ə)l] , [ænd; ənd] ['hɑːrtləs] .

| fickle | , | and | heartless | . |
|---|---|---|---|---|
| 反复无常 | , | 和 | 狠心 | . |

她举止沉稳冷静，以至于人们说她冷酷无情、反复无常、铁石心肠。

['ʌðər] [jʌŋ] ['fɑːrmɚz] , [ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [lænd][ɔːr] [maɪn] ['eɪdʒənts] ,

| Other | young | farmers | , | and | one | or | two | land | or | mine | agents | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 其他 | 年轻的 | 农民 | , | 和 | 一 | 或者 | 二 | 土地 | 或者 | 矿 | 代理人 | , |

其他年轻农民，以及一两名土地或矿业代理人，

[hæd; həd] [peɪd] [ðer; ðər] [kɔːrt] [ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ; [bʌt; bət][noʊ][wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['iːv(ə)n] ['lisnd]

| had | paid | their | court | in | the | meantime | ; | but | no | one | had | been | even | listened |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 有 | 有薪酬的 | 他们的 | 法庭 | 在 | 这 | 与此同时 | ; | 但 | 不 | 一 | 有 | 到过 | 甚至 | 听着 |

[tuː; tə] .

| to | . |
|---|---|
| 到 | . |

在此期间，许多人向他们讨回了公道；但没有人听取他们的意见。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [ðæt] [oʊld]['feɪdɪd] ['rɪbən] [hæd; həd] [bɪn] ['laɪɪŋ] ['kerfəli] ['foʊldɪd][ʌp][ɪn]

| And | all | the | while | that | old | faded | ribbon | had | been | lying | carefully | folded | up | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 这 | 尽管 | 那 | 老的 | 褪色 | 丝带 | 有 | 到过 | 说谎 | 小心 | 折叠 | 向上 | 在 |

[hɜːr; hər] [drɔːr] .

| her | drawer | . |
|---|---|---|
| 她 | 抽屉 | . |

而那条褪色的旧丝带一直被小心翼翼地折叠好，放在她的抽屉里。

[wʌt] , [ðen] , [kæn; kən][hæv; həv] [brɔːt] [ə'baʊt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l] ['vɪzɪt] ?

| What | , | then | , | can | have | brought | about | this | remarkable | visit | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 什么 | , | 然后 | , | 能 | 有 | 带来 | 关于 | 这 | 卓越 | 访问 | ? |

那么，究竟是什么促成了这次非同寻常的访问呢?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][ˌdɪplə'mætɪk] [ə'reɪndʒmənt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] " ['hedz] [ʌv; əv] ['haʊzɪz] .

| It | is | a | diplomatic | arrangement | between | the | " | heads | of | houses | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 它 | 是 | 一个 | 外交 | 安排 | 之间 | 这 | " | 头部 | 的 | 房屋 | . |

这是“各家族首领”之间的外交安排。

" [fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl] , ['ælɪs] [meɪd] [ə; eɪ] ['frendli] [kɔːl][ɑːn] ['belə] ,

| " | First | of | all | , | Alice | made | a | friendly | call | on | Bella | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 第一的 | 的 | 全部 | , | 爱丽丝 | 制成 | 一个 | 友好的 | 称呼 | 在 | 贝拉 | , |

首先，爱丽丝友好地给贝拉打了个电话，

['teɪkɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['noʊzgeɪ] [ʌv; əv] [spaɪs] [pɪŋks] [ænd; ənd] [swiːt] - ['wɪljəmz] ,

| taking | with | her | a | nosegay | of | spice | pinks | and | sweet | - | williams | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 采取 | 和 | 她 | 一个 | 花束 | 的 | 香料 | 粉色 | 和 | 甜的 | - | 威廉姆斯 | , |

她带走了一束石竹和香石竹，

[ænd; ənd] ['kɜːrsərəli] ['menʃənɪŋ] [maɪlz] - [neɪm] [sʌm; səm]['dʌz(ə)n] [taɪmz] , ['ɔːlweɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['haɪli]

| and | cursorily | mentioning | Miles | ' | name | some | dozen | times | , | always | in | a | highly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 粗略地 | 提及 | 迈尔斯 | - | 姓名 | 一些 | 打 | 时代 | , | 总是 | 在 | 一个 | 高度 |

['feɪvərəbl] ['mænər] .

| favorable | manner | . |
|---|---|---|
| 有利 | 方式 | . |

而且，他还草率地提到了迈尔斯的名字不下十几次，每次都给予了高度评价。

[ðɪs] [ʃiː; ʃi] [kən'sɪdərd] [tuː; tə][biː; bi] [pər'tɪkjələrli] ['skɪlfl] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['veri] [diːp] .

| This | she | considered | to | be | particularly | skilful | , | and | even | very | deep | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 她 | 经过考虑的 | 到 | 是 | 特别 | 熟练 | , | 和 | 甚至 | 非常 | 深的 | . |

她认为这尤其巧妙，甚至非常深刻。

[ðen] [ðə; ði] ['eldɪst] ['hɑːrtli] [juːθ] [kɔːld] [tuː; tə] [siː] [maɪlz] [ɪn] [rɪ'tɜːrn] ,

| Then | the | eldest | Hartley | youth | called | to | see | Miles | in | return | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 然后 | 这 | 长子 | 哈特利 | 青年 | 称为 | 到 | 看 | 迈尔斯 | 在 | 返回 | , |

然后，哈特利家年纪最大的孩子也打电话来见迈尔斯。

[ænd; ənd] ['kærid] [hoʊm] [ðə; ði] [nuːz] [ðæt] " [hiː; hi][wʌz; wəz] ['weɪstɪd] [tuː; tə][æn; ən] ['ætəmi] ,

| and | carried | home | the | news | that | " | he | was | wasted | to | an | atomy | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 携带 | 家 | 这 | 消息 | 那 | " | 他 | 曾是 | 浪费 | 到 | 一个 | 原子能 | , |

他把“他被烧成了原子弹”的消息带回了家。

[ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz]['kwaɪət] [laɪk] [æz; əz] ['skuːlmæstər] [hɪm'self] .

| and | looked | as | quiet | like | as | schoolmaster | himself | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 看起来 | 作为 | 安静的 | 喜欢 | 作为 | 校长 | 他自己 | . |

他看起来和老师本人一样安静。

" [ðɪs] [rɪ'pɔːrt] [prə'duːst] [æn; ən] [ɪk'strɔːrdəneri] [sen'seɪʃ(ə)n] [æt; ət] [skɑːrf] [bek] [fɑːrm] ;

| " | This | report | produced | an | extraordinary | sensation | at | Scarf | Beck | Farm | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 报告 | 生产 | 一个 | 非凡的 | 感觉 | 在 | 围巾 | 贝克 | 农场 | ; |

“这份报告在斯卡夫贝克农场引起了巨大的轰动；

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'preʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['fɑːloʊd] [ʌp] [baɪ] [ə; eɪ] [ˌserə'moʊniəs] ['vɪzɪt] [frʌm; frəm] [oʊld] ['dʒɔːrdi] ['gɑːrθˌweɪt] ,

| and | the | impression | was | followed | up | by | a | ceremonious | visit | from | old | Geordie | Garthwaite | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 印象 | 曾是 | 随后 | 向上 | 经过 | 一个 | 隆重 | 访问 | 从 | 老的 | 乔迪 | 加思韦特 | , |

随后，老乔迪·加思韦特进行了一次隆重的拜访，进一步加深了人们的印象。

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [fæt] ['lɪt(ə)l] [blæk] [pɪg] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['lɔːsn] [tuː; tə] ['mɪsɪz] . ['hɑːrtli] ,

| with | the | present | of | a | fat | little | black | pig | from | the | widow | Lawson | to | Mrs | . | Hartley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 展示 | 的 | 一个 | 胖的 | 小的 | 黑色的 | 猪 | 从 | 这 | 寡妇 | 劳森 | 到 | 太太 | . | 哈特利 | , |

劳森寡妇送给哈特利太太一只肥肥的小黑猪作为礼物，

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['greɪʃəsli] [ək'septɪd] ,

| which | was | graciously | accepted | , |
|---|---|---|---|---|
| 哪个 | 曾是 | 亲切地 | 公认 | , |

对方欣然接受了。

[ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] ['fjuːd(ə)l] ['emɪseri] ['teɪkɪŋ] [ə'keɪʒn] [tuː; tə] [drɑːp] ['sʌndri] ['lɔːdətɔːri] [ ri'maːks ] [ə'baʊt] " [jʌŋ] ['mæstɚz] [tɔːk] ['biːɪŋ] [naʊ] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] ['eni] ['sɜːrmən] ,

| the | faithful | feudal | emissary | taking | occasion | to | drop | sundry | laudatory | remarks | about | " | young | master's | talk | being | now | as | good | as | any | sermon | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 忠实 | 封建 | 使者 | 采取 | 场合 | 到 | 降低 | 杂项 | 赞扬 | 评论 | 关于 | " | 年轻的 | 硕士学位 | 讲话 | 存在 | 现在 | 作为 | 好的 | 作为 | 任何 | 讲道 | , |

忠诚的封建使者借机发表了一系列赞扬之词，称“少爷的讲话如今堪比任何布道”，

" [ænd; ənd] " [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɑːn] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] [ʌv; əv] [ðæt] ['fæʃ(ə)n] ,

| " | and | " | if | he | went | on | much | longer | of | that | fashion | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 和 | " | 如果 | 他 | 去 | 在 | 很多 | 更长 | 的 | 那 | 时尚 | , |

“如果他继续这样下去，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm; ɪm] [suːn] [ə; eɪ] [seɪnt] [ɪn] ['hev(ə)n] ;

| he | was | frightened | of | seeing | him | soon | a | saint | in | heaven | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 曾是 | 害怕 | 的 | 看到 | 他 | 很快 | 一个 | 圣 | 在 | 天堂 | ; |

他害怕很快看到他成为天堂里的圣人；

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [raɪt] [ə'weɪ] [tuː] [gʊd] [fɔːr; fər] [ðɪs] ['iːv(ə)l] [wɜːrld] .

| for | he | was | right | away | too | good | for | this | evil | world | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 他 | 曾是 | 正确的 | 离开 | 也 | 好的 | 为了 | 这 | 邪恶的 | 世界 | . |

因为他天性善良，不适合这个邪恶的世界。

" ['belə] [ræn] [ɔːf] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbər] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [ðɪs] ,

| " | Bella | ran | off | to | her | little | chamber | when | she | heard | this | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝拉 | 跑 | 离开 | 到 | 她 | 小的 | 房间 | 什么时候 | 她 | 听到 | 这 | , |

贝拉听到这话，立刻跑回了自己的小房间。

[ænd; ənd] [dɪd] [nɑːt] [ə'pɪr] [ə'gen] [ðæt] [deɪ] .

| and | did | not | appear | again | that | day | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 做过 | 不是 | 出现 | 再次 | 那 | 天 | . |

当天他再也没有出现。

[nekst] [keɪm] [oʊld] [æn] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔːfərɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] ['gɪni] - [hen][fɔːr; fər] [mɪs] [bel]

| Next | came | Old | Ann | , | with | an | offering | of | a | favorite | guinea | - | hen | for | Miss | Bell |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 下一个 | 来了 | 老的 | 安 | , | 和 | 一个 | 提供 | 的 | 一个 | 最喜欢的 | 几内亚 | - | 母鸡 | 为了 | 错过 | 钟 |

,

,

,

接下来是老安妮，她献上了一只她最喜欢的珍珠鸡给贝尔小姐。

[riˈmɑːkɪŋ] " [æz; əz] [haʊ] - [twʌz] [jʌŋ] ['mæstər] [ðæt] [sent] [ˌaɪ 'tiː] ,

| remarking | " | as | how | ' | twas | young | master | that | sent | it | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 评论 | " | 作为 | 如何 | - | 那是 | 年轻的 | 掌握 | 那 | 发送 | 它 | , |

评论说“好像是少爷送的”，

[ðoʊ] [hiː; hi] ['wɔznt] [soʊ][boʊld][æz; əz][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] .

| though | he | wasn't | so | bold | as | to | show | his | face | in | it | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 尽管 | 他 | 不是 | 所以 | 大胆的 | 作为 | 到 | 展示 | 他的 | 脸 | 在 | 它 | . |

但他没那么大胆，没敢在照片里露脸。

" [ðɪs] [wʌz; wəz]['spoʊkən][ɪn][ə; eɪ] ['veri] ['ɔːdəbl] [vɔɪs] [dʒʌst] ['ʌndər] ['bɛləz] ['wɪndoʊ] .

| " | This | was | spoken | in | a | very | audible | voice | just | under | Bella's | window | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 曾是 | 说 | 在 | 一个 | 非常 | 可听见的 | 嗓音 | 只是 | 在下面 | 贝拉的 | 窗户 | . |

“这句话是从贝拉的窗户底下用非常清晰的声音说出来的。”

[bʌt; bət][ʌv; əv] [kɔːrs] [ðə; ði] ['gɪni] - [hen] [wɔːkt] [ænd; ənd] [fluː] [hoʊm] [ə'gen] [æz; əz] [suːn] [æz; əz]

| But | of | course | the | guinea | - | hen | walked | and | flew | home | again | as | soon | as |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 的 | 课程 | 这 | 几内亚 | - | 母鸡 | 步行 | 和 | 飞翔 | 家 | 再次 | 作为 | 很快 | 作为 |

[ðə; ði] ['aʊər] [keɪm] [fɔːr; fər] ['saʊndɪŋ] [ðæt] [streɪndʒ] [muːˈezɪnˌmjuːˈezɪn][kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]

| the | hour | came | for | sounding | that | strange | muezzin | cry | from | the | top | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 小时 | 来了 | 为了 | 听起来 | 那 | 奇怪的 | 宣礼员 | 哭 | 从 | 这 | 顶部 | 的 |

[ðə; ði] [raʊnd] ['tʃɪmni] ,

| the | round | chimney | , |
|---|---|---|---|
| 这 | 圆形的 | 烟囱 | , |

当然，每当圆形烟囱顶上响起那奇怪的宣礼声时，珍珠鸡就会走回家，然后飞回家。

" [kʌm] [bæk] , [kʌm] [bæk] .

| " | Come | back | , | come | back | . |
|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 来 | 后退 | , | 来 | 后退 | . |

回来，回来。

" [ðen] , [æt; ət] [læst] , ['mɪsɪz] . ['hɑːrtli] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['ʃændri] ,

| " | Then | , | at | last | , | Mrs | . | Hartley | ordered | the | shandry | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 然后 | , | 在 | 最后的 | , | 太太 | . | 哈特利 | 订购 | 这 | 香德里 | , |

“最后，哈特利太太点了酒水。”

[ænd; ənd] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [juːz] [tuː; tə] [rɪˈpɔːrt] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌsentɪ'ment(ə)l] [faʊl] .

| and | drove | over | to | The | Yews | to | report | the | loss | of | the | sentimental | fowl | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 驾驶 | 超过 | 到 | 这 | 紫杉 | 到 | 报告 | 这 | 损失 | 的 | 这 | 感伤的 | 鸡 | . |

然后开车前往紫杉树庄园报告这只令人伤感的家禽失踪的消息。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [rɪ'siːvd] [wɪð; wɪθ] [ɪk'strɔːrdəneri] [ə'lækrəti] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [ɪn'geɪdʒd] [wɪð; wɪθ]['mɪsɪz] .

| She | was | received | with | extraordinary | alacrity | , | and | was | engaged | with | Mrs | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 曾是 | 已收到 | 和 | 非凡的 | 敏捷 | , | 和 | 曾是 | 已订婚的 | 和 | 太太 | . |

['lɔːsn] [ɪn][ðə; ði][oʊld][oʊk]['pɑːrlər] ,

| Lawson | in | the | old | oak | parlor | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 劳森 | 在 | 这 | 老的 | 橡木 | 客厅 | , |

她受到了非常热情的接待，并在古老的橡木客厅里与劳森夫人交谈起来。

[wɪð; wɪθ] [kloʊzd] [ dɔːz ] , [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəsli] [lɔːŋ] [taɪm] .

| with | closed | doors | , | for | a | mysteriously | long | time | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 关闭 | 门 | , | 为了 | 一个 | 神秘地 | 长的 | 时间 | . |

门窗紧闭，神秘地持续了很长时间。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['ɪntərvjuː] [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'naʊnsmənt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] ['hɑːrtli] ['fæməli]

| The | result | of | this | interview | was | an | announcement | that | the | whole | Hartley | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 结果 | 的 | 这 | 面试 | 曾是 | 一个 | 公告 | 那 | 这 | 所有的 | 哈特利 | 家庭 |

[wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər][tuː; tə] [tiː] [ænd; ənd] ['sʌpər] [ɑːn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn]

| were | coming | over | to | tea | and | supper | on | the | afternoon | which | has | been |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 是 | 未来 | 超过 | 到 | 茶 | 和 | 晚餐 | 在 | 这 | 下午 | 哪个 | 有 | 到过 |

['priːviəsli] [ˌɪntrə'duːst] .

| previously | introduced | . |
|---|---|---|
| 之前 | 介绍 | . |

这次采访的结果是宣布哈特利一家将在之前介绍过的下午过来喝茶吃晚饭。

[pʊr] [maɪlz] ['evɪdəntli] [hæz; həz][nɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [ɔːr][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ɪn'kaʊntər] [ðə; ði]

| Poor | Miles | evidently | has | not | the | strength | or | the | courage | to | encounter | the |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贫穷的 | 迈尔斯 | 显然 | 有 | 不是 | 这 | 力量 | 或者 | 这 | 勇气 | 到 | 遇到 | 这 |

[ik'saitmənts] [ʌv; əv] [ðɪs] [grænd][ə'raɪv(ə)l] .

| excitements | of | this | grand | arrival | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 兴奋 | 的 | 这 | 盛大 | 到达 | . |

可怜的迈尔斯显然没有足够的力量或勇气去面对这场盛大抵达带来的激动人心的时刻。

[hiː; hi][ɪz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pɔɪntɪd] [pɔːrtʃ] ,

| He | is | sitting | in | the | deep | shadow | of | the | pointed | porch | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 是 | 坐着 | 在 | 这 | 深的 | 阴影 | 的 | 这 | 尖 | 门廊 | , |

他正坐在尖顶门廊的阴影里。

['ɔːlmoʊst]['dʒʌstəˌfaɪɪŋ][baɪ][hɪz; ɪz] [ɪ'meɪsieɪtɪd] [ə'pɪrəns] [ænd; ənd] [tʃeɪndʒd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

| almost | justifying | by | his | emaciated | appearance | and | changed | expression | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 几乎 | 证明其合理性 | 经过 | 他的 | 瘦弱 | 外貌 | 和 | 已更改 | 表达 | 的 |

['kaʊntənəns] ,

| countenance | , |
|---|---|
| 面容 | , |

他消瘦的身形和面容的变化几乎可以证明一切。

[ðə; ði][ juː'ləudʒiəm ][ænd; ənd][ðə; ði] [fɪr] [ɪk'sprest] [baɪ][hɪz; ɪz][oʊld] [rɪ'teɪnər] , ['dʒɔːrdi] ['gɑːrθˌweɪt] .

| the | eulogium | and | the | fear | expressed | by | his | old | retainer | , | Geordie | Garthwaite | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 颂词 | 和 | 这 | 害怕 | 表达 | 经过 | 他的 | 老的 | 预付金 | , | 乔迪 | 加思韦特 | . |

他的老助手乔迪·加思韦特表达了赞扬和恐惧。

[hiː; hi] [weɪts] [ʌn'tɪl] ['belə] ['hɑːrtli] [ 'paːsiz ] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðen] ['nɜːrvəsli] [kɔːlz] [hɜːr; hər][baɪ] [neɪm] ;

| He | waits | until | Bella | Hartley | passes | by | , | and | then | nervously | calls | her | by | name | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他 | 等待 | 直到 | 贝拉 | 哈特利 | 通过 | 经过 | , | 和 | 然后 | 紧张地 | 呼叫 | 她 | 经过 | 姓名 | ; |

他等到贝拉·哈特利走过来，然后紧张地喊出她的名字；

[ʃiː; ʃi]['staːps][ænd; ənd]['kaɪndli][hoʊldz][aʊt][hɜːr; hər][hænd] , " [maɪlz] , [haʊ] [ɪl] [juː; jʊ] [lʊk] ; [haʊ]

| she | stops | and | kindly | holds | out | her | hand | , | " | Miles | , | how | ill | you | look | ; | how |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 停止 | 和 | 亲切地 | 持有 | 出去 | 她 | 手 | , | " | 迈尔斯 | , | 如何 | 患病的 | 你 | 看 | ; | 如何 |

[tʃeɪndʒd] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ! "

| changed | you | are | ! | " |
|---|---|---|---|---|
| 已更改 | 你 | 是 | ! | " |

她停下脚步，和蔼地伸出手说："迈尔斯，你看上去病得很重；你变化真大！"

" [gɑːd][grænt][aɪ] [meɪ] [biː; bi] [tʃeɪndʒd] [ɪn'diːd] , ['belə] , [fɔːr; fər] - [twʌz] [haɪ] [taɪm] ;

| " | God | grant | I | may | be | changed | indeed | , | Bella | , | for | ' | twas | high | time | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 上帝 | 授予 | 我 | 可能 | 是 | 已更改 | 的确 | , | 贝拉 | , | 为了 | - | 那是 | 高的 | 时间 | ; |

"上帝保佑我真的能够改变，贝拉，因为是时候了；

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [liːdz] [tuː; tə] [rɪ'pentəns] .

| and | the | good | of | his | long | - | suffering | is | , | that | it | leads | to | repentance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 好的 | 的 | 他的 | 长的 | - | 痛苦 | 是 | , | 那 | 它 | 线索 | 到 | 悔改 | . |

他恒久忍耐的好处在于，它能使人悔改。

" [ðə; ði] [terz] [wɜːr; wər][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ,

| " | The | tears | were | in | her | eyes | in | a | moment | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 眼泪 | 是 | 在 | 她 | 眼睛 | 在 | 一个 | 片刻 | , |

“刹那间，她的眼里噙满了泪水。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [ʃoʊn] [θruː] [ðæt] ['sʌmər] ['ʃaʊər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['reɪnboʊ] [ʌv; əv]

| but | the | smile | that | shone | through | that | summer | shower | was | a | very | rainbow | of |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 这 | 微笑 | 那 | 闪耀 | 通过 | 那 | 夏天 | 淋浴 | 曾是 | 一个 | 非常 | 彩虹 | 的 |

['bjuːti] .

| beauty | . |
|---|---|
| 美丽 | . |

但那场夏日阵雨中绽放的笑容，却像一道绚丽的彩虹。

" [ðer; ðər][ɑːr; ər] [tuː] ['meni] [foʊks] [ə'baʊt] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [tɔːk] [naʊ] , ['belə] ;

| " | There | are | too | many | folks | about | for | us | to | have | a | talk | now | , | Bella | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 那里 | 是 | 也 | 许多 | 各位 | 关于 | 为了 | 我们 | 到 | 有 | 一个 | 讲话 | 现在 | , | 贝拉 | ; |

“周围人太多了，我们现在没法谈话，贝拉；

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːldər] [ʃeɪd] [baɪ][ðə; ði] [bek] ['æftər] [tiː] ,

| but | will | you | walk | with | me | down | to | the | alder | shade | by | the | beck | after | tea | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 但 | 将要 | 你 | 走 | 和 | 我 | 向下 | 到 | 这 | 桤木 | 阴影 | 经过 | 这 | 贝克 | 后 | 茶 | , |

下午茶后，你愿意陪我走到小溪边的桤木树荫下吗?

[ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][jʊr; jər][ɑːrm][tuː; tə] [help] [ˌem 'iː][ɑːn] ?

| and | give | me | your | arm | to | help | me | on | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 给 | 我 | 你的 | 手臂 | 到 | 帮助 | 我 | 在 | ? |

能把你的胳膊伸过来扶我一下吗?

[fɔːr; fər][aɪ] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [streŋθ] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [wɔːk] [soʊ][fɑːr] [wɪ'ðaʊt] [ˌaɪ 'tiː] . "

| For | I | haven't | got | the | strength | in | me | to | walk | so | far | without | it | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 我 | 还没有 | 得到 | 这 | 力量 | 在 | 我 | 到 | 走 | 所以 | 远的 | 没有 | 它 | . | " |

因为没有它，我没有力气走那么远的路。

" [jes] ; [ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ] [naʊ] [ɪn] [feɪs] [ʌv; əv][ðem; ðəm][ɔːl] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ,

| " | Yes | ; | and | I | will | give | it | to | you | now | in | face | of | them | all | , | " | said | she | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 是的 | ; | 和 | 我 | 将要 | 给 | 它 | 到 | 你 | 现在 | 在 | 脸 | 的 | 他们 | 全部 | , | " | 说 | 她 | , |

“是的，我现在当着所有人的面把它给你，”她说。

[hɜːr; hər] [feɪs] ['krɪmsənɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] - [raɪz] .

| her | face | crimsoning | like | a | sun | - | rise | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 脸 | 深红色 | 喜欢 | 一个 | 太阳 | - | 上升 | . |

她的脸涨得通红，如同日出一般。

[hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər][ɑːrm] ,

| He | took | her | arm | , |
|---|---|---|---|---|
| 他 | 采取 | 她 | 手臂 | , |

他挽住她的胳膊，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][led][hɪz; ɪz] [ 'tɔtərɪŋ ] [steps] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] [gruːp] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [juː] [triː] .

| and | she | led | his | tottering | steps | over | to | the | group | beneath | the | yew | tree | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 她 | 引领 | 他的 | 颤巍巍 | 步骤 | 超过 | 到 | 这 | 团体 | 下面 | 这 | 紫杉 | 树 | . |

她领着他蹒跚的步伐，走到紫杉树下的人群中。

[ðeɪ] [ɔːl] [roʊz] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['saɪlənt] [rɪ'spekt] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

| They | all | rose | to | receive | them | with | silent | respect | and | sympathy | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 他们 | 全部 | 玫瑰 | 到 | 收到 | 他们 | 和 | 沉默的 | 尊重 | 和 | 同情 | . |

他们都起身，默默地表达了敬意和同情。

['mɪsɪz] . ['hɑːrtli] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜːr; hər] [siːt] [ɑːn][ðə; ði] ['rʌstɪk] [bentʃ] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ,

| Mrs | . | Hartley | gave | him | her | seat | on | the | rustic | bench | ; | but | he | said | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 太太 | . | 哈特利 | 给予 | 他 | 她 | 座位 | 在 | 这 | 乡村 | 长椅 | ; | 但 | 他 | 说 | , |

哈特利太太把她在简陋长凳上的座位让给了他；但他却说，

" ['belə] [mʌst; məst][biː; bi] [əˌlɔːŋ'saɪd] [oʊ] - [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] ;

| " | Bella | must | be | alongside | o | ' | me | , | if | you | please | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 贝拉 | 必须 | 是 | 旁边 | o | - | 我 | , 如果 | 你 | 请 | ; | |

“请让贝拉陪在我身边；

[fɔːr; fər] [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [streŋθ] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrm] ,

| for | now | that | I | have | found | out | the | strength | that | there | is | in | her | arm | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 现在 | 那 | 我 | 有 | 成立 | 出去 | 这 | 力量 | 那 | 那里 | 是 | 在 | 她 | 手臂 | , |

既然我已经发现了她手臂的力量，

[aɪ][ʃæl; ʃəl][wɑːnt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [liːn] [ə'pɑːn][fɔːr; fər][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][maɪ] [laɪf] .

| I | shall | want | it | to | lean | upon | for | the | rest | of | my | life | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 我 | 将 | 想 | 它 | 到 | 倾斜 | 之上 | 为了 | 这 | 休息 | 的 | 我的 | 生活 | . |

我希望余生都能依靠它。

" [oʊld] ['dʒɔːrdi] [ænd; ənd][oʊld] [æn] [wɜːr; wər] ['æŋkʃəsli] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['fæməli] [prə'siːdɪŋz]

| " | Old | Geordie | and | Old | Ann | were | anxiously | watching | the | family | proceedings |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 老的 | 乔迪 | 和 | 老的 | 安 | 是 | 焦虑地 | 观看 | 这 | 家庭 | 诉讼程序 |

[frʌm; frəm][ðə; ði] [geɪt] ['liːdɪŋ; 'ledɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] ;

| from | the | gate | leading | into | the | farm | - | yard | ; |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 门 | 领导 | 进入 | 这 | 农场 | - | 院子 | ; |

“老乔迪和老安妮焦急地从通往农场院子的大门外看着家里的动静；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['evər]['æftər] [meɪn'teɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] [siːn] [ˌhɪrə'pɑːn] [in'sjuːd] , " [ðæt] [ɔːl]

| and | they | ever | after | maintained | that | a | great | scene | hereupon | ensued | , | " | that | all |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 曾经 | 后 | 维持 | 那 | 一个 | 伟大的 | 场景 | 于是 | 随后 | , | " | 那 | 全部 |

['wɪmɪn] - [foʊk] ['griːtɪd] ,

| women | - | folk | greeted | , |
|---|---|---|---|---|
| 女性 | - | 民间 | 问候 | , |

此后他们一直坚称，随后发生了一件大事，“所有妇女都对此表示欢迎”，

[ænd; ənd][ɔːl] [men] - [foʊk] [læft] , [ænd; ənd] [klæpt] [ðer; ðər][hændz] .

| and | all | men | - | folk | laughed | , | and | clapped | their | hands | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 全部 | 男人 | - | 民间 | 笑了 | , | 和 | 鼓掌 | 他们的 | 双手 | . |

所有男人都大笑起来，拍手叫好。

" [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] [hæd; həd] ['oʊpənd] [dʒʌst] [bɪ'fɔːr] [ðɪs] [ˌdeɪnuː'mɑːŋ] ,

| " | The | wicket | gate | had | opened | just | before | this | denouement | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 这 | 便门 | 门 | 有 | 打开 | 只是 | 前 | 这 | 结局 | , |

“就在结局到来之前，小门已经打开了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['skuːlmæstər] [hæd; həd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['festl] [gruːp] .

| and | the | schoolmaster | had | dropped | into | the | festal | group | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 校长 | 有 | 掉落 | 进入 | 这 | 节日 | 团体 | . |

而那位校长也混进了节日队伍里。

[pər'hæps][ə; eɪ] [kloʊz] [əb'zɜːrvər] [maɪt] [hæv; həv] [pər'siːvd] [ðæt] [sʌm; səm] ['ʌðər] [gest] [wʌz; wəz]

| Perhaps | a | close | observer | might | have | perceived | that | some | other | guest | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 也许 | 一个 | 关闭 | 观察员 | 可能 | 有 | 感知 | 那 | 一些 | 其他 | 客人 | 曾是 |

[ɪk'spektɪd] ,

| expected | , |
|---|---|
| 预期的 | , |

或许细心的观察者会察觉到，这里似乎还有另一位客人。

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['flʌtər] [ɪn] ['ælɪsəz] ['mænər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['ræðər] [dɪ'stræktɪd] [ə'tenʃnz] [tuː; tə]

| from | the | flutter | in | Alice's | manner | , | and | her | rather | distracted | attentions | to |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 从 | 这 | 扑 | 在 | 爱丽丝的 | 方式 | , | 和 | 她 | 相当 | 愣 | 注意 | 到 |

[hɜːr; hər] [frendz] .

| her | friends | . |
|---|---|---|
| 她 | 朋友们 | . |

从爱丽丝略显慌乱的举止，以及她对朋友们略显心不在焉的注意力中可以看出。

[haʊ] ['evər] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] , [naʊ] [ðæt] [mɑːrk] ['wɪlsn] [hæz; həz]['teɪkən][ðə; ði] ['empti] [siːt] ,

| How | ever | that | may | be | , | now | that | Mark | Wilson | has | taken | the | empty | seat | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 如何 | 曾经 | 那 | 可能 | 是 | , | 现在 | 那 | 标记 | 威尔逊 | 有 | 已采取 | 这 | 空的 | 座位 | , |

无论如何，既然马克·威尔逊已经填补了空缺的席位，

[hɜːr; hər] [aɪ] ['nevər] ['wɔndəz] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['wɪkɪt] [geɪt] ['eni] [mɔːr] .

| her | eye | never | wanders | towards | the | wicket | gate | any | more | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 她 | 眼睛 | 绝不 | 漫游 | 向 | 这 | 便门 | 门 | 任何 | 更多的 | . |

她的目光再也没有飘向过小门。

[mɑːrk][hæd; həd] [kʌm] ['oʊvər][baɪ][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n][frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['prez(ə)nt] [pleɪs] [ʌv; əv] ['tæriːɪŋ] ,

| Mark | had | come | over | by | invitation | from | his | present | place | of | tarrying | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 有 | 来 | 超过 | 经过 | 邀请 | 从 | 他的 | 展示 | 地方 | 的 | 逗留 | , |

马克是应邀从他目前暂住的地方过来的。

[ðə; ði]['hæmlət][ɪn][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['væli] ,

| the | hamlet | in | the | neighboring | valley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 这 | 村庄 | 在 | 这 | 邻接 | 谷 | , |

邻近山谷中的小村庄，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] ['fʊli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['fæməli]

| in | order | to | be | present | at | what | was | fully | expected | to | be | a | family |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 在 | 命令 | 到 | 是 | 展示 | 在 | 什么 | 曾是 | 完全 | 预期的 | 到 | 是 | 一个 | 家庭 |

[bɪ'troʊð(ə)l] ;

| betrothal | ; |
|---|---|
| 订婚 | ; |

为了出席这场大家都认为是家族订婚仪式的婚礼；

[ðæt] [ɪz] , [ɪf] [θɪŋz] [wɜːrkt] [wel] .

| that | is | , | if | things | worked | well | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 是 | , 如果 | | 事物 | 工作 | 出色地 | . |

也就是说，如果一切进展顺利的话。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['ænsər] [ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [hiː; hi] [pər'siːvd] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] .

| And | that | they | had | answered | expectations | , | he | perceived | at | a | glance | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 那 | 他们 | 有 | 回答 | 期望 | , | 他 | 感知 | 在 | 一个 | 瞥一眼 | . |

他一眼就看出，他们没有辜负他的期望。

" [waɪ] , [maɪlz] , [ðaʊ] [ɑːrt] ['lʊkɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋgər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hɑːtiːə] [mæn] [ɔːl'redi] ,

| " | Why | , | Miles | , | thou | art | looking | a | stronger | and | a | heartier | man | already | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 为什么 | , | 迈尔斯 | , | 你 | 艺术 | 寻找 | 一个 | 更强 | 和 | 一个 | 更强壮 | 男人 | 已经 | , |

“哎呀，迈尔斯，你看起来已经强壮多了，也健康多了。”

[naʊ] [ðæt] [ðaɪ] [maɪnd][ɪz][æt; ət] [rest] .

| now | that | thy | mind | is | at | rest | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 现在 | 那 | 你的 | 头脑 | 是 | 在 | 休息 | . |

现在你的心已平静下来。

[gɑːd] [bles] [ðiː] , ['belə] ['hɑːrtli] ,

| God | bless | thee | , | Bella | Hartley | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 上帝 | 保佑 | 你 | , | 贝拉 | 哈特利 | , |

上帝保佑你，贝拉·哈特利。

[fɔːr; fər] ['biːɪŋ] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [trʌst] [wʌn] [huː] [hæz; həz] [pʊt] [hɪz; ɪz] [trʌst] [ɪn] [kraɪst] .

| for | being | willing | to | trust | one | who | has | put | his | trust | in | Christ | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 为了 | 存在 | 愿意的 | 到 | 相信 | 一 | WHO | 有 | 放 | 他的 | 相信 | 在 | 基督 | . |

因为愿意信任一个信靠基督的人。

" [tiː] ['oʊvər] , [mæt] [kən'dʌktɪd] [ðə; ði] [jʌŋ] ['hɑːrtliz] [raʊnd] [ðə; ði][fɑːrm] , [æz; əz]['juːʒuəl] , [tuː; tə] [siː]

| " | Tea | over | , | Mat | conducted | the | young | Hartley's | round | the | farm | , | as | usual | , | to | see |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 茶 | 超过 | , | 垫 | 实施 | 这 | 年轻的 | 哈特利 | 圆形的 | 这 | 农场 | , | 作为 | 通常 | , | 到 | 看 |

[ðə; ði] [stɑːk] .

| the | stock | . |
|---|---|---|
| 这 | 库存 | . |

“茶歇过后，马特像往常一样带着哈特利家的孩子们参观了农场，看看牲畜。”

['mɪstər] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['hɑːrtli] [sæt][ɪn][ðə; ði] [pɔːrtʃ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['wɪdoʊ] ['lɔːsn] .

| Mr | . | and | Mrs | . | Hartley | sat | in | the | porch | with | the | widow | Lawson | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 先生 | . | 和 | 太太 | . | 哈特利 | 卫星 | 在 | 这 | 门廊 | 和 | 这 | 寡妇 | 劳森 | . |

哈特利先生和太太与劳森寡妇一起坐在门廊里。

['belə] [ riˈdiːmd ] [hɜːr; hər] ['prɑːmɪs] [tuː; tə] [lend] [hɜːr; hər] [strɔːŋ] [ɑːrm][tuː; tə] [maɪlz] [æz; əz] [ðeɪ] ['sloʊli]

| Bella | redeemed | her | promise | to | lend | her | strong | arm | to | Miles | as | they | slowly |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 贝拉 | 已赎回 | 她 | 承诺 | 到 | 借 | 她 | 强的 | 手臂 | 到 | 迈尔斯 | 作为 | 他们 | 缓慢地 |

[wɔːkt] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['ɔːldər] [ʃeɪd] ,

| walked | down | to | the | alder | shade | , |
|---|---|---|---|---|---|---|
| 步行 | 向下 | 到 | 这 | 桤木 | 阴影 | , |

贝拉信守承诺，用她强壮的手臂搀扶着迈尔斯，两人缓缓走向桤木树荫下。

[ðæt] [meɪd] [ə; eɪ] ['baʊər] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [ðeɪ] ['kɔmjuːnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪnf(ə)l]

| that | made | a | bower | beside | the | brook | , | and | there | they | communed | of | the | painful |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 那 | 制成 | 一个 | 凉亭 | 旁 | 这 | 溪 | , | 和 | 那里 | 他们 | 公有的 | 的 | 这 | 痛苦 |

[pæst] ,

| past | , |
|---|---|
| 过去的 | , |

他们在溪边搭起一座凉亭，在那里倾诉痛苦的往事。

[ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpi] ['prez(ə)nt] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɑːmɪst] ['fjuːtʃər] .

| of | the | happy | present | , | and | of | the | promised | future | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 的 | 这 | 快乐的 | 展示 | , | 和 | 的 | 这 | 承诺 | 未来 | . |

既有美好的现在，也有充满希望的未来。

['truːli] [dɪd] [ðeɪ] [teɪk] [swiːt] ['kaʊns(ə)l] [tə'geðər] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər] [hoʊp] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [lɔːrd]

| Truly | did | they | take | sweet | counsel | together | , | because | their | hope | was | in | the | Lord |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 真的 | 做过 | 他们 | 拿 | 甜的 | 法律顾问 | 一起 | , | 因为 | 他们的 | 希望 | 曾是 | 在 | 这 | 主 |

[ðer; ðər][gɑːd] ;

| their | God | ; |
|---|---|---|
| 他们的 | 上帝 | ; |

他们彼此商议，彼此和睦，因为他们仰望耶和华他们的神。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['prerfəl] [rɪ'zɑːlv] , " [æz; əz][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd]

| and | this | was | the | spirit | of | their | prayerful | resolve | , | " | As | for | me | , | and |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 这 | 曾是 | 这 | 精神 | 的 | 他们的 | 虔诚的 | 解决 | , | " | 作为 | 为了 | 我 | , | 和 |

[maɪ] [haʊs] ,

| my | house | , |
|---|---|---|
| 我的 | 房子 | , |

这就是他们虔诚决心的精神：“至于我和我的家，

[wiː; wi] [wɪl] [sɜːrv] [ðə; ði] [lɔːrd] .

| we | will | serve | the | Lord | . |
|---|---|---|---|---|---|
| 我们 | 将要 | 服务 | 这 | 主 | . |

我们将侍奉主。

" [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['skuːlmæstər] ?

| " | What | has | become | of | the | schoolmaster | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么 | 有 | 变得 | 的 | 这 | 校长 | ? |

“那位老师现在怎么样了？”

[ænd; ənd] ['ælɪs] , [ʃi:; ʃi][ɪz] ['mɪsɪŋ] [tu:] .

| And | Alice | , | she | is | missing | too | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 爱丽丝 | , | 她 | 是 | 丢失的 | 也 | . |

爱丽丝也失踪了。

[mɑ:rk][hæd; həd] [sed] [tu:; tə][hɜ:r; hər]['æftər] [ti:] , " [ju:; jʊ] [tʊk] [maɪ][ɑ:rm] , [wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,

| Mark | had | said | to | her | after | tea | , | " | You | took | my | arm | , | once | before | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 有 | 说 | 到 | 她 | 后 | 茶 | , | " | 你 | 采取 | 我的 | 手臂 | , | 一次 | 前 | , |

喝完茶后，马克对她说："你以前挽过我的胳膊一次。"

['ælɪs] — [wɪl] [ju:; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] [naʊ] ?

| Alice | — | will | you | take | it | again | now | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 爱丽丝 | — | 将要 | 你 | 拿 | 它 | 再次 | 现在 | ? |

爱丽丝，你现在能再拍一次吗?

" [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [rɪ'fju:z] ;

| " | She | did | not | refuse | ; |
|---|---|---|---|---|---|
| " | 她 | 做过 | 不是 | 拒绝 | ; |

她没有拒绝;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [wɔ:kt] [ɑ:n] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [brʊk] [ˌɔ:ltə'geðər] [ fə'getiŋ ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]

| and | they | have | walked | on | beside | the | brook | altogether | forgetting | that | it | was |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 和 | 他们 | 有 | 步行 | 在 | 旁 | 这 | 溪 | 共 | 遗忘 | 那 | 它 | 曾是 |

[ə; eɪ] " ['bæblər] .

| a | " | babbler | . |
|---|---|---|---|
| 一个 | " | 喋喋不休者 | . |

他们沿着小溪继续前行，完全忘记了那是一只"噪鹛"。

" [wen] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔ:l] [rɪ'tɜ:rnd] [frʌm; frəm][ðer; ðər] ['sevrəl] [wɔ:ks] ,

| " | When | they | had | all | returned | from | their | several | walks | , |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 什么时候 | 他们 | 有 | 全部 | 返回 | 从 | 他们的 | 一些 | 散步 | , |

"当他们都结束各自的散步回来后，

[mɑ:rk] ['wɪlsn] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['wɪdoʊz] ['rɑ:kɪŋ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['bendɪŋ] [daʊn] , [sed] , [ɪn]

| Mark | Wilson | went | up | to | the | widow's | rocking | chair | , | and | bending | down | , | said | , | in |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 标记 | 威尔逊 | 去 | 向上 | 到 | 这 | 寡妇的 | 摇滚 | 椅子 | , | 和 | 弯曲 | 向下 | , | 说 | , | 在 |

[ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ,

| a | low | voice | , |
|---|---|---|---|
| 一个 | 低的 | 嗓音 | , |

马克·威尔逊走到寡妇的摇椅旁，弯下腰，低声说道：

" ['mʌðər] , [dʌst] [ðaʊ] [θɪŋk] [ðaʊ] [hæst] [tu:] ['blesɪŋz] [tu:; tə] [bɪ'stoʊ] ?

| " | Mother | , | dost | thou | think | thou | hast | two | blessings | to | bestow | ? |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 母亲 | , | 朋友 | 你 | 思考 | 你 | 哈斯特 | 二 | 祝福 | 到 | 赐给 | ? |

"母亲，你认为你有两份祝福可以赐予吗？"

[kʊdst] [ðaʊ] [bles] [ə; eɪ] [nu:] [sʌn] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] [nu:] ['dɔ:tər] ? "

| Could'st | thou | bless | a | new | son | as | well | as | a | new | daughter | ? | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| 不可能 | 你 | 保佑 | 一个 | 新的 | 儿子 | 作为 | 出色地 | 作为 | 一个 | 新的 | 女儿 | ? | " |

你能祝福一个新出生的儿子，也能祝福一个新出生的女儿吗?

" [bles] [ðə; ði] [gʊd] [lædz] ; [ænd; ənd] [bles] [ðə; ði] [dɪr] ['meidnz] ! " [wʌz; wəz][ðə; ði] ['redi] [rɪ'plaɪ] .

| " | Bless | the | good | lads | ; | and | bless | the | dear | maidens | ! | " | was | the | ready | reply | . |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 保佑 | 这 | 好的 | 小伙子们 | ; | 和 | 保佑 | 这 | 亲爱的 | 少女们 | ! | " | 曾是 | 这 | 准备好 | 回复 | . |

"祝福这些好小伙子们；祝福这些可爱的姑娘们！"这是对方脱口而出的回答。

" [bʌt; bət] , [mɑ:rk] , [aɪ][kæn; kən] [tel] [ði:] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['gɪvɪŋ] [ði:] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] [ɪl] [ə'fɔ:rd] . "

| " | But | , | Mark | , | I | can | tell | thee | I | am | giving | thee | what | I | can | ill | afford | . | " |
|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|---|
| " | 但 | , | 标记 | , | 我 | 能 | 告诉 | 你 | 我 | 是 | 给予 | 你 | 什么 | 我 | 能 | 患病的 | 买得起 | . | " |

"但是，马克，我可以告诉你，我给你的是我根本负担不起的。"

" [jʊr; jər] ['i:zi] [tʃer] [ɪz] ['nevər] [tu:; tə] [mu:v] [frʌm; frəm] [wer] [ˌaɪ 'ti:] [naʊ] [stændz] ; [wi:; wi] [hæv; həv] [kwaɪt]
**" Your easy chair is never to move from where it now stands ; we have quite**
" 你的 简单的 椅子 是 绝不 到 移动 从 在哪里 它 现在 站立 ; 我们 有 相当
[fɪkst] [ðæt] ,
**fixed that ,**
固定的 那 ,

“你的躺椅绝对不能从现在的位置移动；我们已经彻底确定了这一点。”

" ['wɪspəd] ['belə] .
**" whispered Bella .**
" 低声说道 贝拉 .

“贝拉低声说道。”

" [ði:z] [ɑ:r; ər] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] [maɪ] [oʊld] [eɪdʒ] , " [sed] [ðə; ði] ['wɪdoʊ] ,
**" These are the children of my old age , " said the widow ,**
" 这些 是 这 孩子们 的 我的 老的 年龄 , " 说 这 寡妇 ,

“这些是我年老时生的孩子，”寡妇说道。

['leɪɪŋ] [hɜ:r; hər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] [hed] [ʌv; əv] [mɑ:rk] ['wɪlsn] [ænd; ənd] ['belə] ['hɑ:rtli] .
**laying her shaking hands on the head of Mark Wilson and Bella Hartley .**
躺下 她 摇晃 双手 在 这 头 的 标记 威尔逊 和 贝拉 哈特利 .

她颤抖着双手，轻轻放在马克·威尔逊和贝拉·哈特利的头上。

" [æz; əz] [tu:; tə] ['ælɪs] [ðer; ðər] , [ʃi:; ʃi] [hæz; həz] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] [maɪ] [wʌn] [pet] [læm] .
**" As to Alice there , she has always been my one pet lamb .**
" 作为 到 爱丽丝 那里 , 她 有 总是 到过 我的 一 宠物 羊肉 .

至于爱丽丝，她一直是我最疼爱的小羊羔。

[mæt] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [læd] ,
**Mat is a good lad ,**
垫 是 一个 好的 小伙子 ,

马特是个好小伙子。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæv; həv] [feɪθ] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [hi:; hi] [wɪl] [bi:; bi] [ə; eɪ] [stɑ:f] [tu:; tə] [maɪ] ['feɪlɪŋ] [streŋθ] .
**and I have faith to believe he will be a staff to my failing strength .**
和 我 有 信仰 到 相信 他 将要 是 一个 职员 到 我的 失败 力量 .

我相信他会成为我日渐衰弱的支柱。

[ænd; ənd] [æz; əz] [tu:; tə] [ði:] , [maɪlz] , [maɪ] ['eldɪst] [bɔ:rn] , [wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [seɪ] [bʌt; bət] [ðæt] ,
**And as to thee , Miles , my eldest born , what shall I say but that ,**
和 作为 到 你 , 迈尔斯 , 我的 长子 出生 , 什么 将 我 说 但 那 ,

至于你，迈尔斯，我的长子，我还能说什么呢?

- [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mi:t] [wi:; wi] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] ['meri] , [ænd; ənd] [bi:; bi] [glæd] ; [fɔ:r; fər] [ðɪs] [maɪ] [sʌn]
**' It was meet we should make merry , and be glad ; for this my son**
- 它 曾是 见面 我们 应该 制作 欢乐 , 和 是 高兴的 ; 为了 这 我的 儿子
[wʌz; wəz] [ded] ,
**was dead ,**
曾是 死的 ,

“我们理应欢庆快乐，因为我的儿子死了。”

[ænd; ənd] [ɪz] [ə'laɪv] [ə'gen] ; [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [lɔ:st] , [ænd; ənd] [ɪz] [faʊnd] . - "
**and is alive again ; and was lost , and is found . - "**
和 是 活 再次 ; 和 曾是 丢失的 , 和 是 成立 . - "

他复活了；他曾经失而复得。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神